

汉译世界学术名著丛书

伯罗奔尼撒战争史

上册

〔古希腊〕修昔底德 著



11.21/25-2



1257401

汉译世界学术名著丛书

伯罗奔尼撒战争史

上册

〔古希腊〕修昔底德 著

谢德风 译



商务印书馆

1985年·北京

汉译世界学术名著丛书

伯罗奔尼撒战争史

(全 两 册)

〔古希腊〕修昔底德 著 谢德风 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 11017·96

1960 年 4 月第 1 版	开本 850×1168 1/32
1985 年 5 月北京第 4 次印刷	字数 613 千
印数 6,000 册	印张 23 1/2。插页 16

定价: 5.05 元

Thucydides
HISTORY OF THE PELOPONNESIAN WAR

本书主要根据华尔纳 (Rex Warner) 的英译本 (企鹅古典丛书, 1956 年伦敦企鹅出版公司重印本), 并参考克劳莱 (Richard Crawley) 英译本 (近代丛书, 1934 年纽约出版)、斯密司 (Charles Forster Smith) 英译本 (罗依伯古典丛书, 4 卷, 1928 年伦敦和纽约, 重印本) 和昭伊特 (Benjamin Jowett) 英译本 (2 卷, 1900 年牛津出版) 译出。

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

译者序言

一、关于修昔底德的生平^①

古代希腊历史中,有两次巨大的战争:第一次是公元前 500—449 年的希波战争^②,第二次是公元前 431—404 年的伯罗奔尼撒战争。在第一次战争中,希腊人联合起来,英勇地击退了波斯的侵略军队,这是正义的战争。在这次战争中,希腊人使小亚细亚的希腊城市脱离了波斯的羁绊,打通了达到黑海沿岸的道路,在那里取得了原料、奴隶和市场,为其高度的文化发展提供了经济的条件,这一时期是希腊奴隶社会欣欣向荣、向上发展的阶段。关于这次战争的史迹,有希罗多德史诗一般的著作《历史》传于后世(他的著作只记载至公元前 478 年雅典人攻陷塞斯都斯时为止)。第二次战争,即伯罗奔尼撒战争,是希腊历史的转折点,希腊奴隶社会开始由繁荣走向衰落。这次战争,无论对雅典或斯巴达任何一方说来,都是非正义的战争。在这次战争中,希腊奴隶社会所固有的一切矛盾——奴隶与奴隶主间,自由民各阶层(民主党与贵族党)间,两个同盟集团间,盟主国与同盟国间的一切矛盾——都暴露出来了。关于这次战争的史迹,有杰出的史学家修昔底德的著作《伯罗奔尼撒战争史》传于后世(他的著作只记载到公元前 411 年为止)。

关于修昔底德的生平,除从他本人的著作中所能找到的材料外,我们知道得很少。和他同时代的作家几乎没有人提到过他。公元前一世纪以后,希腊、罗马的作家提到他的也只有一些片断的

① 参考格兰狄:《修昔底德和他的时代的历史》,第一章。

② 希波战争在公元前 479 年基本上结束了,以后希腊人转入进攻阶段,至公元 449 年希腊与波斯才正式订立和约。——译者

记载。第一个给他写传记的人马赛林那斯已经是五世纪的人了。近代编纂修昔底德的著作的人，总是把他写的《修昔底德传》放在著作的前面。但是他所根据的材料只是修昔底德本人的著作以及他的前人关于这部著作的注释。因此，他所得的结论大部分出自猜测，有许多是自相矛盾的。另外还有一部传记，我们既不知道作者的姓名，也不知道成书的年代，它所供给我们的材料也不多。

首先谈谈修昔底德的出生年代。关于他出生的年代，我们没有完全可靠的资料。我们推算他出生年代的根据有三：（一）他开始著作本书时的年龄；（二）公元前 424 年他担任将军职务时的年龄；（三）他的著作终止时的年龄。罗马尼祿皇帝时代一个女作家旁菲拉说，在战争爆发之初，哈兰尼卡斯^① 年六十五，希罗多德年五十三，修昔底德年四十。^② 她的推算是根据修昔底德自己的记载。他说，在战争爆发之初，他就已经开始写这部历史，^③ 当时他的年龄已相当大，能够懂得事物发展的意义了。^④ 所以他已是壮年。根据这个推算，他大约出生于公元前 472 年。^⑤ 如果这个推算正确的话，那么他死的时候，一定是七、八十岁的老人了。但根据他自己的叙述，他回国时似乎还没有达到高龄，马赛林那斯说他死时也不过五十多岁。

他于公元前 424 年担任将军职务，这是一个可靠的年代。依照雅典法律上的规定，必年满三十者才能担任这个职务。^⑥ 根据这一点推算，他的出生最迟应在公元前 455 年或以前不远，他回国时不过五十多岁，他死时也不到六十岁。

① 列斯堡的散文历史编纂家。

② 奥拉斯·泽力阿斯：《亚狄迦之夜》XV. 2 引用。

③ 第 2 页。（指本书页数，下同。）

④ 第 373 页。

⑤ 阿坡罗多拉斯推算他出生于公元前 470 年。《牛津古典辞典》推算他出生于公元前 460—455 年之间。

⑥ 亚里士多德：《雅典政制》Ⅳ. 3—4，中译本第 7 页。

其次关于他的亲属关系。他自己称他是“奥罗拉斯的儿子”。^①此外，他没有谈到任何其他的事了。普鲁塔克说：“米太雅德的儿子赛蒙的母亲是色雷斯国王奥罗拉斯的女儿赫泽息帕尔，正如阿基拉斯和美兰梯阿斯给米太雅德本人所写的诗歌中所说的一样；史学家修昔底德和赛蒙的家族有亲戚关系，所以他的父亲也名叫奥罗拉斯。奥罗拉斯袭用其祖先的名字，在色雷斯占有金矿。”^②他又说：“他（指修昔底德——笔者）的遗体运回亚狄迦，墓碑在赛蒙的妹妹厄尔品尼克墓的旁边，和赛蒙家族的墓碑在一起。但是修昔底德是阿利摩斯得莫人，而米太雅德的家族是雷克亚底得莫人。”

这种说法是值得怀疑的。单凭修昔底德的父亲的名字和赛蒙的外祖父的名字相同，不能证明他们两人之间一定有亲属的关系。并且修昔底德既当选为将军，他自己又常正式称为“奥罗拉斯的儿子”，他们父子都是雅典的公民，是没有问题的。依照公元前451年公民法的规定，必须是父母双方都是雅典公民，才能够取得公民权。如果他的父亲是色雷斯人，则他不能取得公民权，更不能当选为将军了。

关于修昔底德葬在赛蒙的祖先墓地里的事也是传闻之讹，本文在后面要详细谈到这事。^③

修昔底德自己说到，他在色雷斯占有金矿，对当地的居民有很大的势力，^④这些金矿当然是在雅典殖民地之内。他怎样取得这些金矿的，我们不知道。马赛林那斯说：这些金矿是因为他和斯加普特-亥尔的一个女继承人结婚而取得的。^⑤但是没有其他证据可以充分证实这件事情。

① 第331页。

② 普鲁塔克：《赛蒙传》iv。

③ 译序第14—15页。

④ 第331页。

⑤ 贝克：《修昔底德》，I.10.4。

马赛林那斯又说到修昔底德和庇西斯特拉图有亲属关系。^①这个推测之产生是因为修昔底德对于希帕库斯被刺的事特别感到兴趣,不惜两次用很大的篇幅来叙述这件事情,^②同时他说他得到这些消息的来源比别人可靠些。^③实则这个证据是很不充分的。

他的童年生活,我们一点也不知道。马赛林那斯说到一个故事:修昔底德在童年时代,听到希罗多德在奥林匹亚朗诵他的历史著作的时候,感动流涕。希罗多德看见这个情况时,对修昔底德的父亲说:“奥罗拉斯,你的儿子深受到求知欲的感动。”^④这个故事也很可能是因为修昔底德对于希罗多德的著作很熟悉而想象出来的。实则修昔底德对于希罗多德的著作很熟悉,不一定是因为他在童年时代听到过他的朗诵。如果这个故事是真的话,琉细安说到希罗多德在奥林匹亚的朗诵感动人很深的时候,就不会不说到这段故事的。并且如果承认旁菲拉所说关于希罗多德和修昔底德的年龄是准确的话,则希罗多德在奥林匹亚朗诵的时候,修昔底德已经不是童年了。

从公元前 431 年战争爆发时起,到公元前 424 年他任将军时为止,他在这一段时间内的生活,我们也一点不知道。他自己说,在这些年代中他已经从事于搜集材料,以编写这次战争的历史。^⑤在这七年中,他可能全部时间,或者至少一部分时间是住在雅典的。他很清楚地说到,当公元前 430 年雅典发生瘟疫的时候,他自己得了这种病,他也看见别的人患着这种病时所受的痛苦,^⑥而当时这种瘟疫在别的地方似乎很少流行。他又说到,他有机会看到交战

① 贝克:《修昔底德》I.4.4, 本书第 462 页注①。

② 第 16 页, 461 页。

③ 第 462 页。

④ 贝克:《修昔底德》I.8.11,

⑤ 第 2 页。

⑥ 第 138 页。

双方的行动;^①又说道,他的著作中所载的演说辞,有些是他亲自听到的,^②尤其是伯里克利的演说,他一定是多次听到过的。这只有住在雅典才有可能。在这些年代中,他可能有时候住在色雷斯,经营他的金矿。

他当选为将军的任期是公元前 424—423 年。^③在此以前,他可能参加过一些海军和陆军的战役,否则他不会一下就取得这样高的位置的;但是他具体参加过那些战役,是很难确定了。将军的选举是在四月或五月中举行的;他的就职是在七月或八月中。在这一段时期内,他一定是在雅典的。

公元前 424—423 年的冬季,当伯拉西达袭击安菲玻里城的时候,他正指挥七条雅典战舰驻扎在塔索斯。驻守安菲玻里城的雅典将军攸克利求援于他,他驶往援救;他虽然打败了伯拉西达的军队,救了爱昂,但是他终于没有来得及挽救安菲玻里。^④安菲玻里的失陷,主要是由于攸克利的疏忽,但是他后来并没有受到处罚,而修昔底德却因此遭到放逐。修昔底德本人对于此事没有作任何辩护。马赛林那斯说,修昔底德是由克里昂的建议,以叛逆的罪名而被放逐的。^⑤当时是克里昂最有势力的时候,而且克里昂对安菲玻里的陷落十分愤恨,他提议放逐修昔底德是很有可能的。

从他被放逐到他回国这一段时期内他的生活,我们也完全不知道。唯一可靠的事实是公元前 404 年以后不久,他回到雅典了;这一点不但他自己的话^⑥可以证明,并且他的著作中有许多回国后修订的痕迹,例如他记载了公元前 404 年雅典及庇里犹斯的城

① 第 373 页。

② 第 17 页。

③ 第 331 页。

④ 第 332 页。

⑤ 马赛林那斯,46,55。

⑥ 第 373—374 页。

墙的被拆毁，^①这只有他回到雅典后才可以作得到的。此外其他的事情都是由著作中推测得来的。他自己说到，在这段时期中，他有更多的闲暇来编写他的历史著作，他更有机会得到伯罗奔尼撒方面的消息。^②事实上也是这样的，自从他被放逐以后，他和雅典断绝了联系，他编写历史的材料主要来自伯罗奔尼撒。

马赛林那斯说，修昔底德在被放逐的时期中，一部分时间是住在色雷斯的斯加普特-亥尔编写他的历史著作。^③这是可能的，因为尼西阿斯和约订立后，安菲玻里并未交还雅典，他住在那里是安全的；假若他住在雅典势力范围内的一个地方，他随时有被逮捕的危险，因为他的被放逐，不是因为普通的疏忽职务之罪，而是叛逆罪。在这个地方，他可能认识了伯拉西达，因为在他的著作中，他不但对于伯拉西达极其崇拜（其崇拜的程度仅次于伯里克利），花了很多篇幅来描写他的才能，并且他知道伯拉西达许多内幕的事；如果他和伯拉西达没有交谊，他是不可能知道的。

此外，他一定经常在伯罗奔尼撒各地以及西西里游历，尤其注意视察那些曾经发生过重大战役的地方。雅典和亚哥斯、门丁尼亚以及伊利斯所订条约的内容，^④可能是他从奥林匹亚石柱上的铭刻抄下来的，现在从地下发掘出来的碑文和他著作中的记载基本上是相同的，只在文字上略加修改而已。关于门丁尼亚之役^⑤的材料完全是从伯罗奔尼撒人方面得来的。他一定到过西西里，否则在描述西西里诸战役时，他对于西西里的地形不会如此熟悉；关于雅典人在西西里惨败的情况，他是从雅典的俘虏口中得来的。

① 第 66 页。

② 第 373—374 页。

③ 马赛林那斯；贝克，I. 10.4。

④ 第 388 页。

⑤ 第 403 页。

他自己说,他过了二十年的流亡生活才回到雅典来。^①如果真的是二十年的话,他的回国是在公元前 403 年。波桑尼阿斯说:“奥诺比阿斯对奥罗拉斯的儿子修昔底德作了一件好事,因为他使召回修昔底德的特别命令得到通过”(奥诺比阿斯就是那位守安菲玻里城的攸克利将军的儿子)。^②如果他被放逐的罪名不很严重的话,他应当在公元前 404 年雅典投降莱山得后的普赦之后就可以回雅典;但是他被放逐的原因是叛逆罪,所以需要有一个特别命令。

修昔底德回到雅典之后多久才死呢?死在什么地方?怎样死的?葬在什么地方?关于这些问题,众说纷纭。波桑尼阿斯说:“修昔底德在归国途中遇刺身死。”^③这个说法显然是错误的,因为从他的著作的修改情况来看,他一定是回到雅典,经过一个短时期之后才死的,在上面已经说过,修昔底德提到雅典和庇里犹斯城墙的被拆毁。^④他在晚年至少有一部分时间是住在色雷斯,因为在他的著作中他提到安菲玻里城塞建筑的改变。^⑤传说他晚年住在马其顿王阿基拉斯的宫廷里,并且死在马其顿;这是因为他在他的著作中对于阿基拉斯有详细的叙述^⑥而引起的推测。但是他既住在安菲玻里附近,这些事情不是一定要住在马其顿宫廷里才能知道的。所以这个传说是不可靠的。

关于修昔底德死亡的地点,马赛林那斯的说法前后也不一致。他时而说,修昔底德死于色雷斯,^⑦又说,他死在他流亡时所居的

① 第 373—374 页。

② 波桑尼阿斯, I. 23. 9。

③ 波桑尼阿斯, I. 23. 9。

④ 第 66 页。

⑤ 第 329 页。

⑥ 第 179 页。

⑦ 贝克, I. 39. 8 和 I. 1. 9。

地方,^①意思也是指色雷斯;但是他又说:根据狄狄马斯从琐皮罗斯那里得来的消息,修昔底德从放逐归来后,在雅典遇刺身死。^②至于泰米阿斯说修昔底德死在意大利,并且埋葬在那里的说法,他认为是不正确的。^③普鲁塔克说,修昔底德死于色雷斯的斯加普特-亥尔。大体上说来,修昔底德死于色雷斯一说是比较可靠的。

古代的作家,如波桑尼阿斯、普鲁塔克、马赛林那斯等都说他是遇刺身死的,这个传说大概是因为他的著作突然中止而猜想出来的。

所有古代的作家都没有说到他死亡的确实年代。从他的著作中可以推想他在回雅典之后不久就死亡了。在他的著作中,他所提到公元前404年以后的事情是马其顿王阿基拉斯的改革,^④阿基拉斯死于公元前399年。修昔底德的死亡可能在公元前399年之后不久,至迟不会过公元前396年,因为那一年以后发生的事情他完全不知道了。例如他提到公元前425年厄特那火山爆发的时候说,“这是五十年以来第一次火山爆发”,^⑤这证明他不知道公元前395年所发生的一次火山爆发。^⑥公元前393年雅典人在科浓领导之下,恢复海军势力,重筑雅典城墙的事,他也不知道。^⑦如果他出生于公元前455年,而死于公元前399年或396年的话,他的寿年是五十五岁或五十八岁,这 and 马赛林那斯说他死时年五十多岁的说法是相符合的。

他死后埋葬在什么地方,这也是一个没有弄清的问题。许多

① 贝克, I.5.6。

② 贝克, I.15.6。

③ 贝克, I.25.6。

④ 第179页。

⑤ 第261页。

⑥ 这次火山爆发,见戴奥多鲁斯,XIV.49。

⑦ 第66页。

古代作家肯定地说他是葬在雅典。普鲁塔克说他葬在赛蒙家族的墓地里，前面已经说到了。波桑尼阿斯也说，他在回雅典途中遇刺，“他的坟墓在离麦利提亚门不远的地方”。^①马赛林那斯也说：“所谓赛蒙家族的墓地是在科伊利的麦利提亚门附近，希罗多德和修昔底德的坟墓也在那里。”^②因此他得出修昔底德和赛蒙有亲属关系的结论。但是史学家希罗多德是死在南意的条立爱，并且葬在那里的，为什么他的坟墓又到了这里呢？在另外一个地方，马赛林那斯又说：“有些人说他死在他流放的地方，他在雅典的坟墓只是一个衣冠墓，”“因为墓上有一个桅杆，这是习惯上那些不幸死于海外，而没有埋葬在雅典的人的衣冠墓的标识。”^③后来他在他写的传记上又很具体地谈到修昔底德的坟墓：“依照安替拉斯所说的，他的坟墓在城门附近亚狄迦一个叫做‘圣地’的地方；安替拉斯有丰富的历史知识，而且善于解释历史，所以是一个可信的见证人。他说，‘圣地’上有一个石柱，柱上有这样的铭刻：‘奥罗拉斯的儿子修昔底德，阿利摩斯得莫人。’有些人还在后面加了几个字：‘安葬于此。’但是我们说，这些添加的字样是捏造的和窜改的，因为铭刻上并没有‘安葬’等字样。”^④

从上面一些引证看来，我们知道，关于修昔底德的葬地的传说是多么纷歧。上述的一个传说说到修昔底德有这样的一个坟墓在雅典，似乎证据很确实，所以有些权威学者也信以为真了。但是仔细研究起来，这个证据是很不可靠的，事实上都出自一个来源，而这个来源是可疑的。这些作家都是从公元前二世纪地理学家波利蒙的著作《雅典卫城的周围》一书中得到他们的资料，马赛林那斯

① 波桑尼阿斯，I.23.9。

② 贝克，I.30.3。

③ 贝克，I.5.6。

④ 贝克，I.18.11。

曾两次引用这本书^①：第一次引用这本书作为证据，说明修昔底德的坟墓是在麦利提亚门附近的“圣地”，和赛蒙家族的坟墓在一起；第二次是提到有许多历史上知名的人的名字都叫作修昔底德。所以麦利提亚门附近可能有一个名叫修昔底德的人的坟墓，但不一定是史学家修昔底德的坟墓。不错，雅典有一种风俗，为那些不幸淹死在海中的人所作的衣冠墓上有一个桅杆作为标识，但是这种风俗是修昔底德死后百年才有的，这是波利蒙时代的风俗，而不是修昔底德时代的风俗。所以修昔底德埋葬在雅典的说法是虚构的；他的坟墓究竟在那里，我们一点也不知道。

关于修昔底德的生平，我们所知道的只有上述的一些。关于他的传说大部分是不可靠的。

二、关于修昔底德的著作

修昔底德的著作是世界历史文库中少有的一部著作。但是他死后三百多年中古代作家很少提到过他。公元二世纪中叶的罗马作家琉细安说到，希腊最伟大的雄辩家德谟斯提尼曾经抄写过修昔底德的著作八遍，^②但是这个传说在德谟斯提尼本人的著作中找不出根据。传说，修昔底德死时，他未完成的遗稿由他的女儿保存，后来交给一个人去编订，有人说是交给色诺芬。三世纪的戴奥真尼·雷欧息阿斯说：“他（指色诺芬——笔者）秘密地取得修昔底德的著作，想自己出版，因为这部著作以前还没有人知道。”^③人们认为当时的人，以历史知识和军事知识而论，没有人比色诺芬更适宜于编订修昔底德的著作，因此产生了这个传说。修昔底德的著作写至公元前411年为止，是一部未完的作品。后来有三个

① 贝克，I. 2. 4； I. 33. 5。

② 琉细安：《反对无知》。

③ 戴奥真尼，II. V. 13。

作家继续修昔底德的著作：色诺芬继续写到公元前 362 年止；开俄斯人提奥彭帕斯继续写到公元前 394 年止，其著作仅有片断遗存至今；雅典人克刺替帕斯继续至公元前 394 年止。^①但是这三个人的作品都不能和修昔底德的原著相比。公元前四世纪史学家非利斯都在他的《西西里史》中，不仅模仿修昔底德的风格，并且采用了他的一部分材料。亚里士多德虽然没有提到修昔底德的名字，但是在他的《雅典政制》一书中，他叙述哈摩狄阿斯和阿利斯托忒忒斯的故事以及“四百人”寡头政治的时候，除有几处略加修改外，几乎完全用了修昔底德的文字。由此看来，修昔底德的著作是存在的，只是没有引起当时的重视。

修昔底德的著作湮没了几百年后，直到罗马共和国末年及帝国初年才又流行起来。共和末年的史学家萨拉斯特模仿修昔底德的作品。公元一世纪的罗马修辞学家昆体良经常称赞修昔底德的文章紧凑、简洁、生动，可见他对于修昔底德的作品是很欣赏的。但是到公元二世纪以后，一般人都不能欣赏修昔底德的作品，而把希罗多德放在他之上，模仿希罗多德的文体和语言成为一时风尚了。

修昔底德的著作，在他死后三百多年湮没无闻，至公元前一世纪曾风行一时，至公元二世纪以后又不为人所注意了，这是什么原因？我们只能从当时的社会背景、学术风气和修昔底德的著作本身中寻找原因。

从公元前六世纪起，希腊奴隶社会欣欣向荣。工商业奴隶主阶级一方面与旧贵族作斗争，建立奴隶主民主政治；一方面与自然作斗争，自然哲学发展起来了。马克思曾指出，“希腊的内部极盛时

^① 1906 年在埃及发现一部希腊史残稿，经专家考订，有人认为是提奥彭帕斯的作品，有人认为是克刺替帕斯的作品，现收录在牛津文献丛书（Oxford Text Series）中。

期是伯利克里时代”。^①在这时期里，哲学方面，从恩培多克勒的四元素论和阿拉克萨哥拉的种子论发展到德谟克里特的原子论，打击了神创造万物的宗教世界观，使朴素唯物论哲学发展起来了；哲人派思想家教导雅典人对于一切旧的传统观念从新估价，研究思维的法则和表达思维的方式，注意逻辑和修辞，对自然现象作更深刻的研究，否认神的存在，甚至怀疑到奴隶制度的合理性。在文学方面，伟大的悲剧家歌颂民主政治，批判邪恶的神。例如幼里披底在《伊菲庚尼》一剧中，当阿伽美浓把自己的女儿作为牺牲，献给神的时候，舞台上的合唱队却唱着：

“可敬的公主，你的灵魂是崇高的，而她们——女神和命运是邪恶。”
他们歌颂人的力量，如在索福克利的《安提俄》一剧中合唱队唱着：

“世界上有许多力量，
但是自然中没有什么比人类更为有力。”

这一切都是奴隶社会上升时期的反映。

修昔底德正是在这种社会环境中养育出来的，他的思想受当时社会趋势和学术潮流的影响。他把自然哲学家和哲人派思想家的研究方法应用到他的历史著作中。他批判传说和迷信，相信人的力量。他通过伯里克利的口说出：“人是第一重要的，其他一切都是人的劳动成果。”^②尼西阿斯也这样鼓励他的士兵：“建立城市的是人，而不是那些没有人的城墙和船舰。”^③当然他们所谓人，只是奴隶除外的自由民而已。在他的整个著作中以及著作里的演说辞中都有严密的逻辑性。在文字风格上，组织严谨，常用一个字代替一句，一句代替一段的意思，所以他的文字有时达到晦涩的程度。起初，有些校勘的人总以为这是由于抄本上的文字有讹误或错乱的

① 《马克思恩格斯全集》第1卷第113页（人民出版社，1956年版），

② 第103页。

③ 第556页。

原故。但是后来在埃及发现了公元一世纪的草纸文书，其中保存有修昔底德第四卷的片断，和现在传下来版本上的文字基本上是相同的。^① 修昔底德的著作是要用脑筋去思索而不是用耳朵去欣赏的。他自己就说过：“我这部历史著作，很可能读起来不能引人入胜，因为书中缺少虚构的故事。”^②

从公元前四世纪起，直到希腊化时代，希腊世界的社会经济起了重大的变化。作为奴隶主民主政治基础的自由民大都破产，无产者人数增加，他们的出路不是变为奴隶，就是去当雇佣兵。这个变化反映在政治上，就是奴隶主民主政治的衰落，奴隶主贵族政治的抬头，最后走向君主政治的道路；在哲学上，反映在唯物论哲学的衰落，唯心论哲学的抬头，哲学家所考虑的问题，不是怎样和自然作斗争、和反动阶级作斗争的问题，而是怎么维持个人幸福和心灵安宁的问题，这是阶级斗争日趋激烈、奴隶社会日趋没落的一种反映，因此宗教迷信普遍流行，奴隶主追求耳目之娱，不喜欢需要深思熟虑的作品。在文艺方面，缺少和现实作斗争的内容，只利用辞藻的装饰，博学的炫耀，情节的离奇可笑，以满足奴隶主阶级厌恶现实斗争与享乐生活的需要。在这种情况下，修昔底德的著作不为人所重视，是不足奇怪的。

罗马共和末年和帝国初年是古代奴隶社会的全盛时期，同时也是阶级斗争最激烈的时期。所以在这个时期中出现了许多杰出的思想家和文学家。卢克莱茨的《物性论》，无论在哲学上、科学上和文学上都是杰作。西塞罗的演说辞和维吉尔的诗歌，虽然已有偏重辞藻的倾向，但是还是和现实斗争联系在一起的。所以在这个时期中，修昔底德的著作又风行起来了。但罗马帝国的成立即是奴隶主军事独裁的确立，社会运动暂时处于低潮；在共和末年作

① 格兰狄，前书，第48—50页。

② 第18页。

为政治斗争有力的工具的雄辩术，至此已无用武之地而趋于衰落。至二世纪时，整个西方奴隶社会开始走向衰亡。在哲学上，为统治阶级服务、只强调服从的斯多噶派哲学流行，为基督教的兴起开辟道路；在文学上，以迷信怪诞为内容，词藻修饰为形式的散文（例如阿普列乌斯的《金驴》）流行。在这个时期，一般人喜欢希罗多德的著作而不喜欢修昔底德的著作也是不足怪的。但是一些比较进步的作家还是受修昔底德的影响的，例如杰出的史学家塔西佗和阿庇安常常模仿修昔底德，杰出的诗人琉细安也常称赞他。

在漫长的中世纪时期中，修昔底德也和其他许多古典时代的希腊罗马作家一样，不为人所知。直到文艺复兴时代，新兴资产阶级的学者为寻找反抗封建主义的精神武器，才恢复了古典希腊罗马哲学、文学、艺术的研究。十七、十八世纪资产阶级学者对于修昔底德的研究，主要集中于校勘和翻译的工作。

但是资产阶级学者是不可能了解修昔底德的著作的。他们只忙于文字的校勘，“莫须有”事实的考证，文笔优美的欣赏，尤其歪曲修昔底德的著作，以为其臭名远扬的客观主义作宣传，诡称修昔底德“是没有偏见的；如果不是他自己经常提到‘雅典人修昔底德’的话，天真的读者有时会诧异他是那一国的人”。^①他们的用意很明显，是想引诱读者沉湎于繁琐的考证，文字的欣赏，而忽视修昔底德著作中所反映的奴隶社会中各阶级、阶层间的斗争。真正伟大的历史家，如果依照社会发展的本来面貌叙述历史的话，多少会反映出社会中的阶级斗争。读者从这些历史著作中受到教育，知道过去奴隶主都是被奴隶革命打倒而退出历史舞台的；资产阶级和奴隶主一样，同是剥削阶级，他们也不会逃脱这个命运。资产阶级及其御用的学者最害怕这一点，所以千方百计地想使读者看不见优秀古典著作中所反映的阶级斗争，妄想使

^① 参阅斯密司译本第I卷，导言，第18页。

其本阶级永远保存下去。修昔底德热爱自己的祖国和祖国的民主政治；对于国内少数野心家不顾国内遭遇强大敌人的侵扰而去从事西西里远征，他给予沉痛的批判；对于阴谋推翻民主政治的寡头政变，他没有给予同情；对于出卖祖国利益，利用替萨斐尼来讹诈雅典人，又利用雅典人以讹诈替萨斐尼的亚西比得，给予无情的谴责。而资产阶级的御用学者却歪曲修昔底德，说他客观到那种程度，甚至敌我不分。他们目的是很清楚的，是想利用反动的世界主义来消除人们的爱国主义精神，以便接受他们的统治。

反动的资产阶级学者是不可能、也不愿意真正了解古典作品的伟大意义。只有马克思主义的历史科学才能把古典作品放在它应有的地位。修昔底德的著作有较高的科学性和艺术性，而且两者是结合在一起的。马克思和恩格斯就很重视《伯罗奔尼撒战争史》，在他们的著作中曾多次引述过此书，^①并且说，这是“令人感到新鲜”的书。^②

修昔底德是第一个注意到经济因素对历史发展影响的史学家。在第一卷第一章^③中，他叙述早期希腊的历史时，他说：在早期希腊，尚无定居的人民，只有一系列的移民，人民无积蓄。后来有了积蓄，人民开始过定居生活。商业发展，出现了城市——最初的城市只是一些没有设防的村落而已。航海技术逐渐改进，海上贸易因而发展起来了，海军为保护商业、增加财富的有力工具。^④他说到过去希腊人有过随身携带武器的风俗，这是古代劫掠到处流行的遗迹，后来“蛮族”中还有这种风俗流行。^⑤这意味着各族

① 例如，马克思《资本论》第1卷第404页注79，第405页注80（人民出版社，1975年版）；《摩尔根〈古代社会〉一书摘要》第176,181,183,184页（人民出版社，1965年版）；恩格斯《家庭、私有制和国家的起源》第105页（人民出版社，1972年版）都曾引述此书。

② 《马克思恩格斯全集》第30卷第602页，《马克思致斐迪南·拉萨尔》，1861, 5, 29（人民出版社，1974年版）。

③ 依照本书的分章，不是传统的章节。

④ 第2页。

⑤ 第5页。

人民都经历过类似的社会发展阶段。他说,在特洛耶战争时期,希腊人还没有一个共同的名称,只有各部落的名称。^①共同的名称是后来由于经济的发展,各族采取联合行动之后才产生的。他说到西部希腊有许多部落还没有国王,^②以及提秀斯统一亚狄迦^③的情况。修昔底德的叙述大体上符合部落发展到部族,氏族社会发展到国家的过程的。

修昔底德是第一个尝试揭露历史事件发展中的真正因果关系的史学家,尽管他的尝试是不会、也不可能实现的,但是可以看出,他比他同时代的历史学家要高出一头,关于这一点,我们可以把他和希罗多德来比较一下。希罗多德说明希波战争发生的原因是由于:“希腊人从异邦人那里劫走了一个妇女,异邦人从希腊人那里劫走一个妇女,希腊人又从异邦人那里劫走了一个妇女。”^④很有趣的,阿里斯多芬在《阿卡奈人》一剧中,说到伯罗奔尼撒战争的爆发也是由于同样的原因:因为一些年轻人喝醉了酒,抢来了麦加拉人西迈塔的妓女。麦加拉人反过来抢劫了阿斯帕西亚的两个妓女。“为了三个娼妇,战火就在全希腊烧起来了。”^⑤可是修昔底德不这样简单地把这样重大的历史事件发生的原因归之于某种偶然事件上,而力图寻找更为深刻的原因。他说明伯罗奔尼撒战争发生的原因,是由于长期来雅典势力的增长,引起斯巴达的嫉妒以及科林斯和麦加拉的恐惧,^⑥而科西拉事件和波提狄亚事件^⑦只是战争的借口而已。显然,修昔底德对战争原因的分析,要比希罗多德和阿里斯多芬深刻得多。不过,修昔底德也仍然没有

① 第3页。

② 第163页。

③ 第117—118页。

④ 希罗多德,中译本,第164,167—168页。

⑤ 《阿里斯多芬喜剧集》,中译本,第30页。按阿斯帕西亚是伯里克利的情妇。

⑥ 第19,28,62页。

⑦ 第35,46页。

摆脱古代历史学家的共同缺点,就是对命运的信仰,认为人类无力抗拒变化无常的命运。他的历史观的基础是人性不变的观念,他是从心理方面来解释历史事件的。这样他就堕入唯心主义历史观的泥坑中去了。

又例如特洛耶战争,据荷马说,是因为特洛耶王子巴黎斯诱拐了斯巴达国王的王后海伦而引起的。^①但是修昔底德说:“依我看来,阿伽美浓一定是当时最有势力的统治者,正因为这个缘故,他才能够召集舰队,进攻特洛耶,而不是因为那些向海伦求婚者对丁达里阿斯宣了誓,必须跟随他的原故。”^②他又说到那次战争拖延了十年之久,不是由于希腊军队人数的不够,而是由于经济资源的不足。^③在伯罗奔尼撒战争中,他常借伯里克利之口,说明长期战争完全靠有经济的支持。^④在他的著作中能够反映经济和政治以及军事的关系,这是古代历史著作中少有的。

希罗多德说到波斯侵略军失败的原因是由于神要惩罚泽尔士的骄傲。他利用波斯官吏阿尔塔巴诺斯之口教训泽尔士:“你已经看到,神怎样用雷霆打击那些比一般动物要高大的动物,也不许它们作威作福,可是那些小东西却不会使他发怒。而且你还会看到,他的雷箭怎样总是投掷到最高的建筑物和树木上去;因为不容许过分高大的东西存在,这乃是上天的意旨。”^⑤修昔底德不是这样借神的干涉来说明历史事件的因果关系的。他分析在伯罗奔尼撒战争中,雅典人失败的原因是由于国内党争,削弱了他们自己的力量,他们同时要对付自己的敌人和自己的同盟者。^⑥

① 《伊利亚特》,中译本,第51,52页。

② 第6页。

③ 第6,10页。

④ 第100页。

⑤ 希罗多德,VII.10,中译本,第636页。

⑥ 第150页。

修昔底德在他的著作中不是单纯地叙述历史事件的经过，而是在他的具体叙述中力图揭露历史事件中的因果关系，这是他对于史学的一个巨大的贡献。

修昔底德生长在希腊奴隶社会正当由繁荣走向衰落的转变时期。当时斯巴达和雅典两集团之间、盟主国与同盟国之间和各阶级各阶层之间的矛盾和斗争日趋激烈。在他叙述这个时期的历史的时候，这些斗争都多少有所反映。奴隶社会中的基本矛盾是奴隶和奴隶主间的矛盾。奴隶最多的国家是斯巴达，希洛人反抗斯巴达人最为激烈，例如在第三次美塞尼亚战争时，斯巴达人召集所有同盟者向他们进攻，战斗延续了十年之久，后来允许他们安全退出伯罗奔尼撒，战事才告终结。^①斯巴达人对待希洛人也最为残酷，甚至欺诈地要希洛人自己选出二千有功无罪的人来，后来都被他们屠杀了。他明确地指出，“斯巴达人对希洛人的政策，总是完全以自己的安全为基础的”，^②即斯巴达的政策是建立在镇压希洛人的基础上的。在战争期间，奴隶的逃亡对其本国的影响很大，例如雅典人占领派娄斯时，希洛人的逃亡使斯巴达政府感到恐慌；^③斯巴达人在狄西里亚设防，雅典二万奴隶的逃亡，破坏了雅典的经济基础；^④雅典人进攻开俄斯时，开俄斯的奴隶逃亡，开俄斯人不能支持。^⑤这些事情都可以间接说明奴隶劳动在经济上的重要性。奴隶的逃亡和暴动使奴隶主政权感到岌岌可危，各国的奴隶主不得不联合起来对付，因此在国际条约中有彼此不得收容逃奴、^⑥彼此互相援助镇压奴隶暴动^⑦的规定。各奴隶主国家间的斗

① 第71—73页。

② 第315页及其注①。

③ 第291页。

④ 第516页。

⑤ 第591页。

⑥ 第340页。

⑦ 第371页。

爭虽然激烈，但在对付奴隶的意见上是一致的。这是奴隶社会危机加深的象征。

同时，自由民各阶层间的斗争也甚为激烈。几乎所有的希腊国家，内部都分裂为两个党派。伯罗奔尼撒战争可以说是代表工商奴隶主利益的民主党和代表大土地所有者利益的贵族党间的斗争：雅典支持各国的民主党，而斯巴达支持各国的贵族党。科西拉的流血斗争^①是最典型的。修昔底德对于这个斗争有生动而详细的叙述，并且说到民主党与贵族党的斗争是这个时代的特征。^②

此外，雅典和它的同盟国间的矛盾也是尖锐的。雅典的经济不仅建筑在对奴隶的残酷剥削上，并且建筑在对同盟国的残酷剥削的基础上，不但雅典人自己知道这一点，他们的敌人——伯罗奔尼撒人也很清楚地知道这一点。雅典一方面力图向外扩张，一方面加强对自己的同胞^③以及同盟国^④的剥削。雅典屡次派往小亚细亚征收贡款的将军们常被本地人所杀，^⑤可见属民仇恨雅典之深。雅典人妄想以屠杀来防止同盟国的暴动，而同盟国的暴动不是残酷的屠杀所能吓倒的，密提林的代表在奥林匹亚的演说^⑥以及后来爱奥尼亚的暴动^⑦都可以说明这一点。同盟国的暴动是雅典失败的重要原因之一，这是伯里克利在作战之初所没有充分估

① 第 231 页以下。

② 第 237 页。

③ 例如公元前 428 年首次向自己的公民征收捐税，第 194 页。

④ 同盟国的贡款初定为每年四百六十他连特（第 68 页），至克里昂时加倍（为九百六十或一千四百六十他连特）。此款不能全部收足，乃征收五厘入口税（第 517 页）。

⑤ 第 154, 194 页。

⑥ 第 188—192 页。

⑦ 第 574 页。

计得到的。

修昔底德在他的著作中，多少能够在客观上反映希腊奴隶社会中各阶级和各阶层间的尖锐矛盾，这是他的著作又一重要的特点。

下面我们来比较一下修昔底德的历史方法和希罗多德的历史方法。希罗多德对于所听到的故事，毫无批判地记载下来。他自己说：“我不知道这是不是实有其事，我只是把人们传说的写下来。”^①有时连他自己不相信的故事，他也记录下来了，例如，据说涅乌里司人每人每年都有一次变成狼，这样过了几天之后，再恢复原形。^②有时候，他把人家捏造的故事当作真实的历史记载下来，例如说波斯王在沙漠中饲养一种比狗小、比狐狸大的蚂蚁，专门用来捕获那些在沙漠中偷金沙的人。^③由这些例子看来，希罗多德对于史料可以说是毫无批判地一概接受。

修昔底德对于希罗多德这种方法加以批判。^④他说到他自己不会“偶然听到一个故事就写下来，甚至也不单凭自己的一般印象作为根据。我所描述的事件，不是我亲自看见的，就是我从那些亲自看见这些事情的人那里听到后，经过我仔细考核过了的。就是这样，真理还是不容易发现的；不同的目击者，对于同一件事情有不同的说法，由于他们或者偏袒这一边，或者偏袒那一边，或者由于记忆力的不完全”。^⑤他善于分析神话传说，驳斥其中夸张或错误的成分，吸取其中史实的核心。例如，他分析荷马史诗，考证希腊远征军的人数以及战争持久的原因，^⑥考证提洛岛为古代爱奥

① 希罗多德，IV. 195，中译本，第 506 页。

② 希罗多德，IV. 105，中译本，第 472 页。

③ 希罗多德，III. 102—105，中译本，第 406—407 页。

④ 第 16—17 页。

⑤ 第 18 页。

⑥ 第 9—10 页。

尼亚人赛会之所。^①他利用碑铭证明希帕库斯不是僭主。^②他利用提洛岛上坟墓发掘的资料说明古代开利阿人在爱琴海中岛屿上的殖民。^③这样，他的历史著作就比希罗多德的有高得多的科学性。希罗多德相信神明启示的各种各样的预兆。他相信奇迹、预言、幻象、梦兆、牺牲的占卜等等。他说：“当城市或是民族将要遭到巨大灾祸的时候，上天总是会垂示某种朕兆的。”^④他认为每次预言都是应验的。他把民间传说公元前480年在小亚细亚发生的日蚀（实际上发生于478年）作为泽尔士侵略希腊失败的预兆。^⑤希罗多德在自己的著作中提到朕兆的地方，不下三十五次之多。

修昔底德尽管在某些地方反映了当时的宗教观念和对超自然的迷信，但他不把自然现象当作灾异看待。尼西阿斯因为月蚀而迟误了撤军的日期，^⑥以致全军复灭，他沉痛地谴责他的愚蠢。希罗多德提到波斯军队将侵略希腊时，提洛岛上发生了一次地震，他认为是上天显示的朕兆。^⑦修昔底德却指出其虚妄，说在伯罗奔尼撒战争前夕所发生的一次地震，是希腊人从来没有见过的，如果其他类似的事情发生了，也会同样加以附会的。^⑧

他不相信神谕。例如阿波罗的神谕说：“住在皮拉斯基土地上的人，灾祸临头。”他解释这个神谕说：“雅典遭到灾难，不是由于在此地的非法居住，而是由于战争，使人不得不在此地居住，……但

① 第253页。

② 第462页。

③ 第6页。

④ 希罗多德，VI. 27，中译本，第578页。

⑤ 希罗多德，VII. 38，中译本，第650页。

⑥ 第534页。

⑦ 希罗多德，VI. 98，中译本，第609页。

⑧ 第110页。

是神谕中并没有提到战争。”^①他说明神谕利用双关语，以适应后来发生的故事来欺骗人民。例如战前有一个神谕说：“‘和多利亚人的战争一旦发生，死亡与之俱来。’有人说，诗句中所用的字眼是‘饥馑’而不是‘死亡’。在目前的情况下（即瘟疫流行，死亡很多的情况之下——笔者），自然主张‘死亡’的人占优势了；这就是人们使其回忆适合于他们的痛苦遭遇的一个例子。……如果这次战争之后，再有一次和多利亚人的战争，而那次战争的结果引起饥馑的话，那么，很可能人们会采取这诗句的另一个解释了。”^②他进而揭露有些神谕是因为贿赂而捏造出来的。例如斯巴达人控告国王普雷斯托安那克斯和他的兄弟向特尔斐的女祭司进行贿赂，使她作出神谕，要斯巴达人召他回国。^③从这一事实，我们可以知道，贵族们是怎样利用神谕以达到他们的政治目的的。

修昔底德不仅否认自然现象为灾异，并且进一步企图以科学方法说明自然现象产生的原因。例如公元前426年地峡区域发生地震，迷信最深的伯罗奔尼撒人以为是凶兆，因而停止进攻亚狄迦；同时，优卑亚和奥彭梯亚的罗克里斯沿岸，海水暴涨，发生水灾，他不但以之为灾异，并且能够说明“这些事情（指水灾——笔者）是由地震引起的。在地震强烈的地方，海水就被吸引离开海岸，然后更强烈地冲回来，因此产生水灾。如果没有地震的话，我不知道这样的事情怎样能够发生的”。^④

修昔底德抱着理性主义的态度，不以超自然的力量来解释历史，这在古代历史学家中是很难得的。

修昔底德的著作不但有较强的科学性的内容，而且是用很高

① 第119页注②。

② 第142页。

③ 第355页。

④ 第243页。

的艺术形式表达出来的。它的结构，可以和希罗多德的著作作一个鲜明的对比。希罗多德的《历史》以希波战争为主题，共分九卷。第一卷叙述小亚细亚、米提、波斯、巴比伦的历史；第二卷叙述埃及的历史；第三卷叙述大流士即位时朝代的变更；第四卷叙述西徐亚和利比亚的历史；第五至第九卷，才说到希波战争本身。每说到一个国家，就从它最早的时代说起，说到它被波斯征服时为止，成为许多独立的故事，不但和其他国家的历史没有内在联系，就是一国历史的前后也没有什么联系，只借波斯的征服作为骨架，把这些故事在形式上联系起来。

修昔底德的著作不是这样的。他把继续二十七年之久的伯罗奔尼撒战争当作一个整体来叙述，各部分是紧密地互相联系着。全书可以分为五个部分：第一卷是绪论：其中第一章是著者的序言，说明早期希腊的历史及其撰写历史的方法和目的；第二至十一章说明战争的远因和近因。第二卷至第五卷第二章记载最初十年，即阿基达马斯战争的历史，自战争的爆发至尼西阿斯和约为止。第五卷第三章至第七章记载尼西阿斯和约和西西里远征之间五年半的历史，雅典和斯巴达间虽然订立了和约和五十年同盟条约，但矛盾的根源并未消除，战争在有些地区并未停止。第六卷和第七卷记载公元前415—413年间雅典人的西西里远征及其全军复灭。第八卷记载战争最后阶段（狄西里亚战争和爱奥尼亚战争）最初两年间的历史。这五部分虽可各自独立，但是联合起来成为一个整个故事，各部分不是单凭时间上的线索联系起来，而是彼此间有内在的联系，所以全部著作是一个完整的艺术品。

在整个著作中也有几个插话，但是这些插话，跟希罗多德著作中的插话大不相同，它和整个著作有密切联系。第一段插话是第一卷第七、八两章，追述雅典势力的扩大；第二段插话是波桑尼阿斯和地米斯托克利的故事。波桑尼阿斯为希腊联军总司令，

驻扎在拜占庭，横行霸道，丧失人心，后来被召回国。这是雅典取得海上霸权的一个关键。地米斯托克利鼓励雅典人建设海军，说他们的将来是在海上；他又劝雅典人建筑雅典和庇里犹斯的要塞，以及雅典和庇里犹斯间的长城。这是雅典和斯巴达互相猜忌的开始。不说明这些事情，无法说明两国冲突的原因。第一卷的主要内容是说明两国发生冲突的原因，所以详述这两个有重大关系的人物的始末，这些事情和本卷中其他事件是有密切关系的。第三段插话是第六卷第五章中哈摩狄阿斯和阿利斯托斋吞的故事。这个故事的目的是说明雅典人民如何仇恨僭主政治，热爱民主政治。西西里远征前，赫尔密石像被破坏，政府中有些人把它当作推翻民主政治、恢复僭主政治阴谋的证据，所以严厉追究这件事情的真相。不说明雅典人民对僭主政治仇恨之深，无法了解当时雅典政府严厉追究这件事情的原因。所以这段插话和整个叙述也是紧密联系着的。

修昔底德著作的艺术性又表现在他叙述的生动性和真实性上。他本人是一个参加实际活动的政治家和军事家。他又在许多地方作过实际调查。无论他叙述一个政治斗争的场面，或者一个战役，他都能使读者如身历其境。例如他叙述科西拉的流血斗争^①或雅典的重装步兵及民众拆毁寡头政府在庇里犹斯所筑的要塞^②宛如一幅浪漫主义派的图画，表现了各阶层人民在斗争中的紧张状况。又例如他叙述福密俄在科林斯湾两次打败伯罗奔尼撒的海军，^③读者可以很清楚地看到雅典人的海军技术远远地超过伯罗奔尼撒人。又例如他描写雅典人和叙拉古人最后在大港中的决战，^④双方作战的英勇和斗争情绪的起伏，使读者与之共呼吸。接

① 第231页。

② 第630页。

③ 第165—173页。

④ 第547—548页。

着雅典军队从陆上撤退，最后在阿栖那鲁斯河畔遭到叙拉古人的袭击，^①战败的惨局使人惊心动魄。修昔底德的叙述总是这样真实，这样生动，以致有人疑心每次战役他都是在场的。实则艺术家的创作虽然包含有自己的亲身经验在内，但他们表现的并不一定事事都是他曾经亲身经历过的。

下面我们来分析一下修昔底德著作中演说辞的作用。

修昔底德著作中的演说辞约占全部著作四分之一的篇幅。每篇演说辞不仅其本身是一篇文理并茂的艺术品，而且和整个叙述是有机联系着的。他巧妙地通过这些活动家亲口说出的言辞来说明他们行动的动机和背景。例如在战争爆发的前夕，伯里克利对雅典人说明雅典和斯巴达在人力上、财力上和军事上的对比，以及他所采取的战略。^②这是他的行动纲领。我们读了这篇演说辞之后，对于双方军事行动的意义就有更深刻的了解。又例如密提林代表们在奥林匹亚向伯罗奔尼撒人求援的演说辞，^③告诉读者雅典人是如何对待他们的同盟国的，以及同盟国暴动的必然性。对于当时形势的概括叙述，不是个别事件所能说明的，必须借当时活动家自己的口才能说得透辟。修昔底德著作中演说辞的作用，正象希腊悲剧中合唱团的作用一样。演员在舞台上表演到情节紧张、达到高潮的时候、或要加强动作的力量或要说明动作的动机的时候，都是借合唱队的歌唱表达出来。这里修昔底德很明显地受悲剧的影响。

这些演说辞，^④有些可能是他亲自听到的，例如伯里克利的演说辞；有些可能是他听得别人说的，例如第一次斯巴达同盟代表大会中科林斯人、雅典人、阿基达马斯和斯提尼拉斯的演说辞；有些是他根本不可能听到的，例如赫摩克拉底在机拉会议中的演说辞。

① 第 560 页。

② 第 99—104 页。

③ 第 188—192 页。

④ 参阅格兰狄，前书，第 19—23 页。

并且两军对峙,双方的司令官对自己的士兵说话的时候,他们好象是面对面辩论的一样,互相吹嘘自己的优点,攻击对方的弱点。但是这一点无损于其艺术的真实性。他自己也说:“在这部历史著作中,我利用了一些现成的演说辞,有些是正在战争开始之前发表的,有些是在战争时期中发表的。我亲自听到的演说词中的确实词句,我很难记得了,从各种来源告诉我的人也觉得有同样的困难;所以我的方法是这样的:一方面尽量保持接近实际上所讲的话的大意,同时使演说者说出我认为每个场合所要求他们说出的话语来。”^①

修昔底德的文字简洁、紧凑、直率和生动。他用很少的文字表达意义深长、情感丰沛的内容。无论多么复杂的场面,他好象伟大的画师一样,只用不多的笔墨就把全部紧张的局面表达出来了。我在上面所举的例子,如科西拉的流血斗争、雅典军队在阿栖那鲁斯河畔遭到叙拉古人的屠杀、雅典人在庇里犹斯港拆毁寡头党人所建筑的要塞等,都可以说明这一点。

修昔底德和他同时代的乃至比他晚一些年代的文艺家和修辞学家不一样,后者只斤斤于字句的对偶或结构的平衡,以增加文字的优美;而修昔底德是从大处着眼,对复杂的事物作出鲜明的对比,给读者一个难忘的深刻印象。例如伯里克利在战争将爆发之前,把斯巴达的资源 and 雅典的资源作一个对比;^②在阵亡将士葬礼上的演说辞中,把雅典的社会生活 and 政治生活跟斯巴达人的作一个对比;^③科林斯人在第一次斯巴达同盟代表大会中的演说把斯巴达人的保守性和雅典人的进取心作一个对比。^④修昔底德在整个著作的叙述中,常巧妙地运用对比的方法给读者以强烈的

① 第17页。

② 第99—104页。

③ 第130页。

④ 第47—51页。

影响。例如他叙述伯里克利在阵亡将士葬礼上歌颂雅典的光辉灿烂,接着就是雅典的瘟疫流行,死亡狼藉;他叙述雅典人对弥罗斯人的欺凌屠杀,接着就是雅典人自己在西西里所遭遇的惨局;他叙述雅典西西里远征军在庇里犹斯港起程时壮志凌云和军容空前的盛况,接着就是远征军在大港的惨败,从陆地上溃逃,死者来不及安葬、生者无法自存的悲惨下场。这些叙述显示了修昔底德很高的艺术手腕。

修昔底德以较强的科学性与艺术性叙述希腊奴隶社会正在由繁荣将走向衰落的这一段时期的历史,深刻地反映了当时社会各集团间以及阶级间的矛盾。其著作不但为以后罗马的一些史学家以及中世纪的史学家所不及,更为许多歪曲历史史实的资产阶级史学家所不及。但他的著作不是没有缺点的。他的缺点首先表现在主题范围的局限性。

公元前五世纪是希腊奴隶社会的全盛时代。当时以奴隶为主体的希腊劳动人民,创造了丰富的物质文化和精神文化,对后世有很大的影响——其影响远远地超过了伯罗奔尼撒战争本身。修昔底德生长在这个时代,叙述这个时代的历史,但是他把叙述的范围严格地限制在政治斗争和军事斗争方面;对于后世影响更大的文化方面,却避而不谈。^①当时雅典新建筑成的帕德嫩神庙、雅典卫城正门普洛匹利亚和雅典娜女神雕像都是历史上伟大的艺术作品。但是他提到卫城中储藏的金钱,^②而没有提到帕德嫩的名字;只因为雅典的经费开支,才提到雅典卫城正门普洛匹利亚的建筑;^③只因为雅典娜女神雕像上的金叶可以取下来供紧急时的需

① 参阅《大英百科全书》(第14版)修昔底德条。

② 第115页。雅典的金钱是储藏在神庙中的。起初,帕德嫩仅指神庙西部的储藏室而言,至德谟斯提尼时代,才以帕德嫩为整个神庙的名称。

③ 第115页注③。

要,才谈到雅典娜女神的雕像。^①对于这些伟大建筑和雕刻的形象没有一字说到;对于创造这些建筑和雕刻的伟大艺术家,如牟奈西克利、菲狄亚斯、玻力诺塔斯等,连名字都没有一提。他说到雅典有许多伟大建筑物时,^②也没有具体地提到这些建筑物。古典时代希腊的戏剧在教育人民、提高他们的文化水平方面是起了很大的作用的。当时爱斯奇里斯虽然已往西西里去了,但是索福克利和幼里披底的悲剧以及阿里斯多芬的喜剧还不断地在雅典舞台上上演,而且这些戏剧是当时政治斗争的一部分:例如幼里披底的《特洛耶的妇女》,表面上虽然取材于荷马史诗,但实际上是描写雅典人对弥罗斯人的屠杀,其目的是反对西西里远征。又例如阿里斯多芬的《骑士》是攻击克里昂的;《阿卡奈人》是反对战争、主张和平的;《和平》是庆祝尼西阿斯和约的成立的。这些著作和当时的战争都是密切相关的;但是在修昔底德的著作中丝毫没有得到反映。

他提到公元前427年林地尼的代表团来到雅典求援。^③领导这个代表团的是哥尔基亚。他以后留居在雅典,宣传哲人派的哲学思想和建立了雅典艺术散文的基础,对于当时雅典学术界的影响很大,修昔底德本人也受到他的影响。但是在他的著作中,连哥尔基亚的名字也没有被提到。在雅典发生瘟疫时,苏格拉底年已四十,并且经常和亚西比得在一起,和亚西比得一同参加了第力安的战役。修昔底德也没有提过他的名字。对于希罗多德的著作,他虽然屡次提出批评,但是始终没有提到过希罗多德的名字。但有些关系不很大的事情,如关于哈摩狄阿斯和阿利斯托斋吞的故事,他不惜重复地用很大的篇幅来叙述,何以这些和当时以及后代有如此重大关系的思想家和艺术家,反而只字不提。在这一点上,希

① 第115页。

② 第9页。

③ 第241页。

罗多德就不同：凡是他所看见和听见的事情，只要和他的叙述稍有关系，就都记载下来；虽然有些记载不尽可靠，但是作为史料的范围则远远超过了修昔底德。

他的著作的另一缺点，由于时代和阶级的局限性，他把历史事件的发展归之于帝王将相的活动。修昔底德生长在公元前五世纪后期，即希腊奴隶社会由繁荣时期即将进入衰落时期的转折点，他本人又属于富裕的奴隶主阶层。他不可能理解社会发展的规律性，不能理解人民群众在历史上所起的作用。他对于许多英雄人物，推崇备至，特别对伯里克利。他甚至说，如果伯里克利不死，或者死后他的继承人遵守他的教导，不继续向外扩张的话，雅典是不会战败的。雅典帝国的倾覆，是奴隶社会内在矛盾发展的必然结果，不是一二伟大人物所能挽救的。

修昔底德站在奴隶主民主派的立场上，赞成民主政治，反对贵族政治。他的所谓“民主政治”，自然只是对奴隶主的民主，而决没有奴隶的民主，并且就当时号称“最民主的雅典”的政权，也只是操纵在少数最有势力的奴隶主手中。

修昔底德从他自己的阶级利益出发，同情伯里克利派的温和民主党，反对激进民主党。修昔底德的政治态度表现得最明显的，是他对公元前411年温和民主派推翻四百人议事会寡头政治的看法。他说：“真的，在这个新政权的初期，雅典人似乎有了一个比以前较好的政府，最低限度在我的时代是这样的，因为这样使少数的上层阶级和多数的下层阶级有了一个合理的、适当的和解；这个和解首先使雅典在遭受着许多方面的灾难之后，再恢复起来。”^①这个意见亚里士多德也是赞同的。^②当时雅典社会，正如柏拉图所说的，“穷人聚在城里，身怀白刃，有的负债累累，有的颠连无告，

① 第634页。

② 亚里士多德：《雅典政制》XXXIII，中译本，第38—39页。

有的则兼有此两种不幸而充满愤恨，打算对付夺去他们财产的人——他们在打算起义。”^①两个这样敌对的阶级，怎么能够有“一个合理的、适当的和解”呢？在这点上，修昔底德和贵族派的政治观点相接近了。

修昔底德把延续二十七年之久的伯罗奔尼撒战争当作一个整体来叙述，但是他回到雅典后不久就死去，他来不及把全书作最后的修订，所以他的著作在内容和形式上是有缺点的。

关于十年战争的叙述（第二卷至第五卷第二章）是他回到雅典后经过修改的，但是还有缺陷。例如关于哈摩狄阿斯和阿利斯托斋吞的故事，他在第一卷第一章中已经说到了；在第六卷第五章中又重复地说到这个故事。^②自从公元前 424 年他被放逐后，关于雅典的事情他有许多不清楚了。例如，他谈到公元前 423 年雅典派遣代表往波斯去商谈，无结果而回；^③公元前 424—422 年间，雅典和波斯间的外交关系是很重要的，但是他完全没有提到。

第五卷第三章至第七章叙述尼西阿斯和约以后和西西里远征以前一段和平时期的历史，它是十年战争和西西里远征间的桥梁。他强调地指出，这段时间内名义上虽然是和平，实际上战争并未停止，所以以前的战事和以后的战事是一个连续的战争，把这一段时间不包括在战争之内是不妥的。^④但是他在第五卷第三章中，又写了一篇序言，^⑤这很明显地表示他原先是把十年战争的历史当作一独立的著作，后来才又继续写以后的历史的。并且在这几章

① 柏拉图：《共和国》卷四，四二二e—四二三a。

② 第 16 页；第 460 页。所以在本书中把第一次的叙述当作注释了（第 16 页注 4）。

③ 第 296 页。

④ 第 373 页。

⑤ 第 371 页。尼西阿斯和约订立后，一般人以为战争已经结束，所以修昔底德起初也是把十年战争的历史作一个独立的著作，并且可能是公开发表的了。

中所叙述的门丁尼亚战役(第六章)和弥罗斯人的辩论(第七章)几乎成了两个独立的插曲,和以前的十年战争以及后来的西西里远征相并行了。对于门丁尼亚战役,他几乎完全只用斯巴达的材料,站在斯巴达的立场,来叙述这次战役。这可能是由于流亡生活使他不能接触到雅典的材料的原故。如果他回国后有足够的时间的话,他一定会充分地利用雅典的材料来补充的。

第六至七卷叙述西西里远征军的悲剧,这是他全部著作中最完美的一部分。

第八卷叙述战争的最后阶段,即狄西里亚战争和爱奥尼亚战争。这段历史叙述的不完整是很明显的。他在第二篇序言中说到,他将把“这段历史一直写到斯巴达人和他们的同盟者把雅典帝国毁灭,把长城和庇里犹斯占领时为止”,^①换一句话说,就是他要写到公元前404年为止。但是他的著作最后叙述到公元前411年冬季就突然中断了,显然他的著作是没有完成的。

第八卷不仅在形式上没有完成,而且对内容也没有作最后的修订。例如,在以前诸卷中,他巧妙地利用活动家的言辞说明他们自己的动机。在第八卷中,活动家发表演说的机会是很多的,特别是在雅典寡头政变一段时间内,而且寡头政变的领导人中间,有许多是著名的演说家;但是他完全没有利用直接演说的形式来表达他们的思想。据说,和修昔底德同时代的克刺替配斯说,这是由于当时雅典文风的改变。如果这个解释是真的话,为什么色诺芬在继续修昔底德的著作,写《希腊史》的时候,还是利用了演说辞的形式呢?为什么修昔底德在他的第六卷、第七卷中也还是用了演说辞的形式呢?^②很明显地,如果修昔底德有时间作最后的修订

① 第373页。

② 格兰狄,前书第I卷,第528—530页。

的话,他一定也仍然会采取演说辞的形式。

尽管有这些缺点,但是无损于修昔底德的著作是古代历史文献中少有的一部杰作。他把古代希腊一段重要时期内的战争史实生动地刻划出来,传给后世,使后世的人知道在古代奴隶社会中奴隶主国家为着扩张和掠夺而进行战争,必然走向毁灭,正跟现代帝国主义和社会帝国主义国家到处扩张和掠夺,也必然将走向毁灭。

三、关于中文译本

自十六世纪以来,欧洲各国关于修昔底德著作的校译注释,版本很多。^①这个译本主要是根据雷克斯·华尔纳(Rex Warner)的译本(企鹅古典丛书,1956年伦敦企鹅出版公司重印本);同时参考克劳莱(Richard Crawley)的译本(近代丛书,1934年纽约出版),斯密司(Charles Forster Smith)的译本(罗依伯古典丛书,4卷,1928年伦敦和纽约重印本)和昭伊特(Benjamin Jowett)的译本(2卷,1900年牛津出版)译成的。克劳莱的译本以文字典雅有力著称,1874年由斐坦姆(R. Feetham)修订。斯密司的译本是希腊文和英文对照的,译文最为忠实。华尔纳的译本在用字、造句、分段各方面常与其他译本不同。例如希腊人称波斯人为米提人,因为古希腊人对于波斯人和米提人是分辨不清的;华尔纳的译本则改称波斯人。希腊人称外国人为“蛮族人”,正和我国古书上称“南蛮北狄”一样,有轻视外族人的意思;华尔纳的译本都改称“外国人”。其他译本上所称为拉西德梦人的,华尔纳译本都称为斯巴达人;其他译本上所称为斯巴达人的都是有公民权的统治阶级,庇里奥西人是沒有公民权的半自由人;而华尔纳译本称有公民权的斯巴达人为“军官阶级的斯巴达人”,称庇里奥西人为“非军官阶级的

① 参阅后面附录的修昔底德著作版本目录。

斯巴达人”。在这些地方，华尔纳的译本和原文不尽符合，但是颇便于普通的读者的。

我之所以采用华尔纳的译本作为主要根据的原因，不仅是因为它出版的年代比较新，译文比较现代化，而主要是因为它的分章比较明确，便于读者。斯密司和昭伊特的译本都只分为八卷，除在每页边缘上附载传统的章节号码外，卷下不再分章。昭伊特译本于正文之旁，用斜体字加了一些副标题，斯密司的译本连这样的副标题也没有。每卷的篇幅很长，包括的事件很多，阅读时和检查时都很不方便。克劳莱的译本，每卷分为数章（第一卷分为五章，其余各卷，每卷分为三章）；但是每章还是很长，包括的事件还是很多。华尔纳的译本，每卷分为七至十一章，每章包括一两个重大的事件，首尾鲜明，自成段落，每一章几乎可以成为一个独立的叙述。每读完一章，读者可以得到一个完整的印象。

华尔纳的译本还有一个特色：修昔底德的文字虽以简练严密著称，但是文字中也还夹杂了一些节外生枝的解释。华尔纳大胆地把这些节外生枝的文字，和正文分开，变为脚注的形式，列在每页正文的下面。他在序文中说，如果修昔底德还活着的话，他本人也一定赞成这个办法的。我们认为这个办法是很好的，可以使原文的意义更加清楚，免得读者浪费精力去思考这些枝节的东西。

这样把原文分裂为小章，又把原文中一部分枝节说明的文字割裂为脚注，附在正文之后，这是一个大胆的尝试。可能有人提出异议，说这样作，就是破坏了修昔底德原著的形式。我的回答是这样的：修昔底德的著作分为八卷，也不是修昔底德著作的原来形式，因为马赛林那斯说过，^①在古代曾经有一种分为十三卷的修昔底德版本流行。可见分为八卷，也原不是修昔底德自己确定的，而是编订者确定的。只要无损于修昔底德的原意，而有利于现在的

^① 马赛林那斯，58。

读者,这样改编,为什么不可以呢?

经过这样改编之后,华尔纳译本的章节和传统的章节号码就不尽符合了。所以中译本也和华尔纳的译本一样,把传统的章节号码都删去。引用本书时,不用传统的章节号码,而以页码代替;这样,检查时更加方便了。

中译本虽然基本上是以华尔纳的译本为依据,但是有些地方的文字是参考了斯密司、昭伊特和克劳莱等人的译本翻译出来的。

中译本增加了一些附录。卷首增加了两个附录:第一个附录是“修昔底德著作版本目录”,这个目录是根据斯密司译本第一卷第 xxi 页所附的目录译出来的。版本目录是需要的,它不仅可以提供读者进一步研究的参考,并且在本书的注释中也常提到这些版本。第二个附录是“注释中所引作家及其作品的简单说明”。英译本的注释引用古今作家,都用缩写,不用全名,有时其著作的名称也省略了。这样,不仅初学者感觉困难,就是一些历史专家有时也要弄错,因为古今有许多名字相同,著作相类似的作家,容易发生紊乱。^①

在卷末增加了四个附录:第一个附录是阿基达马斯战争(即十年战争)年表。在修昔底德的著作中,这个战争自成一个独立的单位,叙述比较详细,译者参考《剑桥古代史》第五卷第 252 页后的年表以及修昔底德本人的著作,制成此表。第二个附录是古代希腊大事年表(公元前 500—404 年)。修昔底德本人有意识地想继续他的前辈史学家希罗多德的伟大著作,所以修昔底德著作中许

^① 参阅威廉兹:《史学家世界史》第 1 卷第 v 页。在此地编者举了一个好例子。普通粗心的作者只空泛地说,“根据休谟的记载”,迦的斯在 1596 年陷落,这里所说的休谟究竟指那个休谟呢?有两个休谟的著作都谈过这件事:一个是马丁·休谟的《西班牙人的起源、发展和影响》;另一个是大卫·休谟的《英国史》。古典作家中同名的更多,例如名叫奥尼素的,至少有十三人之多。所以简单地说明所引用的作家及其作品是必要的。

多插话和演说辞都经常提到希波战争中的事迹。伯罗奔尼撒战争时期的希腊历史是希波战争时期希腊历史的继续和发展。为了明了这两次大战时期中希腊历史发展的全貌，特参考《剑桥古代史》第五卷第 486 页后的年表及修昔底德的著作，作此表。第三个附录是本书的要目索引。1934 年出版的克劳莱译本和 1956 年出版的华尔纳译本都没有索引。斯密司的译本第四卷后面附有详细的索引，颇嫌过于繁琐。本书的索引基本上是根据 1874 年出版的克劳莱译本上的索引，参考了斯密司译本上的索引作成的。当然，这个索引是很不完备的，但是对于希腊的奴隶、雇佣军、雅典的税收以及相同的人名和地名是特别注意到了的。第四个附录是译名对照表。各种译本中所用不同的译名也列入表中，以便检查。

本书中所附的地图十四幅和插图二十八幅，都是华尔纳的英译本所没有的。我相信这些地图和插图对于读者了解原著是有帮助的。

关于度量衡制度，华尔纳的译本都改为英美制，没有保留希腊度量衡的名称，本书参考斯密司译本予以恢复，并在脚注中注明折合英里和公里数目。其计算标准如下：

$$\begin{aligned} 1 \text{ 斯塔狄亚} &= 606.9 \text{ 英尺} = 0.115 \text{ 英里}, \\ &= 185 \text{ 公尺} = 0.185 \text{ 公里}. \end{aligned}$$

货币制度在本译本中仍用希腊名称。希腊各国货币的名称虽然相同，但是随着时代、地域的不同，形状、^①成色、价值^②因之而异，折成现代货币更加困难。斯密司译本的注释均以一他连特折成 972

① 厄基那银币，一面为海龟形象，一面为四方形，分为八个三角形；雅典银币，一面为梟与橄榄及雅典名字的缩写，一面为雅典娜女神头像；科林斯银币，一面为戴盔的雅典娜女神头像，一面为飞马图腾。

② 例如在厄基那，一他连特等于 36 公斤，在优卑亚等于 26 公斤。雅典初用厄基那制，梭伦改革时始采用优卑亚制。一腓尼基德拉克玛仅等于雅典德拉克玛的 5/6 多一点。（《剑桥古代史》卷五，第 13 页注 1）

美元。^①《剑桥古代史》的作者估计，一他连特相当于 270 英镑，其购买力相当于 1,200 英镑，即其货币价值的 4.4 倍。^②如采用美元作为单位，一他连特的购买力等于 972 美元的 4.4 倍，即相当于 4276.8 美元。但由于英美货币的不断贬值，这种折算方法当然是很不准确的。如果把它折成实物，可能较为准确些。在伯罗奔尼撒战争时期，一麦斗 (medimnus = 52.3 公升，一公升相当于一市升) 大麦的价格是两个德拉克玛，^③那么，一他连特可买大麦 1,569 市石。^④由此可以推知当时一他连特购买力的一斑了。

拙译《伯罗奔尼撒战争史》是 1960 年 4 月初次出版的。我趁重印的机会，把全书从新校阅了一遍，作了一些修改。在修订本书过程中，同事李长林同志、莫任南同志和侄儿益民提出了许多宝贵的意见，均此表示谢意。由于译者对于马列主义和毛泽东思想学习不够，理论水平很低，同时对外国文字和文学的素养不够，错误之处势所难免，希望读者指正。

谢 德 风

1977 年 8 月 22 日

① 以雅典币制为标准，因为雅典制流行最广。美元重 1.672 公分，成色百分之九十，可以直接换黄金，成为国际货币。但现在由于资本主义的经济危机，美元贬值，也不能直接兑换黄金了。

② 《剑桥古代史》第五卷第 31 页估计伯罗奔尼撒战争最初十年的战费为 12,000 他连特，相当于 3,250,000 英镑，其购买力相当于 14,400,000 英镑。

③ 公元前六世纪初，梭伦改革时，一麦斗大麦的价格是 1 个德拉克玛，公元前五世纪末为 2 德拉克玛，公元前四世纪初为 3 德拉克玛。（参阅《剑桥古代史》卷五，第 25 页）

④ 100 德拉克玛 = 1 米那，60 米那 = 1 他连特。

修昔底德著作版本目录

(甲) 抄本

依照休德(Hude)的意見，下列修昔底德的抄本是最重要的：

- A 山南本或意大利本 (Cisalpinus sive Italus), 現在巴黎 (suppl. Gr. 255), 羊皮紙, 十一或十二世紀。
- B 梵蒂岡本 (Vaticanus), 羅馬梵蒂岡圖書館 (126), 羊皮紙, 十一世紀。
- C 羅梭坦本 (Laurentianus), 佛羅梭薩羅梭坦圖書館 (69, 2), 羊皮紙, 十一世紀。
- E 巴拉丁本 (Palatinus), 海德爾堡圖書館 (252), 羊皮紙, 十一世紀。
- F 奧古斯丁本 (Augustanus), 慕尼黑圖書館 (430), 羊皮紙, 十一世紀。
- G 摩納森本 (Monacensis), 慕尼黑圖書館 (228), 紙, 十三世紀。
- M 不列顛本 (Britannicus), 不列顛博物館 (11727), 羊皮紙, 11 世紀。

這些抄本中，沒有那一個抄本，在年代上或質量上都勝過其他抄本的。但是有兩個系統可以辨別出來：一個系統包括 C 和 G 兩個抄本，而以羅梭坦本為首；另一個系統包括 A、B、E、F 諸抄本，而以梵蒂岡本為首。不列顛本介乎兩者之間。休德主張羅梭坦本為優；克雷松(Classen)依照貝克(Bekker)的意見，主張梵蒂岡本為優。關於第七卷和第八卷，梵蒂岡本特別有價值，因為它可能是出自另一個不同的抄本。

(乙) 全書版本

阿爾都斯 (Aldus): 第一版，威尼斯，1502 年，對開本；注釋，1503 年。
斯梯芬那斯 (Stephanus): 巴黎，1564，對開本；附注釋及 1452 年伐拉 (Valla) 的拉丁文譯文。第二版 (1588 年) 為修訂基督教聖經拉丁文譯本的資料。
貝克 牛津，1821 年，四卷，附注釋及杜克爾 (Duker) 的拉丁文譯文。又有鉛印本，柏林，1832 年 ('46, '68)。

- 坡波 (Poppo): 萊比錫, 1821—40 年, 十一卷 (附序言、注釋等)。
- 坡波: 小版本, 萊比錫, 1843—51 年, 四卷; 1875—85 年斯塔爾 (Stahl) 修訂本。
- 哥勒 (Goeller): 萊比錫, 1826 和 1836 年, 二卷, 附注釋。
- 阿諾德 (Arnold): 倫敦和牛津, 1830—39 年, 三卷, 附注釋。
- 第多 (Didot): 巴黎, 1840 年, 附哈斯 (Haase) 拉丁文譯文。
- 布洛姆菲爾德 (Bloomfield): 倫敦, 1842—43 年, 二卷, 附注釋。
- 克魯格 (Krüger): 柏林, 1846—47 和 1858—61 年, 二卷, 附注釋。
- 柏麥 (Boehme): 萊比錫, 1856 年和 1871—75 年, 附注釋; 新版, 魏德曼 (Widmann) 校訂。
- 克雷松: 柏林, 1862—76 年和 1875—85 年, 八卷, 斯条普 (Steup) 校訂。
- 斯塔爾: 鉛印本, 萊比錫, 1873—74 年, 二卷, 原文附序言、校勘記。
- 梵·赫維敦 (Van Herwerden): 烏得勒支, 1877—82 年, 五卷, 原文附校勘記。
- 瓊斯 (Jones): 牛津, 1898 年, 二卷, 附原文。
- 休德: 萊比錫, 1898—1901 年, 原文附校勘記。

(丙) 單卷版本

- 席勒多 (Shilleto): 第一卷、第二卷, 倫敦, 1872—73 年, 附校勘及注釋。
- 熊恩 (Schoene): 第一卷、第二卷, 柏林, 原文附校勘記。
- 克勞塞 (Croiset): 第一卷、第二卷, 巴黎, 1886 年, 附注釋。
- 腊瑟福德 (Rutherford): 第四卷, 倫敦, 1889 年。
- 美国《大学叢書》, 波士頓, 根据克雷松-斯条普的版本: 莫理斯 (Morris), 第一卷, 1887 年; 福勒 (Fowler), 第五卷, 1888 年; 斯密司 (Smith), 第三卷, 1894 年; 第六卷, 1913 年; 第七卷, 1886 年。
- 兰柏敦 (Lamberton): 第六卷、第七卷, 紐約, 1886 年; 第二卷、第三卷, 1905 年。
- 荷尔登 (Holden): 第七卷, 劍橋, 1891 年。
- 谷德哈特 (Goodhart): 第八卷, 倫敦, 1893 年。
- 馬强特 (Marchant): 第二卷, 倫敦, 1893 年; 第六卷, 1905 年; 第七卷, 1910 年。

斯普拉特 (Spratt): 第三卷, 剑桥, 1896 年; 第四卷, 1912 年; 第六卷, 1905 年。

福克斯 (Fox): 第三卷, 牛津, 1901 年。

塔克 (Tucker): 第八卷, 伦敦, 1908 年。

米尔斯 (Mills): 第二卷, 牛津, 1913 年。

注釋中所引作家及其作品的簡單說明

本書的注釋，計有四種：第一種是從修昔底德原文中摘取其枝节的文句，作为注脚，列于每頁之下，并以引号〔“ ”〕标識出来，表示这是修昔底德的原文。第二種是斯密司譯本中的注釋。这类注釋最多，凡本書中未另加說明的注釋均屬此类。事实上他是集諸家注釋之大成，他所引別家的注釋也分別注明了来源。注釋中有許多是关于校勘方面的；因为譯者不懂希腊文，讀者懂希腊文的也恐怕不多，故关于校勘方面的注釋一概从略。第三種是昭伊特譯本上的注釋，于注后加一(昭)字，以示区别。昭伊特譯本于1883年初出版时，原附有注釋一卷；1900年的修訂本，將該卷刪去，附加的注脚，除有关校勘者外，为数很少。第四種是譯者所加的注釋。这类注釋均于注后加“譯者”，以示区别。

注釋中引用了許多古代及近代作家的作品。有些作家只有一种著名的作品的，則直書其名以代表其作品，有些作品多的作家，則于作家名字后列其作品的書名或篇名。書名后附加的羅馬数字及阿拉伯数字，为其卷、章和节的号碼，或詩歌行数的号碼。例如希罗多德，V. lv. 4，即指希罗多德的《希波战争史》第五卷，第五十五章第四节（实际上是节和句）。又例如普魯塔克：《賽蒙傳》，xii，即指普魯塔克《希腊羅馬名人傳》中《賽蒙傳》第十二节。又例如幼里披底：《奧勒斯特》，123，即指幼里披底的悲劇《奧勒斯特》第123行詩句。余类推。

本書的譯文沒有标记傳統的章节号碼，故在注中指本書时，只标明第几頁，而沒有用章节的号碼。

这里所介紹的作家和作品大体上只以注中曾經引用者为限，間或也提到其在史料上的价值。

（甲） 希腊作家

1. 荷馬 (Homer): 傳說中公元前九世紀的盲詩人，他的两部史詩，《伊利亞特》(Illiad) 和《奧德賽》(Odyssey)，不仅是偉大的世界文学遺產，而且是研究古代希腊社会的重要資料，有中譯本，傅东华譯(《奧德賽》，商务印書館《万有文庫》本；《伊利亞特》，1958年人民文学出版社)。

- 所谓《荷马的颂歌》，如《阿波罗颂歌》(Hymn to Apollo)等，过去认为是荷马所作的，可能是吟诵歌手模仿荷马的作品。
- 2, 品达 (Pindar, 518—438 B. C.): 底比斯的爱国诗人，其颂歌最有名。《奥林比亚颂歌》(Olympian Odes) 是歌颂奥林匹亚赛会中胜利者的诗歌。
 - 3, 希罗多德 (Herodotus, 484—428 B. C.): 著《历史》(Historiae), 或称《希波战争史》，九卷。有中译本，王嘉隽译，1959年商务印书馆出版。
 - 4, 索福克利 (Sophocles, 496—406 B. C.): 希腊悲剧家，《伊勒克特拉》(Electra) 为其作品之一。
 - 5, 幼里披底 (Euripides, 480—406 B. C.): 希腊悲剧家，《特洛耶的妇女》和《奥勒斯特》为其作品，见中译本《欧里庇得斯悲剧集》第二卷(罗念生、周岂明译。1957年人民文学出版社出版)。
 - 6, 安多西德 (Andocide, 440—390 B. C.): 雅典演说家。公元前415年以亵神罪被控，后来发表《神秘祭论》(De mysteries) 以自辩。这篇演说辞是研究当时雅典社会和政治的重要资料。
 - 7, 莱西亚 (Lysias, 459—380 B. C.): 雅典十大演说家之一，其代人起草的演说辞反映当时雅典社会各方面的生活。
 - 8, 阿里斯多芬 (Aristophanes, 450—385 B. C.): 他的作品，例如《骑士》(Equites), 《阿卡奈人》(Acharnesis) 等都是反映伯罗奔尼撒战争时期雅典的社会和政治生活的。有中译本，罗念生译，1954年人民文学出版社出版。
 - 9, 色诺芬 (Xenophon, 434—355 B. C.): 希腊史学家，著有《居鲁士的教育》(Cyropaedia)、《雅典的收入》(Revenues of Athens, 有中译本，张伯健、陆大年译，1961年商务印书馆出版)、《斯巴达政制》(Resp. Lac.)、《希腊史》(Hellenica) 等书。他的思想是反动的。其集中有《雅典政制》一书，实际上不是他的作品，故称“伪色诺芬书”。
 - 10, 伊索克拉底 (Isocrates, 436—338 B. C.): 希腊演说家和修辞学家，罗依伯古典丛书中有他的著作的英译本三卷。
 - 11, 柏拉图 (Plato, 427—347 B. C.): 雅典反动的唯心主义哲学家，其著作有《筵话篇》(Symposium)、《修辞篇》(Georgias) 等对话集。
 - 12, 德谟斯提尼 (Demosthenes, 384—322 B. C.): 雅典杰出的政治家和

- 演說家。其《演說集》有英譯本二卷。
- 13, 亞里士多德 (Aristotle, 384—322 B. C.): 希腊著名哲学家, 著有《修辭学》(Rhetoric)、《雅典政制》(Athenian Constitution) 等書。《雅典政制》有中譯本(日知、力野譯, 1957 年三联書店出版), 为研究雅典政治制度的重要史料。
 - 14, 戴那卡斯 (Deinarchus, 361—291 B. C.): 雅典十大演說家最后的一个, 其演說辞現存者仅三篇。
 - 15, 埃拉托色尼 (Eratosthenes of Cyrene, 275—194 B. C.): 希腊化时代的天文学家和地理学家, 著有《地理学》(Geographica) 三卷, 詳述各国地形、历史、風俗等。原書散佚, 現仅有輯本。
 - 16, 阿波罗多拉斯 (Apollodorus): 公元前二世紀雅典学者, 著有《神話集》(Bibliotheca, 罗依伯古典丛書中有英譯本) 及其他关于地理方面的書。
 - 17, 西西里人戴奥多魯斯 (Diodorus Siculus): 公元前一世紀的希腊史学家, 著《历史丛書》(Historical Library) 四十卷, 現存者仅一至五, 十一至二十諸卷。七至十七卷叙述自特洛耶战争至亚历山大时代的希腊史。
 - 18, 戴奥尼素 (Dionysius of Halicarnassus, 約 66 B. C.—10 A. D.): 希腊史学家及修辭学家, 著有《修昔底德論》(De Thucydides Iud) 三篇和《古代羅馬史》二十卷 (現存者仅一至九卷)。
 - 19, 科濃 (Conon Mythographus, 36 B. C.—17 A. D.): 著有《希腊英雄故事集》(Narrat)。
 - 20, 普魯塔克 (Plutarch, 約 46—120?): 希腊傳記家, 著有《希腊羅馬名人傳》, 他利用历史人物的瑣碎言行, 宣傳其奴隶主階級的唯心主义哲学思想, 但因其反映出許多史籍上所缺少的資料, 故不无参考的价值。他在另一部著作——《道德對話集》(Moralia)——中, 利用對話的形式, 宣傳唯心主义道德思想, 《七賢宴会篇》(Convivium Septem Sapientium) 即其中的一篇。其集中所載《十大演說家傳》(Vitae decem Oratorum) 不是他的作品, 故称为“伪普魯塔克書”。《希腊羅馬名人傳》和《道德對話集》在罗依伯古典丛書中均有英譯本。
 - 21, 波桑尼阿斯 (Pausanias of Lydia): 公元二世紀的地理学家, 著有《希腊评述》(Periegesis of Greece) 二十卷, 为研究古代地理和历史的重要参考資料。罗依伯古典丛書中有英譯本五卷。

- 22, 馬賽林那斯 (Marcellinus): 公元五世紀人, 根据古代注釋, 編撰《修昔底德傳》, 这是第一部系統的修昔底德傳記, 但其所記載的事實, 不尽可靠。
- 23, 阿吉替阿斯 (Agathias, 536—582): 拜占庭的學者, 編有《警句集》, (Circle of Epigrams), 大約包括一百個警句。
- 24, 拜占庭人斯梯芬那斯 (Stephanus Byzantinus): 公元六世紀初期拜占庭的地理學家, 著有《地理辭典》 (Ethnika), 仅有斷片遺傳至今。
- 25, 戴奧真尼 (Diogenes Laertius): 生于公元三世紀前半叶, 著《哲人傳》, 其中載有許多哲學家傳記的材料。
- 26, 琉細安 (Lucian of Samosata, 120—180): 羅馬帝國時代的希臘諷刺作家, 其思想接近于伊壁鳩魯學派。著有《諸神對話》, 《反對無知》 (Adversus Inductum) 等作品。

(乙) 羅馬作家

- 1, 西塞羅 (Cicero, 100—43 B. C.): 羅馬共和末年的政治家和演說家, 他擁護騎士階級的利益, 反對民主運動。他的著作《布魯圖》 (Brutus, or De Claris Oratoribus) 是論雄辯術的自傳性著作, 公元前46年他獻給布魯圖的。
- 2, 斯特累波 (Strabo, 63 B. C.—24 A. D.): 羅馬的地理學家, 著有《地理學》十七卷, 有關於地中海沿岸各地的歷史和風俗的重要報導。羅依伯古典叢書中有英譯本。
- 3, 李維 (Titus Livius, 59 B. C.—17 A. D.): 羅馬帝國初年的著名歷史學家, 其《羅馬史》敘述羅馬自建城以來至公元前九年間的历史, 共一百四十二卷, 十一至二十和四十六至一百四十二諸卷已失傳。
- 4, 奧維德 (Publius Ovidius Naso, 43 B. C.—17 A. D.): 羅馬帝國初年的詩人, 其最著名的著作是《變形記》 (Metamorphoses), 有中譯本, 楊周翰譯, 1958年作家書店出版。
- 5, 塔西佗 (Cornelius Tacitus, 55—120): 早期羅馬帝國時代杰出的史學家, 其《編年史》 (Annals) 敘述自奧古斯都死時至尼祿皇帝死時的历史。
- 6, 奧拉斯·澤力阿斯 (Aulus Gellius, 123—165): 羅馬作家, 其所著《亞狄迦之夜》 (Noctes Atticae), 二十卷 (現首尾殘闕), 保存了許多有關古典時代的历史、文學、哲學及自然科學的資料。

(丙) 近代資產階級史學家

- 1, 墨勒 (Karl O. Muller, 1797—1840): 德國古典語言學家及考古學家。著有《古代希臘文學史》(1847 年倫敦英譯本) 及《藝術考古手冊》(Handbuch der Archäologie der Kunst, 1878 年斯圖加特出版)。
- 2, 柏克 (August Bockh, 1785—1867): 德國古典學家。他利用希臘銘刻的材料, 寫成《雅典財政》(Public Economy of Athens), 1824 年譯成英文。他發起編纂《希臘碑銘集成》(C. I. G., 即 Corpus Inscriptionum Graecarum), 第一卷出版於 1825 年。
- 3, 庫齊烏斯 (Ernst Curtius, 1814—96): 他是墨勒和柏克的学生, 著有《希臘史》三巨冊, 有英譯本。《希臘碑銘集成》第三冊是他編的。
- 4, 格羅特 (George Grote, 1794—1871): 英國史學家, 著《希臘史》十二卷, 敘述梭倫改革至亞歷山大時代的希臘歷史, 1846—56 年出版。他對雅典的民主政治, 估價甚高。
- 5, 赫伯斯特 (W. Herbst): 德國古典學家, 著《密提林的暴動》(Der Abfall Mytilenes), 1861 年出版。
- 6, 萊塔烏塞 (Leithäuser): 德國古典學家, 著《密提林的暴動》, 1874 年出版。
- 7, 和謨 (Adolf Holms 1830—1900): 德國史學家, 著《古西西里史》(Geschichte Siciliens in Atertum), 1870—74 年, 萊比錫出版。
- 8, 碩曼 (G. F. Schoemann): 德國古典學家, 著《古希臘史》(Gr. Alterthumer)。
- 9, 布索尔特 (Georg Busolt, 1850—1920): 德國史學家, 著《希臘史》。
- 10, 赫采 (Hutsch): 德國古典學家, 著《希臘羅馬度量衡及貨幣的研究》(Gr. und Prom. Metrologies)。
- 11, 弗雷澤 (J. G. Frazer): 編有波桑尼阿斯的《希臘評述》, 加注釋, 共六卷, 1898 年出版。
- 12, 弗里曼 (Edward Augustus Freeman, 1823—97): 英國史學家, 著《西西里史》(History of Sicily), 1891—94 年出版。
- 13, 澤布 (Sir Richard C. Jebb, 1841—1905): 英國古典學家, 編著《亞狄迦演說家, 從安替芬到愛栖阿斯》(The Attic Orators, from Antiphon to Isaeus), 二卷, 1893 年, 倫敦出版。

- 14, 格兰狄 (G. B. Grundy): 英国史学家, 著《修昔底德和他的时代的历史》, (Thucydides and the History of His Age), 二卷, 1910年初版, 1947年再版, 牛津。
- 15, 瑟耳沃尔 (Connop Thirlwall, 1797—1875): 他是格罗特的同学, 续写《希腊史》八卷, 1835—47年出版。
- 16, 利克上校 (Col. William Martin Leake, 1777—1860): 英国古典地形学家, 1808—10住在希腊, 搜集古代碑铭, 著《摩里亚》(Morea, 1830) 等书。摩里亚即古代的伯罗奔尼撒。
- 17, 克鲁斯 (F. C. R. Kruse): 德国史学家, 著《希腊》(Hellas, 1826) 一书。(此外, 校订修昔底德著作的学者, 如休德、斯塔尔、熊恩、克雷松、阿诺德、斯条普等, 均见修昔底德著作版本目录中, 不重复。)

(丁) 其他

- 1, 《佩洛斯石刻》(Parian Marble or Parian Chronicle): 此石刻的半块发现于佩洛斯, 1627年运往伦敦, 现由牛津大学保存; 另有半块发现于1897年, 现存佩洛斯博物馆。石刻长 $3\frac{1}{2}$ 英尺, 简单地记载公元前1318—264年间希腊的大事, 现存者仅至公元前354年止。为校订希腊古典作品的重要资料。碑文见雅各比 (F. Jacoby) 编《希腊史学家残篇》(Die Fragmente der griechischen Historiker)。
- 2, 《亚狄迦碑铭集成》(C. I. A., 即 Corpus Inscriptum Atticarum): 编集在亚狄迦所发现的古代铭刻而成, 1825年后陆续出版, 为研究希腊古史的重要资料。
- 3, 《抄本 F》(Codex F): 见修昔底德著作版本目录抄本项下。
- 4, 《赫尔密斯》(Hermes): 德国研究古典语言学的杂志, 1866年创刊, 德国古典学家讨论修昔底德著作的许多重要论文, 都在此杂志上发表。
- 5, 《希腊研究杂志》(Journal of Hellenic Studies): 美国研究古代希腊语文及历史的杂志, 1880年创刊。
- 6, 《德国考古研究所(雅典部门)通讯》(Mitteilungen des deutschen arch. Inst. Athenische Abteilung)。
- 7, 《希腊碑铭》(I. G. = Inscriptiones Graecae): 柏林出版的希腊碑铭丛书。

目 录

譯者序言	7
修昔底德著作版本目录	43
注釋中所引作家及其作品的簡單說明	46

第 一 卷

第一章	这次战争的重要性。古代战争的不足道。 海上势力的重要性。历史的方法和目的	2
第二章	关于伊庇丹努的爭端	21
第三章	科林斯和科西拉的辯論	26
第四章	雅典干涉对科林斯的战争	35
第五章	关于波提狄亚的爭端	41
第六章	在斯巴达的辯論和战争的宣布	46
第七章	〔追述〕雅典势力扩大的开始	63
第八章	〔追述,續〕雅典帝国的擴張	69
第九章	斯巴达第二次同盟代表大会。科林斯人的发言。 表决贊成宣战	81
第十章	战前的間隔时期。波桑尼阿斯和地米斯托克利 的故事	86
第十一章	斯巴达的最后通牒和伯里克利的答复	98

第 二 卷

第一章	进攻普拉提亚。战争的爆发。双方的同盟者	106
第二章	伯罗奔尼撒人侵入亚狄迦。雅典的資源和对策	112
第三章	战争的第一年	119
第四章	陣亡将士国葬典礼上伯里克利的演說	127
第五章	战争的第二年。瘟疫及其影响	137

第六章	伯里克利政策的理由	144
第七章	战争第二年的终结。波提狄亚的陷落	151
第八章	战争的第三年。普拉提亚之围	155
第九章	伯罗奔尼撒人在陆地和海上的失败。福密俄的胜利	161
第十章	西塔尔西斯在馬其頓的战役。福密俄的回国	175

第 三 卷

第一章	战争的第四年。密提林的暴动。一些普拉提亚人的出亡	184
第二章	密提林的投降。伯罗奔尼撒艦队的无能	198
第三章	关于密提林的辯論	203
第四章	普拉提亚的灭亡	216
第五章	科西拉的革命	230
第六章	雅典人在西西里和弥罗斯。斯巴达人在赫拉克里亚殖民的失败	241
第七章	德謨斯提尼在西部希腊和挨托利亚。諾帕克都受到威胁	246
第八章	提洛島上的祓除祭典。德謨斯提尼的大捷。战争第六年的终结	251

第 四 卷

第一章	雅典人在派娄斯的胜利。斯巴达求和的被拒絕	265
第二章	西西里事件。雅典人在派娄斯的最后胜利	279
第三章	雅典人在科林斯的胜利。科西拉革命的终结。雅典人攻陷錫西拉。斯巴达人的失望	291
第四章	西西里内部的媾和。赫摩克拉底的演說	300
第五章	雅典人攻陷尼塞亚。伯拉西达营救麦加拉	305
第六章	伯拉西达在色雷斯	311
第七章	雅典人在第力安的敗績	320
第八章	伯拉西达夺取安菲玻里及其他地方。战争第八年	

	的終結	329
第九章	雅典和斯巴达的休战和約。伯拉西达不遵守和約	338
第十章	伯拉西达在馬其頓。雅典人的一些胜利。战争第 九年的終結	344

第 五 卷

第一章	安菲玻里之役。克里昂和伯拉西达的陣亡	354
第二章	战争第十年的終結。尼西阿斯和約	363
第三章	第十一年。和亚哥斯的談判	372
第四章	战争的第十二年。雅典成为亚哥斯的盟邦	383
第五章	在伯罗奔尼撒的战役。斯巴达失掉一个机会	393
第六章	斯巴达人在門丁尼亚的胜利及其后果。战争的第 十四年和第十五年的終結	400
第七章	战争的第十六年。弥罗斯人的辯論	412

第 六 卷

第一章	雅典人在西西里的野心。西西里概况	424
第二章	关于西西里的辯論和西西里远征軍的出发	430
第三章	在叙拉古的辯論	447
第四章	雅典人在西西里。將軍們的計劃。卡塔那和那克 索斯与雅典人联合	454
第五章	亚西比得被召回国。哈摩狄阿斯和阿利斯托斋吞 的故事	460
第六章	叙拉古城下雅典人的胜利	467
第七章	在卡馬林那的辯論	473
第八章	亚西比得向斯巴达献策。战争第十七年的終結	484
第九章	雅典人在叙拉古的胜利。拉馬卡斯的陣亡	490

第 七 卷

第一章	战争第十八年的終結。吉利普斯到达叙拉古。 人的胜利	
-----	------------------------------------	--

第二章	狄西里亚的设防。叙拉古人攻陷普利姆密里昂。 雅典人的困难	510
第三章	德谟斯提尼往叙拉古途中。雅典人在大港中的败 绩	519
第四章	德谟斯提尼到达叙拉古。雅典人在厄庇波利的溃 败。尼西阿斯拒绝撤退	527
第五章	叙拉古人又一次胜利。双方兵力一览	533
第六章	最后海上决战的准备。叙拉古人决定性的胜利	541
第七章	雅典远征军的全军复灭	552

第 八 卷

第一章	雅典的恐慌。波斯干涉的开始。开俄斯暴动	567
第二章	暴动的扩大。雅典人的一些胜利	575
第三章	爱奥尼亚附近的海军战役。斯巴达特派委员取消 和替萨斐尼所订的条约。罗得斯的暴动	585
第四章	亚西比得和雅典人以及和替萨斐尼的阴谋。战争 第二十年的终结	594
第五章	雅典的寡头政变。萨摩斯军队中民主派的反响	605
第六章	萨摩斯军队召回亚西比得。伯罗奔尼撒人对替萨 斐尼的不信任	617
第七章	雅典的党争。优卑亚的暴动。“四百人”议事会的 倾复	624
第八章	雅典人在塞诺西马的胜利	634
附 录		
	一、阿基达马斯战争综合年表	644
	二、古代希腊大事年表(公元前 500—404 年)	652
	三、要目索引	658
	四、译名对照表	670

地圖目錄

1. 伯罗奔尼撒战争时期的希腊	正文前
2. 科西拉与希腊西北部	20
3. 卡尔息狄斯半島	43前
4. 雅典和庇里犹斯	67前
5. 提洛同盟的发展	69前
6. 派婁斯和斯法克特利亞	264
7. 安菲玻里之役	358
8. 伯罗奔尼撒半島的中部和东北部	401前
9. 西西里和大希腊	425前
10. 圍攻叙拉古	501前
11. 雅典人在西西里的退却	551
12. 小亞細亞	567前
13. 庇里犹斯(表示西提翁尼亞的地位)	629
14. 塞諾西馬之役	637

插圖目錄

1. 本書著者修昔底德像	篇首
2. 公元前五世紀雅典卫城上的建筑	8
3. 帕德嫩遺迹	8
4. 古代斯巴达所在地	9
5. 三列桨战艦及其桨手	11
6. 科林斯地峽	12
7. 地米斯托克利像	64
8. 伊湯姆山及美塞尼亞城牆	71
9. 临危的波桑尼阿斯从神庙中运出	93
10. 放逐地米斯托克利的貝壳	94
11. 阿基达馬斯像	112
12. 雅典娜女神像	115
13. 希腊的战士	116
14. 伯里克利像	128
15. 希腊人的火葬堆	140
16. 庇里犹斯港	174
17. 希腊士兵的皮带鞋	195
18. 希腊人的盔和武器	259
19. 希腊軍官的侍从	274
20. 希腊城牆的門門	335
21. 希腊軍官战前的祭祀	361
22. 奥林匹亞举行賽会的地方(中央为宙斯神庙)	390
23. 亞西比得像	435
24. 希腊的傳令官	446
25. 訛傳刺杀僭主的哈摩狄阿斯和阿利斯托裔吞	461
26. 希腊的騎兵	472
27. 囚禁雅典人的叙拉古石坑	562
28. 柏尼克斯——雅典民众會議会场	632

第一卷

第一章 这次战争的重要性。古代战争的不足道。海上势力的重要性。 历史的方法和目的

在这次战争刚刚爆发的时候，我就开始写我的历史著作，相信这次战争是一个伟大的战争，比过去曾经发生过的任何战争更有叙述的价值。我的这种信念是根据下列的事实得来的：双方都竭尽全力来准备；同时，我看见希腊世界中其余的国家不是参加了这一边，就是参加了那一边；就是那些现在还没有参加战争的国家，也正在准备参加。这是希腊人的历史中最大的一次骚动，同时也影响到大部分非希腊人的世界，可以说，影响到几乎整个人类。虽然对于远古时代，甚至对于我们当代以前的历史，由于时间的遥远，我不能完全明确地知道了，但是尽我的能力所及，回忆过去，所有的证据使我得到一个结论：过去的时代，无论在战争方面，或在其他方面，都不是伟大的时代。

例如，现在所称为希腊的国家，在古时没有定居的人民，只有一系列的移民；当各部落经常受到那些比他们更为强大的侵略者的压迫时，他们总是准备放弃自己的土地。当时没有商业；无论在陆地上或海上，没有安全的交通；他们利用土地，只限于必需品的生产；他们没有剩余作为资本；土地上没有正规的耕种；因为他们没有要塞的保护，侵略者可以随时出现，把他们的土地夺去。这样，他们相信在别处也和在这里一样，可以获得他们每日的必需品，所以他们对于离开他们的家乡也没有什么不愿意的，因此，他们不建筑任何或大或小的城市，也没有取得任何重要的资源。凡是土地最肥沃的地方，如现在的帖撒利、彼奥提亚、伯罗奔尼撒的

大部分(阿卡狄亚除外)以及其他希腊最富饒的地区,人口的变动最为頻繁;因为在这些肥沃的地区,个人容易获得比其邻人优越的权势,这就引起紛爭,紛爭使国家崩潰,因而使外族易于入侵。^①

还有一点,照我看来,可以作为这个国家早期居民的弱点的良好証据:在特洛耶战争以前,我們沒有关于整个希腊共同行动的記載。当然,我認为这个时候,整个国家甚至还没有叫做“希腊”。在丢开利翁的儿子希倫^②以前,希腊的名称根本还没有;各地区以各种不同的部落名号来称呼,其中以“皮拉斯基人”的名号占主要地位。希倫和他的儿子們在泰俄提斯的势力增长,并且以同盟者的資格被邀請到其他国家以后,这些国家才因为和希倫家族的关系,各自称为“希倫人”。但是經過很久之后,这个名称才排弃了其他一切名称。关于这一点,在荷馬的史詩中可以找得最好的証据。荷馬虽然生在特洛耶战争以后很久,但是他从来沒有任何地方用“希倫人”这个名称来代表全部軍隊。他只用这个名称来指阿溪里部下的泰俄提斯人;事实上,他們就是原始的希倫人。其余的人,在他的詩中,他称为“得納安人”、“亚哥斯人”和“亚加亚人”。他甚至沒有用过“外族人”这个名詞;我認为在他的那个时候,希腊人还没有一个統一的名称,以和希腊人以外的世界区别开来。^③ 无论

① “很有趣的,讓我們看看亚狄迦。因为它的土地貧瘠,沒有政治紛爭,它始終为同一个种族的人所居住。我說,別的地方发展的不平衡是民族迁徙的結果,对于这种說法,当然亚狄迦是一个重要的例証;希腊其他地方的人,因为战争或騷动而被驅逐的时候,其中最有势力的人逃入雅典,因为雅典是一个稳定的社会;他們变为公民,所以雅典的人口很快就比从前更多了。結果,后来亚狄迦面积太小,不能容納这么多的公民,所以派遣移民到爱奥尼亚去了。”

② 根据希腊神話,丢开利翁是盜神火給人类的普罗米修斯的孩子,遇着洪水淹沒全希腊,人类死絕,只有他和他的妻子获得保全。希倫是他的儿子,至公元前八世紀全希腊人才把他当作他們的共同祖先,而自称为希倫人。——譯者

③ “照我看来,‘希倫人’这个名称似乎不仅指那些因共同語言发展的結果,一个城市一个城市地先后采用这个名称的人,并且还指那些后来把这个名称当作共同名称来称呼的人。”

如何，这些不同的希伦人集团，在特洛耶战争以前，没有参加过集体的行动。就是对于特洛耶的远征，也只有在事先获得更多的航海知识的时候，他们才可能行动一致的。

根据传说，米诺斯^①是第一个组织海军的人。他控制了现在希腊海的大部分；他统治着西克拉底斯群岛。在这些大部分的岛屿上，他建立了最早的殖民地；他驱逐了开利阿人之后，封他的儿子们为这些岛屿上的总督。我们很有理由料想得到，他必尽力镇压海盗，以保障他自己的税收。

这时候海上的交通比较便利了些了，所以不只是希伦人，还有住在沿海一带和岛屿上的蛮族^②都把海上掠劫作为共同的职业。海盗的领袖是强有力的人；他们作海盗的动机是为着自己的利益，同时也是为了扶助他们同族中的弱者。他们袭击那些没有城墙保护而分散在四处的村镇；他们以劫掠这些地区来谋得他们大部分的生活。在那个时候，这种职业完全不认为是可耻的，反而当作光荣的。这种态度，就是在现在的习俗中，还可以找到例证：大陆上居民中有些在海上行劫而致富的，他们还被认为是可以自豪的；在古诗中，我们也发现，对于由海上来的人，总是问这个问题：“你们是海盗吗？”^③被这样询问的人从不畏缩而否认曾经作过海盗的事实；询问他们的人也不会因为他们曾经作过海盗而谴责他们。

同样武装行劫的事情在大陆上也流行；就是现在希腊大部分地区还有古时的生活习惯——例如奥佐利亚的罗克里斯人，^④挨托利亚人和阿开那尼亚人，以及大陆上这些地区附近的其他人民，

① 传说中的克里特国王，其全盛时代约在公元前二千年代中叶。——译者

② 例如腓尼基人，开利阿人，可能还有伊壁鲁斯人。

③ 参阅《奥德赛》III. 73 以下，IX. 252；《阿波罗颂歌》450 以下。（昭）

④ 希腊罗克里斯分为东西两部：东部是奥彭梯亚的罗克里斯；西部是奥佐利亚的罗克里斯。——译者

他們隨身攜帶武器的習慣就是古代劫掠風俗的遺留；因為有一個時候，住宅沒有保障，彼此來往，很不安全，所以全希臘都有隨身攜帶武器的習俗。過去隨時攜帶武器是一件平常的事，正象現在的蠻族人一樣。上面我所說的這些人民至今還是過着這種生活，這一事實足以證明過去在一切希臘人中，這是普遍的習俗。

雅典人是最早放棄這種隨身攜帶武器的習俗而採取比較安逸和奢侈的生活的。事實上，有奢侈嗜好的富裕家族中的老輩只是近年來才不穿亞麻布的貼身衣，不把他們的頭髮打個椎髻吊在頭后，用一個金蚱蜢扣針系着：^① 同樣的風俗傳到了他們在愛奧尼亞的同族中，並且在那里的老人中間繼續了相當久的時期。斯巴達人是最早依照我們近代的風尚，穿着簡單服裝的，富裕的人也盡可能過着普通人的生活。他們也最早實行裸體運動，公開地脫掉衣服；運動后，用橄欖油遍擦身體。在古代，就是在奧林匹亞賽會時，運動員常用腰帶遮蓋他們的腰部；在不久以前，這種習慣還是保存的。就是現在，許多蠻族人，特別是在亞細亞，當拳術比賽和摔跤比賽時，還系着這種腰帶。當然，很多其他的例子可以說明早期希臘人的風俗和現在蠻族人的風俗是類似的。

在以后時期中，城市的位置不同了；因為航海事業比較普遍，有了資本儲蓄，有城牆的新城市事實上是建築在沿海一帶的，有些地峽^②被占據着，以為通商和防禦鄰國侵略之用。由於海盜的廣泛流行，島嶼上和大陸上的古代城市是建築在離海岸有一定距離的地方；這些城市，直到現在還留在原來的地址上。因為海盜們不但彼此掠劫，而且掠劫沿海居民，不管他們是不是以航海為職業的。

① 把頭髮在頭上打個椎髻，用一個蟬形的扣針插着，這種蓄髮的方式在雅典似乎保留了很久，這是古老習俗的標志。

② 有些半島上建立了設防的城市，半島以地峽與大陸相連，當時地峽上建築城牆，以與大陸隔開而成為伊庇丹努（第 23 頁）和波提伏亞（第 342 頁）。

海上劫掠在岛屿上的开利阿人和腓尼基人中间也同样流行。他们事实上把这些岛屿的大部分殖民地化了。^①但是米诺斯组织海军后,海上交通改进了;他派遣殖民团到大部分的岛屿上,驱逐著名的海盗;结果,沿海居民现在才开始获得财富,过着比较安定的生活了。根据他们新财富的力量,他们有些为自己的城市建筑城墙。因为图利的普遍欲望,弱者安于忍受强者的统治;那些因为获得财富而势力强大的人则控制小城市。当特洛耶远征时,希腊人沿着这些路线已经发展得相当远了。

依我看来,阿伽美农^②一定是当时最有权势的统治者;正因为这个原故,他才能够召集舰队,进攻特洛耶,而不是因为那些向海伦求婚者对丁达里阿斯^③宣了誓必须跟随他的原故。^④根据伯罗奔尼撒最可靠的传说,彼罗普斯是由亚细亚来到伯罗奔尼撒的。他随身携带很多财富,定居在一个贫瘠的地区时,获得这样大的势力,以致他虽然是一个异乡人,但是整个地区因他而命名。^⑤他的子孙们更加兴旺了,攸利斯提阿斯在亚狄迦被赫丘利的后裔所杀;他在出国之前,把迈锡尼和迈锡尼的政府委托他的亲戚阿特里阿斯^⑥,阿特里阿斯是因为克赖西巴斯^⑦之死而被他的父亲所驱逐

① “这一点由下面的事实可以证实:在此次战争中,雅典人在提洛岛上举行祓除祭典时,岛上的坟墓都被发掘。从殉葬武器的形式和埋葬的方式看来,墓中的人大半是开利阿人;这些武器和埋葬方式与现在的开利阿人所用的是相同的。”

按雅典在提洛岛举行祓除祭典是在此次战争的第六年,即公元前426年,参阅第252页。

② 传说中,迈锡尼的国王,希腊人进攻特洛耶时的联军总司令。——译者

③ 海伦的父亲。——译者

④ 根据荷马以后的传说,所有向海伦求婚的人都宣誓要保护她所选择为丈夫的人,免受侵害。参阅伊索克拉底, X. 4; 波桑尼阿斯, III. 9; 阿坡罗多拉斯, III. x. 9。

⑤ 传说中,彼罗普斯是伊利斯地方比萨的国王,他是阿特里阿斯的父亲,阿伽美农的祖父。伯罗奔尼撒因他而得名,意为“彼罗普斯的岛屿”。——译者

⑥ “阿特里阿斯是攸利斯提阿斯的母舅。”

⑦ 克赖西巴斯是阿特里阿斯的同父异母弟,彼罗普斯和阿克西奥克的儿子。阿特里阿斯和他的弟弟泰厄斯特受了母亲喜波达迈亚的慫恿,把克赖西巴斯杀死了。

的。阿特里阿斯以力大著名，同时，他在迈锡尼很得人心，所以当攸利斯提阿斯没有回来的时候，他就因为迈锡尼人的请求（因为他们害怕赫丘利的后裔）而即迈锡尼王位，统治了攸利斯提阿斯所曾统治的全部领地。所以彼罗普斯的子孙开始比柏修斯^①的子孙更有势力了。阿伽美农正是继承了这个帝国，同时他有比其他统治者更强的海军；因此，照我看来，他之所以能够募集远征军进攻特洛耶的原因，不是由于同盟者对他的忠顺，而是由于同盟者对他的畏惧。如果我们能够相信荷马史诗上的证据的话，阿伽美农自己指挥的船只似乎比其他任何人要多些，同时他又帮助阿卡狄亚人装备了一个舰队。^②在描写阿伽美农所继承的权杖时，^③荷马称他为：

“许多岛屿和全亚哥斯的国王”。

他的势力根据地是在大陆上；如果他没有一个强大海军的话，除海岸附近的几个岛屿外，他不会统治着其他任何岛屿的。从这次远征，我们可以合理地推想到以前其他远征的情况了。

迈锡尼当然是一个小地方，当时的许多村镇，我们现在看来，都不是那么很大的，但是这点不足以成为一个可靠的证据来否认诗人以及普通传说所说到这次远征军的庞大武装力量。举个例子吧，假如斯巴达城将来变为荒废了，只有神庙和建筑的地基保留下来了的话，过了一些时候之后，我想后代的人很难相信这个地方曾经有过象它的名声那么大的势力。但是斯巴达人占有伯罗奔尼撒半岛五分之一的土地，它不但在整个伯罗奔尼撒半岛上，并且在半岛以外许多同盟国中占着重要的地位。因为斯巴达城不是有规则地设计的，城内没有壮丽的神庙或纪念物，而只是一些古老形式的

① 传说中太林斯的国王，他的子孙统治太林斯。——译者

② 参阅《伊利亚特》ii. 576 和 612，中译本，第 35—43 页。

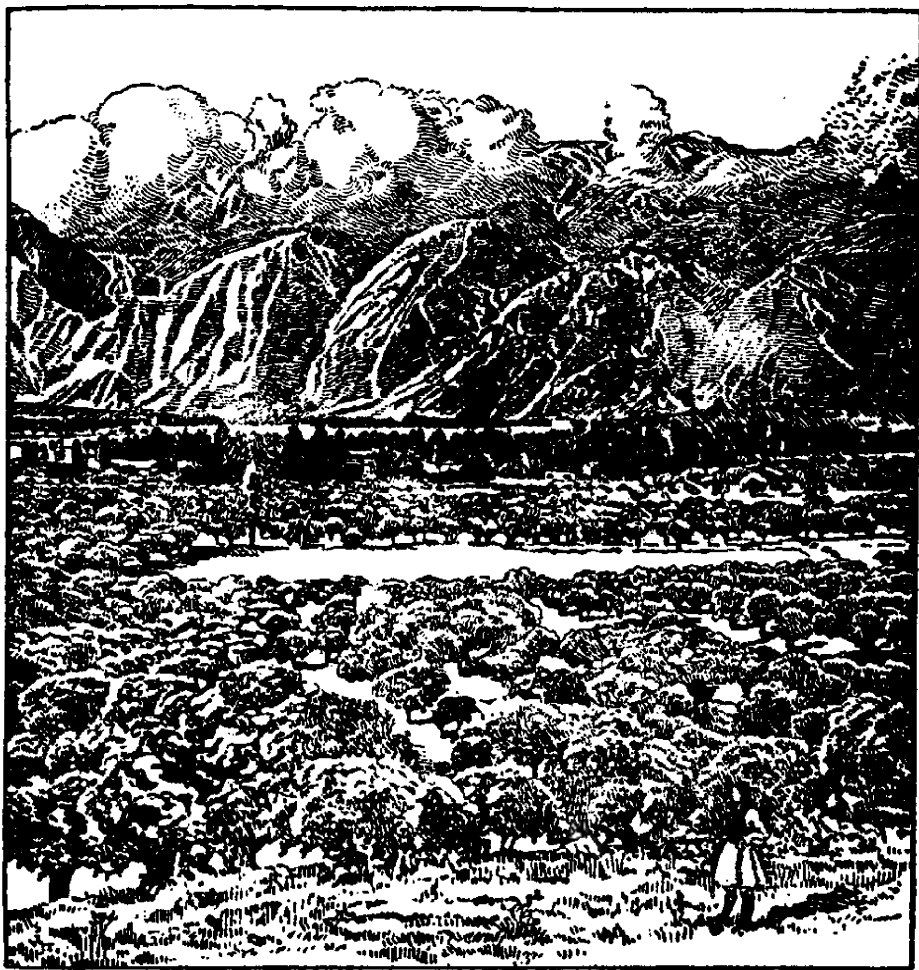
③ 参阅《伊利亚特》ii. 101—109，中译本，第 24 页。



公元前五世纪雅典卫城上的建筑



帕德嫩遗迹



古代斯巴达所在地

村落的聚集，它的外表不如我們所料想到的。在另一方面，如果雅典有同样的遭遇的話，一个普通人从亲眼所看見它的外表来推测，会認為这个城市的势力两倍于它的实际情况。

因此，我們不应单凭城市的外表来判断而不考虑它們的实力；我們沒有理由不相信特洛耶远征是过去所有曾經发生过的最大一次远征。同时这次战争不是按照近代战争的規模进行的，这也是真的。我們可否完全相信荷馬史詩中的人物，这是頗有問題的；因为他是一个詩人，他的人物可能是夸大了的。就是我們承認这些人物的話，但是阿伽美濃的軍隊似乎也比現在的軍隊少些。荷馬記載船舶的数目是一千二百条。他說每条彼奧提亞船上的水手是

一百二十人，每条法罗克提提斯船上的水手是五十人。^① 我认为这些数字是他说明各种船舶上人数的最大量和最小量。总之，在他的船舶目录中，他没有记载水手的数目。这些人不仅是桨手，同时也是战士。关于这点，他在描写法罗克提提斯人的船舶时，说得很清楚，船上的桨手都是弓箭手。除国王和最高官吏外，船上不会有很多不是水手的人，尤其是因为他们必须携带全部军需，横过公海，而且他们的船上没有甲板，是仿照旧日海盗船的形式建造的。因此，如果我们把最大的船和最小的船一般平均数来计算作战的总人数的话，把它当作全希腊共同行动的军队来说，这个数目不是很大的。^②

其所以这样的原因，不是由于人的缺少，而是由于钱的缺少。给养的缺乏使他们不得不减少人数，使他们能够在进行战争的国家中维持生活。就是他们在登陆获得胜利^③之后，他们似乎也没有用全部军队作战；他们耕种刻索尼苏斯半岛的土地；并且因为给养不足的原故，继续劫掠。正因为希腊军队的分散，特洛耶人才设法支持了十年的战争，因为他们有足够的力量来对付那些当时在战场上作战的一部分希腊军队。但是假如当阿伽美浓到达时，有充足的给养，假如他们能够利用全部军队继续不断地作战，而不分散他们的军队去劫掠和耕种土地的话，很明显的，他们会很容易地得到胜利的；因为当他们不是全军作战，而只利用他们所能够利用的那一部军队作战的时候，他们尚且能够牵制特洛耶人。因此，假如他们全部军队安定下来，同时进行围攻的话，他们会在更短的时间内，在遭遇着更少的困难中，把特洛耶攻下来的。

事实上，以前的远征，因为金钱的缺乏，都不是真正重要的。

① 参阅《伊利亚特》ii. 510, 719, 中译本, 第 35—43 页。

② 人数是十万零二千；即一千二百条船，每条船上八十五人。

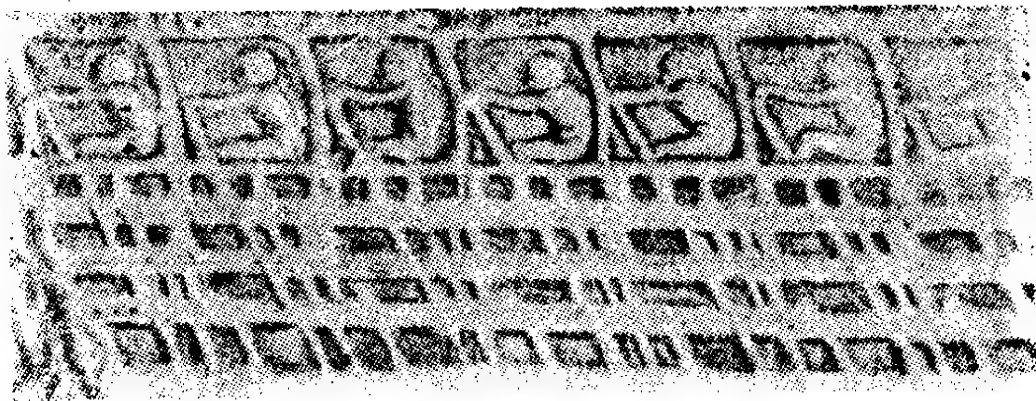
③ “很明显的，一定是打了一个胜仗，否则他们不可能在他们的阵地周围建筑要塞的。”

这次远征也是一样,虽然它比过去其他远征著名些,但是如果我们检查事实的证据,我们会发见,它并不是如我们所理想的,尤其不是如通过诗人的影响使我们相信的那么重要。

就是在特洛耶战争以后,希腊居民还是在迁动的状态中;在那里经常有迁徙和再定居的事,因而没有和平发展的机会。经过很久之后,希腊军队才从特洛耶回来。这一事实本身就引起许多变化。几乎所有的城市都有党派斗争;那些被放逐而流亡的人建立了新的城市。特洛耶陷落后六十年,近代的彼奥提亚人^①被帖撒利人驱逐出阿尼而定居于现在的彼奥提亚地方,此地过去叫卡德密斯。再过二十年后,多利亚人和赫丘利的子孙们占领了伯罗奔尼撒半岛。

这样经过许多年代,遇着许多困难之后,希腊人才能够享受和平的定居生活,人民迁徙的时代才告终结。接着就是殖民时代。^②雅典人殖民于爱奥尼亚和大多数的岛屿上。伯罗奔尼撒人建立大多数殖民地于意大利和西西里,也建立一些殖民地在希腊的其他地方。所有这些殖民地都是在特洛耶战争以后建立的。

古老的政体是世袭君主制,君主有确定的权力和限制;但是因



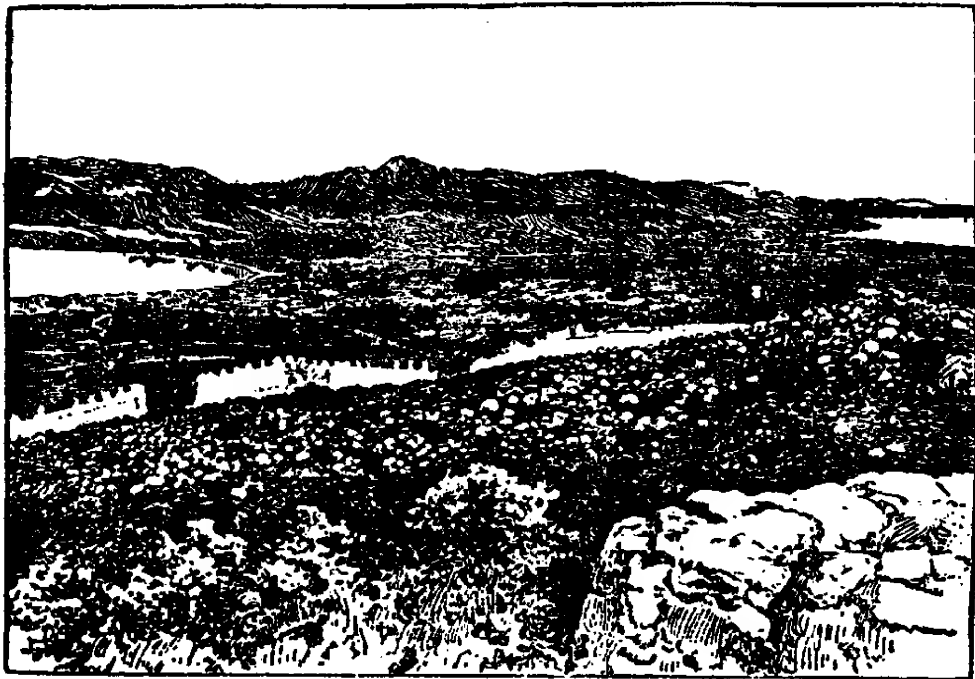
三列桨战舰及其桨手

① “这个种族的一部分人在此以前即定居于彼奥提亚了,其中有些是参加了特洛耶远征的。”

② 约公元前十二—六世纪。这里作者把公元前二千年末至一千年初的希腊移民和后来公元前八—六世纪的大殖民等同看待了。近代史学则将二者作了区别,认为前者基本上是部落迁徙,后者是产生阶级社会后的奴隶制城邦殖民。——译者

为希腊的势力增加,获得金钱的重要性愈来愈明显,几乎所有的城市都建立了僭主政治。收入增加,造船事业兴旺,于是它们的野心开始倾向于海上势力了。

一般人都认为科林斯人是最早采用近代方法建造航海设备的,^①据说,希腊最早的三列桨大船是在科林斯建造的。当时科林斯有一个造船人阿密恩诺克利,他似乎替萨摩斯人建造了四条船。将近三百年以前(从伯罗奔尼撒战争结束时计算起)^②,阿密恩诺克利到萨摩斯去。历史上所记载的第一次海軍战役是科林斯人和科西拉人间的战争,这个战役大约发生在二百六十年以前。^③



科林斯地峡

科林斯位于地峡之上,自远古以来即为重要的商业中心,虽然古代的交通是在陆地上而不靠海道进行的。住在伯罗奔尼撒半岛上的人和半岛以外的人来往必然经过科林斯的领土。所以科林斯

① 这里似乎是指海港及船塢的建筑和船舶的构造(即船上安置甲板)而言。参阅第9-10页。

② 公元前704年。

③ 公元前664年。

因其财富而势力增加;这一点,古代诗人在科林斯的名字前面,常加一个“富庶的”形容词^① 可以看出来。当希腊的海上运输事业更发达的时候,科林斯人有了一个舰队,镇压海盗;同时因为它能够在陆地上和海上供给通商的便利,从海陆交通上得来的收入使它富强起来了。

后来爱奥尼亚人也成为一个海上的势力,这是在波斯第一个国王居鲁士^②和他的儿子冈比西^③的时代。当然,在他们反抗居鲁士的时候,他们有一个时期控制了整个爱奥尼亚海。

当时萨摩斯的僭主波利克拉底^④ 利用他的海军,增加了自己的势力。他征服了许多岛屿,累尼亚岛也在内,他把这个岛贡献给提洛岛上的阿波罗神。^⑤

当佛西亚人建立马赛时,^⑥ 他们也在一次海上战役中打败了迦太基人。

这些是过去最大的海军,就是这些海军,虽然比特洛耶战争晚了许多世代,似乎有三列桨战舰^⑦ 的还不多;它们和过去一样,还是由一些长船和五十桨大船组织而成的。最早使用三列桨战舰较多的是西西里的僭主们和科西拉人。这正在波斯战争和继冈比西为波斯国王的大流士死亡^⑧ 以前不久。在泽尔士远征之前,希腊没有其他重要的海军。雅典、厄基那和少数其他国家可能已经有了一种所谓海军,但是这些海军主要由一些五十桨大船组织而成

① 参阅《伊利亚特》ii. 570, 中译本,第37页;品达:《奥林匹亚颂歌》XII. 4。

② 公元前559—529年。

③ 公元前529—522年。

④ 公元前532—522年。

⑤ 参阅第252页。

⑥ 约公元前600年。佛西亚位于小亚细亚,建立马赛时约当公元前七世纪末。马赛在当时叫做马萨利亚。——译者

⑦ 过去最大的船是五十桨大船,现在三列桨战舰上有桨手一百七十人,这是造船术上一大进步。——译者

⑧ 公元前485年。

的。在这个时期的末期，当雅典和厄基那作战以及外族将要入侵^①的时候，地米斯托克利才说服他的同胞建造船舰，他们利用这些船舰在萨拉米作战。就是这些船舰也还不是完全建造了甲板的。

希腊的海军，无论在较远的时代或在较近的时期中，都是这样的；尽管如我所描述的，但这些海军还是各海上强国势力的来源。它们为国家取得收入，是帝国的基础。利用海军征服岛屿，最小的岛屿最先陷落。在领土的扩充中，没有陆地上的战争，只有边疆上的小冲突，没有派遣陆地上的远征军，离开本国去征服别的国家。没有小国在强国领导之下组织起来的同盟，也没有小国自己在平等的基础上组织共同行动的联盟。战争只是邻国间的地方事件而已。^②

在它们的发展过程中，不同的国家遇着不同的困难。例如爱奥尼亚人的势力很快就兴起来了，但是波斯国王居鲁士和他统治下的波斯人消灭了克劳苏斯^③之后，侵入哈利斯河^④与[爱琴]海间的土地，把大陆上爱奥尼亚人的城市并入波斯帝国之内。后来大流士利用腓尼基人的海军，也征服了一些岛屿。^⑤

希腊国家由僭主们统治。僭主们总是考虑他们自己、他们个人的安全和他们自己家族的光耀。因此这些政府的主要政治原则是安全，它们没有值得提及的成就——事实上，除了它们的直接地

① 指泽尔士的入侵。这次厄基那战争在第33页中提到了。

② “最近于联合行动的是古代卡尔西斯和耶利多里间的战争。在这次战争中，希腊世界其他国家，有些帮助这一边，有些帮助那一边。”

这次战争是为着争夺利兰丁平原（参阅希罗多德，V. xcix 中译本，第558页；斯特累波，X. i. 11.）。通常认为这次战争发生于公元前7世纪，但是库齐乌斯认为是发生于公元前8世纪（参阅《赫尔密斯》X. 第220页以下）。

③ 公元前546年。克劳苏斯是当时最富裕的吕底亚国王。——译者

④ 在小亚细亚。——译者

⑤ 公元前493年。

方利益以外，它們什么事也沒有作。^① 因此，在长期中，整个希腊的国家不能联合一致，作出什么了不起的事业来，就是单独的城市也缺乏进取心。

但是最后斯巴达镇压了雅典^② 以及希腊其他地方的僭主政治。^③ 希腊其他地方的僭主政治大多数比雅典的僭主政治长久得多。自从多利亚人定居在斯巴达的时候起，斯巴达有一个特别长久的政治混乱时期，但是斯巴达很早就有一个宪法^④，它从来没有过僭主政治。四百多年以来，^⑤ 他們的政府沒有变更，这点不仅是它内部力量的源泉，并且使它能够干涉其他国家的事务。

希腊僭主政治終結不久，波斯人和雅典人发生了馬拉松的战役。^⑥十年之后，外族敌人又带着巨大的军队想来征服希腊；^⑦在这个危急的时候，斯巴达人指揮希腊的联军，因为他們的势力最为强大。雅典人在被侵略的时候，决心放弃他們的城市，拆毀他們的房屋，登上他們的船舶，全部人民成为水手。共同努力把外族的入侵击退。但是不久之后，希腊人——那些在战争中共同作战的和那些后来背叛波斯而来的——分裂为两个集团：一个集团以雅典为領袖，一个集团以斯巴达为領袖。雅典和斯巴达显然是两个最强大的国家，一个在陆地上称雄，一个在海上称霸。在一个短时期內，战时的同盟还繼續存在；但不久后，爭端即起，雅典和斯巴达各有同盟者，彼此間发生了战争，而其余那些自己有糾紛的希腊国

① “西西里的僭主們是例外，他們擴張了很大的势力。”

② 公元前510年。（昭）

③ “西西里的僭主政治除外。”

④ 来庫古的立法，修昔底德定为伯罗奔尼撒战争結束以前四百多年，即約公元前804年；埃拉托色尼定为公元前884年。

⑤ “从这次战争結束时起計算。”

⑥ 公元前490年。

⑦ 公元前480年。（昭）

家,时而参加这一边,时而参加那一边。所以自从波斯战争終結到伯罗奔尼撒战争开始,中間虽然有些和平的时期,但是就整个情况說来,这两个强国不是彼此間发生战争,就是鎮压它們同盟者的暴动。因此,它們在軍事准备方面都达到了高度的水平,同时在危难的艰苦訓練中都获得了它們的軍事經驗。

斯巴达人沒有要求他們的同盟国繳納貢款,但是注意使这些国家都是由那些为着斯巴达的利益而工作的貴族寡头所統治着;而雅典則逐漸夺取它的同盟国的海軍(只有开俄斯^①和列斯堡^②是例外),要求它的同盟国繳納貢款。因此,在这次战争中,单独雅典一国所能应用的軍隊比同盟全盛时期的同盟軍的总数还要多些。

在研究过去的历史而得到我的結論时,我認為我們不能相信傳說中的每个細節。普通人常常容易不用批判的方式去接受所有古代的故事——就是对于那些和他們本国有关的故事,他們也是这样。例如,多数雅典人以为被哈摩狄阿斯和阿利斯托忒斯所刺杀的希帕庫斯^③是当时的僭主,而不知道希比亚是庇西斯特拉图的儿子中的最长者和支配者,而希帕庫斯和帖撒拉斯只是他的弟弟。^④

其他希腊人^⑤也同样地不但对于記憶模糊的过去,而且对于

① 參閱第 481 頁;第 537 頁。

② 公元前 427 年暴动后,丧失了它的独立。參閱第 215—216 頁。

③ 公元前 514 年。关于这个題外的問題,可參閱希罗多德, V. iv, 中譯本, 第 535 頁; VI. cxxiii; 中譯本, 第 619 頁, 亚里士多德:《雅典政制》 XVIII. 3—5, 中譯本, 第 21—22 頁。

④ “事实是这样的:正在他們准备行刺的那天,当然是在最后的俄頃間,哈摩狄阿斯和阿利斯托忒斯疑心有些同謀者已經把陰謀向希比亚告密了。他們相信希比亚預先受到警告,所以他們避开他。但是他們想在他們被捕之前,作出一番勇敢的事来。他們发现希帕庫斯正在利俄科里翁組織泛雅典节游行,他們就把他杀死了。”(參閱第 461 頁以下。按利俄科里翁在雅典內陶器区保护神阿波罗神庙附近。)

⑤ 这些被批評的希腊人中間,无疑的,希罗多德也是一个。关于两个表決权的事,參閱希罗多德, VI. lvii, 中譯本, 第 590 頁。

当代的历史,有许多不正确的猜想。例如,一般人相信斯巴达国王每人有两个表决权,而事实上他们每人只有一个表决权;也有人相信斯巴达人有一个名叫“彼塔那”团的军队。这样的一队兵士是根本没有的。事实上,大多数人不愿意找麻烦去寻求真理,而很容易听到一个故事就相信它了。

但是,我相信,我根据上面的证据而得到的结论是不会有很大错误的。这比诗人的证据更好些,因为诗人常常夸大他们的主题的重要性;也比散文编年史家的证据更好些,因为他们所关心的不在于说出事情的真相而在于引起听众的兴趣,^① 他们的可靠性是经不起检查的;他们的题材,由于时间的遥远,迷失于不可信的神话境界中。如果我们考虑到我们是研究古代历史的话,我们可以要求只用最明显的证据,得到合乎情理的正确结论。至于目前这次战争,纵或普通人很容易想到他们所正在进行的战争是所有的战争中最伟大的;同时,当战争完结的时候,他们又回转来对于更古远的事迹感叹欣赏了;但是任何人,只要看到事实的本身,就会知道这次战争是所有的战争中最伟大的一次战争了。

在这部历史著作中,我利用了一些现成的演说词,有些是在战争开始之前发表的;有些是在战争时期中发表的。我亲自听到的演说词中的确实词句,我很难记得了,从各种来源告诉我的人也觉得有同样的困难;所以我的方法是这样的:一方面尽量保持实际上所讲的话的大意;同时使演说者说出我认为每个场合所要求他们说出的话语来。

关于战争事件的叙述,我确定了一个原则:不要偶然听到一个故事就写下来,甚至也不单凭我自己的一般印象作为根据;我所描

① 诗人和早期历史家的著作,通常都是通过公开朗诵的方式传达到民众面前的。

述的事件，不是我亲自看见的，就是我从那些亲自看见这些事情的人那里听到后，经过我仔细考核过了的。就是这样，真理还是不容易发现的：不同的目击者对于同一个事件，有不同的说法，由于他们或者偏袒这一边，或者偏袒那一边，或者由于记忆的不完全。我这部历史著作很可能读起来不引人入胜，因为书中缺少虚构的故事。但是如果那些想要清楚地了解过去所发生的事件和将来也会发生的类似的事件（因为人性总是人性）的人，认为我的著作还有一点益处的话，那么，我就心满意足了。我的著作不是只想迎合群众一时的嗜好，而是想垂诸永远的。

过去最伟大的战争是波斯战争，但是那次战争在两次海军战役^①和两次陆军战役^②中就迅速地决定了胜负。而伯罗奔尼撒战争不仅继续了一个很长的时间；并且在整个过程中，给希腊带来了空前的痛苦。过去从来没有过这么多的城市被攻陷，被破坏，^③有些是外族军队做的，^④有些是希腊国家自己做的；^⑤从来没有过这么多的流亡者；从来没有过这么多生命的丧失——有些在实际的战斗中，有些是在国内革命中。过去有许多奇怪的古老故事，在近代的经验中没有得到证实的，现在都变为可信了。例如，广大地区受到猛烈地震的影响；日蚀和月蚀比过去从来所记载的都频繁些；在全希腊各地区有广泛的旱灾，继以饥馑；有严重的瘟疫，它所伤害的生命比任何其他单独的因素更加多些。战争爆发后，所有这一切的灾难都一齐降到希腊来了。

① 阿提密喜安之役和薩拉米之役。

② 德摩比利之役和普拉提亚之役。

③ “这些城市有些被攻陷后，即有新的居民移住。”例如索利安姆（第126页），波提狄亚（第154页），安那克托里安（第296页），賽翁尼（第377页）和弥罗斯（第421页）。

④ 例如科罗封（第202页），密卡利苏斯（第518页）。

⑤ 例如普拉提亚（第229页），泰里亚（第300页）。

当雅典人和伯罗奔尼撒人破坏了攻陷优卑亚后所訂立的三十年休战和約^①时，战争就开始了。至于他们破坏和約的原因，我首先说明双方争执的理由和他们利益冲突的特殊事件，使每个人都毫无问题地知道引起这次希腊大战的原因。但是这次战争的真正原因，照我看来，常常被争执的言词掩盖了。使战争不可避免的真正原因是雅典势力的增长和因而引起斯巴达的恐惧。双方所公开表示破坏和約而宣布战争的原因我在下面要說到的。

① 公元前 445 年。参阅第 79 页。

第二章 关于伊庇丹努的爭端

伊庇丹努城位于爱奥尼亚灣入口的右边。它在蛮族的領土內，这个地方的居民是伊利里亚族的道兰提亚人。它是科西拉的殖民地，是赫丘利的后裔、科林斯人挨拉托克利德的儿子法利阿斯所建立的。依照旧日的風俗，城邦的建立者是由母国請来的。殖民中有些是科林斯人，也有些其他多利安人。

經過相当长久的時間以后，伊庇丹努的势力逐渐强大起来，人口众多，但是后来发生多年的政治混乱，据說，这是因为和当地蛮族居民的战争所引起的。結果，伊庇丹努衰落，它的大部分势力丧失了。最后，正在雅典和斯巴达間的战争之前不久，^① 民主党驅逐了貴族党，于是貴族党人投奔城外的蛮族敌人，他們和蛮族敌人联合一起，从陆地上和海上向伊庇丹努作海盜式的襲击。城內的民主党人受到窘迫，派遣使团到科西拉去，請求母国救援，以免灭亡；請求它帮助他們和流亡党人訂立和解协定，以結束和蛮族的战争。使者們坐在科西拉的希拉神庙中，呈递申請書，但是科西拉人民不肯接見使者們，他們交涉毫无結果就回去了。

当伊庇丹努人民知道他們不能从科西拉得到援助的时候，他們感觉恐慌，不知道怎样来应付这个局势。于是他們派人往特尔斐去問神，是不是他們應該把城市交給科林斯人；因为这个城市是科林斯人建立的，他們可能从那里得到援助。神的回答是：他們應該把城市交給科林斯人，并接受科林斯的領導。所以他們遵守神讖的指示，派人往科林斯，把殖民地交給科林斯人。他們指出：

① 公元前435或434年。（昭）

原先建立这个城市的是科林斯人；他們說出他們从特尔斐得到的神讖，請求科林斯人援助他們，使他們不致于遭到毁灭。

科林斯人同意援助他們。科林斯人覺得他們很有权利这样做，因為他們認為：他們和科西拉人一样，可以把这个殖民地当作他們自己的；同时，他們怨恨科西拉人，因为科西拉人对科林斯沒有表示一个殖民地对母国应有的尊敬。科西拉人和其他殖民地不同，在公共节日賽会^①时，沒有給予科林斯人以特权和荣誉；在祭神的时候，也沒有給予科林斯人以应有的便利。^② 他們輕視他們的母邦，自称他們当时的金融势力可以和希腊最富裕的国家匹敌，而他們的軍力大于科林斯。他們特別夸耀他們自己的海軍优势；据說，著名的水手腓阿西亚人是在他們以前住在科西拉的，^③ 有时候，他們甚至把这一点当作他們海軍强大的理由。^④

这一切都引起了科林斯人对科西拉的恶感，所以他們很乐意派遣援兵到伊庇丹努去。他們招募志愿者到那里去移居，并派遣了一支軍隊去，这支軍隊里面有安布累喜阿人、琉卡斯人和他們自己的公民在內。这支軍隊由陆地上进至科林斯的殖民地阿波倫尼亞，他們避免海道，因为恐怕中途被科西拉人所截断。

当科西拉人发見这些移民和軍隊到达伊庇丹努，以及殖民地已交給科林斯的时候，他們大为憤怒。他們得到这个消息后，馬上

① 希腊有四个大賽会，此地无疑地是指在科林斯举行的地峽賽会。母国的“特权”是指荣誉的地位，殖民向母国呈献的牺牲，派遣代表参加科林斯的节日典禮，等等。

② 依照希腊城市的习惯，外人不能貢獻牺牲，除非通过一个公民作他的代表。祭神时，把作为牺牲用的动物的前額毛割下来，交給科林斯的代表，使他投入火中（克拉森）。

③ 參閱第231頁，这里提到科西拉有一个腓阿西亚国王阿尔辛諾阿的神庙圣地。古人相信科西拉就是荷馬史詩中的社里亚，但是这在《奥德賽》詩中是沒有根据的。

④ “这种信仰使他們特別注重他們的海軍。他們的海軍不小。在这次战争爆发的时候，它有一个一百二十条三列桨战艦所組成的艦队。”

駕着二十五条船艦駛往伊庇丹努，后面还跟着另一个艦隊。他們用最威胁和最恶劣的語言要求伊庇丹努人：第一，恢复流亡党人的职位；^① 第二，遣散科林斯的駐軍和移民。

这两个要求，伊庇丹努人都拒絕了，于是科西拉人利用四十条船艦的艦隊向伊庇丹努人进攻。他們帶着流亡者（他們允許恢复流亡者的权力）和一支伊利里亚人的軍隊。他們兵临城下的时候，即宣布：凡自愿离开城市的人，不管是不是公民，他們都不加伤害；凡沒有利用这个机会离开的人都会被当作敌人看待。对于这个宣言，沒有任何反应；于是他們开始圍城，这个城市是位于一个地峡上的。

伊庇丹努的使者不久之后就帶着伊庇丹努被圍的消息到了科林斯，科林斯开始准备派遣援軍。同时，他們招募志愿者在伊庇丹努建立一个新的殖民地。凡往那里去的都有絕對平等的权利；凡不准备馬上去，但是愿意在殖民地中有一份的，可以繳納五十科林斯德拉克馬的款項，購買一份，保留他們的权利。这个建議有很大的反响，愿意馬上去的人和愿意繳納款項的人都很多。他們請各城市派遣船艦护送，以防科西拉人在中途阻难。麦加拉供給了八条船艦，塞法倫尼亚的培尔城供給四条，挨彼道魯斯供給五条，赫迈俄尼供給一条，托洛湊供給二条，琉卡斯供給十条，安布累喜阿供給八条。他們請求底比斯人和夫利亚西亚人供給金錢，請求伊利斯人供給金錢和船身。科林斯人自己准备一个三十条船艦的艦隊和三千重装步兵。

当科西拉人听到了这些准备的消息，他們派遣代表团往科林斯去，并帶了一些斯巴达和西息溫的代表同去，来支持他們。他們

① “以前，这些流亡者已經跑到科西拉去了，他們利用他們和科西拉人間的宗族联系（指着他們的共同祖先的坟墓），請求科西拉幫助他們回国。”

要求科林斯把它的军队和移民退出伊庇丹努，因为伊庇丹努和科林斯毫无关系。但是(他们说)如果科林斯提出反要求来的话，他们愿意接受仲裁。他们可以用协商的办法，选择伯罗奔尼撒的城市来作仲裁，仲裁者断定这个殖民地应该归那一方面就归那一方面。如果这样做还不可以的话，他们建议去询问特尔斐的神谕。他们劝告科林斯不要发动战争；并且说，如果它真的发动战争的话，他们纯粹为着自卫计(不是由于他们自己的过失)就不得不转向别的地方，转向他们原不愿意的地方去寻找朋友。^①

科林斯人的答复是这样的：如果科西拉人从伊庇丹努撤退他们的舰队和蛮族军队的話，那么，商谈可能有好处；但是，当伊庇丹努还在被围的时候来谈仲裁，这是很荒谬的。

科西拉人又建议说：如果科林斯人从伊庇丹努撤退军队，则他们也撤退。或者，他们准备签订休战和约，保持原状，直到仲裁结果宣布时为止。

这些建议，科林斯人都拒绝了。这时候，他们的船员已经配备齐全，他们的同盟者也已经准备好了。他们派遣一个传令官当着同盟者的面前宣布战争。^②于是他们带着七十五条船舰和二千重装步兵航往伊庇丹努去和科西拉人作战。舰队由培利卡斯的儿子阿利斯提阿斯、卡利阿斯的儿子卡利克拉底和提曼提斯的儿子提曼诺尔指挥。陆军由攸利提摩斯的儿子阿基提摩斯和伊萨库斯的儿子伊萨基达斯指挥。

他们航行到安那克托里亚的亚克兴(在安布累喜阿湾的口子)，那里有一个阿波罗的神庙。他们在那里遇着科西拉人派来的一个传令官，他乘着轻舟而来，带着指令，劝他们不要进攻。同时，科西拉人也正在配备他们的船员；他们在旧式的船上安置新的横

① 这是威胁科林斯人，说他们将和雅典人订立同盟。

② 公元前435年。——译者

梁，使之适于航海，并注意他們其余的船艦准备作战。这时候，他們的傳令官回来了，报告他的和平建議被拒絕了。他們一共配备了八十条船艦^①的船員。于是他們航出海上，抵抗敌人；他們排成橫队，开始作战。战争的結果是科西拉取得了决定性的胜利，他們摧毀了科林斯人的十五条船艦。正在同一天中，圍攻伊庇丹努的軍隊迫使伊庇丹努投降了。投降的条件是所有駐軍中的外国軍隊和移民^②都被卖为奴隶；科林斯的公民則被俘虏，他們的命运等待将来决定。

战后，科西拉人在科西拉的琉金密地角建立一个胜利紀念碑。于是他們把科林斯人以外的俘虏都杀死，科林斯人則还是被幽囚着。

这次海軍战敗后，科林斯人和他們的同盟者回国去了，現在科西拉在它自己的領海上有完全的控制权。科西拉的艦队襲击科林斯的殖民地琉卡斯，把它的領土完全破坏。他們又焚毀伊利斯人的海港西林尼，因为伊利斯曾以船艦和金錢供給科林斯。这次战役后的大部分時間內，科西拉人控制了海上，派遣艦队襲击科林斯的同盟国。但是最后，在夏季开始的时候，科林斯人看見他們的同盟国遭受灾禍，派出了一个艦队和一支陸軍。为着保护琉卡斯和其他友好的城市起見，这些軍隊在亚克兴和环繞着基美利烏姆（在西斯普洛替斯）建筑要塞。科西拉人也用他們的海軍和陸軍防守琉金密的陣地，与之相对峙。在整个夏季中，两軍就在这里相持，双方都沒有进攻；直到冬季开始的时候，两国的軍隊才各自回到本国的根据地去了。

① 还有四十条船艦正在圍攻伊庇丹努。

② 即安布累喜阿人和琉卡斯人。參閱第 22 頁。

第三章 科林斯和科西拉的辯論

和科西拉的战争引起科林斯人的愤怒。在战后的整个两年中^①，科林斯人建造船艦，尽一切可能的努力以增加他們海軍的效率。从伯罗奔尼撒半島本身招募桨手；并以优良的待遇招募希腊其他地区的桨手。

这些准备的消息引起科西拉的恐慌。他們在希腊沒有同盟者，因為他們既沒有参加斯巴达同盟，也沒有参加雅典同盟。后来他們决定轉向雅典，参加雅典同盟，看他們能不能够从那方面得到支援。

当这个消息傳到科林斯的时候，科林斯人也派代表到雅典，因為他們恐怕雅典和科西拉的联合海軍势力阻碍他們不能按照他們自己的意志去解决对科西拉的战争。雅典召开民众會議，^② 双方代表发生辯論。科西拉的代表发言如下：

“雅典人：在目前的形势之下，最恰当的是應該首先把一些問題弄清楚。我們請求你們援助，但是我們沒有权利說，因為我們过去对你們有什么重大的貢獻，或者根据現有的同盟关系，你們有幫助我們的义务。我們必須說服你們，首先，你們援助我們是對於你們自己有利的，或者，至少對於你們自己是沒有害的；其次，我們要說明，我們一定會感激你們的。如果在這幾點上我們覺得我們的言辭不能說服你們的話，那麼，對於我們的使命之失敗，我們一定不覺得詫異。

“現在科西拉派遣我們到你們這裡來，相信在請求加入你們的

① 公元前 435, 434 年。（昭）

② 公元前 433 年。（昭）

同盟的时候，在这几点上我們是能够使你們滿意的。事实上我們过去的政策似乎是不合于我們目前的利益的，使我們不宜于向你們請求援助。过去我們有意地不参加一切同盟，而現在又来請求援助，当然这似乎是不恰当的；正因为这个政策的原故，現在我們和科林斯发生了战争的时候，我們完全孤立了。过去我們常認為我們的中立是一件聪明的事，因为它可以使我們不至于因为別人的政策而被牵入危險之中；現在我們很清楚地知道，这是缺乏远見，同时也是我們軟弱的原因。

“当然不錯，在最近的海战中，我們单独地战败了科林斯。但是現在他們正在伯罗奔尼撒半島和希腊其他地区招集更大的軍力来向我們进攻。我們認識到，如果我們只有我們自己国家的資源的話，我們不可能自存；如果他們战胜了我們的話，我們的前途是我們所能够想象得到的。因此我們不得不向你們和其他的人請求援助。你們不要譴責我們，說我們遇着现实时，就改变了我們旧日的孤立政策。我們过去的行为不是怀有恶意的，不过現在我們認識我們是錯誤了。

“如果你們允許我們的請求的話，你們会发现，我們在这个时候加入同盟，在許多方面是一件好事。首先，你們不是帮助侵略者，而是帮助被侵略的人民。第二，現在我們正在极端危急之中，如果你們在此刻欢迎我們加入同盟，我們会对你們永远感激。第三，除你們之外，我們是希腊最大的海軍势力。如果你們建立这样的海軍势力，你們一定要花費很多金錢；如果我們站在你們一边，你們一定会很乐意的。这样看来，我們自愿参加你們的陣容，投靠在你們一边，不致引起任何危險，或任何費用，难道这对于你們还不是一件难能可貴而且将引起你們敌人嫉妒的幸运嗎？在这种情况下，你們帮助了我們，我們對你們会很感激的；对于你們的慷慨好义，全世界会欽佩的；而且你們自己也会因此比以前更加强大

了。这些利益能够同时得到的例子，在历史上是很少有的；同时，在过去也少有的是：要求加入同盟的国家可以向它请求帮助的国家说，它能够提供这样多的荣誉和保证，决不少于它将会接受的。

“一旦发生战事，很明显的，我们对于你们是有用的，但是你们中间有些人也许认为目前没有发生战争的危险。那些这样想的人是欺骗他们自己；他们没有看见事实上斯巴达害怕你们，想要发动战争；而科林斯是你们的敌人，^①它在斯巴达是有势力的。科林斯首先向我们进攻，以便后来再向你们进攻。它不想把我们两个国家同时当作敌人，使我们两个国家联合起来反对它。它想从下面两个方法中采取一个来对付你们，以便取得初步的优势：不是消灭我们的势力，就是并吞我们的势力以符合它的利益。但是我们的政策是先发制人，这就是我们请求你们允许我们加入同盟的原因。对于这些事情，我们最好是采取主动的地位——首先采取我们自己的政策，而不要处于被动的地位来应付别人对我们的阴谋。

“如果科林斯人说你们没有权利接受他们的一个殖民地加入你们的同盟的话，那么，你们可以告诉他们：如果一个殖民地受到良好的待遇的话，它是尊重它的母邦的；只有它遭到虐待的时候，它才对母邦疏远。派到国外去的移民不是留在母国的人的奴隶，而是他们的平辈。就我们而论，很明显的，错误是在科林斯方面。我们请求他们以仲裁的方式来解决伊庇丹努事件；但是他们不以合理的方法来解决，而想用战争来实现他们的要求，^②我们是他们的同族人，他们对待我们的态度应该使你们警惕，你们不要堕入他们的诡计中，或者听从他们那些似乎老实的要求。对敌人让步的人往往会后悔的；让步愈少，则愈为安全。

“如果你们允许我们加入同盟，不能说你们是破坏了你们和斯

① 这种说法，在科林斯的发言中加以否认，参阅第 33 页。

② 参阅第 24 页以下。（略）

巴达所訂的条約。^① 我們是中立的，你們的条約中有明文規定，在這種情況之下，任何希臘國家是可以自由參加任何方面的同盟的。真正可惡的是科林斯能夠從它自己的同盟國中以及從希臘其他地區（尤其包括你們自己的人民在內）替它的船艦找到水手；而我們則完全被封鎖，沒有一個完全正式的同盟國，當然也不能從任何其他地方得到援助：達到頂點，甚至如果你們允許我們的請求，他們也會譴責你們，說這種行為是非法的。事實上，如果你們不願支持我們的話，我們將有更大得多的理由來埋怨你們：我們不是你們的敵人，而你們拒絕我們；他們是你們的敵人，同時也是侵略者，而你們不但不阻止他們，反而實際上讓他們利用你們自己帝國內的資源來擴充他們的勢力。難道這是正義的嗎？無疑的，你們應該制止他們從你們自己的人民中招募軍隊，或者也給予我們以你們認為適當的幫助。最好是你們允許我們公開地加入你們的同盟，用這種方式來幫助我們。

“我們已經提到，這樣的政策對於你們自己是有很大的利益的。^② 對你們最大的利益可能是你們可以完全信賴我們，因為你們的敵人也正是我們的敵人，同時這些是強大的敵人，很有能力加害於那些叛離他們的人的。對你們說來，拒絕一個海軍強國加入同盟和拒絕一個陸地強國加入同盟，完全是一回不同的事。無疑的，你們的目的，如果可能的話，是根本不許任何其他國家有海軍；如果這一點作不到的話，其次，最好是使現在最大的海軍強國站在你們一邊。

“你們中間也許有人雖然承認我們所說的，這個同盟對你們是有利的，但是你們還覺得恐怕違背了你們和斯巴達所訂的休戰和

① 參閱第 79 頁。（昭）

② 第 27 頁。

約^①。这样想的人应该知道：不管他们怕不怕，如果我们加入你们的同盟，你们的势力一定会加强；这样就会使你们的敌人必须慎重考虑，然后向你们进攻；^②但是如果你们拒绝我们的话，不管你们有多么大的信心^③，事实上你们的势力会因此而削弱，强大的敌人对待你们就不会那么尊重了。目前你们在考虑这次正将发生的战争——事实上，这是一个已经爆发了的战争。象科西拉这样的一个国家，它的友谊对于你们是多么有利；它的敌视，对于你们是多么危险；如果你们现在还犹疑不决，不知道要不要把科西拉拉到你们这一边来的话，那么，你们对于你们自己城邦的考虑是太没有远见的。除其他许多利益之外，科西拉在往意大利和西西里的沿海途中占着优越的地位，^④因此它能够防止从那里往伯罗奔尼撒半岛去的，或者从伯罗奔尼撒半岛往那些国家去的海上援兵。

“全部事情可以简单地说出来，这几句话可以把你们不应该放弃我们的全部论据告诉你们。希腊有三个大的海军势力——雅典、科西拉和科林斯。如果科林斯控制了我們，你们让我们的海军和它的海军联合在一起，那么，你们就不得不与科西拉和伯罗奔尼撒的联合舰队作战。但是，如果你们允许我们加入你们的同盟，那么，你们就可以得到我們的船艦和你们自己的船艦并肩作战。”

科西拉人发言之后，科林斯的代表发表下面的演说：“这些科西拉人，在他们的发言中，没有把他们的论据限于你们是不是应该允许他们加入同盟的问题上。他们说我们是侵略者，而说他们自己是非正义战争的牺牲者。因此，在谈到其他论点之前，我们必须首先说明这两点。我们的目的是想使你们对于我們向你们请求

① 和斯巴达订立的三十年休战和约，参阅第19页。

② 意思说，他们的敌人自己会破坏休战和约的。

③ 即对休战和约的保证。

④ 古代的水手宁愿紧靠海岸航行，而不愿通过公海航行。

的真实情况有一个清楚的概念，并且说明你们很有理由拒绝科西拉的请求。

“科西拉人用‘聪明’、‘中庸’等字眼来描写他们不参加同盟的旧政策。事实上，他们的动机完全是恶意的，他们完全没有什么好心肠。他们不要同盟者，因为他们的行动是不正当的，他们耻于招进他人来看见他们自己的恶行。科西拉的地理形势使其居民有相当的独立性。别国的船舶不得不经常进入它的港口，而科西拉的船舶则很少往别国的港口里去。因此，科西拉人侵害他国人民的案件是由科西拉人自己来审判，不是由和别国协商而指定的裁判官来审判的。他们这种中立的政策，听起来似乎是天真的，但事实上是他们所采用的伪装，其目的不是在于防止他们参加别人的恶行，而是在于他们自己可以自由作恶：当他们有足够的力量的时候，他们就用暴力夺取别人的财产；当他们能够逃避别人的注意的时候，他们就欺骗别人；享受他人的利得，毫不以为耻。但是，如果他们真的是正直的人，如他们自己所冒充的一样的话，他们的独立性就会使他们在这种公共正义的关系中有最好的机会，可以表现他们的善良品质。

“事实上，他们的行为，无论对我们或对任何其他的人，都是不正直的。虽然他们是我们的移民，但是他们对我们从来就不忠实。现在他们和我们作战了。他们说，他们被派遣出去的目的不是来受虐待的。我们说，我们建立殖民地的目的也不是来受他们的侮辱的，而是要保持我们的领导权，并且要他们对我们表示适当的礼貌。总之，我们的其他殖民地对我们是尊敬的，当然，它们对我们有很好的感情。既然大多数殖民地对我们满意，那么，很明显的，科西拉是没有理由说只有它是不满的；并且我们的作战不是没有原因的，只是受到他们特别挑衅的结果。即算我们错了的话，正当的作法也是要他们向我们申请；如果我们不尊重这样合理的态度

的話，那就是我們的耻辱。事实上，因为他們妄自尊大和倚仗自己的財富，他們在許多事情上對我們極無禮貌，尤其是關於我們的屬國伊庇丹努的事件。當這個地方遭到災難的時候，他們沒有採取步驟去控制它；但是當我們去援助它的時候，他們馬上就用暴力占領它，並且至今還占据這個地方。

“他們說他們首先準備把這件事情交給仲裁來解決。一個已經偷偷地占据優勢的人，從安全的地位作出這個建議來的時候，這句話是毫無意義的；只有在開始敵對行動之前，和敵人站在真正的，而不是虛偽的平等地位的時候，這種建議才是可以採納的。他們的情況是這樣的：在他們開始圍攻伊庇丹努之前，他們沒有提仲裁這個良好的意見；只在他們認為我們不會讓他們這樣作的時候，才提出這句空話來。

“在伊庇丹努事件中，他們自己既然是錯了，現在他們又跑到你們這裡來，他們不是來請求加入同盟的，而是來請求你們共同參加他們的罪惡行為的。他們正在和我們作戰的時候來請求你們歡迎他們加入同盟。他們所应当作的是在他們真正安全的時候和你們靠攏，而不應當在這個時候，不應當在他們已經侮辱了我們而遭着危險的威脅的時候。在目前的形勢之下，你們將幫助那些過去從來沒有要你們分享過他們的權力的人，同時你們會迫使我们認為你們將和他們一樣，負擔同樣的責任，雖然你們沒有參加他們的惡行。無疑的，如果他們希望你們現在和他們共命運的話，他們應當過去和你們共享他們的權力。

“我們認為我們已經說明了我們有理由向他們提出控訴；同時，他們的行為是狂暴的和貪得無厭的。其次，我們想要你們知道：你們接受他們作為同盟者是不恰當的。雖然和約中有一條說，沒有參加原有和約的任何城邦可以自由參加任何方面，但是這一條款不能指參加同盟的目的在于傷害其他的國家；它不能指一個

城邦在暴动中寻找安全；在这种情况下，如果不冷静地考虑的话，允许它加入同盟的结果，会不是和平，而是战争。如果你们不听我们的忠言，你们所遭遇的问题正是这样的：你们会不仅是帮助他们，而且是准备和我们作战，我们对于你们是负有条约上的义务的。如果你们和他们联合在一起来进攻的话，我们为着自卫起见，不得不对抗你们和对抗他们一样。

“无疑的，你们的正当行动是保持严格的中立；不然的话，就要参加我们一边来对抗他们。至少，你们对于科林斯是有条约上的义务的；而你们和科西拉间，就是和约也从来没有过。你们不要开一个先例，使一个国家接受另一个国家的叛变人民参加它的同盟。当萨摩斯人叛变你们的时候，^①伯罗奔尼撒诸国对于是否帮助他们的問題，意見分歧，当时我们不是投票反对你们的；相反地，我们曾公开地反对他人，說每个国家应当有权利控制它自己的同盟国。现在如果你们欢迎并且援助那些侮辱我们的人，你们会发现你们自己的人民正也有同样多的人会跑到我们这边来，而你们将开一个对于你们的禍害更大的先例。这一切，我们根据希腊的法律和习惯，有权利向你们要求。我们还想向你们进一忠言，并且提出我们有权利要求你们的报答。我们不是你们的敌人，因为我们没有向你们进攻的企图；但是我们和你们的友谊也不是那么亲密，以致常有相互間的帮助的。因此，我們可以說，过去我们帮助过你们，现在你们报答我们的时候到了。

“正在波斯人入侵之前，当你们和厄基那作战的时候，你们缺少船艦。当时科林斯把二十条船艦给你们。这种友好行动的结果使你们能够征服厄基那；又因为我们对你们其他的帮助，我们阻止了伯罗奔尼撒诸国援助萨摩斯，结果使你们能够处罚这个岛屿。

① 公元前 440 年，参阅第 79 页。

我們作这些行为都是在紧急关头的时候，在人們尽力攻击敌人，不顧一切，只图获得胜利的时候。在这样的时候，人們甚至把过去的敌人当作朋友，只要这些敌人能够帮助他們；甚至把真正的朋友当作敌人，如果这些朋友阻撓他們的話；事实上，他們专心致意只图获得胜利，而不顧他們自己最大的利益了。

“我們希望你們仔細考虑这几点。关于这些事情，我們希望你們的青年問問他們的長輩，讓你們决定你們应当对待我們犹如我們过去对待你們一样。你們不要这样想：‘科林斯人所說的完全是对的；但是一旦发生战争，这一切都不符合我們的利益。’在考虑中最少犯錯誤的，通常是最好的政策。你們应当知道，虽然科西拉人想把将要发生的战争来詭詐你們去作不正义的事，但是战争不一定就会发生的。你們也許認為科林斯将来会变为你們的敌人，但是你們不要因为这种思想而誤入迷途，因而現在就把我們当作公开的敌人了。一个聪明得多的政策是消除因为麦加拉的关系^①我們對你們已有的怀疑。你們知道，給予及时的帮助能够消除旧日的嫌隙，其效果远远超过帮助本身。

“不要因为他們向你們提出一个强大的海軍同盟而受他們的影响。公平地对待一个平等的国家比急于抓着一个表面上似乎有利而实际上很危險的便宜是更会得到真正的安全的。在斯巴达討論的时候，我們定下了一个原則：每个国家应当有权利处罚它自己的同盟国；現在我們自己所处的地位正和你們在那时候所处的地位相同。我們要求你們維持这个原則。在那时候，我們的表决既然帮助了你們，你們也不应当用投票反对我們的方法来危害我們。不，你們应当对待我們犹如我們过去对待你們一样。你們应当知道：我們現在处于危难之中，援助我們，可以得到真正的友誼；

① 很明显的，这是指禁止麦加拉人进入雅典統治下的海港而言(第47頁)。

反对我們，将得到真正的仇恨。不要和这些科西拉人訂立同盟来反对我們。不要帮助和唆使他們进行罪恶的行为。这样，你們就作了你們所应当作的，同时也是采取了合于你們自己利益的最聪明的決議。”

这就是科林斯使团的发言。雅典人听了双方的发言之后，在两次民众會議中討論了。在第一次會議中，一般的意見似乎贊成科林斯人的論点；但是在第二次會議中有了变动，議決和科西拉人訂立同盟。这不是双方有任何战争都参加的全面同盟；因为雅典人知道，如果科西拉要求他們联合起来进攻科林斯的話，那么就是違背了和伯罗奔尼撒所訂的和約的。而这个同盟是防御性的，只有雅典、科西拉或它們的任何同盟国受到外敌攻击的时候，它才发生效力的。

一般人都相信伯罗奔尼撒战争是无论如何会发生的。雅典不希望科西拉的强大海軍落在科林斯手里。同时它希望两国因互相战争而削弱；因为这样，如果战争真的爆发的話，雅典自己会比科林斯及其他海軍国家^①的势力都强大些。此外，事实上，科西拉在往意大利和西西里去的沿海道路中占着很便利的地位。^②因为这些原故，雅典就和科西拉訂立同盟了。

第四章 雅典干涉对科林斯的战争

科林斯的代表們回科林斯去了；不久之后，雅典就派了十条船艦去援助科西拉。这些船艦由塞蒙的儿子拉西达蒙尼阿斯、斯特罗姆毕庫斯的儿子戴奥提摩斯和挨彼克里斯的儿子普罗提亚斯指

① 特別指第 22 頁所說的那些国家。

② 参閱第 30 頁。

揮。他們所受的命令是这样的：除在下面的情況下之外，他們应当避免和科林斯人發生戰爭。如果科林斯人向科西拉航行，其目的是想在科西拉本島或科西拉領土內任何地點登陸的話，他們应当盡一切力量防止它。這些命令的目的是想避免破壞現有的條約。

這十條船艦到了科西拉，而科林斯人也完成了他們的准备工作，派了一個一百五十條船艦的艦隊向科西拉航行。這些船艦中，十條是來自伊利斯，十二條來自麥加拉，十條來自琉卡斯，二十七條來自安布累喜阿，一條來自安那克托里安，九十條是科林斯自己的。每個分遣隊有它自己的軍官；科林斯的海軍大將是攸西克里斯的兒子塞諾克萊得斯，他有四個副將。

這個艦隊從琉卡斯出發，到了科西拉對岸的大陸，停泊在西斯普洛替斯境內的基美利烏姆。這裡有一個海灣，並且在離海面有相當距離的地方是伊利斯地區的挨非里城。在挨非里附近，阿刻魯西安湖的水流入海中，這個湖是因阿刻隆河而得名的。這條河通過西斯普洛替斯，流入湖中。這個地區還有一條賽阿密斯河，它是西斯普洛替斯和塞斯特林的邊界。科林斯人停泊和扎營的地方正是大陸上這個地點。

科西拉人聽到敵人將到的消息，馬上配備一百十條船艦的水手，由密西亞德、阿伊西馬得和攸利巴都斯指揮，在西勃達群島中一個島上扎營。雅典的十條船艦也和他們在一起。他們的陸軍駐扎在琉金密地角上，薩星修斯派了一千名重裝步兵來增援。科林斯人在大陸上也得到了很多各地土人派遣來的增援，因為這些土人和科林斯人總是處於友好關係的。

科林斯人作好了一切準備之後，他們攜帶三天的糧食，晚間從基美利烏姆航入海中，想和敵人作戰。黎明時，他們看見科西拉的船艦已在公海中，並且向他們突擊。他們彼此看見了的時候，雙方馬上排好陣勢，準備戰鬥。雅典的船艦在科西拉行列的右邊，其餘

的陣地由科西拉人分三个分艦队占据，每个分艦队由一个海軍大将指揮。这是科西拉人的战斗序列。在另一方面，麦加拉和安布累喜阿的船艦构成右翼，其余同盟国的分遣队在中央，而科林斯人自己带着他們最好的船艦，保持左翼，对抗雅典人和科西拉人的右翼。双方发出信号之后，他們就开始战斗了。这是一种颇为陈旧的战斗方式，因为在海軍方面，他們还是落后的，双方都有一些重装步兵、弓箭手和投枪手在船上。他們虽然没有海战的技术，但是战斗还是很激烈的。真的，这与其說是海战，不如說是陆战。当船艦相碰的时候，这些船艦就很难完全逃脫，因为战斗的船艦这样多，同时它們又列成密集队形。事实上，双方都靠重装步兵来取得胜利；重装步兵站在甲板上，排成正規的队形作战，而船艦則停着不动。他們沒有运用突破敌綫，进行撞击的战术。^①事实上，在这种战役中，勇敢和单纯的气力比科学方法更为重要。在战斗中，到处都是混乱，四面八方都是叫喊的声音。

科西拉人受到窘迫的时候，雅典的船艦即来支援，以威胁他們的敌人。但是他們沒有公开地参加战斗，因为雅典的司令官恐怕違反了雅典的命令。

科林斯陣綫的右翼受到最大的損失。在这里，科西拉人領導一个二十条船艦的分遣队击潰了敌人，在混乱中把他們赶回大陆，直追到他們的营地；科西拉人登陆后，把他們的空营放了火，把他們的财产洗劫一空。科西拉人在这里取得胜利，而科林斯人及其同盟者遭到失敗。但在左翼，因为科林斯人自己在那里，情况就完全不同了。科西拉人的人数，在开始时，就比較少些，又有二十条船艦追赶敌人去了。現在雅典人看見科西拉人受到窘迫，开始更加公开地援助他們了。起初他們压制自己，不去撞击科林斯的船

① 即突破敌人陣綫，以便向敌艦的側面或船尾撞击。

艦；但是最后，科西拉人毫无疑问地是战败了，而科林斯人还在繼續猛攻；到了这个时候，每个雅典人都参加战斗，毫无顧忌了。在这种形势下，科林斯人和雅典人中間就不可避免地发生战斗了。

科林斯人胜利之后，他們沒有把破坏了的船艦拖去，只注意船艦上的人。他們在海上巡邏，把破船上的人杀掉而不俘虏他們。这样，他們在无意之中，把他們自己一些朋友也杀掉了，因為他們不知道他們的右翼战败了。双方作战的船艦很多，作战的海面很广，所以一旦交鋒，就很难辨別誰胜誰败了。当然，以船艦数目而論，这是两个希腊国家間所发生的一次最大的海战。^①

科林斯人驅逐科西拉人到陆地上之后，他們开始注意到那些被击沉的船艦和他們自己的死亡者^②，大多数这些死者的尸体他們都能找着，送回西勃达，^③ 他們的土著同盟者是駐扎在那里来支援他們的。于是他們重整軍隊，又航行出来进攻科西拉人了。

科西拉人恐怕科林斯人在島上登陆，于是带着他們所有的船艦，包括雅典的十条船艦和他們自己所剩下来船艦在內，出来抵抗科林斯人。

当天已經很晚了，双方唱了战斗前的胜利歌；那个时候，科林斯的船艦忽然开始倒划。他們看見从遙远的地方又来了二十条雅典船艦。这些船艦是雅典后来派出来援助原先那十条船艦的，因为雅典人恐怕科西拉人战败而他們自己的那十条船艦不能够支援他們（后来事实証明，这是很正确的）。科林斯人所看見的正是这支援軍。他們疑心这些船艦来自雅典，并且以为他們所看見的船艦后面还有更多的船艦。因此，他們开始退却。

① 修昔底德沒有把薩拉米之役計算在內，因为那个战役是希腊人反抗波斯人的战争。

② 失掉战斗力的船艦上的死者的尸体。

③ “是西斯普洛替斯的一个海港，但是沒有人住在那里的。”

从科西拉人准备进攻的方向看去，比較看不清楚，所以他們沒有看見前面的船艦。當他們看見科林斯人退却的時候，他們覺得很詫異。最后有人看見了這些船艦，于是大聲喊出，說前面有船艦。所以他們也退却了，因為當時天已將黑了，科林斯人繞過去，沒有和他們接觸。科西拉人回到他們在琉金密的營地；而雅典的二十條船艦在利格魯斯的兒子格勞康和利奧哥拉斯的兒子安多西德的指揮下，通過許多破壞了的船艦和陣亡者的屍體，往他們的營地航行。這些船艦被看見之後不久，就開始向那里航行；因為現在是晚上了，科西拉人恐怕它們是敵人的船艦。但是後來它們被認識出來了，所以安然停泊。

第二天，三十條雅典的船艦和科西拉所有的船艦都開往科林斯人所停泊的地点——西勃達港，看科林斯人是否準備戰爭。科林斯人把船艦從海岸邊開出，在公海中列成陣勢。他們停在那里不動，無意發動攻勢。他們看見了新從雅典開來的艦隊，他們知道自己的困難：他們船艦上的俘虜須要有人防范；他們駐扎在這個荒涼的地方，沒有修理船艦的便利。最使他們煩惱的，是他們怎樣才能夠由海上回到家鄉的問題。他們擔心雅典人認為他們之間的條約已因最近的戰爭而解除了；在他們回國的途中，雅典人可能截擊他們。因此他們決定派一個使者，不帶傳令官的權標，^①坐一條小船往雅典人那里去試探他們的企圖。

他們派使者前往，使者對雅典人說：“雅典人：你們錯了，你們不遵守條約而發動戰爭。我們到此地來的目的是對付我們的敵人，而你們阻撓我們，拿起武器來反對我們。現在你們既然是有意阻止我們航往科西拉，或航往其他我們想要去的地方，換一句話說，你們既然破壞條約，那麼，你們就可以把我們在此地的人當作

① 帶傳令官的權標是承認戰爭狀態的表示，而科林斯人不願意雅典人把他們當作敵人。

你們的第一批俘虏，把我們当作你們的敌人。”

科林斯人說完之后，科西拉的軍隊里面聽見了他們的說話的人都高声呼喊，要把他們俘虏起来，然后杀掉他們。但是雅典人回答說：“我們不是发动战争，也不是破坏条約。这些科西拉人是我們的同盟者，因此我們来援助他們。如果你們往其他方向航行，我們不阻拦你們；但是如果你們航行去进攻科西拉或它的其他任何領土的話，我們將尽力阻止你們。”

科林斯人得到这个答复之后，就开始准备航行回国。他們在大陆上西勃达地方建立一个胜利紀念碑，以紀念他們的胜利。同时，科西拉人把他們遇难的船艦和陣亡者的尸体打撈起来。^①当晚起了大風，所以这些尸体都被風和海流冲走，分散在四方了。于是他們在西勃达島上建立一个胜利紀念碑，以表示他們在这次战役中的胜利。

双方都認為是胜利了，而树立胜利紀念碑的理由是这样的：直到傍晚，科林斯人在战斗中占优势；所以他們取得了大多数被击沉的船艦和他們自己死难者的尸体；他們所俘虏敌人至少有一千名和击沉敌艦約七十条。科西拉人击沉敌艦約三十条；雅典人到达之后，他們在沿海附近撈取了死难者的尸体和被击沉的船艦。战后的当天，科林斯人因为看見了雅典的艦队而倒划，在科西拉人的面前退却了；雅典人到达之后，科林斯人再沒有从西勃达出来作战。因此双方都說自己是胜利的。

科林斯人在航行回国途中，占取了安布累喜阿灣口上的安那克托里安。这个地方原是科林斯人和科西拉共有之地，科林斯人利用阴謀夺取了这个地方。他們把自己的移民安插在那里，然后航行回国。在他們所俘虏的科西拉人中，他們卖了八百名原来是

^① 不請求敌人的允許而打撈死者的尸体，这表示他們保持住了他們的战場，因此可以說他們是胜利了。

四 奴隶的；他们把其余的二百五十人仍然拘禁起来，但是对待他们很好，希望将来有一个时候，他们可以回去，使科西拉再转到科林斯这一边来。^①事实上，这些人大多数是在科西拉很有势力的人。

这样，科西拉在和科林斯的战争中仍然没有被征服，雅典的舰队离开了科西拉岛。但是这就是科林斯和雅典作战的第一个理由，因为雅典在休战和约还有效的时期内，已和科西拉一起向它作战了。

第五章 关于波提狄亚的争端

接着又发生了雅典和伯罗奔尼撒间的另一个争端。这个争端也是引起这次战争爆发的原因之一。这个争端和住在帕利尼地峡的波提狄亚人有关。他们虽然是科林斯的移民，但是他们是雅典的纳贡同盟者。^②科林斯正在寻找报复雅典的方法，而雅典也知道科林斯对它的仇恨。因此雅典向波提狄亚提出下列的要求：拆毁面向帕利尼方面的城墙，向雅典交纳人质，驱逐科林斯人派来的地方官，并且以后不许科林斯人每年再派遣这种地方官来。雅典提出这些要求，因为它恐怕波提狄亚受柏第卡斯^③和科林斯人的影响，起来暴动，因而引起色雷斯地区内其他同盟城市的暴动。在科西拉海岸附近的海战以后，雅典对波提狄亚马上就采取了这些防范的政策。现在科林斯公开地仇视雅典；马其顿王柏第卡斯（亚历

① 后来科林斯人实行这个计划，引起科西拉的流血党争；参阅第 231 页。

② 雅典纳贡的同盟国有两类：一类是缴纳贡金的，一类是不纳金而出船的。后一类很少。——译者

③ 柏第卡斯是亚历山大的儿子。在波斯战争中，亚历山大是希腊人的朋友。柏第卡斯原先只有下马其顿地方，后来他夺取了他兄弟腓力的领土上马其顿，现在是全马其顿的国王。参阅第 179 页以下。

山大的儿子)虽然过去是雅典的朋友和同盟者,现在也是雅典的敌人了。柏第卡斯仇恨雅典,因为雅典和他的兄弟腓力以及得达斯订立同盟,他们联合起来反对柏第卡斯。他们的行动使柏第卡斯恐慌起来了,他不但派遣使者往斯巴达去,想使雅典和伯罗奔尼撒间发生战争;并且和科林斯接近,以支持波提狄亚的暴动。他也交结色雷斯的卡尔西斯人和波提亚人,劝他们同时暴动。这些地方都在他本国的边界上,他认为如果他和他们结成同盟的话,有了他们的支援,他自己进行战争会更容易些。

雅典人知道他的活动,所以想在这些城市暴动之前,即先发制人。他们正在派遣一支有三十条船舰和一千名重装步兵的军队,往马其顿去,由康米德的儿子阿撒斯特拉图和其他四个司令官指挥。他们所受的命令是去取得波提狄亚的人质,拆毁波提狄亚的城墙,同时注意防止邻近城市的暴动。

同时,波提狄亚人派遣代表到雅典去,希望雅典人不要改变他们的现况。他们也派遣代表,和科林斯人同往斯巴达去,希望万一必要时,他们能够得到斯巴达的支援。他们在雅典长期谈判之后,没有得到满意的结果;他们虽然尽了一切的努力,但是派往马其顿的舰队已经受命出发了,这支军队也是来对付他们的。而斯巴达当局则答复他们说:如果雅典人进攻波提狄亚的话,斯巴达人就侵入亚狄迦。于是波提狄亚人认为这是一个好机会,他们就和卡尔西斯人^①以及波提亚人订立同盟,叛离雅典。

正在这个时候,柏第卡斯说服了卡尔西斯人拆毁并放弃沿海一带的城市,迁居于奥林修斯内地,把它变为一个大城市。对于那些这样离开他们自己的家乡的人,他把自己在迈多尼亚境内博尔布湖周围的土地,在和雅典作战的时期内,供他们使用。于是卡尔

① 即色雷斯的卡尔西斯人。

西斯人毀坏他們的城市后，迁居內地，准备战争。当雅典人的三十条船艦到达色雷斯的时候，他們发现波提狄亚和其他城市已經暴动了。雅典的司令官認為在他們指揮下的軍隊不能对抗柏第卡斯和暴动城市的同盟；因此他們把注意力轉向馬其頓，因为馬其頓是他們原来的目标。他們駐扎在海边，和腓力以及得达斯兄弟們联合起来作战，当时腓力和得达斯兄弟們已从內地侵入馬其頓了。

因为波提狄亚已經暴动了，而雅典的三十条船艦駐在馬其頓的海岸附近，科林斯人恐怕那个地方会失掉，他們把保全那个地方作为自己的責任。因此他們派遣一支軍隊，包括科林斯本地的志愿軍和伯罗奔尼撒其他地方的雇佣軍在內。这支軍隊共有重装步兵一千六百名，輕装步兵四百名，由阿第曼图斯的儿子阿利斯提阿斯指揮，他总是波提狄亚人民的朋友。大部分科林斯志愿軍之参加这次远征是由于他个人的深得民心。这支軍隊于波提狄亚暴动后的四十天到达了色雷斯。

这些城市暴动后，雅典人也馬上得到消息了。他們也听到阿利斯提阿斯領導軍隊前往增援。他們派遣二千名公民重装步兵的陸軍和四十条船艦的海軍前往鎮压这些地区的暴动。这支軍隊由卡利阿德的儿子卡利阿斯和其他四个司令官指揮。他們首先到馬其頓；在那里，他們发现原有的一千人軍隊已經攻陷了德密，而現在正在圍攻彼得那。于是他們参加了圍攻彼得那的工作。他們圍攻了相当的时候，但是最后他們和柏第卡斯达成协议，和他訂立同盟。他們急于要和波提狄亚作战，同时阿利斯提阿斯已經到了那里，所以他們不得不这样做了。

他們离开馬其頓后，到了培罗耶；又从培罗耶前往斯特累普薩。^①他們进攻斯特累普薩，但是沒有攻下，就由陆地上往波提狄

① 在迈多尼亚，位于德密之北。

亚去了。他们有自己的三千名重装步兵；此外还有很多的同盟军和从腓力以及波桑尼阿斯^①的军队里来的六百名马其顿骑兵。和他们在一起的，还有七十条船舰沿着海岸航行。他们缓步前进，于第三天到了基哥那斯，就在那里扎营了。

波提狄亚人和在阿利斯提阿斯指挥下的伯罗奔尼撒军队已经在等待雅典军队了；他们在面对着奥林修斯的地峡区域扎营，在城外建立一个供军队用的市场。同盟军推选阿利斯提阿斯为全部陆军的总司令，柏第卡斯为骑兵司令官。^②阿利斯提阿斯的计划是这样的：他带着他自己的军队驻扎在地峡上，在那里等着雅典人的进攻；卡尔西斯人、地峡外的其他同盟军^③和柏第卡斯的二百名骑兵驻扎在奥林修斯；当雅典人进攻地峡的障地时，这支军队即从他们的后方进攻，这样使敌人受两面夹攻。

但是雅典的将军卡利阿斯和他的同僚派遣他的马其顿骑兵和少数同盟军队往奥林修斯，以防止敌人从那方面来的增援。于是他们拆掉他们的营帐，向波提狄亚进军。他们到达地峡时，发现敌人已经准备作战了。他们也排成战斗行列，战斗马上开始了。阿利斯提阿斯所指挥的一翼是科林斯人和其他精兵，他们把敌军击溃，并追赶了相当的距离。但是波提狄亚人和其余的伯罗奔尼撒军队则被雅典人击败，逃入波提狄亚城中。当阿利斯提阿斯从追击中回来的时候，看见其余的军队都战败了，他很难决定，不知道要向那一方跑才是安全的，往奥林修斯去呢，还是往波提狄亚城中去呢？最后，他决定把他的军队集中在一个最小的空间，以快步冲进波提狄亚城内。他是沿着通过海中的防波堤冲进城内的；但这

① 马其顿人，得达斯的兄弟。——译者

② “柏第卡斯马上又破坏了和雅典所订的同盟条约，现在帮助波提狄亚作战。他本人没有在那里，他派爱奥劳斯作他的代理司令官。”

关于他的第一次背叛雅典人，可参阅第42页。

③ 即波提亚人，他们也和卡尔西斯人一样，是住在地峡之外的。

是一場艱苦的战斗，因为沿途都有箭和标枪向他的部队射来；他虽然使大部分的人安全地通过了，但是他也丧失了一部分的人。

在战役开始的时候，信号旗升起了，^① 那些原来想用以增援波提狄亚人的军队驻扎在奥林修斯，奥林修斯距波提狄亚六十斯塔狄亚^②，可以看得见波提狄亚。他们前进了一个短距离，想来助战；但是马其顿的骑兵守着阵地，阻止他们前进，雅典人很快地得到了胜利，信号旗就降下来了。因此，从奥林修斯城内出来的军队退回城中，马其顿的骑兵又和雅典人联合在一起了。所以双方都没有骑兵作战。^③

战后，雅典人建立了一个胜利纪念碑，同时和波提狄亚人订了一个休战条约，使他们可以取回阵亡者的尸体。波提狄亚人和他们的同盟者被杀的将近三百人，雅典公民阵亡者一百五十人，^④ 包括他们的将军卡利阿斯在内。

雅典人马上建筑一条和那条横过地峡的城墙的北面相接的相对城墙，^⑤ 并且派兵驻守。对着帕利尼的那一边，他们没有建筑要塞，^⑥ 因为他们认为他们的力量不能够同时驻守地峡上的城墙，又横过地峡到帕利尼来建筑另一条城墙；他们恐怕他们的势力分散时，波提狄亚人和他们的同盟军将向他们进攻。

雅典国内的人听到没有建筑要塞封锁帕利尼的消息后不久，

① 这些不是作战的信号，而是要奥林修斯的辅助军前来增援的信号；由于雅典人的迅速胜利，他们显然不能达到目的，所以这些信号旗马上降下来了。

② 约七英里。——译者

③ 雅典方面有六百名马其顿骑兵（第44页）；波提狄亚方面有在柏第卡斯指挥下的二百名马其顿骑兵。

④ 修昔底德没有说到雅典同盟军死者的人数。

⑤ 波提狄亚人在地峡一边的城墙，见第44页；在帕利尼一边的城墙，见第41页。

⑥ 他们是这样包围波提狄亚的：利用封锁城墙，首先把城市的北部，后来把南部包围起来；城市的西部和东部面临大海，用船舰封锁起来。

他们就派遣一支公民重装步兵一千六百名的军队，由阿索匹阿斯的儿子福密俄率领前来。福密俄到达帕利尼后，他把阿非提斯作为根据地，慢慢地向波提狄亚进军，沿途进行破坏。波提狄亚人没有从城中出来作战，所以他建筑一条城墙，使他和帕利尼隔绝起来。因此，现在波提狄亚在两方面的陆地上都被严密地封锁起来；同时，雅典的船舰把它的海面也封锁起来。于是波提狄亚完全与外面隔绝，阿利斯提阿斯没有挽救它的希望了，除非有奇迹发生，或者伯罗奔尼撒人来援救。他劝告波提狄亚人等待顺风，然后航海逃出，只留五百名驻兵守城，使他们的粮食可以支持得长久一点。他本人也愿意留着守城。但是他的意见没有被采纳。他希望他能够在目前情况下，作到他所认为最有利的事，同时取得外面的援助；所以他从波提狄亚航行出来，偷偷地越过了雅典人的封锁线。于是他和卡尔西斯人在一起，帮助他们作战。除其他军事行动外，他在塞密尔城附近设置埋伏，杀了许多塞密尔人。他又和伯罗奔尼撒取得联系，想从那方面取得援助。

因为波提狄亚已经完全被包围了，福密俄用他的一千六百人的军队，破坏卡尔息狄斯和波提亚地区，同时也攻陷了这些地区的一些市镇。

第六章 在斯巴达的辩论和战争的宣布

雅典人和伯罗奔尼撒人都已经有了互相控诉的理由了。科林斯诉苦，说雅典人在围攻它自己的殖民地波提狄亚，那里有科林斯人和其他伯罗奔尼撒人；而雅典也有它自己的理由向伯罗奔尼撒人控诉，说他们支持它的纳贡同盟城市的叛变，并且公开地和波提狄亚人联合起来和雅典作战。尽管这样，但是战争还没有公开

地宣布，休战和約还是有效的。一切所发生的事情，到目前为止，还只是科林斯一方面私自发动的。

但是現在科林斯把問題公开提出来了。波提狄亚被圍，科林斯自己有些公民在圍城中。它又担心这个地方可能会陷落。所以它劝它的同盟国的代表們馬上到斯巴达去。在那里，它自己的代表們猛烈地攻击雅典人，說他們破坏了休战和約，侵犯了伯罗奔尼撒人的权利。厄基那人站在它一边。他們害怕雅典人，所以沒有派遣正式的代表团，但是暗中派了代表参加；对于战争的酝酿，他們起了很大的作用。他們說，他們沒有得到条約中所允許他們的独立。斯巴达人也邀請他們自己的同盟国以及任何認為因雅典的侵略而受到損害的人，参加會議。于是他們举行他們的同盟代表大会常会，使代表們有发表意見的机会。許多代表在會議中提出各种控訴。尤其麦加拉的代表，提到許多其他痛苦之外，指出他們被排斥于所有雅典帝国的海港以及雅典市場本身之外，这是違背条約上所規定的。讓前面发言人激动了斯巴达人之后，最后科林斯人站起来发言。他們是这样說的：

“斯巴达人：我們有意見发表，你們似乎不愿意听，这是因为你們相信你們自己的宪法和生活方式而不相信別人的。这种性格使你們在判断事物时，表現得穩健；但是你們在处理外交事务时，表現得有点无知，或許也是由于这个原故吧！过去我們多次告訴你們，我們將受到雅典的禍害，你們每次总是不关心我們對你們所說的話，反而疑心我們的动机，認為我們所說的只是关于我們自己的痛苦。因此，你們不在我們受到損害之前，召集我們这个同盟代表大会。你們等待着，直到現在我們实际上已經受到了它的損害的时候，才来召集这个會議。在所有的这些同盟国中，可能我們是最有权利說話的，因為我們有最严重的控訴。我們一定控訴雅典的橫蛮侵略，控訴斯巴达對我們的意見的忽視。

“假如关于雅典对整个希腊的侵略，还有任何怀疑或不够清楚的地方的话，那么，我们的责任就是要把事实摆在你们的面前，告诉你们一些你们所不知道的事情。事实上用不着冗长的发言。你们自己能够看见雅典已经怎样地剥夺了一些国家的自由，^①还在计划剥夺其他一些国家的自由，特别是我们自己的同盟国家；因此，它自己已经长期准备，以防战争的不测；否则，它为什么要从我们手中夺去科西拉的统治权呢？为什么要围攻波提狄亚呢？波提狄亚是色雷斯最好的军事根据地，而科西拉可以供给伯罗奔尼撒同盟以一个很大的舰队。

“这一切都是你们应该负责的。在波斯战争以后，首先允许雅典人在他们的城市中设防，^②后来允许他们建筑长城^③的，都是你们。自从那时候以来，直到现在，你们不但压制了那些被雅典奴役的人民的自由，并且压制了你们自己同盟国的自由。当一个国家的自由被剥夺的时候，它谴责那个把枷锁加在它身上的国家是对的；但是它谴责那个有权力阻止它，而不使用这个权力的国家，更是对——特别是那个享有希腊解放者的光荣名誉的国家。

“就是在这个时候安排这个大会也不是顺利的；就是在这个大会中，也没有确切的纲领。为什么我们还在考虑我们是不是受到了侵略的问题，而不考虑我们要怎样才能抵抗的问题呢？能有真正行动的人，首先作出他们的行动规划来，然后毫不迟疑地去进行，而他们的敌人还没有打好主意。至于雅典人，我们知道他们的方法，他们怎样逐渐地侵略他们的邻人。现在他们是慢慢地进行，因此他们认为你们对于形势麻痹大意，使他们能够暗中进行而不被发觉；一旦他们知道你们看见他们所作的，而不去制止它的时

① 尤其是指厄基那人，其他情况是指麦加拉人和波提狄亚人。

② 参阅第 63 页以下。

③ 参阅第 75 页。

候，你們就會知道，他們將以全力來進行的。

“在所有的希臘人中間，只有你們斯巴達人是很鎮靜地等待事變發生的；你們的防禦不是靠你們的行動，而是靠使人家認為你們將要行動；只有你們在早期階段中不作一點事來防止敵人的擴充，你們等待，直到敵人的勢力已經加倍地增長了。^① 真的，你們是常以安全和穩健著名的，但是現在我們不知道這個名譽是不是名副其實。波斯人，我們自己知道的，來自遙遠的地方，直到他們遠達伯羅奔尼撒之後，你們才調出相當數量的軍隊到戰場上去抵抗他們。和波斯人不同，雅典人就住在你們的鄰近地區，但是你們似乎還沒有注意到他們；你們不去抵抗他們，反而站着不動，等待着，直到你們受到攻擊的時候，然後冒着一切危險來和這個比原先的勢力強大得多了的敵人作戰。

“事實上，你們知道，波斯人侵略失敗的主要原因是由於波斯人自己的錯誤政策；你們也知道，我們多次勇敢地抵抗雅典人的侵略，這不是因為我們從你們那裡得到了什麼幫助，而是因為雅典人自己的錯誤。當然，我們已經能夠想到許多的例子，說明那些倚賴你們而自己不作準備的人，因為他們對你們的信任而遭到毀滅。^②

“我們希望你們不要認為我們是對你們採取非友好的態度在這裡說話。我們只是對你們進忠言，正好象一個朋友犯了錯誤我們向他進忠言一樣，是很自然的。真正的控訴，我們要留着對付那些實際侵害我們的敵人。

“此外，我們認為我們和其他任何人一樣，有權利指出我們鄰人的錯誤，特別是我們認為你們和雅典人有很大的差異的時候。照我們看來，你們是很不知道這個差異的；你們從來沒有想到過，

① 指雅典的海軍因最近得到科西拉的艦隊而加強了。

② 可能是暗指塔索斯人(第 71 頁)和优卑亞人(第 78 頁)。

将来会和你们作战的这些雅典人是怎么样的一种人——他们和你们多么不同，实际上是完全不同的啊！一个雅典人总是一个革新者，他敏于下定决心，也敏于把这个决心实现。而你们是善于保守事务的原况；你们从来没有创造过新的观念，你们的行动常常在沒有达到目的的时候就突然停止了。其次，雅典人的勇敢常常超过了他们人力和物力的范围，常常違反他們的善良判断而去冒险；在危难之中，他们还能坚持自己的信念。而你们的天性总是想作得少于你们的力量所能够作到的；总是不相信自己的判断，不管这个判断是多么健全的；总是認為危險是永远沒有办法可以挽救的。你们也想想这一点吧：他们果决而你们迟疑；他们总是在海外，而你们总是留在家乡；因为他们認為离开家乡愈远，則所得愈多，而你们認為任何迁动会使你们既得的东西发生危險。如果他们胜利的话，他们馬上穷追到底；如果他们战败的话，他们絕不退縮。至于他们的身体，他们認為是給他們的城邦使用的，好象不是他们自己的一样；但是每个人培养他自己的智慧，其目的也是为着要給他的城邦作一点显著的事业。如果他们作一点什么事情而沒有成功的话，他们認為他們所有的一切都完全被剝夺了；但是如果他們的事业成功了的话，他们就認為这种成功和他們所将要再作的事业比較起来，就算不得什么了。如果他们作一件事情沒有成功的话，他们馬上把他們的希望放在另一个方面，以来弥补这个損失。只有对于他們，我們可以說，他們一开始想要一件东西，他们就馬上取得了那件东西，他們的行动是这样迅速地和他们们的决心相伴随的。所以他们一生的時間都是繼續不断地在艰苦危險的工作中渡过的，很少享受他們的财产。他们把一个假期只看作是履行一种义务而已；他们宁愿艰苦而活动，不愿和平而安宁。一言以蔽之，他们是生成不能自己享受安宁的生活，也不讓別人享受安宁生活的。

“这就是反对你们的那个城邦的性格。但是你们还是迟疑不决；你们不知道，最可能获得和平的方法是这样的：我们的力量是用来支持正义的，但是我们很明显地表示，我们是坚决地反对侵略的。相反的，你们认为正当的行为是避免妨碍他人，因而也免得自己受他人的妨碍，尽管这是保卫自己的利益的问题。纵或在你们自己的边界上有一个国家，和你们一样，坚持这个原则的话，这样的政策也很难成功的。但是现在，如我们所已经向你们指出来了的，你们整个生活方式，和他们比较起来，是已经过时了的。在政治上，也和在任何手艺上一样，新的方法必须排斥旧的方法。当一个城邦能够在和平和安宁中存在的話，无疑地，旧式的方法是好的；但是当个城市经常遇着一些新的问题的时候，它必须用一个新的方式去理解这些问题。因此，有各种各样经验的雅典，和你们比较起来，是一个远为近代化的国家。

“你们的迟疑不动，已经造成了许多祸害。现在你们不要再这样了。你们应当依照你们在条约中规定的，援助你们的同盟国，特别是波提狄亚，并且马上侵入亚狄迦。不要让你的朋友和同族人落在他们的死敌手里。不要让我们其余的人不得不在失望中去另找同盟者。如果我们这样做的话，无论那些我们当着他们宣誓的神祇也好，或者那些了解我们的处境的人也好，都没有理由来谴责我们的。破坏同盟条约是那些没有给予他们在誓言上所曾允诺的援助的人，而不是那些被抛弃在危难中，因而须另找援助的人。但是只要你们下定决心，行动起来的话，我们一定拥护你们。如果这样，我们还变心的话，这是违背天理；同时，我们也找不着另一个关系这样密切的同盟者。我们所要说的话，你们都听到了。仔细考虑你们的决议。你们从你们的祖先们继承了伯罗奔尼撒的领导权。请保持它的伟大。”

这是科林斯人的发言。这时正碰着有些雅典的代表们在斯巴

达，他们是因为别的事情到那里去的。当他们听到了大会中的发言之后，他们决定也应当要求一个发言的机会。关于各城市对雅典的控诉，他们并不想替自己作辩护，只想作一个一般的声明，并且指出：这样重大的事情，须要进一步考虑，不要马上作出决议来。他们也想说明他们的城邦是怎样的强大，以提醒大会中的年长者，使他们回忆他们自己所已经知道了的事实；并告诉年轻者，使他们知道一些他们所不知道的事情。他们想用这个方法使听众不要主张战争而赞成维持现状。于是他们走近斯巴达人的面前，说，如果没有人反对的话，他们也想在大会中发言。斯巴达人允许了他们的请求。于是他们走向前面，发言如下：

“我们这个代表团不是到这里来和你们的同盟者争辩的，而是来办理我们城邦委派我们来办理的事务的。但是我们看见有人特别对我们攻击，所以我们上来说几句话。关于这些城市对我们的控诉，我们不作任何答辩，因为你们的会议不是一个法庭，没有权力听审他们的或我们的抗辩。我们的目的是希望你们对于这样重大的事情，不要因为听了你们同盟者的意见而采取错误的决议。同时，我们想考察他们所用以反对我们的一般原则，使你们知道我们所获得的是很合理的，而且我们的城邦是值得你们相当尊重的。

“我们用不着谈很久以前的事情，因为我们对于那些事情的证据只是耳闻，而不是目见。但是我们要提到波斯战争，提到你们大家都知道得很清楚的事件，纵或你们也许因为经常听到这个故事而感到厌倦了。在当时的战争中，我们为着共同的利益，冒着一切危险；你们也分享了这一切的利益；在这次战争所带来的光荣和利益中，你们不要剥夺我们所应有的一份。我们说这些事情的目的不是想来要求你们的爱顾，而是想证明你们不能仇视我们。我们想向你们说明，如果你们作出错误的决议来的话，你们将来和它进行战争的是怎样的一个城邦！

“这是我們的成就。我們在馬拉松^①抵抗波斯人到底，我們是单独对付他們的。以后他們再来进攻，我們在陆地上不能抵抗他們的时候，我們和所有的人民都登上船艦，在薩拉米交战。^②就是这次战役阻止了波斯人，使他們不能航海来进攻伯罗奔尼撒，使他們不能一个一个城市地破坏；因为面临着波斯海軍的优势，互相防御的制度是不可能組織成功的。关于这一点，最好的証据是波斯人自己的行动。他們在海战失敗以后，馬上知道他們的軍隊失掉了战斗力，立即把他們大部分的軍隊撤退了。这就是那次战役的結果。这証明希腊的命运依靠它的海軍。对于这个結果，我們有三个重要方面的貢獻：我們提供了最多的船艦，我們供給了最有才智的將軍，我們表現了最大无畏的勇敢精神。四百条船艦^③中，将近三分之二是我們的。司令官是地米斯托克利；在海峽的战役中，他是主要負責的。很明显的，他是我們的救星。事实上，你們自己也因为这一点而对待地米斯托克利比对待任何其他外宾都要尊敬些。^④我們所表現的勇敢是无比的。陆地上沒有人来援助我們；直到我們的境界上，所有的国家都被奴役了，而我們自願放弃我們的城市，牺牲我們的财产；在那个时候，我們在共同事业中，尚且不肯遺弃我們其余的同盟者，也不分散我們的軍隊，使我們自己变为无用，我們登上船艦，選擇了一条危險的道路；对于你們不早一点来援助，我們毫无怨言。在你們后方的城市中，还有人民居住，你們作战的目的是想保全他們；当你們派遣軍隊出来的时候，你們為他們而担心的多，為我們而担心的少（無論如何，一直到我們所有的

① 公元前 490 年。——譯者

② 公元前 480 年。——譯者

③ 根据希罗多德，是三百七十八条船艦(VIII. xiviii)，中譯本，第 744 頁，其中二百条是雅典的（即一百八十条，再加上借給卡尔西斯人的二十条，VIII. 1，中譯本，第 728 頁）。雅典的代表們所說的数字可能有一点夸大。

④ 參閱希罗多德，VIII. cxxiv，中譯本，第 776 頁；普魯塔克《地米斯托克利傳》XVII. 3。

一切都丧失了的时候,你们才出来)。而我们的后方是一个已经不存在了的城市,^①但是我们还是继续前进,为着这个似乎不可能恢复了的城市,我们冒着生命的危险。因此,我们和你们联合在一起,不但挽救了我们,同时也挽救了你们。但是,如果我们也和其他的人一样,怕丧失了自己的土地,而在你们到达以前就和波斯人讲和,或者,如果后来我们以为自己遭到破坏,永久不能恢复了,因而没有勇气登上船舰,那么,你们也没有任何据点可以和敌人在海上作战了,因为你们是沒有足够的船舰的。那么,一切事情都会和波斯人所希望的一样,很顺利地进行了。

“斯巴达人啊,对于我们在那个时候所表现的勇敢、毅力和能力,无疑地,希腊人是不应当把这样过分敌视的态度来报答我们的——特别是关于我们的帝国。我们不是利用暴力取得这个帝国的,它是在你们不愿意和波斯人作战到底的时候,才归我们的。那个时候,我们的同盟者都自愿跑到我们这一边来,请求我们领导。事物发展的实际过程迫使我们增加我们的实力,达到现在的程度:我们的主要目的是因为害怕波斯,虽然后来我们也考虑到我们自己的荣誉和利益。最后,我们的四周都有了敌人;我们已经镇压了一些暴动;你们对我们失去了过去的友好感情,反而起来反对我们,因而引起我们的疑心——在这个时候,如果我们放弃我们的帝国,特别是当那些叛离我们的同盟者将跑到你们那一边去了的时候,那么,很明显地我们是不会安全的。当一个人被卷入很大的危险中去了的时候,任何人也不能责备他,说他不应该只顾自己的利益。

“当然,你们斯巴达人,在你们领导伯罗奔尼撒诸国的时候,安

^① 参阅阿第曼图斯的嘲笑语(参阅希罗多德 VIII. lxi. 7, 中译本, 第 749 页):“你们为着一个已经不存在了的国家而作战,”和地米斯托克利的著名回答(VII. lxi. 8, 中译本, 第 749 页):“我们一旦有了二百条装备得很好的船舰,我们马上就有一个比你们更大的城市和国家。”

排了各国的事务以适合于你们自己的利益。^①假如在我们现在所谈到年代^②中，你们在战争中继续采取积极行动，在行使你们的领导权的过程中，也和我們一样不得民心的話，我們認為，无疑地，你们也会用强硬的态度来对待你们的同盟者的；同时，你们也会被迫着，不是强硬地統治，就会使你们自己的安全发生危險。

“我們也是这样的。我們所作的没有什么特殊，没有什么違反人情的地方；只是一个帝国被献給我們的时候，我們就接受，以后就不肯放弃了。三个很重要的动机使我們不能放弃：安全，荣誉和自己的利益。我們也不是首創这个先例的，因为弱者应当屈伏于强者，这是一个普遍的法則。同时，我們也認為我們有統治的資格。直到現在以前，你們也常認為我們是有資格統治的；但是現在，你們考虑了自己的利益之后，就开始用‘是非’、‘正义’等字眼来談論了。当人們有机会利用他們的优越势力得到擴張的时候，他們絕對不因为这种考虑而放弃的。那些合乎人情地享受他們的权力，但是比他們的形势所迫使他們作的更注意正义的人才是真正值得称贊的。我們認為，如果任何其他的人处于我們的地位，那么，我們的行為是不是合乎中庸之道，无疑地，就会馬上明白了。但是，正就是我們为別人着想的地方使我們受到責难而不是贊揚，这是很不合理的。例如，在因契約关系而和我們的同盟者所发生的訴訟案件^③中，我們把自己处于不利的地位；我們把这种案件在雅典由公平的法庭审判的时候，人們只說我們过于好訟，沒有人耐煩去查問，为什么那些虐待臣民远甚于我們的其他帝国反而沒有受到这种責难：当然，事实上是因为它們利用武力，所以沒有訴訟

① 即在各國建立貴族政治，參閱第16頁。

② 即希波戰爭的時候。——譯者

③ 公元前466年开俄斯人首先承認一切商業訴訟在雅典由雅典法官審判，其國內的刑事案件，非得雅典同意，不得處死刑。后来其他同盟國也照樣。这是雅典干涉同盟國內政的行為。——譯者

的必要了。在另一方面，我們常以平等的地位对待我們的同盟者；因此，在他們認為自己是对的，以及因为我們的法庭的判决或我們的帝国所授予我們的权力而受到一点不利的时候，他們就感觉失望了；那个时候，他們就不感激我們所已經給予了他們的一切利益：^①当然，这种輕微的不平等的事情伤害他們的情感很深；如果我們自始即把法律抛弃在一边，公开地牺牲他們的利益以自肥的話，他們的情感反而会伤害得少些。在那种情况下，他們一定不会爭辯，只說弱者应当屈服于强者了。事实上，人們对于法律的差錯比对于暴力的虐待，似乎更觉得憤慨。在第一种情况下，他們認為是受到了平輩的打击；第二种情况下，他們認為是被一个优势者所强迫。当然，他們在波斯人統治之下的时候，他們忍受了更大的痛苦；但是現在他們認為我們的政府是压迫的。这也許是很自然的，因为受統治的人民总是覺得現在是最难忍受的。但是有一点，我們覺得毫无疑义的：假如你們摧毁我們，把我們的帝国夺去的話，你們就会馬上失去他国因为害怕我們而对你們所表示的好感——就是，如果你们还是坚持过去在你們領導希腊人反对波斯人的短时期內所表現的那种行为的原則^②的話。你們自己有規則的生活方式和別人的生活方式不相融洽。同时，事实上当你們中間任何人到了国外的时候，他既不依照你們自己的生活方式，也不依照其他希腊人的生活方式了。

“对于你們的決議，多花費一点時間来討論，因为这是一个重要的決議。不要因为受別人的意見和別人的訴苦的影响而把你們自己牵入困难中，同时也想想不可預測的成分在战争中的重要性：現在在你們真正作战之前，想想这一点。战争延长得愈久，事物的变化依賴意外事故的程度愈多。这些意外的事故，你們不能够看

① 即他們在法律上平等。

② 例如第 90 頁所描写关于波桑尼阿斯的行为。

得透，我們也不能够：我們只在黑暗中等待事变的結果。当人們开始作战的时候，他們所作的往往完全是顛倒的：他們首先是行动，只有在他們已經受到痛苦的时候，他們才开始思索。但是我們完全沒有这种錯誤的态度；我們相信，你們也是这样的。所以我們奉劝你們：当我们双方都还可以自由地作出聰明的決議来的时候，你們不要破坏和約，不要背弃你們的誓言；讓我們依照条約上的規定，以仲裁的方式解决我們的爭端。如果你們不这样作的話，我們有那些聽見你們的誓言的神祇作我們的見証。如果你們要发动战争的話，我們會在你們所愿意的全部戰場上和你們会战。”

雅典人的发言如上面所述的。現在斯巴达人已經听到了他們的同盟者对雅典的控訴和雅典人的答辯。于是他們請所有的外人退席，他們自己討論当前的形势。大多数人都傾向于一个結論——即雅典既已实行侵略，应当馬上宣战。但是以聪明而溫和著名的国王阿基达馬斯走向前来，发言如下：

“斯巴达人：在我的一生中，我曾参加过許多战争；同时，我知道，你們中間和我年龄相同的人也参加过許多战争。他們和我都有經驗，所以不会有要求战争的一般热忱，也不会認為战争是一件好事或安全的事。如果仔細考虑的話，你們会知道，你們現在所討論的战争不会是什么小規模的。当我们和伯罗奔尼撒人或邻人^①作战的时候，双方的軍隊是同一个类型的，^②我們能够迅速地攻击我們所希望攻击的地方。和雅典作战就不同了。这里和我們作战的人住得很远，他們有最广泛的海上經驗，在所有其他一切方面都有很好的装备，無論个人或国家都是很富裕的，有船艦、騎兵和重

① 照修昔底德的意思，伯罗奔尼撒人是指斯巴达的同盟者，那么，邻人就是指沒有参加同盟的伯罗奔尼撒国家，例如亚哥斯。

② 都是陸軍而不是海軍；同时，在財富、装备、沒有国外資源、沒有进貢的同盟国等方面也是類似的。

装步兵，人口比希腊任何其他地方为多，同时也还有许多纳贡的同盟者。那么，我们怎么能够不负责地向这样一个部族发动战争呢？如果我们毫无准备地冒失投入战争中，我们所能凭借的是什么呢？是我们的海军吗？我们的海军不如他们的；如果我们适当地注意，建造海军达到他们的力量，那么，需要时间。或者我们可以依赖我们的财富吗？在这方面，我们的条件更差：我们没有公款，从私人来源求得捐款也不是一件容易的事。^①可能我们有信心的理由是重装步兵和实际人数的优势，这些是使我们能够侵入并破坏他们国土的资本。但是雅典在亚狄迦以外控制了許多土地，能够从海上输入它所需要的东西。如果我们想使它的同盟国背叛它，我们必须有一个舰队去支持它们，因为它们大多数是在岛上的。那么，我们所将进行的战争是怎样的一种战争呢？如果我们既不能在海上打败他们，又不能剥夺他们的海军所倚赖的资源，那么，战争对我们的祸害多而对我们的利益少。到那时候，我们甚至想求得一个光荣的和约尚不可得，特别是人家认为争端是由我们发动的时候。我们不要因为这个虚假的希望而自信，以为如果我们破坏他们的领土，战争就会结束了。我担心我们很有可能把战争在我们死后遗留给我们的儿子们。我深信雅典人有很大的自尊心，不致于变为我们自己国家的奴隶，他们也不致于象那些没有战争经验的人一样，在战争面前退缩。

“我并不是建议我们要毫不关心地让他们侵害我们的同盟国，而对他们的阴谋诡计闭眼不见。我所建议的是在目前我们不能作战，而要派人到他们那里去向他们抗议；我们不要太公开地用战争来威胁，虽然我们同时要说明我们是不会让他们这样一意孤行的。同时我们应当自己准备，从希腊人中间和外国人中间——从任何

^① 伯里克利所提到伯罗奔尼撒人的贫穷，见第101页。这句话对科林斯人以外所有的伯罗奔尼撒人都是对的，特别是对斯巴达人。

我們事實上能够增加我們的海軍和財政資源的地方，爭取新的同盟者；當我們的地位事實上被雅典人破壞的時候，我們和外國人以及希臘人訂立同盟，以保護我們自己的安全，這是沒有任何人能够責難我們的。同時，我們应当整頓我們自己的事務。如果他們注意我們的外交抗議，那麼，再好也沒有了。不然的話，再過兩三年，我們的地位巩固得多了；如果我們決定要向他們進攻的話，我們就可以向他們進攻了。當他們看見我們所說的話和我們的實力是一致的時候，也許他們會更容易讓步些，因為他們的土地還沒有遭到破壞，在下決心的時候，他們會考慮到，他們的利益仍然在他們自己手中，沒有受到摧殘。因為你們應當把他們的土地當作担保品，土地耕種得愈好，則它的價值愈大，你們應當尽可能地長期愛惜它，不要把他們趕到絕望的地步，在那種情況之下，他們將會更難對付的。如果現在我們沒有準備的時候，破壞他們的土地，倉卒地採納我們同盟中抱怨者的主張的話，我要提醒你們注意，不要給伯羅奔尼撒帶來更多的耻辱和更大的困難。至於這些抱怨者，不管他們是城邦的代表們或私人的代表們，他們是能够和解的；但是當我們整個同盟，為着我們中間一部分人的利益而宣戰的話，在戰爭結果尚不可能預測的時候，欲求得一個光榮的解決就完全不是一件容易的事了。

“如果我們有許多城邦而遲疑不去進攻一個單獨的城邦的話，不要讓人家認為這是懦弱。他們也有和我們一樣多的同盟者，而且他們的同盟者給付貢款。在戰爭中，金錢比軍備更為重要，因為只有金錢才能使軍備發生效力：特別在一個陸地強國和一個海上強國作戰的時候，尤其是這樣的，所以讓我們首先檢查我們的財政；在檢查之前，我們不要被我們的同盟者的言辭所迷惑了。無論戰爭的好壞，對於戰爭的後果，將來負擔最大責任的是我們，所以應當讓我們有充分的時間來從容地估計到一些可能性。

“至于迟缓和慎重——这是人家常常批评我们的——这毫不足以为耻。如果我们在没有准备的时候,就把事情承担起来的话,在开始时匆忙的一定在结果上迟缓。并且我们的城邦总是自由的,总是著名的。‘迟缓’与‘慎重’和‘智慧’与‘贤明’是一样好的。无疑地,正因为我们有这些品质,所以只有我们在成功的时候不傲慢;在困难的时候,不和其他人民一样易于屈服。当别人用阿谀来劝我们走向我们认为不必要的危险中的时候,我们不受阿谀的迷惑;当别人想用恶言来激怒我们的时候,我们也不致于因为自羞而采纳他们的意见。因为我们有良好秩序的生活,我们在战争中是勇敢的,在智谋中是贤明的。我们勇敢,因为自制是以自尊心为基础,而自尊心又以胆量为基础。我们贤明,因为我们没有受到太高的教育,以致于鄙视我们的法律和风俗。我们受着训练,避免那些无用的纤巧事物^①——例如,对于敌人的陈述能够作出一个绝妙的理论批评,而在实践上不能好好地反抗敌人。我们不是这样的;我们受着教育,知道我们的思想方法和别人的思想方法中间,是没有什么很大的差别的,正确地估计由偶然性决定的事件,^②是不可能的。我们所采取的实际政策总不是以我们的敌人是愚笨的假定作为基础的。我们应当把我们的希望寄托在我们自己谨慎的可靠性上,而不寄托在我们的敌人犯错误的可能性上。我们用不着去认为人与人之间有很大的差别:^③但是实际上那些杰出的人是那些经过最严格训练的人。

“这种训练是我们的祖先遗传给我们的,我们现在还保持着,它总是给我们带来了好处;我们不要放弃这种训练。我们的决议将深刻地影响到许多人的生命和他们的财富,影响到许多城邦和

① 看看雅典对于精神教育的注意,特别是对于雄辩术。

② 参阅第49页科林斯人责难斯巴达人,说斯巴达人所倚赖的是偶然性。

③ 参阅科林斯人对雅典人优越性的夸赞,第50页。

它们国家的光荣,我们不要仓卒地在一天的短时间内就通过决议。我们比其他的人更能持久,因为我们是强大的。至于雅典人,我主张派一个代表团到他们那里去,谈判波提狄亚以及我们的同盟者所说到他们遭受损害的其他事件。特别因为雅典人自己有意把案件提交仲裁,^①我们更加应当这样作;当一造提出要求仲裁的时候,而向它首先进攻,这是非法的,纵或很明显地错误是在它的方面。但是同时,你们要继续准备战争。这是为着你们自己的利益所能作的一个最好的决议,也是最能引起你们的敌人畏惧的一个决议。”

阿基达马斯发言之后,当年监察官之一的斯提尼拉伊达走向前面,作了最后的发言。他的发言如下:

“雅典人所发表的这篇冗长的演说,我不懂。虽然他们说了许多赞扬自己的话,但是他们没有否认他们侵略我们的同盟国和伯罗奔尼撒的事实。无疑地,他们过去在反抗波斯人的时候行动是很好的,而现在对于我们的行动就很坏;既然这是事实的话,那么,他们应当受到加倍的处罚,因为他们过去是好的,而现在变坏了。我们过去和现在都是一样的;如果我们的脑筋是清醒的话,我们应当不许任何人侵略我们的同盟者,我们应当及早帮助他们,不再拖延。他们受了虐待,也不能拖延了。别人也许有很多的金钱,很多的船舰和很多的马匹,^②但是我们有勇敢的同盟者。我们不应当出卖他们而投靠雅典人。这不是可以用法律诉讼或言辞辩论来解决的问题,因为我们自己的利益不是因为言辞而受到损害。我们应当迅速地以全力援助我们的同盟者。不要让任何人对我们说:当我们正在被别人攻击的时候,我们应当坐下来讨论;这种长期讨论只对于那些计划侵略的人是有利的。因此,斯巴达人啊,表决吧!

① 参阅第 57 页。

② 参阅第 57—58 页。

为着斯巴达的光荣！为着战争！不要讓雅典的势力更加强大了！不要完全出卖我們的同盟者！讓諸神保佑，我們前进，和侵略者会战吧！”

发言之后，他亲自以监察官的权力，把問題提交斯巴达民众會議表決。他們是用高声呼喊的方式，而不是用投票的方式表決的。斯提尼拉伊达起初說，他不能辨別那一方面的呼喊声音大些。这是因为他想要他們公开地表示他們的意見，使他們更加热心地主張战争。因此，他說，“斯巴达人啊，你們中間那些認為和約已經破坏而雅典人是侵略者的人，起来，站在一边。那些認為不然的，站在另一边。”他指出他們所要站的地方。于是他們站起来，分作两部分。大多数的人認為和約是已經被破坏了。

于是他們招請他們的同盟国代表到会場来，告訴他們說：他們議決，雅典人的行动是侵略的，但是当他們表決的时候，他們想要全体同盟国都来参加；^① 这样，如果他們議決作战的話，他們就可以在全体一致議決的基础上来进行战争。

同盟国的代表达到他們的目的后，就各自回国了。后来雅典的代表作完了他們来这里所要作的事之后也回去了。和約已經破坏了，这个斯巴达民众會議的決議发生于优卑亚事件^②后所訂的三十年休战和約^③之后的第十四年^④。斯巴达人之所以議決和約已經被破坏，应即宣战，不是因为他們受了他們的同盟者发言的影响，而是因为他們恐怕雅典的势力更加强大，因為他們看見事实上希腊的大部分已經在雅典控制之下了。

① 这是邀請全体同盟国参加會議；現在仅一部分同盟国被邀請了（第 47 頁）。參閱第 82 頁，在那里这个計劃實現了。

② 參閱第 79 頁。

③ 公元前 445 年。

④ 公元前 432 年。——譯者

第七章 〔追述〕雅典势力扩大的开始

这章是记载雅典怎样获得这样大的势力的。

波斯人在海上和陆地上被希腊人打败了^①之后,从欧洲回国,他们有些从海上逃往密卡尔的,又被歼灭了。后来在密卡尔指挥希腊军的斯巴达国王利俄提基德也带着伯罗奔尼撒诸国的同盟军回国了。但是雅典人带着叛离了波斯国王的爱奥尼亚和赫勒斯滂诸国^②的同盟军留在后面,围攻塞斯都斯,当时塞斯都斯还在波斯人手中。他们在那里过冬;最后,波斯人撤退了,他们就占领了那个地方。于是他们从赫勒斯滂航行出来,各自回到自己的城市去了。

同时,当雅典人的土地从外族的占领下解放出来了之后,他们马上开始从他们所安置的地方^③带回他们的妻子和儿女以及他们所剩下来的财产。他们也开始重建他们的城市和要塞;因为四周的城墙只有一小部分还保存着,他们大部分的房屋都变为废墟,只有少数曾为波斯的重要军官所驻扎的房屋还保存着。

斯巴达人听到了雅典人正在进行这些事,即派遣一个使团来到雅典。这一部分是因为他们自己不愿意雅典或其他城市建筑要塞,但主要地是因为受他们同盟国的怂恿;他们的同盟国看见雅典海上势力的加强和在反抗波斯人的战争中雅典人所表现的勇敢,因而感到恐慌了。斯巴达人建议,不但雅典不要建筑要塞,并且雅

① 公元前480年的萨拉米战役,公元前479年的普拉提亚和密卡尔战役。

② 指诸岛屿及小亚细亚沿岸诸城市;密卡尔战役及希腊人进军至阿卑多斯的结果,这些城市都加入希腊同盟了。

③ 指萨拉米、厄基那和特洛漆,参阅希罗多德, VIII. xli, 中译本, 第742页。

典应当和他們联合一起来摧毁伯罗奔尼撒以外現在还存在的一切要塞。对雅典人提出这个建議来的时候，他們隐藏了他們的真正用意和他們的真正恐惧；他們說，这个計劃的目的是这样的：如果波斯再来侵略的话，他們不会有一个可以进軍的强固根据地，如过去他們在底比斯所有的一样；并且伯罗奔尼撒能够供給每个国家的需要，既可以作为避难所，又可以作为反攻的根据地。



地米斯托克利像

地米斯托克利作了这些指示，并且說明在斯巴达所要作的其他一切事，他自己都会安排的。于是他离开了雅典。他到了斯巴达的时候，并不馬上去謁見政府当局，利用各种借口拖延。如果当局有人問他，为什么不出席民众會議，他回答說：他正在等待他的同僚，他們因为有重要的事情不能离开雅典，但是他希望他們早点来，同时他也詫异，为什么他們还没有到。斯巴达人相信他所說的

斯巴达人发言之后，雅典人依照地米斯托克利的主張，回答說，他們将派遣一个使团到斯巴达去談判这些已經被提出来的問題，于是他們把斯巴达的使者送回去了。地米斯托克利建議，他們应当馬上派遣他往斯巴达去，但是暂时不要把选出来的其他代表和他同去，而要等到他們建筑要塞达到相当高度，足够防御的时候，才派他們去。同时全城的人民都开始筑城，任何私人房屋或公共建筑，只要对于筑城有用的，都一律拆毀，在所不惜。

話，因為他們很尊重他。但是當別些不斷從雅典來的人都確切地說雅典人正在建築要塞，並且已經達到了相當的高度，他們不能不相信了。地米斯托克利知道了這事之後，就對他們說：他們不要為謠言所誤，應當派遣他們自己一些可靠的人親自去看看，然後帶著正確的消息回來。斯巴達人這樣作了，而地米斯托克利暗中派人往雅典去，告訴雅典人留着斯巴達的代表在那里，尽可能地不要公開地拘禁他們，但是不要讓他們回來，直到他和他的同僚回國時為止。現在他的同僚代表們——萊西克利的兒子阿布羅尼庫斯和萊西馬庫斯的兒子亞里斯泰德——到了，並且告訴他，城牆已經建築得相當高了。他們擔心斯巴達人一旦聽到這些真實情況，不會讓他們回去了。

雅典人依照他的指示，留住斯巴達的代表們。地米斯托克利往見斯巴達的當局，終於公開地對他們說了。他說，雅典現在已經設防，足以保卫它的人民了；如果斯巴達人或他們的同盟者，無論為着什麼事要派代表到那里去的話，他們去的時候要準備承認，雅典人對於他們自己的利益和希臘其他國家的利益，都能够自己決定的。他指出，當雅典人決定放棄他們的城市而登上船艦時，他們沒有和斯巴達人商量，說他們要採取這個勇敢的決定了；凡是他們和斯巴達人商量的時候，很明顯的，這是因為沒有其他的人能夠提供更好的意見。現在他們認為他們的城市建築城牆是比較好些，這對於他們自己的公民是比較好些，同時對於整個同盟也是有利的；因為只有在平等力量的基礎上，才可能平等地和公平地討論共同的利益。這個意思就是：如果不能命令所有同盟的城市都拆掉城牆的話，就應當允許雅典人建築自己的城牆。

斯巴達人听了這番話語之後，對於雅典沒有不高興的公開表示。事實上，他們原先派往雅典去的使團並沒有表示有阻止他們行動的任何企圖，只在那里提出意見而已。同時，這個時候是斯巴

达对雅典特别友好的时候，因为雅典在反抗波斯人的战争中表现得很勇敢。但是斯巴达人的目的没有达到，暗中是因此而感到烦恼的。两国的代表各自回国，没有表示任何怨言。

这样，雅典人在很短的时间内就建筑了他们的城墙。就是现在^① 我们还能够看得出，这个建筑是仓卒筑成的。^② 它的基础是用各种石头建造的，有些地方的石头还没有合拢，只是当时把每块石头拿来就砌；有许多从坟墓中取出来的石柱和雕刻的断片和其他石头混合在一起。城市的范围在四周各方面都扩大了，他们在仓卒建筑中，把一切可能找到手的材料都毫不吝惜地应用了。

地米斯托克利又说服他们完成了庇里犹斯的城墙，这个城墙过去在他作执政官的年内已经开始建筑了的。他很喜欢这个地方的形势，因为它有三个天然的海港，^③ 他认为如果雅典人成为一个航海部族的话，他们有一切的优势，可以增加他们的势力。真的，他是第一个敢于对雅典人说，他们的将来是在海上的。^④

城墙的厚度是依照他的计划建筑的，正如现在我们在庇里犹斯的周围还可以看得见的。两辆四轮马车载着建筑的石料可以在城墙上相对走过。墙的中間不是用碎石和泥土塞满，而是用大块

① 从这段文字看来，修昔底德看见了雅典城墙的拆毁，但是没有看见科隆所建筑的新城，可见他是死于公元前 404 年以后和 393 年以前。——译者

② 现在我们所看见在庇里犹斯半岛四周城墙的遗址不是地米斯托克利城墙的遗址（地米斯托克利的城墙是伯罗奔尼撒战争结束时被拆毁了的），而是科隆在公元前 393 年建筑的城墙的遗址。在庇里犹斯半岛之北，靠近大陆的地方，有这些遗址的一小部分，正如修昔底德所描写的——是坚固的石头造成的，厚在二十五英尺以上。但是从大部分遗址中可以看见，墙的两边外层是石建的，中间的空隙是塞满了碎石和泥土。在曼尼基亚方面，地米斯托克利时代的坚固城墙没有一点痕迹了。

③ 这里所说的庇里犹斯是就广义来说的，它是一个半岛，其中心是曼尼基亚高地，从此地伸入海中，好像一片锯齿形的叶子，构成三个天然的港口——庇里犹斯、塞阿和曼尼基亚。

④ 其他的人马上帮助雅典人奠定了他们的帝国的基础。

石头鑲砌起来的，外面用了鉄和鉛的夾板。他們所完成的城牆高度還只達到他原定計劃的大約一半。他的用意是想利用這些巨大而高厚的城牆抵抗一切敵人的進攻，他認為他們只要用少數劣等的軍隊就可以很好地防守，而其餘的人就可以在海軍方面服務了。他的思想是特別集中在海軍方面。我認為他知道，波斯軍隊從海上達到雅典比從陸地上來要容易些，所以依他的看法，庇里猶斯比雅典的上城^①還重要些。當然，他總是勸告雅典人，如果有一天他們在陸地上被窘迫的時候，他們應當走向庇里猶斯，登上船艦，抵抗一切的敵人。

正在波斯人撤退之後，雅典人就这样建築了他們的城牆，因此他們的地位一般地加強了。

不久之後，斯巴達派遣克利俄姆布羅塔斯的兒子波桑尼阿斯為希臘聯軍總司令。他率領伯羅奔尼撒的船艦二十條，雅典人有三十條船艦參加他的軍隊，此外還有其他同盟國的許多船艦。他們首先駛往塞普魯斯去，征服了這個島上大部分的土地；後來他們又去進攻拜占庭，當時拜占庭尚在波斯人手中；他們在波桑尼阿斯指揮之下，迫使這個城市投降。但是波桑尼阿斯已經開始暴露他妄自尊大的本性，^②希臘人，尤其是愛奧尼亞人和那些新近從波斯統治之下解放出來的人，漸漸不喜歡他了。這些國家的人民和雅典人都是同族人，^③所以他們靠攏雅典人，請求雅典人保護他們，制止波桑尼阿斯的專制行為。^④這些建議是雅典人所歡迎的，因為雅典人決定制止波桑尼阿斯，把一般事務安排得合於他們自己的利益。

① 上城即衛城，是城市最早建立的部分，最初為軍事首領駐紮之地；後來城市發展，工商業人口增加，住在上城的周圍，成為下城。——譯者

② 參閱第 90 頁。

③ 他們以雅典為母邦，參閱第 11 頁。

④ 公元前 478 年。

同时，斯巴达人因为听到了各种情报，召回波桑尼阿斯去审问。许多到斯巴达来的希腊人对他提出严重的控告，说他似乎想把自己当作一个独裁者，而不是一个总司令的态度。他之被召回国，正在因为他丧失人心，而除伯罗奔尼撒的士兵以外，所有其他同盟国都倾向雅典一边的时候。

在斯巴达，对于波桑尼阿斯各种侵犯个人利益的行为被判为有罪；但是对于所告发的主要罪状，他被宣布为无罪。^①斯巴达人没有再派他为总司令，而派遣多尔西斯和其他军官带着很少的军队去了。但是这时候，同盟军已经不愿意接受他们为最高司令官了。斯巴达人知道这种情况，所以也就回国，以后斯巴达也没有派遣其他司令官去了。他们担心他们的军官到了海外，生活腐化，如他们在波桑尼阿斯的情况中所看见的一样；同时，他们不想再负担反对波斯的战争了。他们认为雅典人完全能够指挥，并且当时雅典人对他们也是友好的。

这样，雅典就取得了领导权；因为厌恶波桑尼阿斯的原故，同盟国也愿意雅典取得领导权。于是雅典人规定各同盟国在准备对付波斯的战争中所应缴纳的各种捐助，确定那些国家是给付金钱的，那些国家是贡献船舰的——其目的是劫掠波斯国王的领土，以报复他们过去所受的损失。在这时候，^②所称为“希腊财政官”的官吏第一次由雅典人任命。这些官吏收取贡款，贡款是同盟国所缴纳金钱的名称。原来贡款的总数规定为四百六十他连特。同盟金库设在提洛岛上，同盟代表大会也在这地方的神庙中举行。^③领导权是属于雅典的，但是同盟者是原来独立的国家，它们在代表大会中通过它们的决议。

① “告发他的严重的罪状之一是他私通波斯人。关于这点，似乎是很有根据的。”

② 公元前 476 年。

③ 因此称为提洛同盟。——译者

第八章 〔追述,續〕雅典帝國的擴張

現在我將敘述，從波斯戰爭終結到伯羅奔尼撒戰爭開始中間一段時間內，雅典人在戰爭方面和在一般事務的管理方面所作的事情。在這些行動中，有些是對付波斯人的；有些是當他們的同盟國暴動時，他們對付自己的同盟國的；有些是對付伯羅奔尼撒諸國的，他們在各種事項中，常常和伯羅奔尼撒諸國發生糾紛。我離開我的主要敘述而追述這段歷史的原因，是因為以前的作家沒有談到過這段歷史，他們的主題不是波斯戰爭以前的希臘史，就是波斯戰爭本身。赫拉奈卡斯^①在他的《亞狄迦史》中，是他們中間唯一的一個作家接觸到這個時期的，但是他對於這個題目沒有給予多大的篇幅，而且他書中的年代也是不正確的。同時，這些年代的歷史可以說明雅典帝國是怎樣形成的。

雅典人第一次軍事行動是圍攻愛昂，這是波斯人在斯特賴蒙河畔占領的一個小市鎮。他們在米太雅德兒子塞蒙指揮下，攻陷了這個地方，把居民變為奴隸。^②於是他們轉向愛琴海中的西羅斯島，島上的居民是多羅比亞人。他們把居民變為奴隸，把這個地方變為自己的殖民地。接着他們就對卡里斯都人進行戰爭，卡里斯都人沒有得到優卑亞島上其他城市的援助；結果，卡里斯都依照條件投降了。這次戰爭之後，那克索斯叛離同盟，於是雅典人對它作戰。^③在被圍攻之後，它被迫又忠順於雅典了。這是原來的同

① 公元前五世紀的希臘史學家，著作很多，希羅多德的著作引用了他的材料；但僅有斷片遺傳至今。——譯者

② 公元前476年。

③ 公元前466年。

盟宪法遭到破坏的第一次例子，一个同盟国丧失了它的独立。这些暴动的主要原因是沒有交納貢款或法定数量的船艦，有时完全拒絕提交船艦。因为雅典人坚持严格履行义务；他們对于那些不慣于牺牲，也不愿意牺牲的同盟国进行严重的压榨，因此他們丧失人心。在其他方面，雅典人作为統治者的資格，也不如过去一样得到人心了：在实际战争中，他們的兵役負担超过了他們的应有份額；但是这样使他們更容易强迫任何想叛离同盟的国家回到同盟来。这种形势之产生是由于同盟国自己的过失。因为它们不愿意服兵役，它們大多数是依照規定的數額繳納金錢，而不提供船艦，以避免在海外服役。結果，雅典人利用它們的金錢，建造强大的海軍，而它們暴动的时候，总是发现它們自己的武装力量不够和战争經驗缺少。

后来在旁非利亚发生攸利密頓河之役，^① 雅典人以及他們的同盟者和波斯人在海上和陆地上会战。雅典人在米泰雅德的儿子塞蒙指揮下，在同一天中，海战和陆战都取得胜利，他們俘虏或毁灭了包括二百条三列桨战艦的整个腓尼基艦队。

經過相当时候之后，发生了塔索斯的暴动。^② 这是因为对于对岸大陆上色雷斯的市場和塔索斯人所占領的矿产^③ 发生爭执而引起的。雅典人率領艦队駛往塔索斯；他們在海上战敗塔索斯人之后，在島上登陆。大約同时时候，他們派遣自己的公民和同盟者一万人，移居于一个名叫“九路”^④的地方(現在叫做安菲玻里)。这个地方原是伊东尼亚人居住的；雅典人驅逐伊东尼亚人，占領这个地

① 賽蒙这次光荣胜利的日期(公元前466?年)不很确定。參閱戴奧多拉斯, xi. 60; 普魯塔克,《賽蒙傳》, XII。

② 公元前465年。

③ 塔索斯人在色雷斯海岸旁边斯加普特-亥尔地方有一金矿，他們从那里得到巨大的收入。參閱希罗多德, VI. xlvii以下, 中譯本, 第586頁。

④ 根据克勞萊等譯本, 这个地方又叫作厄尼亚-荷多依。——譯者

方。但是当他们深入色雷斯内部时，他们的军队在伊东尼亚人的市镇德拉比斯卡被色雷斯人的联合军截成片断，色雷斯人认为雅典人在“九路”建立殖民地是对他们的一种敌对行为。

同时，塔索斯人战败后，现在被包围了，他们向斯巴达求援，劝斯巴达人侵入亚狄迦，以解除他们的包围。斯巴达人没有把他们的意见告诉雅典，允许了塔索斯人的要求。但是当时发生了地震^①，同时^②又发生了希洛人^③和一些庇里奥西人的暴动^④，他们逃往伊



伊汤姆山及美塞尼亚城墙

① 在第88页，称为“大地震”。

② 公元前464年。

③ 古斯巴达分为三个阶层：(1) 斯巴达人，是一个军事贵族集团，本书中常称为“军官阶级的斯巴达人”；(2) 庇里奥西人，是斯巴达人在征服拉哥尼亚过程中被驱逐到边区的居民，保持人身自由，但无政治权利，在本书中常被称为“非军官阶级的斯巴达人”；(3) 希洛人，是斯巴达人征服拉哥尼亚和美塞尼亚过程中的被征服者，处于斯巴达国家奴隶的地位。——译者

④ “发动这次暴动的是希洛人和庇里奥西人中的图里阿人和伊泰安人。希洛人多半是古代美塞尼亚人的后裔，他们在一次著名的战争中被奴役了。因此他们都开始被称为美塞尼亚人。”(这次暴动即第三次美塞尼亚战争[公元前464—453]。——译者)

湯姆而宣布獨立，所以斯巴達人不能侵入亞狄迦了。現在斯巴達人要鎮壓伊湯姆的叛變者，所以塔索斯人在被圍的第三年，被迫而接受雅典的條件：拆毀他們的城牆，交出他們的海軍，馬上給付一筆賠款，以後繳納貢款，放棄在大陸上的權利和金礦。

現在斯巴達人知道在伊湯姆的戰爭沒有結束的希望，所以他們請求同盟國（包括雅典在內）的援助。雅典人帶着一支大軍，在塞蒙指揮之下，來到斯巴達。他們請求雅典人援助的主要原因是由於雅典人是以善於圍城戰術著名的；經過長期圍攻之後，斯巴達人很清楚地知道他們自己缺少這一門戰術的經驗；否則他們早已用猛擊的方法攻陷那個地方了。這次遠征是雅典和斯巴達間發生第一次公開爭執的原因。斯巴達突擊伊湯姆，沒有攻下的時候，他們害怕雅典人的冒險和革命精神；同時，他們也認為雅典人是異族人，擔心雅典人留在伯羅奔尼撒，也許會聽伊湯姆人的話，而煽動一些革命的政策。所以他們留下了其餘的同盟者而遣送雅典人回國；他們沒有公開地說出他們的疑心，只說他們不再需要雅典人的幫助了。但是雅典人知道，他們的被遣回不是這樣的一個光榮的理由，而是因為他們被人猜疑的原故。他們感到憤怒，認為斯巴達人不應當這樣對待他們。他們回國後，馬上就通告廢除原先和斯巴達所訂立的反抗波斯的同盟條約，而和斯巴達的敵國亞哥斯訂立同盟。同時，亞哥斯和雅典都根據完全相同的條件和帖撒利人訂立同盟條約。

同時，伊湯姆的暴動者經過十年戰爭^①之後，不能再支持下去了，於是和斯巴達人談判成功，他們投降的條件是這樣的：在保障生命安全的條件下，他們離開伯羅奔尼撒，再不到那里來了；如果將來有人再來的話，任何人捉着他的，就可以把他作為奴隸。^② 因

① 公元前455年。

② “斯巴達人從特爾斐得到一個神讖，神讖指示他們釋放在伊湯姆祈禱宙斯神的人。”

五 此，他們帶着他們的妻室儿女离开伯罗奔尼撒。雅典人因为对斯巴达的恶感已經增加，所以接受这些被逐放的人，把他們安置在諾帕克都市鎮中，这个市鎮是他們最近由奥佐利亚的罗克里斯人手中夺来的。

这时候，麦加拉也参加了雅典同盟；它廢除了和斯巴达的同盟，因为它和科林斯人发生边疆糾紛，而科林斯人向它进攻。这样，雅典人占据了麦加拉和培加^①，替麦加拉建筑从麦加拉到尼塞亚^②的长城，并派雅典軍隊駐守。这就是科林斯人对雅典怀着深恨的主要原因。

大約在这个时候，埃及边界上的利比亚国王薩美提卡斯的儿子伊那罗斯在腓罗斯島之南一个市鎮美里亚，发动了几乎整个埃及的暴动，脱离波斯国王阿塔薛西斯而独立。他既取得政权之后，請求雅典援助。正碰着雅典人率領他們自己的和同盟国的船艦二百条，准备远征塞普魯斯島；^③ 他們放弃了这个远征，来到埃及，^④ 由海道入口，溯尼罗河而上。他們控制了尼罗河和孟斐斯城的三分之二，于是他們企图攻下其余的三分之一，那个地方叫做白塞，那些逃走了的波斯人和米提人以及沒有参加暴动的埃及人都住在那里。

在这个时候，雅典人又派遣一个艦队在哈利伊斯登陆。在这里，他們和科林斯人以及挨彼道魯斯人的軍隊作战，科林斯人胜利了。后来在西克魯菲利亚附近，雅典的艦队和伯罗奔尼撒的艦队发生海战，雅典人胜利了。

这次战役之后，雅典和厄基那間发生战争，在厄基那附近，雅

① 培加是科林斯灣上一个麦加拉的海港。

② 尼塞亚是薩罗尼灣上一个麦加拉的海港。

③ 参閱第 67 頁。

④ 公元前 460 年。

典人和厄基那人在海上大战，双方都有同盟国的支持。在战争中，雅典人胜利了，他们俘虏了七十条船舰。于是他们在斯特罗布斯的儿子利俄克拉特的指挥下，在厄基那登陆，开始围攻厄基那。正这个时候，伯罗奔尼撒人带着三百重装步兵在这个岛上登陆，想解除厄基那的包围；这些军队是过去帮助科林斯人和挨彼道鲁斯人的。同时，科林斯人夺取哲朗尼亚高地，居高临下，攻入麦加里德，他们相信雅典人不可能来援助麦加拉，因为雅典人在厄基那和埃及已经有了两支大军在作战了；他们认为，如果雅典真的想援助麦加拉的话，它必须从厄基那撤退它的军队。但是雅典人完全不是这样作的。他们召集留在雅典的老年人和年轻人组织军队，^①在迈隆尼德指挥下，进入麦加拉。在那里，雅典人和科林斯人发生战争，胜负不决。战争终止时，双方都认为自己是占优势的。但是科林斯人撤退后，雅典人建立一个胜利纪念碑；事实上，在战争中，雅典人是尽了一切力量的。科林斯人受到自己城里的年老者的唾骂后，作好准备，大约十二天之后，又出发到了那里，建立自己的一个胜利纪念碑，表示在那次战争中，他们是胜利的。雅典人又从麦加拉出来，击溃了正在那里建立胜利纪念碑的分遣队，进而和其余的敌人作战，也把他們打败了。当战败了的科林斯人正在撤退的时候，一支人数颇多的军队，因为被雅典人紧紧地追击，又不识路，冲入一个私人的园地，园地的四周都有深沟，没有出路。雅典人知道了这种情况，就用他们的重装步兵把守主要的入口，用轻装步兵包围园地的其余部分，把所有在沟里面的敌人都用石头打死。这对于科林斯人是一个严重的打击。他们大部分军队撤退到科林斯去了。

① 这些人只在非常时期才服兵役的；老年人是五十至六十岁的人，年轻人是二十岁以下的人。

大約同在这个时候，^① 雅典人开始建筑他們达到海边的两条大长城：一条到法勒隆，一条到底里犹斯。同时，佛西斯人进攻多利斯，这是斯巴达人的原始家乡，包括培翁姆、錫丁尼昂和伊林翁姆等市鎮在內。当他們攻陷了一个市鎮之后，斯巴达人就派遣他們自己的重装步兵一千五百人和同盟軍一万人来援助多利安人。这支軍隊由克利俄姆布罗塔斯的儿子尼科美德代替国王普雷斯多安那克斯指揮，因为国王尚未成年。斯巴达人强迫佛西斯人議和，并退还他們已經占领了的市鎮。斯巴达人于是准备回国了。如果他們由海道横过克利塞灣的話，雅典人的艦队可能追上来阻撓他們；同时，横过哲朗尼亚的道路似乎也不安全，因为雅典人占据了麦加拉和培加。越过哲朗尼亚山峽的道路是很难走的，并且总是有雅典人駐守在那里；何况这个时候，斯巴达人已經得到消息，說雅典人想尽一切方法来阻止他們从那里通过。因此，最好的办法似乎是留在彼奥提亚，等着看从那方面进軍是一条最安全的路綫。同时，雅典有一个党派，正在秘密地和他們商談，希望推翻民主政治，阻止长城的建筑；斯巴达人也受到这种事实的影响，所以决定留在彼奥提亚了。

雅典人出动他們的全部軍隊来对抗斯巴达人了。他們有亚哥斯的軍隊一千人，以及其他同盟国的分遣队来支援，共有軍隊一万四千人。他們想向斯巴达人进攻，一則因為他們認為斯巴达人在归国途中发生了困难，二則他們怀疑有推翻民主政治的阴谋。

这次战役是在彼奥提亚的塔那格拉进行的。双方都受到很大的損失之后，斯巴达人和他們的同盟軍获得了胜利。于是斯巴达人进入麦加里德，砍伐了一些农場的树木之后，横过哲朗尼亚，由地峽回国了。战后的第六十二天，雅典人在迈隆尼德指揮之下，攻

① 公元前 457 年。

入彼奥提亚。他們在恩諾斐塔的战役中打敗了彼奥提亚人，征服了整个彼奥提亚和佛西斯。他們摧毀了塔那格拉的城牆，在奥彭梯亚的罗克里斯人中，取得一百名最富裕的人以为人質。同时，他們完成了他們的长城建筑。不久之后，厄基那投降了，^① 被迫而拆毀城牆，交出它的艦队，并承認以后繳納貢款。当时，雅典人又在托尔馬阿斯的儿子托尔密德指揮之下，环繞伯罗奔尼撒半島航行，焚毀斯巴达人的船塢，^② 攻陷科林斯的城市卡尔西斯，并在西息溫登陆后，打敗了西息溫人。

同时雅典人及其同盟軍仍在埃及作战；他們遭受着战争中的各种意外变化。起初，雅典人占据了埃及，波斯国王派了一个波斯人麦加培扎斯，帶了金錢到斯巴达去，想賄賂斯巴达人侵入亚狄迦，以迫使雅典人从埃及撤回他們的艦队。但是这些談判沒有成功；金錢花掉而无結果，所以麦加培扎斯帶着余下来的金錢，被召回亚細亚去了。于是波斯国王又派了一个波斯人瑣皮罗斯^③ 的儿子麦加培扎斯率領一支很大的軍隊^④ 往埃及去。他由陆路达到埃及，战敗埃及人和他們的同盟軍，并且把希腊人赶出了孟斐斯。后来他把他們赶往普罗斯匹提斯島上，把他們包圍了一年又六个月。最后，他把島的四周圍的水引到別处，使之干涸。这样，雅典的船艦都擱淺，島的大部分和大陆相連起来了，于是他的軍隊步行进攻島上，把它攻陷了。所以希腊人的这次冒險行軍，經過六年战斗之后，完全被消灭了。^⑤ 全部大軍里面，只有少数人通过利比亚，安全达到塞勒尼；此外，几乎全軍复灭。埃及又归波斯国王統治，只

① 公元前 455 年。

② 即在拉哥尼亚灣上的基賽阿姆。

③ 攻陷巴比倫的英雄。

④ 根据戴奧多魯斯的記載，他和阿塔培扎斯有軍隊三十万人(xi. 75) 和船艦三百条(xi. 77)。

⑤ 公元前 454 年。

有沼澤地區的國王阿密爾塔阿斯仍然保持獨立。^① 因為沼澤地區面積太廣，波斯人不能捉着他；同時，沼澤地區的人民是埃及人中最善戰的。發動埃及暴動的利比亞國王伊那羅斯為人們所賣，交給波斯人後，被釘死於十字架上。同時，雅典及其同盟國的五十條船艦駛出，來增援在埃及的軍隊，進入尼羅河的門提西亞河口，他們不知道埃及方面所發生的事情。他們在陸地上受波斯軍隊的攻擊，在海上受腓尼基艦隊的攻擊。大部分的船艦都喪失，只有少數設法逃跑了。這就是雅典人和他們的同盟軍大舉遠征，進攻埃及的結果。

同時，帖撒利國王愛撒克拉提德之子奧勒斯特被逐出本國後，勸雅典人恢復他的王位。雅典人帶著彼奧提亞和佛西斯的軍隊（彼奧提亞和佛西斯現在是他們的同盟國），向帖撒利的法賽魯進軍。他們在這裡控制着帖撒利，但是他們不能遠離他們的軍營。^② 他們沒有攻下法賽魯；他們沒有取得任何結果，又帶著奧勒斯特回國了。

以後不久，^③ 雅典軍隊一千人在培加乘船（培加此時在雅典人手中^④），沿海航行，往西息溫去。這支軍隊是由桑西巴斯的兒子伯里克利指揮的。他們在西息溫登陸，戰敗了那些和他們作戰的西息溫人。於是他們馬上帶著亞加亞人，渡過海灣，進攻阿開那尼亞的市鎮伊尼亞第，把這個市鎮包圍起來。但是他們沒有攻下這個市鎮就回雅典去了。

三年之後，^⑤ 雅典和伯羅奔尼撒訂立了一個五年休戰和約。雅典人在希臘沒有戰爭了，於是他們在塞蒙指揮之下，帶著他們自

① 參閱希羅多德，III. xv，中譯本，第335—336頁。

② “帖撒利的騎兵使他們不能離開他們的軍營。”

③ 公元前454年。

④ 參閱第73頁。

⑤ 公元前451年。

己的和同盟国的二百条船艦远征塞浦路斯。其中六十条，因为埃及沼澤地区国王阿密尔塔阿斯的請求，被派往埃及；他們带着其余的船艦圍攻息提昂姆，但是因为塞蒙之死以及粮食的缺乏，他們不得不从息提昂姆撤退。^① 当他們离开塞浦路斯的薩拉米的时候，他們和腓尼基人、塞浦路斯人以及西里西亚人的陆軍和海軍发生战争。他們的陆軍和海軍都获得胜利，然后和从埃及回来的六十条船艦一同回国了。

此事之后，斯巴达人参加了所謂神圣战争。他們占領了特尔斐的神庙，把神庙交还给特尔斐人。他們撤退后，雅典人馬上进军，又夺取神庙，把它交还给佛西斯人。

过了一些时候之后，彼奥提亚的流亡者占領了奥科美那斯、喀罗尼亚和其他一些彼奥提亚的市鎮。雅典人即派托尔馬阿斯的儿子托尔密德率領雅典人及其同盟者的重装步兵一千人向敌人的根据地进攻。^② 他們攻陷了喀罗尼亚，把所有的居民变为奴隶，留軍駐守，然后离开那里。在奥科美那斯的彼奥提亚流亡者（他們有罗克里斯人的援助）、优卑亚的流亡者和其他政治观点相同的人在途中襲击雅典人于科罗尼亚。他們打敗了雅典人。雅典人有些被杀，有些被俘。于是雅典人和他們訂立条約，取回被俘虏的人，以退出整个彼奥提亚为代价。彼奥提亚的流亡党恢复了政权，其他各国也恢复了独立。

此后不久，^③ 优卑亚叛变了雅典。伯里克利率領雅典軍已經渡过海峡，到了优卑亚；当时他得到消息，說麦加拉暴动，伯罗奔尼撒人将侵入亚狄迦，以及麦加拉的雅典駐軍除少数人逃往尼塞亚者外，都被麦加拉人所歼灭了；麦加拉人准备暴动时，已經引导科

① 公元前 449 年。

② 公元前 447 年。

③ 公元前 446 年。——譯者

林斯人、西息溫人和挨彼道魯斯人的援兵进入麦加拉。伯里克利急引軍从优卑亚撤回;不久之后,伯罗奔尼撒人在国王普雷斯多安那克斯(波桑尼阿斯的儿子)指揮下,侵入亚狄迦,大肆蹂躪,直达挨琉西斯和特利阿斯。但是他們沒有繼續前进,即撤兵回国了。

雅典人在伯里克利指揮之下,又渡过海峡,攻入优卑亚,征服了全島。优卑亚将来的地位,在条約中規定;^①只有赫斯替亚的居民被雅典人驅逐,他們的土地被雅典人占領了。

雅典人从优卑亚回来之后不久,他們和斯巴达人及其同盟者訂立了三十年休战和約:他們放弃了在伯罗奔尼撒所侵占的一切地方——尼塞亚、培加、托洛溱和亚加亚。

訂立休战和約后的第六年,^②薩摩斯和米利都为着爭夺普賴伊尼发生战争。米利都人在战争中惨敗之后,来到雅典,对薩摩斯提出严重的控訴。他們的主張为薩摩斯一些想建立一个不同的政体的各种私人所支持。所以雅典派遣四十条船艦往薩摩斯,在那里建立民主政治:他們取得儿童五十人,成年五十人,作为人質,并把这些入質安置在雷姆諾斯島上。他們留駐軍在薩摩斯后,即回国了。但是有些薩摩斯人不留在島上,而逃往大陆上去。他們和那些还留在城中的寡头貴族取得联系,并和当时薩第斯的波斯总督匹苏斯尼(喜斯塔斯皮的儿子)訂立同盟。他們招募雇佣軍約七百人,乘夜間渡海到薩摩斯。他們首先攻击民主党,把大多数民主党的領袖下于獄中;然后从雷姆諾斯島上夺回他們的人質,于是宣布独立。他們把駐扎在薩摩斯島上的雅典軍隊和軍官們交給匹苏斯尼,馬上就准备进攻米利都。同时拜占庭也参加了他們的暴动。

雅典人听到这个消息后,他們派遣六十条船艦駛往薩摩斯,其

① 如建立民主政治等等(參閱《亚狄迦碑銘集成》IV. 27a)。

② 公元前 440 年。

中有十六条船艦沒有参加战斗,^①其余的四十四条船艦由伯里克利和其他九个將軍^②指揮,和正从米利都回来的七十条薩摩斯的船艦(內有二十条运输船)的艦队在特累基亚附近发生战争。結果,雅典人胜利了。

后来雅典又派四十条船艦,开俄斯和列斯堡派二十五条船艦,来增援他們。他們在薩摩斯登陆;在陆地上的军队取得优势之后,他們建筑三条城牆,封鎖薩摩斯城,这个城市在海面上已經是被封鎖了的。伯里克利听到了腓尼基人将向他們进攻^③的消息,他馬上从停泊在薩摩斯附近的艦队中,調出六十条船艦,迅速地駛往考諾斯和开利阿。正当伯里克利不在那里的时候,薩摩斯人突然襲击雅典的軍营,他們发现雅典的軍营沒有設防。他們毁灭了雅典的守望船艦,战敗了其他来和他們作战的船艦。所以大約十四天之内,他們控制了他們島嶼四周的海面,可以自由地把他們所需要的东西运进去或运出来。但是当伯里克利回来的时候,他們又被海軍封鎖了。后来雅典的艦队又得到了新的援兵:从雅典来的船艦中,有四十条是修昔底德^④、哈格濃和福密俄指揮的,有二十条是特雷波利摩斯和安提克利斯指揮的;还有三十条船艦是从开俄斯和列斯堡开来的。薩摩斯人在海上抵抗了一个短时期后,就不能支持了,經過九个月的包圍后^⑤被迫而接受投降条件了:他們拆毀自己的城牆,交納人質,交出他們的艦队,并承認分期繳付賠款。拜占庭也承認恢复到附庸城市的地位了。

① “这十六条船艦中,有些是被派往开利阿去,以防范腓尼基人的艦队;有些是开往开俄斯去請求援兵。”

② 索福克利是当年十將軍之一,也在船艦上。

③ “实际上是斯泰賽哥拉斯和其他的人乘着五条船艦,去請求腓尼基人来援助的。”

④ 有些人認為这就是著本書的历史学家;但是也有人認為这是美利西阿斯的儿子,伯里克利的政敌;还有人認為是阿刻都斯自治村(得莫)的詩人。

⑤ 公元前439年。

第九章 斯巴达第二次同盟代表大会。 科林斯人的發言。表決贊成宣戰

不过几年后，^①就发生了我在上面所已經叙述了的一些事件——科西拉事件^②，波提狄亚事件^③和一些构成雅典和斯巴达間战争原因的其他事故。^④我在上面已經說到，希腊人彼此間以及抵抗外族的一些軍事行动都是发生于澤尔士的敗退和这次战争之間大約五十年的時間內。^⑤在这些年代中，雅典人使他們的帝国日益强大，因而也大大地增加了他們自己国家的权势。斯巴达人虽然知道雅典势力的扩大，但是很少，或者根本沒有制止它；在大部分的時間內，他們仍然保持冷靜的态度，因为在傳統上，他們如果不是被迫而作战的时候，他們总是迟迟作战的；同时也因为他們自己国内的战争，^⑥他們不能采取軍事行动。所以最后，雅典的势力达到頂点，人人都能够很清楚地看見了；同时，雅典人开始侵略斯巴达的同盟国了。在这时候，斯巴达人感觉到这种形势不能再容忍下去了，所以决定发动現在这次战争，企图以全力进攻，如果可能的話，他們想消灭雅典的势力。

斯巴达人虽然已經議決^⑦雅典人的侵略破坏了休战和約，但是他們还派人到特尔斐去問神，他們是不是可以作战。据說，神是

① 不到四年，因为科西拉人和科林斯人間的海战似乎是发生在公元前435年。

② 参閱第二——三章。

③ 参閱第五章。

④ 斯巴达民众會議中的交涉，参閱第六章。

⑤ 即公元前476—432年。

⑥ 希洛人暴动，見第71頁以下。

⑦ 繼續第62頁的叙述。

这样回答的：如果他们以全力作战的话，胜利是属于他们的；不论他们是不是向神祈祷，神自己也会保佑他们的。但是斯巴达人还召集了他们的同盟者，^①因为他们希望同盟者对于应不应当宣战的问题表示态度。各同盟国的代表们来了。在大会中表示了他们的看法，大多数是攻击雅典，主张宣战的。科林斯人恐怕再迟缓的话，他们会失掉波提狄亚，所以他们已先派遣自己的代表到各同盟国去，劝它们赞成战争。他们自己也出席这次大会。他们的代表们最后发言。他们的发言如下：

“盟友们：我们现在不能再向斯巴达人抱怨了。他们自己已经表决赞成战争，并且召集我们到这里来同样这样作。真的，这是一个领导者所应当作的——照顾自己的利益和其他任何人一样，但是为着报答别人对他们所表示的尊崇起见，也特别考虑到共同的利益。

“现在，对于我们那些和雅典人已有来往的人，用不着说，我们应当防范他们；但是那些住在内地和离开商路很远的人应当认识到这个事实：如果他们不支持海滨强国的话，他们很难为他们的出口货找到出路，也很难得到从海上输入的货物；因此，他们应当仔细考虑我们现在所说的话，不要以为这是和他们没有什么关系的；他们一定要看到，如果海滨强国受到牺牲的话，危险就会很快地扩展到内地来，直到他们也受到威胁时为止；因此，这个讨论会影响到他们正和影响到我们一样的。他们不应当因为采取战争而不采取和平的前途而畏缩迟疑。聪明的人，只要他们没有受人侵略的时候，当然愿意过着安静的生活的；但是勇敢的人，当他们受到损害的时候，就会拒绝和平而宁愿战争，虽然在战争的过程中，他们随时准备达到协议。事实上，他们既不会因战争胜利而骄傲，也

① 公元前432年。

不会因迷恋和平的幸福而忍受别人的侵袭。凡是考虑到自己的幸福而对战争畏缩的人，很可能因为他的迟疑不决而丧失了那些正是使他畏缩的幸福；反过来说，凡是因为战争胜利而抱着过奢的野心的人是不知道他的信心是虚假的。许多计划得很坏的事业常常侥幸成功，因为敌人表现得更加愚笨；甚至更多的时候，有些似乎计划得很好的事，但是结果没有成功，反而遭到耻辱。没有人能够在实行的时候和在计划的时候一样，有同样的自信心；当我们作计划的时候，我们觉得十分安全；但是在行动的考验时，我们的恐惧心就使我们的理想丧失了。

“所以在目前的情况下，我们是被侵略者，我们有充分的理由，所以我们要作战了；一旦我们得到安全，不受雅典的侵略了，在适当的时候，我们就可以恢复和平。有许多理由，我们一定会胜利的：第一，我们在人数方面和军事经验方面，比他们占优势；第二，我们一心一意服从指挥。至于海军方面，他们虽然强些，但是我们可以利用我们同盟国现有人力和物力，以及奥林比亚和特尔斐的资财^①来建设我们的海军。如果我们从那些地方借贷金钱的话，^②我们可以利用高薪的办法，吸引雅典海军中的外国雇佣水手。因为雅典的势力倚靠着它的雇佣水手，而不是倚靠它自己的公民；而我们受这方面的影响可能少些，因为我们的力量在于人，而不是在于钱。如果他们一旦在海上打了一个败仗，他们的一切很可能都完蛋了。^③如果他们真的能够设法支持下去的话，那么，这就使我们有更多的时间可以改进我们自己的海军战术；一旦我们的技术达到他们一样的水平，在勇敢方面，我们无疑地是处于优势的。

① 参阅第 115 页，伯里克利也建议利用同样的资源。根据第 81—82 页的记载，特尔斐的神谕也袒护伯罗奔尼撒人。

② 希腊神庙掌握雄厚资金，常借贷给各邦政府。——译者

③ 因此被雇佣的水手会成群地跑往伯罗奔尼撒那边去，以图得到较高的薪水。

我們天生的善良品質不是他們所能通过教育而获得的；而他們在技术上的优势是我們可以通过艰苦訓練而获得的。实行这些計劃时，需要金錢，我們愿意捐獻。他們的同盟国从来没有停止过捐獻款項来維持自己的奴役地位；而我們的目的在于复仇和自存，反而不愿意花費金錢来防止我們所积蓄的这些金錢被雅典人夺去，因而造成我們的痛苦，这是一件多么令人惊异的事情啊！

“我們还可以用別的方法来进行战争。我們可以煽动他們的同盟国叛变——这是剝夺他們的力量所在的資源的最好方法。或者我們可以在他們的領土內建筑要塞。还有其他的方法，我們在目前不能預見的；因为战争，无疑地，不是那种依照一定的模型来作的事情；而它常常造成自己的条件，在这些条件下，一个人要把自己适合于变动中的局势。所以当人作战时，如果他維持冷靜的头脑，他会更安全些；而过于緊張的一边是最容易犯錯誤的。

“还有一点要考虑到的。如果这只是平等国家中間的一个边疆爭执的問題，只影响到个别国家的話，那么，局势就不会这样严重；但是事实上我們作战的对象是雅典，而雅典比我們同盟国中任何一个国家都强大得多，所以它能够抵抗我們全体国家联合起来的势力。如果我們不是每个城市、每个国家抱着同一目的，以全力对雅典作战的話，它发现我們的势力是分散的，就会很容易征服我們了。虽然听来是可怕的，但是我們一定要知道，战敗的后果只能是我们全体都变为奴隶而已。只要提到有这样的可能性，就是这样多的城市将遭受到一个城市的压迫的話，这就是伯罗奔尼撒人的莫大耻辱。假如这种事情真的发生了的話，別人不是說我們应当受这些痛苦，就会說，由于懦弱，我們忍受他們，表示我們远不如我們的祖先；因为我們的祖先使全希腊获得自由，而我們不但不能保卫自己的自由，而且容許一个国家在希腊作暴君，尽管我們在个别国家中确定了推翻暴君的原則。在我們看来，这样的政策必不可

避免地犯着三个最大的錯誤：缺少智慧，缺少果断或缺少責任心。我們認為你們只自夸优于敌人，也不能免除这些恶名。这种优越感曾經产生过很多危害；真的，許多事例可以証明，这种优越感常常带来巨大的灾禍，所以它开始有了一个完全不同的名字——不是优越，而是可鄙的愚笨。

“但是对于过去的事情，除了那些对于目前有用的以外，我們不要再抱怨了。至于将来，你們一定要保持你們現在所有的，愿意担当牺牲，将来是有指望的。把一切美德当作辛勤劳动的结果，是你们們的傳統；縱或你們在財富方面和势力方面暫時有点优势，你們不要变更这种习惯；因为以富裕的原故而失掉了所有因貧乏而获得的东西是錯誤的。我們不应当这样，而应当勇往直前，参加战争，因为我們知道有許多理由可以自信：我們的行动得到了神的允許，神自己也答应支持我們；并且在这次战斗中，所有希腊的其他国家都会站在我們这一边，不是因为恐怕遭到奴役，就是希望得到解放。首先破坏和約的不是你們，因为神在命令我們作战的时候，認為和約已經是被破坏了。而你們是在执行一个已被人破坏了的和約。和約是第一个侵略行为所破坏的，而不是为着自卫而采取的对策所破坏的。

“因此，从各方面看来，你們有很好的理由作战。这个方針是我們把它当作我們全体的利益来推荐的，因为我們知道，城市和城市間或个人和个人間，利益的一致是最可靠的保証。因此你們应当馬上援助波提狄亚的人民，不要再迟延了。他們是多利亚人，現在正在被爱奥尼亚人所圍攻——这是和过去完全不同的一种情况。你們也应当帮助其他地区的人民爭取自由，不要再迟延了。我們中間有一些人已經遭受了侵略；如果敌人知道我們在这里开会，而不采取自卫的策略的話，我們中間其余的人也一定会受到同样的痛苦的；所以毫无問題，已經不能再拖延了。不，盟友們啊，你

們应当認識，严重的时机已經到了，我們所給你們的意見是最好的意見，你們应当表決贊成战争。不要担心暫時的恐怖，要爭取战后的永久和平。战争使和平得到巩固；如果为着安宁而不肯作战的話，那么，仍然不能免于危险的。至于那个在希腊已經建立起来了的暴君城市，我們深信它是想同样地統治全希腊的，它現在正在計劃征服那些还没有被它征服的国家。讓我們进攻它，毁灭它，讓我們将来能够安全地生活着，讓我們解放那些已經被奴役了的希腊人！”

这就是科林斯人的发言。現在斯巴达人已經听到了每个人的意見，于是讓所有出席會議的大小同盟国一个城市一个城市地表決。大多数表決贊成战争。但是他們議決，在目前他們还没有准备的情况之下，不能馬上进攻；只是議決，每个国家应当自己作好准备，不得再迟延。尽管这样，他們从事于这些必要的准备工作，經過一年或不到一年之后，他們才侵入亚狄迦，公开地进行战争。

第十章 战前的間隔时期。波桑尼阿斯和地米斯托克利的故事

在战争爆发前的間隔时期中，伯罗奔尼撒人不断地派遣代表团到雅典去，提出各种抗議，使他們在被拒絕的时候，尽可能有一个作战的借口。

斯巴达派往雅典去的第一个代表团受着指示，要求雅典人“驅逐那些被女神詛咒的人。”这句话的意思是这样的：过去有一个名叫庫倫的雅典人，他是奥林匹亚賽会的一个胜利者，出身于貴族家庭，他本人是有很大的势力的。他娶麦加拉人特西阿真尼之女为妻，特阿真尼是当时麦加拉的僭主。庫倫到特尔斐去問神，神的回答

是要他在“宙斯的大节日”夺取雅典卫城。特阿真尼给他一些军队，所以当伯罗奔尼撒的奥林匹亚节日到了的时候，他召集他自己的一些朋友和他在一起，夺取卫城，想自己作僭主，^① 因为他认为奥林匹亚节日一定就是神谕中所说的“宙斯的大节日”，同时他也认为这是适合于他自己的情况的，因为他是在奥林匹亚赛会中获得了胜利的。^② 神谕中所指的节日是在亚狄迦^③ 或在其他地方，他根本没有考虑到，神谕中也没有任何启示。所以他认为他的看法是对的，他企图夺取政权。但是当雅典人发现这件事的时候，他们都从乡村中赶来，以全力抵抗库伦的党羽，把他们包围在卫城中。经过相当长的时候之后，雅典人对围城工作感到厌倦了，他们大部分散去，只留九个执政官^④ 在那里继续围城，他们有全权依照自己的意思处理一切事务。同时，被包围的库伦及其党羽，因缺乏粮食和饮水而感到痛苦。库伦和他的兄弟设法出逃，但是其余的人大受窘迫，事实上有些人饿死了。于是他们坐在卫城上神坛^⑤ 前面祈祷的位置上。防守着他们的雅典人看见他们将死于神庙中，劝他们离开那个地方，并且有一个谅解，不伤害他们的生命；但是雅典人引导他们出来后，就把他们杀死了。有些在途中逃避于

① 公元前 630 年。——译者

② 关于在雅典第一次建立僭主政治的企图，可参阅希罗多德，V. lxxi，中译本，第 541—542 页；普鲁塔克《梭伦传》xii。（僭主政治运动是反对贵族政治的市民运动。库伦没有在广大农民中树立自己的支柱，所以农民反而帮助贵族，把暴动镇压了。——译者）

③ “事实上雅典人也有一个大宙斯节日，叫作第阿西亚。这个节日的祭典是在城外举行的，所有的人都在那里用此地所特有的祭品来祭祀，不用动物作牺牲。”（第阿西亚是雅典人每年二月中举行的节日，用一些动物形状的饼子作为祭品，而不用牺牲。——译者）

④ “当时雅典主要的政权在九个执政官手里。”（公元前 506 年克利斯梯尼改革以后，执政官的权力减少，主要以司法职权为限；政权在十个将军手里了。——译者）

⑤ 即保护女神雅典娜的神坛。

恐怖女神的神坛^①面前，雅典人也把他们杀死了。因此，这些杀死他们的人及其后裔^②都被称为女神的罪人和被诅咒者。当然这些罪人被雅典人驱逐了；后来斯巴达人克利奥密尼斯得着雅典一个党派的支持，又驱逐了他们一次；雅典党人放逐了他们的生者，掘开死者的坟墓，抛出死者的遗骨。但是后来他们又从放逐中跑回来了，他们的后裔还住在雅典。

现在斯巴达人所要求驱逐的正是这些“被诅咒的人”。他们说他们第一个目的是对神表示尊敬，但是，他们当然知道桑西巴斯的儿子伯里克利在他的母系方面，是和这个诅咒有关系的，^③他们认为如果他被放逐了的话，他们比较容易取得雅典人的让步。他们并不是真的预料到雅典人会放逐他，但是他们实在希望使他在雅典不得人心，因为雅典人会以为战争一部分是因为他的原故^④而引起的。他是当时最有势力的人；在他掌握政权的时候，他不可避免地要反对斯巴达，他不会让步而要劝雅典人作战的。

雅典人对斯巴达人提出相对的要求来，要求他们驱逐塔纳鲁斯的被诅咒者，因为斯巴达人过去有一次把一些在塔纳鲁斯地方波赛敦神坛前面祈求庇护的希洛人拖出去杀掉了。他们认为斯巴达的大地震^⑤是这次瀆神事件所引起的结果。雅典人也要求斯巴达人驱逐那些被黄铜宫^⑥中雅典娜女神诅咒的人。这句话的意义是这样的：

① 即攸門尼德神殿，位于卫城和阿勒烏柏果斯小丘之間。

② 主要地是阿克密尼德族，其首領是麦加克利斯，他在庫倫暴动时为执政官。

③ 伯里克利是麦加克利斯的第六代子孙，他的母亲阿加利斯特是阿克密尼德族克利斯梯尼的侄女（希罗多德，VI. cxxxi，中譯本，第 623—624 頁）。

④ 因为他和那个被诅咒的家族是有血緣关系的。

⑤ 参阅第 71 頁。

⑥ 这是斯巴达卫城中雅典娜女神庙的名称。波桑尼阿斯說（III. xvii. 2），神庙和女神像都是黄銅造的。

斯巴达人波桑尼阿斯第一次^① 被他的政府从他在赫勒斯滂指挥军队的职位上召回受审,并被宣布无罪以后,他没有以政府的职位被再派往那里去了。但是,他没有得到政府的允许,私自乘着一艘三列桨战船,从赫迈俄尼镇航往赫勒斯滂。他假装是去和波斯人作战的,但是事实上他是去私通波斯国王,这事在过去已经开始的,他的目的是想作全希腊的统治者。他第一次使波斯国王感激的是下面一件事情,这就是他整个阴谋的开端。当他以前从塞普勒斯^② 回到那个地区的时候,他攻陷了拜占庭(过去拜占庭是在波斯人手里的),他在城中俘虏了一些波斯国王的亲戚朋友。那时候,他瞒着他的同盟者,把他们送回去,说他们是逃走的。这件事情是通过耶利多里人龔基拉斯作的,龔基拉斯正是负责防守这些俘虏和拜占庭本城的。他并且派龔基拉斯带了一封信给波斯国王。这封信后来被揭发出来了,内容是这样的:“斯巴达总司令波桑尼阿斯,因为想对你表示好感,特意把他在战争中所俘虏的这些人送回来。同时,我向你建议,如果你允许我和你的女儿结婚的话,我可以把斯巴达以及希腊其余的地方都归你统治。我认为,如果得到你合作的话,我完全能够作到这点。因此,如果你同意的话,请派一个可靠的人到海边来,我们将来可以通过他,互通消息。”

信中所揭发的就是那么多。泽尔士收到这信时,很高兴。他派法那西斯的儿子阿塔培扎斯到海滨,并且命令他代替麦加巴特作达西利翁姆省的总督。他把回答波桑尼阿斯(他在拜占庭)的信交给阿塔培扎斯,要他把信赶快送过去,并且把国王的印鉴给他看;如果波桑尼阿斯对国王的事务有任何提議的话,就应当忠实地、竭尽全力地支持他。

阿塔培扎斯达到海滨时,马上执行国王的命令,把信送到拜占

① 公元前 478 年,参阅第 68 页。

② 参阅第 67 页。

庭。国王的回信是这样的：“国王澤尔士致書于波桑尼阿斯：你救出了你从拜占庭海外送給我的那些人，我很感激，我的王室将永远不忘。你的来信我也喜欢。你应当日夜注意履行你对我所許的諾言，不要讓任何东西阻碍你——金銀的費用也好，軍隊的数目也好，只要你在任何地方需要的話。我派了一个好人阿塔培扎斯到你那里来，你可安心地和他交涉，依照对我們两人最好和最可能成功的方式促进你我两人的利益。”

就是在过去，因为他在普拉提亚战役中所表現的将才，波桑尼阿斯在希腊人中有很大的声誉；現在，他收到了这封信的时候，他更自命不凡，不能再安于普通的生活方式了。因此他从拜占庭到外地去的时候，常常穿着波斯人的服装；当他旅行經過色雷斯的时候，他常有波斯人和埃及人的卫队护送；他按照波斯人的方式举行宴会；当然，他的真正目的已經完全不能隱瞞了，因为在小事情方面，他把将来在大規模上所要作的事情很清楚地表現出来了。他和別人的平常接触隔絕了，他对任何人都是一种粗暴的态度，所以沒有人能够和他接近。这就是同盟軍轉而傾向于雅典人的主要原因之一。

正因为斯巴达人听說他的行为是这样的，所以他們已經把他召回来了一次。現在他沒有得到斯巴达人的允許，又乘着船艦从赫迈俄尼出去了。很明显地，他的行动和过去正是一样的。当他被雅典人包圍而驅出拜占庭的时候，他沒有回到斯巴达去；有人报告监察官，說他駐在特罗阿德的科倫尼，和波斯人进行阴谋活动，无故逗留在国外。这时候，监察官不能再等待了。于是他們派一个傳令官，帶着急令权标^①，命令他随着傳令官回国；如果他不回

① 斯巴达人有两个大小相同的圓形权标，一个放在斯巴达，一个在海外的司令官手中。一个紙条斜着卷在权标上，急令縱着写在紙上。当所卷急令打开的时候，急令的内容是不知道的；但是斜着卷在司令官的权标上，命令就可以看得出来了。

去的話，斯巴达人将宣布他为公敌。

波桑尼阿斯希望他能够避免嫌疑，同时他自信他能够利用贿赂把自己的罪名洗清。所以他第二次回到斯巴达了。他一到斯巴达，监察官就把他投入牢獄中（他們是有权力幽禁国王的），但是后来他設法使自己被釋放了；他表示在审問时，他将对任何控告答辯。

斯巴达人——無論他的私敌也好，整个国家也好——都沒有对他不利的直接証据，沒有什么确切的事实足够判决这样一个王族的成員，而且当时处于这么高的职位的人。^① 但是因为他对于礼仪的輕視，对外国人生活方式的模仿，斯巴达人广泛地怀疑他是不愿意遵守斯巴达的現行习惯的；于是进而仔細檢查他过去其他一切行动，看他的生活方式是不是有違反現行习惯的地方。有一个特尔斐的三脚香爐^② 事件。这个三脚香爐是希腊人把它当作反抗波斯战争的第一批胜利果实貢獻給神的。波桑尼阿斯擅自在香爐上面雕刻下列的对句：

“战争中希腊人的領袖，反抗波斯人的胜利者，波桑尼阿斯建造这个紀念品，獻給飞巴斯。”^③

斯巴达人馬上把这个对句擦掉，刻上所有联合起来打敗波斯人，并貢獻这个紀念品的那些城邦的名字。就是在当时，这件事情也被認為他是犯罪的；但是現在，从他最近的活动看来，这件事情和他現在的思想一点也不矛盾。同时也有人报告，說波桑尼阿斯正在

^① “国王普雷斯他庫斯（利奥尼达的儿子）是他的侄儿，尚未成年，所以他为攝政王。”

^② 安置在一条三头的青銅蛇上的一个黃金香爐（希罗多德，IX. lxxxi，中譯本，第825頁）。黃金香爐在神圣战争中被佛西斯人运走了（波桑尼阿斯，X. xiii 5）。三条蛇纏着的青銅支柱，高十八英尺，后来被君士坦丁运往君士坦丁堡，放在馬戏場（即近代的阿特麦丹）中，現在还在那里。香爐内部雕着参加波斯战争的三十一个希腊国家的名字。

^③ 这个对句是西蒙尼德作的。（飞巴斯意为太阳神，因为这个香爐是貢獻給阿波罗的。——譯者）

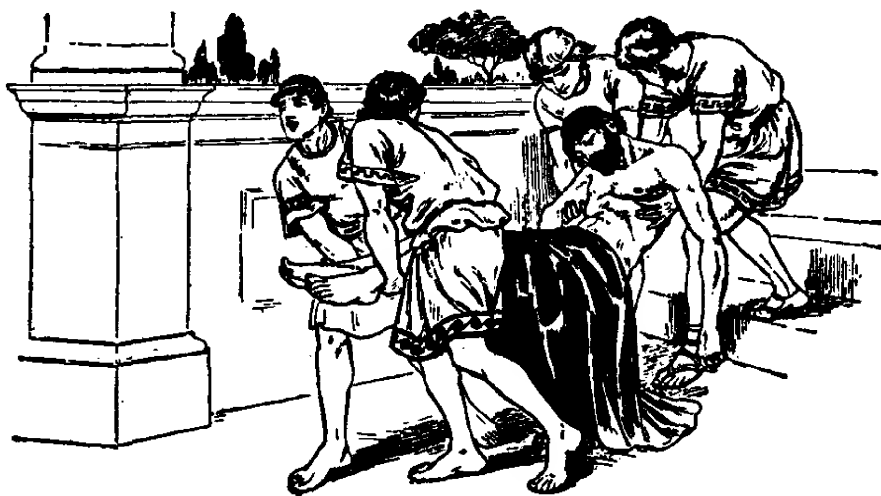
和希洛人阴谋，这也是事实。如果希洛人参加他的暴动，并帮助他实现他的计划的话，他允许给予他们以自由权和完全的公民权。

就是监察官从希洛人那里得到了一些消息的时候，他们还不相信，对波桑尼阿斯没有采取任何行动。这是符合于对于处理他们自己人民的事务时的通常习惯的；非根据铁一般的绝对证据，他们是不会下这个不可撤回的判决的。但是，据他们说，最后有一个人将拿着波桑尼阿斯最后写给波斯国王的一封信送给阿塔培扎斯，这个人就是波桑尼阿斯的总角交、向来对波桑尼阿斯很忠实的阿吉拉斯，他现在变为一个告发者了。因为过去派去的使者都是一去不复返，他恐惧起来了。因此他伪造一个图章，这样，如果他的疑心是错误了的话，或者如果波桑尼阿斯要取回他的信来修改的话，他不致于被发觉。于是他把信拆开了。他发见信中正如他所疑心的——就是信上附载着要把他杀死。

当他把这封信给监察官看的时候，当然他们发现这是一个比较令人信服的证据；但是他们还想要亲自听听波桑尼阿斯自己说出一点情况来。因此，他们和阿吉拉斯布置好：他到塔纳鲁斯的神庙中去，装作一个求神者。他留在一个小屋子里，小屋分为两个房间。他把一些监察官隐藏在内房里。当波桑尼阿斯来看他的时候，监察官就听到了全部情节。他首先抱怨波桑尼阿斯在信中关于他的指示；于是他谈到所有其他的详细情节，指出在波桑尼阿斯和波斯国王的谈判中，他从来没有损害过波桑尼阿斯的利益，而他现在所得到的报酬是和普通僕役一般的待遇，将被处死。所有这一切，波桑尼阿斯自己都承认了，请求他不要因此而生气。波桑尼阿斯把他从祈禱的位置上扶起来，保证他安全地离开神庙，并劝他马上出发，不要耽误谈判。

监察官仔细地听了这些话。他们暂时跑开，但是，因为他们现在完全相信这些事情是真的了，他们计划在城内逮捕波桑尼阿斯。

据说，他在街上正将被捕的时候，他从一个走近他的监察官的面部表情中知道他走来的目的了；另一个监察官，由于对波桑尼阿斯表示友谊的关系，向他暗中点头，表示他有危险；于是他开始迅速地逃跑，想跑进黄铜宫女神的神庙中去，以免被捕，因为神庙的围墙就近在咫尺。他跑进庙内一个小房间里，以免受露天之苦。他安静地躲在房内，好象他不在里面的一样。监察官在追赶中暂时落在后面，但是后来他们揭去房屋的屋顶，发现他确实是被关闭在里面，于是他们砌墙把门堵起来，四周布置守卫者，想使他在里面饿死。当他们发现他被囚在房屋中正将死亡的时候，他们在他还有呼吸的时候，把他从神庙中抬出；①刚刚抬出来，他就死了。②他们起初想把他的尸体投入塞达斯山谷③中，这是他们抛弃犯人的地方；后来他们决定把他埋葬在城市的附近。以后特尔斐的神命令斯巴达人把他的坟墓迁移到他死的地方；④因为他们所作的



临危的波桑尼阿斯从神庙中抬出

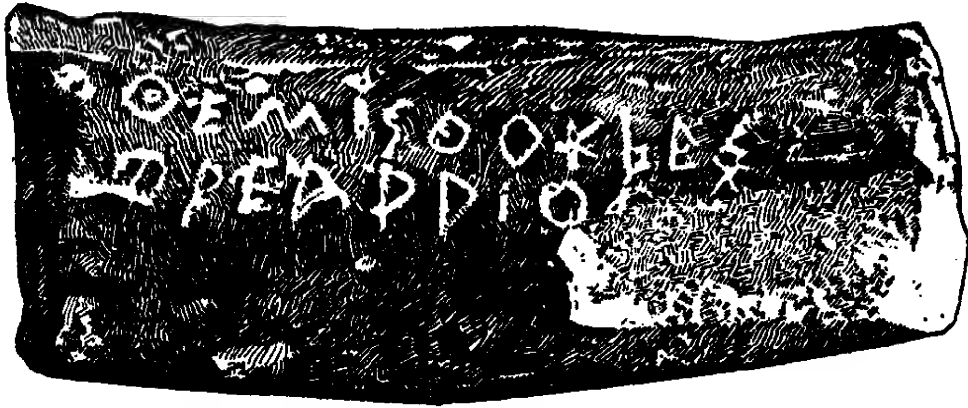
① 如果让他死在那里的话，神庙将被污秽。

② 公元前 470 年。——译者

③ 这是离斯巴达城不远的山脉中一个山谷（可能是现在的密斯特拉附近）。上古时期的犯人以及后来犯人的尸体是投入这个山谷中的。

④ “他的遗体现在埋葬在圣地的入口处，那里有些圆柱上的铭刻可以为证。”

事給他們带来了神的詛咒。神又命令他們替黃銅宮雅典娜女神雕塑两个神象,而不是一个。所以斯巴达人塑造了两个黃銅雕象,貢獻給女神,以代替波桑尼阿斯。^①



放逐地米斯托克利的碎陶片

关于波桑尼阿斯私通波斯的事,斯巴达派了一个代表团到雅典;根据在审問时所发现的証据,他們控告地米斯托克利也犯了同样的罪行。他們劝告雅典人也用同样的方法处罚他;雅典人同意这样作。不过那时候,地米斯托克利已被放逐,住在亚哥斯,但是他常在伯罗奔尼撒其他地方走动。于是雅典人派了自己的官吏,随同斯巴达人往伯罗奔尼撒去,命令他們無論在什么地方发现他的时候,就逮捕他,送回雅典。斯巴达人也很願意幫助他們追寻他。地米斯托克利知道这些活动了,他从伯罗奔尼撒逃往科西拉。科西拉人把他当作一个恩人来尊敬。^②但是科西拉人說,如果他們冒昧地隱藏他,他們恐怕引起斯巴达和雅典的敌視,所以送他渡过海峡,到对岸的大陆上。在这里,因为雅典的官吏发现了他的行

① “神自己既然宣布这件事情构成一个詛咒,所以雅典人答复斯巴达人,要求他們驅逐这些被神詛咒的人。”参閱第88頁。

② 他們尊他为恩人,或者因为在科西拉和科林斯間的爭执中,他帮助了科西拉人(普魯塔克:《地米斯托克利傳》XXIV),或者因为他原諒了他們沒有参加波斯战争。地米斯托克利信賴这个避难的权利,因為他們已經承認他是他們的恩人了。

踪，紧紧地追踪他，他受到窘迫，不得不在摩罗西亚人的国王阿德密塔斯的家里停留下来。阿德密塔斯和他是沒有友好的关系的。那时候正碰着阿德密塔斯不在家里，地米斯托克利向国王的妻子哀求，国王的妻子要他抱着他們的小孩，坐在灶边。不久之后，阿德密塔斯回来了，地米斯托克利說出他是什么人。“不錯”，他說，“当你請求雅典人援助的时候，我曾經反对过你；但是如果当我在流亡的时候，你来报复的話，那么，你就不对了。在目前，对于比你弱得多的人，我尚且要乞哀求怜。在平輩的人处于不利地位的时候去报复，这是不义的。并且当我反对你的时候，那不是生死攸关的問題，而只是你提出一个要求；但是，如果你把我交出的話，毫无問題地，你会使我丧失生命。”他告訴国王，追踪他的是一些什么人，以及他們的企图。

阿德密塔斯听了他的話，于是把他扶起来，国王自己的儿子也一起被扶起来了，因为地米斯托克利坐在那里，总是抱着那个小孩的——当然，这样使他的恳求最能感动人。不久之后，斯巴达人和雅典人到了，虽然他們坚决地要求，但是阿德密塔斯拒絕把地米斯托克利交出。地米斯托克利希望到波斯国王那里去，所以阿德密塔斯把他送到亚历山大^①在爱琴海岸边的城市彼得那。在那里，他找着一条商船，他乘着商船向爱奥尼亚航行；但是風暴把他吹着靠近正在圍攻那克索斯的一个雅典艦队。船上的人不知道他，他恐怕发生事故，所以告訴了船长，他是什么人以及逃亡的原因，并且說：如果船长不营救他的話，他就要告发船长，說船长接收了他的賄賂，保証他逃跑的。他說：他們两人的安全完全靠不讓任何人离开船，直到他們可以再开始航行的时候为止；如果船长按照他的指示作的話，他答应給船长一笔很大的报酬。船长依照他所說的

① 馬其頓国王。

話作了；他們在离雅典艦队不远的地方停泊了一天一夜，后来到了以弗所。

地米斯托克利給了船长一笔錢，^① 作为报酬。于是他和一个住在海岸旁边的波斯人一同往内地去，并且写了一封信給澤尔士的儿子阿塔薛西斯，他是最近即王位的。信的内容是这样的：“我地米斯托克利已經到你这里来了。当我被迫而自卫，以免受到你父亲的侵略的时候，我对于你的王室所作的禍害比任何希腊人都多些；但是在撤退中，当我是安全而他是危險的时候，我所作的好事比我过去所作的禍害更多。因为我那时候对你們的帮助，我应当受到报答。”（于是他說明他在薩拉米时，及时提醒波斯人撤退，以及沒有破坏橫过赫勒斯滂的浮桥，^② 他冒称浮桥之未遭破坏是由于他努力的結果，这完全是假的。）“現在我到此地来，有能力对你們作出重大的貢獻；我被希腊人追逐，正因为我对你的友好关系。但是我希望等待一年的時間，那时候我将亲自說明我到这里来的原因。”

据說，波斯国王因为他这种坚毅果决的性格而大为惊异，要他依照他所希望的去作。地米斯托克利在他等待的时期內，尽量学习波斯的語言文字和風俗习惯。一年之后，他就到了波斯王廷，成为很重要的人物，真的，比任何曾經到过那里的希腊人都有势力些，一部分因为他已經有了很大的名声，一部分因为他提出了为波斯国王征服希腊的希望；但是主要地是因为他經常証实他有才能和智慧。

真的，地米斯托克利是一个表現得有显著天才的人；在这方

① “他到了以弗所以后不久，他就收到了雅典的朋友們所寄来的錢和他在亚哥斯的存款。”

② 关于地米斯托克利忠告澤尔士及时早退，否則来不及了，以及他自称沒有破坏浮桥，可參閱希罗多德，VIII. cviii - ox，中譯本，第769—771頁。

面，他是超凡的，比任何其他的人都更值得我們欽佩些。对于當場要解决而不容許长期討論的問題，他用不着事先研究或事后考虑，只用他天賦的智慧，就能得到正确的結論，在估計将来可能产生的結果的时候，他对将来的預測总是比任何其他的人更为可靠些。任何他熟悉的問題，他能够說明得很好；就是对于他本行以外的事情，他也能够提供很好的意見。他有特別惊人的本領，能够看透未来，看出其結果好坏的可能性。总之，可以說，由于天才的力量和行动的迅速，他能够正在恰当的时候作出真正恰当的事情来，远非他人所能及。

他是病死的，^① 虽然有人說，当他知道他对波斯国王所許的諾言不能实现的时候，他自己服毒自尽。^② 但是无论如何，亚細亚的馬格尼西亚^③ 市場上有他的一个紀念碑。据說，他的遺骨，依照他的志願，由他的親屬携带回国，秘密地埋葬在亚狄迦。^④

斯巴达的波桑尼阿斯和雅典的地米斯托克利在他們的时代，是希腊最著名的人物；他們的事业的結局是这样的。

① 約卒于公元前 462 年。——譯者

② 关于各种記載，可参考西塞祿：《布魯圖》XL 43；普魯塔克：《地米斯托克利傳》XXXI；戴奧多魯斯，XL 58；亚里斯多芬：《騎士》，83。

③ “这是他統治的地区；因为波斯国王給他馬格尼西亚（这个地方每年收入五十他連特）以供給他的面包；給他拉姆普薩卡斯（这个地方是当时出产最好的酒的），以供給他的酒；給他迈奥斯，以供給他的肉食。”

④ “秘密是必要的，因为把因叛国罪而被放逐的死者的遺骨埋葬在亚狄迦是犯法的行为。”

第十一章 斯巴达的最后通牒和 伯里克利的答复

斯巴达的第一个代表团^①是如我所已经叙述了的：他们要求驱逐那些被神诅咒的人；同时，他们从雅典也得到同样的要求。后来他们又派了一个代表团来，要求解除波提狄亚之围和给厄基那以独立。但是他们所明白地提出来最主要的一点是：如果雅典能够撤销那个排斥麦加拉人于雅典帝国内一切港口以及亚狄迦本身市场之外的麦加拉法令，^②那么，战争就可以避免了。

雅典人既不肯在头两点上让步，也不愿意撤销这个法令。他们控诉麦加拉人，说他们耕种圣地，耕种不属于他们自己的土地^③和隐藏雅典的逃亡奴隶。

最后，一个代表团带着最后通牒到了雅典。斯巴达的代表是拉姆斐亚斯、密利西配斯和阿哲桑达。他们没有提到过去他们所说过的一些普通的问题，只简单地说道：“斯巴达希望和平。现在和平还是可能的，只要你们愿意给予希腊人以自由的话。”

于是雅典人举行民众会议，讨论这件事，决定把整个问题一劳永逸地仔细考虑一下，然后给斯巴达一个答复。许多人站起来发言，两方面的意见都有人表示了。有些人认为战争是必要的，有些人说麦加拉法令可以撤销，不要让它成为和平的障碍。桑西巴斯

① 接着第86页的叙述。

② 参阅第47页以及亚里斯多芬《阿卡奈人》，520 523和533以下。这个法令的年代一定和战争爆发的时间相近。

③ 第一点是指耕种埃琉西斯女神的土地；第二点是指雅典和麦加拉争执的土地，因为那里还没有确定界碑。（埃琉西斯的女神是指地母神狄密特和她的女儿珀塞芬尼。——译者）

的儿子伯里克利是当时雅典人的领导人物；无论在行动上或辩论上，他是最有力量的人。他也发了言。他的意见是这样的：

“雅典人，”他说，“我的意见完全和过去一样：对伯罗奔尼撒人，我反对作任何让步，虽然我知道，说服人们参加战争时的热烈情绪到了战争开始行动的时候是不会保持得住的，并且人们的心理状态是随着事件的发展过程而变化的；但是我认为这时候我一定向你们提出和我过去所提出的完全相同的意见。我请求你们那些因我的言辞而被说服的人以全力支持我们现在正在一起所作出的一些决议，我请求你们坚持这些决议，虽然在某些地方我们发现自己会遭遇着困难的；因为，如果不是这样作的话，在事情进行的顺利的时候，你们不能表现你们的智慧。事物发展的过程往往不会比人们的计划更来得有逻辑性些；正因为这样，所以当事物的发生出乎我们意料之外的時候，我们常常归咎于我们的命运。

“很明显地，过去斯巴达是阴谋反对我们的；现在甚至更加明显了。和约上规定：我们之间的争执应当由仲裁来解决；在仲裁之前，双方应当维持现状。对于他们所抱怨的事情，他们宁愿以战争来解决，而不愿意以和平谈判的方式来解决；现在他们到这里来，不是提出抗议，而是向我们下命令。他们命令我们解除波提狄亚之围，给予厄基那以独立和撤销麦加拉法令。最后，他们到我们这里来，宣称我们应当给予希腊人以自由。

“如果我们拒绝撤销麦加拉法令的话，你们任何人不要以为我们不应该为这一点小事情而作战。这一点是我们特别坚持的。他们说，如果我们撤销这个法令的话，战争可以不发生；但是，如果我们真的作战的话，你们心中不要有一点怀疑，以为战争是为着一件小小事情的争执。对于你们来说，这点小小的事情是保证，是你们决心的证据。如果你们让步的话，你们马上就会遇着一些更大的要求，因为他们会认为你们是怕他们而让步的。但是如果你们采

取坚决态度的話，你們向他們很明显地表示他們应当以平等地位来对待你們。你們打算怎样作，你們現在就一定要下定决心——不要在他們还没有伤害你們的时候，就向他們屈服；就是，如果我們將要战争的話（我認为这是应当的），就下定决心，不管外表上的理由是大的或小的；无论怎样，我們不会屈服，也不会讓我們的財產經常有受人干涉的威胁。在請求仲裁之前，处于平等地位的人向他們的邻人提出要求，而把这些要求当作命令的时候，向他們屈服，就是受他們的奴役，不論他們的要求是怎么大或怎么小。

“至于战争以及双方所能利用的資源，我想要你們听听我的詳細报告，認識到我們的势力不是較弱的一边。伯罗奔尼撒人自己耕种他們自己的土地；无论在个人方面或国家方面，他們沒有金融財富；因此，他們沒有在海外作战的經驗，也沒有作长期战争的經驗；因为他們彼此間所发生的战争，由于貧穷的原故，都是短期的。这样的人民不能經常配备一个艦队的海員，也不能經常派遣陸軍；因为这样，就会使他們离开自己的土地，花費自己的資金，而况我們还控制着海上。战争經費的支持依靠儲金的积累，而不能依靠稅收的突增。并且，那些耕种自己的土地的人在战争中，對他們的金錢比對他們的生命更为担心；他們有一种刻薄的觀念，認為他們自己的生命是会安全地从危險中逃出的，但是他們的金錢在那时候是不是会完全被花光了，他們完全沒有把握，特别是当战争出于他們意料之外地延长的时候，战争很可能是会延长的。在单独一个战役中，伯罗奔尼撒人和他們的同盟者能够抵抗其他所有的希腊人；但是他們不能跟一个和他們完全不同的强国作战，他們沒有一个慎重考虑的中央政权可以作出迅速果决的行动，因为他們都有平等的代表权，他們来自各个不同的国家，每个国家只关心它自己的利益——其結果，往往是一事无成，因为有些国家特別急于为它們自己报复一个敌人，而其他的国家并不那么焦急，以免自己受

到損害。只經過很長的間隔時期後，他們才舉行會議；就是在會議中，他們也只花費一小部分的時間來考慮他們的共同利益，大部分的時間都花費在處理他們個別的事件上。他們中間沒有一個人想到一個國家的漠不關心會損害到全體的利益的。每個國家都認為它自己的前途是其他國家的責任；因為每個國家暗裡都有這種思想，沒有人注意到，這種情況使整個事業日趨衰微了。

“但是最重要的一點是這樣的：金錢的缺乏會使他們處於不利的地位，在籌得金錢的過程中，所需要的時間會使他們遲延。但是在戰爭中，機會是不等待任何人的。

“並且，對於他們的海軍，我們一點也用不着害怕；對於他們將來在亞狄迦建築要塞的事，^①我們也用不着吃驚。關於這一點，要建築一個城市，有足够的力量控制另一個城市的話，就是在平時，也不是一件容易的事；而現在要在敵國的境內，面臨着我們自己的要塞來建築一個城市，那麼，這就更加困難得多了，何況我們的要塞有足够的力量對付他們所能建築的任何東西。如果他們只建築一些小的前哨據點的話，他們雖然能夠從事劫掠，收容我們的逃亡者，給我們一部分土地帶來一些災禍，但是這絕對不能阻止我們利用我們的海軍力量，航海到他們的領地上去，在那里建築要塞，以資報復。因為我們從海軍戰役中所得到的陸戰經驗，遠遠地超過他們從陸地戰役中所得到的海戰經驗。至於航海技術，他們會覺得這是他們所很難學得的一課。你們自從波斯戰爭以來，一直總是在這里學習的，至今還沒有完全精通這一項技術。那麼，怎麼能夠認為他們在這方面有什麼發展呢？他們是農民，而不是水手；並且他們也絕對沒有學習的機會，因為我們將用強大的海軍封鎖他們的。對抗一個弱小的封鎖軍隊時，他們可能由於愚昧無知，相信

① 參閱第 84 頁。

自己的人数众多，而准备冒险作战；但是如果他们面对着一个强大的舰队，他们不会冒险冲出的，所以训练的缺少会使他们对于航海技术更加不能熟练了，而技术的缺少会使他们更加不敢冒失了。航海技术，也和任何其他技术一样，是一门艺术。它不是什么只是偶尔作为闲暇时的职业的；当然，一个从事航海事业的人也不可能有什么闲暇去学习别的东西。

“假如他们攫取奥林匹亚或特尔斐的金钱，而提供高的薪水以吸引我国海军中的外国水手，那时候，假如我们自己和住在我国的异邦人都在船舰上服务，还不是他们的敌手的话，这就是一件严重的事了。但事实上，我们总是能够对付他们的。还有一点也是很重要的：在我们自己的公民中间，所有的舵手和水手比希腊其他一切地区所有的舵手和水手总合起来还要多些。那么，我们的外国水手有多少人会为着几天的额外工资，不仅冒着被战败的危险，并且还冒着被他们自己的城市剥夺法律上的保护^①的危险，而去替对方作战呢？

“对于伯罗奔尼撒人所处的地位，我认为我已经作了一个很公平的叙述。至于我们自己的地位，在我说到他们的缺点之中，我们一个也没有；至于其他方面，我们完全有自己的优点。如果他们从陆地上来进攻我国的话，我们一定从海上进攻他们的国家，结果，伯罗奔尼撒半岛一部分土地的破坏对于他们的影响，比整个亚狄迦的破坏对于我们的影响，更要厉害些；因为他们除了伯罗奔尼撒以外，非经过战争不能再得到土地，而我们在岛屿上和大陆上都有充足的土地。

“海上势力是非常重要的。让我们从这方面看看。假如我们住在一个岛上的话，难道我们不是绝对安全，不受他人的攻击吗？

^① 雅典的雇佣水手是雅典同盟国的人，凡是参加伯罗奔尼撒一边的人都不许回到他自己的城市里去的。

事实上，我們一定要努力把我們自己看作島上居民；我們必須放棄我們的土地和房屋，保卫海上的城市。我們一定不要因为丧失土地和房屋而憤怒，以致和远优于我們的伯罗奔尼撒陸軍作战。如果我們胜利了，我們还是不得不用同样多的軍隊来和他們再战；如果我們战败了，我們會丧失我們的同盟国，同盟国是我們力量的基础；如果我們所剩下來的軍隊不够派出去鎮压同盟国的話，它們馬上会暴动的。我們所应当悲伤的不是房屋或土地的丧失，而是人民生命的丧失。人是第一重要的；其他一切都是人的劳动成果。假如我認為能够說服你們去作的話，我願意劝你們往外去，并且亲手把你們的財產破坏，对伯罗奔尼撒人表示：你們是不会为了这些东西的原故而向他們屈服的。

“只要你們在战争进行中，下定决心，不再扩大你們的帝国，只要你們不自动地把自己牵入新的危險中去，我还可以举出許多理由來說明你們对于最后的胜利是应当有自信心的。我所怕的不是敌人的战略，而是我們自己的錯誤。但是这一点，我要在另一个机会，^①當我們实际作战的时候，才再說了。在目前，我建議：送回斯巴达的代表，并給他們帶回我們下面的答复：我們願意允許麦加拉人应用我們的市場和港口，只要斯巴达也同时对我們和我們的同盟者停止执行它禁止外人入境的法令（因为和約中並沒有条款禁止他們的法令，也沒有禁止我們反对麦加拉人的法令）；我們願意允許我們的同盟国独立，只要它們在訂立和約的时候已經是独立了的，同时斯巴达人也要允許他們自己的同盟国独立，允許它們各自有它自己所願意有的那种政府，而不是那种服从于斯巴达利益的政府。讓我們又說：我們願意，依照和約中明文的規定，提交仲裁；我們不会发动战争，但是我們將抵抗那些实际发动战争的人。

① 參閱第 114—117 頁。

这是一个正当的答复，同时也是我们这样一个城市所应当作的一个答复。我们要知道，这个战争是强迫加在我们身上的，我们愈愿意接受挑战，敌人向我们进攻的欲望将愈少。我们也要知道，无论对于城市也好，对于个人也好，最大的光荣是从最大的危险中得来的。当我们的祖先反对波斯人的时候，他们还没有我们现在所有的这样的资源；就是他们所有的那一点资源，他们也放弃了，但是他们驱逐了外族的入侵，把我们的城邦建成现在这个样子，这是由于他们的贤智，而不是由于他们的幸运；由于他们的勇敢，而不是由于他们的物质力量。我们要学他们的榜样：我们应当尽一切力量，抵抗我们的敌人，努力把与平常一样伟大的雅典遗传给我们的后代。”

这就是伯里克利的发言。雅典人认为他的发言是最好的，所以照他的意见表决了。对斯巴达人的答复——总的原则上和各个论点上一——就是他所建议的那个答复：他们不愿在强迫命令之下，作任何事；但是愿意依照和约上的规定，在公平与平等的基础上，对于各项争点达到调解。使者们回斯巴达去了，以后再没有派代表团来了。

这些就是战争爆发以前两国间所发生的责难和争执。这些争执在伊庇丹努和科西拉事件之后，马上就发生了的。两国间仍有往来，往来的进行没有用传令官，^①但是已有很大的猜疑，因为构成破坏和约和成为公开战争口实的一些事件尚在发展之中。

① 这是还没有宣战时所必有的手续。

第二卷

第一章 进攻普拉提亚。战争的爆发。 双方的同盟者

我們現在到了战争真正开始的时候了，交战的一方面是雅典人和他們的同盟者，另一方面是伯罗奔尼撒人和他們的同盟者。除开通过傳令官外，他們两方面間已經断絕了来往。战争开始以后，就一直繼續下去，沒有停輟。一切事件都是按照每年夏冬两季^①实际发展的順序記載下来的。

优卑亚再度被征服后所訂的三十年休战和約繼續有效了十四年。在第十五年中，^②波提狄亚战役之后六个月，正在初春，一支底比斯军队，約三百多人，由他們的司令官毕丹基拉（斐利德的儿子）和第姆波魯斯（翁尼脫利德的儿子）率領，大約在头更的时候，武装开入了普拉提亚，那是彼奥提亚的一个市鎮，也是雅典的一个同盟者。底比斯人是諾克里底和他的朋友所领导的一个政党邀請来的，他們把城門打开，讓底比斯军队进城。这个政党的目的是想屠杀他們自己的政敌，使普拉提亚和底比斯建立同盟，以便自己取得政权。这个計劃是和利俄提亚德的儿子攸利馬卡斯商定的，攸利馬卡斯是底比斯一个最重要的人物，因为底比斯人知道战争^③一定会发生的，他們很想在和約尚未破坏，战事尚未真正开始之前，首先把一向和他們有仇恨的普拉提亚加以控制。他們这样

① 这种計算時間的方法是修昔底德时代及以后很久通行的方法。（根据这个方法，夏季大約包括四月至十月；冬季大約包括十一月至三月。——譯者）

② “这就是在亚哥斯克賴西斯当女祭司的第四十八年，在斯巴达伊尼西阿斯当監察官的那年，也就是雅典执政官皮索多勒斯执政任期前两个月。”（即公元前431年。战争开始的年代是用三个最重要的希腊国家习惯上紀年的方式記載的。——譯者）

③ 雅典和斯巴达間的战争。

容易地进入了普拉提亚而没有被发现，因为普拉提亚人没有放哨。

底比斯军队于是开入市场，把兵器放在地上。邀请他们进城的那些人劝他们立刻行动起来，跑进敌对党人的屋宇中去。但是他们没有采纳这个意见；相反的，他们决定以合理的条件，发表一个宣言，因为他们宁愿达到一个友好的协议，他们认为用这种方式，他们很容易把这个城市争取到自己这一方面来。因此，他们的传令官宣告全城：凡愿意回到彼奥提亚同盟中适当的传统地位的人都应当跑到市场上来，和他们订立协定。

至于普拉提亚人，他们眼见底比斯人扬长而入，俄顷之间就取得了城市，也愿意和他们订立一个协定。这一部分是由于恐惧，一部分是由于在黑夜中看不出真实的情况，他们估计进城的人数远远地超过了实际的人数。所以他们接受了这个提议，不抵抗底比斯的军队，尤其是因为底比斯军队没有以暴力加于任何人。

但是协商正在进行的时候，他们发现进城的底比斯军队力量不大；如果他们起来反抗，敌人是很容易被打垮的。并且大部分人民不愿意放弃和雅典的同盟。他们决计抵抗。为着避免敌人窥见他们在城内的行动，他们把毗连在一起的屋宇的墙壁凿成孔道，大家集合起来；他们把大车拖入街中，造成障碍；其他一切对于他们有利的工作，他们都作好了。准备工作尽可能地完成了之后，他们等候，在曙光未启，到处还是漆黑的时候，他们从屋中冲出，一齐进攻底比斯人。他们的用意是这样的：如果白日进攻，敌人比较有把握，能够在相等的条件下来对抗自己；至于晚间，敌人对于自身的把握就比较少了，况且在夜间敌人不如本地居民一样熟悉地形，也是一个弱点。所以他们黑夜进攻，战争于是乎爆发了。

当底比斯人发现自己被诡计欺骗了的时候，他们马上整队，向攻击他们的敌人反攻，两三次他们把敌人打退了。但是进攻的人

們呼声震天，同时妇女和奴隶都在屋頂上大声叫喊并且抛下石头和瓦片，又加以通夜大雨不停。最后，底比斯人丧胆了，回轉头来向城外逃跑，大多数的人在黑暗^①和泥淖中，不知道要向那个方向跑才有生路，而追击者却很知道怎样防止他們逃窜。結果，底比斯人大部分都被杀死了。他們原先走进来的城門是唯一开了的城門。一个普拉提亚人把这个城門关闭了，又用标枪上的大鉄釘把門門釘紧；所以就是这条唯一的逃命之路也完全被堵住了。有些逃命的人爬上城牆，向城外跳下去，大多数就这样跌死了。有一队人找着了一个未曾防守的城門，他們从一个妇人手中取得一把斧头，把門門打开；但是他們还是被追击者所发现，只有很少的人逃出去，其余的人都是在城内被消灭了。最大的一支队伍集結得比較好些，他們冲进城牆旁边的一栋大屋子，那栋屋子的大門恰恰是敞开的，底比斯人以为那就是城門，可以走向城外。普拉提亚人看見敌人这样投入罗网，大家商量，还是放火把他們燒死在这栋屋子里面，还是另想方法来应付敌人。最后，关在这栋屋子內的以及在他处留得性命的敌人都繳納兵器，向普拉提亚人无条件投降了。这就是进入城内的人的命运。

其余的底比斯人原定于黎明前全部进城，以防备进城的底比斯人万一出了差錯，可以增援。底比斯这支軍隊正在途中，就得到了前方的消息，赶忙前进，以图解圍。但是普拉提亚和底比斯相距約七十斯塔狄亚^②，那夜的大雨阻碍了他們的行軍，因为阿索配斯河漲了水，橫渡是很不容易的。冒雨前进，再加上渡河的困难，等到他們到达目的地时，整个先头部队不是被杀死，就是被俘虏了。

当他們发现上述的情况时，他們想向郊外的普拉提亚人进攻，当时，田野中尚有人民和財產，因为事变是在和平的时候意外地发

① “这些事情都发生在月尾一个无月光的黑夜里。”

② 約合八英里。——譯者

生的。因此，如果可能的話，底比斯人想俘虜一些郊外的普拉提亞人，萬一他們自己的人在校內也被俘虜，就可以彼此交換被俘虜的人們。這是他們的計劃。他們正在籌商的時候，普拉提亞人也料到了這一着棋，為了保護郊外普拉提亞人的安全，他們派了一個傳令官向底比斯人說：在和平時期進攻普拉提亞本來是完全不應該的，所以他們警告敵人不要傷害郊外的居民，否則他們會把校內被俘的底比斯人一齊殺掉；同時，如果底比斯人撤退軍隊，他們一定把俘虜交出來。這是底比斯人對於這件事的說法；他們並且堅決地說：這個調停的方法是曾經用誓言承認了的。但是在普拉提亞人一方面，他們不承認他們答應立即釋放俘虜；只有經過協商，成立條約後，俘虜才可能釋放；他們不承認有過誓言。不管實際情況怎樣，底比斯人的確離開了普拉提亞的境界，沒有任何破壞，而普拉提亞人卻匆忙地將郊外所有的財產遷入校內後，把俘虜的底比斯人都殺死了，總共殺了一百八十人，連和普拉提亞奸民進行協議的攸利馬卡斯也包括在內。

事後他們派了一個使者到雅典去；根據休戰和約，把死者的屍體交還底比斯人；同時，在校內則按照那時的實際情況，進行了一切他們認為最好的准备工作。關於普拉提亞所發生的一切，消息立時傳到雅典，雅典人把亞狄迦境內的彼奧提亞人全部逮捕，並且派遣一個傳令官到普拉提亞去，要求他們在雅典作出決定以前，對於俘虜不要作出不可挽回的處分。那時雅典人還不知道俘虜已經被殺死了，因為第一個使者是在底比斯人初入校時離開普拉提亞的；而第二個使者離開城市時，底比斯人剛戰敗被俘；所有後來發生的一切，他們都不知道。雅典人的指示是在不明了情況的時候作出的。使者到場，才知俘虜都被殺了。雅典人事後開入普拉提亞，運入糧食，留下了一支防守的部隊，^①把女人、小孩和不適合于

^① 參閱第160頁。

战斗的人们一齐带走了。

普拉提亚事件很明显地把条约撕毁了，现在雅典人方面准备作战；斯巴达人和他们的同盟者的情况也是如此。他们打算派遣专使访问波斯国王以及其他任何外国，^① 希望从那些地方能够取得援助；他们努力想和那些尚未加入任何一方面的其他希腊国家建立同盟。除原有的船艦以外，斯巴达命令意大利和西西里的各同盟国^② 增造船艦：增造船艦的数目依照各城邦的大小为比例，总数要达到五百条。这些城邦并须各筹一笔经费。在那时候以及准备工作未作好以前，这些城邦应当继续维持中立，允许单独的雅典船只开入它们的港口。在另一方面，雅典人抓紧自己现有的同盟者，并且特别派遣专使前往伯罗奔尼撒附近各地，和科西拉、塞法伦尼亚、阿开那尼亚和萨星修斯，认为只要他们能够和这些地方取得坚强的友好关系，他们就可以在伯罗奔尼撒半岛的周围进行战争。

这些计划都不是在一个狭小而简陋的范围内进行的：双方面都竭尽全力从事于这次战争，这是很自然的。在一个任务开始的时候，热情总是很高的。那时，在伯罗奔尼撒和雅典两方面，都有不少的青年人，从来没有看见过战争，所以都很高兴加入这个战争。至于其他希腊国家，当这两个主要城邦进入战争时，大都是见机观变的。在将要参战的城邦和其他地方以内，流传着各种预言和神谕。战事将要爆发之前提洛岛上发生地震，这在希腊人的记忆中是从没有见过的事情。^③ 大家都以为这是大事将临的朕兆；

① 斯巴达人派使者往见波斯国王，商谈没有成功，见第 152 页；派往其他国家，指和雅典人有联系的奥德里西王廷，见第 125 - 126 页和第 151 - 153 页。

② 指多利安人在意大利和西西里的殖民(参阅第 241 页)，但是这些殖民地直到公元前 412 年才贡献出船艦来(参阅第 582 页)。

③ 可能这是有意对希罗多德的记载提出异议，因为希罗多德在 VI. xcvi (中译本，第 609 页)中说，馬拉松战役之前不久发生了一次地震，但是以后没有发生过。

如果其他类似的事情发生了,也会同样地仔细研究它的意义的。

舆论的情感大致是倾向于斯巴达一方面的,尤其是因为他们宣布了他们的目的就是解放希腊。希腊各邦和个人都热烈地在一切可能范围以内援助他们,既用言词,又用行动。大家都觉得,除非以切身的关系投入这一事件,整个奋斗就会受到损害。一般的情绪都对雅典人感到很气愤,无论那些想逃避他们的控制的人们也好,或者那些恐怕受到他们吞并的人们也好,其心情大概是这样的。

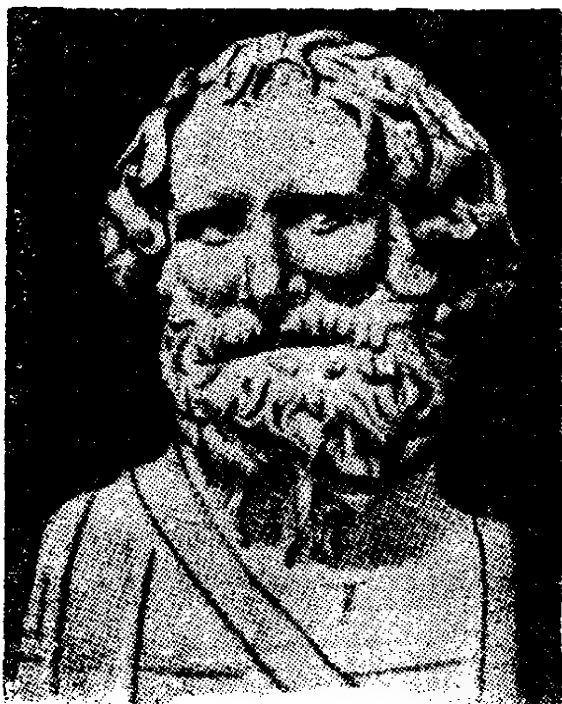
这就是战争刚要发动的时候,双方准备的情况和人民的心理状态。两个交战集团都各有他们的同盟者,其分布的情况如下:在斯巴达一方面的是处在地峡内的伯罗奔尼撒各国,只有亚哥斯人和亚加亚人是和双方面都维持友好关系的。亚加亚诸国中又只有帕利尼是在开始交战时即加入了斯巴达一边的,后来其他亚加亚诸国也跟着它走向斯巴达一边了。除了伯罗奔尼撒以外,斯巴达方面还有麦加拉人、彼奥提亚人、罗克里斯人、佛西斯人、安布累喜阿人、琉卡斯人和安那克托里亚人。供给船舰的同盟国计有:科林斯、麦加拉、西息温、帕利尼、伊利斯、安布累喜阿和琉卡斯。供给骑兵的同盟者计有:彼奥提亚人、佛西斯人和罗克里斯人。其余的各国都供给步兵。

这是斯巴达联盟。在雅典那一方面,同盟国计有:开俄斯、列斯堡、普拉提亚、诺帕克都的美塞尼亚人、阿开那尼亚的大部分、科西拉和萨星修斯。此外还有下列各地区内一些缴纳贡税一类的城市:开利阿沿岸(包括邻近的多利亚人城市在内)、爱奥尼亚、赫勒斯滂、色雷斯、伯罗奔尼撒半岛和克里特中间靠近东边的各岛屿以及弥罗斯和塞拉以外的西克拉底斯群岛。这些同盟国中,开俄斯、列斯堡和科西拉供给船舰;其余的同盟国供给步兵和金钱。

上面所述的是双方的同盟国和他们作战的资源。

第二章 伯罗奔尼撒人侵入亞狄迦 雅典的資源和对策

普拉提亚事件发生后，斯巴达立即派遣使者往伯罗奔尼撒諸国以及伯罗奔尼撒以外的同盟国去，命令它們准备军队和軍需以应付国外的出征。这个出征的目的就是攻入亞狄迦。这些准备工作都实行了，在指定的時間，它們都集合在地峽一带，每个国家派出了三分之二的兵力。全部军队集中以后，指揮軍事行动的斯巴达国王阿基达馬斯召集了各国的將軍們和重要人物，发表了下面的演說：



阿基达馬斯像

整个希腊注視着我們的行动，因为大家都仇恨雅典，大家都希望我們取得胜利。因此，我們虽然挟着巨大的軍力进攻雅典，虽然我們的敌人不敢冒險来抵抗我們，我們不可因为这些优势而减低

“伯罗奔尼撒人和各同盟者：我們的祖先在伯罗奔尼撒境內和境外参加过許多战役，我們部队里的老輩对于战争不是沒有經驗的，但是我們从来没有集合比今天更大的兵力从事过远征。我們人数之多和士气之高是过去所从来没有过的；同样，我們所进攻的城市，其力量也发展到了最高峰。我们不要作我們祖先的不肖子孙，也不要玷污我們自己的名

我們行軍時的警惕：各国的官长和士兵應該在受到威胁的各个地方准备随时单独作战。在战争中，許多事情是预料不到的，攻击动作往往发生于一时的冲动。在数字上占劣势的军队，常常因为小心翼翼，而击败了过于自信而疏忽警戒的优势敌人。当然，我們应当满怀信心地攻入敌国，但是为了策划万全計，我們在敌人境内也必须采取一切实际措施。这样的军队，才可能在进攻时勇猛精进，在防卫时持重可靠。

“我們所进攻的敌人绝对不是沒有自卫力量的。他們在各方面都是装备得异常完好的，我們应当知道，敌人很可能整軍出来和我們接战；縱或在我們进攻之前，敌人不出来迎战，但是他們看見我們在他們的領土內，破坏他們的土地，毁灭他們的财产的时候，他們一定会出来和我們作战的。人們受到过去从来没有受过的痛苦，而这些痛苦的事情都在自己的眼前进行，他們自然会憤怒。他們不是等着事变而加以考虑的，而是自身受到冲动的刺激而投入行动的。这样的做法，在雅典人尤其是可能的，因為他們自己認為他們享有特权，处于至高无上的地位，他們总是慣于侵略和毁灭別人的土地，而很少看見自己的領土被別人侵入的。大家要知道你們是进攻一个很大的城邦；要想到你們可能給你們的祖先和你們自己带来光荣，也可能带来耻辱，如果你們受到挫折的話。記住这个指示，跟着你們領導者走，严格注意你們的紀律和安全。如果大軍的紀律特別好，使整个军队的行动恰如一个人的行动一样，那是最好的事，也是最安全的事。”

說完了这篇簡短的演說之后，阿基达馬斯把會議解散。在未作更进一步的行动以前，他派遣斯巴达人提阿克利都的儿子密利西配斯前往雅典，探詢雅典看見了大軍压境，是不是有接受談判的可能。但是雅典人不許他进城，更不許他接近民众會議。那是伯里克利預先決定的办法，只要斯巴达人离开了他們的本国，雅典就不

接見他們的任何傳令官或使节。所以他們不接見密利西配斯，要他当天就离开雅典，并且对他說：如果斯巴达人有話要說，首先要把軍隊撤回到自己的領土內，然后派使节来。他們派人押送密利西配斯回去，以防止他和別人接触。密利西配斯走到边境上，剛要自己回去的时候，說了这样一句話：“今天是希腊大灾难开始降临的时候。”

密利西配斯回到自己的軍隊里后，阿基达馬斯知道雅典人还是坚决地不肯讓步。他把軍隊开进亚狄迦。彼奥提亚准备了一个分遣队^①和騎兵参加伯罗奔尼撒的大軍；他們其余的軍隊进攻普拉提亚，并破坏那里的土地。

当伯罗奔尼撒人在地峡上集合軍隊的时候，或正将出发向亚狄迦进攻的时候，桑西巴斯的儿子伯里克利(雅典十將軍之一)知道敌人将来进攻了。正碰着阿基达馬斯是他的朋友，他疑心阿基达馬斯也許会經過他的地产而不加破坏，这种做法可能是出于阿基达馬斯私人的好意，也許是奉行斯巴达人的指示，以引起大家对伯里克利的恶感，正好象他們过去曾經宣称要驅逐那些被神詛咒的人^②一样，其目的也就是指着他。伯里克利于是在民众會議中发言說：虽然阿基达馬斯是他的朋友，这一事实无損于雅典人的利益。假如他的地产和房屋不被敌人毁灭，如同別人的地产和房屋一样的話，他願意将自己未遭毁灭的財產捐献公家，以免大众因此对他怀疑。对于当前的大局，他的意見和过去还是一样的，^③那就是說：大家准备作战，要把郊外的財產迁入城內，大家不要出城求战而要走入城內，固守城垣；他們尽力所能运用的海軍要安排得达到最高的效能；對他們的同盟者要紧紧地抓住，因为同盟者所繳納的

① 即其全部分担額的三分之二(參閱第 112 頁)。

② 參閱第 88 頁。

③ 參閱第 99 頁以下。

金錢就是雅典的力量，戰爭的勝利全靠聰明的裁斷和經濟的資源。在這一點上，伯里克利要大家有信心；他說，除了從別的來源所取得的收入^①以外，每年由各同盟國所繳納的貢款平均達到六百他連特；^②在雅典的衛城內，還存有六千他連特銀幣^③。除此以外，還有各私人或國家所捐獻而未鑄成貨幣的金銀；還有在賽會游行和競技時所用的禮神杯、盞和器皿；也有來自波斯人的戰利品以及其他一切一切的資源，其總數也不下於五百他連特。他說：別的神廟中所儲存的金錢，於必要時，也可以取來用，其數目也是很有可觀的。到了極窘迫的時候，就是雅典娜女神像身上的黃金片也可以利用。^④這個女神像上，據他說，有純金四十他連特，那都是可以取下來的。^⑤但是，他指出



雅典娜女神像

① 除同盟國的貢款外，雅典的經常收入有關稅、商業稅、住在雅典的異邦人所繳納的人頭稅、國家財產的租稅（特別是銀礦的租稅）、法院所收的訴訟費和罰款。

② 提洛同盟成立時，原來規定的數目是460他連特（第68頁）。這裡所說的數字是平均數量，因為貢款的定額是每四年在泛雅典娜節日修訂一次的。

③ “這項儲備金的最高額曾達到九千七百他連特，為着建築雅典衛城正門普洛匹亞及其他建築物和為着波提狄亞，曾經用出了一些。”

（雅典衛城的正門約完成於公元前432年。“其他建築”是指帕德嫩神廟、奏樂館和埃琉西斯神廟等。參閱普魯塔克：《伯里克利傳》XIII。）

④ 菲狄亞斯所造帕德嫩神廟中雅典娜女神的黃金象牙雕像。

⑤ 據普魯塔克：《伯里克利傳》上的記載（XXXI），菲狄亞斯依照伯里克利的意見，把雅典娜女神雕像裝上黃金片，這些黃金片都是可以取下來衡量輕重的。

来，如果为了保持自己的生存而真的动用了这项黄金的话，他们事后一定要以同量的或更大量的黄金送还雅典娜女神。



希腊的战士

他对于雅典的經濟状况就是这样向雅典人保証的。至于軍隊，他們有一万三千名重装步兵，再加上防守各地和实际上参加防守雅典城市工作的一万六千名。^① 騎兵人数，連同騎兵射手在內，共有一万二千人；此外，还有一千六百名徒步射手，三百条三列桨战艦准备随时加入战争。^② 伯里克利用他常說的論据来向他們証明：最后的胜利是有把握的。

雅典人接受了伯里克利的意見，把他們的妻室儿女以及日用家具都从郊外搬进城中，連房屋中的木造部分，如門板、窗格等，都搬走了。牛馬等牲畜都送往优卑亚及海岸附近的島屿上去了。这种迁移对于雅典人是一个頗为艰巨的經驗，因为大多数人都是在郊外住慣了的。

真的，从很早的时代以来，这种乡村生活就是雅典人民生活的特征。自从西克罗普斯^③ 和初期国王的时代一直到提秀斯时代，亚狄迦人民总是住在独立的市鎮中的，各有各的市政厅和政府。只有处在危急的时候，他們才集合起来，和国王商討办法；其余的时候，各市鎮各自照料自己的事务，作出自己的决定。从前也有时候，有些市鎮真的对雅典作战，譬如攸摩尔巴斯领导下的挨琉西斯就反对过国王伊累克修斯。但是到了提秀斯作国王的时候，他表

① “这个数目的人原先是选拔出来以备敌人入侵时負担防御工作的，这支軍隊的来源是軍隊中最年老和最年輕的公民以及有当重装步兵資格的雅典异邦人。法勒隆城牆从海边到环绕雅典的城牆长四十英里，环绕雅典的城牆将近五英里的距离是有兵防守的，虽然有一部分（即长城和法勒隆城牆間一段）没有兵守卫。那么，从雅典到底里犹斯的长城长四点五英里，其外牆是有兵防守的。还有环绕底里犹斯及曼尼基亚的要塞长七点五英里，其中一半的距离是有兵防守的。”

雅典的兵役年龄是十八至六十岁；十八至二十岁的青年只召集来負担亚狄迦境内防守的責任。取得完全公民权的年龄是二十岁。

② “这是在預料伯罗奔尼撒人将入侵的时候以及战争爆发之初，对于雅典在各方面可能利用的資源的一个估計，这个估計是正确的，可能还保守了一点。”

③ 雅典傳說中第一个国王。——譯者

現得既明智、又强大。在他改革国家的計劃中，最重要的就是取消各市鎮的議事会和政府，使他們都团結在雅典的下面，創造一个共有而詳慎的民众會議和一个政府机构。个人可以和从前一样，照料自己的財產，但是提秀斯只許他們成立一个政治中心，那就是雅典，因為他們都成了雅典的公民。提秀斯所遺留給后代的，的确是一个偉大的城市，直到今天，雅典人为了紀念雅典娜女神而由公帑項下开支，以举行雅典統一节^①，这是从提秀斯开始的。在此以前，^② 雅典城所包括的，只是現有的卫城(阿克罗波利)和它下面向南的一部分地方。^③

这样，雅典人从长久的時間以来就是在分散于全亚狄迦的独立乡村中生活着的；就是亚狄迦統一以后，古时的习惯依然是保留下来的。大多数雅典人，从早几代一直到这次战争发生的时候，都是生长在乡間。現在必須带着全部家屬和家具迁移，尤其是在波斯战争后，大家剛剛安定下来的时节，忽然来一个迁移运动，他們心里是很不舒服的。他們很悲伤，很不願意抛弃他們的家园和他們祖先遺留下来的古代神庙，很不願变更他們整个的生活方式，把每个人所認為是自己的市鎮加以抛弃。

① 雅典統一节是在赫卡湯姆培康月十六日举行的。(赫卡湯姆培康月是雅典曆的一月，即我們現在的八月下半月到九月上半月。——譯者)

② 即在提秀斯統一亚狄迦以前。

③ “关于这点的証据，可以从下面的事实中找到：其他各地的神庙，也和雅典娜女神庙一样，是在雅典的卫城内；卫城外的神庙主要是在城市的南部——例如奥林匹亚的宙斯神庙、彼提亚的阿波罗神庙、土地神庙和馬什的道尼修斯神庙；比較古老的道尼修斯节日仍在花月(即現在的三月。——譯者)举行，以庆祝道尼修斯神，从雅典来的爱奥尼亚人至今还保留这个习惯。其他古老的神庙也是在城市的南部。那里有一个泉水；自从僭主們开凿这个泉水以来，这个地方就叫作恩尼克罗諾斯，意为‘九泉’，但是过去当泉水笔直从地下涌出时，常被称为卡利尔荷，意为‘芳溪’。在那个时候，人們常利用这个泉水作一切用途，因为泉水就在附近；現在在婚礼中以及其他宗教仪式中，利用这个泉水的风俗，就是从他們这种古老的习惯中产生出来的。同时，現在雅典人还称卫城为‘城’，这也是因为过去他們是常住在那里的。”

他們到了雅典，少数人有自己的房屋可以住，也有少数人能够托庇在亲戚朋友的宇下；但是大多数人要在沒有建筑房屋的地方，在庙宇中和古代英雄的神殿中栖止下来；但是雅典的卫城、挨琉西斯的狄密特女神庙和其他类似的地方是严格地禁止人們去住的。在卫城下面，有一大块土地，名叫“皮拉斯基人的土地”^①，那是在神的詛咒之下，不許人們居住的；同时，彼提亚的阿波罗的神讖断片也宣布同样的禁令，其詞句如下：

“讓皮拉斯基人的土地荒着，
住在这里的人灾禍临头。”

但是因为当时的迫切需要，这块土地上面也盖起房子来了。^②还有不少的人在城牆上面的譙樓中住下来了。事实上，無論什么地方，只要有空隙的地方，他們就住下来了。因为他們都迁入城中，地方不够分配，后来长城的外圍以及庇里犹斯的大部分都分給大家使用了。

此时，一切都建立在战时的基础上面。对同盟国发出了号召，一百条船艦都配备好了，准备开往伯罗奔尼撒去。这就是雅典准备战争的情况。

第三章 战争的第一年

現在伯罗奔尼撒的軍隊向前推进了，他們达到的第一个地方是亚狄迦的伊諾；他們想从这个地方深入亚狄迦內地。他們在此

① “皮拉斯基人”建筑了一个要塞在卫城的西边，只有这一边是敌人可以攻入卫城的。遭到神的詛咒的地方是在卫城下面和这个要塞上面的一块空地。

② “照我看来，这个神讖的实现，和人們所預料的相反。雅典遭着灾难，不是由于在此地的非法居住，而是由于战争，使人們不得不在此地居住。虽然可以預料到，如果这地方有人住，一定是雅典遭着困难的时候了；但是神讖中并没有提到战争。”

地驻扎下来，准备用攻城的机械或别的方法进攻城垣。伊諾位于亚狄迦和彼奥提亚間的边境上是一个有圍牆的小鎮，雅典人在战争爆发时用以作防卫边境的要塞。伯罗奔尼撒人准备在此进攻，花費了很多時間，而沒有进攻的行动。因为这一点，阿基达馬斯受到严厉的批評；就是在战争剛发生的前一段時間以內，人民也覺得他軟弱，有同情雅典的傾向，因为在他的言論中，他是不贊成全面作战的。^①到了动員以后一段時間內，他的名誉更加受到影响，因为在地峽一带耽誤了一些时日，而后来的进軍，也是迟迟其行。此时在伊諾城下停留下来，尤其是不應該的；因为雅典人就利用这个時間，将財物迁入城內，而伯罗奔尼撒人以为，如果阿基达馬斯不采用拖延战术的話，他們可能迅速地进軍，雅典人一切財物还留在郊外。所以在圍攻伊諾的时候，軍中对于阿基达馬斯很有恶感。据說，他的趑趄不前是因为他料定雅典人不愿意使自己的土地被人踐踏摧毀；在土地还未受到蹂躪以前，他們会采取和解态度的。

等到伊諾的进击失敗了，其他一切圍攻計劃也沒有收到效果，而雅典的傳令官也沒有出現，軍隊最后才开始进攻亚狄迦。^②最初他們驻扎在挨琉西斯附近，破坏挨琉西斯一帶和色利亚平原。在賴提或“群溪”地方，他們击败了雅典一个騎兵队。他們沿着伊加拉斯山的西麓繼續前进，通过克罗匹亚^③，达到阿卡奈，这是亚狄迦最大的得莫（即自治乡鎮）。他們就在这里驻扎他們的軍营，停留下来，长久地繼續破坏整个地区。

人家說，阿基达馬斯之所以帶着准备战斗的軍隊，停留在阿卡

① 參閱第 57 - 61 頁。

② “这次进攻是在普拉提亚事件之后約八十天开始的，当时是仲夏，正当麦子熟了的时候。侵略軍是由斯巴达国王阿基达馬斯（沙西达摩斯的儿子）指揮的。”（这里所說的是亚狄迦曆的夏季，所以仲夏大約是五月底，这通常是亚狄迦割麦子的时候。——譯者）

③ 这是伊加拉斯和巴尼斯間的一个得莫。

奈，而不在入侵时，居高临下，攻入平原，是因为他有一个深謀远虑的计划。他希望雅典人出来作战，因为雅典有最卓越的青年群众，他们对于战争，有了从来所没有过的准备，他们不会让他们土地遭到蹂躏的。他在挨琉西斯时，或在色利亚平原时，他们没有向他进攻；他想试试看，如果他在阿卡奈驻扎下来，他们是不是会出来和他会战。在他看来，阿卡奈本身是一个很好建立军营的地方；同时，他认为阿卡奈人有三千名重装步兵，他们在国家中占重要的地位；因此，他们不会让自己的财产遭到破坏，而会强迫其他的人出来和他们一同作战的。从另一方面说来，如果在这次入侵时，雅典人不出来作战的话，将来伯罗奔尼撒人再入侵的时候，会更有信心来破坏平原地带，一直进军到雅典城下。那个时候，阿卡奈人自己的财产已经丧失，他们更会不愿意为着别人的财产来冒生命的危险；因此，雅典人的意见就不会一致了。这就是阿基达马斯的策略，所以他在阿卡奈按兵不动。

至于雅典人，当敌军在挨琉西斯和色利亚平原的时候，他们还希望敌军不继续向他们进攻。他们记得在十四年前，斯巴达国王普雷斯多安那克斯（波桑尼阿斯的儿子）率领一支伯罗奔尼撒军队侵入亚狄迦，达到挨琉西斯和色利亚之后，即撤兵回国，没有继续前进了。^①他们亲眼看见自己的土地遭到破坏——这件事情，青年人从来就没有看见过，老年人只在波斯人入侵的时候看见过。但是阿卡奈离雅典不过六十斯塔狄亚^②，他们看见敌军驻扎在阿卡奈，这种情况是他们所不能容忍的。很自然地，他们会因此而感到愤怒，特别是青年人，他们要出来阻止敌军的破坏的。双方意见激烈地争辩，有些人要求领导他们出来作战，有些人则反对这个要求。

① “事实上，此事的结果，斯巴达人把他逐放了，因为他们以为他是受了贿赂而退兵的。”

② 约合六英里。——译者

职业的预言者说出各种预言，各派人士热心地听着。阿卡奈人知道他们是全国的重要部分，同时认为他们的土地正在遭着蹂躏，所以他们特别坚持出兵。当时，雅典处于一种很紧张的状态中：他们迁怒于伯里克利，对于过去他所给予他们的忠言，他们完全不注意了；他们反而辱骂他，说他身为将军，而不领导他们去作战，把他们自己所受痛苦的责任完全加在他的身上。

伯里克利深信他自己主张不出战的观点是正当的，但是他看到目前雅典人因愤怒的情感而误入迷途了。所以他不召集民众会议，或任何特别会议，因为恐怕一般讨论的结果，他们在愤怒之下，而不在理智的影响之下，作出错误的决议来。同时，他注意城市的防御工作，他尽力维持镇静的态度。但是他经常派遣骑兵团出去，防止敌人的巡逻队冲入雅典郊外乡村中进行破坏。雅典的骑兵团（有帖撒利骑兵的帮助）和彼奥提亚的骑兵团在福里基亚发生小战。雅典和帖撒利的骑兵处于优势；直到伯罗奔尼撒的重装步兵来援助彼奥提亚人的时候，他们才败退，少数雅典人和帖撒利人被杀。但是他们没有请求休战，当天就把死者的尸体收回了。翌日，伯罗奔尼撒人建立一个胜利纪念碑。^①

最后，因为雅典人没有出来会战，伯罗奔尼撒人离开了他们在阿卡奈的军营，进行破坏巴尼斯山和布里勒撒山间的乡镇（得莫）。^②当伯罗奔尼撒人还在亚狄迦的时候，雅典人派遣他们已经配备好了的一百条船舰去环绕伯罗奔尼撒半岛。^③ 船舰上有一千

① “帖撒利支援雅典，是根据一个旧条约上的规定。来助战的帖撒利人是拉利萨人、法塞鲁人、克拉温人、彼拉西亚人、基尔顿尼亚人和非累人。拉利萨派来的军队由波利米底和亚里斯托诺斯指挥，各人领导一队。美温是法塞鲁军队的司令官。其他城市亦各有各的司令官。”（关于雅典和帖撒利间的旧条约，参阅第72页。——译者）

② 这个地区通常被称为彭泰利卡斯，这是因山南的彭泰利乡镇（得莫）而得名。

③ 参阅第119页。

名重装步兵，四百名弓箭手。司令官是謝諾提馬斯的兒子卡那納斯、挨彼克里斯的兒子普羅丟斯和安提根尼的兒子蘇格拉底。這支遠征軍出發了，而伯羅奔尼撒人還留在亞狄迦，直到軍糧不給的時候，他們才採取和他們來時不同的道路，由彼奧提亞撤退回國。當他們經過俄羅巴斯時，他們破壞了格累伊斯地區^①，這個地區是雅典的屬民俄羅巴斯人耕種的。^②

伯羅奔尼撒人撤退後，雅典人在陸地上和海上設立了防守據點，他們想在戰爭期中，駐守這些據點。他們也決定從衛城的存款中提出一千他連特，^③作為特別儲金，不得動用。戰費由其他經費開銷；如果不是敵人率領艦隊從海上進攻雅典而須要保衛城市的時候，凡建議動用此款或將動用此款的提案付諸表決者，即處死刑。和這些錢一起，他們提出一個一百條三列槳戰艦的艦隊，這些是每年最好的戰艦，並且指定艦長。這些船艦，也和這些金錢一樣，只能用於同一個目的，以應付同樣的危機，如果這個危機真的發生了的話。

同時，環繞伯羅奔尼撒半島的那個包括一百條戰船的雅典艦隊仍在繼續航行。雅典人又有科西拉派來的五十條船艦和那個地區的同盟國派來的其他船艦的增援。他們在各地破壞後，在斯巴達境內的美敦尼登陸，進攻那里的要塞。但是正碰着斯巴達軍官伯拉西達（推利斯的兒子）率領一支守衛軍在那里。當他知道這個形勢時，他率領一百名重装步兵來援救這個地方的駐防軍。他看見雅典的軍隊分散在鄉間，他們的注意力只集中在要塞，他就進攻，一直通過雅典軍隊，達到美敦尼；在這次軍事行動中，他喪失了少數兵士，但是挽救了這個城市。因為這次功績，他是這次戰爭中

① 這個地方因古鎮 Γραια（《奧德賽》498）而得名。

② 這是公元前412/11年彼奧提亞人攻陷俄羅巴斯以前寫的。

③ 這是衛城中存款六千他連特中的一部分（參閱第115頁）。

第一个受到斯巴达政府的祝贺的。

此事之后,雅典人启航,继续沿海岸航行。他们在伊利斯和腓伊亚登陆,花费了两天工夫来破坏那个地方的土地,打败了从伊利斯盆地及腓伊亚邻近地区精选出来的三百名军队。但是当时大风刮起来了,他们留在一个没有港口的地方是危险的,所以他们大部分又上了船,环绕“鱼岬”,^①航入腓伊亚的港口。同时,那些没有能够上船的美塞尼亚人和其他的人从陆地上到腓伊亚,把它攻下了。后来那些沿着海岸航行的船舰在那里把他们带上了船。于是他们放弃了腓伊亚,继续航行;因为这时候,伊利斯人的主要军队已经跑来抵抗他们了。雅典人继续他们的巡逻,沿途破坏了其他地方。

大约同在这个时候,他们又派了三十条船舰环绕罗克里斯航行,同时保卫优卑亚。指挥这个舰队的司令官是克莱尼阿斯的儿子克利奥彭帕斯。他在沿岸各地登陆,破坏其乡村,攻陷特洛尼昂,并从特洛尼昂取得人质。罗克里斯人前来抵抗他,他在阿罗比地方把他们打败了。

在同一个夏季中,雅典人把厄基那人及其妻室儿女逐出厄基那,把战争的大部分责任归咎于他们。同时,因为厄基那位于伯罗奔尼撒沿岸附近,他们认为,如果他们派遣他们自己的移民占据那个地方,会比较安全些;后来不久,他们真的派人去占领了那个地方。从厄基那迁出来的人从斯巴达得到泰里亚镇住下来,有土地可以耕种。斯巴达人之所以这样做,一部分是因为厄基那人对雅典人是仇恨的,一部分是因为厄基那人在斯巴达地震及希洛人暴动^②时,曾给斯巴达人以有力的支持。泰里亚的土地位于亚哥里斯和拉哥尼亚的边界上,由此扩展,下至海滨。有些厄基那人定

① 其他英译本作 Ichthys Point, 即“鱼岬”。——译者

② 参阅第 71 页。

居于此,而其余的人散居于全希腊各地。

同一个夏季中,在阴历月初^①(似乎只有在这个时候,这样的事才是可能发生的),午后发生日蝕。太阳变为新月形,在它恢复常态前,有些星还可以看得见。

在同一个夏季中,雅典人任命尼姆福多拉斯作他们在色雷斯的代理人,^②并且召他到雅典去,虽然过去雅典人是把他当作敌人的(尼姆福多拉斯是阿布提拉人派多斯的儿子,他的姊妹嫁给西塔尔西斯,他本人有能左右西塔尔西斯的势力)。雅典人这样作的目的是想争取色雷斯王西塔尔西斯(特里斯^③的儿子)作为同盟者。当争取他作为同盟者的时候,他们想利用他的帮助,以控制柏第卡斯和色雷斯的市镇。当尼姆福多拉斯来到雅典时,他商妥了和西塔尔西斯的同盟,使西塔尔西斯的儿子萨多卡斯作雅典的公民,并承认西塔尔西斯派遣一支色雷斯的騎兵队和盾兵队来解

① 公元前431年8月3日。

② 作代理人以照顾雅典人在色雷斯的利益(参阅第184页注③)。

③ “西塔尔西斯的父亲特里斯是奥德里西大王国的建立者,这个王国占有色雷斯大部分土地,虽然色雷斯还有颇大的一部分土地是独立的。这个特里斯和那个娶雅典人班岱翁之女普罗克尼为妻的特里阿斯无关。这两个人甚至于不是同一个地方的色雷斯人。特里阿斯住在现在佛西斯地区内的道利斯,但是那时候这个地方是色雷斯人居住的。就是在这个地方,这些妇女犯了和伊提斯有关的著名罪行,许多诗人称夜鸢为‘道利斯鳥’。可能班岱翁以其女的婚姻締結同盟,其目的在于能够彼此互相援助。那么,和道利斯締結同盟比和奥德里西締結同盟更为实际些,因为道利斯离雅典很近,而奥德里西离雅典有许多天的路程。并且两个人的名字也不同,这个特里斯是奥德里西第一个有势力的国王。”

希腊传说,雅典王班岱翁有二女,普罗克尼和菲洛密拉。普罗克尼嫁色雷斯王特里阿斯。后来特里阿斯诈称普罗克尼已死,请求派遣菲洛密拉往色雷斯。菲洛密拉至色雷斯,特里阿斯凌辱之,并割其舌,使之不能说出她所受的凌辱。菲洛密拉把这件事情織于花毯上。后来普罗克尼知其事,与妹合谋,杀其子伊提斯,把肉献给特里阿斯吃,以资报复。特里阿斯发现这件事情后追逐她们姊妹两人。诸神看见了,把三人都变为鸟类:特里阿斯变为戴胜鳥,普罗克尼变为夜鸢,菲洛密拉变为燕。修昔底德在此辨明西塔尔西斯的父亲特里斯不是传说中的特里阿斯(参阅阿坡罗多拉斯,III, 198 以下,奥维德:《变形记》VI. 424 以下,中译本,第81—88页)。——译者

决色雷斯的战事。他又把柏第卡斯拉攏到雅典人这边来，劝雅典人把德密^①退还柏第卡斯。此事之后，柏第卡斯马上就帮助福密俄领导下的雅典人，^②对卡尔西斯人进行战争了。这样，雅典就和色雷斯国王西塔尔西斯(特里斯的儿子)以及馬其顿国王亚历山大的儿子柏第卡斯訂立了同盟。

同时，雅典一百条船艦的艦队还在伯罗奔尼撒的領海內。他們攻陷科林斯的索利安姆鎮，把这个市鎮和它的土地分給巴利拉的阿开那尼亚人。他們又进攻阿斯塔卡斯，那个地方是僭主挨維卡斯統治的；他們赶走挨維卡斯之后，使那个地方和他們建立同盟。然后他們航往塞法倫尼亚，^③不战而取得了这个島屿。不久之后，这个艦队就回雅典去了。

这年的夏季中，雅典全部軍隊(包括雅典的异邦人在內)在桑西巴斯的儿子伯里克利率領下，侵入麦加里德。在这个时候，正碰着那个环繞伯罗奔尼撒半島的一百条船艦的艦队在它的归国途中，达到厄基那；当他們听到雅典全軍都在麦加拉的时候，他們航行过来，和雅典全軍联合在一起。真的，这是雅典曾經召集过的最大一次軍隊。这时正当雅典的全盛时期，它还没有遭受瘟疫的损失。在那里的，至少有公民重装步兵一万名(在波提狄亚的三千名^④尚沒有計算在內)；雅典异邦人参加这次侵略的不下三千名重装步兵；此外，还有数目很大的輕装步兵。以后，雅典人每年多次侵入麦加里德，或用騎兵，或用全軍，直到尼塞亚被攻陷时^⑤为止。

① 参閱第 43 頁。

② 参閱第 46 頁。

③ “塞法倫尼亚島上对着阿开那尼亚和琉卡斯的一边有四个城邦，即培尔人，克朗尼人，薩米人和普罗尼人。”

④ 参閱第 43 頁。

⑤ 参閱第 305-308 頁。

在这个夏季的末尾，雅典人又在阿塔兰塔^①建立設防据点，以防止海盜从奥巴斯和罗克里斯其他港口駛出来破坏优卑亚。

这一切軍事行动都是发生于伯罗奔尼撒人从亚狄迦撤退后的夏季中。在同年的冬季里，阿开那尼亚人挨維卡斯想回阿斯塔卡斯，所以他劝科林斯人派四十条船艦和一千五百名重装步兵到那里去，以恢复他的势力。他自己也雇用了一定数量的雇佣兵。指揮这次远征軍的司令官是亚里斯托尼馬斯的儿子幼发密达、提摩克拉底的儿子提摩森那斯和克賴西斯的儿子攸馬卡斯。他們駛往阿斯塔卡斯，恢复了挨維卡斯的势力以后，他們想取得阿开那尼亚沿海一带其他地方，但是沒有成功。于是他們回国了，在回国途中，他們停泊在塞法倫尼亚，在克朗尼人的領土內登陆。起初，克朗尼人欺騙地装作要和他們訂立条約的样子，后来突然向他們进攻；因此，他們在此地丧失了一些士兵。于是他們經過了一些困难才上船，回到科林斯去了。

第四章 陣亡將士國葬典禮上 伯里克利的演說

在同一个冬季中，雅典人依照他們每年的习俗，对于那些首先在战争中陣亡的人，給予公葬。公葬的仪式是这样举行的：在葬礼的前两天，死者的遺骨运来了，安置在一个事先建筑好了的幕篷中，人們可以拿各种他們所愿意拿出来的祭品向他們自己的死者致祭。于是举行喪葬游行，用四輪車子載着柏木棺材。每个部落有一个棺材，同一部落成員的遺骨都放在一个棺材里。在游行时，

① 离奥彭梯亚的罗克里斯海岸不远的一个島屿，过去是沒有人住的。

他们还抬着一个装饰好了的空柩架一起走：这是为那些在战争中失踪而尸体没有找着的人设的。凡是愿意的，不论是公民或外国人，都可以参加这个游行，和死者有关系的妇女在坟墓前致哀。遗骨埋在公葬地，这是郊外风景最美的地区^①。雅典人总是把阵亡将士埋葬在这里的。唯一的例外是在马拉松阵亡的人，因为他们的功勋是十分特出的，他们就埋葬在阵亡的地方。



伯里克利像

当遗骨埋葬了之后，雅典城市选择一个他们认为最有智慧和最享盛名的人发表演说，以歌颂死者；演说之后，大家就散了。这就是这种葬礼的程序。在整个战争中，雅典人在埋葬阵亡将士的时候，总是遵照这个古老的习俗。在埋葬这次战争中首先阵亡的将士时，桑西巴斯的儿子伯里克利被推举来发表演说。到了适当的时候，他从坟地跑向前去，站在一个高台上，尽量使多数人能够听到他说的话。他发言如下：

“过去许多人在此地说过话的人，总是赞美我们在葬礼将完时发表演说的这种制度。在他们看来，对于阵亡将士发表演说，似乎是对阵亡将士一种光荣的表示。这一点，我不同意。这些在行动中表现自己勇敢的人，我认为，在行动中就充分宣布他们的光荣了，正如你们刚才从这次国葬典礼中所看见的一样。我们相信，这

^① 这个地方是在狄斐隆门外的外陶器区；这里有一条大街通雅典，正好像阿比阿路通罗马一样。

許多人的勇敢和英雄气概毫不因为一个人對他們說好或說歹而有所變更。當聽眾不相信發言者是說真情的時候，發言者是很难說得恰如其分的。那個知道事實和熱愛死者的人，以為這個發言還沒有他自己所知道的和他所願意聽的那么多；其他那些不知道这么多的人會覺得對死者嫉妒，當發言者說到他們自己的能力所不能作到的功績時，他們認為發言者對於死者過於頌揚。頌揚他人，只有在一定的界綫以內，才能使人容忍；這個界綫就是一個人還相信他所聽到的事務中，有一些他自己也可以作到。一旦超出了這個界綫，人們就會嫉妒和懷疑了。但是事實上，這個制度是我們的祖先所制定和贊許的；我的義務是遵照傳統，盡我的力量所及來滿足你們每個人所希望和預期的。

“首先我要說到我們的祖先們，因為在這樣的典禮上，回憶他們所作的，以表示對他們的敬意，這是適當的。在我們這塊土地上，同一個民族的人世代住在这里，直到現在；因為他們的勇敢和美德，他們把這塊土地當作一個自由國家傳給我們。無疑地，他們是值得我們歌頌的。尤其是我們的父輩，更加值得我們歌頌，因為除了他們所繼承的土地之外，他們還擴張成為我們現在的帝國，他們把這個帝國傳給我們這一代，不是沒有經過流血和辛勤勞動的。今天我們自己在这里集合的人，絕大多數正當盛年，我們已經在各方面擴充了我們帝國的勢力，已經組織了我們的國家，無論在平時或戰時，都完全能夠照顧它自己。^①

“我不想作一篇冗長的演說來評述一些你們都很熟悉的問題：所以我不說我們用以取得我們的勢力的一些軍事行動，也不說我們父輩英勇地抵抗我們希臘內部和外部敵人的戰役。我所要說的，首先是討論我們曾經受到考驗的精神，我們的憲法和使我們偉

① 就是指金錢、軍隊和海軍，在第114—117頁伯里克利所列举的。

大的生活方式。说了这些之后，我想歌颂阵亡将士。我认为这种演说，在目前情况下，不会是不适当的；同时，在这里集会的全体人员，包括公民和外国人在内，听了这篇演说，也是有益的。

“我要说，我们的政治制度不是从我们邻人的制度中模仿得来的。^① 我们的制度是别人的模范，^② 而不是我们模仿任何其他的人的。我们的制度之所以被称为民主政治，因为政权是在全体公民手中，^③ 而不是在少数人手中。解决私人争执的时候，每个人在法律上都是平等的；让一个人负担公职优先于他人的时候，所考虑的不是某一个特殊阶级的成员，而是他们有的真正才能。任何人，只要他能够对国家有所贡献，绝对不会因为贫穷而在政治上湮没无闻。正因为我们的政治生活是自由而公开的，我们彼此间的日常生活也是这样的。当我们隔壁邻人为所欲为的时候，我们不致于因此而生气；我们也不会因此而给他以难看的颜色，以伤他的情感，尽管这种颜色对他没有实际的损害。在我们私人生活中，我们是自由的和宽恕的；但是在公家的事务中，我们遵守法律。这是因为这种法律深使我们心悦诚服。

“对于那些我们放在当权地位的人，我们服从；我们服从法律本身，特别是那些保护被压迫者的法律，那些虽未写成文字、但是违反了就算是公认的耻辱的法律。

“现在还有一点。当我们的工作完毕的时候，我们可以享受各种娱乐，以提高我们的精神。整个一年之中，有各种定期赛会和祭

① 暗中指着斯巴达人，因为据说，斯巴达人的制度是模仿克里特的；事实上，整篇演说中，都是和斯巴达的情况相对照。

② 可能是暗指公元前454年罗马派人来研究梭伦的法律（李维，iii. 31）。据近代学者的考证，罗马人是往南意研究希腊法律，不是往雅典。——译者

③ 奴隶主民主政治实质上是奴隶主阶级专政，因为奴隶和异邦人都是不能享受政权的。——译者

祀；^① 在我們的家庭中，我們有华丽而風雅的设备，每天怡娛心目，使我們忘記了我們的忧虑。我們的城邦这样偉大，它使全世界各地一切好的东西都充分地帶給我們，使我們享受外国的东西，正好象是我們本地的出产品一样。^②

“在我們对于軍事安全的态度方面，我們和我們的敌人間也有很大的差別。下面就是一些例子：我們的城市，对全世界的人都是开放的；我們沒有定期的放逐，以防止人們窺視或者发现我們那些在軍事上对敌人有利的秘密。这是因为我們所倚賴的不是阴谋詭計，而是自己的勇敢和忠誠。在我們的教育制度上，也有很大的差別。从孩提时代起，斯巴达人即受到最艰苦的訓練，使之变为勇敢；在我們的生活中沒有一切这些限制，但是我們和他們一样，可以随时勇敢地对付同样的危險。这一点由下面的事实可以得到証明：当斯巴达人侵入我們的領土时，他們总不是单独自己来的，而是帶着他們的同盟者和他們一起来的；但是当我們进攻的时候，这项工作是由我們自己来作；虽然我們是在异乡作战，而他們是为保护自己的家乡而战，但是我們常常打敗了他們。事实上，我們的敌人从来沒有遇着过我們的全部軍力，因为我們不得不分散我們的注意力于我們的海軍和在陆地上我們派遣軍隊去完成的許多任务。但是如果敌人和我們一个支队作战而胜利了的时候，他們就自吹，說他們打敗了我們的全軍；如果他們战敗了，他們就自称

① 特別是指主要節日的賽會，如泛雅典娜節和道尼修斯節；在這些節日里，不僅有體育鍛煉，同時也有心智和精神的娛樂，因為那時有藝術布景和表演。

② 修昔底德在這裡所指的，不僅是自然產品，而且是精神產品。這些東西都是因為雅典的偉大而被吸引來的；詩歌、音樂和藝術都和商品一樣，在雅典找着了舒適的家鄉。關於商品的流入雅典，可參閱偽色諾芬的《雅典政制》(ii. 7)(這部書寫作的時候早於修昔底德的這一段文字)：“凡是在西西里、意大利、塞浦路斯、埃及、呂底亞、本都、伯羅奔尼撒或任何其他地方所能找着的合意的東西，都被帶到雅典來了，因為它是海上霸國。”

我們是以全軍的力量把他們打敗的。我們是自願地以輕鬆的情緒來應付危險，而不是以艱苦的訓練；我們的勇敢是從我們的生活方式中自然產生的，而不是國家法律強迫的；我認為這些是我們的優點。我們不花費時間來訓練自己忍受那些尚未到來的痛苦；但是當我們真的遇着痛苦的時候，我們表現我們自己正和那些經常受到嚴格訓練的人一樣勇敢。我認為這是我們的城邦值得崇拜的一點。當然還有其他的優點。

“我們愛好美麗的東西，但是沒有因此而至於奢侈；我們愛好智慧，但是沒有因此而至於柔弱。我們把財富當作可以適當利用的東西，而沒有把它當作可以自己夸耀的東西。至於貧窮，誰也不必以承認自己的貧窮為恥；真正的恥辱是不擇手段以避免貧窮。在我們這裡，每一個人所關心的，不僅是他自己的事務，而且也關心國家的事務：就是那些最忙於他們自己的事務的人，對於一般政治也是很熟悉的——這是我們的特点：一個不關心政治的人，我們不說他是一個注意自己事務的人，而說他根本沒有事務。我們雅典人自己決定我們的政策，^① 或者把決議提交適當的討論；因為我們認為言論和行動間是沒有矛盾的；最壞的是沒有適當地討論其後果，就冒失開始行動。這一點又是我們和其他人民不同的地方。我們能夠冒險；同時又能夠對於這個冒險，事先深思熟慮。他人的勇敢，由於無知；當他們停下來思考的時候，他們就開始疑懼了。但是真的算得勇敢的人是那個最了解人生的幸福和災患，然後勇往直前，擔當起將來會發生的事故的人。

“再者，在關於一般友誼的問題上，我們和其他大多數的人也成一個顯明的對比。我們結交朋友的方法是給他人以好處，而不是從他人方面得到好處。這就使我們的友誼更為可靠，因為我們

① 這和斯巴達人成一個對比；因為在斯巴達，最重要的問題是由官吏決定的。

要繼續對他們表示好感，使受惠於我們的人永遠感激我們：但是受我們一些恩惠的人，在感情上缺少同樣的熱忱，因為他們知道，在他們報答我們的時候，這好象是償還一筆債務一樣，而不是自動地給予恩惠。在這方面，我們是獨特的。當我們真的給予他人以恩惠時，我們不是因為估計我們的得失而這樣作的，乃是由于我們的慷慨，這樣作而無後悔的。因此，如果把一切都連合起來考慮的話，我可斷言，我們的城市是全希臘的學校；我可斷言，我們每個公民，在許多生活方面，能夠獨立自主；並且在表現獨立自主的時候，能夠特別地表現溫文爾雅和多才多藝。為着說明這並不是在這個典禮上的空自吹噓，而是真正的具體事實，你們只要考慮一下：正因為我在上面所說的優良品質，我們的城邦才獲得它現有的勢力。我們所知道的国家中，只有雅典在遇到考驗的時候，證明是比一般人所想象的更為偉大。在雅典的情況下，也只有在雅典的情況下，入侵的敵人不以戰敗為耻辱；受它統治的屬民不因統治者不夠格而抱怨。真的，我們所遺留下來的帝國的標志和紀念物是巨大的。不但現代，而且後世也會對我們表示贊嘆。我們不需要一個荷馬的歌頌，也不需要任何他人的歌頌，因為他們的歌頌只能使我們娛樂於一時，而他們對於事實的估計不足以代表真實的情況。因為我們的冒險精神衝進了每個海洋和每個陸地；我們到處對我們的朋友施以恩德，對我們的敵人給予痛苦；^① 關於這些事情，我們遺留了永久的紀念於後世。

“那麼，這就是這些人為它慷慨而戰、慷慨而死的一個城邦，因為他們只要想到喪失了這個城邦，就不寒而慄。很自然地，我們生於他們之後的人，每個人都應當忍受一切痛苦，為它服務。因為這個原故，我說了這麼多話來討論我們的城市，因為我要很清楚地說

^① 這是指雅典人的殖民地而言；按照當地居民的態度，有些殖民地的居民受到虐待（例如俄累俄斯，後來的厄基那），有些得到恩惠（例如色雷斯沿岸的殖民地）。

明，我們所爭取的目的比其他那些沒有我們的优点的人所爭取的目的要远大些；因此，我想用實証来更清楚地表达我对陣亡將士們的歌頌。現在对于他們歌頌最重要的部分，我已經說完了。我已經歌頌了我們的城邦，但是使我們的城邦光明燦爛的是这些人和类似他們的人的勇敢和英雄气概。同时你們也会发现，言詞是不能够公允地表达他們的行為的；在所有的希腊人中間，和他們这种情况一样的也是不会很多的。

“在我看来，象这些人一样的死亡，对我们說明了英雄气概的重大意义，不管它是初次表現的也好，或者是最后証实的也好。无疑地，他們中間有些人是有缺点的；但是我们所应当記着的，首先是他們抵抗敌人、捍卫祖国的英勇行为。他們的优点抵消了他們的缺点，他們对国家的貢獻多于他們在私人生活中所作的禍害。他們这些人中間，沒有人因为想繼續享受他們的財富而变为懦夫；也沒有人逃避这个危难的日子，以图偷生脫离穷困而获得富裕。他們所需要的不是这些东西，而是要挫折敌人的驕气。在他們看来，这是最光荣的冒險。他們担当了这个冒險，願意击潰敌人，而放弃了其他一切。至于成敗，他們讓它留在不可預測的希望女神手中；当他們真的面临战斗的时候，他們信賴自己。在战斗中，他們認為保持自己的崗位而战死比屈服而逃生更为光荣。所以他們沒有受到別人的責难，把自己血肉之軀抵擋了战役的冲锋；頃刻間，在他們生命的頂点，也是光荣的頂点，而不是恐惧的頂点，他們就离开我們而长逝了。

“他們的行动是这样的，这些人无愧于他們的城邦。我們这些还生存的人們可以希望不会遭遇着和他們同样的命运，但是在对抗敌人的时候，我們一定要有同样的勇敢精神。这不是單純从理論上估計优点的一个問題。关于击败敌人的好处，我可以說得很多（这些，你們和我一样都是知道的）。我宁願你們每天把眼光注

意到雅典的偉大。它真正是偉大的；你們应当熱愛它。當你們認識到它的偉大時，然後回憶一下，使它偉大的是有冒險精神的人們，知道他們的責任的人們，深以不達到某種標準為恥辱的人們。如果他們在一個事業失敗了，他們下定決心，不讓他們的城邦發現他們缺乏勇敢，他們尽可能把最好的東西貢獻給國家。他們貢獻了他們的生命給國家和我們全體；至於他們自己，他們獲得了永遠長青的讚美，最光輝燦爛的墳墓——不是他們的遺體所安葬的墳墓，而是他們的光榮永遠留在人心的地方；每到適當的時機，永遠激動他人的言論或行動的地方。因為著名的人們是把整個地球作他們的紀念物的：他們的紀念物不僅是在自己的祖國內他們墳墓上指出他們來的銘刻，而且也在外國；他們的英名是生根在人們的心灵中，而不是雕刻在有形的石碑上。你們應該努力學習他們的榜樣。你們要下定決心：要自由，才能有幸福；要勇敢，才能有自由。在戰爭的危險面前，不要松懈。那些不怕死的人不是那些可憐人和不幸者，因為他們沒有幸福生活的希望；而是那些昌盛的人，因為他們的生活有變為完全相反的危險，他們敏銳地感覺到，如果事情變糟了的話，對於他們將有嚴重的後果。一個聰明的人感覺到，因為自己懦弱而引起的恥辱比為愛國主義精神所鼓舞而意外地死於戰場，更為難過。

“因為這個原因，我不哀吊死者的父母，他們有很多是在這裡的。我要努力安慰他們。他們很知道他們生長在一個人生無常的世界中。但是象陣亡將士一樣死得光榮的人們和你們這些光榮地哀吊他們的人們都是幸福的；他們的生命安排得使幸福和死亡同在一起。我知道，關於這一點，我很難說服你們。當你們看見別人快樂的時候，你們也會想起過去一些常常引起你們快樂的事情來。一個人不會因為缺少了他經驗中所沒有享受過的好事而感到悲傷的：真正悲傷是因為喪失了他慣於享受的東西才會被感覺到

的。你們中間那些在适当年龄的人仍旧要支持下去，希望更多生一些儿女。在你們自己的家庭中，这些新生的儿女們会使你們忘記那些死者，他們也会帮助城邦填补死者的空位和保証它的安全。因为如果一个人不是和其他每个人一样，有儿女的生命作为保証^①的話，他是不可能对于我們的事务提出公允而誠实的观点来的。至于你們中間那些已經太老，不再生育了的人，我請你們把你們享受幸福的大部分生命作为一个收获，記着你們的余年是不长了的，你們想到死者的美名时，你們心中要想开些。只有光荣感是不会受年龄的影响的；当一个人因年老而衰弱时，他最后的幸福，不是如詩人所說的，是謀利，^②而是得到同胞的尊敬。

“至于你們中間那些死者的儿子們或弟兄們，我能够看見，在你們面前有一个艰巨的斗争。每个人总是頌揚死者，縱或你們有了最高度的英勇壮烈精神，但是你們所得到的名譽，很难和他們的标准相近，更不要說和他們的相等了。当人活着的时候，他总是易于嫉妒那些和他們竞争的人的；但是当人去世了的时候，他是真誠地受人尊敬的。

“你們中間有些妇女現在变为寡妇了；关于她們的責任，我想說一兩句話。我所能夠說的只是一个短短的忠言。你們的大光荣沒有逊于女性所应有的标准。妇女們的最大光荣很少为男人所談論，不管他們是恭維你們也好，批評你們也好。現在依照法律上的要求，我已經說了我所应当說的話。我們暫時对死者的祭献^③已

① 未滿三十岁者不得为貴族會議的議員，那时候他差不多可以确定为已經結婚了的；根据戴那卡斯（§71）的記載，沒有合法的男性后裔者，在民众會議中沒有发言权。

② 指西蒙尼德。参閱普魯塔克：《道德對話集》（786b）：有人批評西蒙尼德愛錢，西蒙尼德說：因为年老，其他乐趣都沒有了，但是他还有一种乐趣以自娛，那就是謀利。

③ 在典禮中对死者致敬的其他仪式，在第127-128頁中敘述了，可以和致頌詞者的言詞比較。

經作了，将来他們的儿女們将由公費維持，直到他們达到成年时为止。这是国家給予死者和他們的儿女們的花冠和奖品，作为他們經得住考驗的酬謝。凡是对于勇敢的奖賞最大的地方，你們也就可以找到人民中間最优秀的和最勇敢的精神。現在你們对于陣亡的亲屬已致哀吊，你們可以散开了。”

第五章 战争的第二年。瘟疫及其影响

公葬典礼就是这样在战争第一年末的冬季里举行的。在下半年夏季之初，^①伯罗奔尼撒人和他們的同盟者，和从前一样，^②用他們全部軍隊的三分之二侵入亚狄迦，又是由沙西达摩斯的儿子阿基达馬斯指揮的。他們建立营地后，馬上就开始破坏那个地区。

他們到亚狄迦之后不久，瘟疫^③就首先在雅典人中发生了。据說，这种瘟疫过去曾在雷姆諾斯附近許多地区和其他地方流行过，但是在記載上从来没有那个地方的瘟疫象雅典的瘟疫一样厉害的，或者伤害这么多人的。起初，医生們完全不能医治这种病症，因为他們不知道正确的医疗方法。事实上，医生們死亡最多，因为他們經常和病者接触。任何技术或科学都毫无办法。向神庙中祈禱，詢問神讖等等办法，都无用处；最后，人民完全为病痛所困倒，所以他們也不再求神占卜了。

据說，这种瘟疫起源于上埃及的爱西屋比亚，由那里傳布到埃及本土和利比亚，以及波斯国王的大部分領土內。它在雅典突然

① 公元前 430 年。

② 参阅第 112 頁。

③ 在雅典所发生的瘟疫是現在已知的病症中的那一种，很难确定。格罗特認為这是发疹伤寒。它的病征和斑疹伤寒的病征較為类似。

出現，首先得这种病的是庇里犹斯的居民；他們以为是伯罗奔尼撒人在蓄水池^①中放了毒藥。但是后来这种病在上城也出現了，这时候，死亡的人数大大增加。至于这种病症最初是怎样产生的，为什么这种病症对于身体有这样剧烈的影响等問題，我将留給那些有医学經驗或沒有医学經驗的人去考虑。我自己只描述这种病症的現象，記載它的征候；这些知識使人們能够認識它，如果它再發生的話。我自己患过这种病，也看見別人患过这种病。

一般人都承認，那年特別沒有其他的病症；縱或有一些以前患別种疾病的人，但是結果，都得了这种瘟疫。但是另外有一些人，似乎沒有受这种病症侵襲的理由。身体完全健康的人突然开始头部發燒；眼睛变紅，发炎；口內从喉中和舌上出血，呼吸不自然，不舒服。其次的病征就是打噴嚏，嗓子变哑；不久之后，胸部发痛，接着就咳嗽。以后就肚子痛，嘔吐出医生都有定名的各种胆汁。这一切都是很痛苦的。大部分時間是干嘔，产生强烈的抽筋；到了这个阶段，有时抽筋停止了，有时还繼續很久。撫摸时，外表上身体热度不高，也沒有現蒼白色；皮肤頗帶紅色和土色，发现小膿疱和烂疮。但是身体內部发高热，所以就是穿着最薄的亚麻布，病者也不能忍耐，而要完全裸体。真的，他們大部分人喜欢跳进冷水中。有許多沒人照顧的病人实际上也是这样作了，他們跳进大水桶中，以消除他們不可抑制的干渴；因為他們無論喝多少水，总是一样的。于是他們长期患着失眠症，不能安靜下来。

当这种疾病达到頂点的时期，病人的身体並沒有衰弱，表現有惊人的力量，能够抵抗所有的痛苦，所以在第七天或第八天的时候，他們还有一些力量留着；正在这个时候，他們多半因为內部高热而死亡。但是如果病者經過这个危險时期而不死亡，于是病入

① “当时庇里犹斯还没有井。”

腸胃，产生强烈的潰烂和不可控制的大泻；因而引起衰弱，后来多半就会死亡了。因为这种疾病首先从头部起，进而輪流影响到身体的各个部分，縱或病者逃脫了最恶劣的影响，但是在身体的四肢还留下它的痕迹：它影响生殖器、手指和脚趾；許多病后复原的人丧失了这些器官的作用；也有一些人的眼睛变瞎了。^①也有一些人，当他們开始好轉的时候，完全丧失了他們的記憶力，他們不知道他們自己，也不認識他們的朋友。

这种疾病的一般情景不是語言文字所能描写得出的；至于个人的痛苦，它似乎不是人所能忍受的。这里特別有一点表現这种瘟疫和其他平常疾病不同的地方：虽然有許多死者的尸体躺在地上，沒有埋葬，吃人肉的鳥兽不是不跑近尸体，就是，如果尝了尸体的肉的話，后来就因此而死亡。关于这点，从下一事实可以得到証明：所有吃肉的鳥类完全絕迹；在尸体附近或其他地方，都看不見有这类的鳥类。但是如果要观察瘟疫的这种效果，狗提供了最好的机会，因为它是和人住在一起的。

这些是这种疾病的一般情况，但是我省略了每个病人所发生的各种特殊現象。同时，在所有这个时候，沒有任何其他普通疾病流行；如果有其他普通疾病發生的話，其結果也終于成为瘟疫。有人因为疏忽而死亡；有些人，虽然尽力医疗，也死亡了。可以說，还没有找到一个公認的医疗方法：对某些人有益的，对另外一些人是有害的。那些生来就身体强壮的人不見得就比身体衰弱的人更能抵抗这种疾病，强者和弱者同样地因这种疾病而死亡，就是那些医疗得最好的人也是一样。最可怕的，是当人們知道得到这种疾病时，即陷于絕望中；因此他們馬上就采取一种毫无希望的态度；这样屈服了，就丧失了一切抵抗的力量。由于看护別人的結果

^① 很明显地，这是由于血液循环的停止引起坏疽的結果。这种斑疹伤寒的結果，在 1915 年巴尔干山脉地区所爆发的瘟疫中是常見的。

而获得疾病的人，象羊群一样地死亡着，这种情景也是可怕的。真的，这样死亡的，比因为任何其他原因而死亡的更多。因为人们害怕去看病人，病人即因无人照顾而死亡；真的，因为无人照顾的原故，许多人全家都死光了。从另一方面说来，当他们真正去看病人的时候，他们自己也丧失了生命，对于那些把这种礼貌当作有关体面的事的人，尤其是这样的。这样的人觉得考虑自己的安全是可耻的；他们时常跑到朋友家里去，虽然那时候死者的家属为沉重的灾难所压倒，以致于放弃了哀悼死者的通常习惯。但是感觉到病者和垂死者最可怜的是那些他们自己得了瘟疫，后来病愈复原的人。他们知道这种病痛的情况，同时觉得他们自己得到安全了，



希腊人的火葬堆

因为没有人会第二次得到这种疾病的；或者，如果第二次得了这种病的话，也是不会致死的。这样的人得到各方面的祝贺；在他们复原的时候，他们自己也很得意，以致他们愚蠢地以为他们以后也不会因其他任何疾病而死亡的。

使雅典人的情况更加恶劣的一个因素是他们把乡村居民迁移到城市里来，这件事对于新来者影响特别不好。他们没有房屋住，事实上他们在炎热的

的季节里，住在空气不流通的茅舍中，他们象苍蝇一样地死亡着。垂死者的身体互相堆积起来，半死的人在街上到处打滚，或者群

集于泉水的周圍，因為他們想喝水。他們所居住的神廟中，充滿了死者的屍體，這些人是在他們中間死掉的。因為這個災禍有這樣壓倒的力量，以致人們不知道下一次會發生什麼事，所以對於宗教上或法律上的每條規則都毫不關心。過去所遵守的喪葬儀式，現在都不遵守了；他們盡他們能力所及，埋葬死者。許多人缺乏埋葬時所必需的東西，因為他們家庭中的人口已經死亡很多了，所以採取最可恥的方式來埋葬。他們首先到別人已經作好的火葬堆去，把他們的死者放在火葬堆上，然後點起火來；或者，他們發現另一個火葬堆正在燃燒着，他們把他們抬來的屍體放在別人的屍體上，就跑開了。

在其他方面，由於瘟疫的原故，雅典開始有了空前違法亂紀的情況。人們看見幸運變更得這樣迅速，這樣突然，有些富有的人忽然死亡，有些過去一文莫名的人現在繼承了他們的財富，因此他們現在公開地冒險作放縱的行為，這種行為在過去他們常常是隱藏起來的。因此，他們決定迅速地花費掉他們的金錢，以追求快樂，因為金錢和生命都同樣是暫時的，至於所謂榮譽，沒有人表示自己願意遵守它的規則，因為一個人是不是能夠活到享受光榮的名號是很有問題的。一般人都承認，光榮的和有價值的東西只是那些暫時的快樂和一切使人能夠得到這種快樂的東西。對神的畏懼和人為的法律都沒有拘束的力量了。至於神祇，他們認為敬神和不敬神是一樣的，因為他們看見好人和壞人毫無區別地一樣死亡。至於違犯人為的法律，沒有一個人預料他能夠活到受審判和處罰的時候；反而每個人都感覺得，對於他已經下了更為沉重的判決，正懸在他的頭上，他想在這個判決執行之前，得到一些人生的樂趣，這是很自然的。

這是雅典所遭遇的災難；真的，當時的日子是艱苦的，因為城內的人在死亡，而城外的田地則被蹂躪。在這樣痛苦的時候，人

们自然会回忆到过去的神谕。据年老人说，神谕中有这样的一句诗：

“和多利亚人的战争一旦发生，死亡与之俱来。”

关于这句古诗曾经有过争辩。有人说，诗句中所用的字眼，是“饥馑”，而不是“死亡”。在目前的情况下，自然主张“死亡”的占优势了；这就是人们使其回忆适合于他们的痛苦遭遇的一个例子。当然，我认为如果这次战争之后，再有一次和多利亚人的战争，而那次战争的结果引起饥馑的话，那么，很可能人们会采取这句诗的另一解释了。

同时，也有一些知道情况的人想起另一个给予斯巴达人的神谕说，当他们去问神，他们是不是可以作战的时候，他们得到回答说：如果他们以全力作战的话，胜利是属于他们的；同时，神自己也会保佑他们。^①实际上所发生的事情和这个神谕上的辞句很相符合；真的，这个瘟疫是正在伯罗奔尼撒人侵入亚狄迦之后发生的。而且对于伯罗奔尼撒人完全没有影响，或者不严重；瘟疫流行最厉害的是在雅典；雅典之后，就在人口最密的其他城市中流行。

和瘟疫有关的事实就是这些。同时，伯罗奔尼撒人蹂躏亚狄迦平原之后，进入巴拉利亚地区，^②达到罗立温，就是雅典的银矿所在地。首先他们蹂躏了面对着伯罗奔尼撒半岛的一边，后来他们又蹂躏了面对着优卑亚和安德罗斯的一边。

伯里克利现在还是将军，和上次伯罗奔尼撒人进攻时一样，他还是深信雅典人不应该出来和他们交战。但是当侵略者还在平原地带，没有进入巴拉利亚地区的时候，他组织了一个一百条船舰的远征军，进攻伯罗奔尼撒半岛。当一切准备好了的时候，这个远征

① 参阅第81—82页。

② 这个平原是指雅典四周的平原，而巴拉利亚地区是在沿海地带，或东南部，到修尼阿姆地角为止。

軍即出发。在船艦上，伯里克利率領四千名公民重装步兵和三百名騎兵。旧船改为運輸船，这些船是这时第一次用来运馬。开俄斯和列斯堡派来五十条船艦参加远征。当这支雅典軍隊出发时，伯罗奔尼撒人还留在后面亚狄迦的巴拉利亚地区。他們在伯罗奔尼撒半島的挨彼道魯斯登陆后，蹂躪了大部分土地，进攻挨彼道魯斯城。有一个时候，他們似乎就要攻下那个城市了，但是結果，这次进攻沒有成功。他們离开挨彼道魯斯，蹂躪托洛湊、哈利依斯和赫迈俄尼——这些都是伯罗奔尼撒沿岸的城市。然后他們繼續航行，达到拉哥尼亚海濱的要塞普拉西依。他們蹂躪这个地方的土地，攻陷了这个要塞，大肆掠夺。后来他們就回国了；他們发现伯罗奔尼撒人也退軍，已經不在亚狄迦了。

当伯罗奔尼撒人在亚狄迦以及雅典人从事这次海上远征的整个时期內，雅典城內和軍隊里面的人还是繼續患瘟疫而死亡着。真的，据說，伯罗奔尼撒人比他們原定的計劃提早回国了，因為他們恐怕傳染（他們从雅典的逃兵口中听到城內疾病的傳染；同时，他們也看見雅典人在建筑坟墓）。但是这次入侵的时间比任何一次都长些，他們留在亚狄迦大約四十天，把整个地区都蹂躪了。

在同一个夏季中，尼西阿斯的儿子哈格濃和克利尼阿斯的儿子克利奧彭帕斯（他們都是伯里克利的同僚將軍）率領伯里克利用以远征伯罗奔尼撒沿岸的軍隊，^① 馬上出发远征色雷斯的卡尔西斯人和波提狄亚，当时波提狄亚还在被包圍中。^② 當他們到达那里的时候，他們馬上利用圍城机械进攻波提狄亚，費尽一切力量想攻陷它。但是一切都不順利。他們既沒有攻下这个城市，也沒有取得这样一个軍隊所預料到要取得的成就。这是因为在这里，雅典人中間也发生了瘟疫，对于軍隊有极严重的影响。就是那些从

① 关于伯罗奔尼撒沿岸的远征，可參閱第 142 頁。

② 參閱第 46 頁。

前在这里的军队，^① 过去是完全健康的，现在也从哈格浓的士兵那里得到了这种疾病。福密俄和他所率领的一千六百人幸而已经不在卡尔息狄斯了。^② 结果，哈格浓率领他的船舰回雅典去了，他原有重装步兵四千名，大约在四十天之内，因瘟疫而死亡者一千零五十名。过去在那里的军队还是留在他们原来的岗位上，继续围攻波提狄亚。

第六章 伯里克利政策的理由

伯罗奔尼撒人第二次侵入亚狄迦之后，雅典人的精神有了一个改变。他们的土地两次遭到蹂躏，他们必需同时跟战争和瘟疫作斗争。现在他们开始谴责伯里克利，说他不应当劝他们作战，认为他们所遭受的一切不幸都应当由他负责；他们渴望和斯巴达讲和，事实上他们也派遣了大使们到那里去，但是这些大使们没有得到任何结果。因此，他们完全失望，他们把他们所有的愤怒情感转移到伯里克利身上了。

伯里克利很清楚地知道他们在这种形势下对他的恶感；事实上他知道他们现在的举动正如他事先所预料到的一样。因为当时他还是将军，所以他召集民众会议，想鼓舞他们的勇气，并且想把他们的激昂情绪引导向较为温和而自信的情绪上去。他走向他们的面前，发言如下：“你们对我的愤怒，我是预料到了的，因为我很了解你们对我愤怒的原因。我召集这次会议的目的是想提醒你们过去所下的决心，并且向你们提出我自己的理由来，看你们对我的

① 第一次远征军是三千人；参阅第126页和第43页。

② 参阅第46页。福密俄之离开卡尔息狄斯一定是在第182页所叙述的事件之前，但是在别处没有提到。

憤怒和在灾难面前低头是不是合理的。我自己的意見是这样的：每一个人在整个国家順利前进的时候所得到的利益，比个人利益得到滿足而整个国家走下坡的时候所得到的利益要多些。一个人在私人生活中，无论怎样富裕，如果他的国家被破坏了的話，也一定会牵入普遍的毁灭中；但是只要国家本身安全的話，个人有更多的机会从私人的不幸中恢复过来。这样說来，个人在痛苦中能够得到国家的支持，但是在政府肩上的重担不是任何个人所能承担的。我們集合所有的力量来保卫国家，难道这是錯了嗎？你們現在的行为，难道是对的嗎？你們因为自己的家园受到灾难，而不肯注意公共的安全；你們正在攻击我，因为我曾主張战争；同时也攻击你們自己，因为你們自己也表决贊成战争。

“以我而論，你們对我憤怒，我認為我至少和任何其他的人一样，能够看到我們所应当采取的政策，能够說明我所看到的；我爱我的城邦，不受金錢的影响。一个有知識而不能很清楚地表达他的知識的人，比一个根本沒有任何思想的人要强些。一个有知識，同时又能表达；但是缺少爱国主义精神的人，是不会实行他的职责，替自己的人民說話的。縱或他同时是爱国的，但是如果不能抗拒賄賂的引誘的話，那么，这个缺点会暴露出一切都可以出卖的危險。所以，如果你們在采納我的意見而进行战争的时候，你們曾經考虑到，在这些品質方面，我的成績比其他的人，那怕只略胜一筹的話，那么，現在你們譴責我作錯了，无疑地这是很不合理的。

“如果一个人有选择的自由，能够安靜地生活下去的話，那么，进行战争是絕對愚笨的。但是如果被迫而选择——不是屈服而馬上变为奴隶，就是冒着危險以求生存的希望——的話，那么，我宁願作那个勇敢地冒着危难的人而不願意作那个逃避危难的人。至于我，我現在还是和过去一样，沒有改变；改变了的是你們。事情是这样的；当你們还没有接触到灾难的时候，你們采納了我的意

見；當你們進行不順利的时候，你們後悔你們的行動；你們之所以認為我的政策是錯誤的原因是由于你們決心的軟弱。這個政策是會引起痛苦的，你們每個人都已經知道這種痛苦是什麼；但是它的最後利益還在很遠的將來，而你們所有的人都還沒有看得清楚。所以，因為你們遭遇着一個巨大而突然的災難，你們就沒有力量來把你們過去所下的決心實現到底。當事情突然意外地發生，和事先一切計劃相反的时候，人們容易喪失膽量；無疑地你們遭遇了這種事情，其中尤其嚴重的是瘟疫。但是你們應當記着，你們是一個偉大城邦的公民，你們在生活方式中所受的教養適合於這個城邦的偉大性；^① 因此，你們願意正視最大的災禍，決不犧牲你們的光榮。我們都厭惡那些妄自尊大，裝作有那種他們不配有的聲譽的人；但是那些由於缺乏道德品質使他的行為和他的聲譽不相稱的人，也應當同樣地受到譴責。因此，你們每個人應當努力抑制自己個人的悲傷，而和其餘的人聯合起來，參加保衛我們大家安全的工作。

“如果你們認為我們的戰時痛苦會日益增加，而不會使我們更加接近勝利的話，你們應當滿足於我在其他機會上所常用的論證，足以說明這種恐懼是毫無理由的。^② 但是還有一點，我要提到的，在考慮到你們帝國的偉大的時候，我想，有一個利益你們從來沒有考慮過，在我過去的發言中也從來沒有提到過。真的，因為聽來幾乎是吹牛，所以如果不是我看見你們有這種不合理的沮喪情緒的話，我現在也不會用這個論證。現在你們心中所想的，以為你們的帝國只是你們的同盟國所組成的，但是我還有其他一些事情要告訴你們。我們目前的整個世界可以分為兩部分：陸地和海洋；每個部分都是對人價值和有用的。這兩部分中，整個一個部分是在你

① 伯里克利在陣亡將士國葬典禮上所描述的，見第128-134頁。

② 參閱第114頁以下和第99-104頁。

們控制之下——不仅是現在在你們手中的地区，而且其他的地区也在內，如果你們有意进一步扩展的話。因为你們有了目前的海軍，世界上沒有那一个强国能够阻撓你們在任何你們願意去的地方航行——波斯国王不能够，世界上任何人民也不能够。你們的这种势力是和你們从房屋或耕地得到的一切利益性質上完全不同的一种利益。你們也許認為你們丧失房屋和耕地的时候，你們受到了很大的損失；但是事实上，你們不要对于这些东西过于重視了；你們应当把这些东西和你們力量的真正源泉衡量一下，在比較中，你們知道这些东西的价值不过和那些与財富俱来的花园和其他奢侈品一样的。你們也要知道，如果我們自己努力，保全自由的話，自由会使我們很容易地恢复我們旧日的地位；但是如果屈服于他人的意志的話，这就意味着就是我們現在还有的东西也会丧失。你們的祖先不仅用他們的辛勤和血汗取得了一个帝国，不是从別人手中接受过来的；而且能够保持它的安全，以傳給你們，你們不要作你們祖先的不肖子孙。并且，已有的东西被人剝夺比在新事业中的失敗更为可耻。所以不仅勇敢，而且实际上的优越感也应当鼓舞你們勇往直前，对抗敌人。就是懦夫，由于无知和幸运，也可能产生自信心；而这种优越感，則只有那些有真正理由知道他們比敌人优越，象我們一样的人，才能够有的。当双方的机会平等的时候，才智加强了勇敢——这种才智使人能够藐視他的敌人；这种才智的产生，不是由于对将来盲目的乐观（这种方法只在絕望的形势下，才是有用的），而是由于估計事实，因而对于所預料的事物有更清楚的認識。

“那么，你們应当維持雅典帝国的庄严。这是你們都可引以自豪的。你們如果不同时負担起帝国的責任来，你們就不能再享受这种特权了。你們不要認為我們战争的目的单单是为了享受自由或遭受奴役的問題；同时也牵涉到帝国的丧失以及管理这个帝国

时所引起的仇恨而产生的危险。虽然也许有些在突然恐慌状况中，对政治漠不关心的人真的认为放弃这个帝国是一种好的和高尚的事，但是你们已经不可能放弃这个帝国了。事实上你们是靠暴力来维持这个帝国的：过去取得这个帝国可能是错误的，但是现在放弃这个帝国一定是危险的。主张放弃帝国，并且劝别人采纳他们的观点的那些人，很快地将使国家趋于灭亡；纵或他们自己孤独地生活着，也会使国家趋于灭亡。因为这些对政治冷淡的人也只有采取行动的人的支持下，才能够生存的。虽然他们在一个被别人控制的城市中，可以安稳地作奴隶；但是他们在一个控制着帝国的城市中，是毫无用处的。

“但是你们不应当被象这些人一样的公民牵引着误入迷途；关于战争的必要性，过去你们和我一样，得到了相同的结论，因此你们也不要迁怒于我。当然敌人已经侵入了我们的国家，作出了你们在不肯屈服时所能预料到的一切；后来我们又遭到了瘟疫，这是我们所未有预料得到的。在一切事物中，只有这一件是我们所未有预料得到的。我知道我之所以失掉人心，大部分是由于这一件事。这是很不公平的，除非你们把将来所遇着的每一件幸运也都归功于我。但是驯顺地忍受神明所降的灾祸，勇敢地抵抗敌人，这是正当的。这是雅典人过去的习惯，不要让你的行为妨碍这种习惯的流行。同时，你们也要记着，雅典之所以在全世界享受最大的名誉是因为它从来不向困难低头；而在战争中，它比任何其他国家牺牲了更多的生命和劳动，因此获得了历史上所从未有过的最大强国，这样的强国后世将永远记着的，纵或现在我们被迫而屈服的时候到了（因为一切东西生成就要衰坏的）；但是同时你们也还要记着；在希腊一切国家中，我们所统治的希腊人人数最多；在对抗他们的联合军队和对抗他们各别国家的大战役中，我们是站得很稳的；我们住在一个各方面设备完美和希腊最大的城

市中。

“无疑地，对政治冷淡的人会輕視这一切；但是那些和我們一样，宁願采取积极行动来生活的人会努力仿效我們；如果他們沒有得到我們所已經得到了的东西的話，他們会嫉妒我們。所有那些以統治別人為自己的責任的人，暂时会引起仇恨和不得人心；但是如果一个人有偉大的目标去追求的話，这个被人嫉妒的負擔是应当接受下来；同时，接受这个負擔也是聰明的。仇恨是暫時的；但是目前的显耀和将来的光荣会永远保存在人們的記憶中。你們要保卫将来的光荣，不要現在作出不光荣的事情来。因此，現在是你們表現你們的精力，达到这两个目标的时候了。不要派使团到斯巴达去；不要給人一个印象，以为你們在目前的痛苦下低头了！尽可能用开朗的心情，承担起灾难来，并且迅速地反抗它——無論对于城市或个人，这都是真正的力量。”

伯里克利这样企图阻止雅典人对他的憤怒，引导他們的思想离开目前的痛苦。关于国家的政策，他們接受了他的論点，沒有再派使团到斯巴达去了，同时表現对战争的进行增加了力量；但是在私人方面，他們还是感覺受到沉重的灾难。人民大众的财产在过去就是很少的，現在連这一点也被剝夺了；富有的阶级丧失了他們美好的地产和乡村中富丽堂皇、設備优良的房屋；而最坏的，是他們生活在战争中，而不是在和平中。事实上，对伯里克利的恶感还是普遍存在，直到他們判处伯里克利一笔罰款，^① 他們才心滿意足了。但是不久之后（群众方式总是这样的），他們又选举他作將軍，把他們一切事务都交給他处理。那时候，人民对于自己私人的痛苦感覺得沒有过去那么厉害了；以国家公共的需要而論，他們認

① 根据戴奥多拉斯的記載（XII. x1v），是八十他連特；但是根据普魯塔克：《伯里克利傳》XXXV 的估計，大約是十五至五十他連特。根据柏拉图：《修辭篇》576 的記載，他的罪状是擅用公款。

为伯里克利是他們所有的人中間最有才能的人。真的，在他主持国政的整个和平时期内，他英明地领导国家，保卫它的安全，雅典的全盛时代正是他統治的时期。当战争爆发的时候，在这方面他似乎也正确地估計到雅典的势力。战争爆发后两年又六个月他才去世；他去世之后，他对于战争的先見更加明显了。因为伯里克利曾經說过，如果雅典等待时机，并且注意它的海軍的話，如果在战争过程中它不再扩张帝国的領土的話，如果它不使雅典城市本身发生危險的話，雅典将来会获得胜利的。但是他的繼承人所作的，正和这些指示相反；在其他和战争显然无关的事务中，私人野心和私人利益引起了一些对于雅典人自己和对于他們的同盟国都不利的政策。这些政策，如果成功了的話，只会使个人得到名誉和权利；如果失敗了的話，就会使整个雅典作战的力量受到損失。^① 其所以会造成这种情况，是因为伯里克利的地位，他的賢明和他有名的廉洁，能够尊重人民的自由，同时又能够控制他們。是他领导他們，而不是他們领导他；因为他从来没有从不良的动机出发来追求权力，所以他沒有逢迎他們的必要：事实上他这样崇高地受人尊敬，以致于他可以对他們发出怒言，可以提出反对他們的意見。无疑地，当他看見他們过于自信的时候，他会使他們感觉到自己的危險；当他們沒有真正的理由而丧失勇气的时候，他会恢复他們的自信心。所以虽然雅典在名义上是民主政治，但事实上权力是在第一个公民手中。但是他的繼承人，彼此都是平等的，而每个人都想要居于首要的地位，所以他們采取籠絡群众的手段，結果使他們丧失了对公众事务的实际領導权。在一个統治着帝国的大城市中，这样的政策自然会引起許多錯誤，西西里远征^② 就是这些錯誤之一。西西里远征不是一个判断上的錯誤，如果我們考虑到我們所要对付

① 这特別是指西西里远征；其致命的結果在狄西里亚战争中可以看得出来。

② 关于西西里远征的历史，参閱第 423—564 頁。

的敌人的話；这个錯誤是在于国内的人沒有給予海外的軍隊以适当的支援。因為他們忙于个人的陰謀，以图获得对人民的領導权，他們讓这个远征軍失掉了它的动力；由于他們的不和，开始使国家的政策发生紊乱。他們大部分的艦队和其他軍隊在西西里喪失之后，雅典內部已經发生革命，但是他們还支持了八年，以对抗他們原来的敌人（这些敌人已經有了西西里人的增援）；对抗他們自己的同盟国（它們大部分已經暴动）；对抗波斯王子居魯士（他后来帮助伯罗奔尼撒方面，以金錢供給伯罗奔尼撒人建造艦队）。結果只是因为他們自己內部的斗争，毁灭了他們自己，他們最后才被迫投降。当伯里克利預言雅典可以很容易地战胜伯罗奔尼撒人的时候，在他心目中，雅典的資源是极其雄厚的。

第七章 战争第二年的終結。 波提狄亞的陷落

在同一个夏季里，斯巴达人和他們的同盟者率領一百条船艦远征伊利斯对岸的薩星修斯島。薩星修斯的居民是伯罗奔尼撒半島上亚加亚的移民，他們是帮助雅典人作战的。船艦上有一千名斯巴达的重装步兵，艦队的海軍大将是納謨斯，他是屬於軍官階級的斯巴达人。他們在島上登陸，蹂躪了大部分土地；但是因为薩星修斯人不愿投降，他們又航回本国了。

在这个夏季的末尾，^① 他們派了一个使团到亚細亚去，使团包括科林斯的代表阿利斯提阿斯，斯巴达的代表安納里斯都、尼科拉斯和斯特里托德摩斯，提基亚的代表提馬哥拉斯和一个名叫波利

① 公元前 430 年。

斯的亚哥斯人（他是以私人资格自动参加的^①）。他们的目的是想说服波斯国王供给金钱，参加战争，以帮助斯巴达人。但是他们首先到色雷斯，访问特里斯的儿子西塔尔西斯；如果可能的话，他们想劝他取消和雅典的同盟，并且派军队去解救波提狄亚之围，当时波提狄亚还是在被雅典人包围之中。同时，他们 also 想要他帮助他们渡过赫勒斯滂，以达到亚细亚的目的地，在那里他们可以会见法那西斯的儿子阿塔培扎斯，^② 他会护送他们去见波斯国王的。但是正碰着雅典的两个使者，卡利马卡斯的儿子利尔卡斯和非利蒙的儿子阿美尼亚德也在西塔尔西斯那里。当时，西塔尔西斯的儿子萨多卡斯刚刚归化为雅典公民，^③ 雅典的两个使者劝萨多卡斯把伯罗奔尼撒的使者交给他们，不要让他们渡过赫勒斯滂到波斯国王那里去，以危害他所自愿归化的城邦。萨多卡斯应允了。当他们在色雷斯途中，走向那条将载着他们渡过赫勒斯滂的船舶的时候，他派遣军队跟着利尔卡斯和阿美尼亚德去，把他们逮捕起来。他事先命令他的军队，把他们交给两个雅典使者。两个雅典使者接收了他们之后，马上把他们送到雅典去了。过去雅典在波提狄亚和色雷斯所遭遇的困难，主要是阿利斯提阿斯造成的；雅典人恐怕阿利斯提阿斯逃跑了，会给他们更多的祸害，因此他们一到雅典，雅典人没有经过审判，也没有让他们说出他们想为自己辩护的话来，就把他们全体杀死，把尸体抛在竖坑中。雅典人认为这种行为是对斯巴达行动的一个合法的报复，因为斯巴达人曾经把在航绕伯罗奔尼撒半岛的商船中所俘虏的雅典及其同盟国商人全部杀死，抛在竖坑中。真的，在战争之初，斯巴达人把所有他们在海上所俘虏的人，不管是雅典同盟国的人也好，中立国的人也好，全

① 因为亚哥斯是一个中立国；参阅第 111 页。

② 当时达西利翁姆省的总督；参阅第 89 页。

③ 参阅第 125 页。

部当作敌人杀死了的。

大約同时，在夏季将要完了的时候，安布累喜阿人率领他们自己的军队和他们所招募的一支很大的土著军队，进攻安非罗基亚的亚哥斯和安非罗基亚的其他地区。他们对亚哥斯人仇恨的起源是这样的：在特洛耶战争之后，安非阿拉斯的儿子安非罗卡斯回到他在伯罗奔尼撒半岛上的亚哥斯家乡；因为不满意于当地的情况，^①他往安布累喜阿湾去，在那里建立了安非罗基亚的亚哥斯，并且向安非罗基亚其他地区移民。他把他的故乡亚哥斯的名称作为这个城市的名称，这是安非罗基亚最大的城市，其居民的势力最为强大。但是许多世代之后，亚哥斯人遭遇着困难的时期，他们邀请住在安非罗基亚边界上的安布累喜阿人来参加他们的殖民地。这些安布累喜阿人成为他们的同胞公民，他们现在说着的希腊语言就是从这些安布累喜阿人那里学来的，而其余的安非罗基亚人则说他们自己的语言。过了一些时候之后，安布累喜阿人驱逐亚哥斯人，他们自己占领了这个城市。于是安非罗基亚人走到阿开那尼亚人那里去，安非罗基亚人和阿开那尼亚人联合起来，求援于雅典。雅典人派福密俄为将军，率领三十条船舰去援助他们。他到达后，即襲取亚哥斯，把那地方的安布累喜阿人都变为奴隶。因此，安非罗基亚人和阿开那尼亚人一同住在这个城市里。此后雅典人和阿开那尼亚人第一次建立同盟。因为亚哥斯人把安布累喜阿人变为奴隶，安布累喜阿人开始仇恨亚哥斯人。后来当这次战争爆发时，安布累喜阿人就聚集了上面我所说的军队，由他们自己的人、查俄尼亚人和邻近地区的其他土著部落组织而成。他们进攻亚哥斯，占领这个地区，但是袭击亚哥斯城没有成功。因此他

① 安非罗卡斯的哥哥阿克密翁杀了他们的母亲伊利非尔（参阅第182页注①）。其他作家（斯特累波，vii. 326 O；阿坡罗多拉斯，III. 7）把安非罗基亚的亚哥斯之建立归功于阿克密翁或他的儿子安非罗卡斯。

們撤退，軍隊遣散，每个分遣队回到自己的家乡去了。

这一切都是夏季发生的。接着，冬季里雅典人派了二十条船艦环繞伯罗奔尼撒航行。这个艦队由福密俄指揮，他自己駐扎在諾帕克都，設立封鎖綫，以防止任何船艦从科林斯和克利塞灣出进。又派了美利山达率領六条船艦往开利阿和呂西亚，以征收这个地区的貢款，同时也防止伯罗奔尼撒人的私掠船利用这个地区作为根据地，以襲击从法西利斯和腓尼基以及亚細亞沿海一带航来的商船。美利山达率領船艦上的雅典軍隊和一些同盟軍隊进入呂西亞內地之后，战敗被杀，丧失了他所領導的許多軍隊。

在同一个冬季中，波提狄亚人向雅典人投降，因為他們不能再抵抗雅典人的圍攻了。伯罗奔尼撒人的进攻亚狄迦，沒有使雅典人撤退他們的軍隊。^①城內粮食沒有了，飢饉带来了許多駭人听闻的事。事实上已有人吃人的事情发生了。所以波提狄亚人不得不向雅典的將軍們請求投降。指揮雅典軍隊的將軍們是幼里披底的儿子色諾芬、阿里斯托克利伊德的儿子黑斯提奧多魯斯和卡利馬卡斯儿子法諾馬卡斯。雅典的將軍們愿意接受这个建議，因为事实上他們知道他們的軍隊暴露在戰場上，受着很大的痛苦，同时也考虑到雅典在圍城方面已經花費了二千他連特。双方承認下列的条件：波提狄亚人和他們的妻子、儿女和雇佣軍隊^②离开波提狄亚，男子每人可以攜帶外衣一件，妇女两件；他們也可以攜帶一定数量的金錢，以作旅費。在这些協議的条件下，他們离开波提狄亚，往卡尔息底亚或其他能够找着的地方去了。但是雅典人責备將軍們，沒有得到本国政府的同意，擅自訂立这个協議，他們認為可以获得无条件投降的。后来他們派遣他們自己的移民往波提狄亚去，再定居在那个地方。这一切都是冬季里发生的事，修昔底德

① 參閱第 42 頁。

② 參閱第 43 頁。

所記載这次战争的第二年^①就这样完結了。

第八章 战争的第三年。普拉提亞之圍

次年的夏季，伯罗奔尼撒人不进攻亚狄迦，而向普拉提亚进军。斯巴达国王阿基达馬斯（沙西达摩斯的儿子）指揮这个军队。他驻扎在普拉提亚城下，正将开始蹂躪这个地区了，当时普拉提亚人派遣代表到他那里来。他們这样說：“阿基达馬斯和斯巴达人：你們这次侵入普拉提亚地区是不正当的。真的，这种行动玷污了你們自己或者你們祖先的荣誉。請你們記住斯巴达人克利俄姆布罗塔斯的儿子波桑尼阿斯所作的事。他利用全希腊人的帮助，前来冒着危險，在我們的城市附近作战，^②从波斯人統治之下解放了希腊之后，他在普拉提亚市場上向解放者宙斯神前举行祭祀；召集所有的同盟者在一起，把普拉提亚人的土地和城市交还给普拉提亚人，讓他們作为一个独立国家而存在着，保証永远不許他們无故受人攻击，不許他們受外人的統治；如果我們的国家受到威胁的話，他号召当时在場的同盟者，按他們的力量来援助我們。这是因为我們在艰苦和危难的时期中所表現的勇敢和能力，你們的祖先所給予我們的諾言。但是你們的行动違反了这个諾言。你們和我們的死敌底比斯人联合起来，想把我們变为奴隶。因此，我們向那些作誓言見証的神祇們，向你們祖先的神祇們，向我們本国的神祇們呼吁。我們請求你們不要无故进攻普拉提亚的土地，以破坏誓言，而要允許我們維持独立，如波桑尼阿斯所要我們作的。”

他們說到这里的时候，阿基达馬斯打断他們的話，說：“普拉提

① 公元前 430 年。

② 公元前 479 年普拉提亚之役。

亚人，只要你们依照你们所说的作，你们所说的是很公平的。因为你们可以正如波桑尼阿斯所希望你们作的去作——就是你们可以享受你们的独立，也可以参加解放那些过去和你们共患难，和你们共同宣誓，而现在受雅典人统治的其他希腊人的工作。这次军队的召集和这次战争的爆发，其目的就是解放他们和象他们一样的其他的人。最好是你们参加这种解放工作，所以你们要遵守誓言。但是如果这一点你们作不到的话，那么，请你们作我们所要求你们作的：保持中立，独立生活，不要参加任何一边；允许双方军队进入你们的城市，但是不要让任何一边利用你们的城市作战。这样，我们就满意了。”

普拉提亚的代表们听了阿基达马斯的话之后，回到普拉提亚，把他所说的话向民众会议报告了。然后他们又回到阿基达马斯那里，他们的答复是这样的：因为他们的妻室儿女都在雅典，^① 他们没有得到雅典人的同意时，他们不能做到阿基达马斯所要求的；同时表示他们为着他们城市的整个局势而焦急。当伯罗奔尼撒的军队撤退时，雅典人可能对付他们，把他们控制着；不然的话，底比斯人也可能用武力来夺取这个城市，因为根据所建议的条款，他们也有权利进入城内的。

阿基达马斯想消除他们的顾虑，所以对他们说：“你们应该作的是把你们的城市和你们的房屋移交给我们斯巴达人。把你们的田地疆界、你们的果树数目、以及一切可以用数量计算的其他财产都告诉我们。然后，在战争时期内，你们可以随意到什么地方去。一旦战事结束，我们从你们手中所接收过来的一切东西，我们一定都退还给你们；直到那时候为止，我们一定要替你们保管这些东西，注意田地的耕种，给付你们定期的津贴，足够供给你们的需要。”

① 参阅第 109 页。

普拉提亚的代表們听了这些話之后，又回到他們的城里去，在民众會議中討論这些建議。于是他們說：首先他們要把阿基达馬斯的建議告訴雅典人；如果雅典人允許的話，他們就愿意接受他的建議。同时，他們向他請求休战，在休战时期內，他不要蹂躪他們的田地。阿基达馬斯給他几天的休战，足够往还雅典所需要的时间；在这个时期內，他对他們的土地沒有进行破坏。

普拉提亚的代表到了雅典，他們在那里协商之后，帶着下面的消息回到普拉提亚：“普拉提亚人，雅典人向你們保證，自从你們和他們訂立同盟^①以来，他們从来沒有遺弃过你們，使你們受到侵略者的損害；現在他們也不会遺弃你們。他們一定要尽力幫助你們；他們庄严地以你們祖先所發誓言的名义向你們呼吁，不要变更現有的同盟条約。”

普拉提亚人从他們的代表們口中听到了这个消息后，就决定不要背叛雅典人；如果迫不得已，看到他們的田地被破坏和他們遭到其他一切痛苦的話，他們也要忍受。他們同意不再派代表去，但是他們在城牆上把他們的答复通知斯巴达人，說他們不能照斯巴达人所建議的去作。

當他們把这个答复通知斯巴达国王阿基达馬斯的时候，阿基达馬斯首先向当地的神祇們和英雄們呼吁。他說：“普拉提亚地方的神祇們和英雄們，請你們为我作見證：从开始的时候起，我們就不是来侵略的，不过因为普拉提亚人首先破坏了他們和我們所訂的条約，我們才侵入这个地方（在这个地方，我們的祖先在战敗波斯人之前，曾向你們祈禱；在这个地方，你們曾显示吉兆，作为希腊人作战的地点了；在我們現在的行动中，我們也不是实行侵略。我們已經提出了許多合理的建議，但是这些建議都被拒絕了。因此，

① 约公元前480年；參閱第230頁。

請你們援助我們，讓罪惡的處罰落在那些首先作惡的人的身上，讓我們正義的復仇獲得勝利。”

阿基達馬斯祈禱諸神之後，就開始軍事行動。首先他們利用他們所砍伐的樹木，建築環城的木柵，以防止城內出兵突擊。然後他們靠着城牆，造一個土山；他們預料到，因為有這樣多的軍隊從事工作，他們會迅速地攻陷普拉提亞的。他們從西薩隆砍伐樹木，在土山的兩旁邊建築一個用木材直角相交而成的方格子形狀的木架子^①，使土山不致於塌下去。土山本身是用木料、石頭和泥土以及任何可以填滿其中空隙的東西造成的。這個工作，日夜連班進行了七十天，所以當一批人在那裡睡覺或吃飯的時候，總是有另一批人在那裡搬運材料。受命指揮各同盟國分遣隊的斯巴達軍官們監督他們，使他們努力工作。

但是普拉提亞人，當他們看見土山逐漸增高的時候，也建築了一個木架，安置在他們自己的城牆頂上，和斯巴達人建築土山的地方相對峙。在木架之內，他們利用附近房屋的磚造成一條牆。他們利用木材把磚牆綁起來，以防止磚牆因高度增加而無力。木材的上面有皮革制成的遮蓋物，可以保全木架，免受火箭的攻擊，可以掩護在城牆上工作的人。因此，這個城牆迅速地建築得很高；而對面的土山也以同樣的速度增高。普拉提亞人也打算把他們自己的城牆和斯巴達人所正在建築的土山相接觸的地方，加以破壞，把松土運入城中。伯羅奔尼撒人發現他們這樣作的時候，他們利用蘆葦緊密地包着泥土，填滿坍塌的部分，使他們的材料更加鞏固，以免這些材料象松土一樣地被運走了。普拉提亞人的計劃失敗後，他們放棄了這個辦法；但他們又想出一個辦法來，從城內挖一條地道，估計通過一定的距離，達到土山的下面，他們又從這個地

① 架子是用木材直角相交(⊥)，造成方格子或蓆子花紋。

道运走了建筑土山时所用的材料。经过长久的时间，围城者不知道这件事情；他们虽然努力建筑，但是土山没有增高到应有的程度，因为土山下面的泥土继续被运走了，山顶总是下沉为空穴。

尽管这样，但是普拉提亚人害怕他们的少数军队不能够抵抗这样大的军队，因此他们又想出一个防御的方法来了。他们停止建筑土山对面的大木栅，而从大木栅的两端，在原有低墙开始的地方，着手建筑一条内墙，向城内作一条新月形的曲线；这样，如果高墙失陷的话，他们还有这条新墙可以保护，而敌人势必另造一个土山；当他们继续向内前进时，他们又会遇着同样的困难，同时也更处于容易受到攻击的地位。

在伯罗奔尼撒人建筑土山的同时，他们拿出攻城机械来进攻城市。这些机械之一就是用来冲击土山对面的大木栅。木栅很大的一部分被轰击下来了，引起普拉提亚人很大的恐慌。其他机械是用来攻击城墙的各部分的。这些机械，有的被普拉提亚人利用套索捉着后被破坏了；他们又利用两个木杆平放在城墙顶上，木杆的一端用一根很长的铁索悬挂一条巨大的梁木；当敌人把撞墙车安置好，准备撞击的时候，他们扯着梁木，和撞墙车成一直角，^①然后放松铁索，使梁木突然落下来，打掉撞墙车的头部。

因此，经过一些时候之后，伯罗奔尼撒人看到他们用攻城机械也失败了，并且普拉提亚人建筑城墙，和他们的土山相对抗，因此，他们得到结论，利用过去他们所尝试过的一切战术，他们是不可能攻陷这个城市的；他们开始准备建筑一条环绕这个城市的城墙，但是他们决定首先试一试利用火攻的效果，看看利用风力的帮助，他们是不是可以把这个城市烧掉，因为这个城市是很大的。事实上，他们试用了各种可能的计划，总想不要长期围攻而能取得这个

① 就是和城墙平行。

地方。他們首先把柴捆从土山上向下面丢入土山和城牆間的空隙中。因为参加这项工作的人数很多,这个空隙很快就被填满了,所以他們繼續堆集柴捆,从土山頂上,尽他們的能力所及,堆集柴捆及于城內。然后他們把柴燒起来,利用硫磺和松脂,使之易于燃燒,因此产生了从来所沒有看見过的大火,或者,无论如何,比人类所产生的任何大火都要大些;除了山林中有过树枝被風吹着摩擦而产生的森林大火。但是不管怎样,这真的是一次很大的火;普拉提亚人抵抗了其他一切攻击之后,这次大火几乎把他們完全毁灭了。它使城市的大部分不能支持;假如真的如敌人所盼望的,刮起風来,把火焰吹向城中去的話,普拉提亚人一定不能免于死亡。但是並沒有刮風,据說,当时雷雨大作,把火灭熄,这样就挽救了危机。

伯罗奔尼撒人这次失敗之后,他們遣散了他們大部分的軍隊,只留下一部分軍隊来建筑环繞普拉提亚的城牆。各同盟国分別負責建筑一部分。牆內和牆外都有濠沟,他們从濠沟中取出泥土来作磚。大約大角星升起的时候^①工程完毕了。他們留下一部分軍隊防守城牆的一半;其余部分由彼奧提亚人駐軍防守。其余的軍隊撤退,各回本国去了。普拉提亚人已經把他們的妻室儿女以及老人和所有其他不能服兵役的人都送到雅典去了。留在城內抵抗圍攻的人数是四百个;此外还有八十个雅典人和为駐軍准备伙食的一百一十个妇女。这是在圍城之初,城內人口的总数,此外並沒有其他的人,不管是奴隶也好,自由民也好。普拉提亚之圍开始时的情况就是这样的。

① 约九月中旬。

第九章 伯罗奔尼撒人在陆地和 海上的失败。福密俄的胜利

在同一个夏季中，当对付普拉提亚的战役尚在进行中的时候，雅典派遣其公民军队（重装步兵二千名，骑兵二百名）进攻色雷斯的卡尔西斯人和波提亚人。这是麦子正熟的时候。^① 指挥军队的将军是幼里披底的儿子色诺芬。

这个军队进军到波提亚的斯巴托拉斯城，把麦田破坏了，他们希望通过城内亲雅典党人的手，使这个城市投降。但是城中有不同观点的其他公民派人通知奥林修斯，奥林修斯派遣重装步兵和其他军队来保卫这个城市。这支军队从斯巴托拉斯城中冲出，和正在城外的雅典人会战。卡尔息底亚的重装步兵及其辅助军被雅典人打败了，退回斯巴托拉斯城中；但是卡尔息底亚的骑兵和轻装步兵打败了雅典的骑兵和轻装步兵。^② 卡尔西斯人已经有了少数来自克鲁西斯的轻装步兵；双方交战后，马上又有一些从奥林修斯派来的轻装步兵的增援。斯巴托拉斯城内的轻装步兵看到这种情况，他们有了新的信心，因为就是以前他们还可以保持自己的阵地，而现在有新的援兵到了。于是他们有了卡尔息底亚的骑兵和新到的军队的帮助，再向雅典人进攻。雅典人退回到他们留着保卫辎重的两个分队那里去了。当雅典人进攻时，他们的敌人退却；但是雅典人撤退时，敌人马上又开始进攻，把标枪向雅典人投射。卡尔息底亚的骑兵驰来，看见有机会就进攻。真的，他们引起雅典

① 五月中。

② 这是说明在雅典人方面有轻装步兵，从雅典来的只有骑兵和重装步兵，参阅七段。

人恐怖,因而溃败,他们追逐很远。最后,雅典人逃往波提狄亚;后来在休战条件下,才取回他们死者的尸体。余下来的军队就回雅典去了。他们丧失了他们所有的将军们和四百三十名士兵。卡尔西斯人和波提亚人建立了一个胜利纪念碑,取回死者的尸体,然后各自回到自己的城市里去了。

此后不久,在同一个夏季中,安布累喜阿人和查俄尼亚人说服斯巴达人,用同盟国的资源装备一个舰队,并且派遣一个重装步兵一千名的军队到阿开那尼亚去。他们的目的是想征服那里的整个地区,使之脱离雅典同盟。他们说:如果斯巴达人在陆地上和海上同时参加他们的战役的话,滨海的阿开那尼亚人就不能联合起来防御;①取得阿开那尼亚之后,他们就能够很容易征服萨星修斯和塞法伦尼亚,这样,就会使雅典人派遣他们的舰队环绕伯罗奔尼撒半岛更加困难了;除此之外,还有攻陷诺帕克都的可能性。

斯巴达人相信了这些话,马上派遣纳谟斯率领一些重装步兵,乘着几条船舰出去,当时纳谟斯还是海军大将。②他们命令同盟舰队尽快地作好准备,驶往琉卡斯。③所以科林斯和西息温以及那个地区其他市镇所派遣的船舰都准备航行;而琉卡斯、安那克托里安和安布累喜阿的船舰最早达到琉卡斯,在那里等待其他国家的船舰。同时,纳谟斯带着他的一千名重装步兵从伯罗奔尼撒偷渡海湾,没有被福密俄发觉,福密俄当时带着二十条雅典船舰,守卫着诺帕克都附近。④于是他们马上准备从陆地上进军。纳谟斯带着希腊军队,包括安布累喜阿人、琉卡斯人和安那克托里亚人;此外,他还有他自己带来的一千名伯罗奔尼撒人。他还有土著军队一千

① 因为他们的海岸附近有伯罗奔尼撒的舰队。

② 参阅第 151 页。

③ “对于所有这些事情,科林斯人特别有力地支持安布累喜阿人,因为他们是科林斯人自己的移民。”

④ 参阅第 153 页。

名查俄尼亚人，这个部落不是国王統治的。这支土著軍隊由福喜阿斯和尼堪諾率領，他們是統治家族中当年执政的两个成員。和查俄尼亚人在一起的，还有一些西斯普洛替斯人，这个部落也是沒有国王統治的。摩罗西亚人和阿丁坦尼亚人由薩比林修斯率領，他是国王塞里普斯的监护人，因为国王还没有成年。巴拉維亚人由国王俄里都斯率領；和他們在一起的，还有一千名俄累斯提亚人，他們是国王安提卡斯的臣民，国王把他們归俄里都斯指揮。^①勒謨斯沒有等到科林斯的艦队来，就率領这些軍隊出发了。他們通过安非罗基亚的亚哥斯領土，掠劫利姆尼亚地区沒有設防的村鎮，达到斯特拉托斯，斯特拉托斯是阿开那尼亚最大的市鎮；他們認為如果他們首先攻陷此地，阿开那尼亚其余的地方就会很容易落在他們手中了。

当阿开那尼亚人看見他們在陆地上已經受到大軍的侵略，同时他們在海上也馬上会遭遇着敌艦的侵襲，他們沒有打算联合他們的軍隊来防卫，只是就地保卫他們自己的地区。他們派人向福密俄求援，但是福密俄回答說，当时科林斯的艦队正將駛出，他不得不防卫諾帕克都。同时，伯罗奔尼撒人和他們的同盟者分作三路，向斯特拉托斯进兵。他們的目的是想把他們的軍隊駐扎在城的附近，如果不能用談判的方式取得这个城市的話，他們就进攻城市。在他們进兵的时候，查俄尼亚人和其他土著軍隊在中央；琉卡斯人和安那克托里亚人以及和他們一起来的人为右翼；納謨斯带着的伯罗奔尼撒人和安布累喜阿人为左翼。这三路軍隊中間有很大的間隙，有些地方甚至彼此都看不見。希腊人很有秩序地前进，小心戒备，直到他們在一个很好的地势上建立他們的軍营为止。但是查俄尼亚人，因為他們在附近的部落中是以善战著名的，覺得

① “柏第卡斯也瞞着雅典人，派遣一千名馬其頓軍隊来了，但是因为他們到迟了，所以沒有参加这次远征。”

他們自己很有把握，所以不等到他們駐扎营地，就和其他土著軍隊一齊向前沖去，他們認為他們可以一下就攻陷那個城市，因此，可以由整個軍事行動而獲得光榮。

當斯特拉托斯人知道他們還在進軍的時候，他們得到一個結論：如果他們能夠打敗這支孤立的軍隊的話，則希臘人那部分軍隊後來向他們進攻的可能性會少得多。因此，他們在城市的四周布置埋伏。當查俄尼亞人走近來了的時候，城內的人和埋伏的人同時向他們進攻。這樣造成查俄尼亞人中很大的混亂；他們許多人被殺了；其他土著軍隊看他們被打垮，就紛紛逃跑。同時，兩支希臘軍隊都不知道戰事已經發生了，因為查俄尼亞人在他們的前面很遠，他們以為查俄尼亞人急于沖往前面去尋找扎營的地方。但是當土著軍隊逃跑，沖向他們的軍隊的時候，他們把逃回的軍隊放在他們的後面，把兩支軍隊合為一支，當天他們就停留在那里了。斯特拉托斯人沒有走近他們，因為阿開那尼亞其他地區的援兵還沒有到，但是斯特拉托斯人在相當距離內，利用彈石不斷地襲擊他們，用這種方法給他們以很大的騷擾，因為他們不穿盔甲就不能行動。真的，阿開那尼亞人是特別精于這種戰術的。

一到晚上，納謨斯急忙地帶着他的軍隊退到阿那配斯河畔，這條河離斯特拉托斯八十斯塔狄亞^①。次日，他在休戰條件下，收回死者的屍體。友好的部落伊尼亞底人和他在一起；在阿開那尼亞人的援兵還沒有到的時候，他就通過伊尼亞底人的領土而撤退。他的軍隊中各國的分遣隊都在那里分散，各自回到本國去了。斯特拉托斯人建立一個紀念碑，以紀念他們打敗查俄尼亞人的勝利。

同時，科林斯以及克里塞灣沿岸其他同盟國派遣的艦隊原想來支援納謨斯，使沿海的阿開那尼亞人不能援助其內地的同胞的；

① 約合九英里。——譯者

但是这个艦队并没有作到这一点。大約和斯特拉托斯战役同时；这个艦队被迫而和駐守諾帕克都的福密俄指揮下的二十条雅典船艦作战。

当敌人船舶沿着海灣的岸边航行的时候，福密俄只監視它們，因为他想在公海上才向它們进攻。至于科林斯人和他們的同盟者，他們絕對沒有想到海战，他們的船舶只作軍事運輸船装备，以供应阿开那尼亚战役的軍需的；他們也沒有想到，雅典的二十条船艦敢于冒險和他們的四十七条船艦作战。但是当他們沿着自己的海岸航行的时候，他們看見雅典人在对岸也列成直綫，和他們平行；当他們想从亚加亚的培特利橫渡到对岸大陆上，前往阿开那尼亚去的时候，他們看見雅典人又从卡尔西斯和挨維那斯河航出，向他們冲来。虽然在晚上，他們想从他們停泊的地方，偷偷地走去，但是他們还是被发觉了。所以最后，他們不得不在两岸間水面的中途作战。^①各同盟国的派遣队各有各的司令官。科林斯的司令官是馬卡昂、伊索克拉底和阿加塔尔西达斯。

伯罗奔尼撒人列成圓圈队形，船头向外，船尾向內。圓圈的大小恰恰使船舶紧密地排列着，中間沒有过大的空隙，使敌艦不能冲进来；随着远征的輕船都在圓圈之內；圓圈之內还有五条航行最快和装备最好的战艦；凡圓陣受敌人攻击的地方，这五条战艦即随时駛出援救。

雅典的船艦排成一个縱队，环繞着伯罗奔尼撒的艦队航行；他們繼續前进，和敌艦漸相接近，佯作正要向敌艦撞击的样子，迫使伯罗奔尼撒船艦的圓圈队形逐漸向內縮小。实际上，事先他們受了福密俄的命令，非到他自己亲自发出信号时，他們不要进攻的。他希望，和陸軍一样，敌人的队伍混乱，战艦互相碰撞，他們的輕小

① 即在培特利和挨維那斯河口之間的水面上，海灣两岸的地区相对，他們的艦队想从这里走入一个港口中去。

船舶更增加了他們的紛亂；當他環繞着伯羅奔尼撒人航行時，他也等待海灣方面刮起風來，平時每當黎明時，海灣的風就刮起來了的；如果風刮起來了，敵人馬上就會受到窘困。同時，他認為他的船艦是比較好的帆船，他可以隨時進攻，而最好進攻的時候是風刮起來了的時候。當風真的刮起來了的時候，伯羅奔尼撒人已經拥挤在一起了，一方面要应付風，另一方面要应付他們自己的那些輕船，他們的秩序馬上就紛亂了。船艦互相碰撞，必須用篙竿把船推開；因為船和船間彼此的呼喚聲、叫喊聲、詛咒聲，以致船長們所要作的，或舵手們所下的命令都不能聽見；因為事實上，他們缺少經驗，他們的槳手們不能在有風浪的海中划行，因此舵手們更難应付他們的船舶了。正在這個危急的時候，福密俄發出信號。雅典人進攻了。他們首先擊沉了海軍大將的一條船，然後破壞他們所遇着的每一條船。敵人在普遍紛亂中，沒有任何抵抗，逃入亞加亞的培特利和岱米。雅典人追逐他們，俘虜了十二條船舶和他們大部分的水手。於是他們航行到莫利克里昂，建立一個勝利紀念碑于賴昂姆地角，把一條船貢獻給波賽敦神。後來，他們回到諾帕克都去了。伯羅奔尼撒人馬上帶着他們的殘余船舶，從岱米和培特利沿着海岸航行，到伊利斯人在西林尼地方的造船所。納謨斯在斯特拉托斯戰役之後，帶着聯合艦隊的一部分船艦^①也从琉卡斯到了這裡。

現在斯巴達人派了一個顧問團到納謨斯和他的艦隊那里來，這個顧問團包括提摩克拉底、伯拉西達和來科夫隆。他們所受的命令是再來一次海戰；因為斯巴達人，特別是他們初次嘗到海戰的滋味以後，不知道他們怎麼會失敗的；他們完全不知道自己海軍的弱點，以為他們海軍的失敗是由于懦弱的結果，沒有考慮到雙方的

^① 即琉卡斯、安那克托里安和安布累喜阿等地的分遣隊，參閱第162頁。

对比：雅典人有长期的經驗，而他們自己的水手只受到短时的訓練。所以他們是在憤怒的情緒下派遣顧問团去的。

顧問团到达时，就和納謨斯共同工作，派遣使者往各国去，要求再派船艦来，把他們已有的船艦重新装配。福密俄也派人到雅典去，报告他海战的胜利和敌人的准备。他請求雅典人迅速地尽量多派船艦来，因为每天都有发生战斗的可能。雅典人派了二十条船艦去支援他，但是命令指揮这个艦队的司令官首先駛往克里特。因为克里特的哥太恩人尼西阿斯（雅典在克里特利益的代理人^①）劝他們駛往进攻西頓尼亚，这个城市是反对雅典的；他說，他可以使这个城市轉到雅典这一边来。事实上，他这样做，是为了波利喜那人的利益，波利喜那人是西頓尼亚人的邻居。所以他率領船艦到克里特，利用波利喜那人的帮助，蹂躪了西頓尼亚人的土地。逆風和恶劣的天气使他們在那里浪費了很久的時間。

当雅典人停留在克里特的时候，在西林尼的伯罗奔尼撒人对战争的准备工作已經作好了，沿着海岸駛往亚加亚的帕諾馬斯，他們的陸軍也进到那里来支援他們。同时，福密俄也沿着对岸航行，到了莫利克里昂的賴昂姆，帶着他从前用以作战的二十条船艦停泊在这个地方的外面。这边的賴昂姆是和雅典有友好关系的，在对岸伯罗奔尼撒半島上的賴昂姆是反对雅典的；两地之間約有七斯塔狄亚^②的海面，为克利塞灣的入口。伯罗奔尼撒人看見雅典人停泊在对岸的时候，也把他們的七十七条船艦停泊在这边亚加亚的賴昂姆，这个地方离他們的陸軍駐扎的地点帕諾馬斯不远。

他們双方对岸相持了六七天，双方都訓練着，准备战争。伯罗

① 參閱第184頁注③。——譯者

② 約合 $3\frac{1}{4}$ 英里。根据利克上校（《摩利亚》ii. 148.）的記載，两地間的海面的寬度將近 $1\frac{1}{2}$ 英里，因为河中泥沙冲积的关系，其南岸的土地增加了約二百五十碼，其北岸的土地似乎增加得少一点，所以在古代这个海面还要寬些。可能修昔底德对于此地的情况不很熟悉（參閱昭伊特譯本第1卷，cix 頁）。——譯者

奔尼撒人方面的计划是不要航出赖昂姆海峡，进入公海，因为恐怕遭着上次战败的复辙；雅典人方面的计划是不要航入海峡中，因为他们认为在狭小的水面上对敌人是有利的。纳谟斯和伯拉西达以及其他伯罗奔尼撒的司令官们希望在雅典的援兵还没有到的时候，赶快作战；但是他们看见，因为上次战败的影响，他们大部分士兵的士气低沉，完全没有作战的热忱。因此，他们首先召集他们的士兵，举行会议，用下面的号召来提高他们的士气：

“伯罗奔尼撒人！如果因为上次战争的结果，你们中间有人害怕战争的话，那么，现在我们又将作战了；我们应当说，这种畏惧是毫无理由的。在上次战役中，你们知道，我们没有作好准备；我们航行出去的目的不是想在海上作战，而是想在陆地上作战的。并且当时有许多因素对我们不利；同时，我们缺乏经验也是我们第一次海战失败的一部分原因。因此，我们在上次战役中的失败，不是由于我们这一方面的懦弱；也不要因为偶然发生的事故而挫折了我们的毅力；我们知道，我们的毅力不是暴力所能屈服的，我们的毅力还有许多须要辩白的。我们要记住，所有的人都可能遭遇着意外的事故，但是真正的勇敢是绝对不会变更，真正勇敢的人绝对不会以缺乏经验作为懦弱的借口的。以你们来说，你们也许缺乏敌人所有的经验，但是你们比他们勇敢，这就不只补偿了你们的缺点。你们所最害怕的是他们的技能，但是这种技能也必须和勇敢结合起来的，那么，在危急的时候，他们要记住怎样去运用他们在教训中所学来的东西。但是，如果缺乏勇敢精神的话，所有的技能，在面临危机的时候就会毫无用处了。所以当你们想到他们有更多的经验的时候，你们应该也想到你们自己有更大的勇气；当你们因为上次遭到失败而感到恐惧的时候，你们要记住，那时候，你们丧失了警惕，没有作好准备。在你们方面，你们确实有许多优点：你们有最强大的舰队，你们在自己的海岸附近作战，有重装步

兵支援你們。一般說來，勝利總是屬於人數眾多、配備良好一边的。因此，沒有一個理由可以認為我們是會失敗的。就是上一次我們所犯的錯誤，現在也成為對於我們一個有利的因素；因為從這些錯誤中，我們可以得到教訓。我們希望舵手們和水手們同樣满怀信心地履行他們的義務，任何人不得離開他被指定的崗位。我們自己的能力也一定不會弱於你們以前的司令官，一定要準備戰爭，不讓任何人有作為懦夫的借口。如果任何人要作懦夫的話，他應當得到他所應有的處罰；但是勇敢的人們一定要受到他們所應得的獎勵。”

伯羅奔尼撒的司令官這樣鼓勵他們的士兵。福密俄也因為他自己的部下的士氣消沉而吃驚。他看見他們三五成群地聚集在一起，很明顯地他們是因為敵軍人數眾多而慌張。因此，他把他們召集起來，想鼓勵他們的銳氣，在目前的形勢下，給他們一些指示。過去他常對他們說話，給他們心中一個印象，認為沒有一個艦隊他們不能在戰鬥中對抗的，不管它多么強大；長久的時間以來，他的水手對於自己感覺自豪，認為他們作為雅典人，無論在多少伯羅奔尼撒船艦面前，是不會屈服的。但是現在他知道，他們目前所看見的情景使他們士氣消沉了，他認為應當恢復他們的自信心。因此，他把雅典人召集起來，對他們這樣說：

“士兵們！我看見你們因為敵人人數眾多而慌了；我召集這個會議，因為我不希望你們在沒有什麼值得可怕的時候感到恐懼。首先，他們之所以配備这么多的船艦，而不是以平等的條件來和我們會戰，是因為他們已經被我們打敗了一次，就是他們自己也承認他們不是我們的敵手。在他們對抗我們的時候，他們所最自信的是自以為只有他們自己是勇敢的，但是這種聊以自慰的信心只是根據他們陸戰的經驗得來的；由於陸戰的經驗，他們取得了許多勝利。他們以為他們這種經驗，在海上也是同樣地有用的；但是，在

这方面，如果他們的論点还有一点理由的話，优势一定是在我們这方面。当然，他們不会比我們更勇敢些；至于自信心，我們和他們都有；而在海上，我們有更多的經驗。并且斯巴达人指揮他們的同盟軍只是为着斯巴达的光荣；他們的同盟者被拖入危險中是違反同盟者自己的意志的；否則他們既遭到大敗之后，不会再来冒海上战争的危險了。所以你們毫不要害怕他們的胆量。并且他們害怕你們，所以你們更加用不着害怕他們。他們害怕你們是更有理由的：一則因為你們已經打敗了他們一次；二則他們認為除非你們指望取得很大的胜算，你們是不会起来对抗他們的。当一方面人数比較多，和現在我們敌人的情况一样的时候，它的进攻靠它的武力，而不靠它的毅力。但是如果另一方面，在物質資源上比較弱得多，在沒有必要的时候接受挑战的話，那么，这方面一定依靠心中有很大的毅力。这就是我們的敌人所估計的；我們出乎他們意料之外的行动使他們吃惊，更甚于我們在平等条件之下和他們会战的时候。过去也曾經有过人数众多的軍隊被人数少的軍隊打敗，有时是因为缺少技术的原故，有时是因为缺少勇气的原故。这两种品質，我們都不缺少。

“至于这次战役，如果我能够控制的話，我不会在海灣中作战，也不会航进海灣里面去。我完全認識到，海上面积的狹窄，对于船艦少、經驗多、航行迅速的艦队和許多管理得很差的船艦作战是不利的。如果一条船艦对于前面的敌艦沒有一个远距离的觀察的話，它不可能适当地駛上去，以撞击的方式向敌艦进攻；当它自己受到窘迫时，也不能及时退却；同时也不可能航行冲破敌人的战綫，然后再回轉来向敌艦撞击——这些都是航海技术比較优越的艦队所要采取的正当战术。如果不是这样的話，就不得不在进行海战时好象陆战一样；在这种情况下，船艦比較多的方面就会处于优势。所以你們可以深信，我必尽我的能力所及，注意这些事情。

至于你们，你们必须坚守你们在船艦上的岗位，遵守秩序，注意听从指挥。因为敌人停泊的地方这样靠近我们，这点就特别重要。当战争开始的时候，注意纪律和肃静；这两点，在任何战争中都是很重要的，特别是在海战中。因此，你们要勇敢地和敌人作战，要无愧于你们过去的荣誉。这次战斗对于你们是有重要关系的——不是毁灭伯罗奔尼撒人在海上的希望，就会给雅典人带来在海上更近的忧患。我要再提醒你们一次，这个艦队的大部分船艦^①是已经被你们打败过了的；曾经被击溃的人，当他们再来碰着同样的危险的时候，绝对没有和前次一样的毅力的。”

福密俄是这样鼓励他的部下的。因为雅典人不会航进海湾的狭窄海面，伯罗奔尼撒人想引诱他们进入狭窄的海面，不管他们是不是愿意。因此，伯罗奔尼撒人在黎明的时候，开始航行，他们的船艦列成四条一排的纵队，沿着伯罗奔尼撒海岸，按着他们停泊时的次序，由右翼领队，向海湾内部航行。他们把装备最好和航行最速的二十条船艦放在右翼。他们的用意是这样的：如果福密俄以为他们是向诺帕克都航行，就会沿这个方向跟着他们来，以保护诺帕克都；于是他们的二十条船艦把雅典人隔绝开来，使他们在伯罗奔尼撒人向他们进攻的时候，不能航过或逃出伯罗奔尼撒人的防线。果然，如他们所预料的，福密俄为那个地方的安全着急，因为那里没有留下驻防军；当他看见敌人开始航行的时候，他马上急忙地违反他自己的意志上了船，沿着自己的海岸航行，美塞尼亚人的陆军也沿着海岸进军，作为他的支援。

伯罗奔尼撒人看见雅典人的船艦单行沿着海岸航行，已经进

^① 在第一次海战中，伯罗奔尼撒人有船艦四十七条（第165页）和福密俄的二十条船艦（第165页）作战。在第二次海战中，伯罗奔尼撒人有船艦七十七条（第167页）。因为在第一次海战中，伯罗奔尼撒人损失了十二条船舰，这里说“大部分船艦”是不十分正确的。

入海灣內，和陆地非常接近（这正是他們希望雅典人达到的地方）了，信号一发出，他們突然回轉头来，向雅典人的陣綫冲去，每条船艦都以最快的速度航行，希望隔絕整个雅典的艦队。但是雅典的十一条領头的船艦設法逃出了伯罗奔尼撒人的翼队和它的突轉运动，达到了公海。其余的船艦都陷入圈套中，它們虽然努力想逃跑，但是都被冲回到岸边，丧失了战斗力，那些不能游泳逃上岸去的雅典人都被杀了。伯罗奔尼撒人把一些雅典船艦系在自己的船上，拖着空船去了；有一条船艦連同艦上的水手都被俘虏了；有一些，他們正在拖着走的时候，被美塞尼亚人救出了，因为美塞尼亚人穿着盔甲，跳入水中，登上船艦，在甲板上打退了伯罗奔尼撒人。

这样，在此地伯罗奔尼撒人是胜利了，他們毁灭了对抗他們的雅典船艦。同时，他們的右翼二十条船艦正在追逐那十一条逃出伯罗奔尼撒人的突轉运动而进入公海的雅典船艦。那十一条船艦，除了一条之外，完全逃掉了，达到諾帕克都；它們在阿波罗神庙附近列成陣势，把船头对着敌人；如果伯罗奔尼撒人駛入，向它們进攻的話，它們准备自卫。不久之后，伯罗奔尼撒人追到了，当他們一齐航行的时候，他們一路唱着凱歌。在他們前面很远的地方，有一条琉卡斯的船艦，正在追赶那条落在后面的雅典船艦。正碰着那里先有一条商船停泊在岸边，雅典的船艦首先达到那里，环繞商船旋轉，然后撞击那条追赶它的琉卡斯船艦的腹部，把它击沉。这是一个意外的、几乎令人不能相信的行动。这个事故造成伯罗奔尼撒人間的惊慌；同时，伯罗奔尼撒人因胜利而驕傲，在追赶时，队形零乱。有些船艦上的桨手把他們的桨沉在水中，放慢航行的速度，讓大队船艦好赶上他們——这是很危險的，因为雅典人和他們是这样靠近，而且准备向他們进攻的；有一些船艦，因为不知道岸边海水的深淺，在淺水的地方擱淺了。

雅典人看見了这种情况，增加了信心。命令一发出，他們一声

大喊，就向敌人冲去。伯罗奔尼撒人，因为他们自己所犯的錯誤，以及在目前这样紛乱的情况下，只作了短时间的抵抗，于是就开始向帕諾馬斯逃走，他們原来也是从那里航行出来的。雅典人紧紧地追着，俘虏了最靠近他們的六条船艦，又取得了战争之初、在海岸旁边被敌人破坏的自己的船艦。船艦上的水手們，有些被他們杀死了，有些被俘虏了。斯巴达人提摩克拉底乘着那条在商船附近被击沉的琉卡斯船艦上；当他的船艦被破坏的时候，他自杀了，他的尸体被海水冲入諾帕克都的港口内。

雅典人回来的时候，就在他們反抗敌人、获得胜利的地方^①建立一个胜利紀念碑。他們取回他們自己海岸旁边的破船和死者的尸体，并且依照休战条件，把敌人的尸体交还给敌人。伯罗奔尼撒人也建立一个胜利紀念碑，以紀念他們在岸边破坏雅典船艦时所获得的胜利；在胜利紀念碑附近，即亚加亚的賴昂姆地方，他們把他們所俘虏的一条船艦贡献給神。作完这事以后，他們恐怕雅典的援兵会到了，^②除琉卡斯人之外，他們全体于晚間航入克里塞灣中，航往科林斯去了。他們撤退之后，从克里特航来的二十条雅典船艦^③到了諾帕克都，它們应当在战争之前就到福密俄那里的。

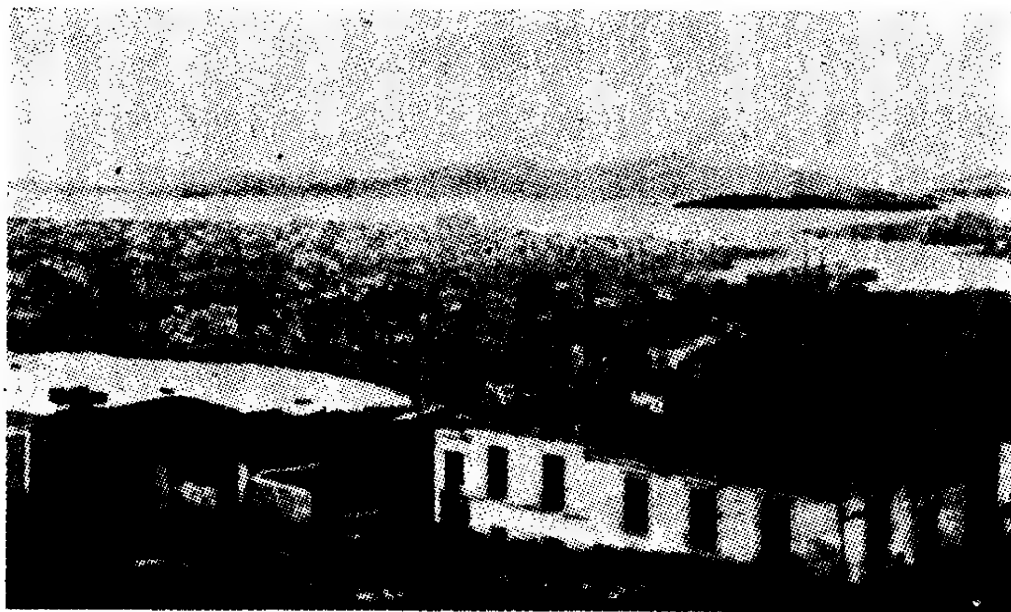
夏季就是这样終結了。但是在遣散那些退到科林斯和克里塞灣的艦队之前，納謨斯、伯拉西达和其他伯罗奔尼撒司令官們采納了麦加拉人的献計，决定于冬季之初进攻雅典的港口庇里犹斯；这个港口是敞开的，沒有設防——这自然是因为雅典海軍有絕對优势的原故。他們的計劃是这样的：每个水手拿着他的桨、坐垫和桨

① 这个地方不能确定，不是在莫里克里昂的賴昂姆附近（第167頁——譯者），就是在阿波倫尼安（即阿波罗神庙圣地）附近（第172頁）。

② 參閱第167頁。

③ 參閱第167頁。

架上的皮带，由科林斯的陆地上跑到雅典的海边；到了那里的时候，他们就尽快地跑往麦加拉，正碰着尼塞亚的船塢中有四十条船艦，他們就把这些船艦送下水，直接航往庇里犹斯。他們知道庇里犹斯沒有艦队守卫；真的，沒有人預料到敌人会这样襲击的；因为他們当然不敢公开进攻而希望不会遇着抵抗；縱或他們想出这样的主意，他們一定会首先被发觉的。



庇里犹斯港

这就是伯罗奔尼撒人的計劃，他們馬上就实行起来。他們在晚間达到尼塞亚，使船艦下水。但是他們沒有照原来的計劃实行，馬上航往庇里犹斯。他們害怕这样作所引起的危險；同时，据說，風的方向阻碍了他們。他們航往面向麦加拉的薩拉米地角。那里有一个小的要塞和一个三条战船的分艦队，这个分艦队是用来防止麦加拉海港船舶的出进的。他們向这支軍隊进攻，把这些战船空着拖去了，然后出乎意外地进攻要塞，开始蹂躪薩拉米其余的地区。

烽火燃燒起来了。雅典得到警报，知道敌人的进攻，因此产生

了和这次战争^①中任何一次恐慌一样大的恐慌；因为城里的人民以为敌人已经航入庇里犹斯而庇里犹斯的人民以为敌人已经取得薩拉米，正将航入庇里犹斯港口。真的，他们能够很容易航入庇里犹斯港口，假如他们能够设法克服他们的恐惧心理的话；当然，单是風是不会阻止他们的。

在黎明的时候，雅典人召集他们在庇里犹斯所有的军队，把船艦下水，很匆忙地在大声叫喊中登上船艦。他们领导这个艦队駛往薩拉米，用他们的陆军防守庇里犹斯。伯罗奔尼撒人已经蹂躏了薩拉米的大部分土地；但是当他們知道援軍将要到了的时候，他们匆忙地回到尼塞亚，带着他们的俘虏、掠夺物和布多隆姆要塞守卫的三条船艦。同时，他们因为他们船艦的情况大为吃惊，这些船艦下水不久，就已经漏水了。他们到麦加拉之后，即又步行回到科林斯去了。雅典人在薩拉米沒有找着敌人后，也回去了。此事发生之后，他们采取办法，注意以后更好地保卫着庇里犹斯。港灣的入口也封鎖了，^②并且采取了其他戒备的措施。

第十章 西塔尔西斯在馬其頓的战役。 福密俄的回国

大約同时，在冬季开始的时候，色雷斯地方奥德里西人国王特里斯的儿子西塔尔西斯进攻馬其頓国王亚历山大的儿子柏第卡斯以及色雷斯的卡尔西斯人。西塔尔西斯的目的是希望对他所允

① “这次战争”一定是指狄西里亚战争（即伯罗奔尼撒战争的最后十年），因为在第632页，我們看見有一句話說：“引起了雅典人从来所未曾有过的最大恐慌。”

② 就是延长入口处的城牆，中間只留一条狹窄的通道，这个通道可以用鉄鏈封鎖起来。

許的一个諾言得到实现，同时也履行他自己所作的一个諾言。在战争之初，柏第卡斯受到窘迫，他和西塔尔西斯訂立和約，承認他和雅典人和解而西塔尔西斯則不恢复他的兄弟腓力的王位，因为腓力是反对他的。但是柏第卡斯并没有遵守这个条約。在那个时候，西塔尔西斯在和雅典人联盟^①的同时，也承認停止和色雷斯的卡尔西斯人的战争。因此，他远征卡尔息狄斯有两个理由。他带在身边的有腓力的儿子阿明塔斯，^②想立他作馬其頓王；有雅典的使者，他們碰巧正在他那里商量此事；有哈格濃，他以哈格濃为將軍；^③因为他認為雅典也要派遣一个艦队和尽量多的軍隊^④来支援他，以和卡尔西斯人作战的。

西塔尔西斯首先率領奧德里西人，然后召集希馬斯山^⑤和罗多彼山^⑥之間，下至海边，他所統治下的色雷斯部落；后来又召集希馬斯山脉那一边的基提人和多瑙河^⑦以南，向攸克星海^⑧一带的其他部落。^⑨他又召集了許多色雷斯的附屬山区部落，他們是以短劍为武器的。他們称为提伊人，大部分是住在罗多彼山上。有些跟着他作雇佣軍，有些是作志愿軍而来的。他又召集了阿格里安尼亚人、雷依亚人，以及他統治下的其他培奥尼亚人部落。^⑩这

① 参閱第 126 頁。

② 当时腓力已死。

③ 他預料雅典軍隊是会来的，故以哈格濃为雅典軍隊的將軍；但是雅典的軍隊沒有来(第 180 頁)。

④ 参閱第 180 頁。

⑤ 現在的巴尔干山脉。

⑥ 現在的得波托达。

⑦ 希腊人称为伊斯特河。——譯者

⑧ 即黑海。——譯者

⑨ “基提人以及其他部落都是西徐亚人的邻居，其武装設備相同，都是騎馬的弓箭手。”

⑩ 住在馬其頓边区山地的达奥尼亚人部落，这个地区有上斯特賴夢河和阿克西阿斯河灌溉着；他們大部分以后是臣屬於馬其頓的。

些部落住在他的帝国的边疆上，他的帝国的边缘是雷依亚的培奥尼亚人和斯特赖梦河，^① 这条河从斯康姆布拉斯山下流出，通过阿格里安尼亚人和雷依亚人的土地；在这个地区以外，住着独立的培奥尼亚人。在特里巴利人（他们也是独立的）的方面，他的帝国以特累里斯人和替拉提亚人的居地为界，他们住在斯康姆布拉斯山之北，向西部扩展到奥斯西阿斯河边。^②

奥德里西帝国^③ 的海岸线是从阿布提拉到攸克星海中的多瑙河口。一条商船依照最短的途径沿着海岸航行，沿途有风向船尾吹着的时候，须要四天四夜的时间；一个跑得快的人由陆地上沿着最短的途径，由阿布提拉到多瑙河，须要十一天的时间。它的海岸线长度就是这样的。至于它内地的广度，一个走得快的人由拜占庭到雷依亚人住的地方和斯特赖梦河（内地离海最远的地方），须要十三天的时间。在西塔尔西斯的继承人撒西斯^④ 统治的时候，他把贡税增加到最高额，从土著地区以及希腊城市收入的贡税总额约金銀四百他連特。除素的和綉花的織物及其他材料之外，还有作为礼物贡献的金銀，其总额至少和这个数目相等。这些礼物不仅送给国王，而且也送给奥德里西人的要人和貴族。真的，这里的现成习惯和波斯王国的习惯正相反；^⑤ 国王是收受礼物而不是给予礼物的；他们认为当人要求自己的礼物而不给予时，比自己向人要求而被拒绝时更是有失体面的。这种风俗在其他色雷斯人中间也是流行的；但是因为俄德里西人的势力大，所以这种风俗在

① 现在的斯特鲁马河。

② “这条河和內斯塔斯河以及希布鲁斯河都是起源于同一个山脉。这是一个广大而无人居住的山脉，和罗多彼山相连。”（奥斯西阿斯河即现在的爱斯开河，內斯塔斯河即现在的馬斯塔河，希布鲁斯河即现在的馬里乍河。——譯者）

③ 大体上和现在的保加利亚相符合。

④ 西塔尔西斯的侄子和繼承人；參閱第 180—181 頁；第 328—329 頁。

⑤ 在波斯人中，国王是给予礼物而不是收受礼物的。參閱色諾芬：《居魯士傳》，VIII ii. 7。

他們中間特別流行，因为如果不事先送礼，那么，无论什么事也不可能作成功。因此，它成为一个强大的王国。真的，在金融资源和普遍繁荣方面，它是爱奥尼亚灣和攸克星海之間所有欧洲国家中最大的一个国家；虽然在軍隊的力量和人数方面，它显然不如西徐亚人，^① 他們是无可比拟地比欧罗巴任何其他部族都要大些。事实上，如果西徐亚人联合起来，就是在亚細亚，也沒有一个部族能够单独地抵抗他們的，虽然在賢慧地管理他們自己和聰明地使用他們的資源方面，他們却在一般水平之下。

因此，当西塔尔西斯准备进軍的时候，他是一个大帝国的国王。当一切事情准备好了的时候，他就出发进攻馬其頓；他首先通过他自己的国土，然后越过无人居住的塞辛山脉，这个山脉是星提亚人和培奥尼亚人間的边界。他越过这个山脉的道路是他和培奥尼亚人作战时，他砍伐森林开辟出来的一条道路。当他們越过这个山脉，离开奥德里西人的国家的时候，他們右边有培奥尼亚人，左边有星提亚人和密狄亚人。在山脉的那一边，他們到了培奥尼亚的德培魯斯；在行軍的过程中，除病死者外，他的軍隊沒有損失一个人。事实上他的軍隊反而是增加了，因为許多独立的色雷斯人自愿跟随他，希望有掠夺的机会；所以他的軍隊总数，据說，至少达到十五万人。这支軍隊大部分是步兵，只有約三分之一的騎兵。奥德里西人自己，其次是基提人，构成騎兵的大部分。步兵中最善战的是罗多彼山中的独立的劍士。其余跟着他的一大群之所以令人可怕，主要是由于他們人数的众多。

这支軍隊聚集于德培魯斯，准备从山上下來，侵入柏第卡斯的王国下馬其頓。^② 馬其頓这个濱海的地区（現在叫做馬其頓）首先

① 和希罗多德 V. iii. , 中譯本, 第 512 頁的記載相反。

② “在內地的也是馬其頓人，即林卡斯人、伊里密俄特人和其他部落；他們是馬其頓國王的同盟者和依附者，但是各有他們自己的國王。”

是柏第卡斯的父亲亚历山大及其祖先取得的；他的祖先原来是出自亚哥斯的泰明尼德族，他們把彼伊里亚人打敗，并驅逐出彼伊里亚，^①把波提亚人（他們現在是卡尔西斯人的邻居）驅逐出波提亚之后，就在这个国家作了国王。他們也取得了培奥尼亚沿着阿克西阿斯河^②，从山脉到培拉和海濱一个狹长地带的土地。后来他們驅逐伊东尼亚人，取得了現在的迈多尼亚的土地，这个地区位于阿克西阿斯河和斯特賴梦河之間。他們也把挨奥狄亚人赶出現在的挨奥狄亚^③地方，把阿尔摩比亚人赶出阿尔摩比亚。下馬其頓的馬其頓人也征服了其他的部落，占領其土地——安提馬斯、克萊斯吞尼亚、俾薩尔提亚和上馬其頓大部分的土地。現在整个地区称为馬其頓。在西塔尔西斯入侵的时候，亚历山大的儿子柏第卡斯正是馬其頓的国王。

馬其頓人面临着这样龐大的侵略軍隊，他們不可能在戰場上抵御敌人，所以退到当时国内所有的各根据地和要塞。那时候，这些根据地和要塞是不多的；現在馬其頓所有的根据地和要塞都是后来柏第卡斯的儿子阿基拉斯作国王的时候^④建筑的。阿基拉斯也建筑了通过全国的直綫道路，重新組織騎兵和步兵的武装以及一般設備，使馬其頓在战争中的地位比在他以前八个国王統治的时代强大得多了。

現在色雷斯的軍隊从德培魯斯进兵，首先侵入过去屬於腓力的地区。他們襲取了爱多美尼；哥太尼亚、阿塔兰塔和其他地区，因为忠順于腓力的儿子阿明塔斯的原故，和他們談判成功，当时阿

① “后来彼伊里亚人定居于法格里斯以及斯特賴梦河外潘給犹斯山下的其他地区。真的，潘給犹斯山的山坡到海濱一带地区至今还称为彼伊里亚盆地。”

② 現在的发达尔河。

③ “他們大部分都被杀了，虽然有少数人还住在非斯卡的周圍。”

④ 公元前 413—399 年。他以犯罪的行为夺取王位；在他統治的时期內，他有显赫的成績，因此著名。

明塔斯是和西塔尔西斯在一起。他們圍攻优罗配斯，但是沒有把它攻下来。

于是西塔尔西斯进入培拉和西尔胡斯以西馬其頓的其他地区。他們沒有越过这个地区侵入波提亚和彼伊里亚，但是蹂躪了迈多尼亚、克莱斯吞尼亚和安提馬斯。馬其頓人从来沒有想用步兵来抵抗他們，只派人到內地的同盟国去請求騎兵的援助；他們的人数虽然少得多，但是遇着机会，他們就用騎兵向色雷斯軍隊进攻。他們是很好的騎手，并且有胸甲的装备，所以每当他們进攻的时候，沒有人能够抵抗他們；但是他們發現自己有被人数多得多的敌人包圍的危險，所以他們終于放弃了这种进攻，覺得自己的力量不够和人数这样占优势的敌人去冒險作战。

現在西塔尔西斯开始和柏第卡斯談判关于他的远征所想达到的目的；因为雅典人（雅典人以为他不会进兵的）虽然派遣使者送了一些礼物給他，但是沒有派遣艦队来，他就分派他的一部分軍隊进攻卡尔西斯人和波提亚人，迫使他們退入要塞中，對他們的土地进行蹂躪。

当西塔尔西斯在这些地区的时候，住在南方的一些人——帖撒利人、馬格尼西亚人，以及帖撒利人的依附人民和南至德摩比利的希腊人——都怕这支軍隊南下向他們进攻，所以都准备战争了。同时，斯特賴梦河以北平原地带的色雷斯人也感觉得同样的恐慌；他們是培尼亚人、俄多曼提人、德罗依人和得西亚人，都是一些独立的部落。和雅典人为敌的希腊人中間也有許多关于西塔尔西斯的謠傳，因為他們恐怕他可能是受雅典人的引誘，依照他和雅典人的条約，也来向他們进攻。

事实上，他跑遍了卡尔息狄斯、波提亚和馬其頓，蹂躪这些地区的土地；但是他原来的侵略目的，一个也沒有达到，他的軍隊缺少粮食，同时也受着天气寒冷的痛苦；所以他采納了他的侄子撒西

斯(斯巴拉达卡斯的儿子,他部下最重要的一个司令官^①)的献策,尽量迅速地撤退了。柏第卡斯秘密地把撒西斯拉攏到自己一边来,允许把自己的妹妹嫁给他,并且给他以巨额的金钱。西塔尔西斯采纳了撒西斯的献策,迅速地率领他的军队回到本国去了。这次行军共计三十天,其中八天是在卡尔息狄斯。后来柏第卡斯依照他的诺言,把他的妹妹斯特拉吞尼斯嫁给撒西斯。西塔尔西斯的远征就这样终结了。

在同一个冬季里,在诺帕克都的雅典人,于伯罗奔尼撒舰队遭散之后,在福密俄率领之下,从事远征。他们沿着海岸航行到阿斯塔卡斯,带着舰队上的四百名雅典重装步兵和四百名美塞尼亚人登陆后,进入阿开那尼亚内地。他们把那些他们认为不可靠的人从斯特拉托斯、科隆塔以及其他地区驱逐出去,恢复了西奥利都斯的儿子星尼斯在科隆塔的地位,然后再回到他们的船舰上来。至于伊尼亚第(这是阿开那尼亚地区内唯一的一个总是反对雅典的地方),他们认为在冬季里不可能进攻这个地方。因为阿基洛斯河从宾都斯山流出,通过多罗比亚和阿格里人及安非罗基亚人居住的地区,以及阿开那尼亚平原,其上游经过斯特拉托斯,在伊尼亚第附近流入海中,在伊尼亚第城的四周造成许多湖泊,由于河水泛滥,冬季里不可能在这个地方进军。同时,挨金那提斯群岛正在伊尼亚第的对面。这些岛屿实际上是在阿基洛斯河口中;这条河是一条急流,经常有泥沙淤塞河道,结果有些岛屿已经和大陆相连,很可能,不久之后,其余的岛屿都会和大陆接连起来的。因为河流水急,河面又宽,又多泥沙,岛屿彼此接近,其间又多冲积土壤淤塞;这些岛屿不是前后排成直线,而是不规则地散布的,以致岛屿中间没有直接的水道,可以让河水流入海中。这些岛屿都是很

^① 西塔尔西斯自己的儿子萨多卡斯过去曾归化为雅典公民(第126页;第152页),这时候早已死亡。他的侄子撒西斯于公元前424年继位为国王。

小,沒有人居住的。^①

福密俄和他所率領的雅典人从阿开那尼亚起航,达到諾帕克都;在初春的时候就航回雅典去了。他們帶回他們在海战中所俘获的船艦和俘虏的自由民。这些俘虏都是以一个对一个和伯罗奔尼撒人交换了。这个冬季就这样終結,修昔底德所記載的这次战争的第三年也就是这样終結了。

① “有一个故事談到这些島屿和安非阿拉斯的儿子阿克密翁。当阿克密翁杀死了他的母亲伊利非尔之后,到处流蕩的时候,据說,阿波罗的神讖告訴他住的地方。神讖是这样說的: 除非他能够找到一个在他杀他的母亲的时候太阳所沒有看見的地方,就是当时还不是陆地的地方,在那里居住,他心中的恐惧是不能免除的; 因为地球上所有的地方都被他玷污了。据說,他起初不知道要怎么办才好, 但是最后他終于注意到阿基洛斯河口这块冲积土壤,于是他得到結論: 自从他杀了他的母亲到这时, 他已經流蕩了一些时候,那里可能已經形成了新的土地, 是够維持他的生活了, 所以他定居在伊尼亚第附近的地区,成为这些地区的統治者; 整个地区称为阿开那尼亚,就是从他的儿子阿开南的名字而来的。这就是祖先傳給我們关于阿克密翁的故事。”

第三卷

第一章 战争的第四年。密提林的暴动。 一些普拉提亚人的出亡

次年^①夏季里，正当谷物熟了的时候，伯罗奔尼撒人和他们的同盟者在斯巴达国王阿基达马斯（沙西达摩斯的儿子）指挥之下，进兵亚狄迦。他们驻扎在乡间，开始破坏。和以前几次一样，雅典骑兵在一切可能的地方进行突击，以阻止敌人的轻装步兵队伍离开他们的主力军的保护而在城市附近地区进行破坏。伯罗奔尼撒人留在亚狄迦，直到他们的军粮用完了的时候才撤退，分别回到各城市去了。

正在伯罗奔尼撒人入侵之后，列斯堡全岛，^②除麦提姆那外，都叛离雅典了。就是在战争以前，列斯堡人已经想要暴动了，但是斯巴达人不愿意和他们订立同盟；现在他们不得不提早在原定计划之前暴动。他们原想等待到他们封锁了他们的港口，完成了他们已经开始的要塞和船坞建筑的时候；同时也等待从本都运来的各种支援——弓箭手、谷物、以及他们所需要的其他物资——到了的时候才暴动的。但是同时，特内多斯人（他们的敌人）、麦提姆那人和他们自己城内某些私人^③告诉雅典人说：密提林人想要以武

① 公元前428年。

② 密提林是一个贵族政体的国家，其附属城市是安替撒、匹刺和伊勒苏斯，只有北部海滨的麦提姆那还保持民主政治，和雅典仍有联系。关于这次暴动，可参阅戴奥多鲁斯，xii. 45。密提林人抱怨的理由是说雅典阻止他们的集权。参阅赫伯特：《密提林的暴动》（1861）；莱塔马塞：《密提林的暴动》（1874）。

③ “这些人都是雅典人在密提林的利益的代理人。”（这种代理人原文是 *proxeni*，意为“公客”或“朋友”。在款待和协助他们所代表的外国的使节和公民时，他们享有该国某些特权。他们很象现在的“领事”或“驻节公使”，但是他们总是本国人而不是外国人。——译者）

力統一系列斯堡全島，成為一個國家，受密提林的統治；他們所忙碌地從事各種活動都是和斯巴達人以及他們同族的彼奧提亞人合謀，想舉行暴動的；如果雅典不馬上採取防止的措施，它會失掉列斯堡。

但是這時候，雅典人正遭着瘟疫以及最近發生的戰爭，而且戰爭正是激烈的时候。他們認為又和列斯堡作戰，真是一件嚴重的事情，因為列斯堡自己有一個艦隊，而且它的資源沒有受到損失。因此，由於他們偏重於自己的願望着想，起初他們不相信這些密告是真的。但是後來當他們派遣代表去，不能說服密提林人放棄統一系列斯堡的思想，或放棄戰爭準備的時候，他們開始吃驚，決定先發制人，以免後悔莫及。有一個包括四十條船艦的艦隊已經配備好了，原來是準備遠征伯羅奔尼撒沿海地區的；他們急忙命令第尼阿斯的兒子克萊披底和其他兩個人率領這個艦隊前往。雅典人得到情報，說密提林人正在城外舉行慶祝馬里阿的阿波羅^①節日，全城的人都參加；所以如果他們行動迅速的話，他們有一個出乎意外地襲擊密提林人的好機會。如果這個計劃成功，那麼就更好；如果不成功的話，他們將命令密提林人交出他們的船艦，拆毀他們的城堡；如果他們不肯依從，雅典人就向他們作戰。

這樣，艦隊就出發了。碰着密提林有十條三列槳戰艦，依照同盟條約的規定，在艦隊中服務；雅典人就扣留這些戰艦，並且逮捕艦上的全部水手。但是雅典人遠征的消息已經由一個人傳到了密提林，他從雅典渡海到尤卑亞，步行到吉拉斯都，發現有一條商船在那里正要開了，他離開雅典後的第三天就由海道到了密提林。

① 即馬里阿的神阿波羅；馬里阿是密提林城北一個地方（參閱第186頁），那里有一個阿波羅神廟。

所以密提林的人民沒有跑到馬里阿的神庙去。他們在他們的城牆還沒有完成的那一部分和港口加筑木柵，以資防守。

不久之后，雅典的艦隊到了。当將軍們看到这种形势，他們傳達了他們的命令；密提林人拒絕服从，于是他們就向密提林人作战了。密提林人事先沒有准备，突然被迫作战，所以他們只把艦隊开出港口不远，装作要作战的样子，但是馬上被雅典人驅逐回来了。于是他們和雅典的將軍們进行談判，希望，如果可能的話，在任何合理的条件下，使雅典的艦隊暫時撤回。雅典的將軍們不相信他們自己有对付整个列斯堡的能力，所以接受了密提林人的建議。簽訂休战和約之后，密提林人派了一个使团到雅典去（使团中包括一个以前告密反对他們、而現在懺悔了的人），希望能够說服雅典人撤退他們的艦隊；同时使他們相信密提林沒有革命的危險。同时，密提林人用一条三列桨战艦遣送一些使节往斯巴达去，这条战艦停泊在密提林之北的馬里阿，避开雅典人的注意；因為他們知道派往雅典去的代表們不会有什么結果的。

代表团經過橫渡公海的困难航行之后，到了斯巴达，开始談判，他們希望得到軍事援助。派往雅典去的使团沒有得到任何結果就回来了。因此，密提林以及麦提姆那以外所有其余的列斯堡各城市和雅典人进行战争。麦提姆那人，和音不洛斯人、雷姆諾斯人以及其他一些同盟者一样，帮助雅典人作战。

密提林人現在全軍出来，突击雅典人；在战斗中，他們頗处于优势，但是他們对自己缺少信心，不敢冒險露營城外，所以退回城内去了。以后，他們沒有动静，在沒有得到伯罗奔尼撒或其他地方任何援助的时候，他們不打算再出来碰运气了。因为一个拉哥尼亚人美里阿斯和一个底比斯人赫米翁达現在到了那里。这两个人是在暴动之前，就被派往密提林去的；但是他們沒有能够在雅典艦隊出現之前达到列斯堡。現在这次战役之后，他們設法偷偷地乘

着一条三列桨战艦到达了那里，劝密提林人派遣一些使节乘着另一条三列桨战艦跟他們一同往斯巴达去。密提林人照他們說的作了。

同时，因为密提林人按兵不动，雅典人大大地受到鼓舞。他們从同盟国中召来軍隊；这些軍隊看見列斯堡人方面沒有采取强有力的軍事行动，更加来得快些。他們把船艦停泊在城南附近，把两个港口都封鎖了。这样，他們使密提林人不能利用海面，虽然密提林人和他們的同盟者控制了陆地上。雅典人所占据的只是他們营寨周圍一小块地区，他們只利用馬里阿作为他們的市場和停泊船艦的港口。

当上述的密提林战争正在进行的时候，雅典人約在夏季中同一个时候，派遣一个三十条船艦的艦队，环绕伯罗奔尼撒航行。这个艦队由福密俄的儿子阿索匹阿斯率领，因为阿开那尼亚人坚决請求派往他們那里去的司令官一定要是福密俄的儿子，或者是他的親屬。当这个艦队在拉哥尼亚附近航行的时候，沿岸各地都遭到破坏。后来阿索匹阿斯把大部分船艦送回雅典，而他自己帶着十二条船艦到諾帕克都去了。于是他在整个阿开那尼亚地区征集了一批陸軍，进攻伊尼亚第。陸軍破坏乡村各地而艦队沿阿基洛斯河而上。但是伊尼亚第並沒有屈服的表示；他遣散了他的陸軍之后，航往琉卡斯，在內里卡斯登陆。在他从內里卡斯回来的时候，这些地区的人民得到少数駐防軍^①的支援，起来反抗他，他和許多士兵都被杀了。雅典人首先航海离开那里，后来才根据休战和約，从琉卡斯人那里取回陣亡者的尸体。

同时，斯巴达人告訴那些密提林用第一条战船派去的大使們到奥林匹亚去，使其他同盟者也能够听到并且討論他們所要說的

① 是外国人，可能是科林斯人。

話。因此，他們就到奥林匹亚去了。^① 祭祀完毕之后，召集了一个同盟會議；在會議中，他們发言如下：

“斯巴达人和同盟者！我們知道希腊人中間的成規慣例。当一个国家在战争中途暴动，放弃它的同盟者的时候，那些欢迎和它建立同盟的人正因此而很高兴，因为他们知道这件事对于他們是有利的；而另外一些人則認為这是最坏的，因为它出卖了它从前的朋友。如果暴动的国家和它所叛离的国家間，在政策上和情感上有共同的心情，在势力上和資源上不相上下的話，如果暴动沒有合乎情理的理由的話，这种对事物的看法是完全公平的。而我們和雅典人中間的情况完全不是这样的，人們不要以为我們是很坏，以为我們在和平的时候受到雅典人的尊重，而在危急的时候叛离了他們。

“我們首先要談到正义和誠实的問題，特别是因为我們現在是来請求和你們訂立同盟。我們知道，如果双方沒有誠实的信念，沒有其他方面的某些共同的心理状态的話，人与人之间絕對不可能有坚强的友誼，国与国之間也不可能建立真正的联盟；因为思想不同的人行动也不会一致的。

“我們和雅典間的同盟起于波斯战争將結束的时候；当时，你們退出領導的地位，而雅典人留下来完成这个工作。但是同盟的目的是解放希腊人，使他們免受波斯人的压迫，而不是要雅典人来奴役希腊人。只要雅典人在領導的时候，尊重我們的獨立，我們是热心跟随他們的。但是當我們看見他們对于波斯的敌視愈来愈少，而关心奴役他們自己的同盟者愈来愈多，于是我們开始恐惧了。

① “这是罗得斯的多里阿斯第二次获得冠軍的那个奥林匹亚节紀。”（带阿哥拉斯的儿子多里阿斯在奥林匹亚賽会中連續地获得了三次冠軍〔波桑尼阿斯，VI. vii. 1〕还在許多其他競賽中获得冠軍〔波桑尼阿斯，VI. vii. 4〕。在狄西里亚战争中，他在斯巴达軍隊中作战，为雅典人所俘虏，但是因为他是个著名的运动家，所以沒有繳納贖金而被釋放了〔色諾芬：《希腊史》I. v. 19；波桑尼阿斯，VI. vii. 4, 5〕——譯者）。

因为复表决的制度，同盟者不能够联合起来自卫，所以除我們和开俄斯人之外，同盟者都被奴役了。因为我們被認為是独立的，在名义上是自由的；所以在同盟軍中，我們供給自己的分遣队，但是过去所发生的事情使我們得到教訓，我們对雅典的领导不再信任了。他們把那些和我們平等的国家控制了之后，如果他們有力量作的时候，很可能他們也会用同样的方法来对付我們的。

“如果我們这些同盟者还都是独立的話，我們比較相信他們不至于改变現有的情况。但是因为他們的同盟者大部分已經被征服了，而只有我們被看作平等者，自然他們会反对这种大部分同盟者均已屈服而只有我們独立的局势，特别是因为他們的势力愈来愈大而我們外面的支援愈来愈小了。一个同盟的安全保証是在平等的基础上互相畏惧；因为，那么，想要破坏信用的一方顧慮到它不一定操有胜算，就不敢了。

“事实上，雅典人允許我們独立的唯一原因是因为他們在創造他們的帝国的时候，認為他們利用巧妙的言詞和政策的方法比利用暴力更易于取得势力。我們对于他們是有利的，因为他們可以向我們指出来說，我們是和他們一样有表决权的，我們参加他們的各次远征一定是出自心愿的，我們参加远征只是因为他們領導我們去进攻的是那些犯了錯誤的人。利用这种方法，他們首先領導較强的国家去进攻那些較弱的国家，而把最强大的国家留在最后面；一到其余的国家都被并吞之后，这个强大的国家也因而削弱，他們就有把握来对付了。反过来说，如果他們首先对付我們，当时其余的国家尚有力量，同时还有一个中心，它可以团結这些国家在它周圍，那么，他們就不会这样容易地征服它們了。同时，他們也怕我們的海軍，一旦我們的海軍团結一致，和你們或其他强国联合起来，那么，就会成为对雅典的一个威胁。我們能够保全独立的另一个因素，是我們費尽心血以討好雅典的民众會議和他們各个

主要的政治家。但是从他们对待其他国家的办法中，我们得到了教训：如果不是这次战争爆发的话，我们绝对没有希望能够保持得多么久了。

“当我们处在这种形势之下，我们怎么能够感觉到有真挚的友谊，或者对于我们的自由有什么信心呢？我们彼此所接受的条件是违反我们双方的真正情感的。在战时，他们尽力对我们表示好感，因为他们害怕我们；而在平时，我们努力对他们表示好感，也是因为我们害怕他们。在大多数的情况下，善意是忠顺的基础；但是在我们的情况之下，是依靠畏惧来作保证；我们的同盟关系是由于畏惧，而不是由于友谊来维持的。任何一方在任何时候，首先觉得破坏盟约能够使自己安全的时候，它就会破坏这个盟约的。所以如果有人因为雅典尚未采取行动，向我们进攻，而责难我们不应该首先离叛，或者说，我们应该等到确实知道他们会采取什么行动的时候才离叛，这种说法是错误的。因为如果我们和他们一样的能力，可以计划进攻，可以推迟的话，那么，我们和他们是势均力敌，也用不着作他们的属民了。事实上，他们所处的地位，随时可以向我们进攻；我们的自卫也应当先发制人。

“斯巴达人和同盟者！这些就是我们暴动的根据和理由。这些已经是很清楚，足以使我们的听众相信我们的行动不是不恰当的；这些情况使我们有充分的理由感到警觉，因而使我们不得不寻找获得安全的办法。真的，很久以前我们就想这样作了的；当还在和平的时候，我们派了使节到你们这里来商谈这个问题；但是我们没有能够得到你们的援助，因为你们不肯接受我们。现在我们马上答应了彼奥提亚人的邀请，^① 我们决定和过去的关系作双重的决裂——一方面和希腊人^② 的关系决裂，另一方面和雅典的关系决

① 这件事情在以前没有明确地说明，但在第184、186页上暗示了这件事情。

② 指提洛同盟。

裂。对于希腊人，我們不再和雅典人联合在一起來侵略他們了，而要支持他們的解放工作；对于雅典人，我們要采取主动，叛离他們，以免后来被他們灭亡。

“但是我們的暴动，比我們原定的計劃，提早发动了，我們沒有充分地准备好。因此，你們应当和我們訂立同盟，迅速地支援我們；这样，就可以表示你們能够援助那些应当援助的人，同时也能够伤害你們的敌人。这是你們所从来沒有过的机会。由于瘟疫和战費的負担，雅典人已經到了民穷財尽的地步；他們的艦队一部分正在环繞你們的海岸航行，^① 其余的在封鎖我們。他們不可能还有船艦留在国内，如果在这个夏季里，你們第二次用海陆軍同时进攻的話，他們一定不能抵抗你們，或者他們不能不从你們的沿海一带和我們国家里撤退他們的艦队。

“不要以为你們是为了一个和你們毫无关系的国家使你們自己的人冒着危險。可能你們認為列斯堡离开你們很远；但是你們会发觉这件事对于你們的利益近在目前。决定战争勝負不是在亚狄迦，如有些人所想象的，而是在于亚狄迦所以从那里吸取它的那些国家。它的財力来自同盟国所繳納的貢款；如果我們被征服了的話，它的財力会更大了。因为沒有其他的暴动，我們的資源就会加入到它的資源中，他們对待我們，会比对待那些在我們之前被奴役的人更加苛刻些。^② 但是如果你們支援我們的話，你們自己会获得一个有强大海軍的国家（海軍是你們所最需要的）；你們所处的地位会好得多，可以分散雅典的同盟国，以摧毁雅典的勢力，因为別的国家会受到很大的鼓舞而轉到你們这一边來了；同时，你們也可以避免人家對你們的責难，說你們是不支援暴动者

① 參閱第 187 頁。

② 特別是在榨取貢款一方面。

的^①。一旦你们以解放者的身分^②而出現的話，你们会发現你们在战争中的力量将大大地增加了。

“因此，我們請求你們，不仅要尊重希腊人对你们的希望，并且要尊重奥林匹亚的宙斯，因为我們是以祈禱者的身分站在他的神庙里。請求你們支援密提林。請求你們作我們的同盟者，不要遺弃我們。我們現在正在冒着我們自己生命的危險；但是我們这样做的时候，如果成功的話，所有的人都会普遍地得到好处；如果你们不听我們的忠言，因而我們失敗了的話，你们会遭遇到更大的普遍灾殃。因此你们應該作希腊人所期望你们做的，和我們的忧虑所要求你们做的那种人。”

这是密提林人的发言。斯巴达人和他們的同盟者听了这个发言之后，就接受了这些建議，欢迎列斯堡加入他們的同盟。他們决定侵入亚狄迦，命令出席會議的同盟各国以其全軍的三分之二，^③尽量迅速地在地峽集合。斯巴达人最早到达那里，他們准备拖曳机械，把船艦从科林斯拖过地峽，达到雅典那一边的海中，所以他們能够从陆地上和海上同时进攻。在作这一切工作的时候，他們表現了很大的努力；但是其余的同盟軍則来得迟些，因为他們正在忙着收获他們的谷物，同时也厌恶軍役。

雅典人知道敌人作战的准备是根据雅典自己的弱点，他們希望表明敌人的这种想法是錯誤的，他們用不着从列斯堡召回他們自己的艦队，就可以打退伯罗奔尼撒艦队的进攻。因此，他們用自己的公民^④（騎兵級和五百麦斗級除外）和住在亚狄迦的异邦人

① 參閱第 48, 49 頁。

② 參閱第 111 頁。

③ 參閱第 112 頁。

④ 雅典公民分四个等級：即五百麦斗級、騎士級、牛軛級和貧民級。通常只有貧民（他們是輕裝的陆战部队）在艦队中服务的（第 455 頁）；但是在紧急的时候，以上三等級的人（他們正常的义务是在重装部队中服务的）可能不得不在艦队中服务（第 580—581 頁）。

配备了一百条船艦的海員，航往地峽，他們在那里示威，随意在伯罗奔尼撒沿岸登陆。斯巴达人看見情况完全不是如他們所預料的，因此，他們得到結論，認為列斯堡人所說的話^①不是真的；同时，他們認為远征有許多困难，因為他們的同盟軍還沒有到，他們又听到消息，說雅典的三十条船艦^②環繞伯罗奔尼撒沿海一帶，現在正在破坏斯巴达城本身附近的乡村。因此他們回国去了；但是后来^③他們准备好一个艦队，派往列斯堡。他們命令各同盟国总共派了四十条船艦，任命阿尔息达为海軍大将，率領艦队前往。当雅典人看見斯巴达人撤退了的时候，他們也帶着他們的一百条船艦回国去了。^④

当斯巴达人在地峽的时候，密提林人利用雇佣軍隊的支援，由陆地向麦提姆那进攻，因為他們認為城內有人會响应他們的。他們襲击那个城市；但是不如他們所預料的，于是他們撤退到安替撒、匹刺和伊勒苏斯。他們作了安排，以巩固这些地方内部的安全，加强它們的城牆，于是很快地就回去了。

密提林人撤退后，麦提姆那人进攻安替撒，但是安替撒人和他們的雇佣軍隊出城突击，打敗了麦提姆那人。許多麦提姆那人被

① 参閱第 191 頁。

② 参閱第 187 頁。

③ 参閱第 198 頁。

④ “当这个艦队下水的时候，这样多的船艦同时服軍役，这似乎是雅典过去所从来没有过的，装备也很华丽。但是在战争之初，它有同样多的船艦，或者还要多些。那时候，它有一百条船艦保卫亚狄迦、优卑亚和薩拉米；另外还有一百条船艦巡邏于伯罗奔尼撒沿岸，还有其他的船艦在波提狄亚和其他各据点，一个夏季中服現行軍役的船艦共二百五十条。雅典財源的枯竭主要是由于供給这些船艦和波提狄亚战役的費用；因为在波提狄亚駐防的重装步兵的薪給是两个德拉克瑪一天（一个是給士兵本人的，一个是給他的侍僕的）。在开始的时候，有重装步兵三千名，直到圍攻完毕的时候，这个数目沒有减少。此外，还有福密俄带来的一千六百名，但是他們在波提狄亚被攻陷以前就离开那里了。船艦上水手的薪給和重装步兵的相同。这是最初雅典用最多船艦服役的时候所耗費的金錢。”

杀,其余的迅速地撤退了。雅典人得到这个消息后,知道密提林人控制了整个地区,他们自己的军队太少,不足以制止密提林人了,所以在秋季之初,他们派遣伊壁鳩魯的儿子帕撒斯率领一千名公民重装步兵到那里去。这些重装步兵自己划桨;^①他们到了密提林的时候,就建筑一条单牆,把那个地方完全包围起来,在城牆的重要地方都有要塞,驻兵防守。这样,密提林从陆地上和海上都被坚固地封锁了。这时正是冬季到了。

雅典人虽然第一次从他们自己的公民中征收了二百他連特的捐稅,^②但是他们还需要更多的錢,以供圍城之用。現在他們派遣萊西克利和其他四个人率领十二条船艦去向同盟国征收貢款。萊西克利航往各地,征收了貢款之后,深入內地,从开利阿的米欧斯,横过米安得河平原,上至散第阿斯的山陵地带。在那里,他被开利阿人和安尼亚人襲击,他本人和他的大部分军队都被杀死了。

在同一个冬季里,还被伯罗奔尼撒人和彼奧提亚人圍攻^③的普拉提亚人感到自己深受痛苦,因为他們的粮食已經吃完了,还没有看見雅典的援兵来,也沒有別的方法可以自存了;因此,他們和那些跟他們一起在圍城中的雅典人計劃,他們想离开自己的城市,尽一切力量爬过敌人的城牆。首先想出这个計劃来的是預言家托尔密德的儿子提阿尼都和戴伊馬卡斯的儿子攸蓬披底(他們的一个將軍)。原来的計劃是要全体的人都参加的;但是后来他們中間有一半的人認為这件事情太冒險,因而不敢作了。还有二百二十个自願者坚持突圍而出的主張。他們的办法是这样的:他們制造一些梯子,以达到敌人的牆頂上;因为面对着普拉提亚城一方的敌

① 特別強調指出重装步兵划桨的事实——很明显地是为着經濟的关系(參閱下段)。參閱第9和第488頁。

② 这种特別稅只在战时征收的。參閱柏克:《雅典財政》第612頁。

③ 关于这次圍攻以前的討論,可以參閱第155--160頁。

人城牆沒有塗上泥土，他們可以从磚的层数計算出敌人城牆的高度来。許多人同时数磚的层数；虽然有些人可能会得着錯誤的数目，但是大多人得着的数目会是正确的，特别是因为他們三番四次地数着磚的层数，同时他們离敌牆不远，他們可以看得清楚。这样，他們猜着单磚的厚度，由此可以計算出他們的梯子須要多么长。

伯罗奔尼撒人的牆是这样建筑的：事实上有两道牆，每道牆构成一个圓形；一道对着普拉提亚，另一道对着外面，以防御雅典人的进攻。两牆之間有空隙約十六英尺，在空隙中他們建筑了一些小屋，守卫的人就駐扎在这些小屋子里面。这些建筑是連續的，^①所以从外面看来好象是一道厚牆，西边都有城垛。每十个城垛的地方有一个相当大的城塔，塔的厚度和牆一样，从牆的里面一边达到外面一边，除了經過塔中之外，沒有其他道路可以从牆上走过。在有風雨的夜間，他們不駐守城垛，而只守着城塔，塔上有屋頂，塔与塔之間相隔不远。

这就是这种牆的构造，普拉提亚人就是被这种牆包圍住。現在一切都准备好了，等到一个有暴風雨而无月光的晚上，他們由发起这个計劃的人領導，偷偷地溜出城外。首先他們越过环城的濠沟，他們跑到了敌人的城牆下，而沒有被哨兵发觉；因为哨兵在黑暗中不能看見他們，在狂風怒号中也不能听得他們到了。他們彼此間也維持了相当的距离，以免他們的兵器有互相碰着而被敌人



希腊士兵的皮带鞋

① 即两道圍牆用一个屋頂联起来。

发觉的危险。他们配备着轻武装，只左脚上穿着皮带鞋，以免在泥中滑倒。他们达到两个城塔正中间的城垛下，他们知道这个地方是没有人守卫的。拿梯子的人首先达到那里，把梯子安置好；然后由科勒布斯的儿子安密阿斯领导十二个轻武装的人爬上城墙，他们都拿着匕首，穿着胸甲。安密阿斯是第一个爬上去的，他的部下跟着他上去；每边六个人，分途走向两边邻近的城塔。后面跟着更多的轻装兵士，他们拿着长矛；他们的后面就是拿盾的兵士，当他们和敌人接触时，后面的兵士就可以把盾递给他们。直到他们大部分爬到了城墙上面的时候，他们才被城塔内的哨兵发觉；因为一个普拉提亚人抓着城垛时，打下了一块瓦，瓦片落下来时，发出响声来了。于是哨兵马上叫喊，守卫军队冲上城墙。在黑暗中和暴风雨中，他们不知道发生了什么危险；而同时留在城内的普拉提亚人从城中出来，向他们的自己人在爬墙的地方的对面城墙进攻，以尽量牵制敌人的注意力。所以围城的军队还在混乱中，没有人敢于离开自己的岗位去援助别的地方，也猜不出发生了什么事故。但是那些指定在危急时应用的三百名士兵跑出墙外，向发出警报的地方走去。他们发出烽火信号向底比斯求援；但是城内的普拉提亚人也从他们自己的城墙上发出许多烽火信号来（这些烽火是他们事先准备好了，专为此事用的），使底比斯人不能辨别敌人的烽火信号，因而不来援助，使底比斯人在普拉提亚人逃走后，达到安全地带之前，不知道事情发生的真相。

同时，普拉提亚人爬到了城墙上。那些首先爬上去的人夺取了两个城塔，杀死了哨兵。于是他们自己把守着塔中的通道，使敌人的援兵不能通过这条道路来向他们进攻。他们又把梯子从墙上搭在塔上，许多人爬到塔顶上，于是他们从上面和下面^①同时射

① 就是塔顶上和城墙脚下。

击，使敌人不能跑拢来。同时，其余的主要队伍把许多梯子靠着外牆安放，把城垛毁掉，继续从两塔中间越过。每个越过城牆的人，在濠沟旁边和其他的人列成队伍，他们从那里向所有沿着城牆来阻止他们的同伴们越过的人射箭和投击标枪。当其余的人都越过了的时候，最后那些在城塔里面的人经过一些困难之后才走下来，跑到濠沟旁边；正在这个时候，敌人的三百名士兵到了，他们都带着火把。普拉提亚人在黑暗中，站在濠沟旁边，看见敌人比较清楚，而他们自己反而不被敌人看见。他们向那些没有穿盔甲的敌人射击。火把的光使敌人在黑暗中更不容易看见他们，所以就是他们最后一个人也设法渡过了濠沟，虽然这是经过艰苦困难的奋斗才达到的。当时刮东风，而不是刮北风，濠沟里的水面虽已结冰，但是带有水分，不够坚强，不能从冰上走过，晚上下雪，同时又刮大风，使濠沟中的水暴涨了，所以他们渡过濠沟时，水淹到他们的颈部和肩部。但是他们之所以能够设法逃掉，主要是由于暴风骤雨的缘故。

于是普拉提亚人全部从濠沟出发，沿着往底比斯的道路前进。英雄安得洛克拉底的神殿在他们的右边。他们认为这条道路是通到敌国那里去的，因此敌人不会猜着他们是走这条道路的；事实上，当他们到了路上的时候，他们看见伯罗奔尼撒人拿着火把在往雅典的路上，向西萨隆和德鲁阿斯-刻法利一带努力寻找他们。普拉提亚人沿着往底比斯的道路上走了六、七斯塔狄亚的路程，然后回转身来，沿着往山地去的道路，向厄立特利亚和希西亚走。达到山地后，他们就很安全地前往雅典，总共是二百十二人。他们有些没有越过城牆的，回到城里去了；一个弓箭手在外面的濠沟旁边被俘虏了。

伯罗奔尼撒人不再追寻，回到他们的岗位上去了。城内的普拉提亚人完全不知道经过的实际情况，那些跑回去的人告诉他们

說，逃出去的人全部都被杀害了。所以天一亮的时候，他们就派遣一个傳令官，請求休战，以便他們可以收回死者的尸体；但是当他們知道真实情况的时候，他們就放弃了这个主張。这些普拉提亚人就是这样越过圍牆，达到安全地帶的。^①

在同一个冬季的末尾^②斯巴达派遣斯巴达人薩利修斯乘着一條三列桨战艦往密提林去。他由海道往匹刺，从那里沿着一条河床步行，达到一个可以越过包圍城牆的地方，所以他偷偷地溜进城內而沒有被发觉。他告訴密提林的执政者，說斯巴达人就将侵入亚狄迦了，派来支援他們的四十条船艦^③就要到了，他本人就是斯巴达派来預先告訴他們这个消息，同时負担处理一般事務的責任的。密提林人因此大受鼓舞，不想和雅典人講和了。这样冬季就終結了，修昔底德所記載这次战争的第四年也就这样完結了。

第二章 密提林的投降。

伯罗奔尼撒艦队的无能

次年^④夏季，伯罗奔尼撒人派遣海軍大將阿尔息达指揮四十二条船艦往密提林。他們自己和他們的同盟軍侵入亚狄迦；因此，雅典人在海陆两方面同时遭着困难，更难派遣艦队去迎击伯罗奔尼撒人派往密提林的艦队了。这次侵略軍的司令官是克利奧密尼斯，他是代替国王波桑尼阿斯(普雷斯托安那克斯的儿子)率軍出征的，因为国王尚未成年，而克利奧密尼斯是普雷斯托安那克斯的

① 关于普拉提亚城以及留在城內的人的命运，可參閱第 216—230 頁。

② 公元前 428 年。

③ 參閱第 193 頁。

④ 公元前 427 年。

兄弟。侵略軍把过去所破坏的地区內再生长出来的一切东西都破坏,并且繼續破坏了以前侵略时所沒有触动到的財產。因此,除了第二次侵略^①之外,这次侵略是坏破性最厉害的。敌人停留在亚狄迦的时间延长了,蹂躪了大部分的乡村,因为他們經常在等待他們的艦队在列斯堡所作的事情的消息,他們認為他們的艦队一定已經到了那里的。但是他們的期望沒有实现,而他們的軍糧已尽,因此他們撤退,分別回到各城市去了。^②

同时,密提林人不得不和雅典人議和了。他們的粮食吃完了,而伯罗奔尼撒人派去的艦队还不知道什么时候才可以到,因为这个艦队在途中耽誤了时间。他們是在这样的情况下投降的:薩利修斯本人也認為艦队沒有来的希望了。現在他把重武装^③发給人民(以前人民只是和輕装步兵一样装备的),想領導他們出来和雅典人决战。但是当人民有了适当武装的时候,他們馬上就不服从政府的命令了。他們自己举行會議,要求政府当局公开地把所有的食物拿出来,分配給全体人民。他們說,如果不这样作的話,他們自己会和雅典人議和,把城市交給雅典人。

政府当局知道他們完全不能阻止人民的行动了;同时,如果訂立和約而他們沒有参加,那么,他們自己会危險了。因此,他們和人民一起,跟帕撒斯和雅典的軍隊議和了。投降的条件是这样的:对于密提林的人民,雅典有权自由处理;雅典軍隊可以进城;密提林人派遣代表們往雅典去陈述他們的情况;在这些代表們回来之前,帕撒斯应承認不监禁、奴役或杀害任何人。

① 参閱第 143 頁。

② 意思是說,斯巴达人原来的計劃,和以前一样,是想在这个夏季里掠夺某些地区,听到他們的艦队在列斯堡胜利之后才撤退的。但是因为他們艦队的迟誤,他們留在亚狄迦的时间比原定的計劃延长了一些。

③ 有盾、矛和胸甲。輕装步兵携带矛或弓,而沒有防御性的武器。

投降的条件虽然是这样的，但是密提林人中间那些为着斯巴达人的利益而最活动的党人还是恐惧——当雅典军队进城的时候，他们更加害怕了，所以他们觉得他们必须跑到神坛前面去请求庇护。帕撒斯把他们从祈祷的位置上扶起来，允许不伤害他们，把他们安置在特内多斯岛上，以保护他们的安全，直到他知道雅典人对他们处理的决定到达时为止。他又派遣一条三列桨战艦往安替撒去，占领了那个地方，并采取了其他必要的军事措施。

同时，那四十条船艦上的伯罗奔尼撒人本应当急忙去援救密提林的；但是他们在环绕伯罗奔尼撒半岛本身的航程中，浪费了許多时间，然后从容地前进，最后他们没有被雅典本国国内的艦队所发现，而达到了提洛岛。

他们从提洛岛继续航行到爱卡鲁斯和密康诺斯，^①在那里他们才听到密提林陷落的消息。因为他们想得到更正确的消息，他们继续航行到厄立特利亚的恩巴敦，到达那里的时候已经是密提林投降后大约七天了。现在他们得到了他们所想要得到的消息，于是他们开始讨论，由当时的情况看来，他们应当怎样办。伊利斯人推提阿普拉斯发言，向他们提出下面的意见：

“阿尔息达和伯罗奔尼撒的同僚司令官们！我建议，在他们还不知道我们到了这里的时候，迅速地驶往密提林。因为他们刚刚取得那个城市，很可能我们会发现他们的警惕性大大地松懈了的；在海上一定是这样的，因为他们没有想到在海上有人攻击的可能，而事实上我们的主要力量正碰着在海上。同时，他们的陆军在胜利之后，也很可能分散在城内的房屋中，没有适当地组织起来。所以，如果我们在夜间突击，我想，有城内那些还在我们这一边的人的援助，我们应当可以取得这个地方。我们不要怕危险，但是我

① 这个次序说倒了，应当先到密康诺斯，然后到爱卡鲁斯（参阅昭伊特译本，第一卷，cx 页）。——译者

們不要忘記，這是戰術上奇兵制勝的一個范例。一個好的司令官，對他自己方面，防備這種奇兵；但是對敵人方面，則利用奇兵進攻。”

但是阿尔息达不相信他的意見。他的艦隊中有一些愛奧尼亞的流亡者和列斯堡人向他建議：如果他認為這個計劃太冒險了的話，他應當奪取一個愛奧尼亞的城市，或者伊奧利亞的丘米，利用它作為根據地，以組織愛奧尼亞的暴動。他們說，這很明显地是有可能性的，因為他們到這裡來，到處都會受到人家的歡迎。他們的目的是切斷雅典和這個地方的關係，剝奪它最大的經濟來源；同時，如果雅典決定維持一個艦隊來攻擊他們的話，會使它負擔一筆更大的軍費。並且他們還說，他們認為可以說服匹蘇斯尼，使它參加他們這一邊來。

就是這個計劃，阿尔息达也不贊成；因為他的主要思想是這樣的：他既然來遲了，不能援救密提林，就應當迅速地回到伯羅奔尼撒去。因此，他從恩巴敦啟航，沿着海岸航行，到提奧斯的市鎮邁昂尼蘇斯。在那裡，他把航行中所獲得的俘虜都殺死了。後來當他停泊在以弗所的時候，一個住在安尼亞的薩摩斯人^①代表團來拜訪他，對他說：那些人從來沒有舉起手來反抗過他，他們不是他的敵人，只不過是在強迫之下成為雅典的同盟者；現在他把他們都屠殺了，這不是解放希臘的正当方法；如果他不停止的話，他不但不能使任何敵人變為朋友，反而會使大多數的朋友變為敵人了。

阿尔息达被說服了，他釋放了還在他手中的開俄斯人俘虜和少數其他地方的人；因為他的艦隊出現時，沿海一帶的人民並沒有逃跑，^② 反而跑近他的船艦來，他們以為這些船艦一定是雅典人

① 這些人可能就是公元前 439 年薩摩斯暴動被鎮壓後，住在薩摩斯島對岸海邊安尼亞的薩摩斯人（參閱第 79 頁）。在第 194 頁，他們被稱為“安尼亞人”。

② 因此，阿尔息达俘虜了很多的希臘人。

的，他们从来没有想到，雅典人控制海上，而一个伯罗奔尼撒人的舰队可以渡海到爱奥尼亚来的。

阿尔息达匆忙地从以弗所启航逃跑了。当他还停泊在克拉鲁斯附近的时候，^①他被雅典的战艦——薩拉明尼亚号和巴拉洛斯号^②发现了，因为正碰着这两条战艦从雅典航来。他怕被追逐，所以横渡大海；如果可能的话，他决定在到达斯巴达之前，不在任何地方靠岸。

同时，关于他在那里的消息，从厄立特利亚——事实上是从四面八方——传到了帕撒斯和雅典人的耳朵里。因为爱奥尼亚的城市都没有设防，居民非常恐慌，虽然伯罗奔尼撒人无意在那里停留，但是当他們航行的时候，他們可能登陆破坏市镇。现在巴拉洛斯号和薩拉明尼亚号带来消息，說它們在克拉鲁斯看见了敌人的舰队。因此，帕撒斯马上就出发追逐，追到帕特摩斯岛。他从那里又转回来了，因为阿尔息达似乎已经逃掉，追赶不及了。事实上，因为他没有办法在公海上追赶伯罗奔尼撒人，他认为幸而没有发现他們在任何地方；不然的话，他們必然在那个地方建筑防寨，因而使雅典人有组织海上和陆地上正规封锁的麻烦。^③

在沿着海岸航回的途中，他航入科罗封的海港諾丁姆，当上城被意大明尼斯和他的外国军队^④（这些外国军队是为着个人政治野心而招来的）攻陷的时候，^⑤科罗封人即定居在这里了的。但

① 正当他在从恩巴敦到以弗所的途中。

② 这是雅典国有的两条航行迅速的三列桨战艦，经常配备了水手，以为非常时期之用的。阿尔息达知道这两条战艦会把他的所在地告诉帕撒斯所领导的主要舰队而帕撒斯会来追赶他的。

③ 这样的封锁不仅需要很多金钱，并且将使他們的舰队不可能在列斯堡进行工作。

④ 即波斯人。意大明尼斯不詳。

⑤ “这个城市的陷落，大约在伯罗奔尼撒人第二次侵入亚狄迦的时候。”（即公元前430年春季。）

是那些定居在諾丁姆的流亡者又分裂为两个敌对的党派。其中一个党派从匹苏斯尼那里招請阿卡狄亚的和外国的雇佣兵，把他們駐扎在城內一部分地区，这个地区用一道城牆和其余的地区隔絕起来，因此，他們利用上城科罗封人中亲波斯党人的帮助，构成一个国家。諾丁姆城中另一个党派的人逃走流亡在外，現在招請帕撒斯来了。帕撒斯邀請城內的阿卡狄亚人雇佣軍司令官希比亚来和他商談，并且保証，如果沒有达到協議的話，他会使希比亚安全回到城中。于是希比亚出来和帕撒斯会面，帕撒斯把他禁押起来，但是沒有加手梏脚鐐。帕撒斯馬上突击，襲取这个城堡。他把城內所有的阿卡狄亚人和外国人軍隊都杀死；然后，依照他所允諾的，把希比亚带回城中。希比亚到了城內之后，馬上被捕，用弓箭射死了。帕撒斯把諾丁姆交还给亲波斯党人以外的科罗封人。后来雅典人把其他各城市中所有的科罗封人都集合起来，派遣他們来此地定居，把这个地方变为殖民地，实行雅典的法律。

于是帕撒斯回到密提林，^①征服匹刺和伊勒苏斯。他找着了在城內躲藏的斯巴达人薩利修斯后，馬上把薩利修斯連同那些他安置在特內多斯的密提林人以及其余那些他認為和組織暴动有关的人一块送往雅典去。他又遣回他大部分軍隊。他本人和其余的軍隊留在那里，依照他自己的意思解决密提林和列斯堡其他各地的事务。

第三章 关于密提林的辯論

当薩利修斯和其他战俘到达雅典的时候，虽然薩利修斯建議

① 公元前427年。

他可以替雅典人作许多事，其中一件是使伯罗奔尼撒人撤退普拉提亚，因为当时普拉提亚还在被围中，但是雅典人马上把他处死了。于是他们讨论怎样处理其他战俘的问题；他们在愤怒的情绪下，决定不仅把现在已经在他们手中的密提林人，并且把密提林全体成年男子都处死刑，而把妇女和未成年的男女都变为奴隶。他们对密提林的责备是这样的：它并没有和其他国家一样，被当作属国看待，而它竟暴动了；而伯罗奔尼撒人的舰队竟敢于渡海到爱奥尼亚来支援暴动，因此雅典人对它更加痛恨，他们认为：如果不是长期以来预谋暴动的話，这种事情是不会发生的。所以他们派了一条三列桨战艦到帕撒斯那里去，把这个决议通知他，并且命令他把密提林人处死。

但是第二天，雅典人民的情绪有了突然的改变，他们开始想到这样的一个决议是多么残酷和史无前例的——不仅杀戮有罪的人，而且屠杀一个国家的全部人民。在雅典的密提林代表团^①看到了这种形势，于是和那些支持他们的雅典人一同去见政府当局，主张把这个問題在民众会议中再提出来讨论一次。政府当局自己也很清楚地知道，大部分公民都希望有一个机会重新考虑这个問題，因此他们更容易说服政府当局。所以马上召集民众会议。两方面都表示各种意见，克里安尼都的儿子克里昂又发言了，处死密提林人的原有議案是因为他的原故而通过的。在雅典人中，他是最激烈的；这时候，他对人民的影响最大。他发言如下：

“在过去，有时我个人常常观察到民主政治不能统治别人；现在在我看见你们对于密提林人的情绪改变，我更相信这一点了。因为在你们彼此之间的日常关系中，不受恐惧和阴谋的影响，^② 你们

① 参阅第 199 頁。

② 参阅第 130 頁。

就認為和你們同盟者的关系也是这样的。你們不知道，當你們讓他們說服你們作一个錯誤的決議的時候，當你們因為自己憐憫的情感而屈服的時候，你們表現出你們的弱点，这个弱点對於你們是危險的，同時也不會使他們更愛你們。你們不知道，你們的帝國是一个對屬民統治的暴君統治；^①這些屬民不喜歡它，總是陰謀反對你們的；你們不會犧牲你們自己的利益而給他們以恩惠，使他們服從你們；你們的領導權依靠你們自己的优越勢力，而不是依靠他們對你們的好感。通過一些政策，後來又取消這些政策——這是最壞的事情。我們應當知道，一个城市有壞的法律而固定不變，比一个城市有好的法律而經常改變是要好些；無知與健全的常識相結合比聰明與粗鹵相結合更為有用；一般說來，普通人治理國家比有智慧的人還要好些。這些有智慧的人常想表示自己比法律還聰明些；在公開的討論中，他們總想按照自己的意思去作，因為他們覺得他們不能在更重大的問題上表現自己的智慧，結果，往往引導國家走到毀滅的路上去。但是，另外有一種人，對於自己的智慧沒有那麼自信，承認法律比自己聰明些，承認自己沒有批判一个巧妙發言的能力；但是他們是毫無偏見的裁判者，而不是有利害關係的競爭者；所以在他們當權的時候，事務的進行通常是很順利的。我們這些政治家，也應該和他們一樣，不要單因巧妙的言辭和表現自己聰明的欲望而誤入迷途，因而向你們大家提出一个我們自己尚不相信的意見。

“至于我自己，我沒有改變我的主張；對於那些建議重新考慮密提林人問題的人，我覺得詭異，因為這樣會引起遲誤，而遲誤是有利於犯罪者的。經過相當久的時間之後，受害者才來對付作害者，那時候受害者的怒火已經消失了；懲罰罪犯最好和最適當的辦

① 參閱第147頁。

法是马上报复。如果有人反对我，企图证明密提林人对我們所作的禍害是对我們有真正好处的，或者证明我們受到痛苦的时候，我們多少是危害了我們的同盟者，那么，我也觉得诧异。很明显地，說这种話的人一定相信他的演說能力，所以他努力想說服你們，把已經最后議決了的事說成是还没有完全决定的事；或者他一定是受了賄賂，把一些煞費苦心地想出来的言辞湊合起来，想利用这种言辞来引誘你們走到錯誤的道路上去。但是在这种竞赛中，国家把报酬給別人，而它本身負担一切危險。这是你們的过失，因为你們愚笨地規定这种竞赛的表演。你們經常是言辞的欣賞者；至于行动，你們只是从人家的叙述中所来的；如果将来需要作什么事情的时候，你們只是从听到关于这个問題的一篇好的演說詞来估計可能性；至于过去的事情，你們不根据你們亲眼所看見的事实，而根据你們所听到关于这些事实的巧妙言詞評論，一个新奇的建議馬上騙得你們信任；但是被証实了的意見，你們反而不愿意采納；凡是平常的东西，你們都带着怀疑的态度来看待；遇着似是而非的理論，你們就变为俘虏。你們每个人的愿望是自己能够演說；如果你們不能作到这一点的話，其次最好的就是利用下面的方法来和那些能够演說的人竞赛；当你們听到別人提出他們的看法来的时候，你們就装作你們的机智不减于他們的；当說話的人还没有說出他的漂亮詞句来的时候，你們就喝采；你們很快就会知道一个論点会怎样发展的，但是很迟慢才能了解这个論点最后所要达到的結果。我要說，你們总是时时刻刻在寻找普通經驗范围以外的东西；但是就是你們眼前的生活事实，你們也不能直接地考慮。你們是悅耳言辞的俘虏；你們象是坐在职业演說家脚下的听众，而不象是一个討論国家事务的議會。

“我努力想使你們不要这样作。我說，沒有那个单独的国家对你們所作的禍害比密提林还多的。对于那些因为他們觉得我們的

統治不能容忍而暴動的人，或者因為敵人的軍事行動而不得不暴動的人，我個人能夠原諒。但是現在他們的情況完全不同：他們住在一個島上，在他們自己的城堡中，除海上外，他們不怕敵人的進攻，而在海上，他們利用他們自己的三列槳戰艦的力量已有充分的保障；他們有自己的政府，我們很尊重他們。而現在他們作出這樣的事情來，這不是我們所應當稱作暴動的（因為人民只有在被壓迫之下才暴動的）；這是一個有計劃的侵略，處心積慮地幫助我們的死敵來毀滅我們。這比他們只是因為要擴充自己的勢力而向我們作戰，還要壞得多。他們的鄰人曾經暴動而被我們征服了，他們絲毫沒有從他們的鄰人的命運中得到教訓；在他們挺而走險之前，他們沒有因為他們所享受的繁榮而遲疑；他們對於將來有信心，因而對我們宣戰，他們的希望超過了他們的能力，但是沒有超過他們的野心。他們下定決心，先用武力，後講公理，選擇他們認為可以獲得勝利的時機，然後無故向我們進攻。

“事實上，當一個國家突然意外地獲得很大的繁榮的時候，它往往產生傲慢。享有中等成就的人比那些獲得和他們不相稱的幸運的人要安穩些；我可以說，維持幸福比防止困難更為不易。老早以前，我們就應該對待密提林人和對待所有其他同盟者一樣；那麼，他們就不会這樣傲慢了的，因為一般人性都是輕視那些待他們好的人而敬畏那些不讓步的人。因此，他們應該得到他們的罪有應得的處罰。不要把過失歸之于貴族統治者而人民是無辜的。事實上，他們全體都聯合起來進攻你們，雖然在那時候，人民是可以轉到我們這一邊來的；如果他們真的轉到我們這一邊來了的話，他們現在就可以回去管理他們的城市。但是他們沒有這樣作，他們認為和貴族分擔危難是比較安穩些，因而他們參加了貴族的暴動！

“現在你們想想你們的同盟者吧！如果你們對於那些受敵人壓迫而暴動的人和對於那些自動暴動的人給以同樣的處罰的話，

那么，他們都会利用很小的借口举行暴动，因为如果成功了，他們可以获得自由；如果失败了，也沒有可怕的后果，难道你們沒有看到这一点嗎？同时，我們將花費我們的金錢，冒着生命的危險，向一个一个的国家进攻；如果我們胜利的話，我們須要恢复一个破坏了的都市，因而丧失了这座城市将来的收入，而这种收入是我們的力量所倚賴的；如果我們不能征服它的话，那么，除了我們已有的敌人之外，我們必須对付更多的敌人，我們會花費那些我們应当用来抵抗我們目前敌人的時間来和我們自己的同盟者作战了。

“因此，我們不要使密提林人有任何希望，以为我們會受巧妙演說或巨大賄賂的影响，而以他們的錯誤是合乎情理为理由来寬恕他們。他們對我們所作的禍害都是出于自願的；他們知道他們所作的是什么事，他們都是事先計劃好了的；我們只能寬恕那些出于无意的行动。至于我自己，我現在和过去一样^①还是要向你們強調地指出，你們不要变更你們以前的決議。有怜悯之感，迷恋于巧妙的辯論因而誤入迷途，寬大为怀，不念旧恶——这三件事情对于一个統治的国家都是十分有害的。你們不要犯这些錯誤。对于那些和我們一样，也会怜悯我們的人，我們有怜悯之感，这是恰当的；但是对于那些确定不移总是我們的仇敌的人，我們不能有怜悯之感，因為他們和我們完全沒有同样的情感。至于那些用他們的辯論使人娱乐的演說家，他們应当在討論那些比較不重要的問題上展开他們的競賽，而不要在这样的問題上显示他們的辯才，因为在这个場合中，虽然演說者自己无疑地可以因為他們美好的言詞而获得美好的报酬，但是国家因为这种短时的娱乐而付出了重大的代价。寬大为怀，不念旧恶的美德只是用以对付那些将来是我們的朋友的人，而不是用以对待那些过去是，現在是和将来

① 指前一天民众會議的情况；在那次會議中，他主張把密提林人都处死，后来这个主張被採納了；重新考虑這個問題是直到这次會議中才提出來討論的。

还是我們的仇敌的人。

“讓我把我所要說的話总括起来，我說，关于密提林的問題，如果你們采納我的意見的話，你們不仅是作得正当，而且是合乎你們自己的利益的。如果你們作出不同的決議来的話，你們不仅不能得到他們的感激，而且你們是对你們自己宣布了判决；因為他們既然有叛乱的理由，那么，一定是你們行使統治权的錯誤。但是如果你們不管是非怎样，总是要維持你們的統治的話，那么，依照你們的利益，这些人，無論是非怎样，也是應該处罰的。如果不这样作的話，另一个惟一的办法是放弃你們的帝国，使你們能够博得仁慈的美名。因此，下定决心吧，以其人之道还治其人之身。逃掉了他們的陰謀而沒有受到損害的人，在报复的时候不要表現得不如发动陰謀者的敏捷。你們要記着，如果他們胜利的話，他們会怎样对待你們的，特别是因為他們是侵略者。那些无故伤害一个邻居的人就是那些迫害他們的邻居至于死地的人，因為他們知道，如果讓敌人活着的話，这是多么危險的啊！无故受到伤害的人，如果他还活着的話，是会比一个公开的敌人更为危險的，因为一个公开的敌人是人家預料得到会伤害別人，同时也会受到別人的伤害的。

“因此，我劝你們不要違背你們自己的初意。只要你們自己回想：当你們最初受到痛苦的时候，你們是怎么感覺的；記着你們在那时候，你們是多么願意牺牲一切以来鎮压他們。現在报复他們吧！在目前，不要因为忘記了当时的大难临头而軟化。按照他們罪有应得的方式处罰他們，給你們的其他同盟者一个教訓，很明显地表示暴动者死。一旦他們認識到这一点的时候，你們就不会常常因為你們和你們的同盟者作战而忽略了你們和你們的敌人之間的战争了。”

这是克里昂的发言。在他之后，攸克拉底的儿子戴奥多都斯站起来说话；在上次会议中，他也是激烈地反对处死密提林人的建

議的。他的发言如下：

“我不責难那些建議重新討論密提林問題的人，我不贊成剛才我聽到別人所發表的意見，說常常討論重要的問題是不好的。在我看來，匆忙和憤怒是阻礙我們得到善良主張的两个最大的障礙——匆忙通常是和愚笨联在一起的，而憤怒是思想幼稚和心胸狹窄的标志。凡是主張言詞不是行动的指南的人^① 如果不是一个笨伯，就一定是一个有私人利害关系的人：如果他認為可以通过別的媒介來說明尚不可知的将来的話，那么，他一定是一个笨伯；如果他的目的是想說服你們去作一些可耻的行为，他知道他不可能为了一个坏的主張而作出好的演說来，因此他利用一些恶意的誹謗来恐吓他的反对者和听众，那么，他是一个有私人利害关系的人。更不能容忍的，是那些人責难发言者，說他因为受了賄賂而故意炫耀自己的辞令。^② 如果只是責难发言者是愚笨无知的話，那么，发言者不能說服听众的时候，他还可以从辯論中退出，人家虽然把他当作一个不很聪明的人，但是还把他当作一个誠实的人。但是責难发言者受贿的时候，如果他成功的話，他会被人怀疑；如果他失敗的話，人家將認為他不但愚笨，而且不誠实。这种事情对于城邦是沒有好处的；因为城邦的顧問会不敢发言，城邦得不到他們的服务。如果我所說的这类公民沒有表达自己的能力的話，对于我們的城邦再好也沒有了，因为，那么，我們就不会被他們說服去犯这样多的錯誤了。

“善良的公民不要只想威胁那些反对他的人，而应当用公平的論据来証明他的主張。一个賢明的国家虽然不一定要給予最好的顧問以特殊的荣誉，但是一定不要剝夺他們已經享有的荣誉；当一个人的意見沒有被采納的时候，他不应当因此而受到侮辱，更不应

① 指克里昂的言論，第 206 頁以下。

② 象克里昂一样，第 206、208 頁。

当因此而受到处罚。这样，成功的发言者不会发表违心之言，以追求更多的荣誉而博取人心；不成功的发言者也不会用同样的逢迎方法以获得群众的欢心。但是我们现在所作的正相反。如果有一个人提供了最好的意见，但是有一点私利的嫌疑的话，我们就怨恨他的私利（实则完全是没有被证实的），因而使国家不能得到他忠言的利益。因此产生了一种情况：一个诚实地提出来的善良建议也和一个坏得透顶的建议同样地被人怀疑；结果，一个主张一些凶恶政策的发言者必须欺骗人民以便得到人民的同情，而有好意见发表的人，如果他们想要得到人民的信任的话，也必须说谎。因为这种过度的聪明，雅典处在一种独特的地位；只有对于它，从来就没有人能够公开地作一件好事而不要用欺骗手腕的；因此，如果有人公开地作一个爱国行为，对于他的劳绩的报酬是被人疑为图谋私利。尽管这样，但是我们现在讨论的一个很重要的问题，我们向你们提出意见来的人应当比你们这些只注意表面的人要看得深远些——特别是因为我们对于我们所提出的意见是负责的，^①而你们听取我们的意见是不负什么责任的。真的，如果提出建议的人和那些表决赞成这个建议的人都要受同样的处罚的话，那么，你们对于你们的决议会注意些。事实上，当你们的情感冲动，使你们遭到灾殃的时候，你们迁怒于那个原先建议的人，而不处罚你们自己，虽然事实上你们是多数，你们也和他一样是错误的。

“但是我站起来谈密提林人问题的目的不是为了要反对任何人，也不是为了要控诉任何人。如果我们是有理智的话，我们要考虑的不是密提林人是不是有罪的问题，而是我们的决议对于我们自己是不是正确的问题。我可以证明他们是世界上最 有罪的人；

^① 根据违法法案申诉的程序，任何雅典公民对任何法律或命令都可提出弹劾，说它是违反现行法律，不正当或不适宜，如果确系违法的话，原提案人应处死刑或罚款。（可参阅第609页注①。）——译者

但是我不会因此而主張把他們处死，除非那样作对于你們是有利的；我可以力爭他們应当受到赦免，但是如果我認為那样作，对于国家不是最有利的話，我是不会主張赦免他們的。

“照我看来，我們的討論对于将来的关系大而对于現在的关系少。克里昂的主要論点之一就是說：把他們处死刑，对于我們将来是有利的，因为可以防止其他城市的暴动；我也是和他一样，关心将来的；但是我的意見和他相反。我請求你們不要因为他的似是而非的言論而拒絕我有实际利益的言詞。你們可能覺得他的发言是动人的，因为它更适合于你們目前对密提林人憤怒的情緒；但是这不是一个法庭，在法庭中，我們就应当考虑什么是适当的和公平的；这是一个政治議會，而問題是怎样使密提林对于雅典最为有利。

“現在，在人类社会中，对于許多沒有这件事情那样严重的罪犯都規定处以死刑。但是当人們有足够的信心的时候，他們还是冒犯这种危險。如果犯罪者認為他的計劃不会成功的話，他就不会去冒犯法的危險了。国家也是这样的。如果一个国家相信它自己的資源或从它的同盟国得到的資源不足的話，它就不会暴动的。城邦和个人一样，都是天性易于犯錯誤的。沒有任何法律能够阻止它，由下面的事实可以得到証明：人們試用了各种刑罰，刑罰愈来愈多，以图减少罪犯而获得安全。可能古代对于罪大恶极的处罚沒有現在的严峻，但是还有人犯法，經過相当時間以后，死刑应用得普遍了。尽管这样，但是还有人犯法。因此，不是我們應該发现一种比死还可怕的恐怖，就是我們應該至少承認死刑已不足以防止犯罪了。在貧穷迫使人們勇敢的时候，在財富的傲慢和豪华养成人們的野心以及在其他人生事故中他們不断地受到一些不可救藥的强烈情欲支配的时候，他們的冲动还是促使他們走入危險中。希望和貪欲到处都有；貪欲在前，希望跟着来；貪欲产生計劃，

希望暗示計劃可以成功——这两个因素虽然看不見，但是比我們眼前所能看得見的恐怖还强烈得多。此外，認為一个可以遇着幸运的思想也和其他东西一样，使人产生过分的信心，因为有时候，人們意外地遇着幸运，所以幸运引誘人們，就是在他們沒有充分准备的时候，也会去冒險。对于整个国家，尤其是这样的，因为它們是以最大的代价作为孤注一擲的——不是为着它們自己的自由，就是为着控制他人的权力——而每一个人，当他作为国家的一部分而行动的时候，总是不合理地把他自己的权力估計得超过了实际的权力。簡單一句話，只要是認真进行某一件事情的时候，想利用法律的力量或其他恐怖的手段去阻止它，这从人的天性來說是不可能的（只有脑筋最簡單的人才會否認这一点）。

“因此，我們不应当因为过于相信死刑的效力而得到錯誤的結論；我們不应当剝夺叛逆者悔过的可能和他們尽快地贖罪的机会，而使他們陷于絕境。現在你們要考虑到这一点：現在^①如果有一个城邦已經叛变，后来知道它不能成功了，当它还能够給付賠款和以后繼續繳納貢款的时候，它就会投降。但是如果采納克里昂的办法的話，每个城邦不但在叛变时将作更充分的准备，而且在被圍攻的时候，将抵抗到底，因为迟早投降是一样的，难道你們还不能看到这一点嗎？无疑地，这对于我們是不利的——我們要花費很多金錢去圍城，因为它不会投降；如果我們攻陷了那个地方，我們也只取得一个破坏了的都市，因而丧失了将来从这个都市可以取得的收入，而这种收入正是我們战时的力量所依靠的。

“因此，我們不要象一个严格地审查一个犯人的法官一样，因而損害我們自己的利益；而应当想出办法来，減輕处罚，使这些城邦将来能够为我們充分利用，这些城市会給我們带来重要的貢獻

① 習慣上，雅典并不把叛离同盟当作叛逆罪因而將成年男子处死刑，妇孺为奴隶的。

的。我們应当認識到，我們正当的安全基础在于善良的管理，而不在于刑罰的恐怖。而我們事实上所作的正与此相反：当一个被我們以武力征服的自由城邦叛变而宣布独立（这是我們意料得到的）的时候，我們認為我們应当以最严厉的方法处罰它。但是对待一个自由人民的正当方法是这样的：不要在他們叛变之后，处以严重的懲罰；而应当在他們叛变之前，特別注意他們，使他們連叛变的思想都不会产生；如果我們不得不用武力的話，我們也应当只归咎于尽量少数的人。^①

“你們要考慮一下，如果你們采納克里昂的意見，正在這一點上你們犯了多么大的錯誤啊！在目前的情況下，各城邦的人民對你們是友好的，他們拒絕和貴族一起來叛變，或者，如果被迫而參加了叛變的話，他們還是時常仇視叛變者，因此，當你們和叛變者作戰的時候，人民是幫助你們的。密提林的人民沒有參加叛變；當他們得到武器的時候，他們馬上自願地把城市交給你們；如果你們殺害他們的話，第一，你們是犯罪，殺害那些曾經幫助你們的人；你們所作的正是反動階級所最希望你們作的。以後他們發動叛變的時候，他們自始即可以得到人民的支持，因為你們已經表現得很清楚，犯罪者和無辜者將受到同樣的處罰的。但是事實上，縱或他們是有罪的，你們也應當裝作他們是沒有罪的，使這個沒有反對你們的惟一階級能夠幫助你們。我認為，對於保全我們的帝國最有利的是寧可讓人家對我們不住，而不要把那些活着對我們有利的人處死，不管處死是怎樣正當的。克里昂說，^② 在這種報復的行為中，正義和自己的利益是一致的；但是在這件事情中，兩者是完全不可能一致的。

“因此，我請求你們把我的建議當作一個比較好的建議而加以

① 答復克里昂的要求，第 207 頁。

② 參閱第 209 頁。

一 采納。不要太为怜悯和寬容的心情所支配。我和克里昂一样，不希望你們受这些情緒的影响。我只根据我所提出的論点，請求你們采納我的建議：从容地审判那些帕撒斯認為有罪而送到雅典来的人，^① 讓其余的人在他們自己的城市中生活着。如果采取这种办法，你們的行动对于将来是有利的，同时使你們的敌人現在畏惧你們了，因为敌人害怕那些作出聰明的决定来的人更甚于害怕那些不瞻前顧后而采取强暴行动的人。”

这是戴奥多都斯的发言。当这两个彼此对立的建議提出来了之后，雅典人虽然情感上最近有了一些改变，但是还保持着各种不同的意見。举手表决时，双方的票数几乎是相同的。但是戴奥多都斯的建議通过了。^②

于是馬上另派一条三列桨战艦急忙地出发，因為他們耽心：如果这条战艦不赶上第一条战艦的話，他們会发现他們到达时，城市的居民已被杀害。第一条战艦已經在先一天一晚的时间出發了。密提林的使节們供給艦上水手們的酒和大麦，并且允許水手們，如果及时到达目的地的話，將給他們一笔很大的酬金。當他們吃大麦餅(是大麦粉和油及酒混合而成的^③)的时候，他們还是繼續划桨；到睡眠时，他們輪流划桨。^④幸而沒有逆風，因为第一条战艦負担一个这样可怕的使命，它从容地航行；而第二条战艦这样紧急地追赶，結果第一条战艦早到一点，帕撒斯剛剛看完了命令，准备执行的时候，第二条战艦进了港口，阻止了这次屠杀。密提林的逃脫危險是間不容发的。

① 参閱第 203 頁。

② 在雅典民众會議中，議案的通过只需要多数票，不需要大多数票的。——譯者

③ 通常的食物是大麦粉和水及油混合而成。

④ 平时水手在用餐时不划桨；晚間也停泊休息。

帕撒斯^①所認為对于这次暴动应負主要責任而送往雅典的人，因为克里昂的建議，都被处死刑了，其数目大約在一千人以上。^② 雅典人又拆毀密提林的城堡，取得他們的海軍。后来他們不向列斯堡征收貢款，而把所有的土地(麦提姆那人的土地除外)分为三千块份地，其中以三百块份地貢獻为神的圣地，其余的都以抽签方法分配給雅典派往那里去的移民。列斯堡人同意自己耕种这些土地，每块份地每年給付二米那的租金。^③ 雅典人又取得了大陆上密提林所占領的市鎮。^④ 所以后来密提林人就变为雅典的屬民了。列斯堡事件的經過就是这样的。

第四章 普拉提亞的灭亡

在同一个夏季里，雅典人征服列斯堡之后，在尼塞拉都的儿子尼西阿斯的指揮之下，远征米諾亞島，这个島在麦加拉海岸附近。麦加拉人在那里建筑了一个前哨据点。尼西阿斯想把雅典人的封鎖軍隊駐扎在这个島上，因为这个島比現在他們在布多隆姆和薩拉米的据点更接近麦加拉些；同时，他希望防止伯罗奔尼撒人偷偷地帶着三列桨战艦从那里航行出来(他們曾經这样做过^⑤)，或者从那里派遣私掠船出来；也阻止任何船舶进入麦加拉港內。

首先他利用船上的圍城机械，夺取了向尼塞亚一边的海中突

① 后来帕撒斯被控告，說他对于列斯堡的男女有可恥的暴行(阿吉替阿斯:《警句集》lvii); 当被审問时，他在裁判官面前自杀了。

② 这样大的数目与第199、203頁所說的不相符合，因此斯条普猜想这是抄写之訛。

③ 租金总額达九十他連特。

④ 参閱第296-297頁，在那里这些市鎮称为“阿克提安諸城市”。

⑤ 指伯拉西达的企图，見第173頁。

出的两个城塔^①，为进入这个島和海岸間海峽的道路扫除了障碍。于是他在大陆上一块地方建筑城牆，从那块地方搭一条桥，横过沼澤地，可以派遣軍隊从桥上直达島上，因为这个島和大陆是很接近的。几天之后，这项工作就完成了。他又在島上建筑一个要塞，留兵駐守之后，他就率領軍隊回雅典去了。

在同一个夏季中，大約和上面的事件同时，普拉提亚人^②粮食吃完，不能再抵抗圍城的軍隊，因而向伯罗奔尼撒人投降了。事情的經過是这样的：伯罗奔尼撒人向城牆进攻，普拉提亚人已經不能抵抗。斯巴达的司令官知道他們的弱点，因而无意于攻取这个地方了。^③ 他派遣一个傳令官去問普拉提亚人是不是愿意把城市交給斯巴达人，讓他們受斯巴达人的审判，彼此間有一个諒解，就是有罪者必受处罚，但是必須經過审判后，才能处罚。

当傳令官傳達了他的消息后，普拉提亚人馬上投降了，因為他們已經到了毫无办法的地步。伯罗奔尼撒人給普拉提亚人几天的伙食，一直等到五个审判官从斯巴达的到来。这些审判官到了的时候，他們沒有对普拉提亚人提出公开的控訴。他們把普拉提亚人叫来，只簡單地問他們这样一个問題：“在目前的戰爭中，你們作了一些什么事情来帮助斯巴达人和他們的同盟者嗎？”普拉提亚人請求允許他們作一个較长的发言。他們推举阿索波劳斯的儿子阿斯泰馬卡斯和爱恩尼斯都的儿子拉康作他們的代言人，拉康是斯巴达人在普拉提亚的利益的代理人。^④ 这两个人站起来，发言如

① 这似乎是原意。这段原文縮写了或訛傳了，两个城塔似乎是在米諾亚和大陆間的海峽旁边，一边一个，在两个防波堤的尽端；建筑这两个塔，是使海峽变为狭窄的。

② 接着第 199 頁第一段末的叙述。

③ 这是因为他受到斯巴达的命令；斯巴达下这个命令是有鉴于将来和雅典訂立和約时，有条款規定：双方都要退还在戰爭中所征服的地方。这样，因为普拉提亚是自愿参加斯巴达一边的，它就不一定要退还了。

④ 即公众居停主人或領事。他曾在馬拉松之役中指揮一个普拉提亚的分遣队。

下：

“斯巴达人！当我们把城市交给你们的时候，我们相信你们，我们没有预料到会遭遇着这样的审判的，我们以为是要经过比较正常的法律手续的。我们也没有预料到象现在我们一样，受别人审判的。我们以为你们自己会作我们的审判官的；从你们的手中，我们最可能受到公平的待遇。事实上，在这两点上，我们恐怕都会失望了。我们很有理由耽心我们的问题简直是生死的问题，而你们自己不会公平地行事。这些推测是我们从下面的事实得到的：你们没有对我们提出控诉来要求我们答辩，而是我们不得不请求说话；你们向我们所提出的问题这样干脆，如果我们照实情回答，我们就会受到处罚；如果我们说假话，则我们的虚伪马上就会被发觉。我们左右失措，所以我们不得不作似乎最安全的事——那就是不顾一切，说出我们心中的实话来。象我们一样的处境，如果留着没有说出的话语，我们日后会想到，如果说出来了的话，我们可能得到挽救，因而谴责我们自己。那时候，我们也很难有力量说服你们了。如果我们彼此不熟悉的话，我们可以向你们提出一些对于我们有利的新证据来；但是事实上，我们只能向你们说出一些你们已经知道了的事实来，我们所害怕的不是你们心中已经决定：我们没有履行对你们的义务，因而把这一点作为控诉的理由；乃是你们为了讨好别一个国家^①，给我们这种样子的审判，而判决是早已预定好了的。但是我们同样地要说出我们所不得不说出的话来，以证明在我们和底比斯的争端中以及关于你们和其他希腊人的事务中，我们是有相当理由的。我们将提醒你们关于我们过去的功绩^②，并设法使你们了解我们的看法。

① 即底比斯。普拉提亚人用尖锐的讽刺，把斯巴达人很明显的目的归之于斯巴达人自己——他们使普拉提亚人在有成见的法庭面前受审，以“讨好底比斯人”。

② 指普拉提亚人在波斯战争中的功绩。

“在回答你們的簡短問題——在这次战争，我們是不是作了一些什么事情帮助过斯巴达和它的同盟者——的时候，我們要反問一句，你們問这一个问题的时候，你們是把我們当作敌人，还是当作朋友呢？如果你們把我們当作敌人的話，那么，你們就不能单单因为我們沒有帮助过你們，而埋怨說我們伤害了你們；但是，如果你們把我們当作朋友的話，那么，你們向我們进攻，錯誤在于你們。

“我們的成績，無論在和平的时候或在波斯战争的时候，都是很好的。就目前的情况來說，我們不是第一个破坏和平者。至于过去，我們是彼奧提亚唯一的一个国家^①参加了解放希腊的共同事业的。我們虽然住在內地，但是我們在阿提密喜安的海战中服务；在我們自己的領土上的战役^②中，我們和你們，和波桑尼阿斯并肩作战；在那些年代中希腊人所共同从事的其他每个事业中，我們所負担的一部分工作都是超乎我們自己的力量。对于你們斯巴达人，特別是在斯巴达遭受从来所沒有过的危机的时候——地震之后，希洛人暴动，跑到伊湯姆去的时候——我們派遣了自己公民的三分之一来援助你們。我們認為，这件事情你們是沒有忘記的。

“在过去历史的重要的时期中，我們自愿采取的道路是这样的。只在以后的时期，我們才成为你們的敌人，这是你們要負責的。当底比斯压迫我們的时候，我們請求和你們訂立同盟，但是你們拒絕我們，要我們向雅典請求，因为雅典近些，而你們住得很远。但是在这次战争中，我們从来沒有无理地反对过你們，将来也不会这样作的。當我們拒絕你們要我們叛离雅典的要求的时候，我們是沒有錯誤的。當你們不愿意帮助我們的时候，他們曾經帮助过我們

① 这是修辞上的錯誤，因为特斯匹伊人也参加了这次战争的（參閱希罗多德，VII. cxxxii，中譯本，第680頁）。

② 公元前479年普拉提亚之役。參閱希罗多德，IX. lxii（中譯本，第817頁）以下。

抵抗底比斯人；如果我们叛离他们，这是不荣誉的事，特别是因为他们过去是我们的好朋友；当我们自己请求的时候，他们才和我们订立同盟的，并且允许我们享受一些雅典公民的特权。因此，我们自然愿意服从他们的命令。下命令的无论是你們也好，雅典人也好，如果有事情作错了的话，负责的应该是领导者，不应该是附屬者。

“至于底比斯人，他们常常侵略我们，他们最近一次侵略行为造成我们目前的恶劣情况，这件事你们是知道得很清楚的。他们企图夺取我们的城市，不但是在和平的时期，而且是在宗教节日的时候；我们处罚他们，完全是正当的，并且符合于抵抗侵略者总是正当的这一条公认的法律的。现在我们因为他们的缘故而受到痛苦，这是不合理的。如果你們把你们目前的利益和他们对我们的仇恨心理作为你们的司法标准的话，那么，你们必须承认你们是只注意追求自己的利益而不注意真实地判断是非的人。但是，如果底比斯现在对于你们是有益的话，你们应该知道，过去有一次，当你们遭着更大的危险的时候，我们和其他希腊人曾经对于你们是更有益得多的。现在你们侵略别人，使别人畏惧你们；但是，过去当外国人入侵，我们大家有作奴隶的危险的时候，底比斯是投降敌人的。因此，我们应该有资格把我们现在可能犯了的错误和我们那时候所表现的爱国主义精神来较量一下。你们会发现我们的功绩远远地超过我们的过失；我们的功绩是在这样的情况下表现出来的：当时，希腊人以他们的勇敢对抗泽尔士的武力，这还是难能可贵的；当时，得到更多的称赞的是那些采取勇敢、冒险和光荣的道路，而不是只顾自己安全的利益不抵抗敌人侵略^①的人。我们是属于这一类的，因此我们受到特殊的尊敬；但是现在我们恐怕正因

^① 如底比斯所作的。

为这种行动，我们会丧失我们的生命，因为我们对于雅典自愿地作了一些正当的事，而对斯巴达没有作有利的事。但是到处都应该应用同样的原则，你们应当认识到，正确的政策不仅在于保护一个国家的目前利益，而且在于注意使一个勇敢的同盟者确信它将永久感激同盟者对它的帮助。

“你们也应该考虑到，在目前大多数希腊人中，你们是被看作有信用和荣誉的典范。但是如果你们在这次审判中，下一个不公平的判决（这个判决是不能不公开的，因为你们这些裁判官是普遍地受人尊敬的，而我们这些被告也不是没有声誉的），你们要当心；不然的话，舆论会谴责你们的，不管你们比我们有多么强大，因为你们对于善良的人们下了一个无价值的裁判，因为你们把从那些曾经对希腊有过巨大贡献的普拉提亚人手中掠夺来的东西贡献于国家神庙中。如果斯巴达毁灭普拉提亚，这个城市的名字曾经被你们的父辈刻在特尔斐的三脚香炉上面，以表扬它在战争中的光荣，而现在这个城市被你们，而且是为了底比斯的原故，从地图上抹掉，人家会认为这是多么可怕的一件事情啊！真的，我们的地位已经降低了；我们在波斯人入侵时，丧失了我们的城市；^① 你们过去是我们最好的朋友，而现在你们喜欢底比斯人，不喜欢我们。我们遭遇两个最大的考验：如果我们不投降的话，首先是饥饿的考验；现在是为着生命，受你们审判的考验。所以我们普拉提亚人，过去为着希腊，贡献了我们所有的一切，甚至超过了我们所有的一切；而现在被每个人所遗弃了，孤立无援。我们旧日的同盟者没有一个在此地支持我们；至于你们斯巴达人，这是我们最后的希望，但是我们还不能确定我们是不是可以信赖你们。

“但是我们还是以那些曾经见证我们过去同盟的神祇的名义，为着我们对于希腊所作出的巨大贡献的缘故，请求你们怜恤我们；

^① 指泽尔士焚毁他们的城市；参阅希罗多德，VIII. 1，中译本，第745页。

如果你們已經听了底比斯人的話，^① 請求你們改變你們的心。請求你們收回你們可能已經許諾送給他們的禮物，不要殺害我們，給你們自己帶來耻辱。你們應當使我們正義地感激你們，而不要讓他們非正義地感激你們；不要為着滿足別人的欲望而自己得着惡名。你們可以取我們的生命於俄頃之間，但是你們這種行動的惡名將永久不能被人忘記。我們不是你們所應當處罰的敵人，而是被迫和你們作戰的朋友。因此，饒恕我們的生命才是正當的判決；你們也應該考慮到，我們是自願向你們投降的，我們作為祈禱者的身分向你們伸出手來，希臘的法律是禁止在這種情況下殺害人的；同時，你們也應當考慮到，在我們整個歷史中，我們是幫助過你們的。請你們看看你們父輩的墳墓，他們是被波斯人殺害而埋葬在我們的國土上的。我們每年以公費致祭他們，呈獻衣裳^② 和一切適當的祭品，把我國四季一切出產的第一批果實貢獻給他們；我們是以朋友的身分，友好的國家和同盟者的資格，向我們舊日的戰友貢獻這些祭品的。

“但是，如果你們下了一個錯誤的判斷的話，你們的行動和我們的正相反。當波桑尼阿斯埋葬他們在這裡的時候，他相信他是埋葬他們的遺體在友邦的領土內，也是在友好的人民之中。但是如果你們殺害我們，把普拉提亞的土地變為底比斯人的領土的話，那麼，你們是把你們的父輩和親屬遺留在敵人的領土內，也是在那些殺害他們的人^③ 中間，把他們現在所享受的榮譽都剝奪了。同時，你們也將奴役那個希臘人在那裡獲得自由的國家，把他們在戰勝波斯人之前在那裡祈禱的神廟變為荒蕪的地方；你們會使那些

① 底比斯人要求將普拉提亞人處死。

② 以衣裳為死者的祭品，參閱索福克利：《伊勒克特拉》，452；幼里披底：《奧勒斯特》，123, 1436；塔西佗：《編年史》iii. 2。但是也有人認為 *ἑσθήματα* 是指晨服而言。

③ 因為底比斯人是和波斯人聯合起來進攻希臘聯軍的。

創立這些祭祀制度的人不能祭祀你們的祖先。

“斯巴達人！這種行動不會給你們帶來光榮，因為你們違背了希臘現行的法律，觸犯了你們的祖先和殺害了我們；我們過去對你們有過很大的貢獻，我們沒有損害過你們，你們只是因為別人對我們的仇恨而殺害我們。為着你們的信譽計，你們應當饒恕我們的生命，大發慈悲，以賢慧的惻隱之心對待我們，不要單單想到威脅我們的可怕命運，也要想到將要受到這種命運的人是一種什麼樣的人。你們也要記着，將來是多麼不能預料的；要說出其次受到命運的打擊的是那一些人，不管他們是怎樣的無辜，這是多麼不可能的啊！因此，我們有權利，同時需要迫使我們不得不懇求你們允許我們的要求，我們在我們大家祈禱的神壇面前，向希臘的神祇們大聲呼吁。我們訴之于你們的父輩所作的誓言，請求你們不要忘記這些誓言；我們以祈禱者的身分，站在你們父輩的墳墓面前，大聲呼吁，他們可能使我們不致于落入底比斯人的手中——使我們，他們最親愛的朋友，不致于落入他們所深恨的敵人的手中。我們也提醒他們：在那時候，我們和他們那樣光榮地并肩作戰——而今天，我們遭遇着最可怕的命運的危險。

“現在我們必須終結我們的發言了——這是必須的；但是對於處於我們這種情況中的人來說，是很困難的，因為當我們的發言完結的時候，我們的生命危在旦夕。因此，最後我們宣布，我們不是向底比斯人投降。與其投降底比斯人，我們寧願忍受恥辱，飢餓而死。我們是向你們交涉，因為我們信任你們。如果我們的言詞不足以說服你們的話，你們應當讓我們恢復我們原來的地位，讓我們選擇自己的道路來對付我們所遭遇的危難，這才是公平的。同時，我們是普拉提亞人，過去慷慨地為希臘的共同事業而服務，現在是你們的祈禱者，因此，斯巴達人啊！我們請求你們不要利用我們對你們的信任，而把我們從你們的手中交給我們最恨的仇敵底比斯

人；而应当作我們的救命恩人，不要當你們解放了其余的希腊人的時候，完全毀滅了我們自己。”

普拉提亚人的发言就是这样的。底比斯人恐怕这个发言对于斯巴达人有些影响，所以站起来，說他們也想发言，因为普拉提亚人得到允許，作了长篇的发言（他們認為这是不正当的），而沒有單純地回答向他們所提出来的問題。审判官允許他們发言，于是他們发言如下：

“如果普拉提亚人直接回答了向他們所提出来的問題，而不轉而譴責我們，同时在人家沒有申斥他們的地方，夸耀他們自己，对于和本案无关，而我們也从来沒有向他們提出的控訴，作长篇大論的辯护的話，我們現在决不請求发言。但是事实上，我們必須答复他們對我們的責難，駁斥他們的自夸，使我們的卑鄙恶名和他們的光榮聲譽都是对于他們毫无益处的，因而使你們听了我們兩方面的真實情况之后，才下定你們的判決。

“我們爭端的起源是这样的：我們定居在彼奧提亚其余的地区之后，我們建立了普拉提亚和其他地方；这些地方都是我們驅逐当地各种混合种族的居民^①之后才占有的。普拉提亚人拒絕遵守原有的协定，不承認我們的領導权。他們不遵守他們的部族傳統，把他們自己和其余的彼奧提亚人分开出来；當我們用軍隊进攻他們的時候，他們倒向雅典一边去了，他們利用雅典人的幫助，給我們很多的禍害；对于这些禍害，我們也报复了一些。

“后来，当外族侵入希腊的時候，他們說，在彼奧提亚只有他們一个国家沒有和波斯人合作。这一点是他們最常用以吹噓自己而辱罵我們的。我們說，他們之所以沒有和波斯人合作的惟一原因是因为雅典人沒有这样作；根据同样的原則，我們发现，当雅典人侵

① 斯特累波提到皮拉斯基人、色雷斯人和海安提安人。

犯全希腊人的自由的时候，普拉提亚是彼奥提亚惟一的一个国家和雅典人合作的。

“你们也应该考虑，当这些事件发生的时候，我们两国的政体是怎样的。当时，我们的宪法既不是所有的人在法律上都有平等权利的贵族政治，^①也不是民主政治；政权在有势力的一个小集团手中，这种政体和僭主政治最相接近，离开法律和中庸美德最远。如果波斯人侵略成功了的话，这个小集团的人还希望为自己获得更大的权势，所以他们以武力镇压人民，勾引波斯人进来。这不是整个城邦的行动，因为城邦不能自主地作出自己的决定，它不应当因为它在沒有正式合法政府的时候所犯的錯誤而受到責难。你们应该看看波斯人撤退，底比斯取得合法的政府之后我们所做的事情。你们会发现，当雅典侵犯其他希腊人，企图征服我们的国家的时候（真的，由于我们内部的党爭，他们已經占有我们大部分的土地^②），我们和他们作战，在科罗尼亚打敗了他们，^③因此，解放了彼奥提亚；现在我们也全心全意参加解放其他希腊人的工作；^④不但供給騎兵，而且供給步兵多于任何其他的同盟国家。

“关于我们和波斯人合作的責难，我们的答辯就是这样的。现在我们要証明，給希腊带来損害而应当受到懲罰的是你们普拉提亚人而不是我们。按照你们的說法，^⑤你们成为雅典的同盟者和公民是为着自卫。如果是这样的话，你们应当只招集他们来反对我们，而不应当和他们联合一起来向其他的人进攻。这一点你们是一定可以作得到的，如果你们真正感觉到他们领导你们去作你们所

① 即和斯巴达一样，統治階級都有平等的权利。

② 公元前 458 年恩諾斐塔之役以后。参閱第 75 頁。

③ 公元前 446 年。参閱第 78 頁。

④ 提到这一点的目的是想影响斯巴达的审判官。

⑤ 参閱第 219 頁。

不愿意作的事情的话。你们已经和斯巴达建立同盟，^① 反抗波斯，如你们所常常喜欢指出的。这一点就足够使我们不向你们进攻，更重要的，我们也会允许你们选择你们自己的道路而不加干涉了。但是不然，你们是在无人强迫的情况下，自愿地遵从雅典的政策。你们说，离叛你们的恩人是可羞耻的。但是背叛你们的同盟者——全体希腊国家，比单独背叛雅典人更加可耻得多，更加邪恶得多，因为全体希腊国家正在解放希腊，而雅典人正在奴役希腊。并且你们替他们所作的事和他们替你们所作的事完全不同，这才是你们应当引以为耻的。依照你们自己的说法，你们请求雅典人援助，因为你们是被压迫者，因此你们帮助和唆使雅典压迫其他的人民。但是以不正义的行动报答正义的恩情，比不报答更加可耻。

“你们的行动表现得很清楚，如果在过去只有你们没有和波斯合作的话，这不是为着希腊的缘故，而只是因为雅典也没有和波斯合作的缘故，你们要和雅典人一起来反对其他的人。现在你们把这件事情说成是你们为了别人的缘故而作的好事，你们应该因此获得报酬。这是一种不合理的提法。你们所选择的是雅典，你们应当和它共存亡。你们也不能够提出过去的盟约，而说现在你们应该受到它的保护。你们已经离开了那个同盟，违犯了盟约的条款，你们不阻止，反而帮助雅典人征服厄基那^② 和那个同盟的其他同伴成员；你们这样作是出于自愿的；同时，你们的政制，从那时到现在没有更改，和我们不同，没有人用暴力来强迫你们。最后，正在围攻你们的城市之前，我们向你们建议：^③ 如果你们保守中立

① 此地所指的斯巴达人的同盟似乎是波斯战争中全希腊的同盟，斯巴达人是同盟的领导者；而在第 222 页上，普拉提亚人所说的同盟，特别是指第 155 页上所说到的同盟条约，据说，在普拉提亚战役之后，因波桑尼阿斯的建议，同盟国订立盟约，互相保证全希腊各国的独立，特别是普拉提亚人的独立。

② 参阅第 74、76、124 页。

③ 参阅第 156 页。

的話，我們不傷害你們。這個建議，你們拒絕了。你們這些想毀滅希臘而夸耀自己英勇的人，試問，那些人比你們還更應當遭到希臘人的仇恨呢？至於你們自己說，你們過去曾經有過善良的品質，現在你們已經向我們表現，這些品質不是你們真正的性格：你們的真正性格和經常目的現在已經被揭露出來了；因為雅典人採取不正義的道路，而你們跟着他們跑。

“那麼，關於我們不願意和波斯合作而你們願意和雅典合作的事情，我們所要說的就是這些。現在我們要說到你們對我們最後的一個責難，說我們非正義地在和平的時期，正当宗教節日時候向你們進攻。我們認為在這件事情上，你們的罪過也是比我們的多。如果我們首先發動，以武力進攻你們的城市，破壞你們的土地的話，那麼，當然我們是有罪過的。但是事實上，當時是你們自己的公民，著名家族中富有的人^①自動請求我們的援助，因為他們想廢止你們和外國的同盟而恢復你們在彼奧提亞人中的傳統地位，那麼，又怎麼能夠說我們是有罪過的呢？如你們所說的，犯錯誤的是領導者而不是跟從者。^②但是在我們看來，他們完全沒有錯誤，我們也沒有。他們也和你們一樣，是普拉提亞的公民，只不過他們可能遭受的損失會更多些；他們打開自己的城門，把我們當作朋友而不是當作敵人，帶進他們自己的城內，使你們中間的壞人不致於變得更壞，使正直的人們得到他們應有的權利，使你的議會實行聰明的政策，而不放逐你們；遠不是這樣，因為他們是把你們帶回到你們親屬的大家庭中，所以遠不是把你們變為任何人的敵人，而是使所有的人同樣地對你們負擔條約上的義務。

“我們沒有採取敵對的行動，由下面的事實可以得到證明：我們沒有傷害任何人，而只發表宣言，說，凡是那些想要一個遵守彼

① 參閱第 106 頁。

② 對第 219 頁上普拉提亞人所說的話的諷刺。

奥提亚部族传统的政府的人应该到我们这一边来。这一点，起初你们是很乐意作的；你们和我们订立协约，在你们不知道我们在那里的人数是很少的时候，你们是很安静的。现在我们的行动可能似乎还是不正当的，因为我们进入了你们的城市，不是你们人民大众所邀请的；但是你们对待我们的行为完全不是这样的。你们不和我们一样避免强暴行动；你们不和我们商谈，使我们退出城市，而是破坏协定，向我们进攻。我们有一些人，在战斗中被你们杀害了；他们的命运，我们没有那么伤心，因为这样作，至少还有一点理由。但是对于其他的人，你们所俘虏的人——他们已经伸出手来，向你们乞怜，后来你们也允许我们，不杀害他们的——你们破坏一切法律，把他们都杀死，难道这不是一个万恶的行为吗？你们接连地犯了三大罪恶：你们破坏你们的协定，你们后来杀死了这些人，你们欺骗地不履行你们对我们所允许的诺言，说，如果我们不破坏你们乡村中的财产，你们是愿意赦免他们的。尽管这样，而你们现在说，错在我们，而你们自己对于你们的行为是不应当负责的。我们说，不是这样的——如果现在这些审判官正当地判决的话，决不是这样的。为了你们所有的这些罪行，你们应当受到处罚。

“斯巴达人！为着你们的缘故，同时也为着我们的缘故，我们详细地说明了这些事实，我们希望你们知道，如果你们严厉处罚这些人，你们是作得对的；我们要更清楚地表示，我们要求复仇，这也是正义的要求。不要让你的决心，因为听了他们说到他们过去的善行而软化，纵或这是善行的话。过去的善行只能对于那些被害的人有所帮助；对于那些作出可耻的行为来的人，只能加重他们的处罚，因为在犯罪的时候，他们违反了他们自己过去的德性。不要因为他们痛哭悲伤，因为他们向你们父辈的坟墓和他们自己孤立无援的情景呼吁而让他们得到便宜。为着答复这一点，我们能够指

出，我們自己的青年，當他們被普拉提亞人屠殺時，遭受着更可怕痛苦，他們的父輩有些是為着要爭取彼奧提亞倒向你們這一邊來，因而在科羅尼亞戰役中作戰身亡，^①其餘活下來的也孤零在家，度過殘年，他們更有理由要求你們主持正義，處罰這些作惡的人。對於那些不應當受痛苦而受了痛苦的人，我們感覺憐憫；但是那些罪有應得而遭受他們的命運，和普拉提亞人一樣的人，不但不能引起憐憫之心，反而是一件快事。至於他們目前孤立無援的情況，這是咎由自取；他們可能有更好的同盟者，但是他們拒絕了。他們的罪行不是因為我們以前的行動而引起的；引起他們有這種決定的是仇恨而不是正義，就是現在，我們認為對他們的處罰還不足以抵償他們的罪行，因為他們受到法律的裁判，他們的地位不是在戰鬥中伸出手來，要求饒恕，如他們所說的，^②而是在他們一定要受審判的條件下投降的。

“斯巴達人！你們應當維護這些人所已經破壞了的希臘法律，你們應當補償我們這些因為他們的罪行而受到痛苦的人，以報答我們為你們的熱心服務。你們不要讓他們的言詞離間我們中間的感情，而应当向希臘明白地表示，你們所要求的是行為而不是言詞。善良的行為不需要冗長的說明。如果行為是錯誤的話，用美好的辭令裝飾的發言只是掩蔽罪行的煙幕。但是如果當局者，和你們一樣，把一切事物總括在一個問題中，向所有的人同樣地詢問這一個問題，然後根據這個基礎裁判，那麼，人們就不會尋找美麗的辭句，以遮蓋他們的罪惡行為。”

這就是底比斯人的發言。於是斯巴達審判官就決定：他們的問題——他們在戰爭中是不是得到普拉提亞人的幫助——是他們所提出的正當問題，因為依照波斯戰爭以後和波桑尼阿斯所訂原

① 和第 225 頁一樣，提到此事以討好斯巴達人。

② 參閱第 222 頁。

有条約，他們总是信賴普拉提亚人的中立的(他們这样說);后来在圍攻之前，他們也向普拉提亚人提出原有条約中的中立条件，但是普拉提亚人沒有采納这个建議;他們的用意是正义的，因此他們自己認為他們以后就沒有履行条約的义务了;在这点上，他們就受到了普拉提亚人的損害。因此，他們把普拉提亚人一个一个地帶到他們的面前，向每一个人提出同样的一个問題：“你在战争中作过一点什么事情帮助过斯巴达人和他們的同盟者嗎?”当每个人回答“沒有”的时候，他就被拖去处死，毫无例外。这样被屠杀的普拉提亚人不下二百人，同时被杀的还有和他們同在圍城中的二十五个雅典人。妇女变为奴隶。至于城市，他們交給一些麦加拉的政治流亡者和普拉提亚人中现在还活着的亲斯巴达党人，許他們使用一年。以后，他們把城市完全削平，在希拉女神庙附近建筑一个大旅舍，周圍二百英尺，上下樓都有房間。他們建筑时，利用普拉提亚人的屋頂和門戶。他們又利用城牆中其他的材料——銅、鉄物件——制造一些长椅，貢獻給希拉女神;他們又为希拉女神建筑一所大石庙，每边长一百英尺。他們沒收普拉提亚人的土地，租給底比斯人耕种，以十年为期。斯巴达人对待普拉提亚人这样殘酷，主要地或完全地是为了底比斯人的緣故;他們認為在这个战争阶段中，底比斯人对于他們是有用的。普拉提亚就在它和雅典建立同盟之后的第九十三年^①这样灭亡了。

第五章 科西拉的革命

前往援救列斯堡的四十条伯罗奔尼撒战艦，前面已經說，^② 橫

① 公元前427年。

② 接着第202頁的敘述。

渡公海逃走，后面有雅典人追赶，后来它們駛到克里特附近，遇着暴風雨，分散地回到伯罗奔尼撒。当他們到达西林尼的时候，他們发现琉卡斯和安布累喜阿派来的十三条三列桨战艦以及推利斯的儿子伯拉西达，他是来作阿尔息达的顧問的。在列斯堡失敗之后，斯巴达人想加强他們的艦队，并派往科西拉去，因为科西拉发生了革命。在諾帕克都的雅典人只有十二条战艦，所以斯巴达人的計劃是想在雅典能够增援之前到达科西拉。因此，伯拉西达和阿尔息达准备实行这个計劃。

科西拉的革命是在伊庇丹努附近两次海战中被科林斯人俘虏的人^①跑回来的时候开始的。事情的經過是这样的：这些俘虏被科林斯人釋放回国，由他們政府的代理人交出八百他連特以为抵押；事实上，他們已經受了賄賂，想把科西拉拉到科林斯一边来，因此，他們个别地和一些公民商談，想使城市脱离雅典。当一条雅典船艦和一条科林斯船艦載着两国的代表們到达那里的时候，科西拉人民对于这个問題展开了辯論，他們表決：贊成依照現有的协定^②，維持和雅典的同盟，同时和伯罗奔尼撒保持友好的关系。

回国的俘虏們第二步工作，就是想控告佩西阿斯，佩西阿斯是自愿地作雅典的代理人，以照顧雅典人在科西拉的利益的，又是民主党的領袖。他們对他所提出罪状是他使科西拉受雅典的奴役。审判結果，佩西阿斯被宣布无罪。为了报复起見，他控告他的反对党中五个最富裕的人，說他們在宙斯和阿尔辛諾斯的神庙圣地砍伐葡萄树而取其树干；依照法律上的規定，每支树干应罰款一斯塔特^③。这些人都被判为有罪。因为他們需要繳納这样大一笔罰款，他們跑到神庙里，站在祈禱者的位置上，請求重新估計他們所

① 参閱第 40 頁。

② 这个协定是一个防守同盟，参閱第 34—35 頁。

③ 斯塔特是古代希腊貨幣的名称。

应赔偿的损失。但是佩西阿斯正是议会中一个成员，他说服了他的同僚们，坚决执行法律上的处罚。被处罚的那五个人现在完全受法律的严格制裁；同时他们知道，只要佩西阿斯仍然是议会中的一个成员的话，他有意说服人民和雅典订立攻守同盟。因此，他们五个人和他们党中其他的人联合起来，带着匕首，突然冲入议会中，杀害了佩西阿斯和大约六十个其他的人，有些是议会的成员，有些是私人。有少数和佩西阿斯的观点相同的人逃跑了，躲避在雅典的三列桨战艦上，因为当时雅典的战艦还留在港中。

经过这次暴动之后，他们召集科西拉人民开会，他们说，他们所作的会产生最良好的后果，使科西拉不再受雅典的奴役。他们建议将来不接待任何一边，除非是根据和平的条件，每次不得超过一条船艦；比这个数目多的船艦将被当作敌人看待。当这个建议提出来的时候，他们马上强迫民众会议通过。于是他们立即派遣代表往雅典去，照他们自己的说法说明事变的经过，同时设法说服在雅典的科西拉流亡者，不要采取反对他们的行动，以致引起推翻科西拉现政府的运动。他们到达的时候，雅典人立即根据叛乱罪的名义把他们和所有听他们的话的那些科西拉流亡者逮捕起来，关禁在厄基那。

同时，当一条科林斯三列桨战艦载着斯巴达的代表们到达那里的时候，科西拉的执政党人进攻民主党人，在战斗中把民主党人打败了。将近傍晚的时候，民主党人退到卫城上，这是城市中较高的地方。他们在这里集中他们的军队，建筑城牆，同时控制了亥拉伊克港^①。执政党占有市场一带（大多数人是住在市场的四周的）和市场附近面对着大陆一边的港口^②。

次日，只有一点远距离的斗争。双方都派遣代表往乡村去，允

① 可能就是现在的察利歧奥浦隆灣。

② 现在的喀斯特拉都灣。

許解放那些參加鬥爭的奴隸。大部分奴隸參加民主黨一邊；而貴族黨在大陸上獲得了八百雇傭兵的援助。

經過一天之後，戰事又爆發了，民主黨人佔據比較優良的地勢，並且人數較多，所以勝利了。婦女們也勇敢地和他們一起鬥爭，從屋頂上投下瓦片，在混戰中英勇抗敵，其毅力超乎一般女性之上。在夕陽西下的時候，貴族黨人完全潰退，他們恐怕民主黨人掃蕩而下，襲取他們的兵器庫，把他們殺死了，所以他們把市場一帶的房屋和公寓^①都放起火來，使人不能接近他們。不論是他們自己的財產或是別人的財產，都是在所不惜，結果，許多貨物都付諸一炬。如果刮風，把火焰吹向其他建築物的話，整個城市很可能都會被毀滅的。

現在戰鬥停止了，雙方放哨，晚間亦無戰事。民主黨人勝利之後，科林斯的船艦偷偷地逃出海港，大部分的雇傭兵也偷偷地逃往大陸去了。

翌日，雅典將軍尼科斯特拉圖（第依特累斐的儿子）率領十二條船艦和五百名美塞尼亞人的重裝步兵，由諾帕克都到了這裡。他的目的是想達到一個協定，他說服了兩個黨派自己協商，把十個^②主要負責的人提出來審判（這十個人馬上隱藏起來了），其餘的人彼此講和，和平地共同住在一起，全國和雅典訂立攻守同盟。

這個協定訂立後，尼科斯特拉圖正要回國了，但是民主黨的領袖請他留下五條船艦來，以防止反對黨人進行任何活動，而他們配備自己的五條船艦跟他一路回雅典。尼科斯特拉圖允許他們了，於是民主黨的領袖們把他們敵人的名字寫下來，準備要這些人在船艦上服務。但是這些人恐怕被送往雅典去，坐在帶奧斯邱賴神廟

① 租給幾個貧苦人家的大建築物（類似羅馬的幾個家族群居的長屋）。

② 斯密司的譯本作“十二個人”，克勞萊和華爾納的譯本都作“十個人”。——譯者。

中祈禱者的位置上。尼科斯特拉图向他們提出保證，和他們談話，以安他們的心；但是他的言詞沒有效果。民主党人就以此为借口，武装他們自己，認為如果这些人对于同尼科斯特拉图一路航行表示怀疑的話，这些人是別有用心的。他們把反对党人的武器从他們的房屋中夺去，如果不是尼科斯特拉图阻止的話，他們会把房屋里面的人都杀掉。其余的貴族党人看見了这种情况，就跑到希拉女神庙中去，坐在祈禱者的位置上。他們至少有四百人。民主党人恐怕他們暴动，劝他們起来，带着他們到神庙对面一个島上去，把粮食也送到那里。

在革命的这个阶段中，就是这些人被带到对面島上之后四五天，伯罗奔尼撒人的艦队从西林尼开到那里了；^① 这个艦队自从爱奥尼亚回来后就駐扎在西林尼的。共有船艦五十三条，和从前一样，是由阿尔息达指揮，但是有伯拉西达同他一路航行，作他的顧問。这个艦队在大陆上的西勃达港內停泊；黎明的时候，駛往科西拉。

現在科西拉人^② 是在极端混乱的情况中，一則因为城內所發生的事故，二則因为敌艦的到来，他們大为恐慌。他們馬上配备六十条船艦的水手；配备好了之后，立即派遣它們去抵抗敌人。虽然雅典人建議，先讓雅典人駛出，然后科西拉人带着全部船艦出来支援雅典人；但是科西拉人沒有采納这个意見。当科西拉的船艦靠近敌艦的时候，四处分散，毫无秩序，有两条船艦馬上逃跑了，其余船艦上的水手們自己互相混战，秩序大乱。伯罗奔尼撒人看見这种情况，分出二十条船艦来对抗科西拉人；把所有其余的船艦都来向雅典的十二条船艦进攻，薩拉明尼亚号和巴拉洛斯号也在这十二条船艦里面。

① 參閱第 231 頁。

② 現在是民主党执政。

科西拉人方面的战斗不久就吃紧了，因为他们进攻时毫无秩序，每次只有几条船艦。雅典人恐怕敌人的船艦过多，自己有被包围的危险，所以不和敌艦全面作战，也不进攻敌人的中央，而向敌人的一翼进攻，击沉了敌人一条船艦。于是伯罗奔尼撒人把他們的船艦列成圓圈陣形，雅典人环绕敌人的艦队航行，想引起敌艦的混乱。和科西拉人作战的其他伯罗奔尼撒人看到了这种情况，恐怕蹈諾帕克都战役^①的复轍，駛来支援，于是伯罗奔尼撒人的整个艦队向雅典人冲去；现在雅典人开始倒划，^②退出自己的陣地。他們在他們自己最好的时候实行这种战术，希望当敌人面对着他們作战的时候，科西拉的船艦有充分的机会先逃入港中。^③ 战斗是这样进行的，一直繼續到太阳下山的时候。

现在科西拉人恐怕敌人乘胜駛来进攻城市，或夺取那些被关禁在島上的人，或采取其他冒失的行动，所以他們又从島上把那些犯人带到希拉女神庙里来，并准备城市的防御工作。但是伯罗奔尼撒人虽然在海上胜利了，他們不敢冒险駛来进攻城市，而带着他們所俘获的十三条科西拉的船艦回到大陆上他們原来所駐扎的地方去了。次日，虽然科西拉人完全在混乱和恐慌状况中，但是伯罗奔尼撒人并没有攻城的意思。据说，伯拉西达曾劝阿尔息达攻城，但是他没有阿尔息达那么大的权力。伯罗奔尼撒人只在琉金密地角登陆，破坏乡村。

同时，科西拉的民主党害怕有敌艦进攻的危险，他們和过去在神庙祈禱的人以及反对党的其他成員进行談判，以求挽救城市，他們說服了一些反对党的人往船艦上去。这样，他們配备了三十条船艦的水手，准备抵抗敌艦的进攻。

① 参閱第165頁以下。

② 使他們面对着敌人。

③ 他們損失了十三条船艦。

但是伯罗奔尼撒人在破坏乡村的土地后，到中午时又离开了那里。将近傍晚，他们得到烽火信号的通知，说有六十条^①雅典船艦将从琉卡斯駛到了。当雅典人听到科西拉发生革命以及阿尔息达的艦队将駛往科西拉的时候，他们就派遣这个艦队来，这个艦队是由修克利斯的儿子攸利密頓指揮的。于是伯罗奔尼撒人馬上起航回国，紧紧地靠着海岸航行，他们拖着他們的船艦横过琉卡斯地峽，^②以免环绕地角时被敌人看見，所以他们逃脫了。

当科西拉人知道雅典的艦队快到而敌人已經逃跑了的时候，他们招請城外的美塞尼亚人^③进城，命令那些他們已經配备了水手的船艦开进亥拉伊克港中；^④在航行的途中，他们杀掉所有他們能够找着的敌人。那些被他們說服而上船艦的人，在上陆时也都被他們杀死了。他们又跑到希拉女神庙中去，說服了大約五十个在庙中祈禱的人去受审判；审判結果，这些人都被处死刑。其余的祈禱者看見这种情况，大部分拒絕受审，在神庙中彼此互相杀死了；有些在树上吊頸，有些用其他各种方法自杀。当攸利密頓帶着他的六十条船艦停留在那里的七天中，科西拉人繼續屠杀他們自己的公民中他們所認為是敌人的人。被他們杀害的人都被控以阴谋推翻民主政治的罪名；但是事实上，有些是因为个人的私仇而被杀害的，或者因为債務关系而被債務人杀害的。有各种不同的死法。正如在这种形势之下所常发生的，人們往往趋于各种极端，甚至还要坏些。有父亲杀死儿子的；有从神庙中拖出，或者就在神坛上屠杀的；有些实际上是用圍牆封閉在道尼修斯神庙中，因而死在神庙里面的。

① 斯密司譯本作“四十条” 克勞萊譯本作“六十条”。——譯者

② 这个地峽是現在的圣大-耶刺，連接琉卡斯和大陆，广約三斯塔狄亞。

③ 这就是尼科斯特拉图带来的那五百人，其目的是威胁貴族党人。

④ 其目的是想把貴族党人和他們在市場附近及希拉女神庙中的朋友們 断絕联系。

这次革命是这样殘酷；因为这是第一批革命中間的一个，所以显得更加殘酷些。当然，后来事实上整个希腊世界都受到波动，因为每个国家都有敌对的党派——民主党的領袖們設法求助于雅典人而貴族党的領袖們則設法求助于斯巴达人。在和平时期，沒有求助于他們的借口和愿望；但是在战争时期，每个党派总能够信賴一个同盟，伤害它的敌人，同时巩固它自己的地位；很自然地，凡是想要改变政府的人就会求助于外国。在各城邦中，这种革命常常引起許多灾殃——只要人性不变，这种灾殃現在发生了，将来永远也会发生的，尽管殘酷的程度或有不同；依照不同的情况，而有大同小异之分。在和平与繁荣的时候，城邦和个人一样地遵守比較高尚的标准，因为他們沒有为形势所迫而不得不去作那些他們不愿意去作的事。但是战争是一个严厉的教师；战争使他們不易得到他們的日常需要，因此，因此使大多数人的心志降低到他們实际环境的水平之下。

这样，一个城市接着一个城市爆发了革命；在那些革命发生較迟的地方，因为知道了別处以前所发生的事情，引起許多革命热忱的新的暴行，表現于夺取政权方法上的处心积虑和从所未聞的殘酷报复上。为了适合事物的改变，常用辞句的意义也必須改变了。过去被看作是不瞻前顧后的侵略行为，現在被看作是党派对于它的成員所要求的勇敢；考虑将来而等待时机，被看作是懦夫的別名；中庸思想只是軟弱的外衣；从各方面了解一个問題的能力，就是表示他完全不适于行动。猛烈的热忱是真正丈夫的标志，阴谋对付敌人是完全合法的自卫。凡是主張激烈的人总是被信任；凡是反对他們的人总是受到猜疑。阴谋成功是智慧的表示，但是揭发一个正在酝酿中的阴谋，更加是聪明些。凡是不想作这些事情^①的人是分裂党派本身的統一性而害怕反对党。总之，先发制

① 即組織阴谋和揭发阴谋。

人，以反对那些正将要作恶的人和揭发任何根本无意作恶的人，都同样地受到鼓励。家族关系不如党派关系的强固，因为党员更愿意为着任何理由，趋于极端而不辞。这些党派组织的目的不是为了享受现行法律的利益，而是推翻现行制度以夺取政权；这些党派的成员彼此相信，不是因为同一个宗教团体的教友关系，而是因为他们都是犯罪的伙伴。如果反对党的人发表合理的言论，执政党不会宽大地接受，反而采取各种戒备的方法，使他们的言论不产生实际的效果。

报复比自卫更为重要。如果两个党派订立互相保证的协定的话，这种协定的订立只是为了应付暂时的紧张局势，只有在它们没有其他的方法应用的时候，这种协定才能维持它的效力。如果机会到了的话，首先大胆地抓住这个机会的党人，乘敌人之不备，得到报复，这种违背信约的报复比公开的进攻更为称心。他们认为这样作是比较安全些；同时，利用诡计取得胜利，使它们有一个精明的美名。真的，大多数的人宁愿称恶事为聪明，而不愿称头脑单纯为正直。它们以第一种品质而自豪，而以第二种品质为耻辱。

由于食欲和个人野心所引起的统治欲是所有这些罪恶产生的原因。一旦党派斗争爆发的时候，激烈的疯狂情绪发生作用，这也是原因之一。许多城邦的党派领袖们有似乎可以使人佩服的政纲——一方面主张民众在政治上的平等^①，另一方面主张安稳而健全的贵族政治^②——他们虽然自己冒充为公众利益服务，但是事实上是为着他们自己谋得利益。在他们争取优势的斗争中，没有什么事可以阻拦他们；他们自己的行动已经是可怕了的；但在报复的时候，更为可怕。他们既不受正义的限制，也不受国家利益的

① 民主党的口号。——译者

② 贵族党的口号。——译者

限制；他們惟一的标准是他們自己党派一时的任性；所以他們随时准备利用不合法的表决来处罚他們的敌人，或者利用暴力夺取政权，以滿足他們一时的仇恨。結果，虽然双方都沒有正义的动机，但是那些能够发表动人的言論，以証明他們一些可耻的行为是正当的人，更受到贊揚。至于抱着溫和观点的公民，他們受到两个极端党派的摧殘，不是因为他們沒有参加斗争，就是因为嫉妒他們可能逃脫灾难而生存下去了。

这些革命的結果，在整个希腊世界中，品性普遍地墮落了。观察事物的淳朴态度，原是高尚性格的标志，那时候反而被看作是一种可笑的品質，不久就消失了。互相敌对的情緒在社会上广泛流傳，每一方面都以猜疑的态度对待对方面。至于終止这种情况，沒有那个保証是可以信賴的，沒有那个誓言是人們不敢破坏的；人人都得到这样一个結論，認為希望得到一个永久的解决是不可能的；所以他們对于別人不能信任，只尽自己的力量以免受到別人的伤害。通常那些最沒有智慧的人表現得最有生存的力量。这样的人認識到他們自己的弱点和他們敌人的智慧；因為他們害怕在辯論中失敗，或者在陰謀詭計中为机警的敌人所战胜，他們大胆地直接开始行动；而他們的敌人过于相信自己能够預料事务的发生，認為沒有必要来以暴力夺取那些他們能够利用政策获得的东西，因而他們更易于被杀害，因為他們丧失了警惕性。

无疑地，破坏法律和秩序最早的例子发生于科西拉。在那里，有过去被傲慢地压迫而不是被賢慧地統治的人，一旦胜利了的时候，就实行报复；有那些特別为灾难所迫，希望避免他們慣常的貧困而貪求邻人財產的人所采取的邪恶決議；有野蛮而殘酷无情的行动，人們参加这种行动，不是为着图利，而是因为不可抑制的强烈情感驅使他們参加互相殘杀的斗争。就是在有法律的地方，人性总是易于犯法的；現在因为文明生活的通常习惯都在混乱中，人性

很傲慢地現出它的本色，成为一种不可控制的情欲，不受正义的支配，敌視一切胜过它本身的东西。因为，如果不是为了这种嫉妒的有害影响的话，人們不会这样重視复仇而輕視宗教，重視图利而輕視正义的。真的，不錯，在对他人复仇的时候，人們开始預先取消那些人类的普遍法則——这些法則是使所有受痛苦的人有得救的希望——他們不讓这些法則繼續存在，以准备他們在危急时也可能需要这些法則的保护。^①

所以当科西拉人在他們的城市中最初流露出內战的情緒时，攸利密頓率領雅典艦队离开了科西拉。后来大約五百个被放逐的科西拉人設法逃跑，渡过海峽，安全地达到大陆上，夺取了那里几个要塞，占領了海峽对岸的科西拉領土，利用这个地方作为根据地，以掠夺島上他們自己的同胞。这样他們給科西拉带来了很大的損失，引起科西拉城內的严重飢荒。他們也派遣代表們往斯巴达和科林斯去，想設法使他們自己恢复在科西拉的地位。但是他們的談判沒有成功。后来他們聚集了一些船舶和一些雇佣軍隊，帶着大約六百人渡过海峽，达到島上，他們在那里焚毀他們的船舶，使他們除了最后征服这个地方之外，再沒有其他希望了。于是他們跑到伊斯吞山，自己建筑要塞。他們占領乡村地区后，开始向城內的人民进攻。

① 休德和几乎所有近代注釋家都把这一段文字用括弧标識出，認為是伪造的，因为这段文字为古代文法学家所責难，哈利加納苏的戴奥尼素也沒有提到这一段，抄本中，在这一段文字上曾加了一个問号。

第六章 雅典人在西西里和弥罗斯。 斯巴达人在赫拉克里亞殖民的失敗

在这个夏季末，雅典人派了二十条船艦往西西里去，因为在西西里，叙拉古人和林地尼人发生了战争。指挥这个艦队的是梅兰諾配斯的儿子雷岐茲和攸斐勒都的儿子察里阿德。除卡馬林那之外，所有其他多利亚人的城市都和叙拉古同盟；这些城市，在战争爆发之初，就已经和斯巴达訂立了同盟条約的，但是它們沒有积极参加战争。林地尼有卡馬林那和卡尔西斯人的城市作为同盟者。意大利的国家中，罗克里人在叙拉古一边；而利吉姆人則支援他們同族的林地尼人。^①

林地尼的同盟者現在派了一个代表团^②到雅典去，根据他們昔日的同盟条約^③和他們同为爱奥尼亚人的理由，請求派遣艦队来援助他們，因为他們在陆地上和海上都被叙拉古人封鎖了。雅典派了一个艦队，名义上說是因为他們和林地尼人是同族的关系，但是他們的真正目的是防止谷物从西方运往伯罗奔尼撒去，以及初步試探他們是不是可以占領西西里。他們駐扎在意大利的利吉姆，他們从那里和他們的同盟者联合起来，进行战争。

于是夏季結束了。接着冬季里，^④瘟疫第二次在雅典人中間爆发了。^⑤事实上，瘟疫从来就沒有完全停止过，虽然瘟疫的严重

① 参閱第 456 頁。

② 这个代表团以著名的修辞学家哥尔基亚为首。

③ 关于阿普修德执政时代（公元前 433 - 432）重訂条約的片断，可参閱《亚狄迦碑銘集成》33。

④ 公元前 427 年。

⑤ 参閱第二卷第五章。

性大大地衰减了。第二次瘟疫延續了将近一年，而第一次延續了两年。没有什么其他的灾禍比瘟疫給雅典人带来了更大的損失，或削弱了雅典人更多的战斗力量。^①在正規軍隊中，因瘟疫而死亡的将近四千四百名重装步兵和三百名騎兵；在人民大众中，沒有人知道死亡者的人数。这个时候，在雅典、优卑亚和彼奥提亚，特别是彼奥提亚的城市奥科美那斯，也发生了許多次地震。

在同一个冬季里，在西西里的雅典人和利吉姆人率領三十条船艦远征伊奥拉斯群島；这个地方在夏季里是不能进攻的，因为那里缺少水。奈达斯的移民——利帕刺人占領这些島屿。他們居住在群島中一个不大的島上，这个島叫做利帕刺。他們把这个島作为中心，分別去耕种其他的島屿：狄狄密、斯特龙基利和亥厄拉。^②这些地方的人民相信赫斐斯塔斯^③的冶鉄場是在亥厄拉，因为晚上看那里有火焰升天，白天烟霧罩着。这些島屿是在西塞尔人住的海濱和麦散那地区的附近，它們和叙拉古联盟。雅典人破坏他們的土地，但是，因为这些居民不肯和雅典人合作，雅典人又回到利吉姆去了。这样冬季就完了，修昔底德所記載的战争的第五年也終結了。

次年夏季，^④伯罗奔尼撒人和他們的同盟者在斯巴达国王阿基斯(阿基达馬斯的儿子)指揮下，出发进攻亚狄迦，到达地峽。但是那里发生許多地震，因此，他們沒有侵入亚狄迦就回去了。大約在同一个时期中，当地震常常发生的时候，在优卑亚的奥罗比伊地

① 写这句话的时候，著者似乎不知道以后的战事情况，特别是西西里远征的不幸結果(参閱斯密司譯本序言，xiii 頁)。

② 斯特累波还提出了三个島的名称，近代地理学家提出了十一个或十二个。斯特龙基利就是近代的斯特隆波里，是一个活火山的所在地，近来特別有名，因为它和麦散那以及勒格俄相近，1908年12月28日这两个地方都发生地震。

③ 希腊的冶鉄神，宙斯和希拉的儿子。——譯者

④ 公元前426年。

方,海水从当时的海岸引退,后来巨浪又冲上来,把城市的一部分淹沒了;当海水退时,还有一部分在水底下,所以过去是陆地的地方現在变为海了。那些沒有及时逃往高地的居民都葬身于洪水之中。同样的水灾也发生于奥彭梯亚的罗克里斯海岸附近的阿塔兰塔島上;在这里,雅典人的要塞^①一部分也被海水冲掉,两条被拖到岸边的船艦中有一条被海水冲得粉碎。在佩巴里修斯,海水也引退,离开海岸相当的距离,但是沒有发生水灾;又有一次地震,摧毁了城牆的一部分,以及市政厅和其他少数建筑物。依我看来,这些事情是由地震引起的。在地震最强烈的地方,海水就被吸引,离开海岸,然后更强烈地冲回来,因此产生水灾。^②如果沒有地震的話,我不知道这样的事情怎样能够发生的。

在同一个夏季里,不同的交战双方在西西里进行各种战役。西塞利奥特人^③内部彼此互相战争,雅典人及其同盟者也进行了一些远征。我在此地只提到一些最重要的事情:即雅典人及其同盟者的軍事行动和敌人反抗他們的战略。

雅典將軍察里阿德在和叙拉古人作战中被杀,所以雷歧茲現在单独指揮他們的艦队了。他帶着他的同盟者出发进攻麦散那的市鎮迈利。正碰着有麦散那人的两个大队駐守迈利,他們埋伏以待从船艦上登陆的雅典人。但是雅典人打敗了埋伏兵,使他們受了很大的損失。于是雅典人进攻要塞,迫使他們交出卫城,并且和雅典人一起去进攻麦散那。雅典人和他們的同盟者到达的时候,麦散那也投降了,它把人質和雅典所要求的一切其他保証都交給雅典人。

① 参閱第127頁。

② 修昔底德指出地震和水灾的連帶关系。地震最强烈的地方,水灾最大。但是这个影响是間接的,因为地震过了之后,海水的引退直接引起水灾。(昭)

③ 即西西里的希腊人。——譯者

在同一个夏季里，雅典人派遣阿尔西提尼的儿子德谟斯提尼和狄奥多拉斯的儿子普罗克利率领三十条船艦，环绕伯罗奔尼撒巡邏。他們又派遣尼塞拉都的儿子尼西阿斯率领六十条船艦和二千名重装步兵往弥罗斯。他們想征服弥罗斯，因为弥罗斯虽然是一个島，^①但是不肯屈服于雅典，甚至拒絕参加雅典同盟。虽然雅典人破坏了他們的土地，但是他們不肯投降，所以雅典艦队离开了弥罗斯，航往格累亚的領地俄罗巴斯。他們在这里停泊了一晚，他們的重装步兵馬上登陆，由陆地上进攻彼奥提亚的塔那格拉。他們商量好了的，在那里燃起烽火信号，雅典就派遣卡利阿斯的儿子希波尼卡斯和修克利斯的儿子攸利密頓率领全軍出发，到那里来和他們会师。他們駐扎在那里，用一天的时间来破坏塔那格拉的領土，又在那里过了一夜。翌日，塔那格拉人和一些来支援他們的底比斯人从城内出来，和雅典人会战，結果，雅典人胜利了。雅典人夺取了一些武器，建立了一个胜利紀念碑，然后撤退了，大部分軍隊回雅典，其余的回到船艦上。尼西阿斯带着六十条船艦沿着海岸航行，破坏了罗克里斯沿海一带的土地，然后回国。

大約在这个时候，斯巴达人在特累启斯建立他們的殖民地赫拉克里亚。他們这样作，是为了下列几个理由：馬利亚的居民是三个部落組成的：巴拉利亚人、亥厄拉人和特累启斯人。特累启斯人和他們的邻居伊塔人作战，損失很大；起初他們想和雅典人同盟，使雅典人保护他們。但是后来他們怕雅典人不能够給他們以充分的安全，因此他們派遣提撒曼那斯作他們的代表到斯巴达去。斯巴达的母邦多利斯也受伊塔人的压迫，所以也派人参加了代表团，同往斯巴达，作同样的請求。斯巴达人听了这些使节們的話，决定派遣一个移民团，因為他們想同时援助特累启斯人和多利亚人。

① 西克拉底斯群島中，只有弥罗斯和塞拉两个島上的居民沒有参加雅典同盟，因為他們是拉哥尼亚的移民(第412頁)。

同时，他們認為新城市的地位便于对雅典人作战，因为这个地方可以作为海軍根据地，直接进攻优卑亚，这是渡海到优卑亚最短的路綫；同时，这个地方在往色雷斯的道路上，对于他們也是有利的。因此，他們热心地建立这块地方，是有許多理由的。

首先他們詢問特尔斐的神。他們得到一个有利的答复之后，就从斯巴达本城以及斯巴达領土內其他城市^①中派遣移民；他們又从希腊其他地区招請志愿者（爱奥尼亚人、亚加亚人和其他一些人除外）。这个城市的建立者和这次远征的領導者是三个斯巴达人：利翁、阿尔息达和达馬剛。所以他們建立一个設防的新城市，这个新城市現在叫作赫拉克里亚，离德摩比利約四十斯塔狄亚^②，离海濱約二十斯塔狄亚^③。他們开始建筑船塢；为了使其地位安全起見，他們在面向德摩比利的一边，离河口本身不远的地方建筑城牆。

这个城市的建立，首先引起雅典很大忧惧；因为从这里渡海到优卑亚的市鎮森尼昂很近，雅典人認為斯巴达人建立这个城市的目的在于优卑亚。但是后来事情并不是这样的，这个新的居留地对于雅典毫无損害。原因是这样的：在这个地区，帖撒利人是最有势力的，他們的領土受到新居留地的威胁，他們恐怕在他們的边界上有一个强国，所以經常侵掠新居留地，和新的居民作战，直到新居民的势力完全削弱，达到毫不重要的地位时为止。原先新居民的人数是很多的，因為他們很有信心地跑到斯巴达人所經營的居留地来，他們認為这个城市是安全的；虽然如此，但是事实上，这个城市的衰落和人口的减少，斯巴达本城派去的总督們是应当負

① 即斯巴达人和庇里奥西人；庇里奥西人意为“边区人”，因為他們住在边区。——譯者

② 約合四英里半。——譯者

③ 約合二英里多。——譯者

主要責任的，他們的严酷和不公平的行政管理把大多数的移民吓跑了，所以使他們的敌人更容易战胜他們。

第七章 德謨斯提尼在西部希腊和 挨托利亞。諾帕克都受到威胁

在同一个夏季里，大約和雅典人停留在弥罗斯同时，雅典人环绕伯罗奔尼撒半島巡邏的另一个三十条船艦的艦队，首先以伏兵之計，消灭了琉卡斯的市鎮厄罗門那斯的一些駐軍，然后进攻琉卡斯本城。这时候，雅典的軍隊大大地加强了，阿开那尼亚人，除了伊尼亚第人以外，都以全軍参加雅典軍隊；此外，还有一些薩星修斯人和賽法倫尼亚人以及十五条科西拉的船艦都来助战。琉卡斯人虽然看見地峽^①内外他們的城市和阿波罗神庙所在地都遭到破坏，但是在雅典人人数众多的压迫下，他們不敢出战。阿开那尼亚人劝雅典將軍德謨斯提尼建筑一条城牆，切断琉卡斯城和外界的联系，以封鎖它；他們認為这样很容易使之发生飢荒，迫使它投降；同时也消灭一个总是敌視他們的地方。

但是同时，美塞尼亚人劝德謨斯提尼：有了这样大的一支軍隊，最好是进攻挨托利亞。挨托利亞人对于諾帕克都是一个威胁；如果他征服了他們的話，也很容易把大陆上那个地区內所有的其他部落都爭取到雅典一边来。真的，挨托利亞人是一个人数众多而好战的部族，但是他們住在一些分散得很广而沒有設防的乡村

^① 这个地峽此时联系着島和大陆，过去科林斯人曾在此地开凿运河（斯特累波，452c）；但是在伯罗奔尼撒战争爆发以前已为积沙淤塞了。在本書中常常提到拖着船艦从此地通过，可以为証。从本文中可以清楚地看到，琉卡斯人的領土是包括大陆上阿开那尼亚一部分土地在內。

中；他們只有輕裝武器，所以美塞尼亞人說，在他們能够動員一個聯合軍隊以自衛之前，他們就會很容易地被征服了。美塞尼亞人勸德謨斯提尼首先进攻阿波多提亞人，然後進攻奧斐尼亞人，最後進攻攸利坦尼亞人；攸利坦尼亞人是挨托利亞人數最多的部落。據說，他們說一種完全不能懂的語言，他們吃生肉。如果這些部落被征服了的話，爭取其餘的部落就不難了。

德謨斯提尼贊成這個計劃，一部分是因為他想討好美塞尼亞人，但是特別是因為他認為，如果挨托利亞人加入作他的大陸上的同盟者的話，他不須要用雅典的人力，就可以從大陸上進攻彼奧提亞；其路線是通過奧佐利亞的羅克里斯到多里斯的錫丁尼昂，居于帕那薩斯山的左邊，直到他居高臨下，進入佛西斯。他認為佛西斯人會願意和他聯合起來，侵入彼奧提亞的，因為他們一向總是对雅典人友好的；如果他們不願意的話，他可以強迫他們和他聯合在一起；如果他進入佛西斯，那麼，他就已經到達彼奧提亞的邊界上了。

因此，他違反了阿開那尼亞人的意志，帶着他的全部軍隊，從琉卡斯起程，沿着海岸航行，到了索利安姆。他在这里把這個計劃告訴了其他的阿開那尼亞人，但是他們不願意接受這個計劃，因為他不贊成封鎖琉卡斯。所以他自己帶着其餘的軍隊^①開始向挨托利亞進攻了。

他把羅克里斯的伊尼昂作為他的根據地，因為奧佐利亞的羅克里斯人是雅典的同盟者；已經商談好了，他們應當帶着所有他們能够利用的軍隊進入內地，和他在那里會合起來。因為他們是挨托利亞人的鄰居，有和挨托利亞人一樣的武裝，雅典人認為他們的援助是極有用的，因為他們對於這個地區和當地人作戰的方法都

① “即賽法倫尼亞人、美塞尼亞人、薩星修斯人和他自己船艦上三百名雅典水兵。這時候，科西拉派來的十五條船艦已經回國去了。”

是很熟习的。

当晚德謨斯提尼駐扎在尼米亚的宙斯神庙附近，^①翌日黎明出发，进攻挨托利亚。在进軍的第一天，他取得了波提丹尼亚；第二天，取得了克罗西里昂；第三天，取得了替基昂。他在这里停下来了，把战利品送回罗克里斯的攸帕利昂。他的計劃是想繼續进攻这个地区，达到奥斐尼亚人住的地方；如果他們不肯屈服的話，就回到諾帕克都，然后从那里第二次进攻他們。

但是这次入侵是挨托利亚人意料到了的。这些計劃最初确定的时候，他們就已經知道了；現在当雅典軍隊进入他們的境內的时候，他們聚集大軍，整个地区都派遣分遣队来了，就是最远的奥斐尼亚人諸部落（包括波密亚人和卡利阿斯人在內，其地区直达馬利亚海灣）都来参加了。

但是美塞尼亚人对德謨斯提尼还是提供和以前一样的意見。他們向他保証，征服挨托利亚是一件很容易的事，劝他尽快地进軍，沿途一个一个地攻取他所遇着的村落，使挨托利亚人沒有時間全体联合起来反抗他。德謨斯提尼受了这个意見的影响，同时相信他自己的幸运，因为过去他是从来没有战败过的；因此，他不等待本应到了的罗克里斯人就进兵了；罗克里斯的援兵可以补救他的軍隊的主要缺点，因为他缺少輕装的标枪射手。他进攻伊基提昂，襲取了那个地方。当地居民逃跑了，駐扎在市鎮上面的山丘上；市鎮位于离海岸約八十斯塔狄亚^②的高地上。

正在这个时候，挨托利亚人的主力軍到了伊基提昂，向希腊人和他們的同盟者进攻。他們从四面八方的山上跑下来，投射标枪；当雅典人前进时，他們退却；当雅典人退却时，他們馬上又跑轉来

① “据說，詩人希西阿德是在这里被本地居民杀死的，因为有一个神讖說，他命中注定将死于尼米亚。”（关于这个傳說的詳情，可參閱普魯塔克《七賢宴談篇》xix。）

② 約合九英里。——譯者

了。这样战斗了相当久的時候，交互地几进几退，不論进退，都是雅典人吃了亏。但是当雅典的弓箭手还有箭，而且能够用箭的时候，他們还能够支持，因为輕装的挨托利亚人受箭的射击时，总是退却的。但是后来弓箭手的队长被杀死，弓箭手分散了，而重装步兵因为經常使用这种煩累的动作而精疲力竭了，挨托利亚人利用标枪射击紧紧地压迫雅典人，所以最后雅典人向后退却，开始逃跑，許多人冲下来，有的陷入一个沒有出口的干河道中，有的因为他們的美塞尼亚人向导克洛蒙战死而迷失道路，因而都被杀死了。挨托利亚人繼續使用他們的标枪；他們行动迅速，武装輕便，所以赶上了雅典人；雅典人被击潰后，許多人當場被杀死了。而且雅典人的主力軍走錯了路，冲入森林中，在森林中他們沒有出路可以逃跑，而敌人放火燒山，四面火起，事实上，一个逃亡軍隊所可能遭遇的一切危难，雅典人都遭遇到了，兵士以各种各样的死法，丧失了生命。生存者經過很大的困难，才逃到海边罗克里斯的伊尼昂，他們原先是从这个地方出发的。許多同盟者和一百二十名重装步兵被杀了。这些雅典人，人数这样多，都是壮年，无疑地，都是雅典在这次战争中所丧失的最好的人。德謨斯提尼的同僚普罗克利也陣亡了。

他們根据休战和約，从挨托利亚人手中取回陣亡者的尸体后，就回諾帕克都；从那里上船，回雅典去了。但是德謨斯提尼留在諾帕克都或附近地区，因为此事发生后，他怕回去面見雅典人。

大約同时时候，在西西里的雅典人航往罗克里，^①在那里登陆，打敗了和他們作战的罗克里人，攻陷了哈勒克斯河畔的要塞。

同一个夏季中，在雅典人远征挨托利亚之前，挨托利亚人早已派遣代表們到科林斯和斯巴达去，請求派遣軍隊来进攻諾帕克都，

① 即伊壁犀斐里亚的罗克里，在利吉姆之北。

因为諾帕克都招請雅典人来进攻他們。挨托利亚的代表們是一个奥比翁尼亚人托洛法斯，一个攸利坦尼亚人波利阿德和一个阿波多提亚人替山达。他們的請求得到圓滿的答复。在秋季之初，斯巴达人派遣了他們的同盟者三千名重装步兵前往，其中五百名是他們新建的殖民地赫拉克里亚派来的。斯巴达人攸利洛卡斯受命为司令官；此外，还有两个其他斯巴达人，馬卡里阿斯和門尼达里阿斯，跟他同去。

他們的军队会集于特尔斐，攸利洛卡斯从那里派了一个傳令官到奥佐利亚的罗克里斯人那里去，因为往諾帕克都去的道路正通过他們的領地，同时他想引誘他們脱离雅典同盟。他在罗克里斯得到了安斐薩人最有力的支持，因为他們害怕佛西斯人的敌視。他們是最早交人質的；他們說服其他国家也交人質，因为其他国家都害怕侵略軍；首先是他們的邻居迈昂尼亚人（他們占据进入罗克里斯的最險要的通道），然后伊斐亚人、美撒比亚人、特里提亚人、卡利安人、托洛丰尼亚人、赫西亚人和伊安西亚人——所有这些人都参加了远征。奥尔匹人提交了人質，但是沒有参加远征。海伊亚人只是在他們的乡鎮波利斯被攻陷后，才提交人質。

当一切准备作好了，人質也被安置在多利斯的錫丁尼昂之后，攸利洛卡斯就率領他的军队出发，通过罗克里斯，进攻諾帕克都。在进兵的过程中，他攻陷了罗克里斯的两个市鎮，伊尼昂和攸帕利昂，因为它們不肯和他合作。当他达到諾帕克都的領土的时候，挨托利亚人来支援他了。他們一起破坏这地区的土地，攻陷了这个沒有建筑城牆的市鎮的外部。他們又攻陷了莫利克里昂，这是科林斯的殖民地而臣服于雅典的。

雅典人德謨斯提尼自从在挨托利亚惨敗之后，仍留在諾帕克都附近；当他听到敵軍就会到了的时候，他很为諾帕克都的安全耽心。他跑去說服阿开那尼亚人派兵来救援（虽然經過很大的困难，

因为他过去从琉卡斯撤退了)。他們派了一千名重装步兵跟他乘着船艦^①回到諾帕克都,挽救了这个地方。在他們到达之前,耽心这个市鎮不能支持,是很有理由的,因为应当防守的城牆範圍很大而可供防守之用的士兵則很少。

当攸利洛卡斯和他的同盟者发现这支軍隊已經进入諾帕克都的时候,他們知道,襲取这个城市已經是不可能,于是把軍隊撤退了,但是他們沒有回到伯罗奔尼撒去而侵入过去称为伊奥里斯,而現在称为卡利敦的地方和普利烏隆,也侵入这个地区的其他市鎮和挨托利亚的普洛斯基姆。这是因为安布累喜阿人来了,劝他們联合起来向安非罗基亚的亚哥斯以及安非罗基亚和阿开那尼亚其他地区进攻;他們說,如果这些国家被征服了的話,大陆上所有其余的地方都会倒到斯巴达这一边来。攸利洛卡斯同意这些建議。他遣散了挨托利亚人的軍隊,带着其余的軍隊留在这些地区,沒有行动,一直等到安布累喜阿人动員起来,而他也在亚哥斯附近和他們联合在一起的时候。夏季就是这样結束了。

第八章 提洛島上的祓除祭典。德謨斯提尼的大捷。战争第六年的終結

接着在冬季的时候,^②在西西里的雅典人带着他們的希腊同盟者和那些跟他們联合在一起的西塞尔人同盟者^③进攻西塞尔人

① 这是阿开那尼亚人自己的艦队,因为德謨斯提尼所率領的三十条船艦已回雅典去了(第249頁)而第254頁所提到船艦尙沒有到。根据克劳萊的譯本和华尔納的譯本,这些船艦是德謨斯提尼帶去的;根据斯密司的譯本,这些船艦是阿开那尼亚人的。——譯者

② 公元前426年。

③ “这些人以前是叙拉古的同盟者,但是因为苦于叙拉古的苛政,現在叛离了。”

的市鎮因尼薩，它的卫城是由叙拉古人駐守的。他們进攻卫城，但是沒有攻下，所以撤退了。在撤退时，雅典人的同盟者为殿軍；叙拉古人从卫城中跑出来，向他們进攻，把他們大部分軍隊打敗了，杀了他們許多人。此事以后，雷歧茲领导雅典人在罗克里一些地方登陆，在卡星那斯河畔，打敗了开配吞的儿子普洛克星那斯领导来抵抗他們的大約三百个罗克里人。他們夺取了一些武器之后，就撤退了。

在同一个冬季里，雅典人依照某种神讖的指示，举行祓除祭典。在过去，僭主庇西斯特拉图^①曾在这个島上举行过祓除祭典，但是範圍不是在全島上——只是在从神庙所能看得到的地方。这一次是依照下面的方式，在全島範圍内进行：过去所有在提洛島上死亡者的坟墓一律发掘出来，宣布以后在提洛島上不得再有出生和死亡的事；凡是那些将要死亡或生产的人都运往累尼亚島上去，这个島和提洛島是很相近的，所以薩摩斯僭主波利克拉底（他統治了很多其他的島嶼^②）在海上称霸时代，征服了累尼亚，把这个島献給提洛島上的阿波罗神，用鉄索把累尼亚和提洛島連接起来。^③

举行祓除祭典之后，雅典人在这里第一次庆祝五年一度的提洛赛会节日。在远古时代，已經有許多爱奥尼亚人和邻近島嶼上的居民在提洛島上举行过大的集会。他們常帶着他們的妻室儿女到这里来参加节日的庆祝，正和現在的爱奥尼亚人到以弗所去参加节日的庆祝一样。他們也常在那里举行体育、詩歌和音乐的比賽，每个城市提供它自己的合唱队。这样的赛会，荷馬^④的阿波罗

① 他第一次建立僭主政治是公元前 560 年；他死于公元前 527 年。

② 西克拉底斯群島。

③ 庫齐烏斯說：这是“象征地表示两島不可分解的联合”。

④ 修昔底德很清楚地把荷馬当作这里所引的頌歌的作者。他說：“在这些詩句中，他也提到了他自己，”由此可見，修昔底德是把荷馬当作确有其人的。

頌歌^①中下列的詩句很清楚地說明了：

“飞巴斯神啊，你心中最喜欢的提洛島，
在那儿，爱奥尼亚人穿着他們拖曳的長袍，聚集在一起，
帶着妻室儿女在他們的周圍，在你的圣道上行走，
他們斗拳、跳舞和唱歌，給你以娱乐，
他們按次比賽的时候，高呼你的名字。”

从同一首頌歌的下列詩句中，他很清楚地說明，那里有音乐和詩歌的比賽。同时，爱奥尼亚人也参加了这些比賽。他贊美提洛島上妇女的合唱之后，用下列的詩句結束他对她們的歌頌；在这些詩句中，他也提到了他自己：

“少女們，我向您們全体告別了，
願阿波罗和阿提密斯保佑您們。
在将来，請您們想到我，
無論什么时候，有其他旅途中疲乏了的人来到这里，
詢問您們：‘少女們啊，請告訴我，
所有的流浪歌手中，誰的歌聲最甜蜜？
請告訴我，誰的歌聲您們最喜歡？’
那时候，您們一定要用您們優雅的言詞，眾口同聲地回答：
‘住在开俄斯石島上的盲目歌人’。”

因此，从荷馬的詩歌中，我們可以得到証据，說明在远古时代，提洛島上也有很大的集会和节日。后来島上居民和雅典人还是派送合唱队和敬神祭品到那里去的，但是竞赛和其他仪式則沒有繼續举行了，可能是因为当时的种种困难；直到現在雅典人才恢复了竞赛，又增加了賽馬，这是过去所沒有的。

在同一个冬季中，安布累喜阿人依照他們劝攸利洛卡斯和他的軍隊留在在那里时所允諾的，率領三千名重装步兵，进攻安非罗基亚的亚哥斯，占領了奥尔匹，这是靠近海边山上的一个要塞，过

① 修昔底德在这里所引的詩句是摘自《提洛島阿波罗頌歌》第146行以下和第165行以下。

去阿开那尼亚人建筑这个要塞，作为法庭^①。这个地方离海岸边的亚哥斯城大约二十五斯塔狄亚^②。

同时，阿开那尼亚人派了一部分军队去援助亚哥斯，其余的军队驻扎在安非罗基亚一个叫做克勒尼或“泉水”的地方，以防范攸利洛卡斯指挥下的伯罗奔尼撒人，使他們不能偷偷地从那里跑过去，和安布累喜阿人联合在一起。他們又派人到德謨斯提尼那里去，請他来指挥他們；当时德謨斯提尼领导远征軍，已經进入挨托利亚了。他們又派人去請雅典的那二十条船艦^③来援助他們；这个艦队在提摩克拉底的儿子亚里斯多德和安廷尼斯都的儿子海厄罗丰指挥下，正在伯罗奔尼撒半島沿岸巡邏。

在奥尔匹的安布累喜阿人也派遣使者到安布累喜阿城去，請求他們的同胞們派遣全軍来支援他們，因为他們恐怕攸利洛卡斯的军队不能通过阿开那尼亚，那么，在这种情况下，不是他們自己必須孤軍作战，就是，如果他們想要撤退的話，他們会遭遇着很大的危險。

同时，攸利洛卡斯指挥下的伯罗奔尼撒人听到安布累喜阿人已經到了奥尔匹的时候，他們馬上离开普洛斯基姆，来支援安布累喜阿人。他們渡过阿基洛斯河之后，进軍通过阿开那尼亚，他們发现当地的居民都走光了，因为这些居民都去援救亚哥斯去了。他們的右边是斯特拉托斯城和城內的駐軍；左边是阿开那尼亚其余的地方。他們通过斯特拉托斯人的領土前进，横过菲提亚，繞过麦

① 这或者是阿开那尼亚人的同盟法庭，如斯条普所主張的（参閱碩曼：《古希腊史》ii. 3, 第76頁），或者是阿开那尼亚人和安非罗基亚人的共同法庭（参閱克虏斯：《希腊》ii. 第333頁），如克拉森所說明的。后一个說法有拜占庭人斯梯芬那斯的著作作为証。

② 約合二又四分之三英里。——譯者

③ 雅典的三十条船艦回国（第249頁）之后，这二十条船艦又被派出来，巡邏于伯罗奔尼撒半島沿岸。它們的真正目的地是諾帕克都（第260頁），但是因为阿开那尼亚人的請求，它們暂时轉往安布累喜阿灣去（第255頁）。

第溫的边界,然后通过利姆尼亚。在这里,他們越过了阿开那尼亚的边界,进入阿格里人的領土,阿格里人和他們是友好的。他們到达泰阿莫斯山(山在阿格里人的領土內),由峽口越过山岭,在黄昏后进入亚哥斯的領土內。那么,他們通过亚哥斯城和阿开那尼亚人在克勒尼駐防地之間的道路,而沒有被发觉,就和奥尔匹的安布累喜阿人联合在一起了。

現在两軍联合了,黎明的时候,他們在一个叫做麦特罗玻里的地方布置陣地,在那里建立营幕。不久之后,那二十条雅典船艦駛入安布累喜阿海灣了。和他們在一起的,有德謨斯提尼領導的二百名美塞尼亚重装步兵和六十名雅典弓箭手。艦队停泊在奥尔匹的山丘对岸的附近。同时,阿开那尼亚人和少数安非罗基亚人^①已进入亚哥斯城內,备准和敌人作战。他們推举德謨斯提尼为全体同盟軍的总司令,和他們自己的將軍們合作。他領導他們出来,在阿尔匹附近一个地方駐扎軍营;在这里有一个山谷,把两支軍隊隔开了。

两軍相持了五天,双方都未出战;但是到了第六天的时候,双方列成战陣。伯罗奔尼撒人的軍隊人数較多,处于优势;德謨斯提尼恐怕被敌人包圍,因此,他把大約四百名重装步兵和輕装步兵埋伏在一个灌木丛生的暗道上,他的計劃是想正在两軍交战的时候,这些軍隊就从埋伏的地方跑出来,从敌人突进的側翼后面进攻。

双方准备好了的时候,他們前进作战。德謨斯提尼帶着美塞尼亚人和少数雅典人在右翼;中央和左翼是由阿开那尼亚人和当时在那里的安非罗基亚标枪射手各分队組織而成。在另一方面,陣綫是由伯罗奔尼撒人和安布累喜阿人的混合队伍組成,只有門丁尼亚人全在左边,但不是最左翼,因为最左翼是攸利洛卡斯和他

① “大部分安非罗基亚人为安布累喜阿人所牵制了。”

自己的军队，跟德谟斯提尼和美塞尼亚人相对。当两军相搏的时候，伯罗奔尼撒人的左翼处于优势，正将包围敌人的右翼了，当时阿开那尼亚人从埋伏中突然起来，从他们的后方突击，一下就把他们完全打垮了，他们没有一个人能站在阵地上来抵抗的。真的，他们所受的惊慌传布于其余大部分的军队里；因为攸利洛卡斯部队是他们所有的最好的部队，别人看见这些部队尚且被打败了，他们自己更加感觉恐慌。这次战役的功绩是属于德谟斯提尼指挥下的美塞尼亚人的，因为他们正首当其冲。同时，安布累喜阿人^①和右翼的军队战胜了敌军，追逐敌军到亚哥斯。但是当他们回来的时候，他们看见主力军战败了，胜利的阿开那尼亚人向他们进攻，他们经过很大的困难才逃回奥尔匹。他们中间许多人被杀死了，因为在突围的时候，他们没有秩序，也没有纪律；在退却的时候，只有门丁尼亚人还保持着完整的队伍，比任何其他部队都要好些。

战斗继续到黄昏的时候。翌日，因为攸利洛卡斯和馬卡里阿斯都已阵亡，門尼达阿斯负指挥军队之责；在这次大败之后，他不知道要怎么办才好。如果留在那里的话，他不知道怎样才能抵抗围攻，因为他在陆地上和海上都被雅典的军队和舰队包围了；如果退却的话，他很少有安全逃脱的希望。因此，他和德谟斯提尼以及阿开那尼亚的将军们商谈，不仅请求收复阵亡者的尸体，并且要求一个他可以撤退的休战和约。他们把阵亡者的尸体交还给他，他们自己建立了一个胜利纪念碑，收复了他们自己阵亡者的尸体，其数约三百人；至于让他依照休战和约撤退的问题，他们对全体军队公开表示拒绝；但是德谟斯提尼和他的阿开那尼亚同僚者秘密地订立协定，允许門丁尼亚人、門尼达阿斯和伯罗奔尼撒的其他司令官及重要人物马上回去。德谟斯提尼的目的，一部分是想以此削

^① “事实上，安布累喜阿人是这些地区所有的部落中最好的战士。”

弱安布累喜阿人及其雇佣军队^①的势力，但是主要是想要使这些地区的人不信任斯巴达人和伯罗奔尼撒人，认为他们是只顾自己的安全而不顾同盟者的利益的。

因此，伯罗奔尼撒人取回他们阵亡者的尸体，尽他们的能力所及，迅速地埋葬死者。那些被允许可以回去的人秘密地计划怎样逃跑。同时，德谟斯提尼和阿开那尼亚人得到消息，说安布累喜阿城的居民，依照从奥尔匹派去的第一批使者的要求，以全军出发，通过安非罗基亚。他们想和在奥尔匹的军队联合在一起；关于已经发生了的事情，他们完全不知道。德谟斯提尼马上派遣一部分军队去在路上布置障碍，占据敌人进军路线上的要地，同时准备带着其余的军队去抵抗他们。

同时，门丁尼亚人以及秘密协定中所包括的其他的人，以搜集蔬菜和木柴为借口，离开军营，总是装作在搜集那些他们特别要出来寻找的东西的样子，三三两两地跑掉了。当他们已经离开奥尔匹相当远的时候，他们更加迅速地逃跑。但是在正规分遣队里和他们一道从军营里出来的安布累喜阿人以及其他的人看见他们逃跑了，也急忙地在后面追赶，想赶上他们。起初，阿开那尼亚人以为他们是沒有遵守休战和约，整批逃跑了；他们开始追逐伯罗奔尼撒人；有些伯罗奔尼撒的司令官们要他们不要追赶，说伯罗奔尼撒人是依照休战和约撤退的，因此，他们认为自己是被卖了，于是把标枪向伯罗奔尼撒的将军们投射。但是后来他们让门丁尼亚人和伯罗奔尼撒人逃跑，开始杀戮安布累喜阿人了。因为很难辨别谁是安布累喜阿人，谁是伯罗奔尼撒人，产生了很大的混乱。被杀者约二百人^②；其余的人越过了边界，逃入阿格里，受阿格里国王薩林修斯的保护，因为他对他们友好的。

① 这些雇佣军队是一些什么人；关于这个问题有各种不同的意见。他们可能是来自邻近的伊壁鲁斯人部落的雇佣兵，受安布累喜阿人的薪给的。

同时，安布累喜阿城派来的军队到了爱多美尼。这个地方是两座高山组成的。其中更高的一座山已于晚间被德谟斯提尼从军队中选拔出来的先遣部队所占据了。他们没有被安布累喜阿人看见，先到了山上；但是安布累喜阿人先到了那座较小的山上，就在山上建立他们的军营。

晚餐后，德谟斯提尼带着其余的军队马上在黄昏的时候出发。他本人带着一半军队向山峡进军；其余一半军队采取通过安非罗基亚群山中的道路。正在黎明之前，他向安布累喜阿人进攻，当时安布累喜阿人尚在睡眠中。他们不知道发生了什么事情，事实上还把德谟斯提尼的军队当作自己的同胞；因为德谟斯提尼把美塞尼亚人放在前哨，命令他们用多利安方言和敌人谈话，使敌人的哨兵不至于怀疑他们；同时，这些哨兵不能用视觉来认识他们，因为当时还在黑暗中。

所以当他向安布累喜阿人进攻时，他立即把他们打垮了。他们大部分的人就当场被杀。其余的人逃往山中，但是山中的道路已经被占据了，并且安非罗基亚人对于他们自己本国很熟悉，他们是轻装以对抗他们重装的敌人；而安布累喜阿人对于当地很不熟悉，不知道要向那里逃跑才好。在这种情况下，他们冲入山谷中，或者冲入那些已经有了埋伏在那里等待他们的地方，因而被杀死在那里。在他们拼命逃跑的时候，有一些人事实上投入附近的海中。他们看见雅典人的船舰正在陆地上战斗发生的时候，沿着海岸驶来；当时，他们这样惊慌，以至于向雅典人的船舰游泳，因为他们认为，如果他们一定不免于死亡的话，他们宁愿死在那些船舰上的人手里，而不愿意死在那些他们所痛恨的野蛮人安非罗基亚人手里。经过这些灾难之后，安布累喜阿人的大军中，只有极少数的人安全地跑回了他们的城市。

阿开那尼亚人剥掉了阵亡者身上的东西之后，建立一个胜利

紀念碑，然后回亚哥斯去了。翌日，那些从奥尔匹逃往阿格里去的安布累喜阿人派来了一个傳令官。他来請求允許他們收回第一次战役中陣亡者的尸体，当时他們和門丁尼亚人一路从奥尔匹逃出，門丁尼亚人是得到了休战和約的允許，而他們是沒有的。当傳令官看到那些从安布累喜阿城派来的援兵身上所取下来的武器有这么多的时候，他大为吃惊，因为他不知道后来所发生的事，以为这些武器是他們自己原来所隶属的軍隊的。有人誤会，以为这个傳令官是駐在爱多美尼的軍隊派来的，問他为什么这样吃惊；同时問他，陣亡者有多少人？傳令官回答說：“大約二百人。”

“如果我們根据这里的武器来看的話，”問話的人打断他的話，說，“这不是二百人，而是一千多人！”

“那么”，傳令官說，“这些不是那些和我們一起作战的人們的武器。”

“这些无疑地是的，”那个人說，“如果你昨天在爱多美尼作战的話。”

“但是昨天根本沒有战争，”傳令官說，“那是前天我們退却的时候。”

“無論如何，”那个人又說，“无疑地，我們昨天是和这些人作战，他們是安布累喜阿城派来的援兵。”

听了这句話之后，傳令官才知道安布累喜阿城派来的援兵也被歼灭了。于是他嚎啕大哭；这个惨剧使他悲伤过度，他沒有完成他的任务，不再請求收回陣亡者的尸体，馬上就跑回去了。

事实上，在这次整个战役中，无疑地，这是单独一个城市在同



希腊人的盔和武器

样的日数之内所遭遇的最大一次灾难。我没有记载阵亡者的人数，因为如果我们考虑到这个城市的大小，傳說的陣亡人数是不可信的。但是我确实知道，如果阿开那尼亚人和安非罗基亚人听从德謨斯提尼和雅典人的主張，而进攻安布累喜阿的話，他們能够毫不費力地夺取这个地方。事实上，他們害怕，如果雅典人占据了这个地方的話，对于他們說来，雅典人比安布累喜阿人是更加危险的邻居。

后来阿开那尼亚人瓜分了胜利品，把三分之一給雅典人，其余的分給他們自己的城市。雅典人分得的一分战利品在航行归国途中被劫夺去了。現在我們看見存在亚狄迦神庙中的三百副甲冑是阿开那尼亚人特別分給德謨斯提尼，后来他亲自由海道带回雅典的。过去德謨斯提尼由于挨托利亚的惨敗，他不敢回国；因为这次的胜利，他回国比較安全了。

那二十条船艦上的雅典人也回到諾帕克都去了。德謨斯提尼和雅典人离开那里之后，阿开那尼亚人和安非罗基亚人承認跟那些逃往薩林修斯和阿格里人那里去的安布累喜阿人和伯罗奔尼撒人訂立休战和約。安布累喜阿人和伯罗奔尼撒人于是离开了薩林修斯那里，往伊尼亚第去，阿开那尼亚人允許在他們从那里撤退的时候，不加干涉。关于以后的事情，阿开那尼亚人和安非罗基亚人跟安布累喜阿人訂立了一个一百年同盟条約。这个条約上規定：双方互助，以保卫他們自己的領土；但是和伯罗奔尼撒人作战的时候，阿开那尼亚人不得要求安布累喜阿人参加；在和雅典人作战的时候，安布累喜阿人也不得要求阿开那尼亚人参加。安布累喜阿人退还安非罗基亚人的人質和他們所占領安非罗基亚人的市鎮，将来不得支持安那克托里安，因为安那克托里安是敌視阿开那尼亚人的。依据这些条件，阿开那尼亚人和安布累喜阿人間的仇視被消除了。后来科林斯人派遣他們自己公民組織的一个駐軍——

三百名重装步兵，由攸西克里斯的儿子塞諾克萊得斯率領到安布累喜阿去。这支軍隊經過許多困难，才橫过大陆，达到目的地。安布累喜阿事件的历史就是这样的。

在同一个冬季里，西西里的雅典人在希米拉的領土上登陆；西塞尔人支援雅典人，由內地侵入希米拉的边界。雅典人又航往伊奧拉斯群島。他們回到利吉姆的时候，发现雅典已經派遣伊索洛卡斯儿子皮索多勒斯来代替雷岐茲指揮艦隊了。西西里的雅典同盟者派人往雅典去，劝雅典人更多派一些船艦来支援他們。他們指出，叙拉古人已經占領了他們的土地；叙拉古人虽然被一个小艦隊封鎖了，但是他們正在装备一个自己的艦隊，以免繼續被雅典人封鎖。因此雅典人配备了四十条船艦的水兵，派来增援。他們認為这样可以使西西里的战事更早地結束；同时，他們把这当作一次有益的海軍練習。所以他們派遣一个將軍皮索多拉斯率領少数船艦先来；准备派遣索斯特拉提德儿子索福克利和修克利斯儿子攸利密頓率領主力軍跟着后面来。同时，皮索多拉斯取得了雷岐茲的艦隊指揮权。在冬季末，他航海去进攻罗克里人的要塞，这个要塞过去曾为雷岐茲所攻占。^①他被罗克里人打敗了之后，又回来了。

在春季开始的时候，^②厄特那山噴出的火山熔岩流下来，破坏了卡特那人的一些土地，因為他們正住在厄特那山的斜坡上，厄特那是西西里最大的山。据說，这是五十年以来第一次火山爆发；^③

① 参閱第 249 頁。

② 公元前 425 年。

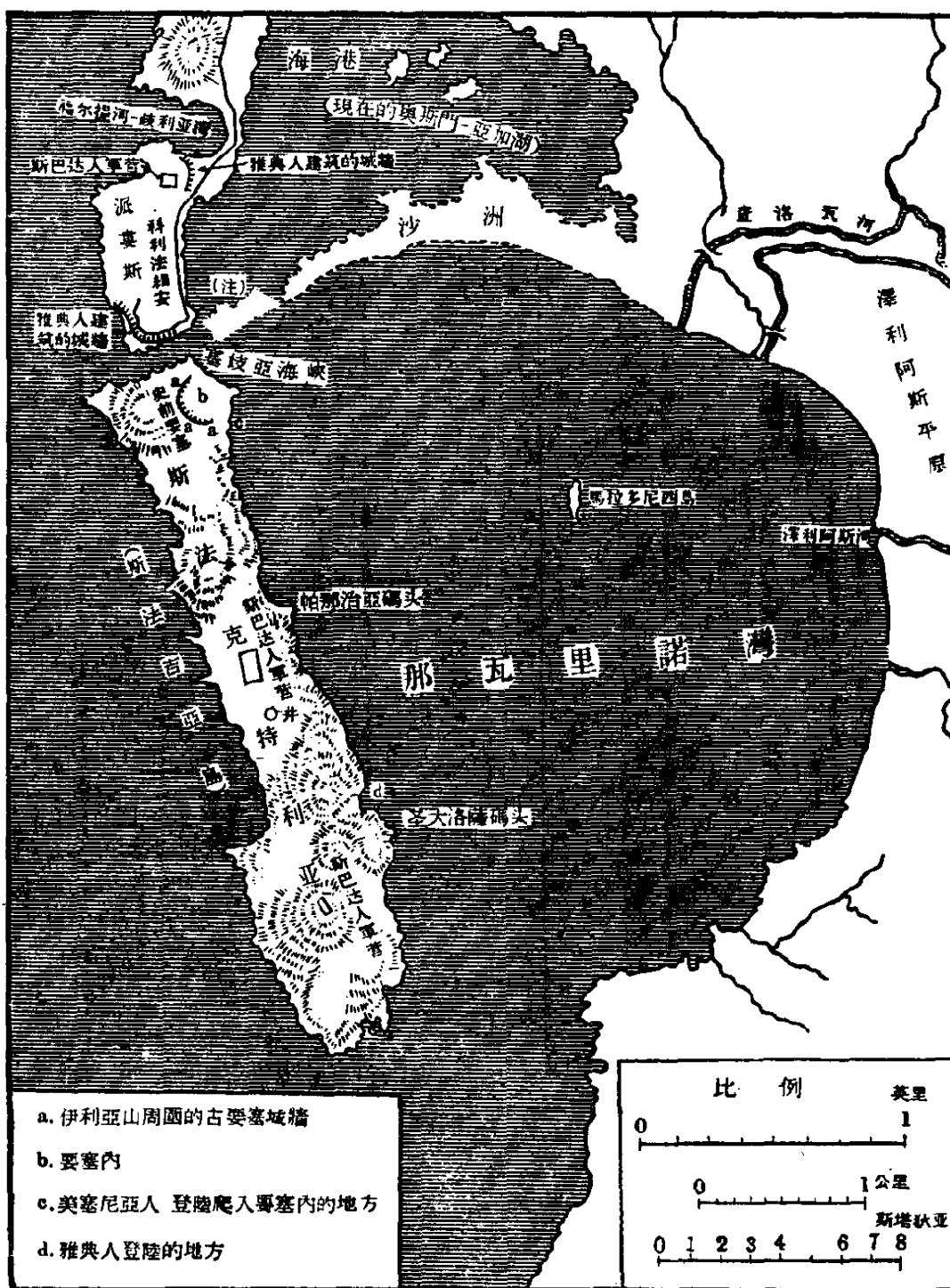
③ 《佩洛斯石刻》(lii. 67 以下) 提到厄特那火山的爆发和普拉提亚之役 同时 (公元前 479 年)；所以这里說“五十年以来第一次”的說法是不很正确的。从他后面的文字看来，很清楚地說明，当修昔底德写这段文字的时候，他还不知道以后公元前 425 年的一次爆发。因此，他一定是死于公元前 396 年以前，或者，如果他在这一年以后还活着的话，他没有修改这段文字。

自从希腊人殖民于西西里^①以来,火山共爆发了三次。

这些都是这个冬季里发生的事情,修昔底德所记载的战争的第_六年就这样终结了。

① 即公元前八世纪以后;参阅第425页以下。

第 四 卷



派萊斯和斯法克特利亞

(注)現在的沙洲西面直接與派萊斯島相接；
公元前 425 年時，沙洲沒有向西伸展得這樣遠。

第一章 雅典人在派婁斯的胜利。 斯巴达求和的被拒絕

接着在夏季里^①，麦子正出穗的时候，因为麦散那人的請求，十条叙拉古船艦和十条罗克里船艦一路开往西西里的麦散那，并占据了那个地方。这样，麦散那就背叛了雅典。这个变动大概是由叙拉古人策动的，因为他们觉得麦散那可以作为进攻西西里的基地，恐怕将来雅典人利用这个基地，率領大軍向他們进攻，所以就先发制人了。罗克里人是仇恨利吉姆人的，他們想从海峡的西面进攻，以毁灭这个敌人；同时，想用这支海上远征軍大力侵略利吉姆人的領土，使他們不能支援麦散那。在这一次軍事行动中，由利吉姆放逐出来，而和罗克里人交好的流亡人士也有所策划，他們欢迎罗克里人来干涉內政。利吉姆曾經长期陷于党爭，所以他們現在不能抵抗罗克里人，这也是罗克里人急于进攻的一个原因。把土地摧毁了之后，罗克里人的陆軍撤退了，船艦則留在那里，防守麦散那。同时，他們也正在那里配备其他船艦的人員，一面防守麦散那，同时准备从那里作战。

同在那个春季里，当新麦尚未完全成熟的时候，伯罗奔尼撒人和他們的同盟者把軍隊交給斯巴达国王阿基斯（阿基达馬斯的儿子）指揮，进攻亚狄迦。他們攻入了亚狄迦，把地方蹂躪了。

那时候，雅典人把他們配备好了的四十条船艦^②交給其他两个將軍——攸利密頓和索福克利^③——开往西西里去，并且命令

① 公元前 425 年。

② 参閱第 261 頁。

③ “另外还有一位將軍皮索多勒斯早已到了西西里。”

他們在沿着海岸航行的途中，尽力援救那些被逃往山中的流亡党人所襲击的科西拉人。^①当时，伯罗奔尼撒人已經率領了六十条船艦航往那里去援助流亡党人了；因为城内发生严重的飢荒，他們覺得要控制那里的局面不是一件难事。德謨斯提尼由阿开那尼亚回来^②以后，沒有担任官方的职务，但是由于他自己的請求，雅典人允許他在这个艦队环繞伯罗奔尼撒巡邏的途中，可以随意利用这个艦队。

当他們航行到拉哥尼亚海岸附近的时候，他們知道伯罗奔尼撒的船艦已經到了科西拉。攸利密頓和索福克利主張迅速地駛往科西拉，但是德謨斯提尼想要他們先在派娄斯停泊一下，把他自己的任务完成以后，再由那里开往。其他两位將軍反对这个办法；那时恰有風暴，船艦不能不开进派娄斯。德謨斯提尼馬上建議將派娄斯的防御工作建立起来——实际上，这就是他参加这次远征的目的。他告訴他們，树木和石头是那个地方所富有的，那个地方的天然形势很好，并且周圍一带的地方都是沒有居民。^③其他两位將軍告訴他說：“你如果想浪費雅典的金錢的話，除此地之外，伯罗奔尼撒的四周圍還有許多可以占領的荒涼海角地帶。”而在德謨斯提尼看来，这块地方有很大的优点：它的附近有一个海港；这个地方原是美塞尼亚人的，而美塞尼亚人的語言和斯巴达人的語言相同；他認為，如果美塞尼亚人占領这个地方作为基地的話，他們可以为害于斯巴达，也可以作为防守此地很可靠的駐軍。

德謨斯提尼把他的計劃交各隊長討論，但是他既不能使將軍們，也不能使士兵們相信他的办法是对的。当时，天气不好，他留

① 參閱第 240 頁。

② 參閱第 260 頁。

③ “派娄斯离斯巴达四十五英里，本是美塞尼亚人的地方。斯巴达人称它为科利法西安。”

在那里无所事事，直到士兵們沒有事做厌倦起来了，忽然想起一个办法，把自己編成小队，以从事于建筑要塞的工作。他們着手干这个工作，而且繼續干下去了。他們沒有鉄器，斧削石头的形状，他們就用自己的手去搜求石块，把它們聚集攏来，配合成形。他們把捶石头的擂鉢揷在背上（因為他們沒有拌石头、捶石头的大槽）。揷多了，身子不能直立，弯着腰，把两只手放在后面，拖着石头行走，免得石头溜下来。他們努力工作；在斯巴达人还没有前来进攻的时候，把易于被攻的地方都加强起来；因为那个地方大部分是天然的要塞，不需要人力去建造的。

那时候，斯巴达人正在庆祝佳节，对于雅典人占据派娄斯这个消息，沒有給以应有的注意，他們覺得很有把握，他們去进攻的时候，不是雅典人望風而退，就是那个地方可以唾手而得。他們的主要軍力还留在雅典城下，这一点也是他們不急于进攻的一个原因。

雅典人花費了六天的工夫把面向大陆的那一部分地方以及他們所需要注意的地方做了防御工事。他們留下五条船艦給德謨斯提尼，防守这个地方；他們帶着大队海軍匆匆地开向科西拉和西西里去了。

在亚狄迦的伯罗奔尼撒人听見派娄斯陷落了，立即退回本国。斯巴达人和阿基斯都以为自己的要害所在受到威胁；同时也覺得这次进攻来得太早了，青苗在望，大部分軍队缺少粮食；^①并且气候不佳，雨和風都比往年的同一季候要多些，对于行軍是頗为困难的。所以他們有种种原因，把軍队提早撤退，使这次侵略很快就結束了。^②

① 每个派遣队有自己的軍需部，有些分遣队的供应比大部分的軍队要好些。克拉森說明，“粮食不足以供給这样大的軍队。”

② “他们在亚狄迦只停留了十五天。”

差不多在同时，雅典將軍西蒙尼德占領了色雷斯区域的爱昂，那是門德的一个殖民地，对雅典是仇視的。西蒙尼德集合了一支队伍，包括駐防軍中的少数雅典人和附近的同盟軍在內。爱昂是因为內有奸細而取得的；但是随后卡尔西斯人和波提亚人赶到了，西蒙尼德受了不少的损失，而后被迫退出了那个市鎮。

伯罗奔尼撒人从亚狄迦回来以后，斯巴达人自己和附近的市鎮^①調来的軍隊立即开往派娄斯，以营救那个地方。其他拉西第梦人稍微慢一点，也赶着来增援了，因为他們是剛从别的远征归来。凡在伯罗奔尼撒一带的軍隊都接到命令，赶紧向派娄斯方面进发。在科西拉的那六十条船艦^②也奉到了开拔的命令。这些船艦都被拖过琉卡斯地峽，以避免被雅典人留在薩星修斯的艦队所发觉。他們到了派娄斯的时候，陸軍已經先到了。当伯罗奔尼撒艦队在中途前进的时候，德謨斯提尼預先防备了，秘密派了两条船艦，将派娄斯危險的情况告訴了攸利密頓和留在薩星修斯的雅典艦队，要他們赶快来援救。艦队依照命令，尽快地向派娄斯进发了。

斯巴达人准备从海陆两方面进攻要塞，盼望很容易地攻下它来，因为要塞是在匆迫中建筑的，并且只有很少的人留守在那里。但是他們也知道駐扎在薩星修斯的雅典艦队会来赴援，所以斯巴达人的主意是：要塞如果不能在援軍赶到以前攻下，即将走进港口的道路封鎖起来，使雅典人不能开进去，以增加防守的力量。因为斯法克特利亚島的地位靠近大陆海岸，橫在港口的前面，使海港成为一个入口很窄狹的安全地带——在距派娄斯和雅典要塞最近的地方只能容許两条船艦齐头并进；在最靠近大陆的一边，也只能容

① 即庇里奧西人住的地方。——譯者

② 參閱第 268 頁。

許八九条船艦同时并行。^① 斯法克特利亚林木密茂，沒有居民，所以也沒有通行的道路。这个海島大約有十五斯塔狄亚长。^② 斯巴达人的計劃是把港口的前面用一系列的船艦堵塞起来，船头都向着大海；他們又恐怕敌人会占領斯法克特利亚島，利用它来攻击自己，他們帶了一些重装步兵，橫渡海面，达到島上；又在大陆上布置了一些重装步兵。按照斯巴达人的計劃，雅典人在島上和大陆上都会遇到敌人的抵抗；他們不能在大陆上或島上登陆；并且因为派娄斯面向大海一边的海岸上，沒有港口^③——只有在斯法克特利亚后面的一个港口——雅典的艦队沒有援救在派娄斯的雅典人的作战基地。斯巴达人不必冒着在海上作战的危險，他們很可能会用包圍的方式攻陷派娄斯，因为派娄斯是临时建筑的，在粮食方面沒有准备。斯巴达人把計劃决定后，就派遣重装步兵渡海到島上，这些重装步兵都是从軍隊各师部中抽签选拔出来的。各种人員都分批渡海，到达島上，輪流履行他們的职务，直到接班人来的时候才

① 近代的注釋者几乎都認為派娄斯港就是現在的那瓦里諾灣。但是斯法吉亚（即斯法克特利亚）之南的那瓦里諾灣入口处的海峡，現在的广度是 $\frac{3}{4}$ 英里以上，在修昔底德的时代一定也是这样寬的，这就和修昔底德所記載的不相符合，因为他描写这个水道的寬度“只能容許八九条船艦同时并行。”正如阿諾德所說的：“一百条希腊船艦并行也和八九条船艦并行一样，綽有余裕。”那么，很明显地，修昔底德本人对于这个地方是不熟悉的，所以关于港口的广度，他得到了錯誤的知識，如利克所推想的。不然的話，我們一定要推定修昔底德所說的入口广度是指科利法細安（現在的佩勒俄-卡斯特罗）之北和南的入口的广度，而他所說的“港口”不是那瓦里諾灣，如他所認為的，而是那瓦里諾灣之北的奥斯門-亚加湖，这个湖，現在有一个沙洲把它和海灣分开了。这是格兰狄的意見——他在1895年8月間花了十四天的時間在那里測量。这是关于南部的入口。至于北部的入口，他認為在修昔底德的时代已經封閉了，而修昔底德似乎完全不知道这个事实。參閱阿諾德，第四卷，关于斯法克特利亚的附录；格兰狄，《斯法克特利亚和派娄斯区域地形的研究》，（見《希腊研究杂志》第六卷，第1—54頁）；斯条普，lv. viii. 5, 附录。

② 十五斯塔狄亚，即約三千碼。根据近代人的調查，該島長約 $2\frac{3}{4}$ 英里，即四千八百碼，和修昔底德的記載不完全符合。（參閱昭伊特譯本第一卷，第clx頁。）——譯者

③ 即入口之北的西部海岸边。

回去；最后一批渡海而被俘的重装步兵总数是四百二十名，他们都带有希洛人作侍从。这支军队是摩罗布拉斯的儿子厄匹塔达斯所率领的。

德谟斯提尼准备应付斯巴达人进攻的工作，他知道敌人的进攻是会由水陆两方面同时发动的，他把留在他手下的三列桨战艦^①拖到要塞下面，用一排木栅把它们掩护起来。在战艦上面服务的水手们都配给了盾牌，这种盾牌大都是用不好的材料做成的，大部分是用柳条织成的，因为在旷无居民的荒地上，无从取得武器。就是这些不好的盾牌也还是从他们偶然碰着美塞尼亚人的一条三十桨武装民船和一只大艇上取来的。美塞尼亚人还供给了四十名左右的重装步兵。德谟斯提尼把这些步兵和其他军队一起利用。他把他的大部分军队，有武装的，和没有武装的，都驻扎在面对着大陆一边，要塞建筑得很坚固的地方，命令他们：如果敌人来进攻，尽力抵抗。他又从全部军队中精选了六十名重装步兵和少数弓箭手；带着这些人走出城垣，直到海边他认为敌人企图登陆可能性最大的地方。那是一个巉岩多石、难于攀登的地点，面临着大海，但是雅典城垣最弱的地方也就在那里，所以德谟斯提尼认为敌人可能在那里企图突破防线。雅典人原认为他们绝对不会遇着一支比他们更为强大的海军前来进攻的，所以没有把这一段要塞建筑到适当坚固的程度；假如敌人在那里发动攻势，他很可能会失掉那个地方。因此，他一直走到海岸边，集合了他的重装步兵，准备敌人万一登陆，予以阻击。他向士兵们发表了下面的谈话：

“士兵们：我们都在一块儿，我不愿意你们中间有人仔细地估计我们处境的危险，以表现自己的聪明；我所盼望你们的，只是勇往直前，不要瞻前顾后，要有克服困难的信心。我们已经被迫而处

^① 总共只有三条战艦。本来留给他五条，但是其中两条，他已派出通知驻扎在薩星修斯的艦队去了。

于这个状况，瞻前顧后是没有用的；我們要迅速地决定，把一切的一切作为孤注一擲。事实上，我們还是处于优势，只要我們坚守陣地，不为敌人的人数众多所吓倒而放弃我們的优越地位。我們一个有利的条件就是在这个地方很不容易登陆，但是只有我們坚守我們的陣地的时候，这点才是對我們有利的。假使我們退却的話，無論怎样难于进攻的地方，敌人也会大踏步地走近来的，因为沒有人去抵抗他們。以后縱或我們想要設法赶走他們，我們更难对付他們了，因为敌人的退却是崎嶇困难的。当敌人还在船艦上面的时候，他們是最容易被驅逐的；因为一到了陆地上，他們作战的条件就和我們平等了。至于人数，不要为此而恐惧。他們的人数虽多，不論怎么的多，但是他們只能分批作战，因为敌人不能把所有的船艦都靠攏海岸边。我們不是在相等的条件下和人数超过我們的敌人在陆地上作战。反轉來說，他們是在船艦上作战；海上的战斗必須有許多条件^① 有利地配合起来，才能发生效力的。我認為我們的人数虽然少，敌人的困难足以和这个缺点相抵消。雅典人从亲身的經驗中，都知道在外国登陆是怎么一回事；如果駐防軍守着陣地，不因为害怕風濤，或害怕揚帆直进、其势汹汹的敌人而放弃职责的話，要想赶退守军是多么不可能的。因此，我要求你們記着这一点，坚守你們的陣地，在海边上击退敌人，以保全这个地方，保全我們的生命！”

听了德謨斯提尼振奋人心的演說后，雅典人增加了信心，开拔前綫，在海边上迎击敌人。这时候斯巴达人开始进攻了，他們把陆军和船艦上的水手同时向要塞进攻。作战的有四十三条船艦，海軍大将色雷西密里达（克雷提西克利的儿子，一个斯巴达的正式軍官）亲自带着艦队作战。他进攻的地点正是德謨斯提尼所預料的

① 例如，順風，船艦运动的空間，等等。

地点。

雅典人在水陆两方面防卫自己。敌人分批作战，每批只有几条船艦，因为地方窄狭，更多的船艦不能展开使用，所以有些进攻，有些休息，更番作战，士气壮旺，作战时彼此互相鼓励，想压迫駐防軍，以便占领要塞。表现得比别人格外出色的是伯拉西达。他指挥一条三列桨战艦；当他看见艦长們和舵手們因为地势崎嶇，虽然有登陆的可能，但为着避免船艦受伤，都有趑趄不前的模样，他就大声疾呼地質問他們，为什么为着爱惜船身而容忍敌人的要塞存在于自己的国土之内；他告訴他們，只要能够强迫登陆，船身打碎了是没有关系的；并且呼吁各同盟者，为了报答斯巴达过去對他們的恩情，現在應該牺牲船艦，使船艦擱淺，用种种方式达到登陆的目的，把对方的土地和防軍完全征服。

伯拉西达是这样鼓励別人的。同时，他强迫自己的舵手向陆地駛去，他站在船头的跳板上。当他企图登陆的时候，雅典人都向他进攻，他受了很多的伤，昏倒在船舷上。他的盾牌从他的手膀上溜下来，落在海中；这个盾牌，后来被抛上岸，雅典人拾着，悬挂起来，作为紀念胜利的战利品。

其余的人也都是够坚强的；但是因为地势險峻，雅典人絲毫不肯退讓，强迫登陆很久沒有成功。这真算是一个反乎常态的奇迹：雅典人在陆地上作战，并且是在斯巴达的領土上作战，对从海上来进攻的斯巴达人作战；而斯巴达人用海軍設法在他們自己的海岸（这个海岸現在在敌人手中）登陆，以进攻雅典人。那时斯巴达人自負是大陆上的强国，而雅典人自負是一个海上强国，有世界上最大的海軍。

战争在当天和第二天的上午繼續进行着。最后斯巴达人放弃了进攻，第三天他們把一部分船艦开往阿細恩，搜寻木料来做圍攻的机械，因為他們想利用圍攻的机器进攻海港附近的城垣，那里的

要塞虽然筑得高些而登陆比较容易些。那时，雅典的艦队从薩星修斯开到了。那个艦队包括五十条船艦，有些在諾帕克都担負巡邏任务的船艦和从开俄斯开来的四条船艦也都加入了这个艦队。

他們看見大陆上和島上都滿布着重装步兵，敌人的船艦停泊在海港边，沒有开动的模样；雅典人知道自己沒有地方可以停泊船艦，于是把船艦开到普罗特，这是派娄斯左側不远的一个无人居住的海島。他們在那里过了夜，第二天准备开出去作战。他們盼望在公海中攻击敌人，如果敌人出来迎击自己的軍隊的話；否則他們自己駛入港內，在港內攻击敌人。在斯巴达人方面，他們既不將艦队开出海面，也沒有按照他們的原意，把海港的进口堵塞。他們安靜地停泊在海岸边，將士兵配置在各船艦上，准备在雅典船艦开入的时候，在面积并不很小的港內迎击敌人。

雅典人看見了这种形势，他們从两个入口进攻敌人了。敌人的船艦大部分都在海面上，并且都摆成作战的行列；雅典人徑往扑击，把他們打散了。雅典人在一个面积有限的地区內尽量追逐敌艦，一部分敌艦丧失了战斗力，五条船艦被俘；其中有一条，水手都是完全无缺的。他們將逃往海岸边的船艦加以撞击，使那些还有水手在上面的其他船艦，在未曾逃出港外时，因受伤而不能行动。有些船艦上的水手逃跑了，他們用自己的船把空船拖跑了。

斯巴达人看到这种情况，大为恐慌，因為他們覺得自己在島上和外界完全隔絕了。他們冲入陣地，穿着鎧甲，投入海中，抓着船艦，拚命想把船艦扭回，每个人投入战斗中，好象一切都靠他个人的掙扎。到处都是喊声，到处都是扰攘；在这个爭取船艦的战斗中，两方面又是一个反乎常情的奇事：斯巴达人在絕望的緊張情緒中，实际上是在陆地上作海战；而胜利的雅典人，因为想充分地保持他們的胜利成果，从船艦上作步兵战斗。

激战之后，两方面負伤的人数都是很多的。战事停止了，除掉

最初被俘虏的船艦外，斯巴达人把其余的空船都救护回去了。两方面的军队都回到军营里去了。雅典人树立了一个胜利纪念碑，

把阵亡敌人的尸体退还，把破烂的船艦收捞起来，马上开始环航这个岛，作巡緝工作了。他們的敌人和外界的联系都被切断了，他們对敌人严加监视。在大陆上的伯罗奔尼撒人和各地来的援兵都集合在派娄斯。



希腊军官的侍从

当派娄斯的消息传到斯巴达的时候，人們认为这个问题是很严重的，所以决定政府人员应往前方，当机立断地拿出办法来应付事变。他們在前方知道，要把被围困在岛上的人救护出来是不可能的；讓他們冒着餓死的危險，或者被迫而向人数較多的一边投降，也是他們所不

願的。他們后来决計在派娄斯和雅典的將軍們訂立休战协定；如果那些將軍們願意的话，他們也打算派遣使节到雅典去談判，以便尽快地結束战事和取回那些被围困的人們。

雅典的將軍們接受了这个建議，休战协定就在下面的条件下談妥了：

斯巴达人将参加过战斗的船艦开到派娄斯，悉数交給雅典人，其他在拉哥尼亚的船艦也同样的交出；他們不得从海上或陆地上进攻要塞。

雅典人应当允許在大陆上的斯巴达人将搓成面条的粮食按照規定的数量运往留在島上的斯巴达人。此項口粮規定每人大麦飯

两夸脱，酒一品脱^①和一些肉类；侍从减半。

这些口粮应在雅典人监视之下运送前往；禁止私运。

雅典人应该和以前一样，继续对海岛加以监视，但不得登陆，也不得从海上或陆地上进攻伯罗奔尼撒军队……

如果任何方面有丝毫违背本协定之处，休战即应终止。休战协定有效时期截至斯巴达代表们从雅典回来之日为止。

雅典人应该用一条三列桨战艦将斯巴达代表们接到雅典去；事竣后，仍将他们送回。

斯巴达代表们回来时，休战的期限即告完结。雅典人所交还的船艦应当保持接收时的原况。

这就是休战协定的内容。交给雅典的船艦共六十条。斯巴达代表们去了。他们到达雅典，作了下面的发言：

“雅典人！斯巴达人派我们来交涉关于我们那些留在岛上的人们的問題，并且訂立协定，使你们取得利益，同时也使我们在现在不幸的情况下取得我们可以取得的光荣。假使我们的言词說得长了一点，請你们不要认为那是違反了我们語言短簡的习惯。假使少說些可以够用的話，我們是不願意多費唇舌的；但是遇着应该多說一点以完成重大任务的时候，我們的尺度就比较放松了一些。請你们不要用敌对的态度来听取我們的言词，也不要以为我們是把你们当作知識不够的人而来向你们反复开导。我們向来尊敬你们的見識；你们是知道怎样議定聰明的決議的，我們今天所要說的，只是提醒你们注意而已。

“現在你们可以充分利用你们的幸运，保持你们所把握的东西，同时也取得光荣和名誉。你们不会和那些得到异常幸运的人一样，因为成功出乎意外，于是得隴望蜀，更想获得意外的幸运。但

① 二品脱为一夸脱，一夸脱約相当于我国一点一四市升（干量）或三十六市两（液量）。——譯者

是备尝甘苦的人知道运气可以好转，也可以恶化，他们才相信好运不是会永远存在的。真的，你们和我们的城邦都有足够的经验，使我们汲取这个教训。

“举一个例吧，请看我们现在的情况。我们在希腊各邦中曾享有过最大的荣誉，我们现在来此要求我们以前惯于给予别人的东西。这个转变不是由于我们的力量衰落，也不是由于我们的驕妄乱为、一意扩充势力的结果所造成的。我们的资源和从前是一样的；我们不过是错误地估计了我们的资源，而这种错误是人人都有可能犯的。假如你们以为你们有了现在的力量，有了现在的收获，幸运就会永远在你们那一边，这就是一个不合理的推论。只有很谨慎地运用现在所既得的利益才是真正聪明人的表现，因为他们知道事变是无常的，同时，当他们处于逆境的时候，他们也表现得比别人聪明些；至于战争，他们知道战争的过程会受到战争中整个形势变迁的制约，决不会如这一方面或另一方面的人们所盼望而永远固定的。这种人不会因战争中一次胜利而产生过分的自信心，因而比较不大容易犯错误；如果可能的话，他们会很殷切地盼望在自己走顺境的时候，和对方订立协定。

“雅典人！这是你们有机会和我们共同处理的事情；只有这样才能避免将来很可能招致的失败，如果协定不能成立的话。假如将来失败了，别人会认为你们现在的胜利是侥幸得来的；反过来说，你们现在对于自己的力量和智慧都有机会留下一个安稳和固定的名誉。

“斯巴达请求你们缔结条约，停止战争。它向你们请求和平，请求成立同盟条约和亲密的友谊关系。在另一个面，它所盼望于你们的就是归还那些留在岛上的人们；它觉得为两方面着想，最好是不要把事情推到极端——不是被围的人利用意外的幸运，设法脱逃，就是他们受封锁的影响，更成为你们的俎上肉。从我们看

来,当彼此有很深的仇恨的时候,如果在战争中胜利的一方面强迫对方宣誓履行不平等的条约,想在复仇的心情中建立一个持久的协定,这是不可能成功的;只有力量强大,能够压迫对方受到屈辱的那一方面不这样硬干,而采取比较合理的态度,在宽大仁厚的心情中战胜他们的敌人,使敌人料想不到战胜者能够提出那样温和的条件来的时候,持久的协定才可能成立。在这种情况下,对方没有争回被强力夺去的权益的必要,才会采取以德报德的精神,在保持荣誉的情况下,更衷心愿意维护和约的条件。这样,人们对于最大的敌人比对于小有意见的普通人反而会更加乐意和解。别人愿意让步时,自己也自然会甘心让步;反过来说,如果遇见驕慢可恶的态度,无论什么人也会坚持不屈,反抗到底,就是明知对于自己不利,也会不顾一切地硬干下去的。

“谈到斯巴达和雅典,在双方都还没有遭遇着不可挽救的灾难的时候,在私人方面或政治方面还没有到非彼此永久互相仇视不可的地步,以致于无法接受我们今日所提出的办法^④的时候,要寻找一个机会恢复和平,现在就是最好的时候了。最后的结果还没有决定,你们已经取得了光荣,同时也可以接受我们的友谊;在我们这一方面,还没有发生可耻的事件,我们的困顿使我们能够接受一个合乎情理的和解。让我们恢复和平而抛弃战争吧!让希腊其他各国从困难中得到苏息吧!为了和平的恢复,希腊其他各国对于雅典比对于斯巴达会更为感激。至于它们所加入的战争,它们不知道是谁发动的;但是和平的产生主要地是依靠你们。如果和约成立,它们会感激你们。接受我们的建议,你们就取得了斯巴达的真挚友谊,因为这个友谊不是用暴力夺得,而是我们自己提出,你们以好意接受的。请你们想想和平取得了的后果。假使雅典和

④ 即和平、同盟和亲密的友谊(见第 276 页)。

斯巴达站在一块儿了，其他希腊国家的地位較低，对于我們两方面自然都会表示最高的尊敬。”

斯巴达的代表們說了这些話。他們滿以为雅典要求和平的心思比斯巴达来得更早，^①当时因为斯巴达不会同意，所以沒有提出来；現在斯巴达就范了，自然会抓着这个机会，把島上的人們一律釋放。但是雅典人希望取得更多的利益。对于接受和平，他們覺得島上的人們既然已經被他們控制了，他們随时都可以取得和平。比別人更进一步鼓励雅典人采取这种态度的是克里安尼都的儿子克里昂，他是当时很得人心的人物，在群众中很有势力。他告訴他們，适当的答复是：島上的人們應該投降，把武器繳給雅典人；斯巴达要把尼塞亚、培加、托洛湊和亚加亚退还雅典，这些地方都不是在战争中被征服的，而是雅典在灾患中，比現在更迫切地需要和平的时候，依照以前的和約交出来的。^②如果这些地方退还了，留在島上的斯巴达人可以回去，休战的期間可由双方面决定。

对于这个答复，斯巴达代表們沒有发表意見。他們要求成立一个委员会，他們可以和委员会商討每个細節，在安靜的气氛中找出协定的基础来。这一点就使得克里昂对斯巴达代表們大加攻击。他說，他老早就知道斯巴达人的意念是不誠懇的；他們不願意向全体民众說話，而願意和一个极少数人組織的委员会商談一切，这就表明他的推測是不錯的。假如他們的意念是真誠的，他們尽可以对每个人說出他的意見来。

斯巴达人則認為他們不能在雅典民众面前把他們所要說的話宣达出来。他們看清楚了，就是他們決定在目前困难情况之下，打算对雅典作出若干讓步；如果說出他們心里想說的話来，他們不一

① 即公元前 430 年，在雅典瘟疫和伯罗奔尼撒人第二次侵入亚狄迦之后。参阅第 144 頁。

② 参阅第 79 頁。

定能够达到目的，而在同盟者方面就会得到一个恶名。无论如何，雅典人是不会在一个合理的情况之下接受斯巴达人的建议的。所以斯巴达的代表们没有取得任何结果就离开了雅典。

他们回去就意味着在派娄斯的休战和约中止了。斯巴达人要求雅典人按照以前他们所同意的办法将斯巴达的船舰退回。按照雅典人的说法，斯巴达人有一次进攻派娄斯城垣，这就是破坏了条约。他们还提出了别的怨言，那些怨言是没记载的价值的；他们不肯交回斯巴达的船舰，他们的立场是毫厘不爽地站在条约的规定上面，那就是说，如果最小的地方违背了条约，休战就可立即终止。斯巴达人承认这种说法，除了对雅典不公正的行为提出正式的抗议以外，他们回去就准备继续作战了。

因此，在派娄斯，双方面又开始激烈地战争了。雅典人在白天里经常有两条船舰担负斥候工作，他们环绕岛的四周，向两个不同的方向巡逻；在夜间，整个舰队停泊在岛的周围，只有在发现大风暴之间，面向大海的那一面不停泊船舰。为了加强封锁的效力，他们又从雅典调来了二十条船舰，总共有七十条船舰参加这个战争。在伯罗奔尼撒人方面，他们在大陆上建立营垒，继续对城垣进行攻击，并寻找机会以营救那些被围困在岛上的斯巴达人。

第二章 西西里事件。雅典人在 派娄斯的最后胜利

在西西里方面，叙拉古人和他们的同盟者把他们一部分船舰装备好了，^① 配备人员，和其他防守麦散那的船舰，会合在一起。

① 参阅第 265 页。

在那里，他們繼續进行战争，主要鼓动战争的人就是罗克里人，因为他们是仇恨利吉姆的，他们已经用全力侵略了利吉姆的领土。叙拉古人也想在海战中寻找他们的幸运，因为他们看见那时雅典人只有少数船艦在利吉姆；又听说，雅典派来的主要艦队当时正忙于封锁斯法克特利亚。叙拉古人认为，如果他们能够树立他们的海軍优势，他们会很容易地封锁利吉姆，切断它在陆地上和海上的联系，可以把利吉姆放在自己的势力范围之内；那就会使他们取得一个优越的地位。意大利的利吉姆地角和西西里的麦散那是那么接近，如果有他们的艦队在那里^①控制着海峡^②，雅典人想要在那里进行战争，是不可能的。

叙拉古人和他们的同盟者在这些很狭窄的海道中进行战争，天色很晚的时候，想把他们艦队中一条船艦航行过去。他们把三十多条船艦来对付十六条雅典船艦和八条利吉姆船艦。在战斗中，他们被雅典人打败了，损失了一条船艦，他们仓卒地撤退，回到麦散那和利吉姆的基地。天黑了，战斗也没有延长下去了。这场战事以后，罗克里人就从利吉姆的领土上撤退了。叙拉古人和他们的同盟者联合起来，停泊在麦散那领土内的柏罗拉斯地角附近；在那里，他们有自己的陆軍支援。雅典人和利吉姆人驶往那里，发现那些敌人的船艦没有配备海員，就向他们进攻；结果，自己损失了一条船艦，因为那条船艦被一只小锚鉗住了；但是艦上的水手都由海上游泳逃脫了。叙拉古人后来把軍队开到船艦上，把船艦拖到麦散那海岸旁边；那时，雅典人又向他们进攻了。叙拉古人很快地

① 那就是，如果叙拉古人取得了利吉姆的话。

② “这就是位于利吉姆和麦散那中间的一段海面，那里是西西里靠大陆最近的地方，这也就是神話中所說，奥德修斯所通过的卡立布狄斯急漩渦。这个地方，以其險要，得到这样一个名称，是很自然的；因为在那个地方水道很狭窄，同时，一边是第勒尼安海，另一边是西西里海，两个海冲入的急流，激起了很大的浪潮。”

离开了海岸，搶先向雅典人进攻，击毀了一条雅典船艦。他們将船艦开入麦散那海港；他們在沿着海岸航行的时候，在初次战争中总算占了上風。

雅典人得到了消息，知道卡馬林那城市将被阿基阿斯和他的党羽出卖給叙拉古人了，于是他們向卡馬林那进发。趁着雅典人不在那里的机会，麦散那人带着水陆两軍的全副武装力量，进攻他們边境上的那克索斯，那是卡尔西斯人的殖民地。头一天，他們将那克索斯人赶入城内，把城外的地方摧毀了。第二天，他們的艦队沿着阿塞西恩河把被圍的城垣巡行一次，把那个区域内的土地都摧毀了，而他們的陆軍則向城垣方面进发。那时，有大批西塞尔人从山上走来援助那克索斯人，攻击麦散那人。看見他們来了，那克索斯人精神复振了，他們相信林地尼人和其他希腊同盟軍都正在前来援救他們的途中，这种信心也鼓舞了他們。因此，他們从城市中出来，向麦散那人突击，把麦散那人击潰了，杀死的敌人在一千人以上。逃得生命的敗軍在归途中遇着了很大的困难，因为本地人不断地向他們进攻，杀死了不少的人。同盟者的艦队开进了麦散那，后来各自回去了。

林地尼人和他們的同盟者，偕同雅典人，趁着麦散那人的失敗，馬上进攻。雅典人乘船开入海港，陆軍則进攻城市。但是麦散那人联合一些罗克里人以及战敗后留守城垣的德摩特尔猝然发动一个突击，把林地尼人大部分軍隊打垮了，杀死了很多敌人。雅典人看見了，登陆助战。队伍紊乱的麦散那人，經此一击，又被赶进城內。雅典人树立一个胜利紀念碑之后，开回利吉姆。自此以后，西西里的希腊人在陆地上繼續彼此进攻，雅典人不参加他們的战争。

在派娄斯，雅典人依然圍困着留在島上的斯巴达人，伯罗奔尼撒人的軍隊仍旧駐扎在大陆上。因为粮食和水的缺乏，雅典人的

封鎖工作是很艰苦的。除开派娄斯的卫城里面有一个小小的泉流以外,更无其他的泉源,大部分的人要在海岸上的沙礫中寻找可作飲料的水。因为地小不足以回旋,他們都把营帳紧密地結在一起;因为缺乏停船的港口,^①他們只能輪班登陆吃飯,其余的人則仍留在海面上的船艦中間。圍守工作拉长到了一个出乎意料之外的长时期,使他們受到打击,原来他們估計圍困在曠无居人的絕島上面的人們,只有咸水作飲料,不到几天就可以使他們屈服的。事实是这样的:斯巴达人招募了志願者,将面粉、酒、乳酪以及其他在圍守中有用的东西运进島上。他們悬重賞于希洛人,并允許給他們以自由,只要他們能够将食物运到島上。很多人願意冒險担任这项工作,尤其是希洛人,他們在夜間把船只从伯罗奔尼撒各处地方渡海,开到島上朝向大海的一边岸上。他們尤其注意寻找船尾受風的时候,海風把他們送到海边。海上起風的时候,他們比較容易逃避三列桨战艦的了望;因为那时候,雅典人的船艦不可能停泊在島的四周,而希洛人則預先将偷运食物的船只估定价值,不管受伤与否,冒險偷运,而雅典的重装步兵都只在寻常登陆的地点等候他們。但是在風平浪靜的时候,企图偷运的船只則往往被捕获了。泅水夫也从海港的下面,潛泳到島上,他們拖着装有罌粟、蜂蜜、及亚麻仁粉等混合食品的皮袋,进入島內。起初,这些动作都瞞过了防守的人們,后来了望工作加强了。所以两方面都在开动脑筋,寻找办法;一方面想运入食物,另一方面想破获或防止偷运。

軍隊中的困难和食物如何偷运給島上被圍的斯巴达人的消息傳到了雅典,雅典人不知道怎样对付这个局面,又恐怕到了冬天,封鎖就会归于失敗。他們眼見护运的船只不可能再将食物繞行伯

^① 指留在海島周圍进行斥候工作的船艦。靠近海岸,朝着大海的一边,沒有可以停泊的地方(第269頁),所以吃飯的时候,一部分水手設法登陆吃飯,其余的仍留在海上担任了望的工作。

罗奔尼撒以达到前方；在派娄斯本地，就是在夏季里，也没有足够的东西供应地方的需要的；没有港口的地区，雅典的船艦要想維持封鎖的局面也是不可能的。圍困在島上的人們或者会因解圍而逃去，或者等到天气不好的时候，会乘着偷运食物进来的船只而离开本地。最重要的是斯巴达人的坚强态度使雅典人震动了，因为大家都明了，斯巴达人不再作商談和平的要求，就是他們对于自己維持局势的力量有足够的信心。因此，現在雅典人追悔以前是不應該拒絕議和的。

至于克里昂，他自己知道，因为他以前阻撓和議，已不得人心，他声言从派娄斯傳来的消息是不正确的。报信的人請求派遣調查員前往視察，如果大家不相信他的話。于是克里昂和特阿真尼被推选为調查員，去視察实际情况。現在他曉得他为情势所迫，回来报告的情况会和报信人所說的不相上下，否則只好捏报情况，自居于扯謊者的地位。他也曉得，雅典人不会反对再派一支远征軍前往作战；于是他向大家声言，派遣調查員浪費时日，会失去良好的机会，如果大家相信报信人所說的，就應該揚帆出征，向那些敌人进攻。他于是指出当时身任將軍而为他所仇恨的尼西阿斯（尼塞拉都的儿子）。他归咎于尼西阿斯，并且声言，如果雅典的將軍們是真正的大丈夫的話，就應該馬上帶兵前去，把島上的斯巴达人俘虏起来；他說，假如他是指揮軍隊的人員的話，他自己一定会作到这一点。

这时候，雅典人中很有人埋怨克里昂，如果問題真正是那么容易的話，他就不應該不肯担負調查任务，躬赴前方。尼西阿斯知道了这一点，又知道自己是克里昂所攻击的人，他就对克里昂說，从將軍們一方面來說，克里昂尽可随意帶領任何軍隊前赴海島，研究自己应付軍事的方法。起初克里昂認為尼西阿斯的推荐不过是作为一个爭論之点而提出的，所以他很暢快地接受了这个意見；那里

曉得認了真，指揮軍隊的任务真正会移交到他的身上，他于是又变了卦，說指揮軍隊的將軍是尼西阿斯，而不是他。他現在真正惊惶了，他完全沒有料到尼西阿斯会把自己的职务推讓給他的。尼西阿斯一再地推荐克里昂，并請雅典人們替他作証，他是已經解除了指揮派娄斯作战之职的人。雅典人的态度是群众經常的态度。克里昂越推讓躬赴派娄斯的任务，越想收回他自己所說的話，群众就越鼓励尼西阿斯移交軍权。他們都大声叫喚，要克里昂出发。結果，克里昂知道，取消自己的諾言是不可能的，只好担負責任，揚帆出征。他走出来，声言他不会为斯巴达人所震懾，他不从雅典带一个人前往，只带着城內的雷姆諾斯人和音不洛斯人以及从伊納斯来助战的輕装步兵和別处可能調用的弓箭手四百名前往。利用这支兵力和留在派娄斯的現有兵力，他能在二十天之內，把斯巴达人活活地捉到雅典来，或者把他們当地击毙，这种不負責任的声言引起了許多的笑声，但是比較聰明的听众对于这个宣言，沒有不愉快的表現，因為他們估計克里昂的声明反正是有利的：要么就是他們从此除掉了克里昂——这正是他們所盼望的；要么就是他們的估計錯了，斯巴达人可以落入他們的掌握中。

克里昂在會議中进行安排計劃，当雅典人选举他为司令官的时候，他推荐正在派娄斯的德謨斯提尼和他共同指揮軍隊。他准备尽快地启航。他推荐德謨斯提尼，因为他听說，德謨斯提尼已經計劃在島上登陆。前方的士兵受够了痛苦，他們的境况是很艰窘的，他們覺得自己的处境与其說是包圍者，还不如說是被包圍者，因此，极願打出个究竟来。而德謨斯提尼自己对进攻也有了信心，因为那时島上发生了一次大火灾。以前他心存戒惧，因为島上有很多地方是林木密茂而又无居民，所以到处都沒有蹊徑：照德謨斯提尼的看法，这都是有利于敌人的：因为他如果帶領大批軍隊登陆，敌人会从他的視綫所达不到的地方向他进行致命的攻击；敌人

的数目，他无法估计；敌人就是犯了错误，他也察觉不了，因为密林掩护了一切，至于他自己的军队如果有了错误，敌人是能够察觉的；他们可以从任何地点进攻他的军队，因为主动权操在他们手里。从另一方面来说，假使他能强迫敌人在林深菁密的区域进行肉搏战争，那熟悉地形的小部队比不熟悉地形的大兵团的用处要大些。他自己的部队，数目虽然很大，可能在不知不觉之中被人消灭；因为视线狭小了，一队兵士不能在必要时援助另一队兵士。他的这种估计都是根据挨托利亚惨败的经验作出来的，因为以前在挨托利亚，德谟斯提尼作战的失败^①一部分是受了树林的影响的。

事有凑巧，兵士们因为地面狭小，不能展开，只好麇集于岛上的一个隅；他们在那里吃饭，并且放了步哨，免得为敌人所袭击。内中有一个士兵偶然失慎，把树林燃烧起来了。那时有风，差不多全部树林都在无意中被火烧光了。德谟斯提尼从此知道岛上的敌人数目比他所想象的要多些。他从前以为偷运进来的口粮是供应较小的人数的。^②但是他现在也发现在岛上登陆的工作比从前所想象的要容易些，所以他开始准备这个企图，他觉得雅典人为着达到他们的目的而认真努力的时候到了。他从附近的同盟者中间征调部队，从事于一切部署。

克里昂先派人去告诉德谟斯提尼，说他马上就要到那里来了。现在他统率着他所要求使用的部队达到了派娄斯。经过会商以后，两个将军首先派了一个传令官到大陆上去，询问敌军是不是想避免把事件扩大到极端；如果不想的话，他们应该命令在岛上的人们缴械投降，保证他们在整个问题得到解决^③以前，只受到温和的拘留而已。这个提议对方没有接受。

① 参阅第 248—249 页。

② 参阅第 274 页。

③ 即订立总的和约。

將軍們等了一天，第二天將所有的重裝步兵分作几船，在黑夜中裝運出港口，正在黎明之前從大海和海港兩方面向島上登陸，登陸的總數大約有八百人。他們首先向島上的第一個據點進攻。敵人的布置是这样的：第一個據點大約有三十名重裝步兵；中部及有水源的^①平衍地帶都是由司令官厄匹塔達斯所指揮的主要軍隊駐防；一個小支隊防守島上面對着派萊斯的一端，陡壁懸崖，深入海中，從陸地上來進攻是很不容易的。那里有一個古時堡壘，是用石頭很粗糙地接合攏來的；^②如果他們十分被壓迫而必須退卻的話，這個堡壘敵人認為對於他們是頗有用處的。

斯巴達人方面的部署就是這樣。雅典人突過第一條警戒綫，把防守那里的人都消滅了（他們或在睡夢中或企圖武裝抵抗）。登陸是出乎敵人的意料之外，因為他們以為雅典船艦的移動不過是照尋常的動作，開到晚間歇宿的地方去而已。^③拂曉時，其餘的軍隊也登陸了。這就包括七十多條船艦的全部水手（只有最低一層的槳手除外^④），他們都是尽可能地武裝完整的；還有八百名弓箭手，至少有八百名輕盾兵，美塞尼亞支隊以及其他駐在派萊斯的部隊，只有要塞的駐軍不在內。在德謨斯提尼指揮下的軍隊大概是二百人分為一隊，有的多點，有的少點，他們都占據最高的地點，目的是想四面包圍敵人，使之無力作戰，沒有一個被攻擊的地方可以施行反擊；敵人在各方面都暴露在大批軍隊之前：他們如果進攻前面的話，後面就會遭到射擊；如果他們進攻一翼的話，其他一翼就會向他們射擊。隨他們走到那里，後面都有雅典人追擊；雅典人是輕裝的步兵，但是很難對付，因為他們的箭、標槍、石頭、投擲器都能很

① 參閱第 282 頁。

② 就是用沒有經過砍削的天然石頭堆積起來的。

③ 參閱第 279 頁。

④ 這時三列槳戰艦上的槳手，最低一層是五十四人，中層是五十四人，上層是六十人，後備槳手三十人。

有效地远距离投射，所以沒有方法可以和他們进行肉搏战；至于逃跑，也是对他們有利的，因為他們走得快，追赶的人一停止，他們馬上又回头进攻追击者了。这就是德謨斯提尼原定的作战計劃，这个計劃在这次作战中实施了。

厄匹塔达斯所指揮的队伍是敌方在島上的主要部队，他們看見前哨被打垮后，一支軍隊前来进攻他們自己了，于是摆成行列，准备迎击雅典的重装步兵，目的是想和敌人短兵相接的，因为雅典的重装步兵正在他們的前面，而輕装部队排列在两翼和后面。但是他們的軍隊不能和雅典的重装步兵交战，也就是說，他們不能利用他們自己的特殊訓練，因為他們被雅典两翼的輕装步兵所投射的武器擋住了，而正面的雅典重装步兵又不走攏来接战，只守着自己的陣地。虽然他們把走到面前的雅典輕装部队击走了，但是雅典人一面退却，一面回击，因为雅典人的装备輕便，行走起来，很容易超过敌人的速度。直到那时为止，作战的地区是曠无居民、崎嶇难走的，斯巴达人的厚重武装使他們不能縱橫如意地进行驅逐战。

这种远距离的战斗繼續进行了相当的时候。后来在他們的战綫将要被突破的各据点上，斯巴达兵士不能和从前一样地迅速地迎战了；看見他們的敌人对于他們的进攻沒有从前那样抵抗得迅速，雅典人的輕装部队增加了信心；他們現在能够清楚地看出他們的人数比斯巴达人超过了好几倍，他們明了斯巴达人沒有他們所想象的那样可怕，因為他們第一次同斯巴达人接战的經驗使他們知道敌人猙獰可怕的程度比起他們初登陆时所想象的要差得远了。从前他們的脑子中所回环繚繞的就是他們将要真正进攻斯巴达人了；現在他們开始藐視敌人。当他們集合起来迎击的时候，他們高声呼叫，用石头、弩箭、标枪以及一切可能抓到手中的武器，向敌人飞也似的投擲过去。斯巴达人对于这种战斗方式沒有习惯，随着攻击而来的高呼声音使他們惊慌失措。新近被火燒毀的树灰

揚起尘土,和云雾一样,許多战士所投射的石块和弩箭在尘雾中飞舞起来,眼睛面前的东西都看不见了。斯巴达人的情况恶化了;他們觉得头盔不能抵住箭石;当他們被长矛刺中时,折断了的矛头留在甲冑里面,他們看不見前面的一切,沒有方法进行回击;命令的声音被高呼的声音压倒了,听不清楚;各方面都有危險,他們找不出自卫或逃走的方法。

最后,許多人受了伤,被雅典人包圍住了,不能行动自由,他們密集了队伍,走向島上后端的小堡垒,那是离他們不远、而且是由他們自己的軍隊駐守的。現在雅典的輕装队伍看見敌人退却了,呼声更大,更有信心地向前推进。他們把所有能够截住的退却兵士都杀掉了,但是大部分斯巴达人取得了堡垒的防卫,和原有的駐防軍隊联合起来,将全部要塞的防御工作接管了,使可能受到攻击的据点都可以得到保卫。雅典人跟着进攻了,因为地势的关系,他們不能将要塞的周圍完全包圍住。他們从前面进攻,想把要塞轟打下来。經過了很久的時間,差不多經過了一天,虽然他們因为作战、口渴和日光照耀而精疲力竭,两方面都支持下去了:雅典人努力想把敌人从高地赶走,斯巴达人想保住他們的据点。但是現在斯巴达人的防御工作比从前容易些了,因为两翼沒有威胁他們的包圍軍隊。

战斗似乎会无限地延长下去。美塞尼亚人的司令官^①跑去見克里昂和德謨斯提尼,告訴他們:这样的耗費力量是沒有結果的;但是如果他們把一部分弓箭手和輕装步兵撥給他,他会找出一条道路,繞道达到敌人的后面,他相信这样的做法会使他們的攻击收到效果。他們把他們要求的東西給了他,从敌人看不見的一个地点,向前进襲。他沿着島上的悬崖努力寻找道路前进,而他所走的

① 根据波桑尼阿斯,IV. xxvi. 2的記載,这个司令官名叫康梦。

道路又是斯巴达人認為地形險峻可恃，不必加以防范的地方。經過最大的艰苦，他走到了斯巴达人的后面而沒有被发觉，他猝然在后路的高地上出現了。这个意外的事情使敌人惊震万分，也使盼望好消息的雅典人增加了取得胜利的信心。

斯巴达人四面受敌了。真的，如果把小事比拟大事，他們現在所处的境遇正和德摩比利战役的情况一样；^① 在那个战役中，斯巴达軍隊被从后面繞出的波斯軍隊消灭了。現在斯巴达人也是进退維谷，沒有法子支持自己的地位了。对方的人数既超过了他們自己，又因粮食不繼而精力疲憊，斯巴达人守不住了，所有的进口都被雅典人攻陷了。

到了这个时候，克里昂和德謨斯提尼遏止了自己的士兵，停止战斗。他們知道，斯巴达人如果再往后退却，就会被雅典軍隊完全消灭；他們想把斯巴达人的士气摧毀以后，把他們活活地俘虏起来，送往雅典去，因为四面危險的压力会迫使他們接受劝告而放下武器。因此，他們通过傳令官，发布一个曉諭，詢問他們是不是願意把他們的生命和武器交与雅典人，任凭他們处理。

听見了傳令官的話，大部分斯巴达人都把盾牌放下来，搖着手，表示接受了条件。战事告終了，雅典的克里昂和德謨斯提尼与斯巴达的司令官斯梯芬(法拉克斯的儿子)开了一个会。至于从前的斯巴达司令官，第一个是厄匹塔得，已經战死了；第二个是希巴格里塔，虽然还是活着，却和死尸躺在一起，大家都認為他是死了。按照斯巴达人的习惯，比斯梯芬职位高的两个軍官发生事故，位居第三的應該出来掌握軍事，所以斯梯芬就被推为指揮軍隊的人了。現在斯梯芬和他的軍事顧問們都說他們願意派遣一个傳令官向留在大陆上的斯巴达人請示办法。雅典人不許他們走到大陆上去，

① 参閱希罗多德，VII. ccxiii，中譯本，第716頁

但是欢迎大陆上派傳令官来；經過了三番四次的詢問和答复，最后，从大陆上派来的人們带来了下面的一个命令：“斯巴达命令你們自己作出决定，只要你們不作出有伤名誉的事情来”。斯巴达人在内部商討了一下，后来就繳械投降了。当天和整个晚上，雅典人監視他們；第二天在島上树立了一个胜利紀念碑，把俘虏們都分配給三列桨战艦的艦长監視。大陆上的斯巴达人派了一个傳令官来，把陣亡者的尸体运回去了。陣亡和俘虏的人数如下：原来渡海的重装步兵共四百四十名，被俘虏送到雅典的有二百九十二名，其余的都在战争中被杀死了。俘虏中有一百二十名是軍官阶级中的斯巴达人^①。雅典人的损失极微，因为在这次战争中沒有发生肉搏战。

圍攻的时间，从海战到島上的陆战一共繼續了七十二天。在和平談判的代表們派出去后的二十天内，被圍者所需要的粮食是准其运入的；在其余的时间內，粮食是偷运进去的。島上发现了剩余的谷物和其他粮食，因为司令官厄匹塔得发給的口粮，其数量比儲存粮額所能供給的要少些。現在雅典人和伯罗奔尼撒人都把他們的主要軍隊从派娄斯撤回去了。克里昂所說的話虽然是乱发狂言，但是他的話总算是兌現了。的确，正如从前他所承諾的，在二十天之內，他把斯巴达人俘虏回来了。

这件事在希腊人中間所造成的驚訝比战争中任何其他事件都厉害些。一般人的印象認為斯巴达人，不管挨餓或受其他的压迫，总是不会繳械投降的；他們总是支持到最后的时候，尽可能死在战斗之中。很难令人相信，投降的人和战死的人是同一个类型的人們。真的，有一次，一个雅典的同盟者侮辱一个俘虏，問他是不是只有那些死在戰場上的才是真正勇敢的斯巴达人。^② 俘虏回答說：

① 即斯巴达公民；其余的是邻近村鎮的庇里奥西人。

② 意思說，生存下来的都不是的。

“箭头如果能够辨别勇敢的人和胆怯的人的话，那么，箭头的价值就大了。”这个答复就是告诉人们，阵亡的只是那些石头和箭头偶然击中的罢了。

俘虏送到了雅典，雅典人把他们关在牢狱里，等到战事解决时再行发落；如果在战争还没有结束的时候，伯罗奔尼撒人侵略亚狄迦的话，雅典人就准备把这些俘虏一起杀掉。派娄斯很坚固地防守着。诺帕克都的美塞尼亚人把他们一部分最精锐的部队也送往派娄斯，因为派娄斯本来是他们的祖国。这些部队时常侵袭拉哥尼亚，他们和那些被他们侵袭的人都是说同样的语言，所以被侵袭者因他们而受到很大的损害。斯巴达人对于这种游击战术从前是没有经验的，依附他们的希洛人开始逃亡了；他们怕国内革命运动会蔓延下去，十分感觉不安。他们虽然不愿意把这种情绪透露给雅典人，他们还是派了代表们到了雅典，要求雅典人交还派娄斯和俘虏们。但是雅典人的目的是想取得更多的利益，所以虽然使节频繁，多所请求，雅典人总是使他们毫无收获，空手而回。派娄斯的经过情形就此完全结束了。

第三章 雅典人在科林斯的胜利。

科西拉革命的终结。雅典人 攻陷锡西拉。斯巴达人的失望

同一夏天，在上面所叙述的各项事件发生之后，雅典开出了远征军，进攻科林斯的领土。远征军的力量计有船艦八十条，雅典重装步兵二千名，騎兵二百名，騎兵都是用运载馬匹的船只运往的。支援这一支远征军的还有从米利都、安德罗斯和卡里斯都开来的同盟分遣队。尼塞拉都的儿子尼西阿斯和其他两个同僚指挥这支

远征軍。

这支军队出发了，黎明的时候，在刻索尼苏斯半岛和累都斯中间的海滨登陆，那个地方面临着苏力基亚山岗，在古代的时候，^①多利亞人占领这个山岗，向城中的科林斯人进攻。那时的科林斯人是伊奥利亞人，现在这座山岗上还有一个村庄叫做苏力基亚。远征軍登陆的这个海滨距村庄约有十二斯塔狄亚，距科林斯约有六十斯塔狄亚，距地峡约有二十斯塔狄亚。

科林斯人早就从亚哥斯得到了消息，晓得雅典远征軍要来进攻他们了；在若干时候以前，他们就把所有的军队集中在地峡一带。只有在地峡以北居住的人和安布累喜阿及琉卡底亚负有征戍任务的五百名士兵^②没有参加这次防御工作。其余的人都全部调齐，以防备雅典人登陆。

雅典人都是在半夜驶到海滨的，他们没有被驻防的士兵窥见。布置在海上的烽火台把警报告诉了驻防軍，他们立即集合起来，抵抗侵略。他们担心敌人会进攻克罗密昂^③，把一半军队留在森克里伊^④，以备策应。在战场上指挥军队的两位将军中间，有一位名叫巴都斯，他带了一队兵士防守苏力基亚村庄，因为那个地方是没有城垣的。另一位将军来科夫隆带了其余的军队攻击敌军。起初，科林斯人攻击正在刻索尼苏斯半岛前面登陆的雅典軍右翼，后来他们和其余的部队联合起来作战。自始至终，这场战争是一个肉搏战。雅典軍的右翼和布置在战线极右端的卡里斯都人

① 在赫拉克萊德族人(赫丘利的子孙)领导多利亞人占领伯罗奔尼撒的时候(参阅第11頁)。参阅布索尔特:《希腊史》^x i², 208。

② 其中三百名已于上年冬季被派往安布累喜阿去了(第260—261頁)，安布累喜阿也是科林斯人的殖民地。

③ 地峡和麦加拉中间海岸线上一个重要地方，离科林斯城约一百二十斯塔狄亚。传说中提秀斯所杀的野猪即住在这里(波桑尼阿斯 I. xxvii. 9; II. i. 3.)。

④ 科林斯东边一个海港，离科林斯城七十斯塔狄亚。

迎击敌人，費了許多气力才把敌人打退。科林斯人退到他們后面高地上的一座石牆边，用石块向雅典人猛烈地投擲，一面唱着凱歌，一面又开始进攻。雅典人抵抗这次攻击，战事又轉入肉搏战。另外一队科林斯人前来增援他們的左翼，他們把雅典的右翼打敗，把他們驅逐到海上；雅典人和卡里斯都人又一度从船上把敌军击退。两方面的其余部队都奋勇作战，尤其是科林斯人的右翼，在那里負指揮責任的来科夫隆迎击着雅典的左翼；他們料到雅典人会在那里想法子突破战綫，进攻苏力基亚村庄。

双方面在很久的時間內，彼此坚守陣地，沒有退却。雅典人的优势是他們在战斗中使用的騎兵(科林斯人根本沒有騎兵)，最后科林斯人敗潰了，退到山崗上，很安靜地停輟了一下，沒有設法向下进攻。他們的伤亡，連他們的將軍来科夫隆包括在內，都是他們的右翼潰退时所发生的。其余的部队，上面說过了，都是被迫而向后退却，但是沒有总崩潰，也沒有受到坚强的追击，所以他們都达到了較高的地帶，守住了他們的陣地。

雅典人看見敌人不再出来迎战，于是把自己陣亡者的尸体带回，剝掉敌军死亡者的衣服，树立了一个胜利紀念碑。为着防备雅典人进攻克罗密昂而駐扎在森克里伊地方的那一半科林斯軍隊，因为奥奈昂高阜遮住了他們的視綫，又不曉得战事的情况，只看見烟尘上升所表現的是一回什么事，他們前来救援了。当时，科林斯城中年紀較大的人看見了这个情况，也赶来了。

雅典人看見許多軍隊前来进攻他們，以为他們都是从伯罗奔尼撒各邦开来的援兵，赶忙就退却到船艦上，将战利品都带走了。除开两名死亡者的尸体沒有找着，只好留在戰場上外，其余雅典陣亡者的尸体都带走了。回到船上，他們又駛往离海岸不远的一些海島，从那里派了一个傳令官，借休战的掩护，把留下来的尸体寻着了。在这个战役中，科林斯人有二百十二人死亡，雅典人死亡者

不到五十名。

雅典人从海岛上出发，当天就开到了科林斯领土内的克罗密昂，那个地方距科林斯约有一百二十斯塔狄亚。他们在那里停泊，把地方破坏了，在陆地上过了一夜。第二天首先沿着海岸走到挨彼道鲁斯的领土，登了陆；又走到墨色那，那是位于挨彼道鲁斯和托洛濠中间的一个地方，他们在那里沿着地峡修筑了一条城墙，把这个地方和大陆间的交通断绝了。他们留下一支军队防守这个地方，后来这支驻防军在托洛濠、哈利阿及挨彼道鲁斯的领土上进行袭击。这个地方的要塞工作做好以后，雅典舰队就回到雅典去了。

和上面叙述事件发生的同时，攸利密顿^①和索福克利率领雅典舰队离开派娄斯往西西里进发，到了科西拉，偕同城内的执政党^②进攻那些驻在伊斯吞山上的反对党^③。他们攻击反对党的堡垒，把它攻下来了。防守的人全体逃到高地。在高地上他们接受了下面的条件：他们必须交出雇佣兵，呈缴自己的武器，遵守雅典人的裁判。在休战条件下，将军们把他们带着渡海，送往提歧亚^④岛上，把他们拘押起来，等到将来送往雅典；并且声明，如果被拘押的人们中间有任何人企图逃跑而被拿获了，这个休战条约对于全体投降的人们就都失去效力。

科西拉民主党的领袖们恐怕将这些人运到雅典后，雅典人不杀掉他们。于是民主党人采取了下面的计划：他们秘密派遣和少数俘虏有交情的人前往岛上，在他们中间进行工作，告诉他们，为着他们自己的利益，最好是赶快逃跑，需要的船只可以替他们准备；并且说，这些打算都是因为雅典的将军们正要将他们移交科西

① 参阅第 268 页。

② 自从公元前 427 年以来就掌握了城邦政权的民主党（参阅第 240 页）。

③ “这些人就是我从前说过的那些科西拉人，他们在革命发生以后，渡海到大陆上，占据那些乡村地区，常常为害于城邦的。”

④ 现在名叫微多岛。

拉民主党而作出来的。这种說服的方法发生了效果。这个逃跑的計劃是民主党人事先布置的,所以当他們上船的时候,全体都被捉获了。休战条約立即失去效力,全部俘虏都移交科西拉人民^①处理。

俘虏到了科西拉人手中,全体都被禁閉在一个大屋子里面,随后就把他們分成二十个人一批,要他們分批从两排重装步兵中間形成的一条小道通过,他們是被捆在一起的;如果两排重装步兵中有人发现俘虏中誰是他私人的仇敌,就加以刺击和毆打。手执鞭子的人們跟在俘虏后面走,将那些走得慢的人們加以鞭笞。大約有六十名俘虏这样提出来行走而被杀死了的时候,大屋子里的俘虏方才知道;因为他們起初以为他們只是从一个監獄提到另一个監獄而已。后来有人把实际的情况告訴了他們,他們才恍然大悟,要求雅典人自己把他們杀死,如果雅典人愿意的話。他們不愿意再离开那个屋子,并且說,他們会尽力阻止別人进去。科西拉人无意于从正門攻入。他們上了屋頂,把屋頂毀坏,将瓦片和箭从上面向屋內的俘虏投射,俘虏們尽量防护自己,实际上大多数的人們都把射来的箭头刺入自己的喉嚨,或用床上寻得出来的繩索,或將自己的衣服撕成布条,自縊而死。夜晚来了,他們还是用种种方法結果自己的生命,屋頂上也常有箭来射死他們。等到天明,科西拉人把死尸堆起来,捆在一起,送上貨車,运往城外。在堡垒里搶获的妇女都被卖为奴隶。

山中的科西拉人都被城中的民主党用这种方法消灭了。这是一个巨大的革命斗争;但是就这次战争的时期而論,这场斗争算是完結了,因为两个党派中有一个党派差不多完全消灭了。雅典人

^① “这件事大部分是应当由雅典的將軍們負責的。他們很明显地表示,因为他們是在往西西里的途中,他們不願意別人获得护送俘虏到雅典去的荣誉;他們这种态度鼓舞了阴谋者大胆地进行工作,并且使俘虏們更容易听信阴谋者的話。”

航行到了西西里,那是他們原来的目的地;在那里,他們和同盟者一起进行战争。

夏季快要完了的时候,諾帕克都的雅典人得到了阿开那尼亚人的援助,向安那克托里安进行远征;安那克托里安是位于安布累喜阿海灣口上的一个科林斯人的城市。他們利用內应把这个城市取得了,阿开那尼亚人从国内各地运送人民前往移居在那里,把这个地方占領起来。夏季就此完結了。

接着在冬天,阿基配斯的儿子亚里斯泰德^①(指揮雅典船艦赴各同盟国去征收金錢的軍官之一)在斯特賴夢河畔的爱昂地方捕获了一个名叫阿塔斐尼的波斯人,他是波斯国王派往斯巴达去的。这个波斯人被送到雅典,他随身携带的文書都由雅典人从亚述文字翻譯出来閱讀了,文書里面談到許多問題,而其中对斯巴达人提出的最重要的問題就是:波斯国王不曉得斯巴达所要求的究竟是什么,因为到国王那里去的使节們各有各的說法;如果斯巴达人有一定的意見向他提出,他們最好派遣代表們随同这个波斯人前往波斯。后来雅典人打发阿塔斐尼乘着一條三列桨战艦回到以弗所,并派了几个使节一同前去。在以弗所,他們听得澤尔士的儿子阿塔薛西斯^②已經死了(恰恰是那时死的),他們就折回来了。

在同一个冬季中,开俄斯人民把他們的新要塞拆毀了,因为雅典人担心他們有企图暴动的情事,压迫他們拆毀要塞;但是他們也取得了雅典人最可靠的保証,决不变更开俄斯的一切現况。冬季就此終結,修昔底德所写的第七年战事也就此完毕了。

接着夏季一开始,^③就在新月出現的时候,发生局部的日蝕;在同一个月初,又发生地震。从密提林以及列斯堡其他地方被放

① 在第311頁又提到他是这个海上地区的一个將軍。

② 他統治了波斯四十年(公元前464—424年)。——譯者

③ 公元前424年。

逐出来的人们得到了伯罗奔尼撒雇佣兵及本地招募的军队的帮助，从大陆上出发，攻陷了累提安；他们对于累提安没有加以任何损害，又从那里撤退了，只索取了二千佛西斯金币^①的赎金而已。后来他们进攻安坦德拉斯，利用内应，把这个地方占据了。他们的计划是想把曾经一度为密提林所有而现在归雅典掌握的其他阿克提安诸城市^②都加以解放。他们对于这些地方所特别注意的就是安坦德拉斯。他们一旦占据了这个地方，就便于制造船舰，因为那里有树木，伊达山近在咫尺；其他的供应也是容易取得的。有了这个基地，他们容易侵袭相距不远的列斯堡，也容易征服大陆上伊奥利亚人的诸城镇。这就是他们想要实行的计划。

在同一个夏季里，雅典人带了六十条船舰，二千名重装步兵、少数骑兵以及从米利都和其他地方调来的同盟支队向锡西拉进攻。司令官是尼塞拉都的儿子尼西阿斯、戴奥特累斐的儿子尼科斯特拉图和托尔马阿斯的儿子奥托克利。被攻击的锡西拉是在马里阿的对面、距拉哥尼亚海岸不远的一个岛屿。它虽然是属于半独立的性质，但其居民都是斯巴达的庇里奥西人。每年斯巴达委派一个事务官前往锡西拉，也经常派遣重装步兵驻守这个地方。斯巴达人对于这个地方是很注意的，因为从埃及和利比亚来的商船都在那里停泊；并且它可以保护拉哥尼亚，使之不受到海盗的攻击——这是一个要害的地方，因为整个拉哥尼亚是突入于西西里海和克里特海之间。

在这里，雅典的远征军开进了港口。他们利用米利都的十条

① 佛西斯金币是以黄金(实为金银合金)成色特别坏著名的；参阅德谟斯提尼，xl. 36。其价值约等于二十三银德拉克马。参阅赫采：《希腊罗马度量衡及货币的研究》2, 184。

② 在列斯堡以北大陆上的地角上。这些城市曾被帕撒斯从密提林手中夺取过来了的(参阅第216页)。它们又在《亚狄迦碑铭集成》i. 37中被提到。

船艦和二千名重装步兵，^①把斯干狄亚城市^②占领了；利用其余的兵力，在島上面向着馬里阿的那一部分海岸上登陆，进攻錫西拉的下城，^③他們在那里发现所有的居民都列成陣势，准备迎战。两下接触了，錫西拉人把陣地坚守了一个时候，后来他們潰敗，逃往上城。最后他們和尼西阿斯以及其他雅典司令官談好条件，同意在保証生命安全的条件下，接受雅典人的約束。^④

錫西拉人投降以后，雅典人占领了港口上的斯干狄亚城鎮，并且留了防守軍駐扎在錫西拉。雅典人航行到了阿細恩、希洛和海岸上大多数的地方，在有些地方登了陆，在方便的地方并且停泊过了夜。他們大約花了七天工夫，繼續进行破坏这些地方。

至于斯巴达人，他們看見雅典人征服了錫西拉，意料到在他們領土內其他地方也可能有类似的登陆；但是他們沒有集合全軍于一点，以和雅典人会战。他們只将防守的重装步兵布置在国内各地，防守軍的数量依照各地的实际需要而决定，但是在大体上他們都是采取守势的。在斯法克特利亚发生了意外的灾难之后，派娄斯和錫西拉都落到雅典人手中；事实上他們处于四面都是战争之中，行动迅速最为重要，因为敌人从何处进攻是无从防备的——在

① 这是一个难于置信的大数目。在第 581 頁，提到他們在自己的国内作战，米利都人只能用八百名重装步兵来抵抗敌人。并且十条船艦也載不得这样多的壮丁。或者是由于抄写的原因，数字符号上有了錯誤。

② 这是錫西拉的港口，离錫西拉約十斯塔狄亚。

③ 在这里必須采用斯塔爾的解釋：“一支雅典軍隊在斯干狄亚登陆；另一支軍隊在东北岸上登陆，向卫城进兵。第二支軍隊发现錫西拉人已經准备应战，接着发生战争，錫西拉人潰敗了，逃往上城，即卫城”。这个說明，从現在的遺迹中可以得到証实。参阅夫刺薩校訂的波桑尼阿斯，iii. 385, 386；并参阅外尔在《德国考古研究所「雅典部門」通訊》V. 224—243 发表的文章（斯普拉特）。

④ “尼西阿斯和一部分錫西拉人中間的商談早就进行了，因为这个緣故，所以投降条件对于錫西拉無論現在或将来，都是很有利的。如果不是事前就有協商的話，雅典人会把島上的全部居民驅逐，因為他們和斯巴达人有同族的关系，并且这个島和拉哥尼亚是这么接近的。”

这种情况之下，斯巴达人所最害怕的就是发生反对政府的革命运动。他们集合了四百名骑兵和一队弓箭手——和他们平常处理事情的方式迥然不同——事实上，他们在军事行动中比起过去来，是游移不定的；他们所面临的局势超出了他们现在的组织范围以外，那就是说，战事是海上发生的，是和雅典人在作战——雅典人是觉得一刻不进攻别人，就会牺牲了那一刻胜利的机会。^④同时，出乎意料之外的灾难也使斯巴达人丧了胆，他们总怕还有别的灾难会同斯法克特利亚的灾难一样，落在他们的身上。因此，当他们进入战场以后，他们没有信心；他们以前没有受过灾难的锻炼，所以他们的士气沮丧了，他们觉得他们所采取的一切措施都是错误的。

所以当雅典人在斯巴达沿海进行破坏的时候，很少有人出来抵抗。无论在那一支防军守御的地区内发现登陆事件，防军的态度总是和我上面所述的一样，以为自己力量不够，不能出来迎战。有一支防军在科提尔塔和阿富罗狄西亚附近抵抗了敌军；他们的进攻使敌军散开的一群轻装步兵中间感到惊恐；但是和敌军的重装步兵交战时，他们又被打败了，在战场上损失了少数士兵，遗弃了一些武器。雅典人在离开那里，回到锡西拉去之前，在那里树立了一个胜利纪念碑。

雅典人从锡西拉环绕挨彼道鲁斯-里摩拉的海岸航行，把一部分地方毁坏了之后，到了泰里亚，这是位于拉哥尼亚和亚哥斯领土间的边界上辛那里亚的土地。这本是斯巴达的土地，但是斯巴达人将它让与被放逐的厄基那人，作为他们居住的地方，因为他们在地震和希洛人暴动的时候，曾经帮助过斯巴达人；又因为他们虽然是雅典的属民，但是总和斯巴达人站在一边的。

当雅典人还在中途的时候，厄基那人放弃了正在海岸上建筑

④ 参阅第50页。

的要塞，而退居上城，上城距海边大约十斯塔狄亚路^①。这里原来有一支斯巴达驻军，协助他们建筑要塞；现在他们要求驻军同他们一起走入城中；驻军以为固守在城中是危险的，所以拒绝了他们的要求。驻军退到了较高的地方，觉得自己的力量不够应付敌人，就据守在那里，不肯出击。雅典人登陆后，全部军队前进占领了泰里亚。他们把城市烧毁，把城内的财产抢劫一空。凡没有在战场上杀死的厄基那人和在战场上受了伤而被俘虏的斯巴达司令官坦塔拉斯（帕特洛克利的儿子）都被雅典人带回雅典。他们也把少数锡西拉人带回雅典；因为为着安全计，这些人是应当迁移开了。雅典人决定把这些人安置在各岛屿上。其余的锡西拉居民可以留在自己的土地上，但是要缴纳四十他连特的贡税；被俘虏的厄基那人都被杀掉，因为他们是和雅典人有深仇积怨的；坦塔拉斯则和从斯法克特利亚带来的斯巴达人关禁在一起。

第四章 西西里内部的媾和。

赫摩克拉底的演说

同在这一个夏季中，在西西里，首先卡马林那人和机拉人商订了一个休战和约。后来其他西西里各城邦的代表们都在机拉集合，讨论各城邦是不是可以和解的问题。代表们发表了许多不同的看法；他们对于他们认为没有得到公平处理的各项问题，都提出了他们的控诉和要求。最后一个叙拉古人，赫蒙的儿子赫摩克拉底，在会议上作了一个最有力的演说。演词如下：

“西西里人：在我的谈话中，我得声明，我不是代表西西里一个

^① 依照利克上校的记载（《摩利亚》，ii. 490），这个地方离海岸最少有三英里多路，十斯塔狄亚只合一英里多路（参阅昭伊特译本第一卷，第cx页）。——译者

无足輕重的城邦，也不是代表一个受战禍最深的城邦來說話的；我所要作的就是把我心中認為对于整个西西里最有利的一个政策清清楚楚地提出来，請求討論。战争的禍害是大家都知道的，我用不着把这些禍害来分条細說。沒有人是渾渾噩噩被卷入战争漩渦的；同时，如果他認為在战争中有利可图，他也不会因为畏惧而置身于战争局外的。事实上是一方面認為它可能得到的利益超过它可能遭受到的損害，而另一面則宁肯冒着危險而不愿意遭受目前的損失。假使在这些問題上，双方面都是作得不对的話，那么，調停的嘗試就不会是无益的了。只要我們相信这一点，这就是我們目前所迫切需要的。

“当我们开始投入战争的时候，毫无疑义，我們都是想扩充自己的利益的；現在我們提出一系列的要求和反要求，以求得解决，我們的愿望也是这样的。如果事情的发展不能使每个人滿足自己的要求，战事就又会爆发了。我們如果有头脑的話，我們應該知道这个會議不是純粹为了各个城邦私有的利益而召开的；我們也应该想到我們是不是能够保全整个西西里的生存。照我看来，整个西西里的生存是被雅典人威胁了，我們應該把雅典人当作我們必須和平的一个最有力的論据，其力量远在我所說的言詞之上。雅典是希腊最大的国家，他們有少数船艦在我們这里，窺視我們的錯誤。虽然从性質上說来，他們一定把我們当作他們的敌人，但是他們总是借口法律上的同盟关系，想把事件安排得适合他們的心願。假使我們自己攻击自己，招引雅典人来援助的話（他們不要招引也是准备干涉我們的），假使我們运用自己的資源削弱自己，替他們将来的帝国做初步工作的話，很可能的結果就是：雅典人看見我們精疲力竭了，有一天会帶着更多的船艦来，設法把我們全体都放在他們的統馭之下。

“如果我們还有头脑的話，我們結成同盟，蒙犯險阻，其目的无

非是想取得自己所沒有的东西，而不是毁灭我們自己所已有的东西。我們應該知道，內部的斗争是我們各城邦衰亡的主要原因；西西里的情况也一定会是这样的，如果我們这些居民——受到威胁的居民，还是彼此不团结，城与城之間还是彼此斗争的話。只要認識到这一点，我們應該作朋友，个人是这样的，城市也是这样的，为着保卫整个西西里而团结一致。應該沒有人抱着这种观念：以为我們中間的多利亚人是雅典的敌人，而卡尔西斯人是很安全的，因為他們有爱奥尼亚人的血緣关系。^① 雅典人的干涉和各民族的血緣联系是沒有关系的；他們攻击我們，不是因為他們仇恨这个城邦或那个城邦；他們所垂涎的只是西西里的好东西——我們大家的公共财产。这一点，在他們接受卡尔西斯人的請求中間，表現得很清楚。卡尔西斯人从来沒有一次依照他們和雅典所訂的条約，提供任何支援給雅典；但是雅典自願地热心提供援助，甚至于超过了条約上所規定的义务。雅典既有这些野心，一定会根据这些野心来制定它的計劃，現在这是完全可以理解的。我現在不是責备那些坚决要統治的人們，而只是責备那些更願意屈服的人們。对于一般人說来，如果对方对于侵略不加抵抗的話，他們自然会获得控制权；如果我們既知道这一切，而不采取預防的办法，或者如果我們到此地来，就認為我們还有比团结起来对抗威胁我們大家的危險更重要的事的話，那么，我們是大錯了。如果我們协同一致的話，我們就能够很快地免除这个危險，因为雅典人不是从他們自己國內的根据地向我們进攻，而只是从此地請他們来的一些国家中的根据地向我們进攻的。所以我們彼此間不要繼續进行战争，我們的爭端是可以和平解决的；至于那些从外面請来的人，他們到这里来，是利用表面上似乎有理由的借口，以图达到他們不善良的目

① 參閱第 241 頁。

的；但是現在他們有真正善良的理由，沒有达到目的而离开这里了。

“从雅典人方面來說，这些是我們采取这个賢良政策的优点。但是除此之外，人人都承認：和平是最大的幸福，因此，难道我們自己中間还不應該建立和平嗎？假定你們中間有一個人享受到利益，而另一个人在困难中辛勤劳动，如果要保全利益，免除困難的話，难道你們不認為和平比战争对于两种人都有好处嗎？难道和平不是有它的名誉和光荣，比在战争中被人家打敗的危險性更少些嗎？难道和平不是还有许多言語数不尽的其他好处，正如战争有許多言語数不尽的痛苦嗎？

“这些是你們要考虑的要点；因此，你們不要忽視我的忠言；而你們每个人，为着保全自己的生命，应当采納我的忠言。如果这里有人相信他可以利用暴力或公理达到某些目的的話，讓他不要因为失望而过于伤心了。他应当知道，过去有許多人都想懲創侵略者，但是对于敌人沒有报复，而往往自己遭到毁灭；过去也有許多人相信他們的势力能够使他們获得某些利益，但是，結果，他們並沒有得到利益，反而把他們已有的一切都丧失了。如果有人作恶，懲創作恶者的企图不一定是会成功的；單純相信自己的势力，势力也不一定是靠得住的。未来不可預測的成分終于会起作用的。正因为这种不可預測的成分常常蒙蔽了我們，所以它對於我們也可能是最有用处；因为，如果我們大家都同样地怕它，我們在彼此互相攻击之前，就会慎重考虑了。

“現在我們所害怕的有两个原因：一个是对于不可預測的将来的无限恐惧，一个是对于雅典人的实际到来的恐惧。因此，我們每个人如果没有完全获得他所想获得的一切的話，我們应当認識这是很有原因的。讓我們把正在威胁我們的敌人逐出我們領土之外。至于我們自己，如果不能訂立一个永久和平条約的話，至少讓

我們在一个尽量长的时期內，言归于好，把我們私有的爭端推迟到另一个时期去解决。总之，讓我們認識到，如果采納我的忠言，我們將各自保全我們城邦的自由；我們在这些城邦之內，一定能够以真正独立的精神行动，以德报德，以恶报恶。反过來說，如果不采納我的忠言，我們將处于別人势力之下；到了那个时候，不再有什么我們能够伤害敌人的問題，我們所能遭遇的最好的情况也只是我們被迫而把我們的敌人当作朋友，而把應該作我們的朋友的人当作敌人。

“至于我自己，我在开始就說到了，我是一个大城邦的代表，可能关心侵略別人的多，而关心自卫的少。但是当我考虑到将来的危險的时候，我准备对別人讓步。我認為这样伤害我的敌人以致于使自己遭到毁灭，是不对的；同时，我認為，我也不至于因为有了侵略他人的狂热，而以为我能控制命运（命运是我所不能控制的），好象我能够支配我自己的計劃一样。我准备作一切合理的讓步。我号召你們其余的人也照我們的榜样——彼此讓步，而不要等敌人来强迫我們讓步。对自己同族的人讓步——多利亚人讓多利亚人，或者卡尔西斯人讓卡尔西斯人——，算不得什么丢臉的事情；所有的人总括起来，我們都是邻居，都是住在同一个地方，四面有海洋环繞着，我們都叫做西西里人。无疑地，将来有时候，我們会再发生战争；有时候，我們也会再来协商，訂立和約。但是當我們遇着外敌侵略的时候，如果我們是聰明的話，我們总是会联合一致，抵抗外侮，因为在这里，对于一个国家的伤害是会危害到我們所有其余的人的。今后我們絕對不邀請外地的同盟者或仲裁者到我們这里来。这样做，我們現在馬上对于西西里作了两件好事：解除了受雅典人侵略的危險和停止了內战；将来我們有一个自由的国家，而不是那么受外敌侵略的危害了。”

这是赫摩克拉底的发言。西西里人采納了他的意見，他們同

意停止內战，每个国家保持原有的領土，只有卡馬林那人占領摩根廷那，付給叙拉古一定的款額作为代价。雅典的同盟者招請雅典的將軍們来，告訴他們說：他們將訂立和約，这个和約对于雅典人也是适用的。于是他們訂立和約，并且取得了雅典人的同意。以后，雅典的艦队就离开西西里了。但是当他們回到国内时，雅典的雅典人放逐了两个將軍，皮索多勒斯和索福克利，对于第三个將軍，攸利密頓則处以罰款；理由是說，他們本来是有力量占領西西里的，但是因为受賄而离开了。当时雅典的繁盛使雅典人認為無論作什么事情，他們是沒有不順利的；可能的事和困难的事，他們都同样地可以作到，不管他們运用的軍隊是强大也好，完全不够也好。他們在許多方面的意外成功，使他們产生这种心理，認為凡是他們所希望的，他們就有力量得到。

第五章 雅典人攻陷 尼塞亞。伯拉西达营救麦加拉

下列的事件也是发生在同一个夏季中。在和雅典的戰爭中，麦加拉人所受的痛苦很深，因为雅典人每年以全軍侵略麦加拉两次。同时，他們也被他們自己逃亡在培加的人所窘迫，这些逃亡者是在革命中被民主党人驅逐的，他們現在以掠劫行动騷扰麦加拉。因此，麦加拉人开始自己談論，現在最好是把逃亡者召回国，以免麦加拉因为和两面敌人作战而削弱。同情逃亡党的人看見这种輿論正在发展中，他們自己更加公开地出来，坚持这个建議的好处。民主黨的領袖們知道，人民大众在他們所受到的一切痛苦中，将不能坚决支持他們的，所以他們在惊慌中进而和雅典的將軍們，阿利福隆的儿子希波克拉底和阿尔西提尼的儿子德謨斯提尼談判，想

把麦加拉城向雅典人投降。他們認為这样做比較召回他們所放逐的貴族党人更为安全些。

他們商談好了的办法是这样的：雅典人首先占領长城(从麦加拉到尼塞亚,差不多有一英里长),以防止伯罗奔尼撒人从尼塞亚来干涉;尼塞亚完全是由伯罗奔尼撒軍隊駐守的,以防止麦加拉叛变的。以后他們將設法使上城投降;只要第一着實現了的話,麦加拉人就会很容易同意上城投降的。

双方訂好了他們所要說的和所要作的計劃之后,雅典人即于晚間航往麦加拉附近的米諾亚島;希波克拉底率領六百名重装步兵,駐扎在附近一个石坑中,建筑城牆的石头通常是在这里采取的。另一个將軍,德謨斯提尼,率領普拉提亚人和雅典的城防軍埋伏在音尼阿利阿神庙的附近,这个神庙离麦加拉城更近。除了那些知道这个計劃的人之外,那晚上沒有一个人是知道这些事情的。

正将黎明的时候,麦加拉城內那些出卖麦加拉的人开始实行他們的計劃了。相当长一段時間以来,他們慣于在晚間得到守卫官^①的同意后,將載在馬車上的一条輕船沿着濠沟走到海边,装做要出来襲击的样子。在破曉之前,他們常將馬車上的輕船由城門口运入城內——据他們說,他們的用意是設疑兵以迷惑駐扎在米諾亚的雅典封鎖艦队,因为在黎明的时候,在海港中根本看不見一条船。

所以,現在当馬車到了城門口,城門照例打开了,讓船进去的时候,雅典人(事先已和雅典人計劃好了的)看見了,从埋伏中出来,尽力快跑,以便在城門再关闭之前跑到城門口,而那部馬車还停留在城門口,使城門不能关闭。同时,亲雅典党的麦加拉人开始杀害城門口的卫士。首先跑进城的是德謨斯提尼、普拉提亚人和

① 即伯罗奔尼撒的駐軍。

雅典城防軍，正在勝利紀念碑現在所在之地。那時候，離現場最近的伯羅奔尼撒人已經知道所發生的事情了，馬上跑來營救，但是他們被普拉提亞人打敗了；普拉提亞人把守着城門，把城門打開，讓雅典的重裝步兵進城。

當雅典軍隊湧進城內的時候，每個人都向城牆邊跑去。起初，有些伯羅奔尼撒人堅守防地，反擊雅典軍隊，他們有少數人被殺了。但是因為敵人夜襲，同時他們發現麥加拉的叛黨也向他們進攻，他們以為全體麥加拉人都倒向雅典一邊去了，他們大部分的人都驚慌地逃跑了。同時，正碰着雅典的傳令官自動地高聲宣布：凡是願意倒向雅典一边的麥加拉人，就要來參加雅典人的行列。當伯羅奔尼撒人聽到了這個宣言的時候，他們的抵抗垮了。他們覺得他們是被雅典人和麥加拉人的聯合軍隊所攻擊，因而他們逃往尼塞亞去了。

黎明時，長城已被攻陷，城內的麥加拉人處於混亂的情況中。和雅典人私通的人說，他們應當打開城門，出外作戰；其他民主黨人也支持這個建議，因為他們是知道這句話的用意的。他們已經商量好了，只等城門一打開，雅典人就沖進去，而親雅典黨人頭上塗上許多橄欖油，表示和別人的區別，使雅典人不致於傷害他們。現在他們打開城門，更為安全了，因為依照預定的計劃，雅典有四千名重裝步兵和六百名騎兵從埃琉西斯連夜進軍，現在已經趕到了。

當親雅典黨人自己頭上塗了橄欖油，已經到了城門口的时候，有一個參加陰謀的人把這個計劃秘密地告訴了貴族黨人，於是貴族黨人聯合一致，跑上來說：他們不應該出城外作戰；事實上，過去他們的勢力比現在強的時候，也從來沒有出城外作過戰；使城邦這樣很顯明地處於危險的地位，是不對的。他們還說，如果不聽他們的話，那麼，戰爭就會馬上在城內進行。他們沒有表示他們知道了這個陰謀，但是堅持他們的意見是最好的。同時，他們站在城門

口，守着城門，使陰謀者沒有實現陰謀的機會。

雅典的將軍們知道他們的陰謀出了毛病，已經不能利用襲擊的方式取得麥加拉城了。因此，他們馬上開始封鎖尼塞亞；他們認為，如果他們能够在援兵到來以前攻陷尼塞亞的話，麥加拉也會投降的。石匠、鐵以及其他所需要的一切東西都從雅典帶來了。他們從他們所佔領的城牆開始，向着麥加拉一邊建築一條城牆，直達尼塞亞兩端的海邊，以斷絕尼塞亞和麥加拉間的联系。軍隊中各個支隊負責完成一段城牆或濠溝；他們在近郊採取石頭和磚，並且砍伐果樹或其他木材，在必要的地方建築柵欄。近郊也有一些房屋，他們把這些房屋加筑防禦牆，使之堅固後，自然成為要塞系統的一部分。

這項工作整天在進行中。次日下午，城牆正將完成了的時候，尼塞亞的駐軍驚慌起來了。他們沒有食物了（因為他們通常是每天把糧食從上城運來的），他們覺得伯羅奔尼撒人不會很快地來援救他們的；同時，他們又以為麥加拉人都是反對他們的。因此，他們就向雅典人投降了。投降的條件是這樣的：他們繳械後，每個人都可以用一定的款額贖回；城內的斯巴達司令官以及其他斯巴達人听候雅典人處理。這些條件商談好了之後，駐軍就出來了。於是雅典人毀壞長城和麥加拉城相連接的地方，佔領尼塞亞，準備下一個軍事行動了。

這時候，斯巴達軍官伯拉西達（推利斯的兒子）正巧在西息溫 and 科林斯的附近，準備一支軍隊遠征色雷斯。當他听到雅典人進陷長城的消息的時候，他擔心尼塞亞的伯羅奔尼撒駐軍的安全；同時，恐怕麥加拉城本身也會失陷。因此，他派人到彼奧提亞人那里去，要求他們馬上派軍隊來，和他在特利波第卡斯^①會合。同時，

① “這個村莊在麥加里德的哲朗尼亞山下。”

他亲自率领二千七百名科林斯重装步兵，四百名夫利亚西亚人，六百名西息温人^①和他已经召集起来的的全部军队出发，希望在尼塞亚还没有陷落之前到达那里。当他发现尼塞亚已经失陷了的时候（他于晚间进军往特利波第卡斯），他从他的军队中选出了三百名精兵。不等敌人知道他来了的时候，他就向麦加拉城进军，而没有被雅典人发觉，因为雅典人在海边。表面上他说是想恢复尼塞亚，如果可能的话，他真的会尝试；但是最重要的，是想进入麦加拉城，以保全这个城市。因此，他请求麦加拉人让他和他的军队进入城内；并且告诉他们，说他有希望恢复尼塞亚。

但是麦加拉城内的两个党派都害怕了：民主党人害怕伯拉西达恢复逃亡者而驱逐他们；而贵族党人则担心民主党人因为害怕被伯拉西达所驱逐而恢复逃亡者，将向他们进攻。如果城内发生战事，而紧靠在城下的雅典人看见这种情况，麦加拉就会淪陷。因此，他们拒绝伯拉西达入城，两党都宁愿维持和平，等待事件的发展。双方面都希望雅典人和援军间发生战斗，认为等到他们的朋友获得胜利后，才和朋友們联合在一起，比较安稳些。

伯拉西达没有达到他的目的后，即回到他其余的军队里去了。黎明时，彼奥提亚人和他会合在一起了。就是在伯拉西达派人到他们那里去之前，他们已经有意来援助麦加拉了的。因为他们认为麦加拉所处的危险对他们也是有影响的；他们已经集合了全部军队在普拉提亚。当伯拉西达的使者来的时候，他们更加要来支援了；于是他们马上派遣二千二百名重装步兵和六百名骑兵来支援他，而带着其余的大部分军队回国去了。现在全部军队会合在一起，至少有六千名重装步兵。

雅典的重装步兵在尼塞亚的周围和海边，列成阵势；但轻装步

① 斯密司译本作七百西息温人。——译者

兵却分散在平原上。这些輕装步兵被彼奥提亚人驅逐，退到海边；彼奥提亚騎兵的进攻完全出乎雅典人意料之外，因为过去从来是沒有任何地方派遣援兵来帮助过麦加拉的。于是雅典的騎兵出来和彼奥提亚人交战。战斗了相当時間，后来双方都宣布胜利。彼奥提亚的騎兵司令官和少数其他的人向前推进，达到尼塞亚，都被雅典人所杀，他們的盔甲也被剝夺了，尸体落在雅典人手中。在休战条件下，雅典人才把尸体退还給彼奥提亚人。雅典人建立了一个胜利紀念碑。但就整个战役而論，双方都沒有决定性的胜利。彼奥提亚人回到自己的部队，而雅典人回到尼塞亚去了。

这次战役之后，伯拉西达和他的軍隊向前移动，跟海边和麦加拉城更加接近了。他們占据一个有利的地方作为陣地，列成陣势，以等待雅典人向他們进攻，他們知道麦加拉人在等待着，看那一方面胜利。在他們的心目中，从各方面看来，这个計劃似乎是很好的；他們用不着首先进攻，或者出来冒战斗的危險，因為他們很明顯地表示他們只准备自卫，所以用不着費很大的气力，他們就可以勉强認為是胜利了；同时，这也是合于他們在麦加拉的利益。因为如果他們不来装作要作战的样子的話，他們根本就沒有机会，他們一定会被認為是战敗了，馬上就会失掉麦加拉。事实上，雅典人很可能不想出来交战，因為他們根本用不着战斗，已經达到了他們的目的。实际上，結果真的是这样的。雅典人列陣在长城之外，因为敌人沒有向他們进攻，他們也留守在自己的陣地上。根据他們的將軍們的估計，如果他們向人数較多的敌人首先进攻的話，他們太冒險了。他們已經达到了大部分的目的；現在如果一战而胜的話，他們也不过获得麦加拉城；但是如果一战而敗的話，他們重装步兵的最好部队会受到严重的損失。而在另一方面，敌人的軍隊是由各国的分遣队組成的；在全軍中，每个分遣队只冒一部分的危險，因此，他們会表現得更加勇敢，这是可以意料得到的。因此，两

軍對峙了相當的時候，任何一方都不進攻。於是雅典人回到尼塞亞去了，後來伯羅奔尼撒人也回到他們原來駐扎的地方去了。這時候，麥加拉城內同情逃亡者的黨人有了信心，他們認為伯拉西達獲得勝利，而雅典人不願再戰了；因此，他們替伯拉西達和各國的司令官們打開城門，請他們進入城中，和他們進行談判，親雅典黨人這時候，恐慌起來，不敢妄動了。

以後，伯拉西達遣散同盟國的分遣隊，讓他們各自回國，而他自己則回到科林斯去了。他在那里繼續準備他已經開始了的遠征色雷斯的軍隊。雅典人也回國去了，城內和雅典人私通的麥加拉人知道他們已被發覺，馬上溜跑了。其餘的人和逃亡黨人的友好談判，從增加召回逃亡黨人，逃亡黨人宣誓：他們只能為城邦謀利益，絕對不報復既往的私仇。

但是流亡者恢復政權之後，馬上檢閱重裝步兵，把各軍隊分駐在城市的各地方。於是他們挑選出約一百個和他們有私仇的以及有和雅典人私通的重大嫌疑者，強迫人民公開表決宣判。這些人都被判处死刑。於是他們在城邦內建立了嚴格的貴族政治。這是少數人變更政體，但是這個政體延續了一個很長久的時間。

第六章 伯拉西達在色雷斯

在同一个夏季中，密提林人正將實行他們在安坦德拉斯^① 建築要塞的計劃了。但是雅典派去征收貢稅的艦隊司令官德謨多卡斯和亞里斯泰德，^②當他們在赫勒斯滂的時候，聽說這個地方正在

① 參閱第 297 頁。

② “第三個司令官拉馬卡斯帶着十條船艦已經航入黑海。”

建筑要塞，他們恐怕这个地方之为害，正如安尼亚^①对薩摩斯之为害一样。因此，他們从同盟国召集军队后，即起航，他們打败了从安坦德拉斯出来反抗他們的人，夺回了那个地方。不久之后，已經航入黑海的拉馬卡斯停泊在赫拉克里亚領土內的卡勒克斯河中，因为內地大雨，突漲洪水的結果，他丧失了他的船艦。他本人率領他的军队，步行通过海峡对面亚洲領土內俾泰尼亚的色雷斯人所居住的地方，达到黑海口上麦加拉的殖民地卡尔西頓。

同一夏季中，正在雅典人从麦加里德回来之后，雅典將軍德謨斯提尼率領四十条船艦到了諾帕克都。一些彼奧提亚的城市中，有一些人跟德謨斯提尼和希波克拉底勾結，陰謀推翻当地的政府，实行和雅典一样的民主政治。底比斯的逃亡者提奥多拉斯在这些陰謀中負主要的責任。他們預定的計劃是这样的：一个党派将西菲鎮出賣給雅典（西菲是特斯匹伊領土內克利塞灣畔的一个市鎮）；另一个党派是奥科美那斯人，他們准备把喀罗尼亚交出（喀罗尼亚是通常称为迈尼安-奥科美那斯，而現在叫做彼奧提亚的奥科美那斯之屬地）。在这个陰謀中，奥科美那斯的逃亡者特別活动，他們雇佣一些伯罗奔尼撒人，組織军队，有些佛西斯人也参加了这个陰謀。^② 同时，在計劃中，雅典人将夺取第力安，这是塔那格拉境內面向优卑亚的阿波罗神庙所在地。这一切都計劃在預定的日期同时进行，使彼奧提亚人不能开拔全軍去进攻第力安的雅典人，而必須先对付国内各地的內乱。如果一切进行順利，在第力安能够建筑要塞的話，他們預料：縱或彼奧提亚諸城市不会馬上就发生革命，但是一旦这些地方被占据了的話，整个地区都会遭到掠劫，所有反对政府的人都容易逃亡；这样一来，各城市的現况是不

① “这是薩摩斯的流亡党人所住的地方，他們从这个地方援助伯罗奔尼撒人，派人給伯罗奔尼撒人作舵手，同时扰乱薩摩斯城，欢迎一切从薩摩斯放逐出来的人。”（參閱第201頁。）

② “喀罗尼亚在彼奧提亚的边界上，和佛西斯的法諾替斯城很相接近。”

能够維持得很长久的。实际上，事物的发展将終如阴谋者所盼望的，因为雅典人将在那里支持叛变者，而政府不能派遣联合军队去对抗他們。

他們預定的阴谋就是这样的。預定的日期到了的时候，希波克拉底本人即率領雅典軍进入彼奥提亚。同时，他派遣德謨斯提尼首先率領四十条船艦往諾帕克都，使他在那里从阿开那尼亚人及其他同盟者中召集一支军队，然后启航去接受西菲的投降。他們确定了一个日期，使两方面的軍事行动同时进行。当德謨斯提尼到达那里的时候，他发现阿开那尼亚人的联合军队已經强迫伊尼亚第加入了雅典同盟。他本人召集那个地区所有的同盟軍，进攻薩林修斯和阿格里人^①。他强迫这些地方和雅典建立同盟后，就准备一切，使他能够在預定的日期达到西菲。

大約在这个夏季的同一个时候，伯拉西达率領一千七百名重装步兵已在往色雷斯区域的途中。当他到达特累启斯的赫拉克里亚的时候，他派遣一个使者往他在法賽魯的朋友們那里去，請求他們沿途护送他和他的军队。結果，帕那魯斯、多拉斯、希波洛基达、托利劳斯和斯特罗法卡斯(他是卡尔西斯人的代表)等人在亚加亚的麦利提亚和他相会合。在他們护送之下，伯拉西达繼續前进；跟他們一起护送的还有一些帖撒利人，包括拉里薩人尼科尼达(他是柏第卡斯的朋友)在內。

沒有护送而想要通过帖撒利，絕對不是一件容易的事；当然，带着军队通过是更加困难些。实际上，未得到允許而通过邻国，在所有的希腊国家中，都同样地会惹起猜疑的。再加以那时候，帖撒利人和雅典人总是友好的。所以，如果当地的政府是民主政治，而不是在一个有势力的阶级手里的話，伯拉西达是絕對不能前进的。当地的政府虽然是貴族政治，但是伯拉西达在进軍到伊尼匹阿斯

① 参阅第 257, 260 頁。

河畔的时候,还遇着反对党的人,阻止他的前进,他們說他沒有得到全体人民的同意,而从那里通过,这是非法的行动。护送他的人回答說:当然,他們不愿意違背当地居民的意旨而领导他通过这个地区;不过他既然意外地到达了这里,他們是他的朋友,所以和他一路走。伯拉西达自己也說:他是以帖撒利人的朋友的資格来的,他进軍的目的只是反对雅典人,因为他是和雅典人作战;而不是反对帖撒利人;他知道帖撒利和斯巴达沒有任何糾紛,彼此通过两国的領土是不会受到阻碍的;現在如果他們拒絕的話,他当然愿意停止前进(事实上也不可能前进);但是他認為,如果他們阻止他前进,那是不对的。

帖撒利人听了这些話之后,就跑开了;伯拉西达听了那些护送他的人的劝告,以最可能的速度向前推进,沒有停止,使帖撒利人来不及召集更多的軍队来阻止他。因此,他在一天之內就从麦利提亚到了法賽魯,駐扎在阿匹丹那斯河畔。他从那里往法西阿斯,再从法西阿斯往柏希比亚。到了这里之后,护送他的帖撒利人回去了。柏希比亚人是帖撒利的屬民,他們把他帶到第安^①,第安已經是在柏第卡斯王国領土之內了。

伯拉西达就是这样通过帖撒利,沒有遇到任何困难,阻止他前进的軍队也来不及召集起来,他就到了柏第卡斯那里和卡尔息狄斯。伯罗奔尼撒軍队正是柏第卡斯和叛离雅典的色雷斯諸城鎮請来的,因為他們看見雅典势力的扩大而恐慌起来了。卡尔西斯人認為雅典下一次进攻的对象就是他們了(同时,还没有暴动的邻近城市也秘密地派人去請伯罗奔尼撒人来);柏第卡斯虽然沒有公开和雅典作战,但是他因为过去和雅典人的糾紛而恐慌,特別是他想征服林卡斯国王阿拉皮阿斯。

^① “第安是帖撒利边界上奥林匹斯山下一个馬其頓的市鎮。”

那时候斯巴达人作战不利，所以他们更加容易从伯罗奔尼撒請得这支军队，因为雅典人正在进攻伯罗奔尼撒，特别是进攻斯巴达本国的领土，斯巴达人认为轉移这些进攻的最好的办法就是派遣军队到雅典的同盟国去，特别是那些願意給养军队和正在請他們的军队来，以便叛离雅典的同盟国去，給雅典人以同样的騷扰。斯巴达人也乐于有个好的借口，派遣一些希洛人出国；因为在目前形势之下，派娄斯尚在敌人手中，他們害怕发生革命。事实上，希洛人頑强的性格和人数的众多，使斯巴达人害怕到这样的程度，以致他們采取下列的計劃^①：他們发表宣言，要求希洛人从自己的人中间选出那些他們自己認為战功最多的人来，暗示这些人可以获得自由。但是这只是一个試探，他們認為那些表現得最勇敢，首先起来要求自由的人就是那些最容易起来反抗斯巴达的人。結果，选出了大約二千人，他們头戴花冠，环繞神庙行走，以为他們将获得自由。但是不久之后，斯巴达人把他們都除掉了；甚至于这些人中，每个人是怎样弄死的，也沒有一个人确切地知道。

現在这一次，斯巴达人乐于派遣七百名希洛人，作为重装步兵随着伯拉西达服务远征。他其余的军队是在伯罗奔尼撒招募而来的雇佣兵。斯巴达人派遣伯拉西达，大部分是由于他自己的志願，虽然卡尔西斯人也渴望他去，因为他在各方面的能力使他在斯巴达本国有很高的声誉，他在国外的功績对于他的国家也是很有利的。这一次他对于这些城市的正直和溫和的行动，使他能够引起許多城市叛离雅典，同时能够利用內应的手段取得其他的城市，所以当斯巴达要講和（后来它終於講和了的^②）的时候，它有地方提出来和雅典所占領的地区相交換；同时使伯罗奔尼撒減輕了很多战争的負担。在战争的后期，在西西里远征之后，使雅典同盟者中

① “斯巴达人对希洛人的政策总是完全以自己的安全为基础的。”

② 公元前 421 年；參閱第 366 頁。

产生亲斯巴达情绪的主要原因是伯拉西达的勇敢和他在此时所表现的智慧——伯拉西达的这些品质，有些人是从自己亲身经历中知道的，有些人是因为听得人家说而推想知道的。他是第一个这样派遣出来的人，他在各方面获得很好的名誉，所以他留给以后的人一个根深蒂固的信仰，认为其他的人也是和他一样的。

雅典人听说他到了色雷斯之后，马上对柏第卡斯宣战，因为他们认为这次远征军是他引起的，他们更紧密地监视这个地区的同盟者。柏第卡斯有了他自己的军队之外，再加上伯拉西达的军队，马上进攻林卡斯的马其顿国王阿拉皮阿斯（布洛马拉斯的儿子）；阿拉皮阿斯的国家和他自己的国家相毗连，同时因为阿拉皮阿斯和他不和睦，他想征服阿拉皮阿斯。但是当他带着他的军队和伯拉西达到了进入林卡斯的山峡的时候，伯拉西达说，他想在作战之前，先去和阿拉皮阿斯商谈，看是不是可以使阿拉皮阿斯加入斯巴达同盟。事实上，阿拉皮阿斯已经自己提出来了，他准备承认伯拉西达为仲裁者；和伯拉西达在一起的卡尔西斯人的代表们也劝他，为着保证柏第卡斯对他们自己的事务有充分的支持起见，最好在开始的时候不要让他们太占便宜了。并且柏第卡斯派往斯巴达去的代表们在斯巴达也说到，柏第卡斯将使其邻近的许多地方都加入斯巴达同盟；在这个基础上，伯拉西达认为他和阿拉皮阿斯交涉的时候，他有权力从更广泛的意义上考虑这个问题。但是柏第卡斯回答说：他带伯拉西达到那里去的目的不是来作仲裁者，以解决他和阿拉皮阿斯之间现有的纠纷的；伯拉西达的职责只是来消灭他（柏第卡斯）所指出来的敌人的；同时他维持伯拉西达一半军队的给养，而伯拉西达竟和阿拉皮阿斯谈判，这也是不对的。但是伯拉西达不承认这种看法。他违反柏第卡斯的意旨，和阿拉皮阿斯谈判。阿拉皮阿斯说服了他率领他的军队离开那里，而没有侵入阿拉皮阿斯的国家。此后，柏第卡斯认为他受了委屈，因此

他只負擔伯拉西達軍隊三分之一的經費而不肯負擔一半了。

在同一个夏季中，伯拉西達馬上率領他自己的軍隊和卡尔西斯人，正在葡萄将要收获之前，进攻安得罗斯的殖民地阿堪修斯。对于接待他的問題上，当地居民分成鮮明的两派：一派是那些和卡尔西斯人一起邀請他来的人；另一派是一般民众。但是人民因为担心他們郊外的果实，所以听了伯拉西達的話，讓他一个人进城来，在他們作最后决定之前，听听他所要說的話。因此，他們允許伯拉西達进城，出席民众會議。对于一个斯巴达人說来，他絕對不是一个拙于言辞的。他发言如下：

‘阿堪修斯人：斯巴达人派遣我和我的軍隊出来的目的是履行我們在战争之初所发表的宣言——就是我們將和雅典作战，以解放希腊。如果我們已經来迟了的話，这只是因为在我们自己国内战争的进行不是如我們所預料的。我們所希望的，只是用我們自己无外援的力量粉碎雅典，而不使你們有絲毫的冒險。現在你們不要因为我們姗姗来迟而責难我們，因为一旦有机会，我們就来了。有了你們的援助，我們將尽我們的力量使雅典人屈服。但是我很詫异，你們不兴高采烈来欢迎我，反而閉着城門来反对我。我們斯巴达人認為我們是到那些需要我們的同盟者那里来的；这些同盟者，就是我們沒有来的时候，也常在心中想念我們是和他們在一起的；所以我們冒着一切危險，多日行軍，通过异邦人的土地，尽我們一切的力量来从事这个冒險。如果你們有不同的想法，你們拒絕你們自己以及其他希腊人的解放的話，真的，这是一件不好的事情。这不仅是你們自己反对我的問題；我到其他的人民那里去的时候，他們也将不和我联合的，因為他們会这样想：我首先到你們这里来——你們的城市是重要的，你們的賢慧是有名的，——而你們不欢迎我。那么，我就不可能使人民相信我的目的；他們不是認為我所提出来的解放希腊是假的，就会認為我到此地来是懦弱无

能，如果雅典人来进攻的话，我不能保护你们的。但是当我去援救尼塞亚的时候，雅典人所不敢向它进攻的正就是我现在这支军队，虽然他们的人数多些，他们不会派遣和他们在那里一样多的军队，渡过海洋来进攻你们的。至于我，我到这里来的目的，不是来危害希腊人；我的使命是来解放他们，我可以指出我国政府所宣布的最神圣的誓言，保证我所拉到我们那一边的一切同盟国的独立。我们不想利用武力或阴谋的手段以求取得你们的同盟；正相反，我们要和你们联合在一起，帮助你们脱离雅典的羁绊。在我看来，我的这个目的似乎已经有了充分的证明；我想，怀疑我个人或认为我不能保护你们，这是没有理由的。我认为你们应当鼓起精神，宣布拥护我。

“你们中间也许有人害怕某些私人，而不愿帮助我，提防我把城邦交给这个或那个党派；这些担心是完全没有理由的。我到这里来的目的不是想在你们的内政中偏袒任何一边的；假如我忽视你们自己的宪法，而使少数人奴役多数人，或者使多数人奴役少数人的话，我认为我不是给你们以真正的自由。这样将会比受外族人的统治更加恶劣些，而我们斯巴达人的辛勤劳绩也不会使人感激。我们所得到的将不是名誉和光荣，而是被人谴责。那么，我们自己正会犯着我们所谴责雅典人的，以及我们所以进行这次长期战争来反对的那些恶行；这些恶行在我们身上比在那些从来没有宣布自己的美德的人身上，只会更加可恨些。因为利用伪善的欺骗手段以达到自己的目的，比公开地利用暴力更为可耻；至少对于过去有过道德美名的人是这样的。因幸运而获得势力的人痛痛快地实行侵略，还可以说是有一点理由的；而另一种进攻的方式则完全只是恶心肠想出来的诡计。对于我们，这些原则最重要的，我们极端慎重地遵守这些原则；除我们所宣誓的誓言外，你们可能有的最可靠的保证是把我们所说的言词和具体的事实来比较一下，你们

一定会得到这样結論：我們按照我們所說的去做，是合于我們的利益的。

“現在我已經把我的立場說清楚了，如果你們還說你們沒有能力辦到，但是對我們有友好的感情，因此你們不應該因為拒絕我而受到痛苦，說你們把自由當作一個有危險性的東西，只能把自由給予那些能夠接受的人們才是對的，而不要違背任何人自己的意旨，強加于他的身上；那麼，我將呼喚你們國家的神祇和英雄們作見證，我到这里來幫助你們，而不能使你們了解這一點。我將破壞你們的土地，以武力強迫你們倒向我們這一邊來。一旦到了那個地步，我就不會認為我是做錯了的。我認為在我這方面有兩個很好的理由，使我不得不採取這種行動：第一，如果你們不肯和我們聯合在一起的話，我應當不許你們（我們的朋友）繼續給付金錢予雅典，以危害斯巴達；第二，我應當不許你們阻礙希臘人脫離雅典的羈絆。不然的話，我們就完全沒有權利作我們所正在做的一切事情了。我們斯巴達人只有在解放那些自己不願意解放的人們的行動中才能證明我們是有理由的，因為我們的行動是為着全體人的利益。我們沒有建立帝國的野心；我們努力的目的是推翻帝國。如果我們允許你們阻礙我們向全體人所保證的獨立，那麼，我們就是損害大多數人的利益了。

“請你們考慮我所說的話而作出賢明的決議來。把希臘獨立運動的始創者作為你們奮鬥的目標，保證你們自己永久的光榮。這樣，你們可以為你們個人避免可能發生的損失，為你們整個城邦獲得最好的名譽。”

這就是伯拉西達的發言。阿堪修斯人經過雙方面發言討論之後，舉行秘密投票；一部分因為他們受了伯拉西達演說的影響，一部分因為他們擔心他們郊外的果實，大部分人都贊成叛離雅典。他們首先要求伯拉西達保證他自己所說的，就是斯巴達政府派遣

他出来的时候所宣誓的誓言，保证一切他所说服过来的同盟者的独立，然后他们欢迎他的军队进城。不久之后，安得罗斯的殖民地斯塔基拉斯^①也一起叛离雅典了。这一切都是那个夏季发生的事。

第七章 雅典人在第力安的败绩

接着在冬季开始的时候，^②彼奥提亚的一些地区原先是计划要交给雅典将军们希波克拉底和德谟斯提尼手中的；德谟斯提尼带着他的舰队要达到西菲，而希波克拉底要达到第力安。但是他们各人把动身的日期弄错了。德谟斯提尼首先用船舰载着阿开那尼亚人的军队以及这些地区的许多同盟军驶往西菲，但是没有任何成就。这个阴谋已经被法诺替斯一个名叫尼科马卡斯的佛西斯人所泄漏，他秘密地告诉了斯巴达人，斯巴达人又秘密地告诉了彼奥提亚人。彼奥提亚各地的援兵都开到了；而希波克拉底还没有到那里，以分散彼奥提亚人的兵力；所以他们预先坚守着西菲和喀罗尼亚，参加阴谋的人知道了这个错误，不敢在城中采取进一步的行动了。

以后当彼奥提亚人已经从西菲回来了的时候，希波克拉底带着从雅典公民和雅典的异邦人以及城内的外族人中所召集来的全部军队才达到第力安。他和他的军队驻扎在这里，开始在第力安设防。他们在神庙和圣地的周围挖掘濠沟，把挖掘出来的土建筑城墙，沿着城墙树立木桩。他们把神庙园地上的葡萄树砍下来，和砖头、石头一起丢进去，这些砖是从他们破坏的房屋中取来的。所

① 在阿堪修斯之北约十二英里，亦称斯塔吉拉，是亚里斯多德的出生地。

② 接着第 315 页的叙述。

十四
以他們尽一切努力把要塞筑得高些。在必要的地方以及神庙建筑物防卫不够的地方(那里有一块地方的柱廊是塌下来了),他們建筑木塔。他們在离开雅典后的第三天就开始工作,第四天繼續工作,直到第五天中午时为止。那时候,大部分工作已經完成了,他們的軍隊启程回国,离开第力安大約有十斯塔狄亚了。大部分輕装步兵繼續从那里一直向前走,但是重装步兵停下来休息了。希波克拉底还在第力安,忙于組織駐防軍和适当地安排完成要塞的其余部分。

在这五天里,彼奧提亚人調动他們的軍隊到了塔那格拉。当各城市的分遣队到了的时候,他們发现雅典人已經动身回国了;彼奧提亚十一个將軍中間有十个反对交战,因为雅典人已經不在彼奧提亚境內了。^①但是底比斯的两个將軍中間有一个是伊奧利达的儿子帕岡达(另一个是萊西馬庫斯的儿子阿里安提德),他是当时指揮全部軍隊的总司令官,他主張交战,認為这个冒險是值得的。他把一个一个中队召集到他的面前来,使他們不致于同时离开他們的武器,劝他們进攻雅典人,勇敢地 and 雅典人作战。他的演說如下:

“彼奧提亚人:我們是你們的將軍,我們中間任何人心中都不應該認為单单因為我們发现雅典人不在我們自己的国境之內就不和他們交战了。他們越过边界,来到这里,他們在这里已經建筑了一个設防的据点,他們的用意是来破坏我們的国土的。因此我認為他們無論在什么地方,只要我們能設法赶上他們,他們在他們出发来危害我們的那个地方,仍然一样是我們的敌人。事实上他們总是我們的敌人。如果在目前你們中間有任何人認為不去惹雅典人是比較安全些的話,那么,他應該去掉这种思想。当一个受人

① “当他們停下来的时候,他們大概在边境上的俄罗巴斯。”

攻击而应当考虑他自己国家的安全的时候，他不能只考虑慎重从事。只有那些自己的国家已经安全，处心积虑地想攻击别人，以求扩张自己的势力的人才要慎重从事。你们的传统是和外国的侵略军作战，不管它是在你们国境之内或在任何邻近地区。对于雅典人，我们更加要这样做，因为他们和我们的边界相连。在邻国的一切关系中，只有能维持自己的自由的时候，才能获得自由；对于那些不满意于邻近的国家，一心只想广泛地扩张其领土的邻国，我们只有作战到底。我们在一水之隔，就有优卑亚的例子；我们也知道，其余大部分希腊的国家对于雅典的感觉是怎样的。我们应当知道，别的国家是为着边界问题而和邻国作战；但是对于我们说来，如果我们被征服了的话，那么，根本就没有什么边界的纠纷了，因为全国只有一个边界了。他们将来只要跑来，就可以把我们所有的一切用武力夺去。实际上，和雅典人做贴壁邻居是最危险的事。

“同时，当人们对于自己的力量有很大的信心而进攻他们的邻人（正如现在雅典人的情况一样）的时候，他们通常是更加勇敢地进攻一个按兵不动，只在自己国内防卫自己的敌人；但是如果他们发现有人出来和他们在国外交战，乘机采取主动进攻的时候，他们就不会这样有决心来搏战了的。在对付这些雅典人的时候，我们自己已经有了这种经验。在雅典人因我们有内争而占领彼奥提亚的时候，我们在科罗尼亚打败了他们，^①因为这次胜利，我们使我们的国家得到了安全，直至今日。这件事情我们应该记着，我们中间年纪老一点的人应该按照他们过去的行动去作；而年纪轻一点的人（他们是那时候作这样伟大事业的人的儿子们）应该努力，不要给他们遗传下来的勇敢名誉带来羞耻。我们能够相信，他们非法设防，而且现在还占据的神庙的神明会帮助我们，我们也相信我们所

① 公元前447年；参阅第78、225页。

供奉的牺牲的吉祥预兆。那么，讓我們勇往直前，进攻他們，向他們表示：他們只有进攻那些不打算自卫的人民，才能够取得他們所想要的东西；至于我們，則認為始終要為國家的自由而戰，絕不非正義地奴役他國，這是榮譽攸關的問題；不打一仗是不放他們逃跑的。”

帕岡達用這些鼓勵的言辭，說服了彼奧提亞人去進攻雅典人。當天已經晚了，他迅速地開拔他的軍隊，領導他們前進。當他和雅典軍隊相接近了的時候，他在一個地方停下來，這個地方有一個小山，把他們和雅典人隔開了，彼此都不能看見。他就在這個地方把他的軍隊列成陣勢，準備戰鬥。

希波克拉底在底力安，但是當他聽到彼奧提亞人進軍的消息，他命令他的軍隊列成陣勢；不久之後，他自己來了。他留下了大約三百名騎兵駐守底力安，以防敵人的進攻；同時也等待機會來參加對彼奧提亞人的戰鬥。

彼奧提亞人分出一些軍隊來專門對付這支雅典軍隊。當他們的准备工作完成了的時候，他們在山頂上出現，列成準備作戰的陣勢。他們有七千名重裝步兵，一万多名輕裝步兵，一千名騎兵和五百名輕盾兵。底比斯及其鄰近地區的軍隊列在右翼；哈利阿提亞人、科羅尼亞人、開帕依斯人以及濱湖^①地區的其他人列在中央；特斯匹伊人、塔那格拉人和奧科美那斯人列在左翼；騎兵和輕裝步兵列在兩翼的極端。底比斯人列成縱深二十五盾的隊形，其他軍隊列成各種不同的隊形。這就是彼奧提亞軍隊和戰爭行列的情況。

在雅典人方面，重裝步兵列成縱深八排的陣勢，站在整個前綫，人數和敵軍的重裝步兵相等，騎兵列在兩翼。這次戰爭沒有適

① 即開帕依斯湖。

当武装的輕装步兵，雅典也沒有这类军队。参加这次侵略的輕装步兵人数比彼奥提亚方面的多得多，但是他們大部分只是跟着武装不完备的军队一起，作为雅典公民和异邦人全体远征軍中的一部分，因為他們首先启程回国，所以还留在军队里面的人数就极少了。

現在两軍都列成陣势，正要交战了，將軍希波克拉底沿着雅典军队的行列行走，用下面的演說鼓励他們：

“雅典人：我对你們只說几句话，但是对于勇敢的人說話，簡短的演說和长篇的演說是一样地有益的。我不想激动你們的情感，只提醒你們一些事实。我希望你們不要因為我們在国外，就以為我們所处的危險是和我們沒有重大关系的。我們虽然在他們的国境内作战，但是我們是为了我們自己的国家而作战。如果我們胜利了的話，伯罗奔尼撒人得不到彼奥提亚人的騎兵的幫助，絕對不会再侵略我們的国家了；在这次战役中，你們将获得彼奥提亚，同时也解除了雅典的危險。你們是我們都自豪称为希腊第一个城邦的公民，你們的父輩曾經在迈隆尼德領導之下，在恩諾斐塔^①打敗过他們的，那么，你們應該以偉大城邦公民的精神，象你們的父輩一样，勇往直前，和他們会战吧！”

希波克拉底发表这篇鼓励士兵的演說时，沿着行列走了一半，但是不能再向前走了；因為現在彼奥提亚人在帕岡达也匆匆地向他們演說之后，高唱战歌，开始从山上向下面进攻了。雅典人向前抵抗，两軍跑步相迎。双方的两翼极端沒有接触，因为两方面都同样地为暴漲的河道所阻。但是在其他各处的战斗是激烈的，盾和盾相压迫。彼奥提亚人的左翼直到中央，被雅典人打敗了；在这里，雅典人給彼奥提亚人以很大的损伤，特斯匹伊人死伤尤多，因

① 公元前 457 年。

为支持他們的軍隊敗退的时候，特斯匹伊人被圍在一个狹窄的地域內，在肉搏战斗中被杀死了。有些雅典人在这里也被自己的軍隊所杀，因为在包圍运动中，他們混战一团，把自己的人誤作敌人了。

在这部分戰場上，彼奧提亚人的情况是最糟糕的，他們逃回到那些还在那里战斗的軍隊里去了。但是右翼是底比斯人，他們战胜了雅典人，起初压迫雅典人步步退却，还繼續压迫着。正碰着帕岡达看到他的左翼受窘迫，因而派遣两个騎兵队繞过山后，使雅典人看不見。当他們突然出現了的时候，他們引起已經胜利了的雅典右翼惊慌，因为雅典軍隊以为这是另一支軍隊来向他們进攻了。現在一方面因为右翼受到了这个惊慌；另一方面，因为底比斯人繼續向前冲进，突破了左翼，于是雅典全軍开始逃亡。有些向第力安和海边逃走，有些向俄罗巴斯逃走，有些向巴尼斯山逃走，或者向任何他們認為有安全希望的方向逃走。彼奧提亚人追赶他們，把他們砍倒——特別是彼奧提亚騎兵和罗克里斯人，因为雅典人开始潰退的时候，这些騎兵和罗克里斯人就已經赶上了他們。但是因为天黑了，他們不能再追赶，所以大部分逃亡者比較容易逃掉。次日，在俄罗巴斯和第力安的雅典軍隊从海道回国，^①留下了一支駐防軍隊守着第力安；雅典人虽然战敗了，第力安还是在他們手里。彼奧提亚人建立了一个胜利紀念碑，收回了他們自己的陣亡者的尸体，剝掉陣亡雅典人的衣服，派一个卫队守着。然后他們回到塔那格拉，計劃进攻第力安了。

同时，雅典人派遣一个傳令官往彼奧提亚去請求退还雅典陣亡將士的尸体，雅典的傳令官在中途遇着彼奧提亚的傳令官。彼奧提亚的傳令官告訴雅典的傳令官說，在他（彼奧提亚的傳令官）

① 很有趣的，苏格拉底参加了第力安的战役，救了亚西比得的生命（參閱柏拉图：《饗話篇》221e）。

完成他自己的任务之前，雅典的傳令官是不会达到目的的；所以他要雅典的傳令官回去。于是彼奥提亚的傳令官往雅典人那里去，傳達彼奥提亚人的通知。通知是这样說的：雅典人作錯了，違犯了希腊的法律。全希腊所遵守的共同規則是侵入他国者不得侵犯那个国家的神庙。但是雅典人在第力安設防，并且駐扎在第力安。他們在那里做了人們只能在非神圣地方作的一切事情；那里的水，除了在祭祀前作为洗手之用以外，彼奥提亚人是絕對不許动用的，而雅典人汲取这些水来作普通用途。因此，为着神祇，同时也为着他們自己，彼奥提亚人用这个地方的神明和阿波罗的名义，警告雅典人，首先离开神庙，然后他們才可以取回他們自己陣亡者的尸体。

彼奥提亚的傳令官說了这些話之后，雅典人派遣他們自己的傳令官到了彼奥提亚人那里，他这样說：关于神庙，他們沒有做錯；如果他們办得到的話，他們将来也不会損坏这个神庙；他們占領这个神庙，原来沒有这种用意，只是利用这个神庙来自卫，以抵抗彼奥提亚人，因为彼奥提亚人才是真正的侵略者；按照希腊的法律，無論何人征服一个地区之后，不管地区的大小，地区內的神庙一定同时也为他所占有，他也有責任，尽可能地維持通常的宗教典礼；彼奥提亚人自己以及其他大部分的人也曾經驅逐一个地方的原有居民，而自己占領那个地方，把那个地方的神庙据为己有；当他們初占領的时候，这些神庙也是他人的財產；如果雅典人能够征服彼奥提亚更多的土地的話，这个原則对于雅典人还是适用的；事实上，他們把占領的地区視為己有，他們是不願意自动离开的；至于扰乱圣水的問題，这是出于不得已，而不是由于缺少宗教情感；他們为着自卫起見，不得不利用它，以反抗首先侵入亚狄迦的彼奥提亚人；在战争和危急的情况下所作的事情，神明也会寬容，这是很有理由可以推測得到的；不錯，神的祭坛是不自

覺的犯罪者的逃避所，真正犯法的人不是那些為情勢所迫而採取一些頗為激烈的行動的人，而是那些沒有必要而作惡的人。至於死者的屍體問題，彼奧提亞人的態度表現得比雅典人更加輕視宗教信仰得多，因為彼奧提亞人想以死者的屍體交換神廟，而雅典人不肯為着要收回那些他們有權利收回的東西而放棄神廟；他們應當從彼奧提亞撤退的條件已經沒有了，因為他們的所在地已經不是彼奧提亞而是雅典人以武力征服的地方了；因此，他們要求彼奧提亞人遵守現成的習慣，允許他們根據休戰條件，收回死者的屍體。

彼奧提亞人回答說：如果雅典人在彼奧提亞境內的話，他們應當退出彼奧提亞後，才能收回死者的屍體；如果雅典人在自己國內的話，他們可以隨心所欲地去做。彼奧提亞人認為俄羅巴斯的周圍地區（事實上，死者的屍體就在那里，因為這次戰役是在邊界上打的）虽然是屬於雅典人的，但是雅典人非得到彼奧提亞人的允許，是不能夠收回死者的屍體的。彼奧提亞人覺得沒有理由給予一個在雅典領土內施行的休戰和約，他們認為用“首先退出彼奧提亞，然後可以取得你們所請求的東西”這一個公式來回答雅典人，這是完全公平的。雅典的傳令官听了他們的話之後，沒有達到目的就回去了。

彼奧提亞人馬上派人往馬利亞灣去，要那個地區派遣標槍手和彈石手來。同時又有了二千名科林斯的重裝步兵、從尼塞亞撤退的伯羅奔尼撒駐軍和一些麥加拉人來援助他們；科林斯的重裝步兵是上次戰役後到那里的。他們帶領這些軍隊向第力安進軍，襲擊第力安要塞。他們應用各種方法進攻，最後用一種機械把這個要塞攻下來了。這種機械的構造是這樣的：他們用一根很大的樹梁從中間鋸作兩部分，把兩半邊的中間完全啗空，然後再緊密地合攏來，象一根管子一樣。樹梁的一端，用鐵索系着一個大鍋，從樹

梁的空处插入一根铁管，弯入锅中。树梁的表面上，大部分用铁皮包着。他们把这个机械从相当距离外，用马车运往主要是葡萄树及其他木材造成的那部分城墙下。当机械靠近城墙的时候，他们把大的鼓风箱插入树梁的一端，鼓风入内。铁管内的风直吹入锅内，锅内是装满了已经燃烧了的煤炭、硫磺和松脂的。于是产生巨大的火焰，使城墙燃烧起来，守城者不能站在他们的岗位上了。他们放弃了他们的岗位而逃跑；因此要塞失陷了。要塞的驻防军有些被杀死，二百人被俘虏，其余大部分跑上他们的船舰后，回国去了。

这次战役后的第十七天，彼奥提亚人收复了第力安。不久之后，雅典的传令官又来请求阵亡者的尸体，他还不知道第力安的失陷。现在彼奥提亚人把阵亡者的尸体交还给他，没有和上次一样地回答他了。在这次战役中，彼奥提亚人阵亡者近五百人；雅典人近一千人，他们的将军希波克拉底也在内；还有许多轻装部队和运输輜重的人也阵亡了。

战后不久，德谟斯提尼因为他航往西菲^①后，一事无成，这个地方的内应也没有实现，就率领他船舰上的军队（阿开那尼亚人、阿格里人和四百名雅典重装步兵）在西息温的领土内登陆。当他的船舰还没有全部达到岸边的时候，西息温人的军队来了，把已登陆的军队打败，驱逐他们退到船舰上，雅典军队有些被杀，有些被俘。于是西息温人树立一个胜利纪念碑，根据休战和约，把死者的尸体退还给雅典人。

大约和第力安战役同时，奥得里西人的国王西塔尔西斯^②死了；他曾经率领军队进攻特里巴利人，^③而被特里巴利人打败了。

① 参阅第 320 页。

② 参阅第 152, 175, 180 页。

③ 参阅第 177 页。

他的侄子撒西斯^①（斯巴拉多卡斯儿子）繼承了奧得里西人的王国和西塔尔西斯所占有色雷斯的其他土地。

第八章 伯拉西达夺取安菲玻里及其他地方。战争第八年的終結

在同一个冬季中，伯拉西达和他的色雷斯同盟軍进攻安菲玻里，安菲玻里是斯特賴夢河畔雅典人的一个殖民地。过去曾經有人企图在这里建立过殖民地——首先是米利都人阿立斯塔哥拉斯，^②当他从波斯国王大流士那里逃出来的时候，^③想在那里建立殖民地。但是他被伊东尼亚人所驅逐。三十二年之后，雅典人派遣他們自己的公民和其他地方的志願者一千人往那里去移民。这支远征軍在德拉比斯卡被色雷斯人消灭了。二十九年之后，雅典人又派遣远征軍到那里去，以尼西阿斯的儿子哈格濃为殖民地的首領。他們驅逐伊东尼亚人，在那个地方建立了一个市鎮。这个地方过去叫做厄尼亚-荷多依，或“九路”。他們开始进行活动的基地是爱昂，这是他們的海港和貿易据点，位于河口，离現在的城市二十五斯塔狄亚，这个城市哈格濃称之为安菲玻里^④，因为它的两面都被斯特賴夢河包圍着，他建筑这个城市使它从海上和陆地上都可以被显著地看見。在大陆上，他建筑了一条长城，横过河曲，使整个城市完全被包圍起来。

現在伯拉西达进軍的目的是来攻打这个城市。他从卡尔息狄

① 参阅第180—181頁。

② 参阅希罗多德，V. 126，中譯本，第567頁。

③ 公元前497年。

④ 安菲玻里的意思是“向两面看的城市”。

斯的阿尼出发，在傍晚时达到奥隆和布洛密斯卡^①（就是博尔布湖水流入海中的地方）。他停下来，用了飯之后，当晚又繼續进军。当时，天气多風暴，空中飄着微雪。因此，他更尽力加快行軍的速度，因为他想在除了那些准备內应的人之外，没有任何人知道他将到来的时候，达到安菲玻里。那些和他私通的人是安得罗斯的殖民地阿吉拉斯的移民，他們住在城內，有其他的人民支持，这些人不是被柏第卡斯，就是被卡尔西斯人拉攏过来了的。但是这个阴谋的主要发动者是阿吉拉斯城的人民，他們住在附近，常为雅典人所猜疑；对于安菲玻里，他們有他們自己的計劃。伯拉西达到了色雷斯，这是他們的好机会，他們已經和住在安菲玻里城內的本国同胞阴谋了相当久的時間，想把安菲玻里出卖。現在他們欢迎伯拉西达进入阿吉拉斯，馬上就叛离了雅典。当天晚上，在黎明之前，他們帶着伯拉西达的軍隊达到河上的桥边。城市本身离渡河的地方还有一点距离，当时的城牆还没有和現在一样达到桥边。桥上仅有少数軍隊守卫着。伯拉西达很容易地打败了守卫者，渡过了那条桥，一則因为守卫軍隊中有叛变者，一則因為他們沒有料到他会在暴風雨之夜来进攻的。这样，一下他就占有了安菲玻里人郊外整个地区內的一切財產。他的渡过那条桥完全是出乎安菲玻里城內人民意料之外；城外的人，有些被俘虏，有些逃入城內。这一切引起城內的大騷动，特别是因为公民自己彼此都不相信信任。甚至于有人說，如果伯拉西达繼續前进，而不讓軍隊轉到別处去掠劫的話，很可能他当时就可以攻下这个城市。

他蹂躪了城外的乡村之后，当他发现他对于城中內应的期望不能实现的时候，他把他的軍隊駐扎在那里，暫時不再前进了。事实上，反对出卖城市的党派还是大多数，能够阻止馬上打开城門。

① 傳說，幼里拔底死在这里。

他們和雅典派來防守這個地方的將軍攸克利派人到色雷斯另一個將軍修昔底德(奧羅拉斯的儿子,本書的著者)那里去,請求援助。當時,修昔底德在塔索斯^①。他聽到這個消息後,他馬上率領他指揮下的七條船艦起航。他的第一個目的,當然是及時趕到安菲玻里,使這個城市不致於陷落;如果他不能達到這個目的的話,無論如何,他想要在伯拉西達到達愛昂之前,營救愛昂。

同時,伯拉西達看見海上援兵將從塔索斯駛來,他驚慌起來了;他又聽說修昔底德在色雷斯的那個地區有開采金礦之權,因此對於大陸上的居民有很大的影響,所以他盡力想儘快地占領這個城市;他恐怕修昔底德一到,安菲玻里人就會相信他可以从海上以及內地取得同盟軍來,以保障他們的安全,這樣一來,他想要使安菲玻里人投降的機會就沒有了。因此,他提出很溫和的條件來,發表宣言說:凡是願意投降的人,不論是安菲玻里人也好,雅典人也好,一律可以留在城內,享有他們的財產,保證他們有完全的政治權利;凡不願意留在城內的,可以於五天之內,帶著他們的財產離開安菲玻里城。

這個宣言對於民眾的心理有很大的影響,特別是因為城內的雅典人人數很少,而大多數人是來自各地方的。那些在城外被俘虜的人,很多和城內的居民有親屬關係。和他們所害怕的比較起來,他們認為這個宣言中的建議是很公平的;雅典人聽說他們有離開此地的機會,他們也高興,因為他們原來認為他們所畏懼的比其他人更多些,同時,預料他們的得救不會那麼快的;而一般民眾則發現他們的危險出乎意外地獲得解除了,同時他們的政治權利也沒有被剝掉。民眾的情感這樣改變後,他們不再聽當地雅典將軍的話了。那些和伯拉西達私通的人看見了這種情況,現在公開

① “塔索斯島是佩洛斯人的一個殖民地,離安菲玻里城約半日航程。”

地出来支持伯拉西达的建议，所以双方达成协议，他们根据宣言上的条件欢迎伯拉西达入城。安菲玻里城就这样投降了。当天傍晚的时候，修昔底德率领他的船艦駛入爱昂。至于安菲玻里，伯拉西达刚刚取到手；只隔一晚，他就要攻取爱昂了。如果修昔底德的艦队不是及时赶到那里的话，在黎明的时候，爱昂可能就落在他的手里了。

以后修昔底德即组织爱昂的防御工作，使之安全，免受伯拉西达眼前和将来的攻击。他容纳了所有那些根据条约上的规定，已决定从安菲玻里退出来的人进入城内。伯拉西达突然带着许多船艦，顺流而下，駛往爱昂，看他是不是可以夺取从城牆下突出来的地角，以便控制入口。这个进攻又有陆军的支援。但是海陆军的进攻都被击退，于是他回到安菲玻里去安排那里的事情了。伊东尼亚人另一个的城市密星那斯转到他一边去了。^①不久之后，塔索斯的殖民地伽利普苏斯和伊西密也转到他一边去了。在伯拉西达刚刚取得安菲玻里的时候，柏第卡斯也到了那里，^②和他合作。

安菲玻里的失陷引起雅典很大的惊慌。这个地方不仅因为它供给木材，以为建筑船艦之用，而且从这个地方得到很大的收益，对于雅典是很有用的；并且，虽然斯巴达人得到帖撒利人作为向导，达到了斯特赖梦河一带的雅典同盟国那里，但是如果他们没有控制河上的桥梁，他们就不能再进一步，因为河水在城市的上方构成一个很大的湖；而在面向爱昂的一面，他们容易被雅典的三列桨战艦封锁。但是现在这些困难都没有了。雅典人又恐怕同盟国叛

① “这事发生在伊东尼亚国王彼塔卡斯被哥克西斯的儿子们和他自己的妻子布拉罗杀害了之后。”

② 柏第卡斯曾和伯拉西达发生意见(第316页)，现在很明显地是和解了；参阅第330页。

变,因为伯拉西达的行为表现得十分温和,无论他到什么地方,他经常宣布他的使命是解放希腊。一些隶属于雅典的城市听到了安菲玻里的失陷,听到了对安菲玻里所提出的条件,听到了伯拉西达的慎重举动,它们渴望改变它们的现况,向伯拉西达提出条件,请求他继续前进,到它们的境内来,它们彼此争先叛离雅典。真的,它们认为这样作是十分安全的;但是后来事实证明雅典的实力正和它们在估计雅典实力上的错误是一样大的。实际上,它们的判断是根据自己的愿望,而不是根据可能性的健全估计;因为人们惯常是这样的:当他们需要什么东西的时候,他们会毫不深思熟虑地把他们所需要的东西寄托于自己的希望;而对于他们所不喜欢的东西,他们会用充分的理由来拒绝。此外,雅典人最近在彼奥提亚战败,伯拉西达说,雅典人在尼塞亚甚至于不敢来和他本人在那里率领的军队交战,^①这句话虽然是假的,但是很有煽动性。这一切使它们有了信心,使它们相信雅典不会采取任何步骤来保护它的利益。但是最使它们愿意冒一切危险的是当时的乐观情绪,它们好象是第一次发现斯巴达人真正积极行动起来了。

这一切都逃不过雅典人的注意,虽然是在这样短的时间内得到情报,而且又是在冬天,但是他们尽可能派遣驻军往各城市去。伯拉西达派人往斯巴达,请求再派一支军队去援助他,同时开始在斯特赖梦河上建筑三列桨战艦。但是斯巴达人没有帮助他,一则因为斯巴达的主要人物嫉妒他,一則因为他们真正的愿望是想恢复在岛上被俘虏的人和结束战争。

在同一个冬季里,麦加拉人收复了雅典人所占领他们的长城^②,他们把长城鏟平了。

伯拉西达攻陷安菲玻里后,率领他的同盟军进攻阿克特。这

① 参阅第 310, 317—318 页。

② 参阅第 308 页。

是一个突出的地角,靠近大陆的一边,有波斯国王的运河^①;地角的尽端有亚陀斯高山,面临爱琴海。阿克特的城市有安得罗斯的殖民地散恩(这个城市正在运河附近,位于面对着优卑亚的海岸上)以及泰苏斯、克里奥尼、阿克洛多依、奥罗菲克塞斯和第安——后面一些城市中居住的都是混杂的外国种族,他们所说的是希腊语言和他们自己的方言。也有一小部分卡尔西斯人成分,但是大部分是属于第勒尼安族的皮拉斯基人,^②他们过去是和俾萨尔提亚人、克莱斯吞尼亚人以及伊东尼亚人同住在雷姆诺斯和雅典的。这些城市都是很小的。它们大部分都倒向伯拉西达一边了,但是散恩和第安坚决地反对他。他带着他的军队留在这两个地方,破坏它们的土地。

当他知道它们不肯屈服的时候,他马上进攻卡尔息狄斯的托伦^③,这个城市是雅典人占据的。城内有极少数的人招请他来,准备把这个城市出卖给他。他正在黎明前的黑夜中到了,他带着他的军队停留在带奥斯丘赖兄弟神庙的附近,离城约三斯塔狄亚^④。雅典驻军和大部分居民完全不知道他来了,但是那些和他私通的人知道他会来的(有极少数人秘密地出来和他相会),他们派人守望着,等待他来。当他们知道他已经到了的时候,他们马上引导七个轻装的人,带着匕首进入城内。原先已经派定了二十个人做这项工作的,但是只有奥林修斯人、来西斯特拉图领导的七个人,敢于进城来。他们经过面临海滨的要塞而没有被发觉,爬上山丘(城市就在山丘上)杀死了守卫最高岗位的驻军,打开面向加那斯特勒安地角一边的后门。

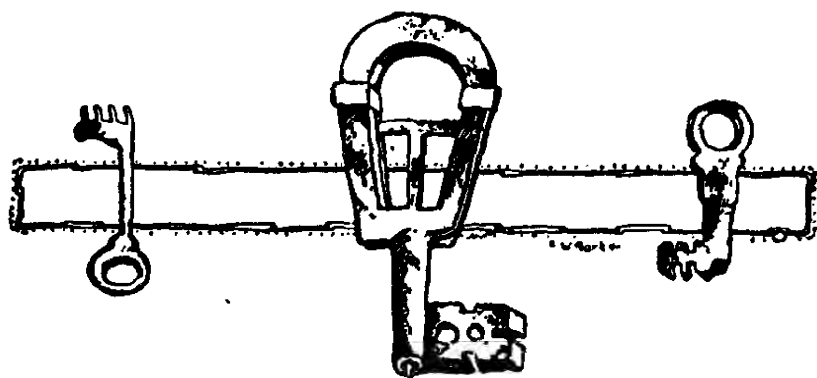
① 泽尔士运河;参阅希罗多德,VII. 22(中译本,第644页)以下。

② 依照希罗多德(VI. 137[中译本,第626页]以下)的记载,他们是从亚狄迦被驱逐出来的,后来他们又被米太雅德从雷姆诺斯驱逐出来了。

③ 西敦尼亚半岛上的主要城市。

④ 约0.56公里。——译者

同时，伯拉西达带着其余的军队稍微前进，又停下来了。他派遣一百名轻盾兵在前面，准备任何一扇门打开和约定的信号发出来的时候，他们就首先冲进去。这些轻盾兵等待了一些时候，不知道内应迟缓的原因，他们渐渐到了城下。城内私通敌人的人和那些已经进了城的人正在布置一切。当他们打破后门，截断通向市场去的大门上的门闩，把大门打开了的时候，他们首先引导附近一些军队从后门进城，这样，从后面以及两旁突然进攻，可以引起城内那些不知事情真象的公民很大的恐慌。于是他们按照预定的计划，举起烽火信号，并且把其余的轻盾兵从通达市场的一些大门中带进城内。



希腊城牆的門闩

当伯拉西达看见信号的时候，他马上命令他的军队起来，跑步前进。他们一齐大声呼喊，引起城内人民很大的恐慌。有些从城门中直冲入城内，有些沿着倚靠在城墙边的方块木料爬上城墙（这些方木块是用来拖运石头，以重建那部分倒下来了了的城墙的）。伯拉西达带着他的主力军一直跑上山，达到城市较高的部分，因为他想使他完全有把握从底到顶占据整个城市。他其余的军队^①则分散在全城中的各处。

城市就是这样被攻下来了，当时托伦的大部分人还在纷乱的

① 即马其顿和色雷斯的非正规军队。

情况中，不知道发生了什么事。但是内应者以及和他们的思想相同的人马上和侵略军联合在一起了。至于雅典人，他们大约有五十名重装步兵，睡在市場里，当他们知道事变发生了的时候，有少数在战斗中被杀，但是其余的都逃跑了，有些是从陆地上逃跑的，有些乘着正在那里巡邏的船艦，逃往勒西修斯去了；勒西修斯是雅典人夺取而占据的一个要塞，位于城市的尽端，突入海中，有一个狭窄的地峡与城市相隔絕^①。托倫人中的亲雅典党人也逃往这个地方去了。

天亮的时候，伯拉西达已经把城市牢固地掌握在自己手中了，于是他向那些和雅典人一起逃亡的托倫公民发表宣言，邀请所有愿意回到自己的家乡的人回来，保证他们仍然享有公民权而不致于受到报复。他又派遣一个傳令官到雅典人那里去，要求他们退出勒西修斯，因为这是卡尔西斯人的領土，并且說，他们可以根据休战和約，带着他們的财产离开。雅典人拒絕撤出那个地方，但是請求一天的休战，以便收葬他們的陣亡者。伯拉西达給他們两天的休战期間；在这两天中，伯拉西达把附近的房屋設防，而雅典人也加强他們自己的陣地。

同时，他把托倫人民召集攏来，开了一个会；在會議上，他的发言和他在阿堪修斯所說的^②是一样的。他說，如果把那些帮助他攻取托倫城的人当作很坏的人，或者把他們看作卖国賊，这是不公平的。他們既沒有想奴役这个城市的目的，也不是因为受賄而这样作的；他們所作的完全是为了托倫的利益，为了它的自由。那些沒有参加这项工作的人也不要認為他們不会同样地享受其成果；因为他到这里来的目的不是想危害这个城市，也不是想危害某些个人。事实上，这正是他为什么对那些和雅典人一块出逃的人发

① 可能有一条城牆橫过地峡。

② 參閱第 317 - 319 頁。

表宣言的原因；他并不因为他們和雅典人友好，就認為他們是坏的；只要他們开始知道斯巴达人，他們就会同样地和斯巴达人友好的，实际上会更友好得多，因为斯巴达人的行动比雅典人更正义些；只是由于缺乏亲身体驗，所以現在他們害怕斯巴达人。于是他劝他們全体下定决心，作他的忠实同盟者；同时認識到，今后他們如果再作錯誤的事情，他們是应当負責的。至于过去，他并不認為他們是委曲了斯巴达人，而是他們自己受到别的比他們势力强大的国家^①的委曲；在那种情况下，他們反对他是情有可原的。

他发表了这个演說，以巩固他們的士气之后，等到休战期滿的时候，他馬上进攻勒西修斯。雅典人的防御工事是一条建筑得很差的城牆和一些有低牆的房屋。在第一天內，他們打退了敌人的进攻。第二天，敌人用一个机械来进攻，他們想用机械把火投入木筑的那部分城牆上；他們已經把軍隊調集到他們所認為这个机械最能發揮效力的地方和要塞最容易轟击的地方。为了对付这个威胁，雅典人在对面一个屋頂上建立一个木塔，他們把許多大瓮大桶的水和大块石头运入塔中，許多人也爬入塔內。但是重量过大，房屋不能負担，嘩啦一声，房屋突然压垮了。那些在現場附近看見房屋垮下来了了的雅典人不覺得恐慌，只覺得焦急；但是那些离开現場較远的人，尤其是那些离开現場有一些距离的人，以为要塞已經在这个地方被攻破了，他們馬上逃往海濱，逃往他們的船艦上。伯拉西达看見他們放弃了他們的低牆，知道战事发展的情况。他領導他的軍隊向前进攻，馬上夺取了这个地方，把他在城內所发现的人全部都杀死了。

雅典人就是这样撤出了这个地方，乘着战艦和运输船，渡海往帕利尼去了。

① 指雅典。

伯拉西达在开始进攻的时候，曾經說過：第一个爬上城牆的人，他将給予三十个銀米那的奖金。勒西修斯有一个雅典娜女神庙。伯拉西达認為勒西修斯之取得由于神助，而不是由于人力，因此他把三十米那獻給女神，以为修建女神庙之用，拆毀勒西修斯的要塞，清除了这个地方，把全部土地獻給女神。在这个冬季的其余的时间里，他把那些他已經取得了的地方加以整頓，同时筹划将来征服其他地方。这样冬季完了，战争的第八年也随之終結。

第九章 雅典和斯巴达的 休战和約。伯拉西达不遵守和約

在下一个夏季前的春天^①里，斯巴达人和雅典人訂立了一年休战和約。雅典人估計：这样，伯拉西达就不能够再唆使他們的屬国轉到他一边去；同时，他們有充分的时间实行保护他們自己安全的政策；并且，如果妥当的話，他們还可以把和約的范围扩大。斯巴达人也正确地估計了雅典人的这种用心，他們認為雅典人在艰难痛苦的战争中得到暂时休息的机会后，雅典人更加願意和解，把战俘退还，訂一个比較长期的和約。他們特別急于想在伯拉西达战争还順利的时候，取回他們被俘虏的人。他們認為在他們所处的地位可以这样設想：如果伯拉西达再获得一些胜利，以抵偿雅典人所占領的一切土地的話，縱或他們失去了在斯法克特利亚被俘虏的人，他們还是可以在平等的条件下，作战到底，很有取得最后胜利的希望。因此，斯巴达和它的同盟国，根据下列的条款，訂立休战和約：

① 公元前 423 年。

1. 关于彼提亚的阿波罗的神庙和神讖，我們承認：凡願意去諮詢神讖的人都有权利依照每个人自己国家的現行法律去諮詢，不要有欺詐，也不要有恐惧。这点已由斯巴达人和出席的同盟者所承認，他們并且負責派遣傳令官去告訴彼奧提亚人和佛西斯人，尽力說服他們批准这个协定。
2. 关于神的財物問題，我們同意設法查出那些犯有盜取神物罪的人来，我們和你們都依照自己的法律，公正地和平等地进行檢查；其他一切願意这样做的人們都可以各自依照自己国家的法律进行。上列諸点，斯巴达和它的同盟国都同意了。
3. 如果雅典人准备訂立条約的話，斯巴达和其他同盟者同意下列各点：建議双方都留在自己的領土內，保持它們現在占領的地方。在科利法西安^①的駐軍还是留在布佛拉斯和托密阿斯的区域內；在錫西拉的駐軍^②不得和伯罗奔尼撒同盟国有来往——我們不得和他們来往，他們也不得和我們来往；在尼塞亚^③和米諾亚^④的駐軍不得越过从奈薩斯神庙門口到波賽敦神庙的大路，以及从波賽敦神庙直达米諾亚桥^⑤上的大路；麦加拉人和他們的同盟者也不得越过这条大路；雅典人还是保有他們所占領的島屿，^⑥但是这个島屿不得和同盟国来往，同盟国也不得和这个島屿来往；至于托洛溱的領土^⑦，依照和雅典人所訂的协約，双方各自保持現在占領的土地。

① 斯巴达人称派娄斯为科利法西安（第 266 頁注③）。布佛拉斯和托密阿斯是海岸边的两个高地。

② 参閱第 298 頁

③ 参閱第 308 頁。

④ 参閱第 216, 306 頁。

⑤ 指連接米諾亚和大陆間的桥，参閱第 217 頁。

⑥ 这个島屿大概是指阿塔兰塔；参閱第 243, 頁。

⑦ 雅典人在墨色那地峽上所建筑的要塞；参閱第 294 頁。

4. 关于海上航行的問題，在他們自己和他們的同盟国海岸边，斯巴达人和他們同盟者可以乘坐用桨划而沒有超过五百他連特^①的船舶航行。但他們不得乘坐战艦航行。
5. 一切交涉停止战争和調处双方要求的傳令官和使节，以及他們的适当随員，在从陆地上或海上来往于伯罗奔尼撒和雅典之間的时候，应有安全的保障。
6. 在休战时期內，双方不得收容对方的逃亡者，不論是自由人或奴隶。
7. 我們向你們提出的要求和你們向我們提出的要求都应当依照我們国家的法律解决，爭論之点应提交仲裁，而不要訴諸战争。

“上列諸条款，斯巴达人和他們同盟者都同意。但是如果你們有更好和更公平的建議的話，請你們到斯巴达来告訴我們。斯巴达和它的同盟国絕對不会拒絕你們正义的建議的。但是，如果你們派遣代表們前來的話，請讓他們有全权处理，正如你們所要求我們作的。这个休战和約的有效时期为一年。”

“本約已为人民批准。^②

“阿卡曼替斯部落^③举行主席团會議。腓尼配斯作秘書，尼西阿德作主席。雷歧茲为雅典人民祝福，建議他們应当根据斯巴达和它的同盟国所提出，經人民批准的条件，簽訂休战和約；这个和約以一年为限，从当天，即挨拉菲波賴昂月十四日开始有效；在休战期內，两国应派使节和傳令官商討締結永久和平协定的办法；將軍們和議事会的主席团应召集民众會議，首先討論使团往斯巴达

① 約十二吨半(一他連特等于二十六公斤——譯者)。

② 从本句起至下一段是雅典人批准休战和約的命令。

③ 这是雅典十个部落中的一个部落。雅典的五百人議事会是由每部落选举代表五十人参加的，每部落的代表輪流担任主席团的职务，处理国家事务，以一年的十分之一時間(即三十六或三十七天)为期限。——譯者

去協商最后和約的条件；現在出席的使团应当立即向人民宣誓，保證遵守这个一年休战和約的条件。”

这些就是雅典和斯巴达以及双方的同盟国所承認的条件。这个和約是斯巴达曆哲拉斯提阿月^①十二日訂立的。参加訂立和約和傾倒奠酒的人如下：在斯巴达人方面，有爱撒提米底的儿子道拉斯，伯里克萊底的儿子雅典尼阿斯和伊利克西戴伊达的儿子菲洛卡利达；在科林斯人方面，有奥西都的儿子伊尼阿斯，亚里斯托尼馬斯的儿子幼发密达；在西息溫人方面，有諾克拉底的儿子达摩提馬斯和麦加克利斯的儿子翁那西馬斯；在麦加拉人方面，有西卡拉斯的儿子尼卡苏斯和安菲多拉斯的儿子門尼克拉底；在挨彼道魯斯人方面，有攸配伊达的儿子安菲阿斯；在雅典方面，有三个將軍：第依特累斐的儿子尼科斯特拉图，尼塞拉都的儿子尼西阿斯和托尔馬阿斯的儿子奥托克利。

这就是双方同意的休战和約；在这个条約有效的整个时期內，双方举行了多次會議，想訂立一个更为广泛的和約。

当这些會議在进行的时候，帕利尼半島上的賽翁尼城叛离雅典，轉到伯拉西达一边去了。^② 这事发生后，伯拉西达馬上于夜間渡海^③ 到賽翁尼。他自己的一条三列桨战艦在前面走，而他本人則乘一条小船在后面跟着；他的用意是这样的：如果他碰着一条比他自己的小船大的船的話，这条三列桨战艦可以保护他；如果遇着

① 格罗特推定哲拉斯提阿月十二日即挨拉菲波賴昂月十四日，这可能是正确的。（挨拉菲波賴昂月即雅典曆的第九月，相当于我們現在的三月下半月到四月上半月。——譯者。）

② “賽翁尼人說，他們来自伯罗奔尼撒的帕利尼，原先他們的始祖在从特洛耶航行回国的途中，被那次亚加亚人所遭遇的風暴吹到这个地方来了。”

（伯罗奔尼撒的帕利尼是在亚加亚，和西息溫相近；这个地方的人是斯巴达的同盟者。这次風暴，在第425頁又說到。——譯者）

③ 即从托倫渡海。

另一条同样大的三列桨战艦的话，很可能这条三列桨战艦会不管这条小船而只进攻那条大艦，这样就可以使他能够安全地通过。

他渡过了海之后，召集賽翁尼的民众会议；在民众会议中，他发表了一篇演说，和他在阿堪修斯和托倫所发表的一样。他还补充说，他们是很值得赞扬的，因为地峡内的帕利尼虽然因为雅典人占领了波提狄亚而被隔绝，虽然这样他们处于孤島居民的地位，但是他们还是自动地起来要求他们的自由，而不是畏缩地站在一边，等到外面的压力来强迫他们走向对于他们有显著利益的道路上。这表示他们在其他需要高尚品性的时机，也会表现同样的勇敢和决心的；如果他能够依照他的意旨处理事务的话，他一定把賽翁尼人看作斯巴达最忠实可靠的朋友，他一定在各方面对他们表示尊敬。

賽翁尼人很受这种言词的鼓动；普遍地觉得有了信心，就是那些过去反对这样做的人也有信心了；他们决定投入战争中，他们用各种荣誉来欢迎伯拉西达。他们公开地把金冠加在他的头上，称他为希腊的解放者，私人也常跑到他的面前来，把花圈加在他的身上，好象他是一个著名的运动家一样。他本人又渡海回去，只暂时留了一小队驻防军在那里；不久之后，他又派遣了一支比较大的军队渡海过去，因为他想利用賽翁尼人的帮助，襲取門德和波提狄亚。他认为賽翁尼既处于一个孤島的地位，雅典人一定会派遣军队来进攻它的，他想先发制人。实际上，他和其他城市也在进行协商，想通过内应把它们夺取过来。

正在他将襲取这些地方的时候，一条三列桨战艦载着一些宣布休战和约消息的特派委员们到了，代表雅典的委员是亚里斯托尼馬斯，代表斯巴达的是雅典尼阿斯。于是军队回到托倫去了，委员们把休战和约的条件告诉了伯拉西达。所有色雷斯的全盟者都接受了这些条件；亚里斯托尼馬斯说他自己也满意了，只是他不肯

把賽翁尼包括在休战和約之內，因为他計算日期，发现賽翁尼的暴动是在簽訂和約之后。伯拉西达坚决地反对，說賽翁尼的暴动实际上是在簽訂和約之前，他不肯放弃賽翁尼。亚里斯托尼馬斯把这个情况报告雅典，雅典人要馬上派遣一支軍隊进攻賽翁尼。于是斯巴达人派遣一个使团來說，这样就等于破坏了休战和約，他們相信伯拉西达的話，說这个城市是应当屬於他們的。但是他們願意把这問題提交仲裁。但是雅典人完全不願意冒仲裁的危險，很想馬上派遣一个远征軍去，因为現在就是島民也敢于叛离他們而相信于島民毫无益处的^①斯巴达陸軍势力了；因此，雅典人大为憤怒。并且这次暴动的真實事迹也証明雅典人是有理由的，而斯巴达人是沒有理由的。賽翁尼的叛变发生于休战和約訂立之后两天。所以雅典人根据克里昂的提議，馬上通过一个法令，收复賽翁尼，把賽翁尼的全体居民处死。因为現在雅典人在別处沒有战争，他們馬上准备实行这个法令。

同时帕利林的一个城市門德(耶利多里人的殖民地)也叛离雅典了。伯拉西达把門德人接收过来，当作同盟者；虽然門德人的轉向他的一边去，很明显地是在休战和約有效时期內，但是伯拉西达認為他这样作是有理由的，因为，他說，雅典人也有些違背条約的地方。門德人看見伯拉西达坚决支持他們，又看見他不願意放弃賽翁尼，因此得到一个适当的結論，認為他也不会出卖他們的，所以門德人更加願意冒險了。和伯拉西达私通的人也只是极少数的人，他們早已經决定了，如上面所說的，現在他們也并不因为害怕暴露而放弃他們的阴谋，他們强迫他們的同胞公民違反大多数人的善良判断而跟着他們跑。这个消息使雅典人更加憤怒，他們准备进攻这两个城市。伯拉西达預料到雅典人会来进攻的，他把賽

① 因为雅典人控制了海上。

翁尼和門德的妇女和儿童送往卡尔息狄斯的奥林修斯，以保障他們的安全。他又派遣五百名伯罗奔尼撒的重装步兵和三百名卡尔息狄斯的輕盾兵，来援助他們，这些軍隊都由波利达密达指揮。留在賽翁尼和門德的人联合起来抵抗雅典人的进攻，他們預料雅典人很快就会来进攻了的。

第十章 伯拉西达在馬其頓。雅典人的一些胜利。战争第九年的終結

同时，伯拉西达和柏第卡斯第二次联軍^①侵入林卡斯，进攻阿拉皮阿斯。柏第卡斯的軍隊是他自己的馬其頓臣民組織而成的軍隊和一支由住在馬其頓的希腊人組織的重装步兵軍隊。伯拉西达帶着他自己其余的伯罗奔尼撒軍隊，同时还有卡尔西斯人、阿堪修斯人和可供利用的其他同盟者派来的分遣队。两軍联合起来，共有希腊重装步兵三千人，馬其頓人和卡尔西斯人的全部騎兵将近一千名，此外还有大群土著軍隊。他們进入阿拉皮阿斯的国境后，发现林卡斯人已經扎营在那里，占据对面的陣地，准备抵抗他們。对方的步兵都站在高地，两軍之間有一个平原。首先双方的騎兵駛入平原，战斗开始了。于是林卡斯的重装步兵从山上跑下来，和他們的騎兵联合在一起，进行挑战；伯拉西达和柏第卡斯現在率領軍隊前进，来抵抗他們。两軍交战，林卡斯人战敗，損失很大。生存者逃往高地，他們留在那里，沒有动靜。

战后，胜利的軍隊建立了一个紀念碑，于是留在那里两三天，以等待伊利里亚的雇佣兵，他們会来帮助柏第卡斯的。当时，柏第

① 参閱第 316 頁。

卡斯想要进兵攻击阿拉皮阿斯的村庄而不愿意再留在那里了。但是伯拉西达担心門德，恐怕在他还不能回轉来的时候，如果雅典人航海而上，那么，門德的命运就会发生危險了；同时，沒有伊利里亚人的援助，他也不想繼續向前推进而主張撤退。

当两人对于这个问题发生爭执的时候，消息傳來，伊利里亚人出卖了柏第卡斯，現在他們已經和阿拉皮阿斯的軍隊联合在一起了。伊利里亚人是一个善战的种族，双方都害怕他們，因此双方都同意撤退了。但是因为这个爭执，他們沒有具体安排什么时候开始撤退。当天将黑的时候，馬其頓人和土著軍隊的全体士兵突然惊慌起来，逃跑了，这种荒唐无稽的惊慌在很大的軍隊中是很容易发生的；他們相信一支比实际到的人数要多許多倍的軍隊正在前来向他們进攻，因此，他們突然分途向本国逃奔。起初，柏第卡斯尚不知道发生了什么事，但是当他知道了的时候，他不得不出发，時間上来不及和伯拉西达会面了，因为两軍駐扎的地方彼此相隔，还有一点距离。黎明的时候，伯拉西达发现馬其頓人已經跑掉，知道伊利里亚人和阿拉皮阿斯已将向他进攻了。他把他的重装步兵列成方陣，輕装步兵居于中央，采取他自己的办法准备退却。凡是敌人进攻他們的地方，他就派最年輕的士兵冲出，他自己帶着三百名精兵守在后方。他准备在退却的时候，利用这些軍隊回轉来打击那些追迫他們最紧的敵軍。現在在敵軍还没有到的时候，他利用他所有的片刻時間，发表下面的演說，以鼓励他的士兵：

“伯罗奔尼撒人：如果不是我認為你們因为处于孤立地位，面临人数众多的蛮族軍隊的进攻而精神沮丧的話，我只向你們說几句鼓励的話，而不致于向你們提出我現在的忠告。事实上，一則因为我們的朋友們抛弃了我們，二則因为敵軍的人数众多，所以有几件事情我要提醒你們，还要向你們提出一些忠告，以便在最重要的地方滿足你們的需要。

“希望你们在战争中表现勇敢，这不是因为你们在每个场合中都有同盟者和你们在一起，而是因为你们是天生勇敢的。你们不会因为对方的人数众多而被吓倒，因为你们来自一个少数统治多数而不是多数统治少数的国家；在这些国家中，战争和征服是国力的唯一基础。至于蛮族人，由于缺乏经验，现在你们害怕他们；但是从你们和蛮族中的马其顿人已有的战争中，从我自己对他们估计中，以及从我由他人口中听来的事实中，你们能够确有把握地相信他们不是很可怕的。当敌人炫耀他的力量，但实际上是很软弱的时候，对于形势的真知灼见会给予对方以信心；但是，当一方有真正可恃的优点的时候，他们的对方知道这些优点愈少，他们的进攻会愈勇敢。现在这些和我们作战的人，在沒有经验的人的眼光中看来，似乎是危险的。他们的人数似乎是可怕的；他们的高声叫喊是令人难受的；他们把兵器在空中挥舞是很吓人的。但是当他們遇着那些能够坚守阵地，抵抗他们进攻的军队的时候，事情就完全不同了。他们作战时毫无秩序；在敌人压迫下放弃阵地，毫不知耻。向前推进和向后退却，在他们心目中，都是同样光荣的。他们的勇敢是受不起真正考验的，因为每个人都是照自己的意志作战，他们总是有很好的借口可以临阵脱逃。事实上，他们不愿和你们作肉搏战，他们认为使你们受到恐吓而他们不要冒危险，是比较安稳些。不然的话，他们就会交战而不仅是大声叫嚣而且挥舞兵器了。因此，你们应当很清楚地知道，一切你们认为他们可怕的东西，虽然眼睛看来和耳朵听来似乎是可怕的样子，而实际上都是没有什么可怕的。那么，当他们进攻的时候，你们要坚守阵地；当时間到了的时候，你们又要有纪律地、有秩序地退却。这样，你们就会更快地达到安全地带；将来你们会知道，这种乌合之众，一旦他们第一次进攻遇着坚强的抵抗的时候，只会作出恐怖的事情来威胁，以夸耀他们的勇敢，同时他们自己会好好地避开的；但是如

果在他們面前退却的話，他們就會很快地追逐，極力利用他們的優點，表現他們在沒有危險的時候是多麼勇敢的。”

伯拉西達發表了這篇演說之後，開始領導他的軍隊離開那個地方；土著軍隊看見這種情況時，跑向前來，大聲呼喊，作出很大的鼓噪聲音；他們以為他會逃跑，他們可以捉着他殺掉的。但是他們發現，無論他們從什麼地方進攻，行列中總有軍隊出來抵抗他們，伯拉西達本人帶着他的精兵，堅強地抵抗他們的主力軍。他們大為詫異，在他們第一次襲擊時，對方並不退却；以後他們每次進攻，都遇着同樣的抵抗。當他們停止進攻時，對方繼續退却。這樣，大部分土著軍隊放棄了在敞開的平地上向希臘人和伯拉西達進攻。他們留一部分軍隊在后面追趕，阻礙他的行軍；其餘的軍隊跑向前面去，追趕那些逃亡的馬其頓人，把他們趕上了的人都殺掉。他們比伯拉西達先達到阿拉皮阿斯國境邊界上的兩座山間的狹窄隘口。他們佔據這個隘口，因為他們知道這是他可以退却的唯一道路。在這裡，正當他達到最難進行的一段路的時候，他們從各方面向他進攻，想把他俘虜起來。

伯拉西達看見了他們所作的一切，命令他的三百名精兵向前沖去，每個人儘快地跑，沒有保持他們的隊形，他們跑上兩座山中比較容易攻取的那一座山，努力擊退已經佔領了那座山的土著軍隊，當時包圍他的主要土著軍隊還沒有跑上山來。這三百名精兵進攻，戰勝了山上的土著軍隊，現在希臘人的主要軍隊比較容易向較小的山上推進。當土著軍隊看見他們的士兵被趕下高地的時候，他們馬上驚慌起來，不再緊緊地追趕了，因為他們認為希臘人已經越過邊界逃脫了。伯拉西達看見他已經到達山上，很安全地前進，當天就達到了阿尼薩，這是他進入柏第卡斯王國所達到的第一個地方。他的軍隊憤恨馬其頓人的撤退，使他們陷入危險之中，他們掠取一切財物，把他們在路上所遇着的牛群的牛軛解除，把牛

群屠杀,把馬其頓人丢在路上的包裹行李(这是在惊慌中黑夜退軍时所常有的事)都攫为己有。正因为这件事情,柏第卡斯开始把伯拉西达当作敌人,对伯罗奔尼撒人表示仇恨了;这种仇恨和他的反雅典政策是不合的。由于这种必要的关系,他开始努力和雅典和解,以图尽快地和伯罗奔尼撒人脱离关系。

当伯拉西达从馬其頓回到托倫的时候,他发现雅典人已經占領了門德。他認為他現在不能渡海到帕利尼去,恢复那里的地位了,所以他留在現在的地方,好好地監視托倫。大約和在林卡斯的战役同时,雅典人完成了我在前面已經說到^①的准备工作之后,航海去进攻門德和賽翁尼,他們带着五十条船艦(其中十条是开俄斯的),一千名公民重装步兵,六百名弓箭手,一千名色雷斯雇佣兵,以及附近同盟者的一些輕盾兵。这支軍隊由尼塞拉都的儿子尼西阿斯和第依特累斐的儿子尼科斯特拉图指揮。他們率領艦队从波提狄亚出发,达到波賽敦神庙对面的土地,进攻門德。門德人和来支援他們的三百名賽翁尼軍隊以及在那里来帮助他們的伯罗奔尼撒軍隊,共有重装步兵七百名,由波利达密达指揮,剛剛在城外一个地位很好的山上扎好軍营。尼西阿斯带着一百二十名美敦尼輕装步兵,六十名精选的雅典重装步兵和全部弓箭手,企图从一条小路达到山上。同时,尼科斯特拉图带着其余的軍隊从更远的地方一个不同的方向走近这个山。要想登上这个山坡是很困难的,他的軍隊秩序大乱;真的,雅典的全軍几乎战敗了。門德人和他們的同盟者沒有屈服的表示,所以雅典人撤退,建立軍营。傍晚的时候,門德人也退入城中。

次日,雅典人航海到靠近賽翁尼的那一边去了,占領了它的郊外,他們整天破坏这个地方的乡村。沒有人出来反抗他們;事实

① 參閱第 343 頁。

上，城內的人这时候的意見是分歧的。当晚上，那三百名賽翁尼兵士回来了。第二天，尼西阿斯帶着一半軍隊進兵到門德和賽翁尼的边界上，破坏了那个地方的土地。尼科斯特拉图帶着另一半軍隊，在往波提狄亚的道路旁边，靠近門德城北門的地方布置陣地。靠近这个地方的城內正是門德人和伯罗奔尼撒的同盟者貯藏兵器的地方；現在波利达密达开始把他的軍隊列成陣势，准备战争，他鼓励門德人出城突击。但是現在門德人已經分裂为两个党派；民主党人中有人回波利达密达的嘴，說他們不願出城，也不要战争。因为这个回答，波利达密达抓住那个人的手臂，把他拖到前面，开始把他乱打一頓。这件事使人民憤怒了，他們馬上拿着他們的武器，向伯罗奔尼撒人以及跟伯罗奔尼撒人合作的反对党人进攻。他們一下就把伯罗奔尼撒人和反对党打垮了，一則因为这个战斗是突然爆发的；二則因为对方恐怕城門已經打开，讓雅典人进来了，因为对方認為这次进攻是他們事先和雅典人商量好了的結果。那些沒有就地被杀的人逃往卫城中，因为卫城自从开始就是他們占領的。这时候，雅典的全軍(因为此时尼西阿斯已經回到了城牆的附近)冲进城內。城門的打开是沒有事先訂立条約的，雅典人在城內大肆劫掠，好象这个城市是他們襲击而攻下来的一样。真的，將軍們也很难禁止他們的軍隊屠杀居民。后来他們告訴門德人民，說他們可以和过去一样自治，但是要审判那些他們認為对于此次叛变应当負責的人。他們从卫城的两旁各筑一条城牆，直达海边，沿着城牆都設有卫兵守着，他們用这个方法來断絕卫城中党人和外界的联系。

雅典人这样取得門德之后，于是轉向賽翁尼了。在这里，賽翁尼人和伯罗奔尼撒人冲出，向他們进攻，占据了城市前面一个山上的要害地势。敌人不占領这个山，就沒有机会建筑封鎖城牆。雅典人从正面猛烈地进攻这个山，打败了山上的駐軍，把他們驅逐下

来,于是在驻扎营帐和建立胜利纪念碑之后,就准备建筑他们的环城封锁线。不久之后,当他们正在忙于建筑封锁城墙的时候,那些被围困在门德卫城中的军队突破海边的防卫军,于黑夜中逃到赛翁尼来了。他们大部分人设法溜过了包围的军队,进入城中。

当赛翁尼正在被围的时候,柏第卡斯派一个传令官到雅典将军们那里去,和雅典人订立和约。这是因为从林卡斯撤退时有关的事情,他仇恨伯拉西达的原故;在撤退后,他马上就与雅典人谈判和议了。^①当时斯巴达人伊斯卡哥拉斯正率领一支军队来支援伯拉西达。柏第卡斯,一则因为尼西阿斯劝他,现在既已订立和约,他应当向雅典人证实他是可靠的;一则因为他自己也不愿意伯罗奔尼撒人在他的国内,所以他马上和他在帖撒利的朋友们(他和帖撒利的领导人物总是友好的)开始工作,这样,就阻碍了斯巴达远征军的前进,使他们甚至于不能达到帖撒利人的领土。但是伊斯卡哥拉斯本人和阿美尼阿斯以及阿利斯提阿斯毕竟设法达到了伯拉西达那里。他们是斯巴达人派来视察当地情况的。他们从斯巴达带来了一些年轻的人来作这些城市的总督(这是和斯巴达政府通常的习惯相反的),以免把这些城市付托给当地的人。伯拉西达任命克里奥尼马斯的儿子克利里达统治安菲玻里,任命赫哲山大的儿子帕息特立达统治托伦。

在同一个夏季里,底比斯人毁坏了特斯匹伊人的城墙,说他们实行了亲雅典的政策。底比斯人早已想毁坏他们的城墙了的,现在因为他们的壮年人都在和雅典人战争中阵亡,^②所以底比斯人更容易作到了。

在同一个夏季中,由于女祭司克赖西斯^③的疏忽,亚哥斯的希

① 参阅第348页。

② 在力安的战役中,参阅第323、324—325页。

③ 在公元前431年已经作了四十八年女祭司的就是她;参阅第106页注②。

拉女神庙失火燒掉了。她把一个燃燒着的火把靠近花彩，于是睡覺了；結果，花彩着火，燃燒起来了，她才知道。克賴西斯害怕亚哥斯人，当夜逃往夫利阿斯去了。亚哥斯人依照正式的手續，另立腓伊尼斯为女祭司。在克賴西斯出逃的时候，她在这次战争中已經作了八年半的女祭司了。

在夏季末，封鎖賽翁尼的城牆已經筑成了，雅典人留了一个駐防軍守着城牆，其余的軍隊回国去了。

接着在冬季里，雅典和斯巴达間，因为休战和約的关系，沒有軍事行动。但是門丁尼亚人和提基亚人各自帶着自己的同盟者在奥勒斯提昂領土內的拉奥狄西安交战。在这次战役中，勝負未决，因为双方各把对方的一翼打垮了，双方都树立了胜利紀念碑，^①双方都送了胜利品到特尔斐去。双方的損失都是惨重的；当战斗結果还没有决定的时候，因天已黑，战斗就停止了。但是提基亚人当晚就在戰場上建立了胜利紀念碑；而門丁尼亚人撤退到布科賴昂，后来才建立胜利紀念碑的。

在这个冬季末，实际上是春季差不多开始的时候，伯拉西达又进兵，想夺取波提狄亚。他在晚間达到波提狄亚；在还没有被发觉的时候，他把梯子靠着城牆；他安置梯子的时候，正是守卫的兵士在傳遞警鈴，还没有回到他自己的崗位上的时候。^②但是后来当伯拉西达的兵士还没有爬上梯子的时候，警报就馬上发出来了。伯拉西达沒有等到天亮，就迅速地率領他的軍隊回去。冬季就这样完了，修昔底德所記載这次战争的第九年也就这样終結了。

① 門丁尼亚人和提基亚人似乎是各把对方的左翼打垮了，左翼都是两方面的同盟軍。

② 警鈴似乎是从一个哨兵傳遞到另一个哨兵的；另一种方式可能更普遍些，就是一个巡官帶着警鈴巡查，每个哨兵必須回答这个信号，以考驗哨兵的警惕性。

第五卷

第五卷

第一章 安菲玻里之役。克里昂 和伯拉西达的陣亡

下一个夏季里，^① 一年休战和約还繼續有效，直到彼提亚赛会^②时，休战和約才告終結。^③在休战时期內，雅典人把提洛人从提洛島上驅逐出去，認為他們在过去犯有罪行，因此，把他們貢獻給神^④的时候，他們是污秽的；并且他們沒有参加上次祓除典礼，因为，我从前曾叙述过，他們把死者的坟墓迁移一下，自己以为这样做就算很好地奉行了祓除典礼。至于被驅逐的提洛人，法那西斯把亚細亚一个市鎮阿特拉密提昂給予他們，他們就从提洛島移往那里居住了。

休战期滿之后，克里昂說服了雅典人允許他向色雷斯区域各城市进攻。他有从雅典征集的一千二百名重装步兵和三百名騎兵，还有更多的同盟軍隊和三十条船艦。起初，他駛入賽翁尼，这个城鎮还是在包圍中；他在那里吸收了一些重装步兵，以壮大自己的兵力。他开进了托倫領土內的港口科福斯，这个港口离托倫不远。逃亡者告訴他說，伯拉西达不在托倫，城內的兵力不足以和他一战。所以他帶着他的軍隊从科福斯向托倫城进攻；同时，派了十

① 公元前 422 年。

② 这是在特尔斐举行的賽会，以庆祝彼提亚的阿波罗神的，于每个奥林匹亚紀的第三年举行。——譯者

③ 依照第 340 頁的記載，其实休战条約在雅典曆拉非波賴昂月十四日（約三月底）滿期，但是战事直到彼提亚賽会以后才又发生，而彼提亚賽会是在雅典曆麦塔斋特尼昂月（即八月下半月到九月上半月）举行的。这是修昔底德語言最合理的解釋。但是有許多編輯者的解釋是这样的：“下一个夏季里，一年休战和約已滿期了，战事又发生，一直繼續到彼提亚賽会时为止。”

④ 这是指四年前举行供奉阿波罗神的祓除典禮（第 252 頁以下）。

条船艦繞道开往托倫的港口。他首先走近伯拉西达在托倫城前面所筑的要塞；伯拉西达建筑这些要塞的原意是想把郊区都划入城市範圍內，他把旧的城牆拆毀一部分，使郊区和城市連成一片。斯巴达司令官帕息特立达带着他的防守部队开到了那里，想击退雅典人的攻势。但是他們受到窘迫；同时，繞道来进攻的雅典船艦也正將駛入港口；帕息特立达恐怕雅典船艦到达城市时，发现它沒有防守，可能要襲取这个城市；如果要塞又失守，他自己会完全被包圍住；所以他放弃了要塞，带着部队，用跑步走入城中。但是他还没有达到目的地，船艦上的雅典軍已經取得了托倫城，而他們的陆軍紧紧地追赶着他，冲进了从前被拆毀的那部分旧城牆內。有些伯罗奔尼撒人和托倫人在战斗中被杀了，其余的人，連同司令官帕息特立达本人在內，都被俘虏。那时候，伯拉西达带着軍隊来援救托倫；但在中途，听見托倫已經失陷，他又退回了。在托倫失陷的时候，他离托倫約四十斯塔狄亚^①的路程沒有赶到。克里昂和雅典人在港口和要塞附近树立了两个胜利紀念碑；托倫的妇女和小孩都变为奴隶。托倫的男子以及伯罗奔尼撒人和留在托倫的卡尔西斯人都被雅典人送到雅典去了。他們后来都回了家，伯罗奔尼撒人是在和約成立时回去的，其余的人是在和奥林修斯人交換俘虏时回去的。^②

差不多在同一个时候，彼奥提亚人利用內奸把位于亚狄迦边界上的巴那克敦要塞占領了。

克里昂派兵防守托倫之后，由海道繞过亚陀斯，向安菲玻里进发。

同时，厄刺息斯特拉图的儿子斐厄克斯偕同两个同僚，以雅典

① 合四英里多。——譯者

② 和被俘的雅典人彼此交換而回去的。

使节的名义,乘坐两条船艦从雅典向意大利和西西里航行,他們的使命是这样的;过去西西里諸国訂立和平条約^①之后,雅典人从那里撤退的时候,林地尼人曾經批准了一批新公民,^②当时那里的民主党人打算把土地重新分配一次;这个計劃被統治者知道了,他們取得了叙拉古人的支援,把民主党人驅逐;于是民主党人散居于国内各地,而較為富裕的阶级就和叙拉古人訂立协定;依照协定的規定,他們拆毀城牆,离开那里,迁居叙拉古,他們都取得了叙拉古的公民权。后来,他們中間有些人表示不滿,离开了叙拉古,占領林地尼城的福西亚区和林地尼領土內的不利星尼要塞。很多过去被驅逐的民主党人都回来,和他們联合在一起,在設有防禦工事的据点共同战斗。雅典人听見了这些事实,为着扩充其势力着想,所以派遣斐厄克斯前往,想說服他們在那里的同盟者,以及在可能範圍以內,和其他西西里人联軍反抗企图扩充势力的叙拉古,以援助林地尼的民主党人。斐厄克斯到了西西里,把卡馬林那人和阿格立真坦人都爭取过来了;但是在机拉,事情就沒有那么順手,他也沒有再往他处了,因为他知道在別的地方恐怕不容易成功。他改变了办法,通过西塞尔人的地区,回到卡塔那,又走到不利星尼,鼓励了那里的駐防軍,然后回雅典去了。在他向西西里去和从西西里回来的中途,他和意大利一些城市进行协商,其目的是为雅典爭取友好的联系;他也遇見了一些从麦散那被放逐出来而居留在罗克里的人。^③ 当他遇着他們的时候,正是他們在回到罗克里的中途。他沒有伤害他們,因为他已和罗克里人訂立^④ 了一个和雅典商定

① 参閱第304—305頁。

② 那是为了加强民主党;为了他們的利益,把国有土地将重新分配一次。

③ “他們是在西西里諸国訂立和平条約之后,被派往去作移民的,那时麦散那正有党爭。一方面的人士勾引罗克里人到麦散那来;因此,有一个时候,麦散那是在罗克里統治之下的。”

④ 在往西西里去的途中。

条約的協議。^① 以后斐厄克斯就依照正常的道路回雅典去了。

我們記得，克里昂从托倫沿着海岸向安菲玻里航行。他以爱昂为根据地，进攻安得罗斯的殖民地斯塔基拉斯，^② 沒有成功；用突击的方式，把塔索斯的殖民地伽利普苏斯^③ 取得了。他派遣代表去見柏第卡斯，劝他依照同盟条約的規定，^④ 把軍隊开来支援他；他又派遣特使到色雷斯去，进見俄多曼提人的国王波尔斯，要他尽量調发色雷斯的雇佣軍隊来。他自己則駐在爱昂，靜候他們的到来。

在伯拉西达方面，这些消息他知道了。他在塞狄利安采取守势。那是屬於阿吉拉斯的一个地方，居高临下，跨越河流，距安菲玻里不远，各个方面都在他的視線之內，克里昂和他的軍隊的一切行动，都不能逃过他的偵察。事实上，正如伯拉西达所期望的，克里昂一定会藐視对方抵抗他的兵力，一定会用他自己的軍隊^⑤ 进攻安菲玻里。同时伯拉西达自己也在作准备，他雇用了一千五百名色雷斯人的軍隊，召集了全部伊东尼亚的騎兵和輕盾兵。除了駐扎在安菲玻里的軍隊以外，他还有一千名配备了輕盾武装的密星那斯人和卡尔西斯人。他的全部兵力将近二千名希腊重装步兵和三百名希腊騎兵。伯拉西达亲自率領其中的一千五百名士兵据守塞狄利安；其余的交給克利里达，防守安菲玻里。

起初一个时候，克里昂沒有发动攻势，但是最后他不得不行动起来，那正是伯拉西达所期望的。按兵不动，早就使士兵們对他

① “在西西里諸国訂立和約的时候，同盟国中只有罗克里人沒有和雅典人訂立和約。如果不是因为对希波尼安人和米第馬人（他們住在罗克里的边境上，而且都是罗克里的移民）有战事而发生了困难的話，他們就在这个时候，也不会和雅典人訂立協議的。”

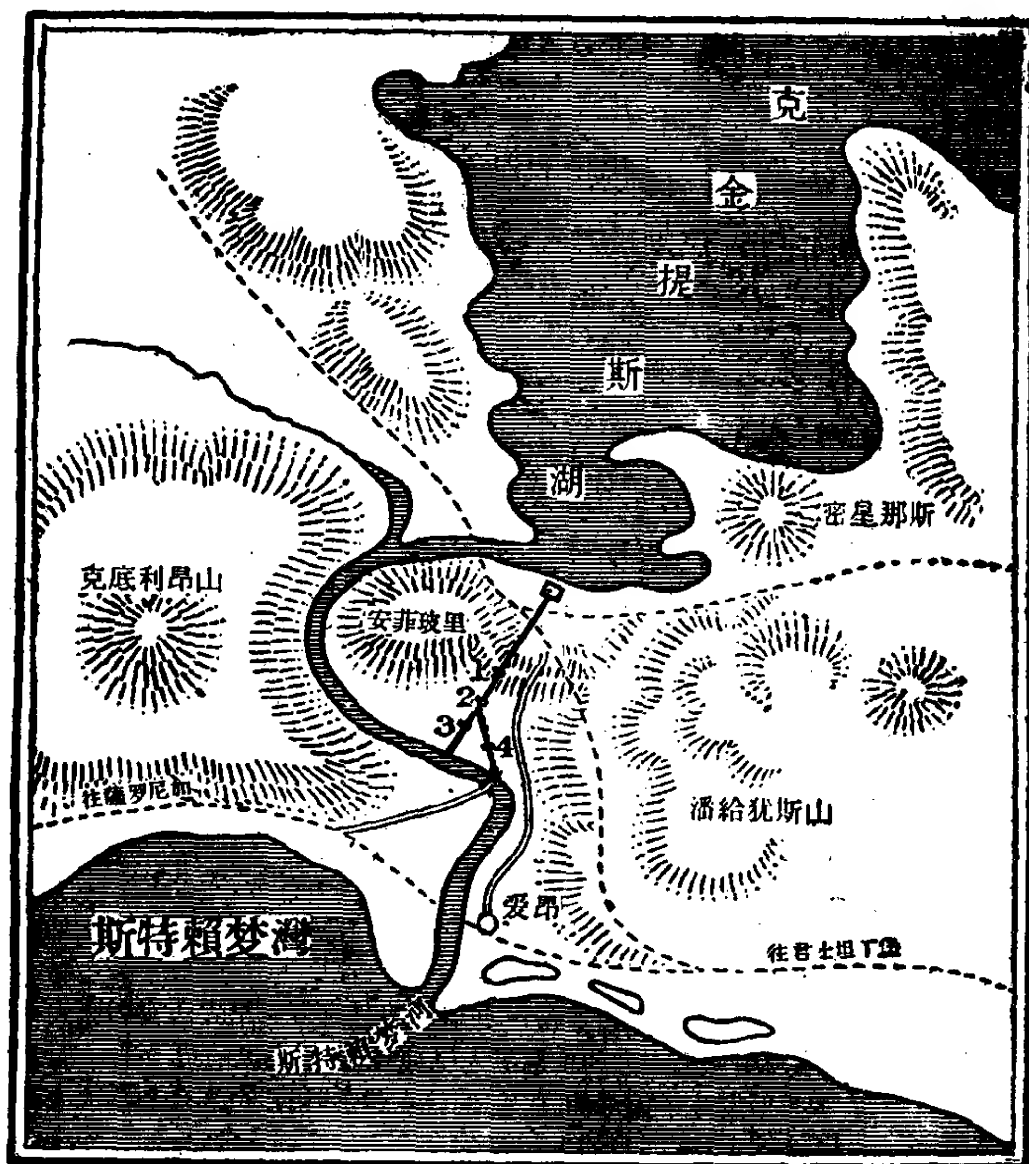
② 參閱第 320 頁。

③ 參閱第 332 頁。

④ 參閱第 350 頁。

⑤ 就是不等待援兵的到来。

不滿了；在他們的思想中，早就把勇敢而机智的伯拉西达和他們自己懦弱无能的司令官作了一个对比；他們还記得，早在出发之时，他們就已經不很情願跟随这位长官的。克里昂自己知道士兵們的不滿，为着不使士兵們因长久沒有軍事行动而陷于意志消沉的状态中，他拔营前进了。那时候，他的满怀信心是和他在派娄斯的时候一样的，他过去的成就使他相信自己的智慧。所以那时候他料



- 近代的道路 ===== 古代的道路
1. 色雷斯門 2. 長城中第一門 3. 从市鎮往木柵內的門 4. 木柵內的門
- 安非玻里之役

想不到居然有人出来和他作战的；他自己說，他正在向前視察陣地，他等待援軍^①的理由，不是因为他想在被迫作战的时候为自己多留安全的余地，乃是因为他想把城市完全包圍起来，然后突来一次猛攻以夺取城市。因此他开拔了，把軍隊駐扎在安菲玻里前面一座很坚固的山上。他亲自把斯特賴夢河前面的沼澤地檢查了一番，并且把面向色雷斯那一面城外的地形加以視察。他認為他可以随时不战而退，因为城上沒有发现敵軍，沒有軍隊从城中出来突击，四面的城門都是封閉的。事实上，好象他沒有随身带来攻城的机械倒是一个錯誤，否則这个沒有防守的城市是不难一举而攻陷的。

伯拉西达发现雅典軍隊前进，他立刻就从塞狄利安走入安菲玻里城中。他沒有出城部署軍隊来和雅典人决战，因为他对于自己的兵力还没有信心，他認為他的軍隊在数量上虽然和雅典軍隊不相上下，但質量上不如；这次远征的雅典軍隊都是头等的部队，而随着他們来的列斯堡人和音不洛斯人也是最精銳的队伍。因此，伯拉西达准备暗中进攻。他以为如果把自己軍隊的数目和那种粗糙而临时拚凑的装备暴露在敌人面前，他的胜利机会就会比較少些，不如把一切都掩蔽起来，使敌人覺得自己完全有理由藐視对方。他选拔了一百五十名重装步兵，而将其余的軍隊交給克利里达指揮，决定在雅典軍隊还没有撤退的时候，来一个突然的襲击。他認為雅典援軍开到之后，他就再沒有机会摧毁单独的雅典軍隊了。因此，他召集全軍，发表下面的演說，一面鼓励軍心，一面說明作战的計劃：

“伯罗奔尼撒人：我用不着多說，我只提提几件事实：我們来自一个勇敢常常保全了自由的国家；你們是多利亚人，你們現在正要

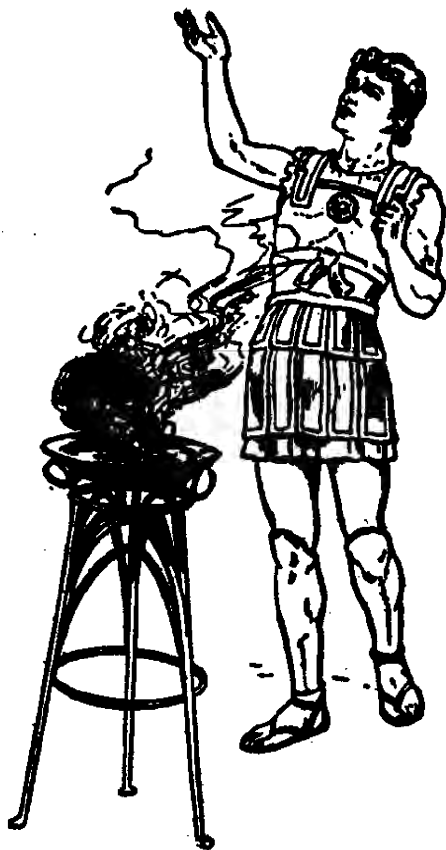
① 參閱第357頁。

和那些常常被你们击溃的敌人爱奥尼亚人作战了。我所要讲的就是说明我们作战的方法，使你们不必因为我们只用一部分军队而没有用全部兵力来进攻我们的敌人，就担心我们会处于不利的地位。照我的估计，因为敌人轻视我们，因为他们绝对料想不到有人会进攻他们的，所以他们这样毫无戒备地跑到阵地上来了。他们现在是毫无纪律可言的。但是当敌人正在犯着这种错误的时候，如果有人看得比较清楚，知道充分地利用自己的部队，不采用显明为人所共知的方式，而采用最合于实际形势的方式作战，他必然会取得胜利的。就是凭着这种出奇制胜的方式，我们才能够获得最大的光荣；这种方式可以把敌人完全蒙蔽，这种方式对于我们自己是最为有利的。这时候，正当敌人还富于自信心而没有作准备的时候，据我所见，正当他们想怎样逃跑而不想坚守阵地的時候，正当他们的精神涣散，还没有振作起来的时候，我建议快步向前，在可能范围以内，对着敌人的中心予以猛烈的袭击。克利里达，你看见我已经向敌人进攻，敌军很可能发生混乱的时候，应当带着你的部队，连同安菲玻里人和别的同盟军，猝然打开城门，向外冲出，尽快地攻入敌军的里面。这样的做法，很可能使敌人惊慌，因为敌人正在和第一支军队相持的时候，忽然有第二支军队加入战线，那会使敌人受到很大的恐慌。克利里达，你必须表现我们期望一个斯巴达军官所应当表现的品质，你们这些同盟军必须跟着他奋勇作战。你们要记住，一个好军人的品质就是敏于作战，富于荣誉感，严守纪律；今天你们如果表现你们是大丈夫的话，你们就会获得自由，争得斯巴达同盟军的称号；不然的话，就会当雅典人的奴隶，你们所希望的当然不是被牵到奴隶市场去发卖，或者是被杀掉；如果不这样打算，你们的奴隶生活将比过去你们所知道的更要残酷，你们将使希腊其他各地方的人民得不到解放。不，你们知道这是多么重要的关头，你们绝对不会屈服的。至于我个人，我会让大家知

道,我不仅对别人出主意,而且能够把我所说的话在行动中实现出来。”

演说后,伯拉西达自己作了进攻的准备,把其余的军队交给克利里达布置在色雷斯城门附近,依照商定的办法,准备冲出作战。

雅典军队看见伯拉西达从塞狄利安跑下来,看见他进了城,城中的一切都是能够从外面看见的;他们看见他在雅典娜女神庙附近作了祭祀,作了各样的军事调配。克里昂这时更进一步把地形视察了一番。他也得到了情报,城内的全部敌军都可以看得见,城门下面的人脚和马蹄的数目都是一目了然的。一般的印象是敌军会出城进击。得到这个报告后,克里昂马上自己到场察看。他明了一切,因为在援军未到



希腊军官战前的祭祀

的时候,他不愿冒险作战;他又知道,他有时间从容退却,所以他下令退兵。他的命令是要军队向爱昂退却,左翼开路,这是唯一可能撤退的方法。他以为他有充分的时间,自己带领右翼退却,走了一个迂回的道路,使没有充分武装的一面^①暴露在敌军之前。那时伯拉西达看见机会到了,雅典军队撤退了,他对自己的军队^②和友军说:“这些敌人永远不能抵抗我们了;从他们的矛和矛头彼此互相碰撞的情况中,我们很明显地可以看出这一点来。军队这样纷

① 即右边;因为左边是有盾牌保护的。

② 就是他所选拔的那一百五十名重装步兵(第359页)。

乱，就没有应付敌人的力量了。讓我們打开城門，赶快打出去，我們一定会胜利。”

于是他从木栅里的大門中，走出长城（那时候是有一条长城的）的第一道城門，他用快步沿大路一直往前走，从山上最陡的地方（胜利紀念碑現在所在之地）向下进攻雅典的軍隊。雅典的軍隊对于自己慌乱的状态既已感到震恐，同时又被伯拉西达的勇猛进攻所冲散，使陣势不能維持平衡。伯拉西达把敌人的中坚击潰了；这时克利里达依照伯拉西达的指示，从色雷斯門中冲出，也向敌军进击。雅典軍隊猝然意外地遭受到这样的两面夹攻，产生了很大的混乱。向爱昂方面退却的左翼已經走了若干距离，这时立即潰乱而逃跑了。左翼既敗，伯拉西达回轉头来进击右翼。当进攻时，他受了伤，幸而雅典人沒有看見他倒下来，就由他自己的士兵扶起来，抬着离开战場了。

雅典軍隊的右翼繼續抵抗了一陣。克里昂自己沒有坚守陣地的意志，他立即退走，在中途被一个密星那斯的輕盾步兵赶上而被杀死了。克里昂的士兵在一个山上集合起来，把克利里达的攻势击退了两三次；最后，密星那斯和卡尔西斯的騎兵和輕盾步兵把他們包圍起来，用标枪从远距离向他們投射，那时候，他們才不能保持行列，因而失敗了。所以整个雅典軍隊潰逃。很多人在战場上陣亡，或者被卡尔西斯的騎兵和輕盾兵所杀害了；沒有被杀掉的都經過很大的困难，分途沿着山徑，逃往爱昂去了。

将伯拉西达抬出战場的士兵們，在他还活着的时候，把他送入城内。他知道他的軍隊胜利了；不久以后，他就死了。其余的軍隊随同克利里达追逐了敌人之后，回轉来，剝去敌人尸体上的衣服，树立一个胜利紀念碑。

后来，所有的同盟軍都为着伯拉西达的公葬而在現在市場所在的地方，列队游行，表示敬礼。安菲玻里人在他的坟墓周圍树立

了一道牆垣，以后就把他当作一个英雄，向他致祭，并且举行各种赛会，每年祭祀，以紀念他。他們称他为殖民地的創立者，他們把哈格濃的建筑物全部拆毀，凡一切能使人們回忆到这个地方是哈格濃所創建^①的物品都被毀掉，以灭痕迹。他們觉得伯拉西达是他們的救星；同时，因为害怕雅典，他們都极希望和斯巴达建立同盟。至于哈格濃，因為他們正在和雅典人作战，他們不能再和从前^②一样，对他表示敬礼，使他們自己取得利益，或討好于他本人了。

他們把陣亡雅典人的尸体退还給雅典人。雅典人陣亡者大約六百人，而对方却只死了七人。因为那不是一场正式的剧烈战争，而是一个意外的惊慌事件，其一切情形如我所叙述的。取回死者的尸体以后，雅典人航海回国去了；而克利里达和他的军队留在那里，处理安菲玻里的善后事宜。

差不多同时，在夏季将告終結的时候，斯巴达人拉姆斐亚斯、奥托卡里得和厄壁塞底达率領九百名重装步兵，来增援色雷斯区域各城市了。当他們达到特累启斯境内的赫拉克里亚的时候，他們重新調整了各种他們所認為應該注意的事务。安菲玻里的战役就是在那个时候发生的。那个夏季也就这样結束了。

第二章 战争第十年的結束。尼西阿斯和約

冬季剛开始，拉姆斐亚斯和他的军队开到了帖撒利的彼伊里安。帖撒利人不願意他們再往前进；他們調集援軍前来是为了伯拉西达，而現在伯拉西达已經死亡；他們就撤退回国了，因為他們

① 参閱第 329 頁。

② 就是以前和雅典友好的时候。

認為雅典軍隊已經敗退，作戰的時間已經過去了，他們自己沒有才能把伯拉西達耿耿于懷的計劃付諸實施。但是撤退的主要原因還是因為他們在出發的時候，就知道斯巴達人的原意是贊成講和的。

真的，事實上，自安菲玻里戰役結束和拉姆斐亞斯的軍隊撤退以後，兩方面都沒有繼續作戰，反而都想如何訂立和約，雅典人在第力安受到了嚴重的挫折，^①跟着又在安菲玻里打了敗仗；他們以前相信自己的力量，所以拒絕對方講和的建議，以為他們會一帆風順，取得最後勝利的；現在他們已經失掉了這種信心。他們對於同盟者也有疑慮，他們恐怕軍事上的失敗會引起同盟者策動一個形勢更為嚴重的反抗運動；他們後悔在派婁斯戰役之後，沒有抓住那個頂好的機會，恢復和平。在斯巴達人一方面，他們認為戰事沒有如他們所期望的一樣發展下去，他們原想凭借着摧毀雅典土地的方法，在幾年之內，不難把雅典的力量完全消滅。斯法克特利亞島上的災難是斯巴達人從來沒有經歷過的；他們的土地，從派婁斯到錫西拉，常常受到侵襲；他們的希洛人不斷地逃亡，大家都經常擔心那些沒有逃亡的希洛人會從那些逃亡的希洛人那里學得榜樣，利用時局所給予他們的机会，造成一個革命運動，和過去他們所做的一樣。^②斯巴達和亞哥斯的三十年休戰時期又將要終結了；^③亞哥斯人不願將休戰和約繼續下去，除非斯巴達人願意把辛那里亞^④退還給他們；而斯巴達如果和雅典及亞哥斯同時作戰，這在事實上又似乎是不可能的。他們也懷疑伯羅奔尼撒各邦中有些會倒向亞哥斯一邊去的，事實也証實了這一點。

兩方面都想商談和議，斯巴達人希望和平的心思更為迫切，因

① 參閱第 327—328 頁

② 即希洛人的大暴動（第三次美塞尼亞戰爭）；參閱第 71 頁。

③ 下年期滿（參閱第 374 頁）；因此斷定起于公元前 457 年。

④ 參閱第 299 頁。

为他們很希望在島屿上被俘虏的人們可以被釋放回来。这些被俘虏的人中間，有斯巴达軍官階級的成員，^① 他們都是重要的人物，和政府中的人員是有关系的。斯巴达人早就直接商談釋放这些俘虏的办法，但是那时雅典人的軍事进行順利，他們对于合理的請求不願接受。第力安战役失敗之后，斯巴达人以为雅典人会願意商談条件的，馬上就和雅典成立了休战一年的協議，協議中并有开会商討延长休战期間的規定。現在雅典人又在安菲玻里人打了一个敗仗，克里昂和伯拉西达又都战死了——这两个人是在双方面主战最力的人：伯拉西达主战，因为他个人的成功和荣誉都是从战争中得来的；克里昂主战，因为在和平安靜的时期，人們会注意他的不良行为，会不相信他对別人的讒言。現在是时机了，当时雅典和斯巴达两个最有势力的政治家，作了很大的努力，促成和約的實現：一个是波桑尼阿斯的儿子普雷斯托安那克斯，即斯巴达国王；另一个是尼塞拉都的儿子尼西阿斯，尼西阿斯的軍事才能超过当时代任何其他的人。他想在自己还未曾受到过灾难而享有盛名的时候，保持他的荣誉，使自己和全城的同胞从艰苦困难中立时得到苏息，替自己永远留一个为国效命而始終成績卓著的声誉。他認為只有避免一切冒險行动，尽量使自己不倚靠幸运，这个目的才有达到的可能；而冒險的事情也只有和平的时候才能避免。至于普雷斯托安那克斯，他自放逐中归来，总是为他的敌人所攻击的；事情不順利的时候，国内的仇敌就一定把他的名字提出，說他的非法复辟是一切一切的根源。他們控告他和他的兄弟亚里斯多克利向特尔斐的女祭司进行賄賂，使她为历次因各种政务而前往訪問的斯巴达代表們作出神讖，命令他們将宙斯半神儿子的种子从国

① 他們自成一個氏族，不仅有共同的祖先，并且以婚姻关系互相联系，他們在斯巴达是掌握政权的人。

外携带回来,否则他们会用银的犁头耕田,^①因此,最后,照控诉者的说法,普雷斯托安那克斯在被放逐^②到来西安山^③的第十九年^④憇憇斯巴达人用跳舞和献牲的仪式把他接回来,正和建立斯巴达的时候国王即位的仪式一样。很自然地,他很为这些攻击所苦,他以为在和平时代,不会有这些灾难;又以为被俘虏的斯巴达人一旦被释放回来,怨家就没有对他攻击的根据了;而且在战争时,居最高地位的人一定会因为每一个不幸的事情而受到埋怨。他所以极想和雅典言归于好。

在这个冬季中,商谈不断地进行着;春季将开始的时候,消息传来,斯巴达又将进攻了,各城邦都接到命令,准备在亚狄迦修筑永久的要塞——这一切都只是使雅典人易于就范的一种姿态罢了。在商谈时,各项要求都由双方提出了;后来大家同意,除开尼塞亚^⑤应仍由雅典人控制^⑥以外,双方在战争中所取得对方的土地都应归还原主,和议在这个基础上成立了。和议达到了这个阶段,斯巴达和它的同盟国举行了一个会议,除开彼奥提亚人、科林斯人、伊利斯人和麦加拉人不赞成以外,大家都赞成讲和,他们批准条约,于是雅典和斯巴达间的和约成立,双方宣誓遵守下列的条款:

“雅典人和斯巴达人以及双方面的同盟者缔结本条约,各个城

① 意思说,将有瘟疫流行,那时他们就会用很高的价格来购买粮食,好像用银工具耕田一样。

② “他的被放逐是因为斯巴达人认为他从亚狄迦撤兵是受了贿赂而退却的;又因为他为了害怕斯巴达人的缘故,他把他的房屋一半建筑在宙斯神庙圣地范围之内。”

③ 这座山在亚卡狄亚境内,上面有一个古宙斯神庙。

④ 即公元前427年,因为他是公元前446年离开自己的国家的。参阅第79, 121页。

⑤ 参阅第308页。

⑥ “当雅典人要求普拉提亚时,底比斯人回答说,他们不是用武力占领那个地方而是和普拉提亚人自由协商的结果,也没有叛逆分子参加。雅典人说,他们占领尼塞亚的情况也是这样的。”(参阅第217页。)

邦宣誓遵守下列条款：

1. 关于国家的神庙，^① 凡愿意依照本国风俗入庙祭祀、游览、祈请神谕或作为其本国的代表参加赛会的人，无论在海上或陆地上行走时，都应有安全的保障。
2. 在特尔斐的阿波罗神圣地和神庙以及特尔斐人自己，都应当依照他们自己的法律管理，由他们自己的国家征税，由他们自己的法官进行审判；有关人民和土地的问题都应按照当地的风俗习惯处理。
3. 在雅典人（连同他们的同盟者）和斯巴达人（连同他们的同盟者）间，本条约的有效时间是五十年，无论在陆地上或海上不得有尔虞我诈或给予对方以损害的事情。
4. 假如斯巴达人和他们的同盟者或雅典人和他们的同盟者有运用武力，企图对于对方加以损害的行为，无论采用何种方法或手段，其行为都是非法的。
5. 如果双方发生争执，其争执应该依照双方所同意的办法，采取宣誓或法律手续解决之。
6. 斯巴达人和他们的同盟者应将安菲玻里交还雅典人。
7. 由斯巴达交还雅典的城市中的居民，有按照他们自己的志愿选择居留地，并携带财产前往居住之权。
8. 这些城市应该按照亚里斯泰德所厘定的数目缴纳税贡；它们应当是独立自主的。
9. 条约一经成立，只要这些城市缴纳税贡，如果雅典人以武力侵略它们，这是非法的。
10. 上面所提到的城市是阿吉拉斯^②、斯塔基拉斯^③、阿堪修斯^④、

① 特别是指特尔斐和奥林匹亚。

② 参阅第 330 页。

③ 参阅第 319 页。

④ 参阅第 319 页。

- 斯科拉斯、奥林修斯^①和斯巴托拉斯^②。这些城市既不和斯巴达，也不和雅典建立同盟。但是如果雅典人对它们进行说服而它们自己愿意的话，在法律上雅典是可以和它们联盟的。
11. 跟奥林修斯人和阿堪修斯人一样，麦西柏那人、散恩人^③和新迦斯人应当在他们自己的城市里居住。
 12. 斯巴达人和他们的同盟者应将巴那克敦^④交还雅典人。
 13. 雅典人应将科利法西安^⑤、锡西拉^⑥、墨色那^⑦、特利安及阿塔兰塔^⑧交还斯巴达人；同样的，所有留在雅典或雅典管辖内地方监狱中的斯巴达俘虏都应交还斯巴达人。
 14. 围困在赛翁尼^⑨的伯罗奔尼撒人和斯巴达的同盟者以及柏拉西达派往赛翁尼的人们^⑩并留在雅典监狱中或雅典所属地域内监狱中的斯巴达同盟者都应悉数释放。
 15. 同样地，斯巴达人和他们的同盟者应将拘留在他们手中的雅典人和雅典同盟者一律交还。
 16. 关于赛翁尼、托伦^⑪、塞密利安和其他雅典控制下的城市，雅典人得依照他们自己认为适当的方法加以处理。
 17. 雅典人应向斯巴达人及其同盟者，一个城市一个城市地次第

① 参阅第 42 页。

② 参阅第 161 页。

③ 参阅第 334 页。

④ 参阅第 355 页。

⑤ 参阅第 266 页。（即派娄斯。——译者）

⑥ 参阅第 298 页。

⑦ 参阅第 294 页。

⑧ 参阅第 127 页。

⑨ 参阅第 350 页。

⑩ 参阅第 343 页。

⑪ 参阅第 354 页。

宣誓，宣誓应当依照各該城市習慣上最有拘束力的方式^①进行。双方各有代表十七人参加宣誓。誓詞如下：‘我将忠实地、誠懇地遵守条約中的各項條款。’同样地，斯巴达人及其同盟者也應該向雅典人宣誓。宣誓手續应每年由双方面重新举行一次。在奥林匹亚、彼提亚^②、地峽，在雅典的卫城中，在拉西第梦的阿密克利^③神庙中，应当树立誓言的标柱。

18. 如果在任何問題上发现有疏漏之处，在不破坏誓詞的限度以内，通过雅典人和斯巴达人的双方同意，并經慎重考虑之后，条約是可以修改的。

“条約于普雷斯托拉斯任监察官期內，阿提密喜安月 27 日在斯巴达生效；于阿尔西阿斯任执政官期內挨拉菲波賴昂月 25 日在雅典生效。

“在場宣誓并奠酒的，斯巴达方面有：普雷斯托安那克斯、阿基斯、普雷斯托拉斯、戴馬吉都、开俄尼斯、麦塔真尼、阿堪修斯、戴苏斯、伊斯卡哥拉斯、菲洛卡利达、沙西达斯、安替福斯、推利斯、阿尔星那达、恩壁第阿斯、米那斯和拉斐拉斯。雅典方面有：兰本、伊斯謨尼卡斯、尼西阿斯、雷岐茲、攸西德馬斯、普罗克利、皮索多勒斯、哈格濃、迈尔提拉斯、色雷西克利、特阿真尼、亚里斯多克拉底、爱奥尔西阿斯、提摩克拉底、利翁、拉馬卡斯和德謨斯提尼。”

这个和約的訂立恰恰是在冬季的末尾和春季的开始，正是城市道尼修斯节日^④剛剛結束的时候，也就是第一次侵入亚狄迦和

① 在批准条約时，雅典人以宙斯、狄密特和阿波罗的名义宣誓。参閱弗兰克尔：《赫尔密斯》xiii. 460。烏尔立喜說，斯巴达人以带奥斯邱賴兄弟神的名义宣誓。（带奥斯邱賴是宙斯的一对双生子，卡斯忒和坡力都賽。——譯者）

② 即特尔斐。——譯者

③ 离斯巴达城两三英里路程。

④ 城市道尼修斯节或大道尼修斯节开始于春分之前，繼續几天。

这次战争^①开始以后的十年零几天^②。

依照抽签的结果，斯巴达人应当首先交回侵占的土地，并且马上释放他们在战争中所俘虏的人们。他们也派遣了伊斯卡哥拉斯、米那斯和菲洛卡利达为代表，前往色雷斯区域，命令克利里达将安菲玻里交还雅典，并且命令其他的同盟者接受条约上规定他们所应当做的一切事件。但是，因为那些条件不是他们所欢迎的，他们拒绝履行。克利里达和卡尔西斯人相处得很好，所以他也不愿意退还安菲玻里。他声称他不可能违背卡尔西斯人的意思而把安菲玻里交还雅典；他立刻带着当地的代表前赴斯巴达，为他自己作辩护，以对付伊斯卡哥拉斯和其他的委员们说他违抗命令的控诉，并且他还想探询条约是不是还可以修改。后来他知道斯巴达已经受到了条约的拘束，他立即带着命令回去，尽可能地交割地方，并且无论如何，把留在安菲玻里的伯罗奔尼撒人带出境外。

那时候，正碰着同盟国的代表们还留在斯巴达，^③ 尚未接受条约的同盟者都由斯巴达催促加以接受。但是各同盟者依然坚持以前拒绝这项计划的理由，^④ 并且声称：如果不制定一个更公平合理的条约的话，他们不愿意接受这个条约。斯巴达人发现各同盟者不受他们的劝告，于是遣散代表们，和雅典商谈两国单独缔结同盟的办法；因为安壁立达和利卡斯两个代表往亚哥斯，亚哥斯拒绝继续盟约，斯巴达人认为他们如果能够和雅典缔结盟约的话，亚哥斯得不到雅典的援助，就不能给斯巴达以威胁；其他伯罗奔尼撒诸国

① 亚狄迦演说家通常称最初十年的战争为阿基达马斯战争（参阅斯密司译本序言第1卷，xiii页）。

② “用我的方法计算年代，比较根据各邦的执政首长或其他重要人员在职时期计算过去重大事件发生的年代要准确些。采用旧的办法，不能很精确地计算出时间来，因为某件事情可能发生在某官在职的初期，或中间，或末期。但是我的办法是用夏冬两季计算，每季等于半年，则第一个战争经过了十个夏季和十个冬季。”

③ 继续第366页末的叙述。

④ 参阅第366页。

也是这样的;它們本来也可能和雅典人联合一起来威胁斯巴达的,这样一来,它們也会安靜下来了。斯巴达人和在場的雅典人进行談判,协定成立了,批准同盟条約的誓言彼此交換宣布了,其条件規定如下:

1. 斯巴达和雅典在下列的条件之下,訂立五十年同盟条約:
2. 如果敌人侵犯斯巴达的領土或对于斯巴达本身有任何敌对的行动,雅典人应当根据他們的資源情况,在可能範圍內,用最有效的方法,給斯巴达以援助。如果那时敌人将斯巴达土地破坏后,揚长而去,斯巴达和雅典應該把那个破坏斯巴达土地的城邦当作共同的敌人,共同来懲創它。和約应当由斯巴达和雅典同时共同商訂。这些条款应当忠实地、迅速地、誠懇地付諸实行。
3. 如果敌人侵犯雅典的領土,或对于雅典本身有任何敌对的行动,斯巴达人应当根据他們的資源情况,在可能範圍內,用最有效的方法,給雅典人以援助。如果那时候敌人将雅典土地破坏后,揚长而去,雅典和斯巴达應該把那个破坏雅典土地的城邦当作共同的敌人,共同来懲創它。和約应当由斯巴达和雅典同时共同商訂。这些条款应当忠实地、迅速地、誠懇地付諸实行。
4. 如果奴隶們起来暴动,雅典人应按照他們的資源情况,予斯巴达以充分的援助。
5. 本条約应当由对于前一个条約曾經宣誓的双方代表們一律宣誓。这项宣誓的手續,应每年重新举行一次,斯巴达代表們于道尼修斯节日^①前往雅典,雅典代表們于亥阿辛提亚节日^②前

① 即城市道尼修斯节;参閱第369頁注④。

② 亥阿辛提阿斯月(相当于雅典曆的赫卡湯姆培康月)庆祝阿密克利的阿波罗神的节日。

往斯巴达。双方面都应该各立一个标柱：斯巴达的标柱应当树立在阿密克利^①的阿波罗神像的旁边；雅典的标柱应当树立在卫城上雅典娜女神像的旁边。

6. 如果斯巴达和雅典对于本条约要加补充或删节，这项补充或删节的工作应由双方在不违背誓言的限度内，共同办理。

“代表斯巴达宣誓的是：普雷斯托安那克斯、阿基斯、普雷斯托拉斯、戴马吉都、开俄尼斯、麦塔真尼、阿堪修斯、戴苏斯、伊斯卡哥拉斯、菲洛卡利达、沙西达斯、安替福斯、阿尔星那达、推利斯、恩壁第阿斯、米那斯和拉斐拉斯；代表雅典宣誓的是：兰本、伊斯谟尼卡斯、雷歧兹、尼西阿斯、攸西德马斯、普罗克利、皮索多勒斯、哈格浓、迈尔提拉斯、色雷西克利、特阿真尼、亚里斯多克拉底、爱奥尔西阿斯、提摩克拉底、利翁、拉马卡斯和德谟斯提尼。”

这个同盟条约是在和平条约订立后不久缔结的。雅典人将在岛屿上所取得的俘虏退还斯巴达人，那是第十一年夏季开始的时候。第一次战争没有间断地进行了十年，一直到这个夏季才算结束，而这个战争的记载也就这样完竣了。

第三章 第十一年。和亚哥斯的谈判

十年战争终止后，当普雷斯托拉斯在斯巴达任监察官和阿尔西阿斯在雅典任执政官的时候，斯巴达和雅典的和平条约与同盟条约成立了；在那些接受这两个条约的国家间，和平算是恢复了。但是科林斯和伯罗奔尼撒的其他一些国家仍想推翻这些条约。在斯巴达人和他们的同盟者间，马上发生了新的纠纷。同时，过了一些时候之后，斯巴达人也渐渐失掉了对雅典人的信心，因为雅典

^① 斯巴达的古城，距斯巴达 3.5 公里，有拉哥尼亚最重要的阿波罗神庙。

人对于条约中的某些条件并没有履行。不错，一共有六年零十个月他们双方都没有发动互相侵略的行动；但是除了这两个国家之外，战争就从来没有停止过，彼此尽力互相伤害，最后两国不得不把十年战争后所订的和约破坏，双方又公开地彼此宣布战争了。

这一个时期的历史也是原来写历史的那个雅典人修昔底德所著的，^①他是按事实发展程序，以夏冬相递嬗的编年体撰写，将这段历史一直写到斯巴达人和他们的同盟者把雅典帝国毁灭，把长城和底里犹斯占领时^②为止。那时战事已经延续了二十七年。如果不把维持和平的那一段时间包括在战争时期之内，那一定是一个错误的看法。只要观察事实，就知道，那个时期双方都没有履行他们的诺言，交还或收回任何土地；除此之外，在门丁尼亚和在挨彼道鲁斯的战争^③中以及其他各方面，双方都有违反和约的事实；在色雷斯区域的同盟者依旧是互相仇视的；彼奥提亚人虽然是在休战状态中，而这种休战必须每十天重订一次；在这样的局势之下，要应用“和平”两字，实在是不可能的。如果将最初十年的战争和随着战争而来，进行又不甚顺利的休战，以及随后又发生的战事连贯起来，用夏冬两季计算的方法，推算一下，就知道我所计算的年数和实际情况只有几天的出入——至于那时相信神谕的人们，他们的推算，就只有一件事情是算得不错的。我亲自记得，许多人都估计战争自始至终将延续到三个九年。我一直在战争中生活着，我的年龄相当大了，我了解事物发展的意义，我专心研究事实的真相。我在指挥安菲玻里的军事^④以后，曾被放逐而离开本国二十年；我看见了双方面的一切行动，尤其是伯罗奔尼撒人方面的行动，因为

① 这段文字似乎是著者第二篇序言，可能是著者完成战争最初十年的历史之后，继续写的。

② 根据普鲁塔克：《莱山德传》15，这件事发生于公元前404年。

③ 关于这些战争，可参阅第377页以下和第394页以下。

④ 参阅第331页。

我流亡在外，閑暇的时间给了我特殊的便利，使我能够深入研究一切。我现在将繼續叙述十年战争以后发生的爭端，和約的破坏，以及后来又繼續发生的战事。

当五十年休战和約以及后来的同盟条約成立之后，伯罗奔尼撒諸国派来商討这些問題的使团都从斯巴达回到自己的城邦去了。惟有科林斯的代表們首先訪問了亚哥斯，和亚哥斯政府中一些人协商；他們認為斯巴达締結这个条約，和他們仇恨最深的雅典訂立同盟，这远不是有利于伯罗奔尼撒諸国，而是想奴役它們；亚哥斯現在應該考慮如何維持伯罗奔尼撒諸国的安全；他們建議，亚哥斯人可以通过一个法令，邀請任何独立自主、能以平等合法的地位对待他国的希腊国家和亚哥斯訂立防守同盟；为了达到这个目的，他們認為委派少数有特权的人員参加这项會議比在人民會議中进行协商要好些，因为这样的办法可以使那些申請加入同盟而沒有批准的各邦易于保守秘密。他們認為許多城邦，因为仇恨斯巴达的原故，都会加入这个同盟。作了这个建議之后，科林斯的代表就回国去了。

科林斯代表团所接触的亚哥斯人把代表团的建議向政府和人民反映了；亚哥斯人通过了一个法令，推选了十二个代表，付以全权，要他們和斯巴达及雅典以外一切願意加入的城邦，商議締結同盟；至于斯巴达和雅典，則非經亚哥斯人民通过，不得加入同盟。亚哥斯人采取这个政策的原因，是由于他們預料他們和斯巴达人的条約快要滿期了，两国間的战事一定是不能避免的；同时，他們也想爭取伯罗奔尼撒的領導权。那时候，斯巴达受了挫敗，声誉低落，而亚哥斯在各方面的情况都是很順遂的，因為他們沒有参加亞狄迦的战事，他們的中立地位使他們取得了不少的利益。

所以亚哥斯人准备接受希腊各城邦加入同盟。第一个要加入的就是門丁尼亚人和他們的同盟者，因為他們都害怕斯巴达。在和

雅典作战的时候，門丁尼亚人征服了阿卡狄亚的大部分土地，把它放在自己控制之下；門丁尼亚人認為斯巴达正在忙于处理別的事务，将来它是不会讓門丁尼亚人占有这些地方的。他們不如倒向亚哥斯一边，因为亚哥斯是一个大城邦，是斯巴达的世仇，并且和他們自己一样，是民主政治的国家。門丁尼亚人退出斯巴达同盟，震动了伯罗奔尼撒其他各邦，大家都談論他們自己是不是也应该采取同样的行动；他們以为門丁尼亚政策的改变必然有什么特別消息来源，而他們自己也很不高兴斯巴达，尤其是因为斯巴达和雅典的盟約中曾有一部分規定，只要它們双方願意增加或刪改盟約中的某些条款，它們尽可以那样做而不致影响于誓詞。使伯罗奔尼撒諸国发生不安状态的原因就是这个条文，各邦都怀疑斯巴达想凭借雅典的力量来奴役它們。大家都認為盟約的变更必須通过各同盟国的同意方能生效。因此，一种普遍惶恐的情緒产生了，一邦一邦地都走向和亚哥斯訂立同盟的道路。

斯巴达知道伯罗奔尼撒开始騷动了，也知道这是科林斯发动的，知道科林斯自己也想加入亚哥斯同盟。于是斯巴达派遣使节前赴科林斯，企图阻止它的行动。使节們指摘科林斯，不應該发动这种阴谋，并且說，如果它脫离斯巴达而和亚哥斯联盟的話，違背誓約的責任应由科林斯負担；它不肯接受和雅典訂立的条約，已經是錯了，因为盟約中明白規定了，如果不是神或英雄用一种方法阻止它們的話，多数代表們的投票贊成，对于全体同盟者是有拘束力的。当时，科林斯方面有那些拒絕和雅典联盟的各同盟国在那里，这些代表們都是事前特別召集来的。科林斯人当着各同盟者答复了斯巴达人。他們沒有明显地申訴他們受了委屈——例如，沒有从雅典收回索利安姆^①，或安那克托里安^②，以及在別的方面，他們

① 在阿开那里亚；在这次战争中的第一年被雅典人夺去的（第126頁）。

② 參閱第296頁。

沒有达到他們的要求；他們只借口他們不能出卖在色雷斯的盟友，因為他們和这些盟友在波提狄亚首先叛变的时候，^① 曾經另立过誓約，并且后来也还提出过特別的保証；所以他們不接受和雅典同盟的条約，不是对同盟者違背誓約；他們曾用神祇的名义向色雷斯的盟友提过保証，背弃这些盟友，其罪过等于伪立誓言，那是神灵所不許的。在科林斯人看来，他們所做的，正合于条約中“如果不是被神和英雄所阻止的話”那一条的規定。

这是科林斯人一方面关于旧日誓約的陈說。至于亚哥斯同盟，他們說他們將和他們的盟友討論這個問題，做出他們所認為合理的事来。斯巴达使节們得到这个答复后，就回去了。

那时，亚哥斯派来的使团也在科林斯，他們敦促科林斯人赶快和他們訂立同盟。但是科林斯人則商請他們于下次开会时参加会议，商討一切。

以后伊利斯的使团也到了。他們和科林斯訂立盟約后，又依照他們国家的命令，前往亚哥斯，和亚哥斯人訂立盟約。^②

以后不久，科林斯人和色雷斯的卡尔西斯人加入了亚哥斯同盟。彼奥提亚人和麦加拉人虽然也有同样的意見，但是沒有采取

① 参閱第42頁。

② “这是因为伊利斯和斯巴达为着列普累安发生了爭执。在前一些日子里，列普累安和一些阿卡狄亚人作战；它和伊利斯訂立同盟，允許把阿卡狄亚一半的土地給予伊利斯。战事結束时，伊利斯人把全部土地讓予列普累安人去耕种，要他們交納一个他連特的租金給奥林比亚的宙斯神。在和雅典作战前，这笔租金是如数給付的；后来列普累安人以战事为借口，停止給付租金了，当伊利斯人催迫他們的时候，他們向斯巴达陈訴他們的情况。这个案件正在斯巴达設法处理的时候，伊利斯人認為他們难取得他們应得的补偿，不願意接受斯巴达的仲裁，而将列普累安的土地破坏了。斯巴达認為列普累安是一个独立的国家，伊利斯犯了侵略的行为，因为伊利斯不肯接受斯巴达的仲裁，斯巴达人派遣重装步兵前往列普累安，以防守他們的土地。在伊利斯人看来，斯巴达是允許一个背叛伊利斯人的国家加入斯巴达同盟，于是他們拿出条約来，条約上規定：雅典战争結束时，諸同盟国都应当保持它們在战事最初发动时所享有的一切；他們認為自己受了委屈，因而走向亚哥斯人一边，和亚哥斯人訂立盟約，如上所述。”（列普累安在特里菲利亚，离伊利斯和拉哥尼亚的边界不远。——譯者）

任何行动。他們在斯巴达的干涉中，沒有受到損害，他們覺得亚哥斯的民主政治比斯巴达的政制更加和他們的貴族寡头政治不和諧。

差不多在这个夏季的同时，雅典人摧毁了賽翁尼。他們把成年男子尽行杀戮，^①把妇人和小儿变为奴隶，把普拉提亚人迁往賽翁尼居住。他們又将提洛人迁回提洛島^②——这个行动的原因，一則由于雅典人在战争中受到灾难，^③二則由于特尔斐神讖的指示。

同时，佛西斯人和罗克里斯人中間也爆发了战争。

科林斯和亚哥斯現在訂立了同盟，它們的代表們往提基亚，^④想使它脫离斯巴达的羈絆。它們知道提基亚的重要性。它們認為如果把提基亚拉过来了的話，整个伯罗奔尼撒就到了它們这一边。但是提基亚人說，他們不願意反对斯巴达。一向奔走甚力的科林斯人現在大大地減低了前进的热忱，他們恐怕別的国家不会参加他們一边了。但是他們还是和彼奧提亚人接触了，要求他們加入科林斯和亚哥斯的联盟，同它們采取共同的政策；他們也要求彼奧提亚人随同他們前往雅典，替他們取得十天休战和約，^⑤和彼奧提亚人自己在五十年和平条約剛成立时所取得的十天休战和約一样；如果雅典人不肯的話，他們就劝彼奧提亚人放弃自己的休战和約，并且非在科林斯人参加的条件下，不再和雅典人訂立任何休战和約。这是科林斯人的請求；关于和亚哥斯訂立盟約的問題，彼奧提亚人說，他們必須等待；虽然如此，他們还是偕同科林斯人同往

① 这是根据两年前克里昂所建議的法令(第 343 頁)。

② 參閱第 354 頁。

③ 第力安之役和安非玻里之役。

④ 它在阿卡狄亚总是处于独立的地位；在古时，它常为斯巴达的勁敌。

⑤ 就是每十天重訂一次的休战和約；或者是如昭伊特所說的，“在十天前預先通知，即可終止的”休战和約。參閱第 373 頁。

雅典，但是他們並沒有替科林斯人取得十天休战和約。雅典人的回答是这样的：如果科林斯是斯巴达的盟友的話，那么它已經取得了休战和約。但是彼奥提亚人不願意放弃他們自己的十天休战和約，虽然科林斯提出坚决的要求，并且詆毀他們不該放弃諾言。至于科林斯，事实上它和雅典也停止了战争，只是沒有用盟誓的形式加以批准而已。

同一个夏季中，在斯巴达国王普雷斯托安那克斯(波桑尼阿斯的儿子)指揮之下，斯巴达全軍开入阿卡狄亚，向帕累西亚人进攻。帕累西亚人是門丁尼亚的屬民，他們有一个党派曾向斯巴达求援；同时，斯巴达人想毁灭塞浦細拉要塞，那个要塞是門丁尼亚人建筑在帕累西亚境內而加以防守的，也是能够控制拉哥尼亚境內賽克里替斯区域。^①斯巴达人将帕累西亚的土地摧毁了；門丁尼亚人把他們自己的城市交給亚哥斯軍隊駐守，用自己的軍隊保卫他們同盟國的領土。但是他們沒有足够的力量挽救塞浦細拉，或者帕累西亚的城鎮，他們只好回去了。斯巴达人使帕累西亚人变为独立的國家，毀坏了他們的要塞，然后撤回斯巴达。

同在这个夏天，随着伯拉西达^②开往色雷斯的軍隊回到了斯巴达。他們是条約成立后，由克利里达^③帶領回来的。斯巴达下了命令，凡是随着伯拉西达作战的希洛人都應該取得自由，可以在他們願意居住的地方自由居住；在不久的時間內，斯巴达人把他們都安插在拉哥尼亚和伊利斯中間边区上的列普累安地方，和那些已經取得自由的希洛人^④在一起居住。斯巴达是和伊利斯相处得不好的。至于在島屿上被俘虏而繳去了武装的斯巴达人，大家担

① 即欧罗达河上游和伊那斯河谷間的山区，这是庇里阿西人居住的最重要地区之一。

② 参閱第 313 頁。

③ 参閱第 370 頁。

④ 因軍功而获得解放的新公民。

心他們認為自己的遭遇使他們处于不利的地位；如果他們仍旧保留着他們的權利，他們难免不进行革命的活动。所以他們的公民权被剝夺了，虽然他們以前是担任过重要职位的。^①同在这个夏天里，第安人攻取了阿克特半島上亚陀斯附近的市鎮泰苏斯，这个市鎮是和雅典有同盟关系的。

在这整个夏季中，雅典人和伯罗奔尼撒人的自由来往是始終維持着的；但是自从条約成立以后，双方都有了猜疑，因为双方都沒有把應該交还的地方好好地交还。依照抽签的結果，斯巴达应首先把安菲玻里和别的城鎮交还的；这件事它沒有做到，也沒有設法使它的同盟者色雷斯人、彼奥提亚人或科林斯人接受条約；斯巴达人总是說着：如果他們的同盟者不肯接受条約，他們会联合雅典，强迫这些同盟者这样做；他們不断地指定日期，如果各同盟者仍旧不肯就范的話，他們会宣布这些同盟者是两方面的敌人；但是这些約束始終沒有用文字写下来。后来雅典人觉得斯巴达人完全沒有履行他們的諾言，开始对斯巴达人表示怀疑；他們不仅沒有按照斯巴达人的要求，将派娄斯归还斯巴达，而且后悔不該将在島上俘虏的人加以釋放；至于其他尚未交还的土地，雅典人仍旧控制着，等到斯巴达人履行他們在条約上应做的事之后，再行处理。在另一方面，斯巴达人以为他們已經尽力而为了；他們已經將他們手中的俘虏悉数釋放，他們已經从色雷斯調回了他們的軍隊，凡他們力量所能做的，他們都已經做了；至于安菲玻里，他們說他們对于那个地方沒有充分的控制力量，所以不能把它交还雅典，但是他們仍在設法使彼奥提亚人和科林斯人接受条約，仍在設法收回巴那克敦，使雅典留在彼奥提亚的俘虏送回雅典。同时，他們要求雅典交还派娄斯；至少美塞尼亚人和希洛人應該撤退，也和斯巴达从色

① “他們的公民权取消后，他們就不能指揮軍隊，不能經營买卖活动。但是經過相当时期之后，他們的公民权又恢复了。”

雷斯撤退它的军队一样;雅典如果愿意的话,它可以派遣军队驻在派娄斯。在夏天,通过许多会议和长久的谈判,斯巴达人说服了雅典人,他们把美塞尼亚人和其余的希洛人,以及从拉哥尼亚逃亡的人都从派娄斯撤退了。这些人都由雅典人安置在塞法伦尼亚的克朗尼。直到这个夏天,雅典和斯巴达间还是维持着和平状态,而且都有信使往来。

到了冬天,^①斯巴达的监察官有了变动,已经不是订立和约时的那些监察官了,他们中间有些实际上是反对这个和约的。斯巴达的同盟国派来了使节;雅典、彼奥提亚和科林斯的代表们也到了斯巴达;彼此谈判很久,没有达到任何协议。这些代表们正将回去了,那时两个特别希望推翻和约的监察官,克利奥标拉和济那尔,秘密向彼奥提亚人和科林斯人接头了。他们劝彼奥提亚人和科林斯人尽可能地施行一种共同的政策,并建议彼奥提亚人应该首先和亚哥斯结成同盟,然后再使他们自己和亚哥斯一同跟斯巴达建立同盟。这样的作法,两个监察官说,最能使彼奥提亚人不致于被迫而接受和雅典所订立的条约;因为斯巴达宁愿和亚哥斯作盟友,就是因此而引起雅典的敌视与和约的决裂,也是在所不惜的;无疑地,彼奥提亚人知道斯巴达是久想在公道而光荣的条件下,和亚哥斯建立友好关系的,因为,照斯巴达的看法,只有这样,才能在伯罗奔尼撒范围以外更顺利地进战争。同时,他们要求彼奥提亚人将巴那克敦交给他们,以便将来可以把这个地方来和派娄斯交换,因而使斯巴达在对雅典作战时,更处于有利的地位。

彼奥提亚人和科林斯人带着济那尔和克利奥标拉以及斯巴达别的朋友们对政府的建议回国去了。在中途,他们遇着两个在亚哥斯政府中担任重要职务而特来相候的人。这两个人建议,彼奥

① 公元前 421—420 年。

提亚人也應該和科林斯人、伊利斯人及門丁尼亚人一样，与亚哥斯成立同盟关系；如果这一着办到了，他們相信这个同盟團結一致，就能对斯巴达或任何其他国家作战或議和了。彼奥提亚的使节对于这个建議极为喜欢，因为那和斯巴达朋友們所建議的正相符合；两个亚哥斯人知道自己所提出的办法是很受欢迎的；他們将回去时，允許立即派遣代表前往彼奥提亚。彼奥提亚的代表們回国后，就把他們从斯巴达和中途遇見的亚哥斯人那里得来的消息傳達給他們的政府。政府很高兴，把全部計劃付諸实施，因为斯巴达和亚哥斯所要求的不謀而合了。不久以后，亚哥斯的代表們到了，他們所提出的建議和上面所說的相同，彼奥提亚政府，除表示贊成外，即将代表們送回，并声言将派遣自己的代表前往亚哥斯去，商訂同盟条約。

同时，彼奥提亚的司令官們、科林斯人、麦加拉人以及色雷斯的代表們决計在他們中間首先互相宣誓，声明必要时彼此互相援助，并且不得单独議和或作战，后来又建議，行动一致的彼奥提亚人和麦加拉人^① 應該和亚哥斯联盟。在宣誓之前，彼奥提亚的司令官把这些建議通告了負最高行政責任的四个議事会^②；司令官們主張凡愿意和彼奥提亚訂立防守同盟的城市都應該彼此宣誓，但是議事会中的成員不同意这个办法，因为他們担心和曾經叛离斯巴达同盟的科林斯成立盟約，将有不利于斯巴达的嫌疑。这是因为彼奥提亚的司令官們沒有把在斯巴达所发生的变化告訴議事会，沒有将监察官克利奥标拉和济那尔以及他們的其他朋友們贊成他們先和亚哥斯及科林斯成立同盟，然后再与斯巴达联合起来的言詞告訴議事会；他們認為他們虽然沒有尽情告訴議事会，但是議事会應該通过司令官們的决策和提議。整个計劃受到了这个挫折，

① 參閱第 376 頁。

② 无疑地，四个議事会是当作一个机构的。

科林斯人和色雷斯派来的使节沒有完成任务就回去了；彼奥提亚的司令官們原想完成第一个目的以后，再和亚哥斯訂立盟約的、現在他們不想把亚哥斯問題再向議事会提出，也不按照原約派遣代表們往亚哥斯去了。老实說，整个計劃因为疏忽和拖延而受到了損害。

那个冬季，奥林修斯人进攻雅典人駐守的麦西柏那鎮^①，把它攻下来了。

在这些时候，雅典和斯巴达繼續談判交还彼此侵占地方的問題，斯巴达人希望雅典从彼奥提亚人手中收回巴那克敦的同时，他們自己可以收回派娄斯；他們曾派遣使节前往彼奥提亚，商請将巴那克敦和雅典的俘虏移交他們管理，以为将来交換派娄斯的依据。彼奥提亚人的答复是：事情可以照办，但是斯巴达應該仿照它和雅典商定的办法，和彼奥提亚訂立一个单独的盟約。斯巴达人認為这样做，会使斯巴达对雅典犯了不守信約的錯誤，因为它們的盟約中明文規定，沒有其他一方面的参加，任何一方面都不得单独議和或作战的；同时，斯巴达急于想取得巴那克敦，以交換派娄斯，而主張推翻和約的那一部分人又使用压力，慫恿斯巴达和彼奥提亚进行交涉。所以在冬季終結或春季开始的时候，斯巴达和彼奥提亚成立盟約，彼奥提亚人馬上就开始拆除巴那克敦要塞。战争的第十一年就是这样結束了。

① 这是奥林修斯的港口，参閱第 368 頁。

第四章 战争的第十二年。雅典成为 亚哥斯的盟邦

下一年夏季开始的时候，^①亚哥斯人害怕起来了，他们以为自己孤立的，全体同盟者都会倒向斯巴达一边去了。彼奥提亚人答应派遣的使节没有来；他们目睹巴那克敦已经拆毁防御工事，又听说彼奥提亚和斯巴达已经另自订立盟约了。他们相信斯巴达人已经说服了彼奥提亚人，拆毁巴那克敦要塞而加入和雅典所订立的盟约，而雅典人对于这一切都是很明了的，所以现在亚哥斯就是对于和雅典订立盟约这一件事也不敢指望了。过去他们相信，雅典和斯巴达齟齬难合，如果雅典和斯巴达间的条约一旦废除的话，他们还可以倒向雅典同盟，以为依靠。所以亚哥斯人觉得自己的处境是很狼狈的；截至目前为止，他们不肯和斯巴达续订盟约，他们想作伯罗奔尼撒同盟的领导者，结果，恐怕会弄得自己单独和斯巴达、提基亚、彼奥提亚以及雅典同时作战。他们赶忙选派代表们到斯巴达去，而这一任务落到最可能使斯巴达乐于接待的两个人身上——攸斯特罗法斯和伊逊；以当时的情况而论，他们相信他们最好的方针就是在一切可能争取的条件之下，和斯巴达订立条约，使自己安心下来。

亚哥斯的代表们到达斯巴达后，和斯巴达人商谈订立盟约的具体条件。一开端，他们就坚持辛那里亚的土地^②问题应该采用仲裁方式来解决，担任仲裁者或为个人，或为城市。斯巴达人拒绝

① 公元前420年3月。

② “这是两国经常争执的地区，这个地区在两国的边界上，它包括泰里亚和安提尼两个市镇。这个地区被斯巴达人占据了。”

談判这一点，但是他們告訴亞哥斯的代表們，只要亞哥斯人同意的話，他們很願意接受舊條約中所規定的條件。最後，亞哥斯代表們設法想使斯巴達人同意下面的辦法：目前成立一個五十年和平條約，但是如斯巴達或亞哥斯境內沒有發生戰事或瘟疫的話，任何一方可以向對方挑戰，以戰爭解決雙方所爭執的土地問題——因為過去^① 雙方都說自己是勝利了——但不准越過亞哥斯或斯巴達的境界進行追擊。這個辦法，斯巴達人起初認為是愚蠢得可笑的，但是他們想不惜任何代價，以維持兩國間的友好關係，所以他們接受了亞哥斯人的建議，把它載入盟約中了。但是在條約發生效力之前，請亞哥斯代表們於回國後，把這個辦法交人民審查；如果人民通過了，代表們再到斯巴達來，參加亥阿辛提亞節日，並舉行宣誓手續。代表們就這樣回去了。

當亞哥斯人正在進行這些談判的時候，斯巴達的代表安德洛密德、腓第馬斯和安提門尼達往彼奧提亞去，原想把巴那克敦和戰俘從彼奧提亞手中接收過來，以便交還雅典。但是他們發現彼奧提亞人竟一意孤行地把巴那克敦要塞拆毀了，他們的借口是在久遠的過去，為了那個地方他們和雅典人發生過爭執，雙方人民曾交換誓詞，規定任何一方都不得在那裡建築房屋，但是雙方可以把這個地方作為共同的牧場。至於彼奧提亞人手裡的雅典戰俘，安德洛密德和他的同僚把他們解回來，交還給雅典人了。他們解交戰俘的同時，把巴那克敦要塞被拆毀的事情，也據實告訴了雅典人。他們認為這就等於退還那塊土地了，因為任何對雅典有仇恨的人，不能再利用這塊地方；但是他們表示這個意見後，雅典人憤怒了。雅典人認為斯巴達人在兩件事情上都不守信約：巴那克敦應該完整地交還而不應該拆毀要塞；同時，斯巴達人和彼奧提亞人單獨訂

^① 公元前 550 年；參閱希羅多德，I，中譯本，第 208 頁。

立同盟条約，而依照以前的条約，^① 斯巴达应当和雅典联合起来，迫使不愿意加入同盟的各邦接受条約的。雅典人还可以指出斯巴达人未遵守条約的其他許多地方；他們認為他們是被騙了，所以給斯巴达的代表們一个很不客气的答复，然后送他們回国。

現在雅典和斯巴达的关系既然恶化，贊成廢除和約的一派雅典人馬上抬头了。这一派的領袖是克利尼阿斯的儿子亚西比得，年紀是很輕的^②（即或在希腊任何其他城邦中，也可算是年輕的），但是因为他的家庭受人尊敬，他已經取得了重要的地位。他眞誠地相信雅典最好的办法是和亚哥斯訂立同盟——此外，他認為他的威信受到損害，因而也反对和斯巴达所訂的和約，这也是实情。他不高兴斯巴达通过尼西阿斯和雷 歧茲来和雅典訂立条約，因为看他年輕而忽視了他，斯巴达並沒有給他以应有的尊敬，而这种尊敬是他的家族在过去照料斯巴达人在雅典的利益^③ 这一事实上所应当取得的——照料斯巴达人在雅典的利益是他的祖父所放弃的职务，而他是很愿意繼續承担的，他就照顧过島上被俘虏的斯巴达人，这一点就証明他是有这个愿望的。他認為無論从那方面來說，他都沒有受到应有的尊重，所以他一直反对和斯巴达講和，說他們是靠不住的，他們講和的唯一目的就是想消灭亚哥斯，第二步就是把雅典孤立起来，然后向它进攻，現在关系緊張了，他立即派遣一个私人的使节往亚哥斯，要亚哥斯人邀請門丁尼亚人和伊利斯人赶快到雅典来，商議訂立同盟的办法；他說，現在正是訂立同盟的时候了，他会尽力幫助他們的。

这个意見为亚哥斯人所接受了，他們現在知道雅典人沒有参加和彼奥提亚联盟的活动，而实际上是和斯巴达很有恶感的。亚

① 參閱第 379 頁。

② 約生于公元前 450 年，当时大約三十岁。

③ 參閱第 486 頁；普魯塔克：《亚西比得傳》，XIV。

哥斯人沒有給以前派往斯巴达的代表們以关于商訂条約的指示，他們轉向雅典一边来了，認為战事如果发生，他們在雅典身上找到了一个能持久的盟友，同时，雅典是一个兄弟民主国家，它的海軍力量是很强大的。因此亚哥斯人立即派遣代表，邀請伊利斯和門丁尼亚的代表們，前往雅典，协商同盟办法。

斯巴达的代表团也迅速地前往雅典。代表团是大家公認為和雅典有友好关系的人組織的——菲洛卡利达、利翁和恩狄阿斯——他們的动机是斯巴达人恐怕雅典人在盛怒之下，和亚哥斯联盟；他們也想拿巴那克敦来交換派娄斯，同时还想割白斯巴达和彼奧提亚联盟的理由，声明那个联盟是沒有对抗雅典的企图的。代表团曾向議事会发言，把上面几点都談到了，并且說明他們有全权商討一切在爭执中的問題，以期达到协定。这个发言使亚西比得担心，如果他們把这些話再向民众會議說出来，他們就会使民众和斯巴达亲善而拒絕和亚哥斯成立同盟了。他采用下面的一个手段打击他們：他向代表团提出了一个保証，如果代表团不向民众會議說他們負有全权处理一切的話，他一定交还派娄斯；他說，他一定使雅典人同意交还派娄斯，因为現在反对交还派娄斯的就是他，并且他可設法使其他的問題都得到解决。他的計劃是想离間斯巴达人和尼西阿斯，他想在民众會議中攻击斯巴达人沒有誠意，攻击他們对于同一件事情有两种不同的說法，用这种方法以促成雅典和亚哥斯、伊利斯以及門丁尼亚間的同盟。結果如願以償了。当代表团向民众說話的时候，在回答質問时，果然他們所說的話和对議事会所說的不同，那就是說，他們之来是沒有取得全权的。雅典人对斯巴达代表团不耐煩了，他們回轉头来，听信亚西比得的話，而亚西比得現在攻击斯巴达人比以前更加厉害了。事实上，雅典人准备請亚哥斯人和同来的人們进入会場，和他們訂立同盟了。但是事情還沒有办好，因为发生了地震，民众會議随即散会了。

第二天，民众會議又开会；虽然斯巴达人受了欺騙，虽然因为斯巴达代表团不曾承認他們負有处理一切的全权，尼西阿斯也連帶上了当，但是尼西阿斯还是坚持雅典和斯巴达友好，比較好些。他建議把和亚哥斯协商的工作延擱下去，再派人到斯巴达去探明它的意向所在。他說，推延战争，会增加雅典的威信而使斯巴达的威信受到損害；一切都是对于雅典有利的，所以最好的办法就是把這個成績尽量长久地巩固下去；至于斯巴达，它目前处于困难中，战争的冒險，对于它，真是神賜的一个意外的机会。他劝雅典人派遣一个代表团，包括他自己在內，去告訴斯巴达人，如果他們真的願意和平的話，他們應該把完整无缺的巴那克敦交还，把安菲玻里交还，如果彼奧提亚不签署雅典和斯巴达間的和約的話，斯巴达人應該取消他們和彼奧提亚人所訂的同盟条約（那是根据和約上的規定：任何一方面都沒有单独訂立条約的权利）。代表团还要告訴斯巴达人：如果雅典人有違法的意念的話，他們就已經和亚哥斯人訂立盟約了，因为事实上亚哥斯人正是为这个目的而来的。还有关于其他事情的怨言也告訴了尼西阿斯和他的同僚。于是他們就往斯巴达去了。

使节到了斯巴达，将来意說明了，并且最后指出，斯巴达如果不取消它和彼奧提亚人的盟約（在彼奧提亚人不参加整个和平条約的情况下），雅典就会和亚哥斯以及亚哥斯的盟邦訂立盟約了。斯巴达拒絕放弃它和彼奧提亚人的同盟条約——那是受了监察官济那尔的党人以及和他們意見相同的人們的影响。尼西阿斯看見任务沒有达到，恐怕回去受到攻击——事实上，真的受到了攻击，因为大家都認為他是負責和斯巴达訂立和約的；但是最后，經過他的請求，斯巴达人才将宣誓手續，重新举行一次。

尼西阿斯回来时，雅典人知道沒有从斯巴达方面取得任何收获。雅典人大为憤怒，認為他們受了委屈。当时，亚哥斯人和他們

的盟友还在雅典,通过亚西比得的介绍,他们出席民众会议。条约和同盟关系在下列的条件下商定了:

雅典人、亚哥斯人、門丁尼亚人和伊利斯人为了他们自己和在他们控制下的盟友们的利益,订立了一个百年有效的条约;同盟者之间,在陆地上和海上不得有彼此欺詐或伤害的情事。

“1. 如果亚哥斯人、伊利斯人、門丁尼亚人和他们的同盟者,无论以任何方式或手段,运用武力伤害雅典人和雅典控制下的同盟者;或雅典人和他们控制下的同盟者,无论以任何方式或手段,运用武力伤害亚哥斯人、伊利斯人、門丁尼亚人和他们的同盟者,这些都是非法的行动。

雅典人、亚哥斯人、門丁尼亚人和伊利斯人在下列的条件下,订立百年同盟条约:

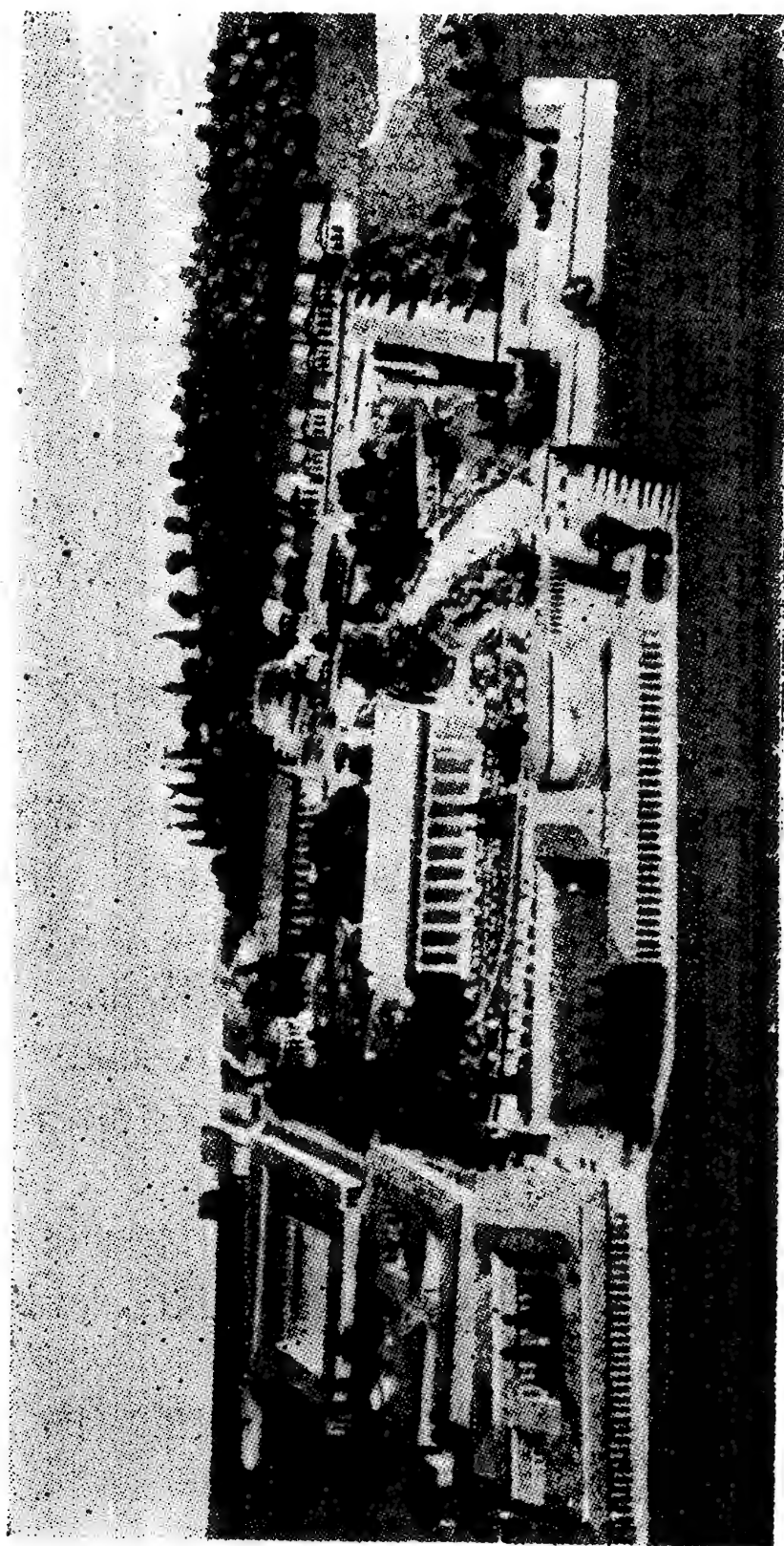
2. 如有敌人侵入雅典的领土,亚哥斯人、門丁尼亚人和伊利斯人应当根据雅典的请求,按照自己的资源情况,用最有效的方法,给予雅典以援助。当赴援时,如果敌人已将土地破坏后扬长而去,亚哥斯人、門丁尼亚人、伊利斯人和雅典人应当认为那个侵略的城邦和他们处于交战地位,而共同给以惩創。对于那个共同的敌人,同盟国中任何一国不得单独議和,只能通过大家的同意,共同商談和約。
3. 同样地,当亚哥斯、門丁尼亚或伊利斯的领土被侵略的时候,雅典人应当根据这些国家的请求,按照自己的资源情况,用最有效的方法,给予它们以援助。当雅典人赴援时,如果敌人已将土地破坏后扬长而去,雅典人、亚哥斯人、門丁尼亚人和伊利斯人应当认为那个侵略的国家和他们处于交战地位,而共同给以惩創。对于那个共同敌人,同盟国中任何一国不得单独議和;只能通过大家的同意,共同商談和約。

4. 采取敌对行动的军队不许通过同盟国的土地，或他们控制下的盟邦的土地，也不许在海上航行，除非经同盟国——即雅典、阿哥斯、门丁尼亚和伊利斯——表决赞成他们通过。
5. 凡派往援助盟邦的军队，派遣军队的城邦应供给该军队于达到目的地后三十天的粮食；撤退时，也应供给军队回国旅途中的粮食。如果军务超过三十天，请求援助的城邦应该负担军队的给养费：每名重装步兵、弓箭手或轻装步兵每天给以三个厄基那的欧布尔，每名骑兵每天给以一个厄基那的德拉克玛。
6. 请求援助的城邦，当战争在它自己的境内进行时，应有指挥一切前来增援的军队的权力。如果各城邦决定了联合远征的计划，指挥权应由各城邦平均分担。
7. 雅典人应当宣誓保证他们自己和他们的盟邦履行本条约；同样地，阿哥斯人、门丁尼亚人和伊利斯人也应当一个一个城市地宣誓，遵守本条约。各邦都应当依照它本国内最有拘束力的誓词宣誓，宣誓时应用已长足膘的牲畜作为牺牲。誓词如下：‘我谨以公正、纯洁和诚信的态度，遵守本条约以及条约中的各条款；我决不以任何方式或手段，违背本条约的一切规定。’
8. 雅典的宣誓应由议事会及城市官长^①执行，由议事会主席团监督；阿哥斯的宣誓应由议事会，八十人议会和将军们执行，由八十人议会监督；门丁尼亚的宣誓由十执政官、议事会以及其他行政官员执行，由教主^②及将军们监督；伊利斯的宣誓由十执政官、行政官员长及六百人议会执行，由十执政官和司法官监督。
9. 雅典人应于奥林匹亚赛会^③开幕前三十天往伊利斯、门丁尼

① 其职权只限于雅典城内的官吏。

② 每年选举的宗教官。——译者

③ 在奥林匹亚庆祝宙斯神的赛会，每四年举行一次，希腊人以此纪年。——译者



奧林匹亞舉行賽會的地方(中央為宙斯神廟)

- 亚和亚哥斯重新宣誓一次；亚哥斯人、伊利斯人和門丁尼亚人应于大泛雅典娜节日^①前十天往雅典重新宣誓一次。
10. 条約中各条款、誓詞以及盟約都应刻入石柱上。雅典人应立石柱于卫城上，^②亚哥斯人应立石柱于阿波罗神庙中的市場上，門丁尼亚人应立石柱于市場上的宙斯神庙中；同盟各邦在即将举行的奥林匹亚赛会时，共同树立一个銅柱于奥林匹亚。
11. 各城邦如認為上列各条款有增加的必要时，經過协商后，大家同意增加的条文同样地有拘束效力。”

条約和同盟就是这样締結了，但是雅典和斯巴达所訂的条約双方都沒有因此而通知廢除。科林斯虽然是亚哥斯的同盟国，但是它沒有参加新成立的条約，也沒有参加以前伊利斯人、亚哥斯人和門丁尼亚人間所訂的攻守同盟。那时它已經說過，它对于第一个同盟条約已認為滿意了，因为那是一个純粹的防守同盟，締約国有彼此互相援助的責任，而沒有联合起来进攻別人的責任。因此，科林斯采取了一个和它的同盟国不同的独立的态度，現在它开始傾向于斯巴达一边了。

这年夏季，^③奥林匹亚赛会举行了，阿卡狄亚的安得罗斯提尼人在扑击和拳术上第一次取得了胜利。伊利斯人不許斯巴达人进入神庙，所以他們沒有参加祭祀的典礼，也沒有参加竞赛。原因是他們曾經按照奥林匹亚的法律处罚了斯巴达人，而斯巴达人沒有繳納罰款。在伊利斯人一方面，他們認為斯巴达人不應該在奥林

① 泛雅典娜节日是雅典每年于赫卡姆培康月 28 日（約当現在的九月中旬）举行，以庆祝雅典娜的生日。每四年举行大泛雅典娜节一次。——譯者

② 記載这个条約的正式文書的片断，已于 1877 年春季被雅典考古研究所在卫城的南坡一块大理石的石板上发现。石刻的原文大体上已为克希荷夫、熊恩和斯塔尔斯所复原。

③ 第 90 奥林匹亚紀的第一年，即公元前 420 年 7 月。

匹亚赛会休战时期^①内，派遣他们的重装步兵开入列普累安，以进攻菲尔卡斯要塞，所以依照定章，每个重装步兵判处了两个米那的罚款，总共罚了二千米那。斯巴达人派遣代表，对于这个处罚提出抗议；他们说，当他们派出重装步兵的时候，休战文告还没有在斯巴达宣布出来。伊利斯人回答说，在伊利斯已实行休战（休战首先是向伊利斯人宣布的），因此他们都处在和平状态中，没有提防别人的进攻，所以斯巴达人的侵略行为使他们措手不及了。斯巴达人答辯：如果那时伊利斯人真的认为斯巴达是做错了，他们就没有在斯巴达宣布休战的必要了；但是他们还是宣布了，可见他们是不认为斯巴达人是犯了错误的；并且宣布休战之后，伊利斯的领土就没有再被攻击了。伊利斯人还坚持他们的论点，无论如何，他们不相信斯巴达人没有发动侵略行为；但是如果斯巴达人交还列普累安的话，他们准备不要求罚款中他们自己所应该取得的那一部分，而且准备自己替斯巴达人交出应该贡献给神祇的罚款。

斯巴达人不肯接受这个建议，伊利斯人提出了另一个办法来。斯巴达人如果不愿交还列普累安，他们也可以不交还，但是他们既然十分盼望进入宙斯神庙中，他们应该走到祭坛前，当着希腊人大众面前，向神发誓，保证在将来一个时期缴付罚款。

这个建议也被拒绝了，斯巴达人不能进入宙斯神庙中，只好在家里设祭。除开列普累安人之外，其余的希腊人都参加了赛会。伊利斯人对于斯巴达人还是有戒心的，他们恐怕斯巴达人用武力强迫参加祭祀，所以他们派武装的青年实行戒备，以防止非常事变。协助他们的有一千名亚哥斯人，一千名門丁尼亚人，也有一些在哈宾那^②等待着参加赛会的雅典骑兵。在赛会期间，大家都很恐慌，

① 举行赛会的那一个月是神圣的；在这个月中，一切战争都要停止。在这个月中率领武装部队侵入伊利斯，是犯渎神罪的。

② 在阿尔宾拉斯河谷中，奥林匹亚上面约二十斯塔狄亚。

害怕斯巴达人会带着军队来,尤其是在一个斯巴达人利卡斯(阿塞息雷斯的儿子)被跑馬場的裁判員打了之后。其原因是这样的:利卡斯的双馬車参加竞赛胜利了,但是裁判員宣布胜利者是彼奥提亚人,因为利卡斯无权参加竞赛。当时,利卡斯走入跑馬場,把胜利冠放在御者的头上,表示他是那輛車子的主人。这个事件发生后,大家更加恐慌,总以为事故会发生了。但是斯巴达人没有什么动作,节日很平安地过去了。

奥林匹亚赛会之后,亚哥斯人和他們的同盟者前往科林斯,商請科林斯人和他們自己訂立同盟。斯巴达的代表团也到了那里。談判了很久,但是没有什么結果,因为地震发生,大家都回到自己的城邦去了。夏季就完結了。

接着在冬季里,特累启斯的赫拉克里亚人跟伊尼安尼亚人、多罗比亚人、馬利亚人、以及一些帖撒利人发生了战争。这些都是赫拉克里亚附近的一些部落,和赫拉克里亚有仇隙,因为赫拉克里亚这个要塞特別对于这些部落是一个威胁。自从这个城市建立之后,他們一直反对它,竭力使之受到損害。在这次战役中,他們打敗了赫拉克里亚人,屠杀了不少的人,連斯巴达的司令官济那尔(奈狄斯的儿子)都被杀了。冬季完結了,战争的第十二年也就此完結了。

第五章 在伯罗奔尼撒的战役。 斯巴达失掉一个机会

下一个夏季^①剛一开始,彼奥提亚人就把战后情况恶劣的赫拉克里亚城攻下来了,把斯巴达人阿基息比达赶走,說他沒有才能

^① 公元前 419 年。

管理这个城镇。他们接管这个城镇的原因是恐怕正当斯巴达人在伯罗奔尼撒陷于困境时，雅典人会乘机占领赫拉克利亚的。但是彼奥提亚人的这个行动得罪了斯巴达人。

在同一个夏季里，克利尼阿斯的儿子亚西比得（他现在已经是雅典的一个将军）取得了亚哥斯人和他们的同盟者的援助，开入伯罗奔尼撒，他随带着少数雅典的重装步兵和弓箭手，又在中途吸收了当时同盟者派来的队伍。凭着这支兵力，他进兵通过伯罗奔尼撒，作了各种与同盟事务有关的接洽，并说服了培特利人，要他们把城墙扩大，直达海边。他自己想在亚加亚的赖昂姆^①附近建筑一个要塞，但是科林斯和西息温以及那些恐怕亚西比得的计划成功而自身受到损害的其他地方都开来军队，阻止了他实行计划。

在同一个夏季里，挨彼道鲁斯和亚哥斯间发生了战争。战事的借口是挨彼道鲁斯人没有为他们的牧场送祭品给彼提亚的阿波罗神，而亚哥斯人是这个神庙^②的主要负责人。但是除开这些控诉的原因外，实际的原因是亚西比得想控制挨彼道鲁斯，一方面可以使科林斯人不敢妄动，另一方面可以使雅典人能够从厄基那调运援兵到亚哥斯去时，比环绕西里昂^③航行的路程要短些。亚哥斯人准备单独侵入挨彼道鲁斯，以强迫它缴纳祭品费用。

差不多同时，斯巴达的全军，在他们的国王阿基斯（阿基达马斯的儿子）指挥之下，开往他们边界上的留克特拉，那是位于来西安山峰对面的一个地方。没有人知道这支远征军的目的，连那些

① 科林斯湾口上一个低的地角；海峡的对岸是莫利克里昂的赖昂姆。这个要塞使雅典人能够完全控制科林斯湾。

② 这里所说的彼提亚的阿波罗神庙，可能就是亚哥斯毁灭阿细恩市镇时，所留下来的唯一建筑物。

③ 赫迈俄尼和托洛漆间的一个地角。从厄基那到邻近的挨彼道鲁斯海岸，然后从那里到亚哥斯去，这是捷径；如果挨彼道鲁斯是敌国或中立国的话，必须运载援兵，环绕西里昂至瑙比里亚湾，然后从那里由陆地上往亚哥斯去。

派遣军队参加作战的盟邦也不知道。但是越过国界时的祭祀^①表示不吉利,斯巴达人自己回国了,通知他们的同盟者,过了下个月后再准备进兵;因为下个月是卡尼阿斯月^②,多利亚人认为这个月是一个神圣的时节。

斯巴达人撤退后,亚哥斯人就在卡尼阿斯月开始的前四天进兵。在他们前去侵略和掳掠挨彼道鲁斯的整个远征期内,他们把每天都叫做卡尼阿斯月的前一个月的27日。^③挨彼道鲁斯人向同盟者求援,同盟者有些借口神圣月份,不肯赴援;有些把军队开往边境上,就停止不前了。

当亚哥斯人侵入挨彼道鲁斯的时候,由于雅典的邀请,各城邦的代表都集合在门丁尼亚。在商谈中,科林斯人幼发密达说,他们现在的言行是不一致的;当他们坐而谈判和议的时候,挨彼道鲁斯人及其同盟军已经和亚哥斯人在战场上以武力相周旋了;因此,各国的代表们应该先去劝解双方的军队,然后再谈和议。这个建议被接受了,通过代表们的斡旋,亚哥斯人从挨彼道鲁斯撤退了。后来代表们又集合起来,但是对于商定协议,他们和上次会议一样,意见不能一致。于是亚哥斯人又侵入挨彼道鲁斯,掠劫那个地区。斯巴达人把军队开到卡利伊,但是这次在边境上的祭祀又有不利于行军的朕兆,他们又撤退了。亚哥斯人把挨彼道鲁斯的土地破坏了三分之一,然后撤退。亚西比得率领一千名雅典重装步兵来支援亚哥斯人,但是因为斯巴达的远征军已经撤退,亚西比得知道无用兵的必要,也把军队开回去了。这个夏季就此结束。

下一个冬季里,斯巴达人避开了雅典的封锁线,将阿基息比达

① 斯巴达军队出国境时对宙斯神的祭祀。

② 相当于雅典历的麦塔斋特尼昂月。(麦塔斋特尼昂月为雅典历第二月,即现在的八月下半月到九月的上半月。——译者)

③ 他们在挨彼道鲁斯境内的时期,称每天为27号,直到他们的工作完毕时为止。可能亚哥斯人也和其他多利亚人一样,卡尼阿斯月一开始,马上就要休战的。

指揮下的三百名駐防軍由海道运往挨彼道魯斯。亚哥斯人派人往雅典，他們埋怨雅典人不該違背条約上不得允許敌人通过任何同盟者的土地的規定，^①竟讓斯巴达人由海道通过他們的領土^②。亚哥斯人認為自己受了委屈，除非雅典人立即調派一支美塞尼亚人和希洛人的軍隊往派娄斯，以騷扰斯巴达人。亚西比得說服了雅典人，在拉哥尼亚石柱上主要銘詞的下面，加刻“斯巴达人遵守誓約”等字样，并派遣駐在克朗尼的希洛人^③前往派娄斯，以掠劫那个地方。除此之外，也沒有別的軍事行动了。

在这个冬季里，亚哥斯人和挨彼道魯斯人間仍繼續进行战争。沒有正式的陣地战，只有埋伏战和襲击战，双方都有死伤。到了冬尽春初的时候，亚哥斯人帶了爬城的战斗工具前往挨彼道魯斯；他們以为在战争中，挨彼道魯斯人会不注意防守城池，因而可以用武力攻陷它；但是他們沒有成功而退回了。冬季和战争的第十三年就此完結了。

在下一个夏季，^④斯巴达人看見自己的同盟者挨彼道魯斯遭遇困难，伯罗奔尼撒同盟各国叛变的，有反对斯巴达的；斯巴达人知道，如果自己还不采取积极行动的話，騷动会繼續扩大。他們動員全部軍隊（連希洛人在內），来和亚哥斯对抗。斯巴达国王阿基斯（阿基达馬斯的儿子）担負指揮的責任；提基亚人以及阿卡狄亚其他斯巴达的同盟者都来会师。还有伯罗奔尼撒其他各地和伯罗奔尼撒以外的同盟軍都集合在夫利阿斯。彼奧提亚开来了五千名重装步兵，五千名輕装步兵和五百名騎兵，每个騎兵帶着他的一个步兵^⑤。科林斯开来了二千名重装步兵。其他各地各派有它們

① 參閱第389頁。

② 即經過厄基那，現在是雅典人的領土。

③ 參閱第380頁。

④ 公元前418年。

⑤ 即輕装的人，每个騎兵有一个輕装步兵，跟在馬旁边跑，或騎馬跟在后面。

的分遣队，而作为战争基地的夫利亚西阿斯则把全部军队加入战斗。

亚哥斯人自始就知道斯巴达人在准备作战。他们等到斯巴达人把军队向夫利阿斯移动，以会合别的全盟军的时候，他们也开拔了。门丁尼亚人和他们的同盟者支援亚哥斯人，伊利斯人也拨发了三千名重装步兵来支援他们。当向前开拔时，他们在阿卡狄亚的麦提德里昂地方和斯巴达人遭遇了。双方都在山上立下了营垒；亚哥斯人发现斯巴达人和其余的同盟者分开了，就准备作战。不料阿基斯在半夜人家都不提防的时候，把营垒拆去，开入夫利阿斯，和其他的全盟军会合了。拂晓时，亚哥斯人发现了情况，首先开到亚哥斯，随后又开到往尼米亚的大道上，那就是他们预料斯巴达人从山上下来的必经之路；但是这个判断错误了，阿基斯没有走那条路。他命令斯巴达人、阿卡狄亚人和挨彼道鲁斯人整军出发，另走一条崎岖难行的道路，直向亚哥斯平原进发。科林斯人、培林尼人和夫利亚西亚人走另一条崎岖的道路。彼奥提亚人、麦加拉人和西息温人则奉命取道于亚哥斯人所驻扎的尼米亚道路前进；如果亚哥斯人走向平原以攻击阿基斯和他的部队，他们可用骑兵从后面进攻亚哥斯人。把计划部署好了，阿基斯向平原进发，并蹂躏了萨门修斯和其他地方。

亚哥斯人知道了这种情况，就离开尼米亚，向前迎击阿基斯。那是白天了。在中途，他们和夫利亚西亚人及科林斯人接触了，击毙了少数夫利亚西亚人，自己的人们在和科林斯人交战时，损失的数目比较大一点。那时，彼奥提亚人、麦加拉人和西息温人遵照命令，直向尼米亚进发。他们发现亚哥斯人没有保持原来控制的据点，而走下平原了；到了那里，亚哥斯人看见自己的财产遭到毁灭，正在列成阵势准备战争，而斯巴达人也列成阵势，准备迎战。实际上，亚哥斯人已经四面被包围了。在平原上，他们和他们的城市

的联络已经被斯巴达人以及和他們在一起的军队所截断了；在上面的山地，有科林斯人、夫利亚西亚人和培林尼人；在尼米亚的一方面，有彼奥提亚人、西息温人和麦加拉人。亚哥斯人沒有騎兵，因为在同盟軍中間只有雅典人^① 还没有开到。

大部分亚哥斯人和他們的同盟軍不曉得自己处境的危險，还以为作战的情势对于自己是很有利的，以为斯巴达人在他們自己的国内，在他們城市的附近，一切联系都被切断了。但是亚哥斯人中間也有两个人——一个是色雷西拉斯，五位將軍之一；另一个是斯巴达利益的代理人阿尔西夫倫——他們的想法和一般人不同。在双方的军队将要接触的时候，这两个人跑出来，和阿基斯会谈。他們力劝他不要即时作战，說亚哥斯人准备把斯巴达人所認為不平的事件提交公正而持平的仲裁人，并且願意訂立条約，以后在和平中过日子。他們所說的这些話都是他們自己作主的，並沒有取得军队中大众的同意。阿基斯也由自己个人的决定，而接受了这个建議，他对大多数的人連这个問題都沒有談过。在同事的高級軍官中間，他只对一个人私談到这件事，他作了休战四个月的决定；在休战期間，他盼望亚哥斯人履行他們的諾言。他立即把军队撤退，也沒有向任何同盟軍說明原因。

斯巴达人和他們的同盟者都服从阿基斯的领导，因为依照法律上的規定，他們不得不如此；但是在他們自己中間，大家都是很指摘阿基斯的，大家都認為交战的机会再好也沒有了，敌人在各方面都被步兵和騎兵包圍，現在自己的威力沒有施展一点而不战自退了。真的，这次所集合的是最好的希腊军队；当他們集合在尼米亚的时候，軍容是最壯的。斯巴达人的全軍都排列出来了——阿卡狄亚人、彼奥提亚人、科林斯人、西息温人、培林尼人、夫利亚

① 亚哥斯人倚靠雅典人的騎兵。雅典騎兵会到的，在第 399 頁說到了。

西亚人和麦加拉人的队伍都是精銳的；这样的军队不仅可以应付亚哥斯同盟，就是再加上一个这样的同盟，也是对付得了的。但是全军撤退了，大家都归咎于阿基斯一人，会师的各队伍都各自回国了。

在亚哥斯人一方面，对于不征求人民意见而贸然休战的办法，更加受到指摘。他们也觉得他们的机会是从来所没有的，不应该让斯巴达人逃走；因为如果作战的话，战事会发生在他们自己的城下，他们有很多勇敢的同盟军共同作战。在回去的途中，他们在查德拉斯河道^①中（那是他们在入城之前，审讯战役中所发生的各项军事案件的地方）用石头投击色雷西拉斯；他躲在祭坛之侧，才保住了性命，但他的财产都被没收了。

后来雷岐兹和尼科斯特拉图率领援兵——一千名重装步兵，三百名骑兵——从雅典开到了。但是亚哥斯人还不肯破坏和斯巴达人所订的休战协定，他们要求雅典人回去；雅典人要求在人民会议中说话，也被亚哥斯人拒绝了。当时门丁尼亚人和伊利斯人还在亚哥斯，他们支持雅典人的要求；最后，亚哥斯人让步了。充任使节的亚西比得代表雅典人在亚哥斯人和他们的同盟者面前说了话。他说，没有取得其他同盟者的同意，条约是不能合法地成立的，雅典人在很有利的时候赶到了，应该继续战争。同盟军被这一套话说服了，立刻进攻阿卡狄亚的奥科美那斯，大家都采取了一致的行动，只有亚哥斯人，虽然对大家的动作同意了，起初还是掉在后面，趑趄不前的，后来才加入了远征军。

同盟军的全部军队集合在奥科美那斯城下，将那个地方包围起来，进行攻击。他们要攻取奥科美那斯的主要目的之一就是因为那个城市里有阿卡狄亚的人质，那是斯巴达人送去的。奥科美

① 靠近东北部的城墙下。

那斯人感于自己的要塞不坚固，敌军强大，目前又没有援兵前来，他们恐怕等不及援军开到，地方就会糜烂，所以他们投降了；投降的条件是加入同盟，将自己的人质送给门丁尼亚人，并将斯巴达人留存在他们那里的人质交出来。

攻下奥科美那斯后，同盟军商讨下一个进攻的目标。伊利斯人主张进攻列普累安，门丁尼亚人主张进攻提基亚；亚哥斯人和雅典人赞成第二个计划。伊利斯人不满意大家没有采纳他们进攻列普累安的主张，径自回去了。其余的同盟军在门丁尼亚准备进攻提基亚，提基亚城内一部分人打算投降。

第六章 斯巴达人在门丁尼亚的胜利及其后果。战争的第十四年和第十五年的

斯巴达人在签订了四个月的休战协议之后，从亚哥斯撤退了；他们痛恨阿基斯，以为他没有征服亚哥斯，失去了他们认为从来未曾有过的好机会；因为集合人数这样多、战斗力量这样强的同盟军不是一件容易的事。当奥科美那斯被攻陷的消息传到以后，他们更加愤怒了，他们不象平常那样的镇静，这次被情感冲动了，打算把阿基斯的房屋拆毁，并处以一万德拉克玛的罚款。阿基斯请求他们莫处罚他，自己愿意在下一次作战的时候，临阵英勇，以赎前愆；万一无功可录，那时任凭国人处罚，决无异言。斯巴达人毕竟没有科他以罚款，也没有拆毁他的房屋，但是当时大家制定了一个过去所没有的法律，规定推选十名军官阶级的斯巴达人作他的军事顾问，^①阿基斯没有得到这些军事顾问的同意而率领军队离开斯巴达城，是非法的。

^① 参阅第163, 231, 590页中所载类似的手续。

那时，提基亚方面的朋友們^① 傳来了消息，他們說，如果援兵不迅速开到，他們会倒向亚哥斯和它的同盟者那一边去了；事实上，他們已經准备这样作了。斯巴达人最后把公民和希洛人的全部軍力都集合起来，赶快赴援，这一次所集合的軍隊在数量上比以前任何一次的都要多些。他們向米那利亚地方的奥勒斯提昂进发，同时命令同盟者阿卡狄亚人也跟着向提基亚开拔。斯巴达人全軍达到了奥勒斯提昂，分出六分之一的兵力(都是年紀最大或最小的軍人)回駐本国，防守家乡。其余的軍隊开到了提基亚；不久，同盟者阿卡狄亚的部队也来会师了。斯巴达人也派人通知科林斯人、彼奥提亚人、佛西斯人、罗克里斯人，要他們赶快把軍隊开向門丁尼亚来。这是一个時間迫切的通知，同时这些同盟軍要将軍隊横过敌人所占領的地区，即自己和門丁尼亚中間的境地，不是一件很容易的事情，除非彼此等候，使会师的力量都結合在一起；但是他們还是尽力所及地赶快进行。

那时，斯巴达人会合在那里的阿卡狄亚同盟軍，侵入門丁尼亚的領土，將軍隊駐扎在赫丘利神庙附近，开始破坏那个地方。亚哥斯人和他們的同盟者看見了，占領一个坚强的陣地，使敌人不容易逼近；同时更部署陣地，准备作战。斯巴达人立即向他們进攻，两軍相隔只有石头或标枪可以擲到的距离。在这种情势下，一个年事較高的兵士看見他們准备进攻，向阿基斯高声呼叫，說阿基斯在做一件坏事矯正另一件坏事了；他的意思說，阿基斯因为把軍隊从亚哥斯撤退而受人責难，^② 为了改正这个錯誤，現在他又在不适当的时候冒險进攻了。也許是受了这个老兵高呼的影响，也許是自己临时改变了主意，阿基斯在两軍正要交战的时候，把自己的軍隊向后轉动了。他进入提基亚的領土內，开始将河流改道，使之灌入

① 他們是反对第 400 頁所說的那个党派的。

② 參閱第 398, 400 頁。

門丁尼亞的領土內，那條河水本是提基亞人和門丁尼亞人經常戰爭的根源，因為河水所流入的地方會造成很大的災害；阿基斯的計劃是：當敵人看見河水流入自己的領土時，會下山來制止的，那麼，他就可以和敵人在平原上作戰了。所以那一天，他停留在那里，專門從事改變河道的事。

亞哥斯人和他們的同盟者對於敵人在逼近他們的時候忽然把軍隊撤退，表示驚訝。起初，他們不知道是怎么回事；但是繼續退却下去，敵人的蹤迹都不見了，而他們自己還是不動，沒有追擊；於是他們開始責難他們的將軍們：上一次敵人在亞哥斯城下受了包圍，這些將軍們讓他們逃跑了；現在這些斯巴達人又從容不迫地退却了，沒有人追擊，而亞哥斯人是被出賣了。亞哥斯的將軍們起初莫名其妙，後來把軍隊從山上開入平原，搭成野營，有意向敵軍進攻。

第二天，亞哥斯人和他們的同盟軍將隊伍排成行列，準備在和敵人接觸的時候，開始作戰；斯巴達人在改變水道之後，走入從前在赫丘利神廟附近所搭成的營壘中，發見敵人到了自己的面前，都是從山上下來的，並且已經排成了作戰的行列。斯巴達人從來沒有受過這樣的驚慌。他們只有很少的時間去作準備工作，所以每個人都以極快的速度進入陣地，他們的國王阿基斯依照法律上的規定，發布必要的命令。^①賽克里替斯人^②在左翼，他們在斯巴達軍隊里常有特權，單獨成為一軍，居于左翼的。左翼旁邊就是曾由伯拉西達指揮而從色雷斯開回的軍隊，以及因為作戰時表現特別

① “國王指揮軍隊的時候，一切命令都是親自發布的。他向司令官們下命令，司令官們傳達給團長們，團長們傳達給連長們，連長們傳達給排長們。在火線上發布命令也是這樣的，傳遞迅速而有效，因為除了一小部分部隊外，斯巴達的全部軍隊中的軍官們大概是分層隸屬的，所以傳達命令的責任是由很多人負擔的。”

（斯巴達的司令官，據色諾芬：《斯巴達政制》 XI. 1v. 的記載，是六個師的司令官。——譯者）

② 是向提基亞領土一帶傾斜的崎嶇山地的居民。

好而取得了自由的希洛人等；再过去，就是一团一团的斯巴达人。再过去，就是从赫里亚开来的阿卡狄亚人；再下去，就是米那利亚人。右翼是提基亚人，殿后的也有少数斯巴达人。騎兵則分布在两翼。

斯巴达人作战的计划就是这样的。在亚哥斯这一方面，右翼是門丁尼亚人，因为战争是发生在他們的国内；靠近他們的是阿卡狄亚的同盟軍；再下去，就是一千名精銳的亚哥斯部队，他們都是由国家发給經費，受了长期訓練的队伍；再下去，就是其余的亚哥斯人；再下去，就是亚哥斯的同盟軍，即克里奥尼人和奥尼伊人；排列在最左的是雅典人和他們的騎兵。^①

各軍隊将要交战了，双方的將軍們都向所屬的士兵們作了鼓励士气的訓話。門丁尼亚的將軍对門丁尼亚人說，他們是为祖国而战；这次战争是获得权力或降为奴隶的關鍵，那就是說，不是保持他們已經获得了的权力，就是依然回复到从前被奴役地位的問題。亚哥斯的將軍对亚哥斯人說，他們是为了恢复他們过去的霸权^②而战，为了在伯罗奔尼撒保持从前已經取得了的平等地位^③，使之永不失墜而战，同时也是为了报复敌人以及邻邦對他們所作的許多暴行而战。雅典的將軍对雅典人說，如果他們和許多勇敢的同盟軍并肩作战，而表現他們并不弱于那一个的話，他們会贏得他們

① “上面是两軍的行列及其組成的情况。斯巴达軍隊的数目似乎要大一点，但是两方面的每支軍隊以及下面各单位的实际数目，我不能精确地說出，因为斯巴达人一切都保守秘密，沒有人知道他們的人数；估計的数目也是不可靠的，因为人的天性总是夸大自己軍隊的强大。根据下面的計算方法，可以对于这次作战的斯巴达人数得到一个大概的数目。除开六百名賽克里替斯人之外，在这次战役中，共有七团兵士，每团有四連，每連有四排。每連前列是四名兵士；至于縱深的人数，各連并不一致，其深度由团长决定。大約算起来，縱队每层是八个人。全綫的第一行列，除开賽克里替斯人不算外，共有兵士四百四十八名。”（全軍总数是四千一百八十四人，即 $7 \times 4 \times 4 \times 4 \times 8 + 600 = 4,184$ 人。——譯者）

② 在阿伽美濃統治时代。

③ 在波斯战争以前。

的光荣，在伯罗奔尼撒打败了斯巴达人，会使他们自己的力量更加强大，更加巩固，会使别人永远不敢对雅典的领土进行侵略。这就是亚哥斯人和他们的同盟军所受到的鼓励。在斯巴达人一方面，彼此鼓励的言辞，传到了每一个士兵，他们一路唱战歌，要他们作战的伙伴们秉着英勇的气概，记住他们所知道得很清楚的事迹，晓得长久作战的纪律训练比起仓卒的演说来，是一个更有效的保证，不管那些临时的演词说得如何巧妙。

演说之后，两军交战了；亚哥斯人和他们的同盟者很猛烈地进攻，而斯巴达人却在军笛节奏悠扬的声调中从容前进。他们这种习惯与宗教没有关系；这不过使他们的步伐整齐，不致于打乱他们的行列，因为在大军交战的时候是常常把队伍冲乱了的。

当他们正在相对进军的时候，国王阿基斯决定下面一个调整队伍的办法：凡是军队走入战场时，右翼总是伸展得特别长的，每一方面都把自己的右翼和敌人的左翼重叠起来。这是因为恐惧的心理，每个人尽力把身体没有武装掩护的一边，在他的右侧的兵士的盾牌下面取得遮护，以为彼此的盾牌靠得越近，保护得越好些。这个毛病的产生，最初是由于前列最右的一个人，他把自己没有盾牌掩护的一边尽力避开敌人；他的这种恐惧心影响了其余的战士，他们也就向他效法。在这一次也是一样，门丁尼亚人一翼的阵线远远地超过了赛克里替斯人；而斯巴达人和提基亚人更远远地超过了雅典人，因为他们的队伍本来就大些。亚基斯恐怕自己的左翼会被包围，他觉得门丁尼亚人包围自己左翼的程度太大了。他命令赛克里替斯人和从前曾受伯拉西达指挥的军队移往左翼，使队形和门丁尼亚人平衡起来。他要司令官希波诺伊达和亚里斯多克利调取右翼的两团士兵把移动队伍后所留下的缺口填补起来。他认为这个移动会加强和门丁尼亚人对峙的那一阵线，而他的右翼在人数方面也还是占优势的。但是命令下得很匆迫，军队又正在行

动中，亚里斯多克利和希波諾伊达不肯把军队移往命令所指示的地方去。^①阿基斯发现这两团兵士没有填入防线，又命令赛克里替斯人归还原有的阵地。但是在赛克里替斯人来不及填补那个缺口的时候，敌人攻进来了。当然，就战略而论，斯巴达人在各方面都是糟透了的；但是现在他们表现了无与匹敌的勇敢。战斗一开始的时候，門丁尼亚人的右翼突破了赛克里替斯人和曾受伯拉西达指挥的军队。門丁尼亚人带着他们的同盟军和一千名亚哥斯的精锐军队攻入了斯巴达战线上未经填补的缺口。在那里，他们包围了斯巴达人，杀死不少的士兵，把敌人驱逐到輜重车辆所集合的地方，把年事较大而防守车辆的士兵杀掉了一些。在这一部分战场上，斯巴达人是战败了。但是斯巴达人利用其余的军队，尤其是国王阿基斯亲自指挥的那三百名“武士”^②作战的中军进攻年事较大的亚哥斯人（即所谓“五连”的），进攻克里奥尼人、奥尼伊人和排列在他们旁边的雅典人，马上把那些队伍都打垮了；事实上，斯巴达人一进攻，那些军队没有坚持阵地，马上就退却，有一些急于逃跑，怕被敌人追及，因而自相践踏而死。

因为这个时候，亚哥斯人和他们的同盟军都已败退，他们和他们的两翼失去了联络，同时在右翼的斯巴达人和提基亚人采取包围的方式向雅典人纵横进击。雅典人发现自己在各方面都受到威胁：在一边，被包围了；在另一边已经战败了。真的，如果不是有骑兵支援的话，他们的失败会比全军的其他任何部队还更要厉害些。当阿基斯发现自己的左翼（就是和門丁尼亚人以及一千名亚哥斯人对垒的那一边）发生困难的时候，他命令全军去援救受了挫折的那一部分军队。当军队正在移动中，他们都掠过了雅典军和已经击败了亚哥斯人，使这些军队有充分的时间，从容逃走。同时，

① “因为这件事情，后来他们两人都被处以畏葸之罪，而被逐出斯巴达。”

② 选自斯巴达的优秀青年，作国王的卫队的；他们步行或骑马随着国王跑。

門丁尼亚人和他們的同盟軍以及亚哥斯的精銳部队都沒有繼續向前压迫敵軍。他們覺得自己方面的軍隊已經战敗了，而斯巴达人又正在向他們进攻，于是他們就开始逃跑了。許多門丁尼亚人被杀，但是亚哥斯的精銳部队都安全退却了。他們在敗逃及撤退时，都沒有受到敵軍的严重和长久的追击。斯巴达人能持久作战，能在戰場上坚守陣地，直到他們打垮敌人时为止；但是目的达到以后，他們并不穷追敌人，也不长久地追击敌人。

战事的进行是和我所描述的差不多的。这的确是好久以来，在希腊各邦中发生的第一次大战役，参加作战的都是希腊最有名的城邦。斯巴达人在被杀死的敌人前面，選擇了一个地方，馬上树立了一个胜利紀念碑，剝掉了陣亡敌人的衣服。至于自己方面的死者，他們运回提基亚，把他們埋葬了。敌方的死者，他們在休战以后，交还敌方。亚哥斯人、奥尼伊人和克里奥尼人的死亡人数是七百名，門丁尼亚人的死亡人数是二百名，雅典人和厄基那人^①的死亡人数是二百名，包括他們的將軍們在內。在斯巴达人方面，盟軍的損失很小不值得記載；关于斯巴达人自己的損失，很难得到眞确的数字，但是据他們自己說，他們死了三百人。

当大家知道将有战事的时候，另一个国王普雷斯托安那克斯带着年事最高和最輕的部队^②来增援了。他到了提基亚，听到胜利的消息就回去了。斯巴达人也曾派遣使者去告訴那些从科林斯和地峽以外地区^③来增援的軍隊回去。于是斯巴达人自己也回国了，同时遣散同盟軍，因为那时候，卡尼亚节日^④到了，^⑤大家要都

① 雅典在厄基那的移民；參閱第 124 頁。

② 參閱第 401 頁。

③ 參閱第 401 頁。

④ 約在現行曆的八月底，即奥林匹亞賽會結束之后举行，以庆祝阿波罗神，賽會期共九天。——譯者

⑤ 公元前 418 年 8 月。

参加庆祝典礼。过去斯巴达人受到希腊人的責难，因为在斯法克特利亚島上遭到灾难，就說他們是懦弱无能，有时候，說他們决心不够；这些責难，現在都因为这一战役而一齐洗掉了。現在大家都認為他們虽然有时受到挫折，但是斯巴达人还是斯巴达人，和以前的斯巴达人还是一样的。

在这次作战的前一天，挨彼道魯斯人知道亚哥斯的主力軍調出去了，留在后方防守的軍力不够，国内空虛，于是以全力进攻亚哥斯的領土，把留在后方的防守兵杀掉了很多。

当战役結束之后，伊利斯派遣来的三千名重装步兵和雅典增援的一千名兵士都到了，他們是来支援門丁尼亚人的。这些部队立即向挨彼道魯斯进军，那时斯巴达人正在庆祝卡尼亚节日。这些进攻的部队大家分配工作，开始在挨彼道魯斯的周圍建筑一道城垣。其他同盟軍都放弃了这项工作，但是分給雅典人的工作很快地就完成了，那就是环绕赫里昂地角的要塞。所有的同盟軍都留了防守該处的分队，然后各自回到自己的城邦去了。这个夏季就此結束了。

在下一个冬季开始的时候，卡尼亚节日过去了，斯巴达人整軍出发，到了提基亚，派人向亚哥斯提出調解的办法。早在这时以前，亚哥斯就有一个亲斯巴达的党派，他們想顛复亚哥斯的民主政体；現在战事結束，这个党派更有力量劝导人民接受斯巴达人的建議。他們想首先和斯巴达人媾和，然后进而成立同盟，最后就向民主党人进攻。从斯巴达来的人就是阿塞息雷斯的儿子利卡斯，他本是亚哥斯人在斯巴达利益的代理人。他带来了两个建議：一个是在战时用的，如果他們还想繼續作战的話；一个是和平的办法，如果他們願意和平的話。正碰着亚西比得也在亚哥斯，談判了很久；但是亲斯巴达的党派可以更公开地提出他們的主張来，他們說服了亚哥斯人接受和平的办法，其条件如下：

“斯巴达民众会议准备和亚哥斯人订立协定，其条件如下：

1. 亚哥斯人应将奥科美那斯人的子女交还奥科美那斯人，^① 将米那利亚的成年男子交还米那利亚人，^② 将他们拘留在門丁尼亚的斯巴达人交还斯巴达人。^③
2. 亚哥斯人应从挨彼道鲁斯撤退，并拆毁所建筑的要塞。如果雅典人不願意离开挨彼道鲁斯，雅典将变为亚哥斯人和斯巴达人的共同敌人，也变为斯巴达的同盟者和亚哥斯的同盟者的敌人。
3. 如果斯巴达人拘留了别的城邦的儿童，他们应当分别交还各有关的城邦。
4. 关于神^④的祭祀，如果亚哥斯人愿意的话，可以責成挨彼道鲁斯人对神宣誓；如果不愿意的话，他们自己应该立誓。
5. 在伯罗奔尼撒范围内的城邦，无论大小，都应该按照它们本国的風俗习惯，保持独立自主的权力。
6. 如果伯罗奔尼撒以外的国家以敌视的态度侵略伯罗奔尼撒的領土，参加本协定的国家应该根据共同协商，在認為对伯罗奔尼撒人最公允的条件下，团结一致，共御外侮。
7. 伯罗奔尼撒以外的斯巴达同盟者，以和斯巴达同等的条件加入本条约；亚哥斯的同盟者以和亚哥斯同等的条件加入本条约；各国都保持它们原有的領土。
8. 本条约应交各同盟国的代表們，征取他們的同意。如果各同盟国的代表們同意的話，他们应将本条约交与自己的政府討論。”

① 参閱第 400 頁。

② 参閱第 400 頁，虽然在那里沒有明白說出来那利亚人来。

③ 参閱第 400 頁。

④ 即彼提亚的阿波罗神；参閱第 394 頁。

亚哥斯人首先接受了这个建議，于是斯巴达军队从提基亚撤回本国去了。这两个国家现在有了正常的往来。不久以后，这个党派又和从前一样，劝导亚哥斯人取消和門丁尼亚、伊利斯以及雅典所訂的同盟条約而和斯巴达訂立和平与同盟的条約。盟約的条款如下：

“斯巴达人和亚哥斯人同意訂立五十年和平及同盟条約，其条款如下：

1. 一切爭执都应由公正无私的仲裁者按照各国的風俗习惯，加以解决。
2. 伯罗奔尼撒其他各邦对其領土有完全的主权，以独立自由国家的資格参加本条約和同盟；如有爭执，应由公正无私的仲裁者，按照各国的風俗习惯，加以解决。
3. 伯罗奔尼撒以外的斯巴达同盟者包括在本条約之内，其条件和斯巴达所接受的条件完全相同；亚哥斯的同盟者也包括在本条約之内，其条件和亚哥斯所接受的条件完全相同；属于他們的一切領土都完全为他們所有。
4. 如果对于任何方面，有組織联合远征軍的必要时，斯巴达人和亚哥斯人必須共同商量，采用对于各同盟者最公允的方式解决問題。
5. 无论伯罗奔尼撒以内或以外的任何城邦发生了关于边界或其他問題的爭执时，这项爭执应設法解决；但是同盟者中間，如果一个城邦和其他城邦发生爭执时，其爭执应提交另一个双方都認為公正的城邦調解之。
6. 私人的爭执应按照各有关国家的法律处理之。”

这个同盟条約就此生效了，双方都将战争中取得或用別的方式取得的一切，交还对方。两国现在采取一致的政策，并且通过一

个法令，不接待雅典派来的傳令官或代表，除非雅典人放弃伯罗奔尼撒境内的各設防据点而撤回本国；除开联合行动外，也不和任何国家議和或作战。两国积极推行了这个政策。它們两国都派了使节往色雷斯，并且和柏第卡斯接头，劝他和它們宣誓，加入它們的同盟。虽然他沒有立即和雅典决裂，但是他心里是很想这样做的，因为他看見这是亚哥斯所做的事，而他自己的祖先是来自亚哥斯来的。^① 它們也和卡尔西斯人重新宣讀了以前的誓詞，也作了新的誓詞。

除此以外，亚哥斯人派遣使节到了雅典，請雅典人撤出挨彼道魯斯的城垣^②。雅典人看見其他国家的駐防軍数目超过了雅典駐防軍的数目，他們派遣德謨斯提尼办理撤防工作。他到了工作地点，在城外組織了一个运动会，作为掩护，等到别的防軍出了城，他馬上把城門关闭起来。随后雅典人和挨彼道魯斯人續訂了条約，然后自己把要塞交給挨彼道魯斯。

亚哥斯退出同盟以后，門丁尼亚人虽然采取了独立的主張，后来发现自己的力量不能离开亚哥斯而单独行动，最后他們也和斯巴达人成立协定，把各城市的控制权^③ 放弃了。

斯巴达人和亚哥斯人組織了一支联合远征軍，各方派遣了一千名軍士参加队伍。斯巴达軍隊首先单独开到西息溫，依照貴族政治的方式将西息溫政府改組；后来两軍联合起来，把亚哥斯的民主政治取消而組織了一个对于斯巴达有利的貴族政府。这事是在冬季完結和春季刚开始的时候发生的。战争的第十四年于是結束了。

下一个夏季，^④ 亚陀斯的第安人^⑤ 背叛雅典而加入了卡尔息

① 参閱第 179 頁。

② 参閱第 408 頁。

③ 即控制帕累西亚人以及阿卡狄亚其他族人的权力；参閱第 374、378、400 頁。

④ 公元前 417 年。

⑤ 参閱第 379 頁。

狄斯联盟。斯巴达人也在亚加亚进行了一些措施，使一切事务对于他们比以前更为有利。

这时，亚哥斯赞成民主的人组织了一个党派，恢复了他们的信心。他们等候时机，到了机姆诺匹底亚节日^①，斯巴达人举行庆祝典礼的时候，他们就向贵族党进攻。在城内的战争中，民主党胜利了；他们把敌人杀了一些，也放逐了一些。斯巴达人起初没有响应亚哥斯朋友们的呼吁；后来把机姆诺匹底亚节日的庆祝延期举行，进兵来援助他们了。在提基亚，他们听得了贵族党失败的消息；虽然逃亡的贵族请求援助，他们却停止前进，大家又回去庆祝机姆诺匹底亚节日了。后来城内的亚哥斯人和流亡在外面的亚哥斯人都派了代表们到斯巴达。同盟者也有人在场，经过两方面的商谈，斯巴达人认为城内的党派^②是不对的，决计向他们用兵。但是日子过去了，远征的日期不断地迁延下去。亚哥斯的民主党，因为害怕斯巴达人，又开始转而和雅典联盟了，他们认为他们最大的安全希望就寄托在这一着棋上面，他们把长城一直筑到海边；这样一来，万一陆地被封锁的话，他们可以依靠雅典人的援助，从海运中取得他们所需要的物资。伯罗奔尼撒也有些城邦知道他们在建筑长城的。亚哥斯的全体人民，无论男女以至于奴隶，都参加筑城的工作，从雅典来的木匠和石匠也帮助他们。夏天就这样完了。

接着在冬天里，斯巴达人知道长城建筑了，于是联合同盟军进攻亚哥斯，只有科林斯没有参加。亚哥斯内部也有些人暗中和斯巴达人勾结的。国王阿基斯（阿基达马斯的儿子）指挥这个远征军。他们希望从亚哥斯内部取得内应，但是这个计划没有实现。

① 斯巴达人每年举行一两次的节日，以庆祝阿波罗、阿提密斯和利托三位神祇的。在这个节日里，也和年卡尼亚节日里一样（参阅第395、408页），斯巴达人是要停止战争的。——译者

② 即民主党。

他們占領并摧毀了新建筑好的长城，攻陷了希西亚市鎮，把落到他們手里的自由民都杀死了。于是他們撤退，各自回到自己的城邦去了。后来亚哥斯人也攻入了夫利阿斯，把那个地方摧毀后才撤退；因为夫利亚西亚藏納亚哥斯的逃亡者，而且这些逃亡者都定居在夫利阿斯。

在同一个冬季里，雅典人把馬其頓封鎖了。他們怨恨柏第卡斯，因为他曾宣誓为斯巴达和亚哥斯的同盟者；同时，过去雅典組織远征軍，由尼塞拉都的儿子尼西阿斯指揮，进攻色雷斯的卡尔西斯人和安菲玻里的时候，柏第卡斯沒有好好地执行雅典同盟者的任务，后来这支远征軍不得不解散，主要的原因是由于柏第卡斯沒有尽他的职责。因此雅典人宣布他为敌人。

冬季完了，战争的第十五年也就此結束了。

第七章 战争的第十六年。弥罗斯人的辯論

下一个夏天，^① 亚西比得帶了二十条船艦，开到亚哥斯，将有左祖斯巴达嫌疑的三百名亚哥斯人俘虏去了。雅典人將他們幽禁在雅典人控制的附近島屿上。

雅典人又組織了进攻弥罗斯島的远征軍。^② 参加的軍隊有他們自己的三十条船艦，开俄斯的六条船艦，列斯堡的二条船艦；重装步兵一千二百名，弓箭手三百名，騎兵射手二十名，都是雅典的；还有从同盟国及各島屿調来的一千五百名重装步兵。

弥罗斯人是斯巴达的移民。他們和其他島民一样，不願意隶属于雅典帝国，起初保持中立态度，不左袒任何一边；但是后来雅

① 公元前 416 年 3 月。

② 参阅第 244 頁。

典人对他們施用压力，把他們的土地蹂躪，他們才公开地成为雅典的敌人。

現在两个雅典將軍，来康米德的儿子克利奧米德和替息馬卡斯的儿子替息阿斯，带着上列的軍隊駐扎在弥罗斯的領土上，在进行破坏之前，首先派遣代表們和弥罗斯交涉一切。弥罗斯人不讓这些代表們在民众會議中說話，只請他們把奉命前来的目的在行政长官及少数人士^①面前說明。于是雅典代表們发言如下：

雅典人：“現在你們不讓我們在民众會議中說話；无疑地，如果全体民众一度毫无阻碍地听了我們有說服力而不能駁倒的言論，他們也許会被我們迷惑了。我們認為这就是你們为什么只許我們对少数人說話的用意。我們認為坐在这儿的諸位是要把已經穩靠了的事情弄得更穩靠些的。我們也認為你們是不想用一套預先准备好了的言辞来詳細討論每个要点，而是想在我們說話而你們不同意的时候，随时打断我們的話，要解决这一点，才再說其他一点。首先請你們告訴我們，这个建議是不是可以採納？”

弥罗斯議事會委員回答如下：

弥罗斯人：“誰也不能反对你我两方在一个从容和易的气氛中宣达自己的意旨。那是完全合理的。但是現在你們必然向我們作战的威胁和你們这个建議是頗相矛盾的。我們知道，你們到此地来，已經准备自己作这次辯論的裁判者：如果我們認為正义在我們这一边，因而不肯投降的話，結果就是战争；如果我們听了你們的話，結果就是被奴役。”

雅典人：“如果你們准备列举你們对将来的猜疑以消磨時日的話，如果你們这次开会另有原因，而不是为着正視事实，不是在事实的基础上設法保全你們的城邦，使之免于毁灭的話，我們繼續談

① 可能是他們的主要政治机构，即貴族會議，行政长官也是貴族會議中的成員。

判就没有意义了。如果你們願意照我們所建議的去作的話，我們才願意繼續談下去。”

弥罗斯人：“处于我們这种境遇的人們想利用各种辯論和各种观点，这是很自然的，也是很可以理解的。但是你們說，我們开会的目的是討論我邦的安全，这是很对的；如果你們願意这样做的话，我們願意按照你們所提出的方式進行討論。”

雅典人：“既然这样，我們这一方面就不願說一切好听的话，例如說，因為我們打敗了波斯人，^① 我們有維持我們帝国的权利；或者說，我們現在和你們作战，是因為你們使我們受到了損害——这套話都是大家所不相信的。我們要求你們那一方也不要說，你們虽然是斯巴达的移民，你們却没有聯絡斯巴达人向我們作战；或者說，你們从来没有給我們以損害；不要妄想把这套言詞来影响我們的意志。我們建議：你們應該爭取你們所能够爭取的，要把我們彼此的实际思想情况加以考虑；因為你們和我們一样，大家都知道，經歷丰富的人談起这些問題来，都知道正义的标准是以同等的强迫力量为基础的；同时也知道，强者能够做他們有权力做的一切，弱者只能接受他們必須接受的一切。”

弥罗斯人：“那么，在我們看来（因為你們强迫我們不要为正义着想，而只从本身的利益着想），无论如何，你們总不应该消灭那种对大家都有利益的原則，就是对于陷入危險的人有他們得到公平和正义处理的原則，这些陷入危險中的人們應該有权使用那些虽然不如数学一样精确的辯論，使他們得到利益。这个原則影响到你們也和影响到任何其他的人一样的，因為你們自己如果到了傾危的一日，你們不但会受到可怕的报复，而且会变为全世界引为殷鉴的例子。”

① 參閱第 480 頁。

雅典人：“談到我們，縱或我們的帝國到了末日，我們對於将来的事變也是不會沮喪的。一個國家所害怕的，不在於被另一個慣於控制別人，如斯巴達一樣的国家所征服（雖然我們現在的爭端和斯巴達無關），而在於一個統治的国家被它自己的屬民所攻擊而戰敗。關於這一點，你們儘可讓我們自己去對付所引起的危險吧！我們現在所要做的就是告訴你們，今天我們到這裡來是為着我們帝國的利益；為着要保全你們的城邦，我們才說出我們想要說的話來。使你們加入我們這個帝國，不是我們想自找麻煩，而是為着你們的利益，同時也為着我們自己的利益，想保全你們。”

彌羅斯人：“我們做奴隸，而你們做主人，怎樣有同等的利益呢？”

雅典人：“屈服了，你們就可以保全自己而免于災禍；不毀滅你們，我們就可以從你們中間取得利益。”

彌羅斯人：“那麼，你們不贊成我們守中立，做朋友，不做敵人，但是不做任何一边的盟邦嗎？”

雅典人：“不，因為你們對我們的敵視對我們的損害少，而我們和你們的友好對我們的損害多；因為和你們的友好，在我們的屬民眼光中，認為是我們軟弱的象征，而你們的仇恨是我們力量的表現。”

彌羅斯人：“難道你們的屬民對於公平的觀念是這樣的——認為那些跟你們完全沒有聯繫的人們和那些大部分是你們的移民或者叛變后被你們征服的人們之間，完全沒有區別的嗎？”

雅典人：“就是非的觀點而論，這兩種人是沒有什麼區別的：保持獨立的国家是因為它們有力量，我們不去攻擊它們是因為我們有所畏懼。所以征服了你們，我們不僅擴充了幅員，也增加了我們帝國的安全。我們是統馭海上的，你們是島民，而且是比別的島民更為弱小的島民；所以尤其重要的是不要讓你們逃脫。”

弥罗斯人：“你們覺得我們所建議的^① 对于你們說來，是沒有安全的保證嗎？因為你們不要我們談公理，而只要我們屈服于你們的利益，趁此談談你我的利害；假使你我的利害恰巧吻合的話，我們必須用事實來說服你們。現在守中立的國家看見你們對付我們的辦法，自然會曉得它們也有被攻擊的一天；這樣一來，是不是它們都會變為你們的敵人呢？是不是那會加強你們現有的敵人，使別的国家也會不得不違反自己的意志和願望而和你們為敵呢？”

雅典人：“事實上，我們不很害怕大陸上的國家。它們有它們的自由，要經過長久的日子它們才會對我們有所戒備。我們更關心的是那些和你們一樣，現在還沒有被征服的島國人民，或者那些因我們帝國所給予的限制而感到仇恨的屬民。這些人民可能輕舉妄動，使他們自己和我們都陷入很明顯的危險之中。”

弥罗斯人：“如果你們冒着這樣的危險，以保持你們的帝國，你們的屬民也會冒着這樣的危險以逃避帝國的誅求；而我們這些還有自由的人民如果不去反抗一切，而低声下氣，受奴役的羈縻，那麼，我們就真是懦夫，真是孱弱無能之輩了。”

雅典人：“不，如果你們有腦筋，你們就不是懦夫。世界上沒有公平的戰爭，沒有光榮在一方面，羞辱在另一方面的戰爭。問題就在於怎樣保全你們的生命，而不去反抗過分強大的對方。”

弥罗斯人：“但是你們要知道，在戰爭中，命運有時是無偏頗的，人數眾多的有時也不一定勝利。假使我們屈服，那麼，我們的一切希望都喪失了；反過來說，只要我們繼續鬥爭，我們還是有希望站立起來的。”

雅典人：“希望，那個危險中的安慰者！如果有結實可恃的資源，你們不妨沉醉在希望中。那可能使人受到損害，但不会使人遭

① 即守中立，在第 415 頁提到了的。

到毁灭。但是按性质说，希望是一个要付出很高代价的商品。如果人们孤注一掷地把一切都寄托在它身上，只有完全失败以后，他们才知道那是什么一回事；反过来说，知道了这一点而未雨绸缪的人们，希望是不会使他们失败的。你们是弱者，只要在天秤上一摆动，你们的命运就决定了，不要让希望辜负了你们。不要跟那些人一样，他们经常在合乎情理、切实可行的方式中丧失了保全自己的机会；当他们在困难中显然没有希望的时候，他们乃转而乞灵于盲目和渺茫的东西，乞灵于预言、神谕和其他类似的东西，鼓励他们信任希望，结果使他们遭到了毁灭。”

弥罗斯人：“如果不是在平等的条件下，我们很难抵抗你们和命运，你们也可能相信我们是很知道这一点的。但是我们相信神祇会保佑我们，也和保佑你们一样，因为我们是代表公理而反对不义；谈到我们力量的不够，我们相信我们有补充的办法，我们的同盟者斯巴达，丢开别的不讲，为了荣誉的原故，也会援助我们的，因为我们有同族的关系。所以我们的信心不是和你们所想象的那样不合理。”

雅典人：“关于神祇的庇祐，我们相信我们和你们都有神祇的庇祐的。我们的目的和行动完全合于人们对于神祇的信仰，也适合于指导人们自己行动的原则。我们对于神祇的意念和对人们的认识都使我们相信自然界的普遍和必要的规律，就是在可能范围以内扩张统治的势力，这不是我们制造出来的规律；这个规律制造出来之后，我们也不是最早使用这个规律的人。我们发现这个规律老早就存在，我们将让它后代永远存在。我们不过照这个规律行事，我们知道，无论是你们，或者别人，只要有了我们现有的力量，也会一模一样地行事。所以谈到神祇，我们没有理由害怕我们会处于不利的地位。谈到你们关于斯巴达的看法，你们以为它为着保持荣誉的关系，会来援救你们的，我们祝贺你们头脑的简单而

不妒忌你们的愚笨。在和他們自己以及和他們的政制有关的事务方面,斯巴达人是特別好的;談到他們和別人的关系,那个事情說起来話就长了,但是我們可以簡單明了地說,在我們所知道的人民中,斯巴达人最显著的特点就是他們認為他們所爱做的就是光荣的,合乎他們利益的就是正义的。这样的态度对于你們現在不合情理的安全要求是沒有用处的。”

弥罗斯人:“但是这正是我們覺得最有把握的一点。他們自己的利益会不允許他們出卖他們的移民,弥罗斯人;因为那样做,会使他們在希腊的朋友們對他們喪失信心,会有利于他們的敌人。”

雅典人:“你們好象忘記了,一个注意自己利益的人就会先求得自己的安全;而正义和荣誉的道路是含有危險性的。一般說来,凡有危險的地方,斯巴达人是不会去冒險的。”

弥罗斯人:“我們相信斯巴达是会為我們而冒險的,并且这个險是比別的險更值得冒的,因為我們接近伯罗奔尼撒,他們進軍更容易些;也因為我們比別人更為可靠,我們是同族的,我們的情感是彼此相通的。”

雅典人:“要求援助的那一方面的热忱,对于有先見之明的同盟者不是一种安全的保障。它所期望的是軍事行动中的絕對优势。对于这一点,斯巴达人比別人更為注意。他們的确不相信自己本国的資源,所以他們攻击邻国时,要和同盟国的一支大軍联合前进。因此,在我們控制海洋的时候,斯巴达人是不会横渡海洋到一个島屿上来的。”

弥罗斯人:“他們也可以遣派別人來援。克里特海是一个大海,控制这个海的人們要想截留別人的軍隊比別人想安全偷渡,更加困难些。就算偷渡的軍隊沒有达到目的,他們很可能进攻你們的土地,也可以进攻伯拉西达所沒有攻入的你們的盟邦。所以你們最好是不要向一个和你們毫无关系的国家去寻找麻煩,你們会

发现患难离你们自己的家乡更近些，患难是在你们的同盟者中间，是在你们自己的国土之内。”

雅典人：“那是可能的；事实上，这类的事情过去曾经发生过。在你们的情况中，也可能有同样的事情发生；但是你们知道得很清楚，雅典人从来就没有过一次为着害怕别人而撤退围城的军队的。我们所惊讶的就是你们虽然宣称^① 你们的目的是要商谈如何保全自己；但是在你们的谈话中，你们绝对没有说到一点事实足以证明你们是可以保全的。你们主要的论点只是对于将来可能发生的事变的一种期望，而实际上你们的资源很少，不能使你们应付你们目前所对抗的力量而有获得生存的机会。如果在你们要求我们停止会议以后，你们仍然不能得出一个比较聪明的结论来的话，你们的常识是非常缺乏的。不要因为一个虚妄的荣誉心而误入迷途——当人们面临着似乎伤及自尊心的显著危险的时候，这种虚妄的荣誉心常常使他們走向毁灭的道路。在许多情况下，人们是能够看见目前的危险的；但是这种危险叫做‘不光荣’，‘不光荣’这几个字也有它的诱惑性，它能使人们为一个观念所屈服，它能使人们自动地投入不可挽救的灾祸中，那种‘不光荣’更有其不光荣的地方，因为这种不光荣的产生，不是由于他们的不幸，而是由于他们的愚蠢。如果你们采取正确的观点，你们会更慎重地从事，以避免这个不光荣的事。你们要晓得，向希腊最大的城邦低头，接受它所提出的合理条件——在缴纳贡赋的基础上加入同盟，而自由享用自己的财产——那不是一件不光荣的事。当你们可以任意选择战争或安全的时候，你们一定不会因为妄自傲慢而作出错误的选择来的。以独立的态度对待地位相等的人，以恭顺的态度对待地位较高的人，以温和的态度对待地位较低的人——这是安全的常

① 参阅第414页。

規。当我们退出会议之时，請你們再想一想，你們心中要经常記着，你們是討論国家命运的問題，你們只有一个国家，你們国家的兴衰全靠你們現在所下的这一个决定。”

于是雅典人退出了会场。会场中只有弥罗斯人了。他們得到一个結論，大体上和他們上面的答辯中所表現的是一样的。他們的答复如下：

弥罗斯人：“雅典人，我們的决策是和以前一样的。我們不願意在仓卒之間抛弃自我們的城邦建立以来享受了七百年的自由。^① 我們把我們的信心寄托在神灵賜給我們的命运上，那个命运一直到現在是維護着我們的；我們把信心寄托在人們的援助上，那就是說，斯巴达人的援助；我們要努力保全我們自己。但是我們請求你們允許我們做你們的朋友，而不做任何方面的敌人，請求你們允許我們訂立一个对于你我都适合的条約，然后撤退。”

弥罗斯人作了上面的答复，雅典人当停止談判时，对弥罗斯人說：

雅典人：“好的，从你們的决策来看，你們好象把将来看得比目前的形势更有把握些，把不可靠的将来看成眞确的事实。你們的理由就是你們希冀事实会是这样演变的，你們这种判断局势的能力可算是奇特的。你們既然把一切都押在斯巴达人、命运和希望这一孤注上面，把信心寄托在他們中間，你們終久是会上当的。”

于是雅典代表們回到軍隊里去了。雅典的將軍們知道弥罗斯人不願意屈服，馬上就开始进攻，在弥罗斯城的周圍建筑一道圍牆，筑牆的工作由各邦分攤負担。后来他們留下一支自己和同盟者的駐防軍，在海陆两方面封鎖弥罗斯，其余大部分軍隊則調回本

① 很明显地，这不过是一句普通的話，引起我們回溯到多利亚人入侵的时代。科濃：《希腊英雄故事集》，36 提到，弥罗斯是斯巴达人菲罗諾馬斯在多利亚人定居在斯巴达之后不久建立的。参閱墨勒：《奥科美那斯》第 317 頁。

国去了。留下来的军队驻扎在那里，继续他们围城的工作。

差不多在同一个时间，亚哥斯人侵略夫利亚西亚。他们中了夫利亚西亚人和流亡的亚哥斯人的埋伏之计，丧失了大约八十人。

在派娄斯的雅典人从斯巴达领土上劫掠了大批物品。就是这样，斯巴达人还是没有取消和约，宣布战争，只发出一个通告，允许本国人自由劫掠雅典人而已。科林斯人也为着自己一方面的争执而对雅典人进行攻击；此外，伯罗奔尼撒都还保持安静的状态。

弥罗斯人曾在夜间进行袭击，夺取了在市场对面的一部分雅典阵地，击毙了一些敌人，夺取了一些粮食和其他有用物品之后，又退回城内，没有其他活动了。雅典人设法把封锁线加强了。夏季就此终结。

接着在冬季里，斯巴达人计划侵略亚哥斯的领土，但是越界祭祀没有吉利的预兆，斯巴达人放弃了远征的计划。他们侵略的企图使亚哥斯人怀疑城内某些人，被猜忌的人有些被逮捕了，有些逃亡了。

大约在这个时期，弥罗斯人又在只有很少的人放哨的另一条雅典防守线上掠取了一些东西。结果使雅典人又派了德密阿斯的儿子菲洛克拉底所指挥的一支军队加强围攻力量。围攻战进行得很激烈，因为城内有叛变者，弥罗斯人无条件地向雅典人投降了。凡适合于兵役年龄而被俘虏的人们都被雅典人杀了；妇女及孩童则出卖为奴隶。^①雅典人把弥罗斯作为自己的领土，后来派了五百移民移居在那里。

① 幼里披底的悲剧：《特洛耶的妇女》实际上是描写弥罗斯陷落的情况。——译者

第 六 卷

第一章 雅典人在西西里的野心。

西西里概况

在同一个冬季里，^① 雅典人决定再派一支比雷歧兹和攸利密頓所率领的^② 更大的军队航海去进攻西西里；如果可能的话，他们想征服这个岛。他们大部分的人不了解这个岛的大小和岛上居民（希腊人和土著）的人数；他们不知道他们现在所要进行的战争是和他們跟伯罗奔尼撒人所进行的战争几乎是同样巨大的规模。

一只商船环绕西西里航行一周差不多要八天的时间；这个岛虽然是这样大，但是它和大陆相隔只有二十斯塔狄亚^③ 的海面。古时候，这个地方的居留地和住在这里的人是这样的：据说，这地方各地最古的居民是塞克洛普斯人和勒斯特立哥尼人。我说不出这些人是什么种族，从哪里来的，结果往那里去了。关于这些问题，我们应当满足于诗人^④ 所说的，和任何其他的人所偶然知道的。在他们之后，接着来定居的是西堪尼亚人，虽然根据西堪尼亚人自己的说法，他们是本地最早的原始居民。但是事实上，他们是被利格里亚人从伊伯里亚的西堪那斯河流域驱逐出来的。这个岛过去常常被称为特利纳克里亚；因为他们的原故，在他们的时代被称为西堪尼亚，直到现在，他们还住在西西里的西部。

特洛耶失陷之后，有些特洛耶人从亚加亚人手中逃出，航行到

① 公元前 416 年。

② 这是两次比较早的远征：一次是公元前 427 年雷歧兹和察里阿德领导的（第 241 页），另一次是公元前 424 年皮索多勒斯、索福克利和攸利密頓领导的。在此地连在一起说了。

③ 约合二英里。——译者

④ 无疑地，特别是指荷马，如第 7、11 和 17 页。

西西里；他們是繼西堪尼亞人之后，定居在西西里的，他們都称为厄力密人。他們的城市是伊利克斯和厄基斯泰。在这些居留地中也来了一些佛西斯人，他們是在从特洛耶归国途中，遇了風暴，首先达到利比亚，后来才到西西里的。

后来西塞尔人又从意大利渡海而来西西里，他們先在这里居住，后来被奥匹西亚人所驅逐。根据傳說，他們在海边等到从大陆吹来的順風之后，才乘着木筏渡海而来的，虽然他們也可能用別的方法渡海。这个傳說可能是真的。就是現在，意大利还有西塞尔人，西塞尔人有一个国王名叫意大拉斯，意大利的名字就是从这个国王的名字而来的。他們带着大批的軍隊来，战敗了西堪尼亞人，把他們驅逐到島的南部和西部；他們称这个島为西西里，而不称为西堪尼亞。自从他們渡海而来，直到希腊人来到西西里的时候，他們占有并繼續享受这个島的最好地区大約三百年。就是現在，他們还占有这个島的中部和北部。

还有一些腓尼基人住在西西里沿海一带。他們占据地角和沿海一带的島屿，作为和西塞尔人通商的貿易点。但是当希腊人大量从海上来的时候，腓尼基人放弃了他們的居留地，集中于摩提亚^①、索洛西斯^②和帕諾馬斯^③，与厄力密人为邻；一部分因为他們依賴和厄力密人的同盟；一部分因为从西西里到迦太基，这里是 shortest 的路程。

在西西里的非希腊人居住的情况就是如我所描述的。最早到西西里来的希腊人是优卑亚的卡尔西斯人，其始創者是修克利斯^④，

① 在利利俾地角附近的南彭塔里昂小島上。

② 在巴勒摩之东，現在的薩兰多。

③ 現在的巴勒摩。

④ 他是政府派去領導人民建立殖民地的。可能他生时即受到了物質的特权和賜予，死后一定是被当神来供奉的——祭祀和賽会。一个殖民地建立另一个殖民地的時候，習慣上它总是从母邦請来一个領導者。

他們建立了那克索斯^①，并建立了一个保护神^②阿波罗的神坛，这个神坛位于城外，凡是往希腊去参加赛会的人，从西西里启程的时候，首先在这个神坛前致祭。叙拉古是次年^③科林斯赫拉克萊德族中一个成员阿基阿斯建立的。他首先把西塞尔人从“島”上逐出，这个島是现在的內城所在的地方——虽然这个地方的四周圍現在已經沒有水了。后来外城也并入城中，这个地方的人口就增加很多了。

叙拉古建立后的第五年，修克利斯和卡尔西斯人从那克索斯出发，和西塞尔人作战，把他們驅逐了，建立了林地尼。后来他們又建立了卡塔那^④，但是卡塔那的移民选择挨維卡斯作为他們城市的建立者。

大約同时，兰密斯带着麦加拉的移民到了西西里。他在潘塔西阿斯河畔建立了特洛提拉斯；后来他离开了那里，在短时期內和林地尼的卡尔西斯人联合在一起。后来他們驅逐了他，他就建立了塔普薩斯^⑤，不久就死了。他的部下被迫而离开了塔普薩斯，又建立了亥布隆^⑥的麦加拉。他們在这里住了二百四十五年，后来被叙拉古僭主机倫驅逐出去了。但是在此以前，就是他們在那里定居之后一百年，他們派遣帕密拉斯出去，建立了栖来那斯，^⑦帕密拉斯是从母邦麦加拉来和他們一起来建立新基地的。

机拉是罗得斯島人安提非摩斯和克里特島人恩提摩斯建立的，他們于叙拉古建立之后的第四十五年^⑧联合起来，领导这个殖

① 公元前 735 年。其地址在塔罗明尼昂(塔奥明那)。

② 这样的称呼是把他当作新居留地的“建立者”或“保护者”。

③ 公元前 734 年。

④ 公元前 729 年。

⑤ 正在叙拉古之北的一个半島(現在叫做馬格尼西半島)。

⑥ “西塞尔人的国王亥布隆把这块土地給他們，讓他們住在那里。”

⑦ 公元前 628 年。

⑧ 公元前 689 年。

民地。这个城市的名字是因为机拉斯河而得名；现在卫城所在的地方是最先建筑的防塞，称为林第伊^①。他们采用多利亚式的政制。

他们自己的城市建立后的一百八十年^②（根据最可靠的年代计算），机拉人建立了阿克累加斯，这个城市因阿克累加斯河而得名，以亚里斯托诺斯和皮斯提拉斯为城市的创立者；它的政制是和机拉相同的。

增克利原是来自邱米的海盗建立的（邱米是卡尔西斯人在奥比西亚建立的城市）。但是后来许多卡尔西斯和优卑亚其他地方的人来了，和他们一起定居在这里。这个城市的创立者是邱米人佩累尔斯和卡尔西斯人克雷提门尼。这个城市首先叫做增克利（Zanole），这个名字是西塞尔人取的，因为这个地方的形状象一把镰刀，而他们的“镰”字是“Zanolon”。但是后来萨摩斯人和其他爱奥尼亚人来把这些最早的居民驱逐走了，他们是为着逃避波斯人的压迫而定居在西西里的。^③不久之后，利吉姆的僭主安那克西拉斯驱逐了萨摩斯人，让一些种族不同的人混居在这里，并且依照他自己原来家乡的名字，把这个城市改名为麦散那。^④

希米拉是增克利人攸克里德、息谟斯和萨康建立的。^⑤组成这个殖民地的大多数移民是卡尔西斯人；虽然也有一些叙拉古的逃亡者参加，他们是因为在自己国内的党争失败而逃到那里去的，他们称迈利提德人。希米拉人的方言是卡尔西斯语言和多利亚语言的混合；他们的政制大部分和卡尔西斯的相同。

① 这个名字很明显地是来自罗得斯岛上的林达斯；参阅希罗多德，VII. cliii，中译本，第 691 页。

② 公元前 581 年。

③ 参阅希罗多德，VI. xxii, xxiii，中译本，第 576—577 页。

④ 公元前 730 年。

⑤ 公元前 648 年。

阿克里和卡斯門尼是叙拉古人建立的；阿克里的建立在叙拉古建立之后七十年^①，而卡斯門尼的建立在阿克里建立之后大約二十年^②。

卡馬林那最初是叙拉古人于叙拉古建立后一百三十五年（根据最可靠的計算）建立的^③。建立这个城市的是达克逊和門尼科拉斯。但是后来卡馬林那的人民被叙拉古人驅逐出城；因为他們叛变，叙拉古人才和他們作战的。不久之后，机拉僭主希波克拉底^④因为交换一些叙拉古的战俘而取得了这个地方，又移民于城内，把他自己作为这个城市的創立者。这些居民后来又被机倫驅逐，于是这个地方第三次为机拉人所移居。

居住在西西里的是这些希腊人和外国人，这时^⑤雅典人所渴望进攻的是这样大的一个島。虽然表面上他們装作只是援助他們在那里的同族人和旧日的同盟者^⑥，但是事实上他們是想征服整个島。当时，厄基斯泰派遣代表团到了雅典，他們急于請求雅典人的干涉，这使雅典人特別感到鼓舞。厄基斯泰人和他們的邻居栖来那斯人，因为婚姻权利和一块土地的爭执，已經发生战争。栖来那斯人早已和叙拉古人建立同盟，現在正在从陆地上和海上紧紧地压迫厄基斯泰。所以厄基斯泰人提醒雅典人在雷岐茲和以前战争的时候^⑦他們和林地尼所訂的条約，請求雅典人派一支艦队去援救他們。他們提出許多論点，但是主要的論点是这样的：如果叙拉古人驅逐林地尼人民之后而不受到处罚，讓他們繼續破坏雅典其他同盟国，直到控制了整个西西里为止，那么，就有一种危險会产

① 公元前 664 年。

② 公元前 644 年。

③ 公元前 599 年。

④ 公元前 498—491 年。

⑤ 公元前 416 年。

⑥ 指卡馬林那人和阿格立真坦人（第 356 頁）以及一些西塞尔人（第 261 頁）。

⑦ 参閱第 241 頁。

生，就是叙拉古人迟早有一天，会派遣大軍来援助他們同族的多利亚人，和伯罗奔尼撒人联合起来作战，以彻底摧毁雅典的势力，因为叙拉古人本身是多利亚人而伯罗奔尼撒人是原先派遣他們出去作移民的。因此，雅典最好是利用現在的时机，因为它还有同盟者制止叙拉古，尤其是因为厄基斯泰願意提供足够的金錢，作为战争的經費。

雅典人在民众會議中，一再听到厄基斯泰人和他們的同情者发表这些論点，于是議决，首先派遣代表团到厄基斯泰去，看他們的金錢是不是儲存在金庫和神庙里，如他們自己所說的；同时，考察他們和栖来那斯人战争的实际情况。因之，雅典人派遣代表团往西西里去了。

在同一个冬季里，斯巴达人和他們的同盟者(科林斯人除外)进軍侵入亚哥斯的領土，破坏了一小部分土地，用四輪車运走了一些谷物。他們把亚哥斯的逃亡者安置在奥尼伊，从他們的大軍中留下一小部分軍隊給他們。他們帮助奥尼伊跟亚哥斯商訂了一个相当時間的休战和約，双方不得侵入对方的領土。于是他們率領軍隊回国了。不久之后，雅典的軍隊(三十条船艦和六百名重装步兵)到了，亚哥斯人率領他們的全軍和雅典人一路进軍，圍攻奥尼伊一天；晚間，駐防軍逃跑了，因为圍城軍隊駐扎的軍营离城还有相当的距离。第二天，亚哥斯人发现駐防軍跑掉了，他們拆毀这个城市，然后回国；雅典人也帶着他們的船艦回去了。

雅典人又帶着他們自己的人和在雅典的一些馬其頓流亡者所組織的騎兵队，由海道开往馬其頓边界上的美敦尼。他們劫掠柏第卡斯の領土。色雷斯的卡尔西斯人和雅典人的休战和約是在十天之前通知就可以停止的，所以斯巴达人派人到卡尔西斯人那里去，劝他們帮助柏第卡斯作战；但是他們拒絕了。这样，冬季就过去了，修昔底德所記載的战争的第十六年也就这样完了。

第二章 关于西西里的辯論和 西西里远征軍的出發

次年春季之初，^①雅典的代表团从西西里回来了。他們帶着厄基斯泰人一路来，厄基斯泰人带来未鑄成貨幣的銀块六十他連特——即六十条船艦一个月的薪給，他們正是請求雅典派遣六十条船艦去援助他們。

雅典人举行了一次民众會議，以听取厄基斯泰人和他們自己的代表团所要說的話，他們的报告給雅典人以鼓舞，但是这个报告是不真实的，特別是关于他們所說，有大量金錢儲藏在金庫和神庙中可以应用的話。所以雅典人表决贊成派遣六十条船艦前往西西里，任命克利尼阿斯的儿子亚西比得、尼塞拉都的儿子尼西阿斯和謝諾芬尼斯的儿子拉馬卡斯为全权的將軍；他們接受的任务是帮助厄基斯泰人对栖来那斯人作战；如果战事順利的話，也可以重建林地尼；一般說来，是依照他們所認為对于雅典最有利的方式去解决西西里的問題。

五天之后，雅典人又举行了一次民众會議，討論最迅速地准备远征的船艦，并表决增加軍需供給，以应远征將軍們的需要。尼西阿斯本不願当选为將軍；他認為雅典的政策是錯誤的；事实上，雅典是想利用一个外表上似乎合理的小小借口去征服整个西西里——誠然，这是一个巨大的事业。因此，他走上前来說話，想改变雅典人的心志。他所提出来的意見是这样的：

“不錯，这次會議是召集来討論远征西西里的准备問題的。但

① 公元前 415 年 3 月。

是我認為這個問題還需要進一步考慮——派遣這些船艦，對於我們到底是不是一件好事呢？對於這樣重大的一个问题，我認為不應該這樣倉卒地考慮，因為相信外國人的原故而卷入一個和我們毫無關係的戰爭中去。以我個人而論，我因此而得到了榮譽，我比大多數人更不會為着我自己的身體而恐懼^①——我認為合理地照顧自己的身體和財產的人不一定是壞的公民；事實上，這樣的人，為着自己的原故，特別希望城邦繁榮。但是正因為我在過去從來沒有說過違反我的信仰的話，以求獲得榮譽，所以現在我也不会这样做；但是我要向你們說出我所認為最好的辦法。我知道我的言辭不足以改變你們的性格；如果我勸你們保衛你們所已經有了的東西，不要把你門所已經有了的東西去冒險，以求獲得那些不可靠的將來希望，這是毫無用處的。因此，我只向你們說明，這樣的冒險，現在還不是時候；你們的野心所想達到的目的是不容易獲得的。

“我所說的是這樣的：你們往西西里去了，留下許多敵人在後方；很明顯的，你們在那里也會有敵人的，而且也要應付那些敵人。可能你們認為你們所簽訂的條約會給你們以保證；只要你們不採取行動，無疑的，這個和約在名義上是會存在的（因為此地一些人和斯巴達一些人的陰謀詭計，這個和約已經只在名義上存在了）；如果我們的大軍在任何地方遭到失敗的話，這個和約不一定能阻止敵人馬上向我們進攻。首先，他們只是因為自己受到災難才訂立這個和約的；他們是被迫而訂約的；以聲望而論，我們是處於優勢。其次，和約本身還有許多沒有解決的問題。就是現在的和約，有些國家，甚至有些重要的國家，至今尚未承認。這些國家中，有些和我

① 翌年夏季，他寫信給雅典人，為他的腎病訴苦（第508頁）；可能他現在已患此病。

們公开作战；有些，因为斯巴达尚未开始行动，还在躊躇；但是我們和他們的和約是每十天重訂一次的，一旦他們发现我們的軍隊分散了（現在我們正在急忙地分散我們的軍隊），很可能，他們就很希望和西西里人联合一起来向我們作战的，因为过去他們想拉攏西西里人作为同盟者，差不多比拉攏任何其他人民更为迫切些。这一切都是應該考慮到的。我們還沒有达到安全的境界；在我們現有的帝国获得安全之前，現在不是我們去冒險或者去抓住一个新帝国的时候。因为事实上，色雷斯的卡尔西斯人叛变我們已經多年了，我們還沒有把他們征服下来；在其他地区，我們也只能强迫附屬居民服从我們，而不免受到他們怨恨。現在我們匆忙地去援助厄基斯泰，援助所有的地方——我們說，因為我們有一个同盟者受到委曲，但是我們长期受到叛徒們的委曲，我們迟迟不去懲罰他們。

“并且这些叛徒們，一旦击潰，就会被鎮压下去；而西西里人口这样多，离我們这样远，縱或我們征服了他們，我們也很难統治他們。这些人民縱或被征服了，也不能為我們統治的；如果失敗了，我們的情况会比出征前更为恶劣：去进攻这样的人民是沒有意义的。同时，我認為，在目前情况之下，西西里對我們是沒有危險的；如果叙拉古統治了西西里（厄基斯泰人常用这种可能性来威胁我們），它對我們会更少危險。在目前情况之下，有些西西里人可能会因為他們對斯巴达的友好关系，单独和我們作战；但是如果他們都在叙拉古統治之下了，一个帝国不会进攻另一个帝国，因为如果他們和伯罗奔尼撒人联合起来摧毀我們的帝国的話，他們很可能会发现他們自己的帝国会因为同样的理由，为伯罗奔尼撒人所摧毀。使西西里的希腊人畏惧我們的最好办法是根本不往西西里去；其次最好的办法是去显示我們的軍力，經過一个短时期后，再离开那里。我們知道，最使人惊服的是使它的声誉离开考驗最远，受到考驗最少；如果我們有了差錯，他們馬上就会輕視我們，和

我們此地的敌人联合起来向我們进攻。雅典人啊，这事实上是你們从斯巴达和它的同盟者所得到的經驗。在你們和他們的斗争中，和你們起初的恐惧比較起来，你們的成功是出乎意料之外的；但是現在你們輕視他們，一心只想征服西西里了。但是敌人的灾难不足以为自己滿足的理由；只有在精細研究自己的計劃时，他才能够感觉到有**真正**的信心。我們应当知道，斯巴达人受到耻辱的結果，他們只有一个念头，就是現在怎样推翻我們，以恢复他們的名誉，这是很自然的，因为軍事荣誉是他們生死攸关的問題。所以如果我們的脑筋清醒的話，我們会知道，我們作战的目的和西西里的厄基斯泰人毫无关系，因为他們，甚至于所說的語言，都和我們的不同；我們**真正**的問題是有力地保卫我們自己，以及反对斯巴达貴族寡头的阴谋詭計。

“我們也要記着，只在最近我們才从大瘟疫和战争的痛苦中稍許恢复过来，这是我們弥补我們人力和財力的損失的开始。我們应当把我們新获得的东西用在本国和我們自己的身上，而不要用在那些流亡者身上；他們請求援助，他們的利益是說謊，使我們相信他們，他們除了言辞之外，沒有任何貢獻，他們把所有的危險讓給別人；如果他們成功了，他們不会适当地感激的，但是如果失敗了，他們会連累他們的朋友，至于毀灭。

“无疑地，坐在此地的，有人因为当选为將軍而高兴，他完全为着自私的理由，劝你們远征——尤其是因为他还年輕，不能負担这个任务，所以他更会这样做。他想使人因为他所养的好馬而羨慕他；因为这是很花錢的，他想从他的职位中取得利益。你們也要提防他，不要使他有机会为着他自己要过輝煌的生活而危害国家。你們要記着，对于这样的人，国家的失政常常和个人的奢侈是联在一起的；也要記着，这是一件重大的事情，不是一个青年人可以匆匆地决定而实行的。

“我带着真正惶恐的情绪，看见这个青年的党羽在这个会议中坐在他的旁边，都是他招来支持他的；在这方面，我号召你们中间比较年老的人的支持。如果你们坐在他的拥护者的身旁，表决反对战争的时候，你们不要受他们的眼色的威胁，或者害怕他们称你们为懦夫。不要和他们一样，沉湎于毫无希望的空虚迷恋。你们要记着，有远见才能成功，不是单凭希望可以得到成功的。现在我们的国家正在它所未曾有过的最大危险的边缘上。你们要为我们城邦着想，举起你们的手来反对这个建议，表决赞成西西里人自由享受他们自己的国家和处理他们境内自己的事务；我们和他们中间，现在的边界是爱奥尼亚海和西西里海（这个边界，我们是完全满意的），他们可以自在爱奥尼亚海沿岸航行和在西西里海中直接航行。特别要告诉厄基斯泰人，因为他们在发动对栖菜那斯人的战争时，没有和雅典商量，所以他们应该自己负责和栖菜那斯人订立和约；将来我们也不会和过去一样，跟那些在他们的灾难中需要我们帮助，但是当我们需要他们的帮助时，他们不能帮助我们的人民订立同盟。

“会议的主席啊，你知道，注意城邦的利益是你的职责，因为你希望表示你自己是一个善良的公民，我请求你把这个问题付诸表决，让雅典人重新讨论这个问题。如果你不敢把这个问题再付表决，你应该想一想，现在此地有许多证人站在你一边，人家不能责难你违背法律的。同时你也要想一想，这样，你可以为你这个误被领导的城邦作一个医生；同时，负公职人的责任只是尽力替国家作些好事，或者，至少不要替国家带来那些本来可以避免的灾祸。”

尼西阿斯发言之后，虽然也有少数人赞成他的，但是大多数跑向前来说话的人都赞成派遣远征军，不要对于已经通过了的议案退却。支持远征军最激烈的是克利尼阿斯的儿子亚西比得。他要反对尼西阿斯，过去他和尼西阿斯是从来没有在政治上面对面反

对过的，而現在尼西阿斯在发言中攻击他私人。^① 他有更强烈的动机，想获得將軍的职位，他希望由他征服西西里和迦太基——这些胜利会使他个人同时得到財富和荣誉。因为他在民众的眼光中有很高的地位，他对于賽馬的热忱和他的奢侈生活已經超过了他的財產所能供給的。事实上，这和后来雅典城邦的傾复是有很大关系的。大多数人看到他有一种与众不同的品質，表現在他私人生活习惯上的違法乱紀，以及他在一切机会中行动的精神，因而感到恐慌。他們認為他的目的是想作僭主，所以他們对他都有恶感。虽然在职务上，他領導战事的成績是卓越的；但是他的生活方式使每个人都反对他的为人；因此，他們把国家的事务委托于他，不久就引起城邦的毁灭。



亞西比得像

这时候，亞西比得走向前面，对雅典人提出下面的意見：

“雅典人，因为尼西阿斯向我攻击，我开始就应当說話，我比別人更有权利作將軍，我認為我是无愧于这个职位的。至于所有关于攻击我的論据，那只是一些給我的祖先和我自己，同时也是給国家的利益带来光荣的事情。过去有一个时候，希腊人以为我們的城邦已被战争所摧毁，但是我作为雅典的代表，在奥林匹亚賽会^②中，表現得豪华富丽，他們才开始把我們城邦的偉大，估計得超乎实际情况之上。当时我以七輛双輪馬車参加竞赛（过去从来没有过私人用这样多的馬車来参加竞赛的）取得了第一名、第二名

① 参閱第 433 頁。

② 可能是公元前 416 年；虽然瑟耳沃尔推定是公元前 424 年，而格罗特推定是公元前 420 年。

和第四名；我注意一切其他安排的样式，表示我有取得胜利的资格。在习惯上，这样的事情常常带来荣誉；这些事情的做到，它本身就会给人家一个强烈的印象。再者，虽然我在雅典所作的事富丽豪华，例如供给唱歌队^①等等，自然引起我的同胞公民的嫉妒，但是在外地的人看起来，也是我们力量的证据。当一个人花费他的金钱，不仅使他自己得到好处，同时也使他的城邦得到好处，这真是一件有益的蠢事。一个人自视很高，而不把他自己和其他每个人都放在平等的地位上，这完全是公平的；因为当一人穷困的时候，也没有人来和他共患难的。我们失败的时候，没有人注意我们；根据同样的原则，如果有人为成功者所鄙视，他也应该忍耐着：在一个人以平等地位对待其他每个人之前，他是不能要求别人以平等地位来对待自己的。我知道这类人——事实上所有在任何方面有显著的成就而著名的人——在他们活着的时候是不得人心的，特别是他们的平辈以及其他和他们接触的人是不喜欢他们的；但是你们会发现，到了后世，就是和他们毫无关系的人也自称和他们有亲属的关系，你们会发现他们的国家不把他们当作外人或名誉不好的人，而把他们当作同胞和干出伟大事业的人而引以自豪。这就是我的志向，因此我的私人生活受到批评；但是问题在于你们中间是否有任何人处理国事胜过我的。你们要记着，我没有使你们冒很大的危险和花很多的经费，而组织了一个伯罗奔尼撒同盟^②，使斯巴达冒着一切的危险，以争取在门丁尼亚一天战争^③

① 即在公众节日，特别是在戏剧表演时的唱歌队。唱歌队是由国家指派乐于公益事务的富裕公民供给的，这些公民称为歌队供应者，他们找到一些合唱者和训练歌唱的教师；他们负担一切服装、生活以及训练的经费。因为他们常常彼此互相竞争，尽力使他们的唱歌队富丽堂皇，这种工作是很花费钱的，有时把一个人的全部家产都花光了。

② 亚哥斯、门丁尼亚和伊利斯；参阅第388,394页。

③ 参阅第401页以下。

的胜利；在战场上他们虽然胜利了，但是至今他们还没有完全恢复他们的信心。

“因此，因为我的年轻和我做的这种人家以为不可思议的蠢事，我认为我有正当的理由可以应付伯罗奔尼撒人的势力，我所表现的活动力使他们信任我和采纳我的意见。所以不要因为我年轻而害怕我，但是我有青年的勇气，而尼西阿斯有幸运的声名，你们能够善于利用我们每人所能贡献的。不要因为我们将在那里对付一个强大的国家而变更远征西西里的心思。西西里诸城市^①人口的增加是各种各色的人混合起来的，其公民团体是经常变化，经常改组的。结果，他们没有他们是为祖国而作战的那种情感；他们每个人没有足够自卫的武装，也没有适当固定的耕地。他们的时间花费在努力想从公家取得那些他们认为可以利用狡猾的演说词或公开的暴动而取得的东西——他们总是打算，如果情况对于他们不利的話，他们可以往外国去安居乐业。象这样的乌合之众是不会注意到一个一致的政策，也不会联合起来，采取共同的行动的。当我们去向他们提出一些诱惑性的建议时，很可能他们马上会和我們訂立单独的协定，特别是，如我們所了解的，他们是在一种党争的情况下。至于他们的重装步兵，他们没有他们自己吹嘘的那么多；其他的希腊人也和他们一样；他们的军队数目从来就没有达到每个国家所估计自己势力的那个数目；事实上，虚伪是很大的，就是希腊也只在这次战争中才刚刚有了充足的武装。

“以我所得到的情报而言，西西里的形势是如我所說的；真的，甚至于比这还要容易些，因为在我們方面也有許多非希腊人，他们由于怨恨叙拉古人的原故，願意和我們联合一起，向叙拉古人进攻。至于国内的形势，如果你们正确观察的话，你们会看到，在此

① 指叙拉古和它的附属城市。

地没有什么东西可以妨碍我們的。他們說到，我們如果出国，我們會留着敌人在我們的后方；但是我們的父輩，當他們同時和波斯人作戰的時候，也同樣留着敌人在他們的后方，因而建立了帝國，當時他們所倚賴的只有他們海軍的優勢。伯羅奔尼撒人對我們作戰，從來沒有過和現在一樣，很少有勝利希望的。不錯，如果他們有信心的話，他們有力量從陸地上來侵犯我們；但是不管我們是不是往西西里去，他們都能够這樣做的。他們的艦隊就一點也不能傷害我們，因為我們自己留在後方的艦隊很能夠對付他們的艦隊。

“因此，似乎沒有合理的論據，可以引誘我們退卻的，或者可以證明我們不去援助西西里同盟者的任何借口是有理由的。我們已經宣誓要去援助他們，援助他們是我們的責任，不要因為我們過去從來沒有得到過他們的援助而反對。我們把他們作為同盟者的原因，不是因為我們在此地需要他們派遣援兵，而是想要他們擾亂我們在西西里的敵人，因而阻止他們到此地來進攻我們。這就是我們取得我們的帝國的方法，這就是所有的帝國取得的方法——勇敢地援助一切請求援助的人，不管他們是希臘人也好，非希臘人也好。如果人人不肯行動起來，或者援助的時候有種族的區別，那麼，我們就很少能夠擴張我們的帝國，更可能將有完全失掉我們的帝國的危險。一個人不但要在受人攻擊的時候抵抗占優勢的強國，以捍衛他自己；而且要預先採取手段，防止敵人進攻的實現。我們很難和管家人一樣，很正確地估計我們想要得到一個多么大的帝國。事實上，我們已經達到了一個階段，我們不得不計劃征服新的地方，不得不保持我們所已經取得的，因為如果別人不是在我们統治之下，我們自己有陷入被別人統治的危險。你們對於安靜生活的看法不能和別人一樣——這是不可能的，除非你們會改變

你們整个生活方式而使之变为和他人的生活方式一样。^①

“因此，我們确信，往国外去会增加我們在國內的力量，讓我們出发吧。当伯罗奔尼撒人看見我們鄙視我們現在所过着的和平生活^②而远征西西里的时候，他們妄自尊大的精神会受到抑制。同时，我們很可能利用我們在西西里所取得的，变为全希腊的主人翁，或者至少我們可以挫折叙拉古人，因而使我們自己和我們的同盟者得到利益。我們的安全是由我們的海軍保証的；所以如果我們进行順利的話，我們可以留在那里，否則再回来；因为我們的海軍势力比所有西西里人的势力联合起来还要占优势。

“不要因为尼西阿斯主張不干涉和主張青年和老年有所区别而延誤了。讓我們遵守我們父輩的老制度，他們無論青年人或老年人，意見一致，把我們的国家提高到現有的地位。所以現在你們也要同样地努力把這個城邦提高到更高的地位。你們要知道，無論青年人或老年人，沒有彼此的帮助，都会一事无成的；但是所有各种各样的人——次等的类型、普通的类型和深思熟慮的类型——都联合起来，才会产生最大的力量。同时也要記着，城邦也是和任何其他的东西一样，如果长期保持在靜止的状态中，它自己会消耗的；它各方面的技术会变为陈旧过时了；但是在战斗中，它会經常取得新的經驗，更慣于不以言詞而以行动来捍卫它自己。总之，我認為一个本性是活动的城邦，如果改变它的本性而变为閑散的話，会很快地毁灭它自己的；人們所能找到的最安全的方法是接受他們实际上已經有了的性格和制度（縱或这种性格和制度还不是完善的），尽可能地依照这种性格和制度生活着。”

这是亚西比得的发言。雅典人听了他的发言、厄基斯泰人的发

① 其他希腊国家似乎宣傳不干涉主义或自决主义；依照亚西比得的意見，雅典不能采取这种政策，否則它将自食其果，而放弃它的帝国。

② 实际上，这是一种武装休战，每十天重新訂約一次。

言和一些林地尼流亡者的发言(他們是以請求者的資格发言的,他們提醒雅典人过去所宣的誓言,請求雅典人援助)之后,雅典人比过去更加急于想发动这次远征了。尼西阿斯知道利用他所已經用过的論点不足以改变他們所采取的行动了,但是他認為,如果他夸大所需要的軍力的話,或者可能改变他們的心思。因此,他又走向前面,发言如下:

“雅典人,我知道你們对于这次远征已經下了很大的决心,我希望征服的結果一切都如我們所期望的一样良好。現在我将向你們說出我对于目前形势的意見。我們現在所要去进攻的一些城市,据我所知道的,是力量很大的;它們彼此間不相隸屬,也不象那些乐于在一些比較溫和的条件下,接受一个新政府以逃避一个强暴政府的压迫的人一样,需要改变它們的政体的;事实上很可能它們不会放弃它們的自由来接受我們的統治。以一个单独的島嶼而論,島上的希腊城市也是很多的。我預料到,那克索斯和卡塔那是会参加我們这一边的,因為它們在种族上和林地尼有联系。但是除了这两个城市之外,还有七个城市^①,它們的陸軍和海軍装备很象我們的軍事装备一样,特別是栖来那斯和叙拉古,这两个城市是我們进攻的主要目的。它們有很多的重装步兵、弓箭手、标枪射手,有許多三列桨战艦,許多可以做水手的人。它們不仅在私人手中,而且在栖来那斯神庙中有許多金錢,而叙拉古也从一些土著居民中征收貢稅。但是它們對我們的最大优势是它們有許多馬,并且事实上它們生产自己所需要的谷物,不須从外地輸入。

“对付这样强大的一个势力,我們单单派遣一个艦队和一支可觀的軍隊去是不够的。如果我們要使我們的軍事行动达到我們心目中的計劃,而不使我們的行动受他們为数众多的騎兵所局限的

① 叙拉古、栖来那斯、机拉、阿格立真坦、麦散那、希米拉和卡馬林那。

話，特別是如果這些城市因為害怕我們而互相聯合起來，使我們除了厄基斯泰人之外，再沒有朋友來供給我們的騎兵，以和他們對抗的話，那麼，我們還需要一支很強大的步兵和我們一同航海往那里去。如果因為在開始時缺少先見，我們被迫而撤退，或者以後再派人回來請求援助的話，這是丟臉的。因此，我們在開始時就要準備一個能夠負擔這個任務的大軍。我們應該認識到，我們將航海到一個離開我們自己的國家很遠的地方去遠征；這次遠征和你們過去在這一帶地區對你們任何屬民進行的遠征完全不同；在你們遠征你們的屬民的時候，你們可以倚賴你們的同盟國，你們能夠很容易地從友好的地區取得給養；而這次遠征時，我們和本國斷絕聯繫，跑到一個完全不同的地區去，在冬季的四個月中，就是派遣一個使者從那里到雅典來，都是很困難的。

“因此，我認為我們應當從雅典，從我們的同盟國——從附屬國，以及從伯羅奔尼撒人中任何我們能夠說服或僱傭來參加我們一邊的人們，招募大軍。我們應當有大批弓箭手和投石手的軍隊，使我們能夠抵抗敵人的騎兵隊。我們應當在海上有絕對的優勢，使我們能夠很容易地運輸我們的軍需。我們一定要從這裡帶着我們的谷物（就是小麥和炒干的大麥）去，還要从磨坊中征發與谷物成比例的面包師，並且給付他們薪金，這樣，使我們為風雨所阻的時候，遠征軍還可以有它的糧食，因為我們的軍隊這樣多，不是每個城市所能接待的。在其他方面，我們也一定要盡我們的能力所及，作好準備，以免倚賴他人，特別我們要在此地盡量多帶些錢，因為你們可以相信，以厄基斯泰人的金錢而論，據他們說是已經為我們準備好了的，但是很可能這只是理論上存在，事實上不一定存在的。

“所以我們離開雅典時，一定要帶着一支軍隊，不僅可以和他們的軍隊匹敵——除開可用以決戰的重裝步兵之外——而且要實

际上在各方面比他们强得多；就是这样，我们还是很难征服敌人，或保全我们自己的。我们行动时，必须设想我们是去建立一个跟外国人和敌人混居在一起的城市；做这种事的人一定要在登陆的第一天就征服那个地方，或者至少要知道，如果他们沒有做到这点的话，他们会发现四面都是敌人。因为我害怕这一点，同时我知道我们需要很好的计谋和更好的幸运（幸运是我们很难有把握的，因为我们不过是人），所以在出航之前，我希望尽量地少依赖幸运，但是要根据一切合理的可能性，带着一支很安全的军队出发。我相信这是最好的方法来保全城邦的一般利益和我们中间那些在战役中为城邦服务的人的安全。如果任何人和我的想法不同的话，我请他来代替我指挥军队。”

在发表这篇言论时，尼西阿斯认为雅典人或者会因为所需要巨大规模的军需而迟延；不然的话，如果他被迫而远征，这样，他也可以尽量安全地航行。

但是雅典人完全没有因为准备工作的困难而失去远征的欲望，反而比以前更加热烈些，结果和尼西阿斯所想象的正相反。他们认为尼西阿斯的意见是很好的，现在远征军是绝对安全了。每个人都充满了远征的热情。年老一点的人认为他们将征服那些他们将航往的地方，或者，有了这样大的军队，他们至少不会遭到灾祸了；年轻一点的人希望看看远地的风光和取得一些经验，他们相信他们会安全地回来的；一般民众和普通士兵希望自己暂时得到薪给和扩大帝国使他们将来可以取得永久的薪给工作。大多数人的这种过度热忱的结果使少数实际上反对远征的人害怕别人说他们不爱国，如果他们表示反对的话，因此就不作声了。

最后，有一个雅典人跑向前来，私自和尼西阿斯说话，告诉他，他用不着推辞了，或把事务再延误了，而应当在每个人面前说出雅典人所必须为他表决的军队数目来。尼西阿斯勉强发言，说

他将和他的同僚在一个比较平静的气氛下进一步商量，但是以他目前所能看到的来说，他们至少要带一百条三列桨战舰；从雅典的船舶中取得运输船，数目将来决定；雅典和同盟国的重装步兵不得少于五千人，如果可能的话，还要多一些；其他的军队也应当与之成比例——投石手和从雅典以及克里特来的弓箭手——这一切以及其他必要的东西都应当准备好，由他们带去。

当雅典人听了这些话的时候，他们马上就表决：关于军队的数目以及远征军的一般事务，将军们有全权依照他们自己的意思处理。此后，准备就开始了。他们通知同盟国，雅典立即开始征兵。因为雅典刚刚从瘟疫和连绵战争的年代中恢复过来，许多青年已达成龄；休战的结果，金钱也积累起来了，所以一切准备工作进行得更容易些。

当这些准备工作正在进行的时候，发现有一晚，雅典城内差不多所有的赫尔密石像^①的面部都被毁坏了。没有人知道这是什么人做的，但是国家悬出巨大的赏金想找出这些犯罪的人来，又通过命令：无论什么人，公民也好，异邦人也好，奴隶也好，凡是知道其他渎神行为的都可自由来告密。真的，整个这件事情很被重视，因为这件事情被认为是远征的预兆，同时是有推翻民主政治的颠覆阴谋的证据。

事实上有一些住在雅典的异邦人和私人奴仆来告密。关于赫尔密石像本身，他们没有说出什么来；只说出以前所发生的其他情况：当有些青年人在宴会上喝得大醉之后，把石像面部毁坏了；也说到私人住宅中举行神秘祭祀时的嘲笑庆祝。亚西比得是这些被控告者之一。那些最不喜欢亚西比得的人^②就抓着这个事实，因为

① “这是一些方块石头雕成的像，根据国家的制度，在私人住宅的入口和神庙中都有许多这样的像。”（像作大石柱形，上面有个虬髯男人的头。——译者）

② 特别是一个名叫安得洛克利的人（第607页）；参阅普鲁塔克：《亚西比得传》，19。

他阻碍了他们自己牢固地掌握人民的领导权，他们认为，如果他们能够赶走亚西比得，他们就可以占据首要的地位了。因此他们把整个事情夸大起来，尽量叫嚣，说神秘祭祀事件以及赫尔密石像面部的毁坏，都是推翻民主政治阴谋的一部分，而所有这一切，亚西比得都是参加的，他们把他一般生活中违反传统和不民主的性质作为这个控告的证据。

亚西比得当场否认对他所提出的控告，准备在出发远征之前，接受审判（当时一切准备工作都已完成），以便查出，对他所控告的事情是不是他作的；如果有罪的话，他应当受到处罚；如果无罪的话，他应当接受将军的职位。他请求他们不要在他离开本国的时候，审问对他所提出的攻击，但是如果他真的是有罪的话，应该当时就把他正法；他指出，如果命令他率领这样大的军队出去，而带着这样严重的控诉在他的身上，这是不聪明的。但是他的敌人恐怕马上审判这个案件的时候，他会得到军队的好感；同时，因为他获得亚哥斯人和一些门丁尼亚人参加远征而甚得民心，他们恐怕人民对他宽恕，所以他们尽力把案件推迟，阻止马上审判。同时他们使一些人起来发言，说亚西比得应当马上出发，不应该阻止军队的启程，但是他应当在回国后一定的日期内，接受审判。他们的计划是想对他提出一些更为严重的控告（这点在他出国以后，他们更容易作些），到那时候再派人去，把他召回受审。因此，决定亚西比得应当出发。

此事发生之后，已是仲夏季节了，他们开始向西西里航行。大部分同盟国事先接到通知，带着运载谷物的船舶和一切小船以及其他军需品在科西拉集合，以便从那里横渡爱奥尼亚海，到爱阿匹吉亚地角。但是雅典人自己和一些当时在雅典城内的同盟者在指定日期的黎明时候，下往底里犹斯，配备船上的海员，准备启航。其余的人，事实上是雅典的全体居民、公民和外国人，都和他們一起

跑到底里犹斯来了。所有本国人都有送别的人——亲戚、朋友、或儿子們；他們同时充滿了希望和悲伤，他們希望这些人能够征服西西里，同时也想到，他們可能不会再看見这些人了，因为考虑到他們离开自己的国家这样远的航行，他們将去冒一切的危險；在离别的俄頃間，他們感到形势的危險比他們表决贊成远征的时候，更为深切。但是他們因为他們所有的力量和他們所亲眼看見的各种軍备的質量而感到鼓舞。至于外国人和其余的群众，他們只来看看这个軍容的壮观，贊叹这个事业有令人难以置信的雄心。

无疑地，这第一次出发的远征軍远远地超过过去任何一个单独城邦所曾派出过的花錢最多、外觀最美的希腊軍隊。以战艦和重装步兵而論，它沒有比伯里克利用以进攻挨彼道魯斯的那支軍隊，以及哈格濃用以进攻波提狄亚的同一支軍隊更多些；那支軍隊是由雅典重装步兵四千人、騎兵三百人和三列桨战艦一百条組織而成的，再加上列斯堡和开俄斯派来的五十条战艦和許多同盟軍。但是那支軍隊只有一个短短的航程，只有普通的設備；而这次远征軍預計将在国外有很长久的時間，准备有海战和陆战的配备，有战艦和陸軍，以便随时应用。艦队有高度的效率，花費了国家和艦长們很多的金錢。每个水手每天由國庫支付一个德拉克瑪的薪金。國庫又备置了空船^①（六十条战艦和四十条運輸重装步兵的船舶），都配备了可能找到的最好的船員。除国家所給付上排桨手^②及其他船員的薪水外，艦长們还給他們以額外的报酬。他們花費了許多金錢来制造船首像和一般設備，因为每个人都渴望自己船艦的美觀和速度超过其他的船艦。至于陸軍，他們是从最好的应征人員中挑选出来的，每人都有很强烈的竞争心，費了很大的

① 是没有装备的空船，装备是由艦长們供給的。

② 在三列桨战艦上，有三排桨手：上排桨手用最长的桨划船；中排桨手占据中排，下排桨手占据最低一排，用最短的桨，薪給最低。

力量来配置盔甲和个人设备。因此，不仅雅典人中间各人依照各人的职位互相竞争，并且对于其他希腊人看来，它好象是一次表现雅典力量和伟大的示威运动，而不象是一支出发进攻敌人的远征军。如果有人计算一下国家所用的款额和在那里服务的私人费用——其总数包括国家所已经用了的和将来送到将军们手里的，每个人在他的设备上所已经花费了的，舰长们在他们的船舰上所已经花费了的，以及他们将来还要花费的；除此之外，还要包括每个人，除他从国库得到的薪水之外，随身带着以为私人费用的金钱（因为考虑到，这次远征会继续一个很长久的时期的），以及士兵们和商人们为了想作生意而随身带着的货物——他一定会发现许多他连特的巨额金钱从雅典流出了。这次远征之所以这样著名的

原因，不仅因为它表现有惊人的冒险和赫耀的外观，而且是因为它对于它所要进攻的敌人有压倒的优势，同时在雅典从来所派遣过的远征军中，这一次是航程最远的；它对于将来所抱的希望，和他们目前的资源比较起来，是最远大的。

当船员已经配备好了，一切他们想带着航行的都上了船的时候，鼓声命令全体肃静，于是他们举行习惯上航行前的祈祷，不是一只船一只船地分别进行的，而是全体一致依照传令官的号令进行的。全军把酒



希腊的传令官

倾入碗中，军官们和士兵们都从金银酒杯中倾酒奠祭。岸上的群

众，公民們和其他向远征軍祝福的人，都联合起来祈禱。当凱歌唱完了，奠祭完毕的时候，他們开始航行；起初是以縱队航行出港，后来他們彼此竞争，直达厄基那。所以他們迅速地駛往科西拉，他們的其他同盟軍正在那里集合。

第三章 在叙拉古的辯論

远征軍的消息从各地傳到了叙拉古，但是长期間沒有人相信它。事实上，有一次民众會議中，有人发表了下面这样的言論：有些发言者相信雅典远征軍的傳說，有些发言者則持相反的看法。发言者中有赫蒙的儿子赫摩克拉底。他認為他知道事实的眞象。他跑向前来，提出下面的意見：

“当我把这次侵略的眞实情况告訴你們的时候，你們也許認為我和其他的人一样，在說一些令人难以置信的事情。我知道，当一个人說出，或提供一些似乎难以置信的消息的时候，他不但不能說服他的听众，而且人家会把他当作一个笨伯。但是这一点我并不害怕；当我的城邦在危險中的时候，当我确信我自己比別人更知道眞实情况的时候，我不能緘默。虽然你們看来，似乎是很詫异的，但是事实上雅典人已經开动了一支很大的軍隊——陸軍和海軍——来进攻我們了。名义上，这是因为他們是厄基斯泰的同盟者和他們希望恢复林地尼，但是实际上他們是想占領西西里，特別是我們这个城邦，因為他們一旦征服了叙拉古，他們就会很容易地占領这个島屿上其余的地区了。

“那么，无疑地，他們不久就会到此地了，現在你們便要考慮你們如何最好地利用現有的資源来抵抗他們。不要輕視这次侵略，否則你們会丧失你們的警惕；不要不相信有这回事，否則你們会忽

略一切关系重大的事情。凡相信这个消息的人，用不着害怕雅典人的勇敢和势力，他们带着这么多的军队来，这远不是对于我们不利。当我们考虑到，其他西西里人，因为恐慌起来了，更愿意做我们的同盟者，真的，这样对于我们更加好些。如果结果我们打败了他们，或者迫使他们没有达到目的而撤退（因为无疑地我们决不担心他们会得到他们所预料的结果），那么，这会真的是我们的光荣举动；照我看来，这是很有可能的。派遣远离本国的远征军，不论希腊人也好，外国人也好，是很少有成功的。他们来的人数不会超过被侵略国及其邻国的人数，而被侵略国及其邻国的人民，由于恐惧，会联合起来。如果因为在外国给养的缺乏，他们进行不顺利的话，他们会使那些他们阴谋对付的人们得到战争的荣誉，虽然他们的失望主要是由于他们自己的原因。雅典人所曾经遭遇的正是这样的：他们打败波斯人，只是一件意外的事；但是战后，只是因为雅典是波斯人进攻的对象，雅典人获得了很大的名誉。在我们的情况下，很可能也会有同样的事情发生。

“因此，让我们满怀信心，在此地作好我们的准备工作。我们应当派使者往西塞尔人那里去：对于他们中间有些人，我们要取得我们可以依赖他们的保证；对于有些人，我们要和他们订立友好条约。我们应当派遣代表往西西里其他的地方去，向它们指出这个同样地威胁大家的危险；我们也应该派人到意大利去，以争取那里的人做我们的同盟者，或者不要他们接待雅典人。我认为最好也派人到迦太基去。迦太基人一点也不会觉得诧异的；事实上，他们经常担心雅典人有一天会来进攻他们的城市。因此，他们很可能会这样想：如果他们不支持我们，他们自己也会发生困难，他们会愿意用种种方法来援助我们的，如果不是公开地，也会秘密地。无疑地，如果他们愿意的话，他们比现有的任何其他的国家更加能够帮助我们些，因为他们有很多的金银，这就可以支持战争以及

其他一切。讓我們也派人到斯巴达去，到科林斯去，請求它們迅速地派遣軍隊到此地來援助我們，同時在希臘進行戰爭。我所認為目前我們全體最好應該做的事，你們這些慣於留在家中過舒服日子的人很可能是不會了解其重要意義的；但是我還是要把真話說出來。如果所有的西西里人，或者我們至少把盡量多的人團結起來，準備把每隻可以應用的船舶下水，帶著兩個月的給養，在他林敦和愛阿匹吉亞地角抵抗雅典人，使他們知道，在為爭取西西里而戰爭之前，他們還必須為通過愛奧尼亞海而戰爭，這樣，對於他們的心理會產生最強烈的影響，使他們不得不顧慮到：當我們在友好的國家中（因為他林敦是會接待我們的）有一個根據地防守着，他們必須帶著他們整個遠征軍橫渡一個廣闊的公海；^① 因為航程遙遠，他們很難維持船艦的秩序，而我們很容易向他們進攻，因為他們只能慢慢地，一隊一隊地前來。在他們那方面，如果他們把他們全部航行迅速的戰艦，首先減輕它們的載重，一齊向我們來進攻的話，我們可以推定他們已經划了很長久的時間了，我們可以在他們精疲力竭的時候向他們進攻；或者，如果我們不願意進攻的時候，我們總是能夠退守他林敦；而在另一方面，他們橫渡海來，只是想作海戰的，他們的糧食會短少，他們會發現他們停泊在荒蕪的地區附近而遭遇着困難。他們不是留在那里而被封鎖着，就會沿着海岸航行，把他們其餘的軍隊丟在后面，而他們的前途是會使他們灰心的，因為他們不能確實知道那些城市是不是會接待他們。無疑地，我自己認為他們會因這些考慮而遲疑，他們根本不會在科西拉启航。他們會花費一些時間去深思熟慮和派遣偵探來探聽我們的人數和我們的形勢，於是季候過了，冬天來了；或者他們會因為

① 雅典人自然希望從科西拉渡海到他林敦，然後沿着海岸到麥散那。如果西西里人把他林敦作為他們的根據地，那麼，雅典人就不得不橫渡公海——那是一件很危險的事。

我们的突击行动而吃惊,因而放弃了远征,特别是因为,根据我所得到的消息,他们最有经验的将军^①不希望指挥这次远征军,如果我们方面有重大军事行动的话,他会乐于找一个借口回国的。我深信,关于我们人数的情报一定要夸大一些,因为人们易于根据他们所听到的而下定决心,或变更他们的主意的。同时,那些首先进攻的人,或者,至少那些预先使侵略者知道他们会起来保卫自己的人,是敌人所最害怕的人,因为那时候敌人知道他们已经准备迎战了。现在雅典人所遭遇的也正是这样的。他们进攻我们,以为我们是不会起来保卫自己的;他们之所以抱着这种卑劣的看法是因为我们没有帮助斯巴达人去毁灭他们。但是如果他们看见我们的行动有他们意想不到的勇敢的话,正是这种出乎意料之外的事实使他们感到惊慌,更甚于我们真正所有的实力。因此,我所渴望的正是你们应该采取这种勇敢的行动;如果你们不愿意这样做的话,那么,我劝你们尽量迅速做其他一切战争准备工作。让人人记着,勇敢地抵抗敌人是最足以表示对敌人进攻的轻视,而现在对我们最有用的是好象我们在危急中一样,行动起来。我们要知道,在恐惧影响之下所采取的步骤是最安稳的步骤。雅典人已经来了。我确有把握,雅典人已在航途中:雅典人很快就会到达这里。”

这是赫摩克拉底的发言。至于叙拉古人民,他们中间有许多矛盾的意见。有些人认为雅典人不可能来,赫摩克拉底所说的不是真实的;有些人认为纵或雅典人真的来了的话,他们所作的祸害,会充分地得到报复;还有其他一些人根本不作此想,而认为整个事情是开玩笑的。只有极少数的人相信赫摩克拉底的话,对于将来感觉到恐惧。民主党的领袖是雅典那哥拉斯,当时他对于人民有很大的影响。他现在跑向前来,发言如下:

“人家说得雅典人这样疯狂,以至于跑到这里来,陷入我们的

^① 指尼西阿斯,参阅第442页。——译者

势力中，只有懦夫或不爱国的人才不为此事而焦急。但是对于那些传播这种消息来恐吓你们的人，如果他们妄想，以为我们没有看透他们的动机的话，我所诧异的不是他们的冒失，而是他们的无知。他们自己恐惧，有他们自己的理由，而他们想把全城邦的人都引入恐慌之中，以掩饰他们自己的恐惧。所以现在所有这些消息的意义是这样的：这些消息不是自然产生的，而是那些经常在这里鼓动叛乱的人有意造成的。如果你们是清醒的话，你们不会根据这些消息来估计各种可能性，而要考虑到，一个聪明而有广泛经验的民族（我认为雅典人是聪明而有广泛经验的）所可能作的事。雅典人不会在希腊战事尚未圆满解决的时候，把伯罗奔尼撒人留在后方，而错误地来发动一个和希腊战争规模一样大的新战争的。事实上，我个人认为，如果考虑到我们这些城市的人口和力量的话，我们不去进攻他们，他们就已是很满足的了。

“但是如果真的如他们所说的，雅典人果然来了的话，我认为西西里比伯罗奔尼撒更加能够将战争进行到底，因为西西里在各方面的设备都好些；我认为我们这个城邦本身就会比他们所想象的侵略军强大些，甚至要比他们所传说的两倍还要大些。我确实知道，他们不会带着马匹来的，除了从厄基斯泰人那里得到少数的马匹以外，他们在此地也得不到任何马匹；他们也不会带着数目与我军相等的重装步兵来的，因为他们必须从海上运输。事实上，无论他们船舶上运载的东西多么少，他们要带着他们的船舶经过长远航行达到这里，已经是一件很困难的事了。此外，还有其他的设备，其数量一定是很大的，如果他们考虑到我们这样大的一个城邦的话。我对于我所说的，深信不疑；所以我认为，纵或他们带来了一个和叙拉古一样大的城市，安置在我们的边境上，从那个城市来向我们进行战争的话，他们也很少有生存的机会；如果整个西西里联合起来对他们作战（事实上，它会联合起来的），而他们只有一个

海上远征軍仓卒造成的要塞作为根据地，住在帐篷中，只有必需的生活品，又因为我們有騎兵，他們不能向任何方面行动——在这种情况下，他們能够生存下去的机会就更加少得多了！如果把一切都考虑到的話，我很怀疑他們是否能够登陆而取得一个根据地，因为我認為我們的軍隊比他們强大得多。

“但是我所向你們說的，是雅典人所都知道的，我很相信他們正忙于保卫他們自己領土的安全。事实上是叙拉古有某些人正在制造謠言，这种事情不是真的，将来也不会变为真的。我注意这些人，現在不是第一次；事实上，我是經常提防他們的；他們在行动中失敗的时候，就利用这种謠言，甚至于捏造一些更为恶毒的事实，他們的目的是想使你們人民大众恐惧，以便他們自己取得政权。我实在担心，他們繼續不断地努力，真的会有成功的一天。我們自己太軟弱了：我們沒有在他們行动之先阻止他們；一旦我們发现了他們的时候，也沒有有力地追踪他們。正因为这个原故，我們的城邦很少有一个安宁的时期，內部經常不断的党爭多于对外敌的斗争，有时也有僭主和有势力的集团非法地夺取政权。只要你們拥护我的話，我要努力不讓类似这样的事情在我們的时代里发生。我的方法是引导你們群众到我的思想方法方面来，然后重重地处罰那些参加这些阴謀的人，不仅在看見他們行动的时候（他們的行动是难得看見的），并且因为那些他們可能会作而沒有机会作的事情。对付敌人的时候，我們不仅应当注意他們的行动，而且要注意他們的意向，因为不先发制人的必先受到痛苦。至于那些要求寡头政治的人，于必要时，我将揭发他們，我将注視他們，甚至我将教訓他們；因为我認為要这样，我才能够把他們从邪恶的道路上扭轉过来。

“現在我有一個問題，我常常問我自己的：你們青年人真正需要的是什么？是不是想馬上作官呢？但是那是違反法律的，法

律不是排斥有才干的人作官的；法律之所以这样規定，只是因为你們还没有作官的能力。是不是你們不想和其他每个人一样，生活在平等的条件下呢？但是同一个国家內的成員，公平地說，应该享受同样的权利的。有人說，民主政治不是一个賢明的制度，也不是一个公平的制度，有錢的人就是最好的統治者。但是我說，首先民主政治的意义是代表全体的人民，而貴族政治只是代表人民中的一部分人；其次，虽然富者善于寻找金錢，但是最好的顧問是賢明的人，多数人最善于听取各种不同的辯論，然后从中作出判断来。在民主政治下，一切的人一样，不管全体一块也好，当作个别的階級也好，都有平等的权利。反过來說，一个寡头政治，无疑地，使大众分担患难，但是在享受幸福生活的时候，不仅自己要求最大的一部分，并且甚至于独占了全部。这就是你們中間的富人和青年所想达到的目的；但是在一个偉大的城邦中，这些事情是你們所得不到的。你們多么愚笨啊！如果你們不知道你們所欲达到的是邪惡的話，事实上你們就是我所知道的希腊人中最愚笨的；如果你們知道这一点，你們还冒失地进行这些事情的話，那么，你們是最大的罪犯。但是現在你們尚早，勿遺后悔，無論如何你們要从此得到教訓，努力促进你們国家的利益，这种利益是你們的全体同胞会享受到的。你們要記着，这样做的话，你們中間的善良公民不但会得到平等的一份，而且会得到更大的一份；反过來說，如果你們心中打別的主意的話，你們所有的一切都有被剝夺的危險。不要散布这些謠言吧，你們要懂得，我們知道你們的用意，我們不容許你們这样做的。縱或雅典人已在途中，我們这个城邦也会用那种无愧于我們城邦的手段来对付他們的；我們有我們的將軍們，他們会注意这一切。如果这些消息，如我自己所想的一样，完全不真實的話，这个城邦不会因为这些謠言而产生惊慌，因而選擇你們作它的統治者，以自陷于奴役之中。城邦能够自己觀察事物，会把

你们的言辞当作积极行动来裁判；它不会因道听途说而使它所享受的自由被剥夺，但是会努力采取实际行动和防止这种事情的发生，以保全那种自由。”

这是雅典那哥拉斯的发言。于是一个将军站起来，不许其他的人起来说话了。对于这个局势，他自己发言如下：“发言者这样互相攻击，或者听众对他们给以颜色，都是不聪明的。我们要注意我们所得到的消息，注意我们全体——整个国家和每个私人——如何才能最好地对付侵略者。纵或没有这个需要，但是使国家有马匹、军器以及战争中一切显示荣耀的设备，这是没有害处的。这些事，我们要负责，并且注意到详情细节。派遣使者到各城市去看看它们的态度，同时做一些其他我们认为有利的事，这也是没有害处的。我们已经注意到一些这样的事了，以后我们发现任何事情的时候，一定向你们提出。”

这个将军发言之后，民众会议就散会了。

第四章 雅典人在西西里。将军们的计划。

卡塔那和那克索斯与雅典人联合

雅典人和他们所有的同盟军现在都到了科西拉。首先将军们检阅了全部军队，并且安排了他们停泊和扎营的秩序。他们把全部舰队分为三部分，每个将军负责指挥一部分。他们这样安排，使他们不必同时航行（因为考虑到，如果同时航行，在登陆的时候，他们的饮水、港口和给养都会发生问题）；同时，每部分军队有一个将军指挥，他们能够更好地维持秩序，也容易管理些。于是他们派遣三条船舰往意大利和西西里，以便确定那些城市能够接待他们。这些船舰所受的命令是回转来迎接他们，使他们在靠岸之前知道

前方的形势。

以后，雅典人带着他们的巨大军队，从科西拉开始航行，渡海往西西里。他们共有一百三十四条三列桨战艦和罗得斯派来的两条五十桨大船。这些三列桨战艦中，有一百条是雅典的——六十条用来作战，四十条用来运输，——其余的三列桨战艦来自开俄斯以及其他同盟国。共有重装步兵五千一百人。这些重装步兵中包括从正规兵籍中抽调来的雅典公民一千五百人，从貧民級^①中抽调的七百人（他们作水兵），其余的是同盟軍，有些是雅典的屬民，虽然其中也有五百名亚哥斯人，二百五十名門丁尼亚人和其他雇佣軍。共有弓箭手四百八十人，其中有克里特人八十名；此外还有七百名罗得斯人，作投石手；有一百二十名麦加拉流亡者，作輕装步兵；和一条載馬的运输船，載着三十匹馬。

这是第一次远征軍往那里去作战的兵力。^② 軍需由三十条商船运載，船中載有谷物，同时还有面包师、石工和木工，以及全套建筑要塞的工具。他们还带有一百条小船，这些小船和商船一样，是征发而来的；此外还有许多小船和商船，自願地跟着远征軍去作生意的。这一切船舶都一道离开科西拉，橫渡爱奥尼亚灣。

全部軍隊，依照他們航行的进度，达到爱阿匹吉亚地角、他林敦以及其他地点。于是他們沿着意大利海岸航行，发现那些城市不給他們以交易的商場，甚至于不許他們进城，只給他們以水和停泊的自由；而他林敦和罗克里就是这点也不給他們。所以他們到了意大利的顶端利吉姆。他們在此地都集合起来，因为利吉姆人不許他們进城，他們在城外阿提密斯神庙的圣地上扎营；在那里，利吉姆人給他們一个市場。于是他們把船艦靠岸，暫時沒有繼續

① 貧民級通常只作桨手的，只有在非常的时候，象这次一样，才作水兵，穿着重装步兵的盔甲。

② 參閱第 445 頁。

前进。他們和利吉姆人开始談判，劝利吉姆人援助林地尼，因为利吉姆人和林地尼人都是起源于卡尔西斯人的。^① 但是利吉姆人回答說，他們不願意参加任何一边，而要等到意大利全部希腊人有一个共同决定的时候，才依照决定行动。于是雅典人轉而注意西西里的情况，考虑他們最好采取的道路。同时，他們也等着他們先派往厄基斯泰去的船艦回来，因为他們想知道厄基斯泰的使者在雅典所說的款項是不是真的有。

現在各方面的消息都傳到了叙拉古，他們自己的情报官吏也得到了确实的消息，知道雅典的艦队已經到了利吉姆。于是他們开始尽力工作，以对付这个局势，現在他們不再怀疑这个事实了。他們派遣駐軍扎在一些西塞尔人的城市中，派遣使者往其他城市；派遣軍隊往乡間各駐防地点；檢查城內的馬匹和武装，使一切都安排好；他們又采取了其他措施，准备随时参加战斗。

同时，先派去的三条船艦从厄基斯泰回到了利吉姆的雅典人那里。他們带回的消息是厄基斯泰人並沒有他們所允諾的那些款項，只有三十他連特可供应用。將軍們馬上丧气了，一則因為他們第一个希望化为烏有；二則因為利吉姆人拒絕参加他們一边，事实上利吉姆人是他們想拉到他們一边来的第一个部族，而且也是最可能被拉过来的，因为他們和林地尼人是同种族的，而且总是对雅典人友好的。真的，当尼西阿斯听到了厄基斯泰的消息时，他毫不感觉惊异；但是其他两个將軍則完全沒有預料到。当雅典第一批使者去考察这笔款項問題的时候，厄基斯泰人用下面的計劃欺騙了他們。厄基斯泰人帶着他們到伊利克斯的阿富罗底女神庙中去，把庙中的貢品給他們看——飯碗、酒杯、香爐、以及其他很多东西，都是銀子作的，眼睛看来似乎是很光輝燦爛的，但是它們的

① 参閱斯特累波，VI. 257。

金錢价值是比較小的。他們又在私人家里款待雅典的船員，他們把厄基斯泰全城的金銀杯子都搜集起来，又从邻近的腓尼基人和希腊人的城市中借来了一些，每个东道主在宴会中，把这些东西当作自己的財產拿出来。他們利用差不多完全相同的器皿，到处都表現有很多这样的器皿，所以从船上来的雅典人都大为惊异；当他們回国的時候，他們告訴每个人，說他們在那里看見了大量的貴重物件。他們自己受騙之后，在当时他們又使其他的人也相信了。現在厄基斯泰人並沒有金錢的消息傳遍了的時候，士兵們對他們大加譴責。

將軍們商量，在这种情况下之下，他們应当采取什么步驟。尼西阿斯的意思是要把全軍駛往栖来那斯，因为栖来那斯是他們远征的主要目的。如果厄基斯泰人供給全軍的金錢的話，他們应当重新考虑這個問題。如果他們不供給的話，雅典人就应当要求他們供給他們所請求的六十条船艦的軍需，而停留在那里，注意用武力或協商的方法使厄基斯泰和栖来那斯达到和解。然后他們沿着海岸航行，經過其他城市，炫耀雅典的力量；他們表示雅典如何地願意援助它的朋友和同盟者之后，他們就应当航行回国，除非他們可以迅速地、意外地援助林地尼或爭取其他城市到他們这一边来的話。他認為他們不應該耗費國家的資源，使國家陷入危險中。

亚西比得說，他們既已帶着这样的軍隊出国，他們不應該一事无成地回国去，給他們带来羞耻。他們应当派遣傳令官到栖来那斯和叙拉古以外的其他一切城市去；他們应当和西塞尔人拉攏，鼓励一部分西塞尔人叛离叙拉古，設法爭取另一部分西塞尔人的友誼关系，使他們能够从这些人中間得到谷物和軍隊。第一步是爭取麦散那的支持，因为这个地方正在他們的前面，是西西里的門戶，同时是一个絕好的海港，可以作为軍隊的根据地。他們把这些城市爭取过来之后，他們就会知道那些人可以支持他們作战，那时候

他们才可以进攻叙拉古和栖来那斯，直到栖来那斯和厄基斯泰订立和约以及叙拉古允许他们恢复林地尼时为止。

拉马卡斯说，他们应直接驶往叙拉古，在叙拉古城下迅速作战，当时敌人还没有准备对抗他们，就会最害怕他们。他说，每个军队在开始的时候是最使人害怕的；但是如果让时间过去而他们没有出现的话，人们的精神恢复了，当他们真的看见了军队的时候，他们就会轻视它，而不会害怕它了。现在当敌人因为想到它而还在害怕的时候，给他们一个突击，这样，雅典人最有胜利的机会，而对叙拉古人的士气会有最严重的影响，因为他们看见人数众多（目前是人数似乎最多的时候），他们害怕将来所要受到的一切痛苦，最重要的是，他们害怕冒着马上战争的危险。同时，很可能，因为他们不相信雅典人会来，许多叙拉古人会被遗弃在郊外的乡村中；这样，当他们还在那里把财产运入城中的时候，如果军队打了一个胜仗，在城下驻扎起来的话，军队是不会缺少给养的。这样，其余的西西里人也马上不愿自己和叙拉古建立同盟；不要等待那一方面胜利，就很可能倒向雅典人这一边来。他主张把麦加拉作为海军根据地。这个地方可以作为舰队撤退的地方，可以作为封锁的根据地，这个地方没有人居住，从陆地上和海上都离叙拉古不远。

这些是拉马卡斯所表示的意见。但是最后他支持了亚西比得的计划。以后，亚西比得率领他自己的船舰，渡海往麦散那，企图协商建立同盟。在这一方面，他失败了，因为麦散那人回答说，他们不愿迎接雅典人入城，虽然他们可以在郊外供给雅典人一个市场。于是亚西比得航回利吉姆了。

接着将军们从大军中配备了六十条船舰，带着粮食，沿着海岸航行，往那克索斯，而留着其余的军队在利吉姆，由一个将军指挥。那克索斯人迎接他们进城，于是他们继续航往卡塔那。在这里，卡

塔那人拒絕他們进城，因为城內有一个亲叙拉古党。他們繼續航行到提里阿斯河畔，在那里宿营了一夜。翌日，他們駛往叙拉古，把所有的船艦列成单行縱队，只有十条船艦被他們派遣先行，他們命令这十条船艦駛入大港中，看叙拉古人是不是有一个艦队下水；同时，当它們駛行的时候，在船上宣布：雅典人是因为他們的同盟关系和同族关系，将来恢复林地尼人的原有土地的；因此，在叙拉古的林地尼人不要害怕，應該离开叙拉古，而来和雅典人联合在一起，因为雅典人是他們的朋友和恩人。他們这样宣布之后，勘察了这个城市 and 港口，以及这个地方的一般地形，看那个地方他們必須利用来作一个进行战争的根据地。于是他們又回到卡塔那去了。

此地举行了一个民众會議，虽然卡塔那人不許雅典軍隊进城，但是他們請雅典的將軍們去說明他們想要說的話。当亚西比得正在說話而公民們都完全集中注意会议的时候，雅典的士兵們偷偷地进了城。他們是打破城牆的側門进来的，因为側門原来就是建筑得很坏的。他們开始在市場上跑来跑去。卡塔那的亲叙拉古党人看見軍隊进了城，他們馬上害怕起来，因而蹣跑了（人数不是很多的），其余的人就表决贊成和雅典人訂立同盟，請他們把其余的軍隊都从利吉姆带来这里。以后雅典人渡海到利吉姆，这时全部軍隊都联合起来，一同駛往卡塔那。到了卡塔那后，他們就开始建筑他們的营寨了。

当时他們得到消息，如果他們往卡馬林那去的話，那个城市也会倒向他們这一边来；同时叙拉古人也配备了一个艦队。因此，他們首先帶着全軍，沿着海岸，駛往叙拉古。他們在叙拉古沒有发现配备艦队的痕迹，于是繼續沿着海岸航行，到了卡馬林那。他們在卡馬林那靠了岸，派遣一个傳令官往城里去。但是卡馬林那人不願他們进城，說他們受誓言的約束，只在雅典人乘着单只船舶来的

时候，他們才接待，除非是他們自己請求多派船只。在此地交涉沒有結果，雅典人又离开那里了。他們在叙拉古的領土上登陆，进行掠劫；但是叙拉古的騎兵来了的时候，他們有几个落在后面的輕装步兵被杀掉了。所以他們又回到卡塔那去了。

第五章 亞西比得被召回国。哈摩狄阿斯和阿利斯托忒忒斯的故事

到了卡塔那的时候，他們发现薩拉明尼亚号战船^①从雅典駛到，带着命令要亞西比得回国去答辯国家对他所提出的控告，同时要軍隊中其他一些人也回国去，有些是和神秘祭祀中的瀆神方式有关，有些是和赫尔密石像有关，被人告发。因为远征軍出发以后，雅典人和以前一样，急于調查关于神秘祭祀和赫尔密石像的事实。他們不考驗告密者的品質，把所听得的一切都当作怀疑的理由，根据一些流氓所提出的証据就逮捕一些最善良的公民，下之獄中，他們認為最好是这样追查到底，被告发的人，不管他的名誉多么好，也不能因为告发者的品行坏而逃避审問。人民都听到說过关于庇西斯特拉图和他的儿子們的僭主政治，知道它后来是多么压迫人民的；他們也知道，后来推翻僭主政治的不是他們自己和哈摩狄阿斯，而是斯巴达人。^② 因此，他們总是在恐惧状态中，容易抱着怀疑的态度来觀察一切事情。

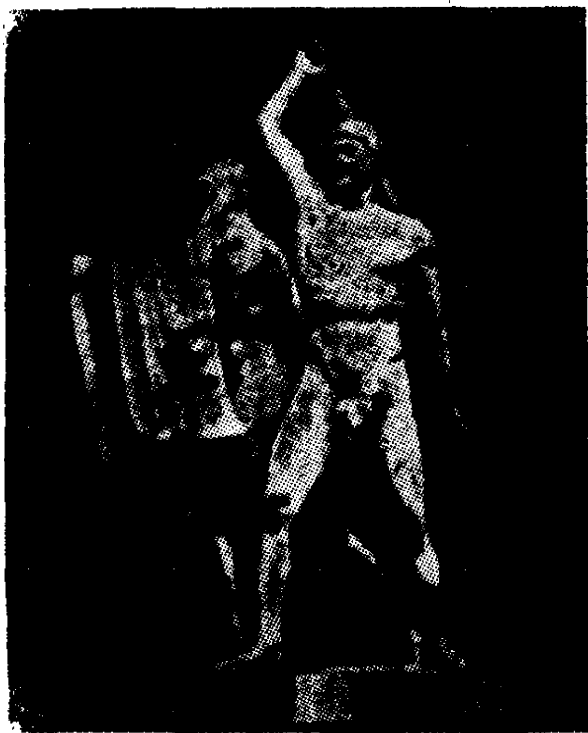
事实上，阿利斯托忒忒斯和哈摩狄阿斯的勇敢行为^③是由于恋爱事件。我将詳細說明这一点，以証明雅典人也和其他的人民一

① 这是雅典政府两条航行迅速的三列桨战艦之一，船員是經常配备好，准备非常时期应用的。

② 在克利奥密尼斯指揮之下，公元前510年。

③ 公元前514年。

样，对于他们自己的僭主和他们自己的历史事实是没有正确的知识的。庇西斯特拉图逝世的时候，^① 他已年老，仍为僭主。他死了之后，执政的不是希帕库斯，如许多人所想的，而是他的长子希比亚。哈摩狄阿斯是当时一个最漂亮的青年，正当少壮的时候。他为一个中等阶级的公民阿利斯托斋吞所恋爱而占有着。庇西斯特拉图的儿子希帕库斯^② 曾经企图诱奸哈摩狄阿斯，但未成功，哈摩狄阿斯把这件事情告诉了阿利斯托斋吞，因为事实上阿利斯托斋吞正在热恋着他，所以大为不安，恐怕希帕库斯利用一切权力，以武力夺取哈摩狄阿斯。因此，他马上阴谋利用他自己的力量来推翻僭主政治。同时，希帕库斯第二次企图诱奸哈摩狄阿斯，也没有成功。以后他无意利用暴力，但是阴谋利用某种方法来侮辱哈摩狄阿斯，而不露出他的真正动机来。真的，他用一种方式行使了他的权力，使人民易于忍受，被他统治而无怨言。事实上这些特别的僭主们^③ 长期以来表现他们的政策有高度的原则和智慧。他们对雅典人所征的税不过财



讹传刺杀僭主的哈摩狄阿斯
和阿利斯托斋吞

① 可能是公元前 527 年。

② 参阅亚里士多德：《雅典政制》，XVIII，中译本，第 21 页。亚里士多德说，想和哈摩狄阿斯恋爱的是希帕库斯的弟弟帖撒拉斯，不是希帕库斯本人。——译者

③ 指庇西斯特拉图家族。——译者

产的二十分之一，但是他們大大地改善了雅典的面貌，在战争中取得了胜利，举行了一切正当的宗教祭祀。在其他一切方面，城邦还是依照过去的法律管理，他們只是注意他們自己的家族中一个成员总是居于公职。在雅典每年一任的执政官中，有僭主希比亚的儿子，他因为他祖父的关系，名字也叫庇西斯特拉图。在他作执政官的那年中，他贡献了市場上十二神的祭坛和彼提昂的阿波罗祭坛。后来雅典人把市場上的祭坛延长，把祭坛上的銘刻擦掉了，但是彼提昂祭坛上銘刻的模糊字迹还可以看得出，銘文是这样的：

“希比亞的儿子庇西斯特拉图树立这个职位紀念碑，
在彼提昂的阿波罗神的圣地上。”

希比亚是长子，掌握政权这一事实是我所肯定断言的，因为我所根据的消息比別人要正确些。^①从下面一点来看，也可以知道这是真实的。所有合法的兄弟中，只有希比亚所生的儿子是有記載的。神坛和卫城上記載僭主們罪行的石柱都可說明这一点。在这个石柱上沒有記載帖撒拉斯或希帕庫斯的儿子，但是記載了希比亚有五个儿子，他們是亥帕基德的儿子卡利阿斯的女儿迈尔海恩所生。可能长兄是最早結婚的。在同一个石柱上，他的名次只次于他父亲的名字，这是很自然的，因为除了他的父亲之外，他是最年长的，并且他是僭主。如果希帕庫斯被杀时是僭主，而希比亚不得不在当天夺取政权的話，当然我不相信希比亚这样容易地在頃刻之間就能夺取政权。事实上，长期以来他已慣于使公民畏惧他，使他的卫队服从他，所以他控制了当时的局势，而沒有遭到严重的反抗，也沒有表示一点怀疑的态度；如果是他的弟弟的話，可

① 这似乎是指修昔底德和庇西斯特拉图有近亲的关系，所以由于口傳，他得到比較正确的知識；參閱馬賽林那斯，§ 18 和第 27 頁注③。（这个說法是不可靠的。——譯者）

能因为缺少以前长期掌握政权的經驗而表示迟疑的。至于希帕庫斯，他因为他的不幸的命运而著了名，所以后世也相信他是僭主了。

現在回头来講哈摩狄阿斯了。希帕庫斯被哈摩狄阿斯拒絕之后，依照他的計劃，对哈摩狄阿斯进行侮辱。他和他的哥哥首先邀請哈摩狄阿斯的一个妹妹携带一个籃子来参加节日游行；^① 后来她来了的时候，他們要她回去，說她根本沒有被邀請，因为她不配参加游行。因此，哈摩狄阿斯很为不安；为了他的原故，阿利斯托斋吞更为憤怒。于是他們和他們的同謀者布置一切，只等到泛雅典娜大节日的到来；因为只有那一天，参加游行的公民可以携带武器聚集在一起，而不至于引起怀疑。阿利斯托斋吞和哈摩狄阿斯准备首先发难，然后其他的人馬上支持他們，进攻卫队。参加陰謀的人数不多，一則为着安全計，一則他們希望那些沒有实际参加陰謀的人，因为他們手中有武器，一旦看見这么少的人也准备冒險，就会馬上参加他們一起来爭取恢复他們自己的自由的。

当节日到了的时候，希比亚带着他的卫队在城外陶器区安排游行的秩序。哈摩狄阿斯和阿利斯托斋吞准备了他們的匕首，正要开始行动的时候，他們看見他們的一个同謀者正在和希比亚亲密地談話(事实上、任何人都是很容易接近他的)。于是他們害怕起来，以为陰謀已被泄漏，他們馬上会被逮捕了。但是他們希望，如果可能的話，报复那个伤害了他們，使他們冒一切危險的人，所以他們冲进門內，立即在利俄科里翁^② 地方襲击希帕庫斯，他們沒有考虑到自己的安全，完全是因为憤怒的冲动而行动，一个是因为

① 在节日中携带装着宗教仪式必需品的籃子的这种职务是很光荣的，所以拒絕一个少女担任这种职务，被看作是对于她的家族一个莫大的侮辱。

② 这是古代亚狄迦国王利奥斯的女儿們的神殿，她們是在雅典被敌军圍攻的时候为国家而牺牲的。这个神殿在内陶器区内保护神阿波罗神庙附近。

爱情而愤怒，另一个是因为伤害了尊严而愤怒。所以他们把他击倒杀死了。因为群众跑拢来了，阿利斯托忒斯暂时逃脱，没有被卫队捉着；但是后来被逮捕，受尽磨难而死。哈摩狄阿斯则就被杀死了。

当希比亚在陶器区听到这个消息的时候，他不往谋杀事件发生的地点去，马上跑到携带武器游行的人那里去，因为隔了相当的距离，当时他们还不知道发生了的事情。他在脸上装做很镇静，没有露出一点痕迹来，指着一块地方，要他们往那里去，不要携带武器。他们以为他有什么事要向他们说，于是希比亚命令他的卫队把武器拿开，马上把那些他认为有罪的人和携带匕首的人都抓出来，^①因为习惯上游行的时候，只许携带盾和矛的。

哈摩狄阿斯和阿利斯托忒斯的阴谋是这样因为伤了一个爱人的情感而引起的，而他们的冒失行动是一时恐慌的结果。但是此事发生以后，僭主政治对于雅典人更加压迫了。现在希比亚更加害怕，所以处死了许多公民。同时，他开始在外国寻找一个在革命发生时他可以逃避的地方。至少，无疑地，他虽然是一个雅典人，但是把他的女儿阿基狄斯嫁给一个拉姆普萨卡斯人伊安泰德（拉姆普萨卡斯的僭主希波克利的儿子），因为他知道他们在波斯王大流士面前很有势力。阿基狄斯的坟墓在拉姆普萨卡斯，墓上的石碑载着下面的铭刻：^②

“长眠在这里的阿基狄斯，
父亲是当代希腊最伟大的人物希比亚，
父亲和丈夫，兄弟们和儿子们都是僭主，
但是她心中毫无骄傲。”

此后希比亚在雅典还作了三年僭主，在第四年中为斯巴达人

① 参阅亚里士多德：《雅典政制》，XVIII，中译本，第21—22页。（他说此说不确。——译者）

② 据说，这是西奥人西蒙尼德的作品（亚里士多德：《修辞学》，1，9）。

和被放逐的阿克密尼德族所廢立。^① 他被护送到息基昂，然后往拉姆普薩卡斯，到了阿基狄斯那里；再从那里到了大流士的王廷。二十年后，在他的暮年中，他随波斯军队远征到馬拉松。

这些事情給雅典人以很深的印象。因为他們回忆到他們所听得的这些事情，他們現在对于那些和神秘祭祀有牽連关系而被控告的人感到憤怒和怀疑；他們認為所发生的一切都是想建立寡头政治或僭主政治的陰謀的一部分。因为事实上輿論既已激动，有許多显著的公民已下獄中，而且事情沒有緩和的气象；事实上殘酷的程度每日增加，被逮捕的人每天加多。在这个时候，有一个被监禁的人^② 被認為是最有罪的。一个同他一道被监禁的人劝他来自認；他自認的事实可能是真的，也可能是假的。双方面的意見都有人主張，虽然事实上，無論当时，或者后来，都沒有人能够确实說出这件事情是誰作的。但是一个被监禁者这样說服了另一个被监禁者：縱或他沒有作这件事情，最好自己承認作了此事，以求获得免于处分而使自己得到安全，同时也使城邦內目前猜疑的情况告一結束；因为他自認而得到免于处分比他否認别人对他的控訴而提出审判，会更安全些。因此，这个被监禁者就承認了他自己和别人有关于赫尔密石像的犯罪行为。雅典人以前在恐怖状态中，認為推翻民主政治的陰謀者决不会被发现的；現在他們以为发现了真实情况，因此很高兴。于是他們馬上釋放了認罪者本人和一切他所沒有告发的人。那些他証明有罪的人都被提出审問，凡被捉着的都被处死。凡逃掉了的都被宣布死刑，悬赏購買他們的首級。在这一件事情中，很难說，那些被处罰的是不是罪有应得的；但是很清楚，事实上城邦內其余的人都得到了很大的益处。

① 公元前 510 年。

② 演說家安多西德在他的演說辭：《神秘祭論》中說到此事。据安多西德說，劝他的人是他的表哥察米德；据普魯塔克的記載（《亚西比得傳》ii.），这个人是提米阿斯。

至于亚西比得，那些在他出发之前攻击他的敌人现在又攻击他了，雅典人很重视这桩事情。因为他们认为现在已经发现了关于赫尔密石像事件的真相，他们更相信牵连到亚西比得的神秘祭祀中的渎神事实是他作的，是同一个企图推翻民主政治的阴谋中的一部分。当这一切骚动正在进行的时候，正碰着斯巴达人的一小支军队进至地峡，以处理他们和彼奥提亚人间的的事情。雅典人以为这是亚西比得的阴谋；他们以为斯巴达人到那里来，不是因为彼奥提亚人的事，而是和亚西比得安排好了的；如果他们不先发制人，逮捕那些根据情报有嫌疑的人，雅典是会被出卖的。实际上，他们带着武器在城内提秀斯神庙中睡了一个整晚。差不多同时，亚西比得在亚哥斯的朋友们也有阴谋推翻民主政治的嫌疑，因此，雅典人把他们过去软禁在岛屿上的一些亚哥斯的人质^①都交给亚哥斯人去处死了。

因此，从各方面看来，亚西比得都是有很大嫌疑的，雅典人想要审判他，把他置之死地，因此，如我们所已经看到了的，他们派遣薩拉明尼亚号战艦往西西里去提取他和其他一些根据情报有嫌疑的人。他们的命令是要他回来，在法庭上自辩，而不是逮捕他。他们之所以这样作，是因为想避免对自己的军队和西西里的敌人引起骚动，尤其是因为他们想留着亚哥斯人和門丁尼亚人在军队里服务，他们认为亚哥斯人和門丁尼亚人是由于亚西比得的影响而被说服来参加远征的。

所以亚西比得和其他被控告的人乘着他自己的船离开西西里，和薩拉明尼亚号战艦一路航行，好象是回雅典去的样子。但是当他們到达条立爱的时候，他們和薩拉明尼亚号战艦离开了，丢掉他們的船，把自己隐藏起来；因为国内对于他們有很大的成见，他

① 参阅第 412 页。

們害怕回去受审。薩拉明尼亚号战艦上的水兵花費了一些時間去寻找亚西比得和他的同伴們，但是結果沒有找着，他們就启程回国了。亚西比得現在是一个逃亡者了；不久之后，他乘着一條小船从条立爱渡海到了伯罗奔尼撒。雅典人就缺席裁判，宣布他和他的同伴們的死刑。

第六章 叙拉古城下雅典人的胜利

以后留在西西里的雅典將軍們把全部軍隊分为两部分，每人由抽签决定，指揮一部分。他們率領全軍駛往栖来那斯和厄基斯泰。他們的目的是想去考察厄基斯泰人是不是可以拿出他們所允諾的金錢来，考察栖来那斯，并且找出它和厄基斯泰所爭執的地方来。他們沿着西西里面对第勒尼安海的海岸航行，陆地在他們的左边，駛入希米拉，这是这个地区唯一的一个希腊人城市。这里的公民不願意接待他們，他們又再航行。在中途，他們攻陷了海卡拉，这虽然是西堪尼亚人在海岸边建筑的一个小要塞，但是它是和厄基斯泰作战的。他們把那里的居民变为奴隶，把这个地方給予厄基斯泰人；厄基斯泰的騎兵和他們联合在一起了。于是他們的陸軍从陆地上回来，通过西塞尔人的土地，达到卡塔那；而他們的艦隊带着奴隶在船上，沿着海岸航行。尼西阿斯从海卡拉，沿着海岸，直接駛往厄基斯泰；他在那里收到了三十他連特，并作了別的事之后，又和其余的远征軍联合在一起了。他們把奴隶出卖，共得一百二十他連特。他們又航往西塞尔人中的同盟者那里去，劝他們派遣軍隊来。他們用自己一半的軍隊进攻机拉地区的亥布拉，这个城市是反对他們的；但是他們沒有攻陷它。这样夏季就完了。

接着冬季开始时，雅典人积极准备进攻叙拉古，而叙拉古人也准备进攻雅典人。起初，叙拉古人害怕，并且预料雅典人会马上来进攻的；但是因为雅典人没有马上进攻，他们的信心与日俱长。现在他们发现敌人远远地离开了他们，航海到西西里的另一边去了；同时，雅典人进攻亥布拉，没有攻陷那个地方，因此，他们更加藐视雅典人了；正如群众有了信心所常会作的，他们不断地劝他们的将军们领导他们去进攻卡特那，因为雅典人不来进攻他们。叙拉古的巡逻骑兵经常驰往雅典军队那里去，除了给他们以其他侮辱的言辞之外，还问他们是不是真的想自己定居在别人的土地上，而不是想恢复林地尼人的土地。

雅典的将军们知道这种形势，设计引诱叙拉古的全军出来，尽量地远远离开他们的城市，同时雅典人自己于夜间沿着海岸航行，从容地占据一个适当的地方，以建筑营寨。他们知道，如果他们在准备抵抗他们的军队面前登陆的话，或者，如果他们被看见从陆地上进军的话，这个计划就不容易实现了，因为叙拉古的骑兵很多，而他们自己根本没有骑兵，所以他们自己的轻装步兵和随军而来的人们会遭到叙拉古骑兵的摧残。因此，如果他们照这个计划进行的话，他们可以占据一个很少受到叙拉古骑兵袭击的地方（有些随军而来的叙拉古流亡者告诉他们，在奥林匹昂附近有一块地方，后来他们真的占据了这块地方）。

于是将军们想出一个实现他们的计划的办法来了。他们派遣一个他们可以信任而叙拉古的将军们也认为是在叙拉古人一边的人往叙拉古去，说他是城内某些人派他来的，那些人是叙拉古将军们所知道的，同时也是卡特那城内亲叙拉古派的余党。他告诉叙拉古将军们说，雅典人晚间惯于睡眠在城内离开他们的武器保存所有一些距离的地方；因此，如果叙拉古人约定一个日期，在黎明时以全军进攻雅典远征军的话，卡特那城内的亲叙拉古党人会

五

关闭城門，把雅典人关在城內，同时他們会放火，把船艦燒起来，于是叙拉古人进攻木柵，可以很容易把城內的人征服。他說，卡塔那城內有很多人願意参加这个工作，他們准备馬上行动，他自己就是他們派来的。

叙拉古的將軍們对于这种形势很有信心，就是沒有这个消息，他們也已經决定进攻卡塔那；他們表現特別缺少慎重的态度，凡是他們听到的，他們都相信。他們馬上确定一个他們往那里去的日期后，就送他回到卡塔那去了。那些从栖来那斯和其他地方来的同盟者已經和他們在一起了；現在他們下令准备全部叙拉古軍隊出发。当一切准备好，他們約定的日期也快到了的时候，他們起程往卡塔那去，晚間在林地尼領地內的息米修斯河畔宿营。当雅典人听得他們已在途中的时候，他們馬上率領他們的全部軍隊，包括所有参加他們一起的西塞尔人和其他的人在內，都上了他們的战艦和小船，夜間駛往叙拉古。黎明的时候，雅典人在奥林匹昂对岸一个地点登陆，占据那个地方以造营寨。叙拉古的騎兵首先馳往卡塔那，发现雅典全部远征軍已經航海出去了，急忙跑回，把消息告訴他們的步兵。于是他們全部軍隊立即回来，保卫他們自己的城市。

同时，因为叙拉古人离开雅典人很远，雅典人有充分的时间布置他們的軍隊在一个形势很好的地方，他們在那里可以随时发动战役；而在战时或战前，叙拉古的騎兵很少有机会来扰乱他們，因为那个地方，一边有牆、房屋、树木和沼澤的阻碍，另一边有險峻的悬崖。他們又砍伐了邻近地区的树木，沿着他們的船艦，建筑木柵。达斯康是一个容易受敌人攻击的地点，他們匆忙地用木材和他們在田野中拾来的石头，在那里建筑一个要塞。他們破坏了阿那配斯河上的桥。当他們作这些准备工作的时候，城內沒有人出来阻撓他們。首先出現的是叙拉古的騎兵，全部步兵跟在他們的

后面。起初他們向雅典的軍隊前進；但是后来雅典人並沒有出来进攻他們的时候，他們撤退，横过大路，到了厄洛拉斯，当晚就駐扎在那里。

翌日，雅典人和他們的同盟者准备战争。他們的队形是这样的：右翼是亚哥斯人和門丁尼亚人，雅典人在中央，其余的陣綫由其他同盟者充担。軍隊的一半排成八排，作为前鋒；其余的一半列为空心四方形，也是八排，包圍营帳在內，他們所受的命令是他們看見前綫那一部分发生困难的时候，就去援助那一部分。非战斗人員安置在四方形之中。

叙拉古人把他們的全部重装步兵排为十六排。这个陣綫包括叙拉古人以及来支援他們的同盟者的全部軍隊。这些同盟者大部分来自栖来那斯；其次重要的軍隊是机拉的騎兵，其数約二百名；此外还有来自卡馬林那的騎兵二十名，弓箭手五十名。至少足足有一千二百名騎兵排在右边，其次就是标枪手。当雅典人将要开始进攻的时候，尼西阿斯沿着士兵的行列跑去，用下面的言辞鼓励全軍以及軍隊中的各族人：

“我用不着把长篇的演說来鼓励你們，因為我們都是在同一个战斗中。我認为我們的軍隊本身比那些只有弱兵为后盾的美好言辞更足以鼓励我們的信心。因為我們亚哥斯人、門丁尼亚人、雅典人和最优秀的島民都在一个精兵部队的大联合軍中，我們怎么沒有胜利的信心呢？特別是和我們作战的是来自群众的征兵，不是和我們自己一样的精选部队，从西西里人征募而来的士兵也是一样，他們可能輕視我們，但是不能抵抗我們，因为，作为士兵，他們虽然勇敢，但是沒有經驗。同时也要記着这一点：我們远离家乡，在邻近地区我們沒有友邦，除非你們用战争来爭取友邦。事实上，我相信，我对你們所說的話和敌人鼓励他們自己的話正相反：他們說，他們面前的战斗是为着他們自己的祖国；而我說，我們面

前的战斗不是在我們的祖国，如果我們不胜利的話，我們將无法逃生，因為他們的大队騎兵会追着我們。因此，你們全体都要記着你們自己的責任，勇敢向前，进攻敌人；你們要知道，我們目前的需要和如果失敗我們所将遇着的困难，比起对抗敌军来，更为可怕。”

尼西阿斯說完了这些鼓励的言辞之后，馬上領導軍隊前进。这时候，叙拉古人沒有預料到这么快就进行战斗的，实际上有些人进城去了，因为城市就在附近。有一些人現在尽快地跑来，虽然迟到，但是当他們跑到主要部队的时候，就馬上和别人站在行列上了。真的，不仅在这次战役中，或在其他战役中，叙拉古人从来没有表示缺少热忱或勇敢的；在他們的軍事經驗範圍內，他們的勇敢不弱于他們的敌人；只有在缺少經驗使他們意气沮丧的时候，他們也就勉强放弃他們的决心。所以現在虽然他們沒有預料到雅典人会首先进攻的，虽然他們仓卒地被迫作战，但是他們馬上拿起他們的武器，进行战斗。

首先双方的投石者、彈石手和弓箭手在主要陣綫前交战，时而这方处于优势，时而那方处于优势，这是輕装步兵作战时的正常現象。于是預言者拿出牺牲来致祭，号兵吹着軍号，命令重装步兵进攻。因此，重装步兵进行战斗——叙拉古人为他們的祖国而战，他們每个人为目前的生命和将来的自由而战；在另一方面，雅典人为征服他人的国家而战，为了避免自己的祖国因他們的失敗而遭受損失而战；亞哥斯人和独立的同盟者是帮助雅典人征服他們跑来想征服的地区，如果胜利的話，他們可以看到他們的祖国；至于附屬的同盟者，他們只想目前保全生命，如果失敗的話，他們很少有逃生的希望；其次他們考虑的是：如果他們帮助雅典擴張它的帝国，他們自己所受的压迫可能会減輕一点。

現在两軍交战了。双方互不相讓，相持了相当的时间。在那时下了大雨，雷电交加，这一切增加了叙拉古人的恐怖，因為他們

是第一次作战,对于战争很不熟悉;而比较有经验的敌军士卒只把这当作这个季候里意料中的事情,他们所真正害怕的是叙拉古人抵抗了这么久而不退却。首先亚哥斯人迫使叙拉古人的左翼退却,然后雅典人突破了抵抗他们的敌军。叙拉古军队被截成两段,开始逃跑。雅典人追逐他们不远。他们不能远追的原因是由于人数众多而未战败的叙拉古骑兵阻止了他们;当叙拉古骑兵看前面有雅典重装步兵追逐叙拉古军队的时候,就向他们进攻,把他们赶回来了。尽管这样,但是雅典人在整队追逐能够获得安全的限度内,还是追逐敌人,后来他们回到自己的阵线上,建立了一个胜利纪念碑。



希腊的骑兵

叙拉古人在往厄洛拉斯的大路旁边又集合起来，在当时的情况下，尽可能排好队形，甚至派遣一支他們自己公民組織的駐軍往奥林匹昂去，因為他們恐怕雅典人带走了那个神庙里的金銀財物。其余的軍隊又回到城里去了。雅典人沒有跑到神庙里去；他們搜集了他們陣亡者的尸体，放在火葬堆上，当晚在那里住宿了。翌日，他們依照休战条約，把陣亡的叙拉古人的尸体交还叙拉古人。叙拉古人和他們的同盟者被杀死的約二百六十人。于是雅典人把自己陣亡者的遺骨搜集起来，他們和同盟者死亡約五十人；他們帶着从敌人手中夺来的武器，航海回卡塔那去了。他們之所以这样做，是因为現在冬季到了，他們認為他們还不能从目前他們的根据地繼續进行战争。第一，他們一定要向雅典請求騎兵，向西西里的同盟者招集騎兵；同时，他們也一定要在西西里取得金錢，并請求雅典送金錢来；有些城市，他們希望在这次战役之后，可能听从他們的話，因此必須爭取过来；此外，谷物及其他必需品也必須准备，以为春季进攻叙拉古之用。因为有这些計劃在心中，雅典人航海回到那克索斯和卡塔那^①度冬去了。

第七章 在卡馬林那的辯論

叙拉古人埋葬了陣亡者之后，举行民众會議。在會議中，赫蒙的儿子赫摩克拉底^②起来发言。在各方面他都是一个了不起的聰明人；在战争中，他不仅表現有由經驗得来的品質，而且获得了勇敢的声誉。現在他鼓舞他們，使他們不致于因新近的挫折而沮丧。

① 这个次序說錯了，应先到卡塔那，然后到那克索斯。（參閱昭伊特譯本，第一卷，cx 頁。——譯者）

② 參閱第 300、447 頁。

他說，他們的精神并未屈服；他們受到禍害的原因是由于缺乏紀律。就是在这种情况之下，他們也沒有如意料中那么差得很远，特别是考虑到他們自己在战争技术上是新手而和他們作战的是希腊最有經驗的軍隊。同时这样多的將軍(共有十五人)也带来了禍害；事实上，下命令的人太多了，而士卒又沒有組織和紀律。但是如果他們有少数真正有經驗的將軍，利用冬季組織重装步兵部队，把武器供給那些沒有武器的人，尽量地增加軍隊的人数，制定强迫軍事訓練的制度，那么，他說，他們很可能会取得胜利，因為他們已經有勇敢，而訓練的結果会产生紀律的。事实上，在这两方面都已經自动地有所改进，因为在危險的鍛煉中，他們學得了紀律；因經驗增加而产生信心；有了信心，勇敢会提到高度的英雄主义精神。至于選擇將軍，他們的人数应当少，权力应当无限制；人民应当對他們宣誓，保證他們可以完全依照自己的意見实行他們的職責。这样更能保證那些必須保密的事物的安全，使整个防守計劃能够順利进行到底，而无須不断地對他們所作的进行解釋。

叙拉古人听了他的发言，表决完全贊成他的建議。他們只选举三个將軍——赫摩克拉底本人，萊西馬庫斯的儿子赫拉克萊德和厄克塞斯特的儿子西堪那斯。他們派遣代表往科林斯和斯巴达去，以便得到一支联軍的援助，并且劝斯巴达人，为了他們的原故而向雅典宣战，并猛烈地进行战争，使雅典人不得不从西西里撤退他們的軍隊，或者阻止他們再派軍隊来增援他們那些已經在西西里的軍隊。

在卡塔那的雅典軍隊馬上航往麦散那，^① 希望城中有內应，把城市出卖；但是这个計劃沒有成功。这是由于亚西比得被召回国，交出兵权来的时候，他知道自己会流亡了，所以把他亲自参加的这个陰謀告訴了麦散那的亲叙拉古党人。他們在雅典人还没有到的

^① 从叙拉古回来之后，參閱第 473 頁。

时候,就把阴谋的首要分子处死;雅典人到了的时候,亲叙拉古党人武装暴动起来,所以能够阻止雅典人进城。雅典人停留在那里大约十三天;因为受风雨的侵袭,粮食缺乏,战事又无进展,他们回到那克索斯,在那里建筑茅棚,以储藏军需,用木栅包围他们的营帐,他们这样度过冬季。他们派遣一条三列桨战艦前往雅典,请求金钱和騎兵,并且希望在春天时能够得到它们。

整个冬季里,叙拉古人在城外建筑城牆(整个沿着面对厄庇波利的一边,建筑城牆,包括特門尼替斯的阿波罗神庙圣地^①在内),这样,如果战败了的话,他们不致于被封锁在一个很小的地面内。他们也建筑了一个要塞在麦加拉,另一个要塞在奥林匹昂,同时在一切可能登陆的地方,钉立木桩,深入海水。当他们知道雅典人在那克索斯度冬的时候,他们以全軍向卡塔那进攻,破坏了那个地方的土地,焚毁了雅典人的帐篷和营寨,然后回来。他们又听得,雅典人根据在雷岐兹时期所訂的条约,^②派遣代表往卡馬林那,希望能够得到它的支援,所以叙拉古人也派遣代表去反对这个建议。他们担心卡馬林那人在第一次战役时,不愿派遣他们所请求的援兵;现在卡馬林那人看见雅典人胜利之后,可能不援助他们,反而因为过去的友好关系,参加到雅典一边去了。叙拉古派往卡馬林那的代表之一是赫摩克拉底,而雅典方面的代表是攸非謨斯和其他的人。卡馬林那人举行民众会议。赫摩克拉底想首先攻击雅典人,所以发言如下:

“卡馬林那人:我们奉命到这里来,不是因为怕你们看见雅典的军队而恐惧了,而是更怕你们在没有听到我们这一方面的陈述就为他们的言辞所说服了。他们到西西里来的借口是你们已经知

① 特門尼替斯的阿波罗神庙及其四周逐渐发展起来的地区,即后来的尼亚玻利(即新城)。

② 公元前427年,参阅第241頁。

道了的；但是他們的真正用意，我們都懷疑。依我看来，他們的目的是不是恢复林地尼的土地，而是夺取我們的土地，他們在希腊破坏城市，而在西西里要恢复城市；他們表示关心林地尼人，因为林地尼人是卡尔西斯人，和他們有种族上的联系，而同时他們却把优卑亚的卡尔西斯人降于附屬地位，林地尼人就是卡尔西斯的移民：无疑地，这是不合于邏輯的。事实上，正因为他們在希腊取得了一个帝国，所以他們又想在这里取得一个帝国，而且是用完全相同的方法。爱奥尼亚人和其他跟雅典人在种族上有联系的人組織同盟，自願地在战争中接受雅典的領導，以从波斯人手中夺回他們自己的土地；但是雅典人責难他們有些沒有履行軍事义务，有些互相征战，事实上利用任何适于每个特殊情况、似乎合理的借口，剝夺了他們所有国家的独立。所以在反抗波斯的时候，雅典不是为了希腊的自由而战争，希腊人也不是为了他們自己的自由而战争；雅典所希望的是以雅典帝国来代替波斯帝国，而其他希腊人作战的結果不过是换了新的主人，而这个新主人不是沒有旧主人的聪明，而是利用聪明作更多的罪恶。

“象雅典这样的一个城邦过去所作的事，可以指責的是很多的，但是我們到这里来的目的不是列举它的罪行，因为这些罪行是你們已經知道了的。更重要的是責备我們自己。我們母国的希腊人是我們的教訓，他們因为不互相支援而被奴役了；現在我們发现雅典人又利用同样的詭辯方法来对付我們了——恢复他們在林地尼的同族人，軍事援助他們的同盟厄基斯泰——而我們还没有联合起来，坚决地向他們表示：他們在这里所对付的不是爱奥尼亚人、赫勒斯滂人和島上居民（他們是可以更換主人，經常受波斯人或其他的人奴役的），而是来自独立的伯罗奔尼撒，住在西西里的自由多利安人。我們很清楚地知道，他們只能一个一个城市分別地征服我們，我們看見他們正在采用这个办法——有时利用巧辯的

言詞在我們中間制造分裂，有时利用和他們訂立同盟的希望来引誘我們互相战争——事实上，在每个时机，利用最阿諛的言詞来尽量危害我們；难道我們要等待到我們这样地一个一个被征服了的时候嗎？当那些离开我們較远的西西里同胞們首先被毁灭的时候，难道我們認為这种危險不会輪到我們每个人身上来，或者这种灾难只限于在輪到我們身上之前遭受这种灾难的人嗎？

“你們中間也許有人認為雅典的敌人只是叙拉古，而不是卡馬林那，因而反对為我們的国家而冒危險。这样想的人應該記着，如果他在我們的国家里作战，他是为他自己的国家作战，正如他是為我們的国家作战一样的；如果他把我們当作同盟者，而不是单独作战，他会比較安全些；如果我們首先被消灭了的話，他就不得不单独作战了。同时他也要記着，雅典人的目的不是在于懲罰叙拉古人对他們的敌視，而是利用叙拉古作一个借口，以求取得你們對他們的友誼。如果有人嫉妒我們，或者甚至于害怕我們（强大的国家总是为人所嫉妒和害怕的），因而希望叙拉古的势力削弱，使我們不要妄自尊大，但是為着他自己的安全計，还想要叙拉古保存着，那么，他所希望的不是人力所能办到的，因为人是不能支配命运，使之适合于自己的願望的。如果他的打算后来証明是錯誤了的話，他馬上就会悲伤自己的不幸，很可能会希望他能够再嫉妒我們的繁荣。但是如果他現在放弃我們，不肯和我們共患难（这种患难，無論怎样說，事实上威胁着他，正和威胁着我們一样的），那么，他的希望是不可能實現的。我們可以說，他是为保全我們的势力而战争，但是实际上他是为了自己的生存而战争。任何人都会想到，在所有的人中間，你們卡馬林那人是最先料想到这一点的，因为你們是在我們的边界上，我們受到危害之后，其次就会輪到你們身上的。任何人都会預料到，你們是不應該和現在一样，對我們三心二意的，而应当自动来援助我們，正好象如果雅典人首先

进攻卡馬林那的时候，你們来請求我們援助一样，所以現在你們应当公开地劝我們不要对敌人讓步。但是事实上，直到現在，你們或者其余的人都还没有采取这种有力的行动。

“可能由于胆小的原故，你們想對我們和对侵略者一样，作你們应当作的事，說你們和雅典人有同盟的关系。但是你們訂立这个同盟的目的不是来对抗你們的朋友的，而是来对抗那些进攻你們的敌人的；至于雅典人，只是在他們受侵略的时候（不是和現在一样，他們侵略你們的邻人的时候），你們才有援助他們的义务。就是利吉姆人，虽然他們是卡尔西斯人，但是拒絕帮助他們在林地尼的卡尔西斯同胞恢复独立。如果他們看出对于他們所提出表面上似乎公平的要求的真正意义来，因而指出这种要求在常識上是多么不合乎邏輯；而你們却利用这种邏輯作为借口，宁願帮助那些生成仇視你們的人，反而反对你們的同族人^①，帮助他們的敌人来毁灭他們：那么，这就是很奇怪了。无疑地，这不是你們所应当作的事。你們是不應該这样的，而應該帮助我們，你們不要害怕他們的艦队和陸軍，只要我們團結一致，沒有什么事情可以害怕的，除非我們不能團結，而各自分离——这正是他們想努力造成的。你們看到，就是當他們单独向我們进攻，把我們打敗了的时候，他們还是沒有达到他們的目的，因而不得不馬上撤退了。

“因此，只要我們團結在一起，我們沒有使自己灰心的任何理由，而应当組織万众一心的同盟，特別是伯罗奔尼撒人会来援助我們的，因为伯罗奔尼撒人在軍事上各方面都胜过雅典人。如果你們采取慎重的政策，說你們对于双方都是同盟者，因而不援助任何一方，那么，沒有人应当說，这样对于我們是公平的，或者对于你們是安全的。在法律上这似乎是公平的，但在事实上是不公平的。

① 多利亞人和西西里人。

如果你們不参加战斗,因而使被侵略者战败,使侵略者胜利的话,那么,你们不参加战争的结果,是没有帮助一方面获得安全,而让另一方面在进行罪恶行为时没有受到任何阻拦。无疑地,你们所应该作的光荣事业是这样的:援助被侵略者^①(他们和你们是同族的),从而捍卫西西里的共同利益,并且阻止你们的雅典朋友们作恶。

“最后,我们叙拉古人所说的是这样的:你们已经和我们一样知道了的事情,我们用不着向你们或其他的人仔细说明了,但是我们恳求你们;如果我们的请求不成功的话,我们很严肃地抗议:当我们的世仇爱奥尼亚人^②阴谋向我们进攻的时候,我们的多利亚族同胞们把我们出卖了。如果雅典人征服了我们,他们的成功是由于你们的决定,但是他们一定归功于他们自己,而且一定把那些帮助他们取得胜利的人民当作战利品的;反过来说,如果我们胜利了,你们不能逃避惩罚,因为你们造成我们的危难。因此,你们应当慎重地考虑,现在你们可以选择:你们可以不冒危险而马上变为奴隶,或者和我们联合在一起,你们可以挽救你们自己,一方面不受被雅典人统治的耻辱,另一方面不致于引起我们对你们永远不忘的仇恨。”

赫摩克拉底发言之后,雅典的代表攸非谟斯发言如下:

“我们到这里来的目的是重订以前的盟约,^③但是现在这个叙拉古人这样攻击我们之后,我不得不说说我们的帝国以及我们保有这个帝国的正当理由。当这个叙拉古的代表说,爱奥尼亚人总是多利亚人的敌人的时候,他自己就提供了一个最好的证据。他所说的是完全对的。现在我们是爱奥尼亚人,而伯罗奔尼撒人是

① 叙拉古人。

② 雅典人。

③ 参阅第476页。

多利安人；他們人數比我們多，又是我們的近鄰。因此我們尋找保全我們的獨立的最好方法。在波斯戰爭時期中，我們已經建立了我們的海軍，戰後我們脫離了斯巴達帝國和斯巴達的統治而獲得了自由。他們沒有權利對我們下命令，猶如我們沒有權利對他們下命令一樣，除非是他們的勢力比我們強大的時候。我們成為那些過去在波斯國王統治下的國家的領導者，我們還繼續在處理它們的事務。照我們的看法，這樣，我們才有可能不受伯羅奔尼撒人的統治，因為我們有了自衛的能力；同時，如果考慮到事情的真相的話，我們也承認我們鎮壓了愛奧尼亞人和島上居民，在這點上我們並沒有作錯；而叙拉古人說這些是被我們壓迫的同族人。事實上，這些同族人聯合波斯人來進攻他們的母國——雅典；他們和我們不同：我們在反抗波斯的時候，就放棄了我們的城市；而他們沒有叛變的勇氣，因為叛變就會使他們喪失他們的財產。他們不這樣作，而願意自己作奴隸，並且把我們也變為奴隸。

“因此我們是應當享有我們現在的帝國的，一則因為我們為了希臘人的事業提供了最強大的海軍和勇往直前的勇氣，而我們這些屬民準備為波斯人的利益而行動，以危害我們；一則因為我們希望有力量保持我們的領土，以對抗伯羅奔尼撒人。我們不作聾人聽聞的辭句，說我們有權利統治，因為我們單獨打敗了侵略者，或者說，我們冒着危險是為了我們的屬民，而不是為了每個希臘人，包括我們自己在內；沒有人因為依照自己的方法保卫了自己的安全而應當受到責難的。所以現在為着我們自己的安全，我們來到了西西里；我們看到，在這裡，你們的利益和我們是一致的。這一點，從叙拉古人攻擊我們的言詞中，從我們的疑慮中（在你們過於焦急的心情中，無疑地，你們自己也是有這種疑慮的），可以得到證明；因為我們知道，當人們因恐懼而生疑慮的時候，他們暫時喜歡聽那些合於他們情感的言詞，但是到了行動的時候，他們就按照他

們的利益而行动了。

“我們已經向你們說了，由于恐惧，我們才保持我們在希腊的帝国；也是由于恐惧，我們才到这里来，和朋友們一道解决一些問題，以保持我們自己的安全；不是来奴役任何人，而是来防止任何人受到奴役的。

“任何人都不能認為我們关心你們，和我們自己沒有关系。你們只要想一下，只要你們安全，保卫你們自己的領土，抵抗叙拉古人的話，叙拉古人就不会那么容易派遣軍隊去援助伯罗奔尼撒人，以危害我們。因此，你們所作的，真的，對我們有很大的关系。根据同一个原則，我們要恢复林地尼人民的独立是很合乎情理的；我們不是把他們作為我們的屬民，和他們在优卑亚的同族人一样，而是要注意使他們的势力尽可能地强大，使他們可以經常扰乱叙拉古，因為他們是被安置在叙拉古的边界上，占領他們自己的領土。在希腊，我們自己有足够强大的力量，可以对付我們的敌人；叙拉古的代表說，我們在希腊奴役卡尔西斯人，而在西西里我們解放他們，这是不合乎邏輯的；但是他应当記着，在希腊，他們应当解除武装，只納貢款，这是合于我們的利益的；而在西西里，我們希望林地尼人和其他朋友們尽量地独立。当一个人或者一个城邦行使絕對权力的时候，合乎邏輯的方針就是对自己有利的方針，种族上的联系只有在他們靠得住的时候才存在；一个人依照每个时期的特殊情况而决定他的朋友和敌人。在西西里，合于我們的利益的，不是削弱我們的朋友們，而是利用他們已有的势力去削弱我們敌人的势力。这一点，你們不应当怀疑。在希腊，我們在同盟中的領導权是适宜于使每个同盟国對於我們最为有利。开俄斯人和麦提姆那人供給船艦，并且是独立的；其他同盟国大部分处于較為苛刻的条件下，給付定期的貢款；而有些同盟者，虽然他們是島上居民，很容易被我們征服，但是他們享有完全的自由，因為他們占据伯罗奔

尼撒沿岸附近便利的地位。因此，很合乎情理的，在我們的西西里政策中，我們也应当以我們自己的利益，即如我們所說的，以我們對叙拉古的恐懼為指導原則。叙拉古的目的是統治你們，他們的政策是想根據你們對我們的猜疑而使你們聯合起來，然後利用武力，或者當我們無所成就而撤退，無人與之競爭的時候，他們自己取得西西里帝國。如果你們真的和他們聯合的話，這是一定會發生的，因為這樣強大的聯合軍隊，我們不容易應付；我們一旦不在這裡的時候，他們的勢力足夠強大，可以對付你們了。

“如果有人不同意這個看法的，他會發現事實證明他是錯誤的。當你們原先請求我們援助的時候，^①你們在我們面前說，可怕的是如果我們讓你們落在叙拉古人的手中，我們自己將有危險。而現在你們卻不相信這同一個論證，而認為這只是用來說服你們的；或者因為我們帶來反對叙拉古的軍隊多於你們所預料的，因而對我們表示懷疑，這是不公平的。你們所應當懷疑的是叙拉古人。在我們方面，沒有你們的支持，我們是不能停留在這裏的；縱或我們這樣卑鄙，以致於剝奪你們的獨立，我們也不能繼續統治你們的，因為航程遙遠，而且要駐守這些有大陸國家軍事設備的大城市^②也是很困難的。從另一方面說來，叙拉古人是你們的近鄰；他們不是住在營帳里，而是住在一個人口比我們帶來的軍隊還要多的城市中；他們經常陰謀進攻你們，無論什麼時候，只要他們有了實行他們的計劃的機會，他們就會利用這個機會，正好象他們在對付林地尼和其他事件中所表現的一樣。而現在他們竟厚顏來請求你們援助，以反對那些阻止他們的計劃實現和維持西西里獨立的人們。他們一定會認為你們是笨蛋！在我們這一方面，我們勸你

① 公元前427年，當時卡馬林那人和林地尼人以及其他卡爾西斯人聯合在一起，反抗叙拉古；參閱第241頁。

② 意思說，有步兵和騎兵的設備，而我們的軍隊純粹是海軍。

们不要背弃从我们和你们相互间所取得的共同安全，同时考虑一下：就是沒有同盟者，叙拉古随时可以单独地进攻你们，因为他们的人数众多，而如我们所提供的这样大的军队来帮助你们保卫你们自己，这样的机会，你们是不会常有的。当我们这样劝你们的时候，我们是使你们更获得真正的安全。如果因为你们的猜疑，我们一事无成，不得不撤退，或者甚至于被打败了的话，那么，总有一天你们会希望只要看见这些军队的一部分再回来也就好了；但是时机一消逝，这些军队纵或在你们的面前，也不能够给你们以任何帮助了。

“但是我们相信，你们卡马林那人和其他西西里人是不会因为叙拉古人的谰言而动摇的。我们已经把我们被猜疑的全部真实情况告诉了你们，现在我们要把我们的论点总括起来，提醒你们，我们希望能够说服你们。我们说：在希腊，我们统治了一些城市，使我们自己不受别人的统治；在西西里，我们是来解放一些城市，使我们不受西西里人的侵害。我们不得不干涉各方面的事务，只是因为我们不得不在各方面防范我们的敌人；现在，和以前一样，我们是以你们在这里被压迫者的同盟者的资格来到这里的；我们是受邀请来援助的，不是不请自来的。你们不要把自己作为我们行动的裁判者或把自己作为教师那样，想来改变我们的行动。现在这样作是不容易的了。我们的干涉政策和我们的国格令誉全都合于你们的利益，你们应该抓住这一点，充分利用这一点。你们应该考虑到，我们这些特点远不是对一切人都同样地有害的，而对大多数希腊人是真正有利的。这一点对于所有任何地方的人，就是在我们所沒有占领的地方的人民都是有影响的，因为无论那些害怕被侵略的人，或者是那些实际上计划进行侵略的人，都要考虑到我们总是有干涉的可能的：害怕被侵略的人希望得到我们的援助；计划进行侵略的人会考虑到，如果我们真的干涉，他们的事业

可能是很危险的；这样，双方都感觉到我们的威力：可能的侵略者，就是违反他自己的意志，也不得不采取合理的行动，而那些可能受到他人侵略的人也不要自己费力而获得挽救了。这个保证，凡是请求的都可以得到，你们现在也可以得到；你们不要拒绝这个保证。你们应当照别人所作的一样去作：和我们联合起来。你们用不着经常对叙拉古人提心吊胆，而应当最后把这个局势转变过来，威胁他们，正象以前他们威胁你们一样。”

这是攸非谟斯的发言。卡马林那人民的情绪是这样的：他们对雅典人有好感，只是他们认为雅典人可能奴役西西里；他们对于他们的近邻叙拉古人总是反对的。但是由于地域的接近，他们害怕叙拉古人和害怕雅典人一样；他们恐怕叙拉古人，就是没有他们的援助，也可能打败雅典人，所以他们原先派遣了一小队骑兵去支援叙拉古人。^①至于将来，他们认为最好是实际上支援叙拉古，虽然尽量地少些；但是目前为了避免使雅典人产生不受尊重的印象起见（特别是因为雅典人已经战胜了），他们决定给双方一个同样的答复。所以他们依照这些方针讨论了之后，他们回答说：因为双方已在战争状态中，而双方都是他们的同盟者，他们认为在目前，遵守他们的誓言的唯一办法是不援助任何一方面。于是叙拉古的代表和雅典的代表都离开卡马林那了。

第八章 亞西比得向斯巴达献策。战争 第十七年的終結

当叙拉古人继续进行战争的准备工作的时候，驻扎在那克索斯的雅典人企图尽量把许多西塞尔人拉到他们一边来。那些住在

^① 第470页。

比較靠近海濱的平原地帶的叙拉古屬民一般都是拒絕和他們合作；但是住在內地的西塞爾人，因為他們的居留地總是獨立的，馬上和雅典人聯合起來了，只有很少是例外的。他們把谷物運到海邊，接濟雅典的軍隊，有些還供給了金錢。雅典人進兵攻擊那些拒絕和他們合作的人，強迫那些人和他們聯合，有時候他們被叙拉古派去的駐軍和援兵所阻止了。

雅典人的冬季駐扎地點由那克索斯遷到卡塔那，在卡塔那被叙拉古人焚毀的營寨又建築起來了，他們在那里度過殘冬。他們派遣一條三列槳戰艦往迦太基去，表示友好，他們希望能夠從迦太基人方面得到援助。他們也派人到伊達拉里亞去，伊達拉里亞有一些城市自動地表示要在戰爭中幫助他們。他們又派使者往西塞爾人那里和厄基斯泰去，請求盡量多送一些馬匹來；同時，整個期間他們都在準備磚和鐵，以及一切建築圍城工事所需要的其他材料，他們打算在春季一開始的時候，就進行戰爭。

同時，叙拉古派往科林斯和斯巴達去的代表們沿途訪問意大利沿海的希臘城市，^①想說服它們抵抗雅典人的行動；他們說，雅典人的目的不僅是侵略西西里，也同樣地是侵略意大利的。他們到達科林斯的時候，和科林斯人進行商談，他們根據他們和科林斯人在種族上的聯繫，請求科林斯人援助。科林斯人馬上表決，贊成毫不吝惜地，盡他們的能力給予一切援助；同時派遣代表，隨着他們同往斯巴達去，並和他們一起勸斯巴達人更公開地在希臘向雅典作戰和派遣援兵往西西里去。

當科林斯的代表到達時，亞西比得和那些跟他一路被放逐的人也在斯巴達。他是乘着商船，直接從條立愛渡海，^②首先往伊利斯的西林尼，然後因為斯巴達人自己的請求，他才往斯巴達去的。

① 希臘移民住于南意沿海一帶，這個地區稱為大希臘。

② 參閱第467頁。

他取得生命安全的保证；因为他参加了門丁尼亚事件，他害怕斯巴达。所以現在科林斯人、叙拉古人和亚西比得在斯巴达民众會議中，都作同样的請求，提出同样的論点。监察官和其他行政长官虽然准备派遣代表往叙拉古去，阻止叙拉古人和雅典人妥协，但是不愿意給予任何軍事援助。于是亚西比得走向前面，用下面的言詞，鼓动斯巴达人的輿論，煽动他們采取行动：

“我首先要說到你們对我的成見，使你們可以听到有关共同利益的事情而不致由于对我个人的怀疑而抱偏見。我的祖先常常是斯巴达政府在雅典利益的代理人；由于某种誤会，他們放弃了这个职位；但是我自己又担当起这个职位来，願尽我的力量，供你們驅使，特别是关于你們在派娄斯所受的損失。^① 我繼續渴望幫助你們到底，但是当你們和雅典議和的时候，你們通过我私人的政敌談判，因而使他們处于优势而侮辱了我。因此，当我轉向門丁尼亚和亚哥斯，以及用其他各种方法来反对你們的时候，^② 你們受到了損失。那么，你們就不能責备我了。如果在你們实际受到損害的那个時候，你們中間有人对我无理由憤怒的話，現在時候到了，你們要看看事物的真相，而改变你們的看法。或者，如果有人認為我更坏，因为站在人民一边，現在他也應該知道，这也不是反对我的好理由。我的家族总是反对僭主的；凡反对专制政权的就叫做民主政治，所以我們繼續是人民大众的領袖。此外，因为雅典是民主政治，在大多数方面必須依照現行的情况。但是我們不顧当时政治上流行的放任情况，想作得比較合乎情理。过去和現在一样，人們常常領導群众走入邪惡的道路。放逐我們的正是这一类的人。但是我們是整个国家的領袖，我們的原則是我們应当都联合在一起，以保全这种政体，因为这种政体是我們的祖先遺傳下来的；同

① 参閱第 386 頁

② 参閱第 394 頁以下。

时在这种政体之下，我們的城邦达到最偉大和最自由的地步。至于民主政治，凡是有点常識的人都会知道，这是什么意义，而我不至于比任何人缺乏常識。真的，我很有理由可以攻击民主政治；但是关于这种一般人都認為是愚笨的制度，我没有什么新的东西可說。至于改变制度，当你們正在和我們作战的时候，在我們看来，改变制度是不安全的。

“这些事情就是促使你們对我抱成見的原因。現在我請你們听听我对于你們将要討論的問題所要发表的意見——对于这个問題，可能我是最有資格說話的。我們航往西西里的目的是首先征服西西里人，如果可能的話；征服西西里人之后，就征服意大利的希腊人；其次，我們想进攻迦太基帝国和迦太基本身。最后，如果所有的計劃或者大部分計劃成功的話，我們將带着我們在西方所获得的一切希腊軍隊，并雇佣大量的土著軍隊——伊伯里亚人和其他蛮族（他們現在是被公認為那些地区最善于战斗的人）来进攻伯罗奔尼撒。除我們現有的艦隊外，我們还要建造更多的三列桨战艦，因为意大利富于木材；利用全部艦隊，我們將封鎖伯罗奔尼撒，同时我們的陸軍将在陆地上进攻你們的城市，有些用襲击的方法，有些用圍攻的方法，把它們攻下来。我們希望这样就会很容易地使战争获得胜利的結束，以后我們將成为整个希腊世界的主人翁。至于金錢和軍糧，我們不怕缺乏，因為我們在西方所征服的地方将充分地供給我們，而不需要动用我們在希腊的資金。

“現在你們从最知道这些事情的人口中听到了这次远征軍的真正目的；留在那里的將軍們，如果他們能够的話，一定会繼續执行这些計劃的。現在你們应当知道，如果你們不援助西西里的話，西西里就会失掉。西西里人沒有雅典人所有的那种經驗，但是如果他們都團結一致的話，就是現在他們还可能生存。但是单独叙拉古人是不能抵抗現在在西西里的雅典軍隊的，因為他們的全軍已經

在一个战役中被打败了，同时他们在海上已被封锁了。如果叙拉古陷落了，整个西西里就会跟着陷落的，意大利不久也会陷落的。那么，不久你们就会遭遇着我刚才已经对你们说过的，从西方来威胁你们的危险了。所以不要以为现在讨论的问题只是西西里的问题，如果你们不采取下面的办法的话，这将成为伯罗奔尼撒的问题：你们应该派遣一支军队往西西里去，这支军队的士兵应当能够自己划船，同时当他们一旦登陆的时候，在野战场上可以充当重装步兵的；我认为比军队更为重要的，是你们应当派遣一个斯巴达的正规军官去组织他们现在已有的军队，并且强迫那些逃避义务的人负担兵役。这样，可以鼓励你们朋友们的士气，使动摇者敢于参加战争。同时，你们在希腊也要更公开地进行战争。这样，可以加强叙拉古人的抵抗，因为他们知道你们是真正关心他们了；同时也可以使雅典人更难于增援他们在西西里的军队。你们应该在亚狄迦的狄西里亚建筑要塞，^①这件事情是雅典人最害怕的，他们认为在所有战争的灾难中，只有这个灾难他们还没有经历过。伤害敌人的最妥当的方法是发现敌人无疑地最害怕的那种进攻方式，然后利用这种方式向敌人进攻。他的危险在什么地方，可能他自己比任何其他的人知道得更加准确些，这就是他为什么害怕的原因。至于在狄西里亚设防^②对于你们的利益和对于雅典人的祸害，我只总括地说几点，而省略了其他许多理由。这个地区大部分的财产都会落在你们的手里，有些是可以掠夺取得的，有些不要你们动一个指头，他们会自愿交出的。雅典从罗立温银矿取得的收入，现在从土地、从法庭^③所取得的收入，马上就都被剥夺了。最重要的，它会失去它的同盟国的贡献，因为同盟国一旦看见你们在认真地

① 斯巴达人于公元前 413 年占据狄西里亚（参阅第 510—511 页）。

② 即建筑一个要塞，以控制敌人的领土。

③ 从审判同盟国所提出的诉讼案件中所取得的诉讼费和罚款。

进行战争，它们就不会按时缴纳贡款，不会任凭雅典剥削了。这些事情如何迅速地、有力地进行，完全靠你们斯巴达人了；我完全相信这些事情是可以作得到的，我认为我是不错的。

“虽然过去我有热爱祖国的美名，而现在我尽力帮助它的死敌进攻它，我也请求你们中间不要有人因此而把我当作最坏的人；你们也不应该认为这只是一个流亡者的强烈情感，因而怀疑我的论点。我的被放逐是由于那些放逐我的人的邪恶；但是不能免除我帮助你们的能力，只要你们听我的话。雅典最凶恶的敌人不是那些和你们一样，只在战争中伤害它的人，而是那些迫使雅典的朋友们反转来反对雅典的人。我所爱的雅典不是那个现在迫害我的雅典，而是那个我常在其中安稳地享受公民权利的雅典。我现在进行攻击的国家，对我来说，似乎已经不再是我的了；我要努力恢复我过去的国家。真正爱国的人不是那个当他非正义地被放逐的时候还不攻击它的人，而是那个不顾一切，努力想恢复它的人。所以，斯巴达人啊，我认为你们不要迟疑，无论在任何艰苦危难中都不要迟疑而不利用我的献策。你们应该记住人人所常常用到的论点，认识到：正因为我作你们的敌人的时候能够给你们很多的祸害，所以，作你们的朋友的时候，也同样地能够给你们很多贡献的。关于雅典，我知道得很清楚；而对于斯巴达，我只能猜测。我对你们的忠言是你们要认识到，现在所讨论的是你们的基本利益；不要害怕派遣远征军往西西里和亚狄迦去，只要你们的一小部分军队在西西里出现，就会保证有很大的成就，你们会摧毁雅典现在的势力和将来发展的前途。以后，你们自己的生活会得到安全，并且将成为全希腊的领导者，全希腊，不是因为武力，而是由于善意，都会自愿地跟随着你们。”

这是亚西比得的发言。就是以前，斯巴达人已经有意进攻雅典了，但是还在迟疑，考虑所牵涉到的危险。但是现在他们听了亚

西比得所提出的各种论点（他们认为亚西比得比任何人都知道得清楚些），他们更加坚定了原来的主意。结果，现在他们决心设防狄西里亚和马上派遣军队往西西里去。他们任命克里安得里达的儿子吉利普斯为叙拉古人的司令官，命令他和叙拉古人及科林斯人商量，想出在目前形势下，使援兵到达西西里的最好和最快的方法。吉利普斯请求科林斯人马上派遣两条战艦到阿細恩^①来，他在那里等着，并且要科林斯人装备其他准备开往的船艦，时机一到，即开始出航。这些问题商定之后，各代表团就离开斯巴达了。

同时在西西里的雅典将军们派回去要求金钱和騎兵的两条三列桨战艦到了雅典。雅典人听了他们的请求后，表决把远征军所需要的金钱和騎兵送去。冬季就这样结束了，修昔底德记载这次战争的第十七年也就这样完结了。

第九章 雅典人在叙拉古的胜利。 拉馬卡斯的陣亡

次年^②春季刚开始的时候，在西西里的雅典人即从卡塔那出发，沿着海岸航行，到西西里的麦加拉。^③他们在这里登陆，破坏了那个地方，进攻一个叙拉古人的要塞，但是没有攻下来，于是他们的陆军和船艦沿着海岸走，达到提里阿斯河畔。他们从这里进入平原地带，破坏了这个地方，焚毁当地的谷物；他们遇着一小支叙拉古军队，杀了一些叙拉古兵士；他们建立了一个胜利纪念碑

① 可能是美塞尼亚的港口（第 272 页）。

② 公元前 414 年。

③ “这些麦加拉人，我已经说过，是叙拉古人在机倫僭主政治时期被叙拉古人赶出来的，叙拉古人还占领了他们的土地。”（参阅第 426 页。）

后,又回到船上。于是他們航回卡塔那;补充粮食后,又率領全軍进攻西塞尔人的市鎮森托利巴^①。这个市鎮投降后,他們首先焚毀因尼薩人^②和亥布拉人^③的谷物,然后再回去。他們回到卡塔那的时候,他們发现雅典派来的騎兵已經到了。共有騎兵二百五十人,带着他們的設備,但是沒有馬匹,因为他們認為馬匹可以在西西里取得。此外还有三十名騎兵射手和三百他連特白銀。

同一春季里,斯巴达人进攻亚哥斯,达到克里奧尼。这里发生地震,他們就回去了。接着,亚哥斯人侵入泰里亚的边境,卤获大量斯巴达人的財產,这些財產出卖后,获得的价款不少于二十五他連特。

不久之后,在同一个夏季中,特斯匹伊人企图推翻他們的政府,但是失敗了。底比斯的援兵到了,有些革命者被捕,有些逃往雅典。

同一夏季中,叙拉古人听到雅典人已經得到了騎兵,将要向他們进攻了。他們認為如果雅典人不占据厄庇波利(这是正在叙拉古城上面的一块險峻的地方),縱或雅典人在战役上胜利了,也很难建筑一条城牆来隔絕叙拉古城。因此他們决定駐守往厄庇波利去的道路,以防止敌人偷偷地从这条路往那里去;真的,这是唯一可以通行的道路,因为其余的地方都是高的,逐漸傾斜,以达到城市,所以高地上的一切都可以从城内看得見。^④因此在黎明时,叙拉古人就全軍出城到阿那配斯河畔的草地上,檢閱他們的重裝步兵。他們的新將軍們,赫摩克拉底和他的同僚,剛剛就职。他們首先从重裝步兵中抽出六百名特別精选的部队来,由安得罗斯的流

① 現在的森托利巴,在卡塔那的西北二十七英里,和厄特那山相近。

② 因尼薩的地址不能确定(參閱第252頁)。

③ 机拉的亥布拉(第467頁)。

④ “叙拉古人称这块地方为厄庇波利,意为‘高地’,因为这块地方在其余地方的水平綫之上。”

亡者戴奥密拉斯指挥；这支部队准备驻守厄庇波利，无论什么地方需要的时候，他们随时准备往那里参加战斗。

同时，雅典人在同一个早上，整理他们的军队。他们率领全军离开卡特那，插入利翁地方的对面，离厄庇波利不过六、七斯塔狄亚路程。他们的军队登陆，他们的舰队停泊在塔普萨斯，这个地方是一个半岛，有一个狭窄的地峡突入海中，从陆地上和海面上都离叙拉古不远。雅典的海军建筑一排木栅横过地峡，安静地停留在塔普萨斯。他们的陆军跑步直奔厄庇波利。当叙拉古人还不知道正在发生的事情或者来不及从他们检阅军队的草地上把军队派往那里去的时候，雅典人就从攸利伊拉斯上登高地。戴奥密拉斯带着他的六百人以及其余的人都尽力迅速地跑去营救，但是他们从草地上跑去，必须跑将近二十五斯塔狄亚^①的路程，才能和敌人接触。因此，叙拉古人的进攻多少是没有秩序的，在厄庇波利战败之后，他们就退回城内。被杀者约三百人，包括戴奥密拉斯本人在内。以后雅典人树立一个胜利纪念碑，根据休战条约，把死者的尸体退还叙拉古人。次日，雅典人下来进攻叙拉古本城，但是城内没有人出来迎战，他们又回去，在拉布达隆建筑一个要塞（这个地方正在厄庇波利悬崖的边上，面对着麦加拉），使他们在出去作战，或建筑他们想要建筑的城墙的时候，有一个储藏军需或金钱的地方。

此事发生之后不久，厄基斯泰派来了三百名骑兵，西塞尔人、那克索斯人和其他的人派来了大约一百名骑兵。他们自己已经有了二百五十名雅典骑兵；他们的马匹有些是买来的，有些是厄基斯泰和卡特那送来的。因此，他们共有骑兵六百五十名。

雅典人留兵驻守拉布达隆之后，进军至塞岐，他们在那里停留

① 约合三英里。

下来，迅速地建筑一个要塞，叫做“环塞”。^① 他们建筑要塞工程的迅速使叙拉古人惊慌了，因此他们决定出来会战，以阻止雅典人。真的，当两军已经是面对面的时候，叙拉古的将军们看他们自己的军队秩序不好，不易排成行列。因此，他们率领军队退回城中，只有一些骑兵留在后面，阻止雅典人搬运石头，或者跑往离开他们自己的主力军很远的地方去。但有一队^② 雅典的重装步兵和全部骑兵向叙拉古的骑兵进攻，把他们击溃了。雅典军队杀死了一些叙拉古骑兵，于是建立了一个骑兵胜利的纪念碑。

次日，一部分雅典军队还继续建筑环塞以北的城墙，一部分军队聚集石头和木材，间隔地放在通往特洛基拉斯的道路上，这是建筑从大港到另一边海滨的封锁城墙的捷径。叙拉古人，根据他们的将军们，特别是赫摩克拉底的意见，放弃了和雅典人作正规战争的企图，而决定横过雅典人想要建筑城墙的方向，建筑一条与之对抗的城墙，如果他们能够及时完成的话，它可以切断雅典人与外界的联系；如果他们正在建筑的时候，雅典人就来进攻的话，他们只用一部分军队来抵抗这种进攻，因为他们已经建筑了木栅，他们在木栅的后面可以得到保障，而雅典人必须停止他们的建筑工程，用全军来对抗他们。因此，他们出来，开始从他们的城市建筑一条城墙出来，这条城墙在雅典建筑的环塞的下面，和雅典人所建筑的城墙成一直角。他们砍伐神庙土地上的橄榄树，用来建筑木塔。当时雅典的舰队还没有绕道开进大港内来，所以叙拉古人还控制着沿海一带，而雅典人的军粮则从塔普萨斯由陆地上运输。

① 赛歧（意为栽有无花果树的地方）可能位于厄庇波利高地的中部。雅典人在这里建筑第一个圆形要塞，这个圆形要塞后来是圆城长墙的起点，由此北至特洛基拉斯，南至大港。参阅地图；和谟，ii. 第387页。和弗里曼：《西西里史》iii. 第662页以下。

② 雅典十个部落，每个部落供给一队兵。

后来，叙拉古人认为他们的木栅和对抗城墙建筑得相当好了。雅典人没有出来阻止他们的工作，因为雅典人怕分散了他们的军队，使他们的战争处于不利，同时他们想赶快建成他们的包围城墙。所以叙拉古人只留一队兵士防守他们已经建成了的城墙，便回到城内去了。

雅典人破坏那些从地下运送饮水到叙拉古城内去的水管。于是他们等到不值班的叙拉古人在中午回到他们的营帐里，有些甚至往城内去了的时候，和那些守卫城墙的士兵没有注意的时候，三百名精选的雅典重装步兵和一些特别选出的轻装步兵（他们也穿戴着重装盔甲）受命突然跑步出来，向对抗城墙进攻；其余的军队分作两部分：如果援兵从城内出来的话，一个将军领导一部分军队向城市走去，另一个将军领导另一部分军队走向木栅那里去。这三百人进攻，夺取了木栅。驻防军放弃了木栅，逃往环绕特门尼替斯的阿波罗神庙圣地^①的城墙内，紧紧地被雅典人追赶着；雅典冲入城内，但被叙拉古人赶出来了。在这次战斗中，一些亚哥斯人和少数雅典人死亡了。于是全军又退回，破坏对抗城墙，拔出木栅，把木桩运去，以为自己建筑城墙之用，并且树立了一个胜利纪念碑。

次日，雅典人开始以环塞作为起点，建筑要塞于厄庇波利面向大港一边的沼泽地^②上面的悬崖上，沼泽地正在他们建筑包围城墙的捷径上；城墙由此而下，通过比较平坦的地带，以达到大港。

现在叙拉古人出来，开始建筑另一条木栅，由他们的城市，通过沼泽地的中部，沿着木栅挖掘一条濠沟，使雅典人不能够建筑他们的城墙下达海边。雅典人完成了他们在悬崖上的要塞工程之后，马上又进攻叙拉古人的木栅和濠沟。他们命令舰队绕入叙拉

① 参阅第475页。

② 即来西密利亚。

古的大港內；在黎明的时候，他們的陆軍从厄庇波利进入平原地带，用門板和木板放在沼澤地中泥土最厚和土地最坚的地方，由板上通过沼澤地。在破曉的时候，他們夺取了濠沟和全部木栅，只有一小部分是后来才被攻下来的。于是发生战斗，雅典人胜利了。叙拉古人的右翼逃入城中，左翼逃往河边。三百精选的雅典部队想切断他們，使之不能渡河，所以跑步急趋桥边。叙拉古人（他們的騎兵大部分也在那里）由于恐怖，集合起来，向三百名雅典人进攻，把他們击潰，追入雅典人的右翼，雅典人右翼中的第一支队也因这个攻击而混乱。拉馬卡斯看到这种情况，带着亚哥斯人和少数弓箭手，从雅典的左翼来支援。他和少数其他的人横过濠沟之后，和后方断絕联系了，他和他的部下五六人都被杀了。叙拉古人馬上匆忙地乘机把这些死者抓着，运着他們逃往河那边的安全地带，使雅典人不能取得他們。当其余的雅典軍隊正在前进的时候，叙拉古人自己退却了。

同时那些原先逃入城內的人看見当时的情况，恢复了自己的信心，又出来，列成陣势，抵抗他們前面的雅典人；他們也派遣一部分軍隊去进攻在厄庇波利的环塞，他們認為环塞是沒有人防守，他們可以攻下来的。事实上他們真的攻陷了，并且破坏了雅典人建筑的前堡一千英尺远，但是环塞本身为尼西阿斯所挽救了，因为正巧他因身体不好的原故，留在那里。他命令他的僕人把丢在城牆前面的机械和木材都放火烧起来，因为他知道，由于沒有軍隊，他們是不可能用別的方法来挽救这个局势的。他的估計是正确的：火阻止了叙拉古人的前进，于是他們又回去了。下面的雅典人派来的援兵也正跑到环塞来了，他們赶走了在那里反抗他們的敌人；同时雅典的艦队也依照它所受的命令，正在从塔普薩斯駛入大港中。当叙拉古人看見这种情况的时候，在高地的叙拉古人匆忙地撤退，带着其余的全部軍隊回到城內去了。因為他們認為利用現

有的军队已经不能阻止雅典人建筑城墙，达到海边了。

这个战役之后，雅典人建立了一个胜利纪念碑，依照休战条件，把叙拉古人死者的尸体交还叙拉古人，同时也收回拉马卡斯以及和他同时战死者的尸体。现在他们的全部军队——海军和陆军——都在一起了，他们开始从厄庇波利和悬崖建筑双重城墙，直达海边，把叙拉古人完全封锁起来了。现在军粮都从意大利各地运来，许多过去观望的西塞尔人也和雅典人联合在一起了，雅典人又从伊达拉里亚取得了三条五十桨大船的援助。事实上，一切事情的进行正是如他所期望的。因为没有从伯罗奔尼撒得到任何援助，叙拉古人认为他们已经没有取得胜利的希望，于是他们自己彼此间，以及和尼西阿斯间开始讨论商谈投降的条件了；自从拉马卡斯阵亡以后，尼西阿斯是唯一的将军了。他们虽然没有达成任何具体的协定，但是，可以预料得到的，因为他们有种种的困难，以及他们被围攻得愈来愈紧，他们向尼西阿斯提出了许多建议；在城内，这种讨论更多。他们目前的灾难也引起他们自己彼此间的猜疑；他们认为灾难之产生是由于那些领导他们作战的将军们的运气不好，或由于他们的叛逆行为，因此，他们把这些将军们免职，另外推举赫拉克莱德、攸克利和推利阿斯出来，代替旧的将军们。

同时，斯巴达人吉利普斯和科林斯派来的船艦到了琉卡斯，^①都渴望尽量迅速地来援助西西里。但是他们所得到的消息是惊人的，都相信这个不确实的传说，说现在叙拉古与外面的联系已经完全被封锁城墙所切断了。因此，吉利普斯觉得对西西里完全没有希望了；但是他想保全意大利；他和科林斯的匹特恩带着两条斯巴达船艦和两条科林斯船艦，急忙地横渡爱奥尼亚湾，到了他林敦。科林斯人，除了他们自己的十条船艦外，还要给两条琉卡斯的

① 参阅第490页。

船艦和两条安布累喜阿的船艦配备水手，然后在后面跟着来。吉利普斯从他林敦派遣使者往条立爱，要求恢复他因为父亲的关系在那里已有的公民权。但是他沒有获得条立爱人的拥护，所以他又从那里启航，沿着意大利海岸航行。他在特林那灣^①对面遇着風暴，被吹到海中，从北方来的風暴在这一带地区吹得很猛烈。冒着惊險的風浪航行之后，他又回到了他林敦。他在那里把船拖近岸边，修理那些被風暴損坏得最厉害的船艦。尼西阿斯虽然听到他来了，但是也和条立爱人一样，輕視他的船艦数量很少，認為它們只能象私掠船那样进行活动，因而沒有注意提防它們。

在这个夏季中大約同时时候，斯巴达人和他們的同盟者侵入亚哥斯，破坏了大部分乡村的土地。雅典人以三十条船艦来帮助亚哥斯人。这就最明显地表現他們和斯巴达間和約的破裂。过去他們曾經从派娄斯和伯罗奔尼撒其他地点进行掠劫，在軍事上支援亚哥斯人和門丁尼亚人，而不肯在拉哥尼亚登陆；虽然亚哥斯人屡次請求雅典人派遣軍隊，只要和他們一同在拉哥尼亚小有破坏后即可撤退，而雅典人总是拒絕这样作的。但是現在雅典人由菲托多拉斯、雷斯波第阿斯和得馬拉都指揮，在挨彼道魯斯-里摩拉、普拉西依和其他各地登陆，破坏这些地方的土地，因此使斯巴达人很有理由可以說他們是抵抗雅典人以自卫。这事发生之后，当雅典的艦队已經离开了亚哥斯和斯巴达人也回去了的时候，亚哥斯人侵入夫利亚西亚，破坏了一些地方，杀害了一些人，然后也回国去了。

① 特林那灣也称为喜坡尼亚特灣，在意大利的西岸（普林尼，iii. 72, 5, 10）。此地修昔底德可能記錯了。（參閱昭伊特譯本第一卷，cx 頁。——譯者）

第七卷

第一章 战争的第十八年。吉利普斯到达叙拉古。叙拉古人的胜利

吉利普斯和匹特恩修理了他们的船艦之后，从他林敦沿着海岸航行，达到伊壁犀斐里亚的罗克里。在这里他们才得到比较可靠的消息，知道叙拉古还没有完全被封锁，一支军队还可能从厄庇波利方面进入城内。于是他们讨论：他们还是沿着西西里的东岸，冒险由海上航入叙拉古的港口呢；还是沿着西西里的北岸，首先航往希米拉，然后带着希米拉的军队以及他们可能从其他地方得到的军队，由陆路进入叙拉古呢？他们决定航往希米拉，特别是因为当尼西阿斯听说他们到了罗克里时所派来的四条船艦^①还没有到达利吉姆。

所以这些船艦还没有到的时候，他们横渡海峡，先后在利吉姆和麦散那停泊之后，就到了希米拉。在这里。他们说服了希米拉人帮助他们战争，使希米拉人不但自己跟随他们来一块作战，并且还把武器供给了他们船艦上没有武装的水手们。他们把船艦拖上希米拉的陆地上。他们派遣使者往栖来那斯，请它派遣全部军队在一个指定的地点和他们会合。机拉人也和一切西塞尔人一样，派遣一小支军队来助战，机拉人现在更愿意倒在他们一边了，一则因为对于这些地区的西塞尔人有强大势力的国王阿科尼达，过去对雅典表示友好的，而最近去世了；二则吉利普斯来自斯巴达，显然充满了信心。现在吉利普斯有了自己的水手和海员约七百人（他们都是武装了的）；希米拉的重装步兵和轻装步兵一千人，骑兵

^① 当尼西阿斯初听得吉利普斯将到了的时候，他不很注意这个消息，因为他以为吉利普斯是以私掠船来巡逻的，而不是来参加战斗的（第497页）。

一百人；栖来那斯的一些輕装步兵和騎兵，少数机拉人和約一千西塞尔人。他带着这支軍隊向叙拉古出发。

同时，科林斯的艦队尽量迅速地从琉卡斯赶来了。科林斯的一个司令官龔基拉斯乘着一条船赶来，他虽然是最后启程的，但是最早达到叙拉古，比吉利普斯早一点达到那里。他发现叙拉古人正将要举行民众會議来討論如何結束战争了。他阻止了这个會議的召开，并且对叙拉古人說，将来还有更多的船艦来，克里昂得里达的儿子吉利普斯是斯巴达特別派来作他們的总司令官的，用这些话来鼓舞叙拉古人。叙拉古人恢复了信心；当他們知道吉利普斯快要到了的时候，他們以全軍出城来迎接他。

吉利普斯首先在途中亲自攻下西塞尔人的爱伊泰要塞，于是把軍隊列成陣势，向厄庇波利前进。他采取了雅典人先前走过的道路，^①由攸利伊拉斯上去，然后带着叙拉古人进攻雅典人所建筑的城牆。他到时正是紧急关头。当时雅典人已經完成了达到大港的双牆，^②長約七、八斯塔狄亚，^③只有海濱一小段还在建筑中；在从环塞到特洛基拉斯及那边海濱的一段也大部分已經安放了石头，有些地方不是完成了一半，就是完全完成了。因此叙拉古真的是很危急了。

吉利普斯的突然出現和叙拉古人的向雅典人进攻，起初引起雅典人中的一些紛乱，但是他們排成队形，准备应战。吉利普斯在离雅典軍不远的地方停下来了，派遣一个傳令官向他們說，如果他們在五天之內，带着他們的財產离开西西里的話，他願意和他們議和。雅典人輕視这个建議，遣回傳令官，沒有答复。于是双方准备战争。但是吉利普斯看見叙拉古人沒有紀律，不易列成队形，所以

① 參閱第 492 頁。

② 參閱第 496 頁。

③ 約合一英里。

他把军队撤退到一个比较宽敞的地方。尼西阿斯不领导雅典人向他进攻，而只在城墙旁边保持防守的阵势。当吉利普斯看见他们不进攻的时候，他领导他的军队往特门尼替斯高地，在那里过了一晚。

次日，他领导大部分军队出来，在雅典人所建筑的城墙对面列成阵势，以防止雅典人派军队去援助其他地区。于是他派遣一个分遣队去进攻拉布达隆要塞，把它攻下，要塞里的人都被杀了。这个地方是战线上的雅典人所看不见的。在同一天中，停泊在海港附近的一条雅典船舰也被叙拉古人卤获了。

此事发生之后，叙拉古人和他们的同盟者建筑一条单墙，从叙拉古起，成一斜角而上，横过厄庇波利；这样一来，如果雅典人不能阻止这项工作的话，他们就不可能再进一步包围叙拉古城了。这时候，雅典人已经完成了他们达到海滨的城墙，因此他们跑到高地来了。他们的要塞中有一段是薄弱的，吉利普斯在晚上率领他的军队进攻这个地方。但是正碰着那晚上雅典人在要塞外露营，他们知道他来袭击了，马上前来应战。于是吉利普斯迅速地撤退他的军队。现在雅典人把这一段城墙建筑得更高些，他们自己驻守在那里，而把要塞的其他部分交给他们的同盟军驻守，每个同盟军有它自己的驻防地段。

尼西阿斯也决定在普利姆密里昂设防。普利姆密里昂是叙拉古对面的一个地角，伸入海中，使大港的入口很狭窄。他认为如果把这个地方设防的话，他们更容易输入军需，因为他们封锁的舰队和叙拉古人所占据的港口更加接近了；同时，如果敌人的舰队有任何活动的话，他们也用不着从大港内较远的海面上驶来进攻敌舰了。尼西阿斯已经开始更注意海上的战争，因为他认为现在，吉利普斯到了之后，他们在陆地上的战争没有过去那么有希望了。因此，他带着他的舰队和一些陆军渡海到普利姆密里昂，在那里建筑

了三个要塞。大部分輜重都儲藏在这三个要塞里，較大的商船和战艦也停泊在这里。从这时候起，雅典的水手們感到很大的困难，这次移动是他們情况恶化的主要原因。他們用的水很缺乏，他們不得不到很远的地方去取水；他們出外搜集柴火的时候，总是遇着叙拉古騎兵的襲击，而引起死伤，因为叙拉古的騎兵控制了陆地。^①

現在尼西阿斯知道科林斯艦队的其他船艦将要到了，因此他派遣二十条船艦去阻止它們，命令这些船艦去守望着，等到科林斯船艦繞着罗克里和利吉姆或駛近西西里时，从中邀击。

这时候，吉利普斯正在利用雅典人已經安置好来建筑他們自己的城牆的那些石头，繼續建筑那条横过厄庇波利的城牆。同时，他总是带着他的叙拉古人和同盟者的軍隊出来，在要塞面前列成陣势；雅典軍隊在他的对面，也列成陣势。最后，他認為有利的时机到了的时候，他就采取主动向雅典人进攻。于是他們在两道城牆間的地方进行肉搏战，叙拉古的騎兵不能应用。叙拉古人和他們的同盟者战败了，根据休战条件，他們收回了陣亡者的尸体，雅典人建立了一个胜利紀念碑。于是吉利普斯把他的 軍隊集攏来，對他們說，这次战敗不是由于他們的过失，而是由于他自己的过失，因为他使軍隊的队形太深入两道城塞所包圍的地区內，以致他們的騎兵和标枪手不能支援他們；現在他准备領導他們作第二次进攻，他說：他們应当記着，以物資而論，他們足以对抗敌人；以軍紀而論，如果伯罗奔尼撒人和多利亞人沒有信心去战敗和驅逐爱奥尼亚人、島上居民和那些跟他們在一起的烏合之众的話，这是不能容忍的。

此后，当他認為时机到了的时候，他又領導他的軍隊进攻敌人

^① “因为雅典人占領了普利姆密里昂，叙拉古人把他們三分之一的騎兵駐扎在奥林匹昂的小村庄上，以防止雅典人出来掠夺附近的乡村。”

了。尼西阿斯和雅典人认为，縱或敌人不想出来作战，他們自己也要出来阻止叙拉古人建筑这条横截的城牆。这条城牆已經建筑得将要达到雅典人所建筑的城牆的終点了。如果这条城牆横过了雅典人的城牆的話，那么，他們战斗縱或取得胜利，也根本和不战斗毫无区别了。因此，他們前来抵抗叙拉古人。这一次交战的时候，吉利普斯领导他的重装步兵离开城塞比上次远些。他的騎兵和标枪手对抗雅典軍隊和側翼，雅典軍隊的側翼是列在离两条城牆的終点不远的寬敞平地上。在战斗的时候，騎兵向雅典的左翼进攻，把他們打垮了，結果，其余的雅典軍隊也被叙拉古人打敗了，雅典人急忙跑回他們的要塞中。第二天晚上，叙拉古人达到了目的，他們建筑的横截城牆，越过了雅典人城牆的終点。現在雅典人已經不能阻止叙拉古人建筑这条城牆；以后縱或雅典人在战场上胜利，也沒有包圍叙拉古城的机会了。

此事以后，在科林斯人厄刺新尼德指揮下的其他十二条船艦——科林斯的、安布累喜阿的和琉卡斯的^①——駛入了港口。它們沒有被守望着的雅典船艦所发现；船艦上的水手們帮助叙拉古人建筑横截城牆的其余部分。吉利普斯跑往西西里其他地区去招集軍隊。他想招集陸軍和海軍；同时也想爭取那些过去不很願意援助叙拉古的，或者根本沒有参加战争的城市。他又派遣了一个叙拉古人和科林斯人的代表团往斯巴达和科林斯去，請求各种支援，商船也好，运输船也好，或者任何可能的支援都可以，因为他看到雅典人也不断地有生力軍增援。同时，叙拉古人也配备了一个艦队的海員，开始訓練他們的水手，想在海上和敌人作战；在其他一切方面，現在他們都表示充滿了信心。

尼西阿斯知道了这种形势，看到敌人的势力日益强大，而他自

① 參閱第 501, 503 頁；同时參閱第 496 頁。

己的困难日益增加，因此他派人到雅典去。过去他經常把这里所发生的各种軍事行动报告雅典，但是这次他送去一个特別紧急的公文，因为他感觉到形势危急，如果本国政府不采取迅速行动——不是把远征軍撤退，就是增派大量援兵——的話，他們是沒有安全的希望了。但是他担心使者們由于缺乏說話的能力，或者由于記憶力不好，或者由于想說些討好群众輿論的話，因而不說出真实的情况来。因此，他写了一封信；他認為，这样，雅典人可以知道他自己的看法，而不致于在傳達过程中受到歪曲，因此使真实的情况得以在雅典人面前討論。使者們带着这封信和口头的命令往雅典去了，而他則把注意力集中在他的軍隊上。現在他采取防守政策而避免一切不必要的冒險了。

在同一个夏季的末尾，雅典將軍欧伊申帶着大批色雷斯人的軍隊，和柏第卡斯合作，进攻安菲玻里。他沒有攻陷这个城市，但是他領導他的三列桨战艦，繞过海岸，进入斯特賴夢河，他自己駐扎在希米里安，从河道上封鎖城市。这样，夏季就过去了。

接着在冬季里，尼西阿斯的使者們到了雅典。他們把所受的口头命令傳達了，并且回答了因此而产生的一些質問；他們把尼西阿斯的信交出。雅典城的录事跑向前面来，向雅典人宣讀了这封信。信是这样写的：

“雅典人：我們所作的事情，你們从过去的許多信中已經知道了。現在最重要的，是你们應該知道我們目前所处的形势，从而作出決議来。我們是被派来进攻叙拉古人的，在战斗中，在大多数的情况下，我們自己証明是优于叙拉古人的；当吉利普斯帶着从伯罗奔尼撒及西西里其他城市招集的軍隊来到此地的时候，我們已經建筑了一些要塞，这些要塞我們現在还占領着。在第一次战役中，我們打敗了他；但是在第二天的战役中，我們被他們众多的騎兵和标枪手所打敗了，退守我們的要塞。現在由于敌人的人数多于我

們，我們被迫而处于被动的地位，不得不放弃封鎖城牆的建筑。事实上，我們不能利用我們的全部軍隊，因為我們大部分的重裝步兵必須用以防守我們自己的陣綫。同时，敌人已經建筑了一条单牆，通过我們要塞綫的終点，所以現在如果我們沒有一个强大的軍隊来攻下他們这条城牆的話，我們就不可能封鎖叙拉古城了。因此，我們虽然自以为是圍城者，而事实上是被圍者，至少在陆地上是被圍者，因为由于敌人騎兵的原故，我們不能深入乡間。

“他們已經又派遣代表往伯罗奔尼撒去請求援兵，而吉利普斯則亲往西西里各城市。他想說服那些过去中立的城市帮助他作战；如果可能的話，他想从其他城市中取得更多的陸軍和海軍增援。依我看来，他們这个計劃是想利用他們的陸軍来进攻我們的要塞，同时也想利用他們的海軍来和我們在海上作战。当我說‘他們也将和我們在海上作战’的时候，你們不要覺得奇怪。事实上，叙拉古人知道得很清楚，我們的艦隊原来是最好的：船骨是健全的，水手是正常的。但是現在我們的船艦在海上已久，船骨已腐，水手已經不是原来的情况了。我們不能拖曳我們的船艦上岸去晒干洗刷，因为敌人的船艦和我們的一样多，或者还要多些，我們經常有被襲击的危險。我們可以看見他們艦队的行动，他們处于主动的地位。但是他們比較容易晒干他們的船艦，因為他們不是封鎖別人。至于我們，縱或我們的船艦比他們的多得多，我們不是和目前一样，必須利用全部船艦来封鎖的話，我們也不能修理我們的船艦；因为如果我們的守望稍微有一点疏忽的話，我們就会丧失我們軍需的来源，就是現在，我們要經過叙拉古来輸入軍需，已經是很困难了。

“由于下面的原故，我們水手們的情况已經恶化了，而且这种恶化的程度还在繼續增加。水手們必須到很远的地方去取柴火，去掠劫，去取飲水；因为敌騎的原故，水手們常被杀害。因为敌

人的勢力和我們均等了，我們的奴隸開始逃亡。至于在我們軍隊中服務的外國人，那些被征集而來的人盡量迅速地逃回他們自己的城市去了；那些原來認為可以得到高薪，可以不戰而取得財富的人，現在發現，和他們原來的期望相反，敵人不但能夠抵禦我們，並且實際上能夠在海上和我們對抗了，他們不是作逃兵偷偷地跑掉，就是用其他方法離開我們了，因為西西里面積很大，逃跑是不難的。有些人作生意，買了一些海卡拉的奴隸，於是他們說服艦長們，把這些奴隸帶上船艦，以代替他們的位置，因而破壞了艦隊的效力。

“用不着說，你們也會知道，一個水手只能在短時間內保持精力旺盛，只有少數水手能夠在船艦開動後，沿途繼續擔任划槳的責任。但是我的最大困難是：因為咱們雅典人的天性是難于駕御的，我這個將軍不能防止這些弊端，我們也不能從其他地方取得人力的補充，以代替這些水手們。敵人有許多增加新人力的來源；而在我們方面，我們只有我們所帶來的這些人，我們必須利用這些人，不但要供給船艦上的船員，還要彌補我們的損失，因為現在我們的同盟城市——那克索斯和卡塔那——已不能給我們提供人力了。敵人所需要的只有一件事了：我們現在從意大利許多地區取得給養，如果這些地區的人，看見了我們所處的地位，知道你們不再增援我們，因而倒向敵人那邊去了的話，我們就會為飢餓所迫而屈服，叙拉古人就會毫不費力地獲得勝利了。

“無疑地，我可以給你們一個完全不同的報告，而使你們更愉快些；但是，如果在你們採取決定之前，你們要清楚地知道此地的真實情況的話，那麼，沒有什麼東西比我所告訴你們的更為有益了。並且我從經驗中知道雅典人的性格：你們喜歡人家告訴你們一些悅耳的消息；但是如果事情的發展不如你們所預料的話，那麼，你們後來就會責難那些告訴你們的人。因此，我認為讓你們知

道真实情况是比较安全些。

“以这次远征的原定计划而论，你们不能说你们的士兵或将军有什么错误。但是现在整个西西里联合起来反对我们了；伯罗奔尼撒将增派新的援兵来，这是意料中的事；而你们在这里的军队，连目前的敌人也已经不能应付了。因此，这时候你们要决定，不是召回我们，就是另派一支和第一次远征军一样大的军队来，包括海军和陆军，并携带巨额的金钱来，同时另派一位将军来指挥军队，以免除我的职务，因为我患肾脏病，不宜于军事了，我想我可以请求你们照顾，因为当我身体健康的时候，我历次指挥军队，对于你们曾经有过很多的贡献。但是你们打算作的事，在春季一开始的时候就要作，不要迟延，因为敌人很快就会从西西里取得他们的援兵，他们从伯罗奔尼撒来的援兵到达此地虽然可能迟一点，但是如果你们不注意此事的话，你们会发现，在我们还没有作好准备的时候，西西里人的分遣队就到了这里，而伯罗奔尼撒人会 and 过去一样，偷偷地越过，而没有被我们发觉。”

这就是尼西阿斯的信的内容。雅典人听了这封信之后，不肯免除他的职务，但是任命在西西里的两个军官，米南德和攸西德马斯^①，跟他分担指挥军队之责，以免他在病中单独担任全部责任。这两个军官是暂时负责的，直到雅典人选任作他的同僚的其他两个将军到达西西里时为止。雅典人表决再派遣一支海陆军去，这支军队一部分由公民兵员名册中征召，一部分由同盟者中召集。阿尔西提尼的儿子德谟斯提尼^②和修克利斯的儿子攸利密顿^③二人当选为将军，和尼西阿斯分掌军权。大约冬至的时候，攸利密顿

① 前面已经提到，他是公元前422年尼西阿斯和约上签字人之一；参阅第369，372页。

② 前面第305页，已提到他在军队中服务。

③ 他在公元前424年因远征西西里失败而被处罚款的；参阅第304页。

馬上就被派往西西里去，带着十条船艦，和一百二十他連特白銀。他是去告訴那里的軍隊，說援兵馬上就会来了，他們的利益是会受到照顧的。德謨斯提尼留在后面，組織远征軍。他計劃在春天开始的时候启程，他正忙于派人往同盟国去要求軍隊，忙于在亚狄迦筹集款項、船艦和重装步兵。

雅典人又派了二十条船艦環繞伯罗奔尼撒巡邏，監視着不让有人从科林斯或伯罗奔尼撒其他地方渡海往西西里去。因为科林斯代表們从西西里带来了較好的消息，科林斯人更有信心了。他們知道，就是从前他們派遣去的艦队也不是沒有用处的，現在他們准备用商船运送一支重装步兵軍隊往西西里去；斯巴达人也同样地想把从伯罗奔尼撒其余地方召集来的軍隊运往西西里去。科林斯人又配备了二十五条船艦的水手，准备向駐守諾帕克都的艦队^①挑战——这个計劃还有一个优点，就是使駐守諾帕克都的雅典人更难阻止科林斯商船的航行，因为科林斯的三列桨战艦列成陣势在他們的前面，他們的注意力会集中到科林斯的战艦上的。

斯巴达人也准备依照他們已經决定了的計劃和叙拉古人及科林斯人的請求，进攻亚狄迦，因为当叙拉古人和科林斯人听到雅典将增派援兵往西西里去的时候，他們希望斯巴达人侵入亚狄迦，以阻止雅典人派遣援軍往西西里去。亚西比得也經常劝斯巴达人在狄西里亚設防，努力进行战争。但是鼓舞斯巴达人采取强有力的行动的主要原因是由于他們相信雅典人現在两方面作战——一方面对抗他們，另一方面对抗西西里人，——因而更容易被打垮了。此外，斯巴达人認為雅典是首先破坏和平条約的。他們認為在第一次战争^②中，他們自己方面的过失多些，一則因为底比斯在和平时

① 在整个战争过程中，雅典經常有一个艦队駐守在这里，通常是二十条三列桨战艦；参閱第154, 162頁。

② 阿基达馬斯战争，即伯罗奔尼撒战争中最初十年的战争。

期进入普拉提亚，^① 二則前次条約^② 中規定，如果有一方面要求仲裁的話，任何一方不得訴諸武力，但是雅典人請求仲裁，而他們自己沒有接受这个請求。因此，他們認為他們后来所遭受的灾难，有一点是理所应得的，他們牢牢地記着派娄斯的灾难^③ 和其他战役上的失敗。但是現在雅典人除經常从派娄斯出来掠劫外，还率領三十条战艦^④ 从亚哥斯出来，破坏挨彼道魯斯、普拉西依以及其他地方；并且無論什么时候，对于条約中这些怀疑之点发生爭議时，总是斯巴达建議提交仲裁，而雅典拒絕。因此，斯巴达人認為，現在是雅典的过失，正如以前是他們自己的过失一样，于是他們很热心地进行战争。这个冬季里，他們派人往各同盟国去，請求供給鉄，他們准备其他材料，以为建筑要塞之用。同时，他們自己組織一支軍隊，从伯罗奔尼撒其他地方征調軍隊，用商船运去援助他們在西西里的同盟者。这样冬季完了，修昔底德所記載的战争的第十八年也跟着完結了。

第二章 狄西里亞的設防。叙拉古人攻陷 普利姆密里昂。雅典人的困难

接着正在春季开始的时候，^⑤ 比以前任何一次都早些，斯巴达人和他們的同盟者在阿基达馬斯的儿子国王阿基斯統率之下，侵入亚狄迦。他們首先破坏了平原区的乡村，于是进而在狄西里

① 參閱第 106 頁。

② 指三十年休战条約；參閱第 79 頁。

③ 第 281 - 291 頁。

④ 參閱第 497 頁。

⑤ 公元前 413 年 3 月。

亞^①設防，他們把這項工程分配給各城市。狄西里亞離雅典約一百二十斯塔狄亞，^②大約和離彼奧提亞的距離相同，或許遠一點。^③他們建築這個要塞的目的是威脅和控制鄉村最富裕的平原區。這個要塞從雅典城中可以看得見。

當在亞狄迦的伯羅奔尼撒人和他們的同盟者正在建築要塞的時候，他們國內的同胞約在同時，用商船把重裝步兵送往西西里。斯巴達人遣送希洛人和脫籍奴隸^④中最精選的人去，共重裝步兵六百名，由斯巴達的正規軍官厄克里都指揮。彼奧提亞人派遣了三百名重裝步兵，由底比斯人謝濃和尼康以及特斯匹伊人赫哲山大指揮。這些人由拉哥尼亞的塔納隆啟程，他們是最早啟航的；他們出發後不久，科林斯人派遣了一支五百名重裝步兵的軍隊，其中一部分是科林斯的公民，一部分是阿卡狄亞的僱傭兵。這支軍隊是由科林斯人亞歷撒庫斯指揮的。和科林斯人同時，西息溫人也派遣了二百名重裝步兵，由西息溫人薩基阿斯指揮。同時，科林斯人在冬季里把已經配備了海員的二十五條船艦停泊在諾帕克都的對岸，和停泊在那里的二十條雅典船艦遙遙相對，直到他們的重裝步兵乘着商船完全離開伯羅奔尼撒為止。他們原先就是為了這個目的而配備這些船艦的海員的，使雅典人不得不注意這些三列槳戰艦而讓商船自由通過。

同時，當春季剛剛開始，斯巴達人正在狄西里亞設防的時候，雅典人派遣阿波羅多拉斯的兒子查里克利指揮三十條船艦環繞伯羅奔尼撒巡邏；他受命往亞哥斯，請求他們依照同盟條約的規定，

① 故址在現在的塔托依村，位置近於雅典的正北，在往彼奧提亞的道路橫過巴尼東部的通道中的最高地點。

② 約合十三英里。

③ 事實上，狄西里亞離彼奧提亞比離雅典近得多。參閱昭伊特譯本第一卷，cx頁。——譯者

④ 參閱第378頁。這些人是因服兵役而被斯巴達解放的希洛人，即新公民。

供給艦队的重装步兵。他們又按照他們的決議，派遣德謨斯提尼往西西里去；他率領六十条雅典船艦，五条开俄斯船艦，从雅典的正规兵員名册中抽調的一千二百名重装步兵和尽可能从各島屿中召集来的軍隊。他們又从其他附屬同盟国中取得它們所能供給而于战争有用的一切东西。德謨斯提尼受命首先和查里克利一道环绕伯罗奔尼撒航行，和他联合在一起，进攻拉哥尼亚沿岸。因此，他航往厄基那，然后等待他的其余軍隊和查里克利从亚哥斯选拔的軍隊到来。

在这个春季里大約同时时候，在西西里的吉利普斯率領他尽量在各城市中說服来增援的軍隊到了叙拉古。他把叙拉古人召集起来，對他們說，現在他們應該尽量地配备船艦上的船員，企图在海上作战，他希望海上战斗会对于整个战局有利，这是值得冒一切危險去作的。在这点上，他得到了赫摩克拉底的热烈支持，赫摩克拉底和他一起鼓励叙拉古人勇敢地和雅典人在海上作战；他說，雅典人的海軍經驗不是天生成的，也不会永远保持着的；事实上，雅典人比起叙拉古人来，更是陆地上的人，他們只是为波斯人所迫而从事航海事业的。他說，象雅典人一样勇敢的人，如果遇着对方有同样的勇敢，就会感到棘手了；有时候，雅典人並沒有优越的力量，他們慣于利用勇敢进攻的方法来恐吓他們的邻国；叙拉古人現在可以用同样的方法来进攻雅典人。他很有把握，認為叙拉古人这样出乎意外地英勇抵抗雅典的海軍，将使敌人发生恐慌；这个优点就足以充分抵偿他們因雅典人的航海技术和他們自己的缺乏經驗所受到的損失。因此，他劝他們利用他們的艦队在海上作战，不要畏縮。

叙拉古人採納了吉利普斯、赫摩克拉底和其他一些人的意見，决定在海上作战，开始把他們的船艦配备海員。当艦队准备行动的时候，吉利普斯于晚間率領全部軍隊出来。他自己建議，由陆地

上去进攻普利姆密里昂的要塞。同时,按照事先的布置,三十五条叙拉古三列桨战艦从大港中駛出,向敌人进攻;其余的四十五条船艦从小港中駛出(他們的船塢在小港中),繞道进入大港內,和港內的船艦联合起来,同时威胁普利姆密里昂;这样內外夹攻,雅典人就会混乱了。

在另一方面,雅典人迅速地配备了六十条船艦的船員。他們利用二十五条船艦和大港內的三十五条叙拉古船艦作战;其余的船艦航出抵抗由船塢繞道来的叙拉古船艦。他們馬上在大港的入口发生战斗,一方面想冲进来,另一方面尽力抵抗,相持很久,双方都不讓步。

同时,在普利姆密里昂的雅典人都上了船艦,完全只注意到海上的战斗。在侵晨的时候,吉利普斯突击这些要塞,捕获他們的哨兵。他首先攻陷其中最大的一个要塞,然后攻陷其余的两个要塞,因为这两个要塞的駐軍看見最大的要塞尙且这样容易被攻陷了,所以吉利普斯还没有来的时候,他們就逃跑了。首先被攻陷的那个要塞中的人設法逃往一个商船和各种小船上,他們經過很大的困难才达到軍营里,因为他們被叙拉古派来的航行迅速的三列桨战艦所追逐,这时叙拉古人在大港中的海战正处于优势。但是当其余两个要塞被攻陷时,叙拉古人是快要被打敗了,所以这两个要塞中的人,沿着海岸航行,比較容易些。事实上,在港口附近作战的叙拉古船艦已經迫使雅典船艦退却,于是航入港內;但是因为它们毫无秩序,彼此互相撞碰,胜利轉到雅典人手中了。雅典人首先打垮它們,然后打垮其余在大港中已經取得优势了的那些船艦。他們击沉了十一条叙拉古船艦,杀死了船艦上大部分人員,只有三条船艦上的水手是被他們俘虏的。雅典人自己也丧失了三条船艦。他們把叙拉古的破船拖到岸边,在普利姆密里昂前面一个小島上建立一个胜利紀念碑,然后回到他們的軍营里去了。

叙拉古人在海上战役中失败了，但是他们占据了普利姆密里昂的要塞；为了这些要塞，他们建立了三个胜利纪念碑。他们拆毁了最后攻陷的两个要塞中的一个，但是恢复了其余两个，并派兵驻守。这些要塞被攻陷时，许多人被杀害或被俘虏了，许多财产完全落入敌人手中。雅典人原是利用这些要塞作为总储藏所，要塞中有许多商人和舰长们^①的财产和谷物；事实上，除了已经拖到岸边的三条三列桨战艦外，还有可以供给四十条三列桨战艦的桅杆和其他设备都在那里丧失了。真的，普利姆密里昂的失落是雅典军队情况恶化的最大而且最主要的原因。运输军需的船舶，就是到了海港的口子上，还是不安全的，因为叙拉古的船艦在那里等着，阻止它们驶入；这时如果要输入军需就必需战斗了。在其他方面，这个事件也引起军队的恐慌和士气的低落。

此事之后，叙拉古人派遣叙拉古人阿加塔库斯率领十二条船艦出去。其中一条是往伯罗奔尼撒去的，船上载着一些代表们，他们将对伯罗奔尼撒人说，在叙拉古的事情很有希望，劝伯罗奔尼撒人在希腊更激烈地进行战争。其余的十一条船艦航往意大利^②，因为它们得到消息，说有许多给雅典人运输各种军需的船舶快要到了。它们阻止了这些船舶，把大部分船舶毁灭了。它们又往科伦尼亚领土内，把一些准备给雅典人建筑船舶用的木材都付之一炬。此事之后，它们到了罗克里；当它们停泊在那里的时候，有一条从伯罗奔尼撒来的商船到了，船上载着一些特斯匹伊的重装步兵。叙拉古人把这些重装步兵载上了自己的船艦，于是沿着海岸，航行回国了。雅典人率领二十条船艦在麦加拉守望着它们，俘虏

① 三列桨战艦的舰长们是每年由富裕公民的名册中选任的，在服务之年开始的时候，他们从国家取得空船，没有船帆、索具及其他设备；这些设备都是舰长们自己装配的。

② 在修昔底德的著作中，意大利这个名词仅指罗斯河和麦达逢坦以南的地区而言。

了其中一条船艦和艦上的水手，但是沒有赶上其余的船艦；其余的船艦都逃到叙拉古去了。

在大港中木桩的周圍有过一些远距离的战斗；这些木桩是叙拉古人釘在他們的旧船塢前面的海底中，使他們的船停泊在障碍物里面，雅典人不能把船艦划上去撞击它們。現在雅典人划来一条載重一万他連特^①的大船，船旁配备着木塔和帳幕。他們乘着小船，划往有木桩的地方，用繩索系着木桩，利用絞盘把木桩拔出来，或折断；或沉到水底下，把木桩鋸断。叙拉古人从船塢上向他們射击，大船上的雅典人也回击。最后，雅典人把大部分木桩都拔出来了。圍桩中最难对付的是那些眼睛所看不見的部分，因为有一些釘入海底的木桩沒有露在水面上；如果船艦在木桩上航行，好象在暗礁上航行一样，那是很危險的。但是这些也交給潜水者去处理，他們沉到海底去，把这些木桩鋸下来，因此得到報酬。但是叙拉古人又打下一些木桩，以代替那些被鋸掉了的木桩。双方都应用了許多其他的办法，两軍在这样近的距离內相对峙，这种情况是可以意料得到的；小的战斗經常发生，各种战术都試用了。

叙拉古人又派遣一些由科林斯人、安布累喜阿人和斯巴达人組織的代表团往西西里各城市去，把攻陷普利姆密里昂的消息告訴了它們，并且說明他們在海战中的失敗是由于他們自己的无秩序，而不是由于敌人力量的优越；他們又說明，总的战局是很有希望的，請求它們給予海軍和陸軍的支援，因为預料到雅典人也有新的援軍会到；只要他們能够在雅典新的援兵还没有到的时候，消灭当地的雅典軍隊，战事就会結束了。

当西西里这些事情正在进行的时候，德謨斯提尼招集了他所能帶去的援軍。^② 他从厄基那出发，航往伯罗奔尼撒，和查里克利

① 約二百五十吨（一他連特等于二十六公斤——譯者）。

② 繼續第 512 頁的敘述。

所率领的三十条雅典船艦联合在一起。于是他们带着亚哥斯的重装步兵在船上，航往拉哥尼亚。他们首先破坏挨彼道鲁斯-里摩拉的一部分土地，然后在錫西拉对岸的拉哥尼亚登陆，那个地方是阿波罗神庙所在地。他们破坏了这个地方一部分的乡村，在一个类似地峡的地方设防，使希洛人有一个地方可以逃亡，同时也和派娄斯一样，他们在这里有一个进行掠夺的根据地。当德谟斯提尼帮助查里克利占据了这个地方之后，他马上继续航行，往科西拉，以便在那里取得同盟军队，然后尽快地渡海往西西里。查里克利留在那里，直到要塞完成了的时候为止。于是他留下军队驻守，他自己带着三十条船艦和亚哥斯人也回国了。

在同一夏季中，提伊人派来一千三百名轻盾武装兵士到了雅典；提伊人是色雷斯的一个部落，他们是以短剑为武器的。他们原来想和德谟斯提尼一同航往西西里去的，因为他们来迟了，不能往西西里，雅典人决定要他们回到色雷斯去；如果把他们留下来对付狄西里亚战争的话，费用似乎太大了。^①

当时的形势是这样的：自从夏季以来，全部侵略军在狄西里亚首先设防，利用狄西里亚作为根据地以侵略乡村，把城市中的驻军定期换防；这样，雅典遭受了很大的损失。真的，狄西里亚的被占领，事实上引起很多财产的被蹂躏和人力的丧失，这是雅典势力衰落的主要原因之一。以前的侵略，时间都很短，其余的时间雅典人还可以利用他们的土地；但是现在，敌人终年驻扎在高地；有时派遣额外军队侵入乡村，有时只是正规的驻防军蹂躏地方，进行掠夺，以攫取物资。斯巴达国王阿基斯亲自在那里指挥，把整个战事当作主要的战役。因此，雅典遭受了很大的损失。他们失去了全部乡村；两万多奴隶逃亡，这些奴隶中大部分是有技术的工匠；全部

① “每人的报酬是一个德拉克玛一天。”

羊群和役畜都丧失了。因为骑兵每天出发,往狄西里亚,向敌人进攻,或巡逻乡间,马匹继续不断地在崎岖的石路上奔走,马匹的脚都跛了,或者为敌人所伤害。从优卑亚来的粮食,过去是从俄罗斯巴斯运上陆,经过狄西里亚,由捷径达到雅典;而现在必须花很大的运费,由海道绕过修尼阿姆地角,才能运到雅典。城内一切需要都必须由海外输入,现在雅典已经不是一个城市,而只是一个要塞了。白天里,分遣队在城垛上轮流守卫;晚间,除骑兵外,所有的人都值班防守,有些在各个哨兵站上,有些在城墙上。所以夏去冬来,他们的困难永无尽期。最使他们受折磨的,是他们同时进行两个战争;真的,他们达到这样顽强果决的地步,以致如果在这件事情实际发生之前,有人听到这种事情的话,他不会相信这是可能的。这是难以置信的,因为雅典人已被伯罗奔尼撒人包围(伯罗奔尼撒人以亚狄迦的一个要塞作为根据),而他们不但没有从西西里撤退,反而留在西西里,同样地包围一个和雅典一样大的城市——叙拉古,使希腊世界对于他们的势力和勇敢表示惊异;这种惊异的程度可以从下面的事实看出来:在战争之初,有些人认为,如果伯罗奔尼撒人侵入亚狄迦,雅典可能支持一年,而另外一些人认为可以支持到两三年,再没有人认为它可以支持三年以上的;但是现在是伯罗奔尼撒人第一次侵入亚狄迦^①以后的第十七年了,雅典人虽然在战争中遭受了各种困难,但是他们还向西西里出发,发动另一个战争,其规模是和他们已经和伯罗奔尼撒人进行的战争一样大的。

因为所有这些原因(伯罗奔尼撒人占领狄西里亚所造成的损失和他们所有的其他巨大开支),雅典人开始感到财政上的困难了。大约在这个时候,他们开始对属民从海上输入和输出的一切货物征收5%的关税,他们认为这样可以增加收入。国家的支出已经和过去不同了;当战事扩大的时候,开支随之增加,而收入则

^① 公元前431年,参阅第114页。——译者

减少了。

在目前财政困难的时候，雅典人不想增加开支；因此，他们马上把那些迟到而不能随德谟斯提尼的军队一道出发的色雷斯人遣回了。^① 第依特累斐受命率领他们回国，在航海归国途中尽量破坏敌人沿海地区。他首先运送他们在塔那格拉登陆，他们迅速地掠劫一些东西运跑了；于是他们在黄昏时，从优卑亚的卡尔西斯横渡攸里配斯海峡，在彼奥提亚登陆，率领他们进攻密卡利苏斯。他在赫尔密斯神庙附近过夜，没有被发现。赫尔密斯神庙离密卡利苏斯大约有十六斯塔狄亚^② 的路程。在黎明时，他进攻密卡利苏斯，这是一个不大的城市。他把这个城市攻陷了。居民防范不周，他们没有料到有人这样远从海上来向他们进攻。他们的城墙是不坚固的，有些地方已经崩溃了，有些地方城墙不高，城门是敞开的，因为他们认为自己是安全的。色雷斯人冲入密卡利苏斯城内，对城中的屋宇和神庙大肆劫掠，屠杀居民，无论年幼的或年老的都没有得到幸免；凡是他们所遇着的，妇女和儿童也是一样，甚至于连他们在田间所看见的牲口和一切动物也都杀掉。因为色雷斯人种，和一切最残酷的野蛮人一样，当他们无所畏惧的时候，是特别喜欢杀人的。所以这时全城混乱，人民遭到种种不可言状的惨死。特别是他们冲入一个儿童学校，这个学校是当地最大的一个学校，儿童们刚刚跑进学校里去，他们把这些儿童都杀死了。因此全城遭到灾祸，这个灾祸比任何一次灾祸都来得更突然，更可怕，范围更广大。

同时，底比斯人听到这个消息了，跑来救援。色雷斯人跑得不远，底比斯人就追上了，把他们的掠夺物夺回，赶得他们在恐慌中逃往攸里配斯海峡和海边去了，运载他们来的船舰正停泊在那里。

① 参阅第 516 页。

② 约合两英里。

被杀害的人多半是在上船的时候被杀害的，因为他们不会游泳，船上的水手们看见岸上所发生的事情的时候，他们把船艦停泊在弓箭射程之外。当撤退的时候，^①色雷斯人在其他地方令人钦佩地抵抗了底比斯的騎兵。底比斯的騎兵首先向他们进攻，他们采取了本国的战术，結队冲出，然后退回来。在这个战斗中，他们中间被杀死的只有极少数人，但是許多落在后面劫掠的人在城内被杀了。一千三百人中被杀者共二百五十人。援軍里面的底比斯人和其他的人丧失了大約二十名騎兵和重装步兵，其中包括一个彼奥提亚的司令官斯科里封达。密卡利苏斯丧失了許多人口。它是一个小城市，但是在剛才所描述的灾难中，它的居民所遭受的灾难，其悲惨的程度可以和这次战争中任何一次灾难相比。

第三章 德謨斯提尼往叙拉古途中。 雅典人在大港中的敗績

我們已經知道，德謨斯提尼在拉哥尼亚建筑要塞之后，就往科西拉去了。^② 他发现了一条商船停泊在伊里斯的腓伊亚^③，在商船上的科林斯重装步兵^④想渡海往西西里去。他破坏了这条商船，但是船上的人逃跑了，后来他们乘着另一条船往西西里去了。此后，他到了薩星修斯和塞法倫尼亚，带了一些重装步兵上船，并且派人往諾帕克都去，要求那里的美塞尼亚人派遣重装步兵来。于是他渡海往对岸的大陆阿开那尼亚，^⑤到阿力西亚和安那克托里

① 修昔底德說明他們主要的損失是在“上船的时候”造成的。

② 參閱第 516 頁。

③ 奥林匹亚的港口。

④ 參閱第 509、511 頁。

⑤ 公元前 426 年夏季他在这里作过战(第 246 頁以下)。

安,这两个地方当时是被雅典人占领的。在这个地区,他遇见了攸利密顿,攸利密顿正从西西里航行回国;前面已经说到,他是冬季里被派遣带钱送给西西里的军队的。^①他告诉德谟斯提尼说,他在船上的时候,听说叙拉古人已攻下普利姆密里昂了。驻守诺帕克都的将军科浓^②也在这里和他们会见了,他告诉他们,停泊在他对面的二十五条科林斯船舰^③仍然采取敌对态度,事实上有意想进行海战。因此,他请求他们分派一些船舰给他,因为他自己的十八条船舰不能对付敌人的二十五条船舰,所以德谟斯提尼和攸利密顿派了十条最快的船舰,由科浓带去,和驻守诺帕克都的舰队联合在一起。于是攸利密顿^④航往科西拉,命令科西拉人配备十五条船舰的海员,并征集重装步兵;而德谟斯提尼从阿开那尼亚地区招募弹石手和标枪手。

同时,前面已经说到,叙拉古人在攻陷普利姆密里昂之后派往西西里各城市去的代表们^⑤现在得到了很好的反应,他们正在带着他们所募集的军队回来了。但是尼西阿斯知道了他们的用意之后,即派遣使者往森托利巴人^⑥和阿利西人以及和雅典同盟的其他西塞尔人部落^⑦那里去(这些部落都是控制着敌人回国的道路的),请他们不要让敌人的援兵通过,而要联合起来,阻止他们前进,因为除此之外,敌人的援军是没有其他道路可走的。^⑧所以当西西里各城市的军队正在进军的时候,西塞尔人依照雅典人的吩

① 参阅第 509 页。

② 他在伯罗奔尼撒战争将要结束时出名,后来是他恢复雅典城牆的。

③ 参阅第 509、511 页。

④ “这时攸利密顿已经回来和德谟斯提尼在一起了,因为他受命和德谟斯提尼共同指挥这个舰队。”

⑤ 参阅第 515 页。

⑥ 森托利巴位于卡塔那上面的息米修斯河畔,在塔特那的西南约二十五英里,即现在的森托比(和谟:《古西西里史》i. 68)。这个地区有一个阿利西市镇,地点不详。

⑦ 西塞尔人是西西里的土著居民;西塞利奥特人是西西里的希腊移民。

⑧ “因为阿格立真坦人是不会让敌人的援军通过他们的领地的。”

附，把他們自己的三支軍隊布置埋伏，乘敵人沒有防備的時候，突然向敵人進攻。他們殺了約八百人，除科林斯的代表一人外，其餘的代表都被殺了。科林斯的代表率領其餘的軍隊，共約一千五百人，逃往叙拉古去了。

大約同時，卡馬林那人^①來援助叙拉古的軍隊也到了——五百名重裝步兵、三百名標槍手和三百名弓箭手。机拉人^②也派來了足夠配備五條船艦的水手，四百名標槍手和二百名騎兵。現在實際上，除了阿格立真坦（它是中立的）以外，整個西西里都聯合起來了；他們不和過去一樣，站在旁邊觀望，而是站在叙拉古一邊，反對雅典人了。

叙拉古人遭遇了在西塞爾人地區的悲慘事件以後，就放棄了馬上進攻雅典人的企圖。同時，德謨斯提尼和攸利密頓，因為他們從科西拉和大陸上招集的軍隊已經到齊了，帶着他們的全部遠征軍橫過愛奧尼亞灣，達到愛阿匹吉亞地角。他們從這裡出發後，停泊在愛阿匹吉亞附近的綽拉德群島，把屬於美撒比亞人部落的一百五十名愛阿匹吉亞標槍手帶上船艦。他們和當地的統治者阿塔斯恢復了舊日的友好關係，所以阿塔斯把這些標槍手供給他們。此後他們繼續航行，達到意大利的麥達蓬坦。他們在這裡說服了當地的居民，依照他們的同盟條約，派遣三百名標槍手和兩條三列槳戰艦給他們。他們帶着這些增援的軍隊，沿着海岸航行，達到條立愛。他們發現這裡剛剛發生了一個革命，反雅典黨人被放逐了。他們在這裡檢閱他們的全部軍隊，看是否還有什麼事情沒有作好；同時，他們也想說服條立愛人，使他們尽可能地自願參加遠征軍，利用目前的形勢使他們和雅典訂立攻守同盟，因此，他們留在这里，忙着交涉這些事情。

① 參閱第 484 頁。

② 參閱第 470、500 頁。

大約与这同时，駐扎在諾帕克都雅典艦队对岸的二十五条船艦上的伯罗奔尼撒人，为着保护駛往西西里的运输船队起見，已經准备作战了；他們又配备了一些船艦，使他們的船艦数目和雅典的船艦数目相差不多。它們停泊在立比地区亚加亚的伊林尼阿斯^①附近；因为它们所停泊的地方是一个新月形，在这个地区內的科林斯人和其他同盟者的步兵都来支援，沿着海灣两边的地角列成陣势，而船艦則控制着两个地角間的海面，封鎖入口。科林斯人波利安提負指揮这个艦队的責任。

雅典人在狄菲拉斯^②指揮之下，乘着三十三条船艦从諾帕克都駛出，向他們进攻。起初，科林斯人并不行动，等到他們認為时机到了的时候，他們举起信号，前进和雅典人作战。双方支持很久，互不退讓。科林斯人丧失了三条船艦；雅典人的船艦虽然沒有馬上被击沉的，但是有七条船艦失掉了作战的能力，因为被科林斯的三列桨战艦迎头撞击，船头被凿穿了；科林斯三列桨战艦船头上的吊錨架^③建造得坚实些，专用以撞击敌艦的。在这次战役中，双方是势均力敌，所以都可以說是获得胜利了；但是雅典人占取了被破坏的船艦，因为海風把这些破船吹入海中，而科林斯人无意跑出来爭取这些破船了。所以战斗就停止了，双方都沒有追逐，也沒有俘虏，这是因为科林斯人和伯罗奔尼撒人是靠近陆地作战，所以很容易逃跑；而在雅典人方面，沒有被击沉的船艦。雅典人駛回諾帕克都，而科林斯人馬上建立一个胜利紀念碑，認為他們是胜利了，因为他们使許多敌艦丧失了作战的能力；同时，正因为雅典人沒有說自己获得了胜利，所以科林斯人就認為自己沒有战敗。因为，在科林斯看来，如果他們沒有被敌人彻底打垮的話，他們就認為自己

① 在賴昂姆之东的一个小地方。

② 他似乎带来了增援的十五条船艦，代替了科濃的职务(參閱第 520 頁)。

③ 船首兩側突出的木杆，用以加强船头的力量的。錨即悬在木杆上。

是胜利了；而在雅典人看来，如果他們沒有很容易地取得胜利的
話，他們就認為自己是战敗了。但是当伯罗奔尼撒人航行离开了
这里和他們的步兵被遣散了之后，雅典人也在亚加亚建立了一个
胜利紀念碑，表示他們取得了胜利。这个胜利紀念碑建立在离科
林斯人停泊的地方——伊林尼阿斯——約二十斯塔狄亚^①的地方。
海战就这样結束了。

現在条立爱人以七百名重装步兵和三百名标枪手参加德謨斯
提尼和攸利密頓的軍隊。^② 这两个將軍命令艦队沿着海岸航行，
往克洛托那去，而他們两人首先在西巴里斯河畔檢閱全部陸軍，然
后率領这支軍隊通过条立爱的領土。當他們达到亥利阿斯河面
时，克洛托那人派遣使者来告訴他們，克洛托那人不許他們通过克
洛托那的領土。因此，雅典人沿海岸而下，駐扎在亥利阿斯河口的
岸上，他們在这个地方和他們的艦队会合。次日，他們上船，沿着
海岸航行，在所有的城市（除罗克里以外）停泊，直到他們达到利吉
姆領土內的庇特拉。

同时叙拉古人已經听到雅典的援兵到了，他們很想利用他們的
艦队和陆地上的其他軍隊再向雅典人进攻；这些軍隊是他們聚
集起来，想在雅典援軍还没有到的时候开始行动的。在装备他們的
艦队时，他們作了各种改进，根据他們以前海战的經驗，他們估
計这些改进将給他們一些便利；特别是他們减少船头的长度，使船
头更加坚固些，在吊錨架的两旁增加了一些材料；他們建造支柱，
从吊錨架的地方起，沿着船边約九英尺，向外突出也約九英尺。这
样，他們是模仿科林斯人在和雅典人作战于諾帕克都以前加强他
們的船头的方法。叙拉古人認為这样，他們的船艦便可以战胜雅
典的船艦；雅典船艦的构造和他們的不同，船头是輕的，因为雅典

① 合两英里多路。

② 參閱第 521 頁。

人通常的战术不是迎头向敌艦撞碰，而是冲破敌人陣綫，环繞敌艦，向敌船的側面或船尾撞去。这次海战将在大港中进行，在大港中船多而水面小，这对于他們是有利的，因为他們迎头向敌艦撞击，坚强的船嘴和空虚而軟弱的船嘴相碰，他們会凿穿敌艦的船头；同时，在狹窄的水面上，雅典人不能运用他們所認為有把握的海上战术；他們不能环繞航行，也不能突破敌人的战綫，然后倒划回来，因为叙拉古人将尽力阻止他們冲破战綫，而水面狹小，使他們不能运用环航战术。事实上，这种船头碰船头的方法，过去被認為是舵手缺少技术的表現，而現在成为叙拉古人运用的主要方法，因为这个方法对于他們是最有利的。因为如果雅典人被迫而退却的話，他們只能向岸边倒划，那么，只能划一个很短的距离，只能在他們駐营前面一个很小的地区內划行。港內其余的部分将为叙拉古人所控制；如果雅典人被迫而退却的話，他們会在很小的水面上挤在一块，互相撞击，因而产生混乱。^①至于繞道航入公海中，这是不可能的，因为叙拉古人占据了出口和入口；并且普利姆密里昂已在敌人手中，而港口又是不很寬的，所以雅典人要想逃出就更加困难了。

因为以前海战的結果，叙拉古人現在更有信心了；他們定下了这个計劃以适应他們目前技术和力量的情况之后，就馬上开始由海上和陆地上向雅典人进攻。吉利普斯首先率領軍隊出城，跑到面对着叙拉古城的那部分雅典人的城牆那里去。同时，在奥林匹昂方面的軍隊（包括那里的重装步兵、騎兵和叙拉古的輕装步兵）从另一边向雅典人的城牆进軍。这些軍隊发动之后，叙拉古人和他們的同盟者的船艦馬上駛出进攻。起初，雅典人以为敌人将只从陆地上进攻；当他們看見敌人的船艦也向他們进攻的时候，他們有点惊

^① “事实上，这一点正是使雅典人在所有的海战中深受其害的——他們和叙拉古人不同，沒有全部海港的水面可以由他們退却。”

慌了，有些人在城牆上面或城牆前面列成陣勢；有些人急忙跑出来，抵御前进的敵軍（从奥林匹昂及外面乡村中来的許多騎兵和标枪手）；有些人登上船艦，或在海边列成陣勢，以支援他們。他們配备了船艦上的水手之后，馬上把七十五条船艦下水，去抵抗敌人。叙拉古人有船艦約八十条。

当天大部分的时间都用于进攻，然后又退却，彼此試試力量。虽然叙拉古人击沉了一两条雅典船艦，但是双方都沒有得到很大的成就，战事就停止了；同时，他們的陸軍也从前綫上撤退了。

次日，叙拉古人沒有动静；对于他們将怎么办，沒有任何表示。但是尼西阿斯看見海战不分勝負，預料到敌人将再来进攻的，所以命令艦长們把所有受损伤的船艦修理好，使一长排商船停泊在木棚的外面；这排木棚是他們安置在船艦前面的海中的，使海面成为一个被圍住的港口。商船所安置的地位彼此相隔約二百英尺，这样可以使一切遭遇困难的船艦安全地退却，时机到了的时候又可駛出。整天直到傍晚，雅典人都忙于作这些布置。

次日，叙拉古人更早地开始軍事行动，但是进行同样的軍事計劃，即由海陆两方面同时向雅典人进攻。当天大部分时间是两个艦队相持不下，正和以前一样，彼此互相进攻和反攻。但是最后，一个科林斯人匹希卡斯（他是叙拉古艦队中一个最好的舵手）說服了他們的海軍司令官們派人往城內的专职官吏那里去，命令他們把买卖市場尽量迅速地移到海边来，强迫每个有食物出卖的人帶着食物到海边来出卖給他們；这样，海軍司令官們可以使水手們登陸，就近在船边用餐，然后經過一个很短的休息時間之后，当天，可以出乎雅典人意料之外，再向雅典人进攻。

海軍司令官們採納了这个意見；他們派遣了一个使者往城內去，于是买卖市場准备好了。叙拉古人突然划船倒退，向城市那边退却，于是他們馬上离船登陸，就地用餐。而雅典人以为叙拉古人

回到城里去了，因为他们认为叙拉古人已被战败，所以他们安闲地离船登陆，开始作各项工作，包括准备饕食在内，他们相信当天一定是不会再有战斗了的。但是叙拉古人突然又上船，驶出作第二次进攻。雅典人的秩序大乱，他们大部分人还没有吃东西，匆忙地上船，经过很大的困难，才把船艏开出来抵抗敌人。经过一些时候，双方都是互相监视着，没有采取攻势；但是最后，雅典人决定不要让自己因长久等待而疲惫，最好是马上进攻；所以他们彼此欢呼前进，向敌人进攻，开始战斗。叙拉古人按照他们原来的计划，以船头对船头迎击雅典人的进攻，他们利用他们特别建造的船嘴凿穿雅典船艏的船头很深；甲板上的标枪手也使雅典人受到很大损失；但是给雅典人损害最大的是那些乘着小船在四周围跑动的叙拉古人，他们溜到雅典船艏的桨下，紧靠着船边航行，投入他们的标枪，击中雅典的水手。^①

经过这样激烈战斗的结果，叙拉古人胜利了，雅典人回转来，从商船之间^②逃往他们自己的停泊所。叙拉古人的船艏紧紧地追逐到商船停泊的地方；在那里他们不能前进了，因为被横木所阻，横木上装有大铁块，^③吊在商船的上面，以阻止船艏的通过。有两条叙拉古人的船艏，由于胜利而过于兴奋，跑得太近了，因而被毁灭了，其中有一条，连同水手都被俘虏了。雅典的船艏有六七条被击沉，许多受伤而失掉了战斗的能力；至于艏上的水手，大部分为叙拉古人所俘虏，有些被杀死了。于是叙拉古人撤兵，建立了两个胜利纪念碑，以纪念这两次战役。现在他们对于自己海军决定性的优势，有了充分的信心；同时，他们认为很有能力对付敌人在陆

① 无疑，是由桨通过的孔眼里丢进去的。

② 参阅第525页。

③ 一个杠杆上突出的横木撑着一个很重的铁块，敌艏走近时，即使铁块坠下，击中敌艏。

地上的軍隊了。

第四章 德謨斯提尼到达叙拉古。雅典人在厄庇波利的潰敗。尼西阿斯拒絕撤退

正当叙拉古人准备第二次从海陆上进攻的时候，德謨斯提尼和攸利密頓带着雅典的援軍到了——大約七十三條船艦（包括一些外國船艦在內），雅典及其同盟者的重裝步兵約五千人，許多希臘人和外國人的標槍手、彈石手、弓箭手以及其他一切需要的東西。這時候，叙拉古人和他們的同盟者感覺到真正的恐怖；他們看到雖然伯羅奔尼撒人在狄西里亞設防，而雅典人又派遣一支和第一次一樣大的軍隊來進攻他們了，從各方面看來，雅典表現得這樣強大，因此，他們似乎永無解除危險的時期了。在另一方面，第一批雅典軍隊雖然已經遭到挫折，現在又恢復了信心。

德謨斯提尼看到這種情況，認為他不能遲延；他發現他自己所處的地位正和過去尼西阿斯的地位相同。因為尼西阿斯初到的時候，他似乎是很可怕的；但是，當他不馬上進攻叙拉古，而在卡塔那度冬的時候，他自己引起敵人的輕視，讓吉利普斯偷偷地引進伯羅奔尼撒的軍隊來首先向他進攻；如果尼西阿斯馬上進攻的話，叙拉古人就不會派人去求救於伯羅奔尼撒的軍隊了，因為他們以為他們是可以單獨對付他的；等到他們知道自己是處於劣勢的時候，他們已經完全被雅典人所建築的城牆封鎖了，所以那時候，縱或他們派人去請求援軍，援軍對他們也不能有很大的幫助了。德謨斯提尼心中想到這一切事情；同時，知道他現在初到這裡，是敵人最害怕他的時候，因此，他想馬上充分利用他的軍隊此刻所引起的恐怖。他看到叙拉古人所建築起來阻止雅典人包圍他們的反抗城牆

是一条单牆；如果有人能够控制通到厄庇波利去的道路，进而控制那里的軍营的話，这条城牆是可以很容易被夺取过来的，因为那里是沒有駐守的人出来抵抗的；所以，他努力想实现这个計劃。他認為这是結束战争的最迅速的方法，因为他如果不能攻陷叙拉古的話，就可以率領远征軍回国，而不要白白地牺牲那些参加这次远征軍的雅典人的生命或浪費全国的資源了。

因此，雅典人首先跑出来，蹂躪了阿那配斯河周圍的叙拉古土地。这时候，他們处于优势；起初，他們的陸軍和海軍都处于优势，因为除了奥林匹昂的騎兵和标枪手之外，無論在陆地上或海上，叙拉古人都沒有出来反抗他們。其次，德謨斯提尼决定利用圍城机械，作进攻反抗城牆的第一次尝试。但是当他把圍城机械拖到城牆下的时候，这些圍城机械都被守城牆的敌人縱火焚毀了，其余軍隊在各处的进攻也被敌人击退。因此，他認為最好不要再迟延，他商得尼西阿斯和其他同僚司令官們的同意之后，即执行他原来的計劃，进攻厄庇波利。

在白天里要跑近高地，然后爬上去而不被敌人发现，这似乎是不可能的；所以他下令准备五天的粮食，帶着所有的石匠、木匠、弓箭，以及如果成功的话要建筑要塞所需要的一切东西，在半夜里，帶着攸利密頓和米南德以及全部軍隊向厄庇波利出发，尼西阿斯留在雅典人的要塞中。

他們由攸利伊拉斯跑上厄庇波利（这正是第一次軍隊原先上去的道路）。他們沒有被敌人发现，达到叙拉古人在那里的一个要塞，他們攻陷了这个要塞，杀死了一些駐軍。大部分駐軍逃到軍营里去了。在厄庇波利有三个軍营，都有外堡保卫着。一个是叙拉古人的，一个是西西里人的，一个是同盟者的。这些逃亡的駐軍把敌人来进攻的消息带到了这些軍营里，同时也把这个消息告訴了駐守厄庇波利前哨的六百名叙拉古人，他們馬上出来抵御敌人的

进攻。他們遇着德謨斯提尼和雅典人；他們虽然奋勇作战，但是被雅典人打垮了。雅典人馬上向前冲进，急于想达到他們进攻的目标以免它們的热忱冷下去。其余的軍隊在战斗开始的时候，即占領了叙拉古人的反抗城牆，城牆上的駐軍沒有抵抗，雅典人把城垛毀掉。現在叙拉古人、叙拉古人的同盟者、吉利普斯和他的軍隊从外堡跑上来，和雅典人交战，但是这次冒失的夜襲是他們所沒有預料到的；他們的进攻缺少果断力，起初被迫而退却了。雅典人繼續前进，但是現在他們的精力开始涣散了。他們認為已經获得胜利了，想尽快地突破其余尚未参加战斗的敵軍，使攻势不致于緩和下来，使敌人沒有時間再聚合起来反抗他們。彼奧提亚人是首先起来抵抗的。他們向雅典人进攻，击潰了雅典人，于是雅典人开始逃跑了。

从这个时候起，雅典人秩序大乱，不知道要向那里逃跑才好了。真的，当时双方都很难知道真相。在天亮的时候，参加战斗的人比較清楚了一些，虽然就是在那时候，他們还不能看清楚一切的东西，事实上各人都不很知道他的周圍以外所发生的事情。但是在夜战的时候（这是这次戰爭中，两支大軍間所发生的仅有的一次夜战），人們又怎样能够确切地知道真情呢？虽有明月，但是他們彼此間所看見的，只是人們在月光下所能看得見的程度；他們能够看見他們面前人物的輪廓，但是他們不能确切知道这些人物是不是屬於他們自己一边的。双方都有許多重装步兵在一个小地区內跑来跑去。有些雅典人已經被打敗了；有些完全沒有被打敗，他們剛剛跑上来进攻。当时，他們其余的軍隊大部分已經上去了，或者正要上去了，所以他們不知道要向那方面进军。雅典的軍隊被打敗了以后，他們面前的一切这时都混乱了，而嘈杂的声音使人很难辨別誰是誰。叙拉古人和他們的同盟者在胜利中大声呼喊，彼此鼓励，奋勇前进（在黑暗中，这是互通声气的唯一方法），同时他們

抵抗敌人一切的进攻；而雅典人则彼此寻找，把一切向他们跑来的人都当作敌人，纵或他们可能是自己一边的人从前线逃跑回来的。问口令是彼此互相识别的唯一方法；在经常问口令的时候，不但因为同时问所有的人，引起他们自己中间很大的混乱，并且把口令泄漏给敌人了。但是他们就不会这样容易地发现叙拉古人的口令，因为叙拉古人胜利了，同时聚集在一个整体的队伍中，他们彼此认识就不困难了。因此，当雅典人遇着比他们力量弱的敌军分遣队的时候，敌军知道他们的口令而逃跑了；但是如果他们自己不能回答口令的话，他们就被杀死了。但是给他们损害最大的是唱军歌，因为双方都有相同的军歌，引起混乱。因此，当军队里的亚哥斯人、科西拉人、和其他多利安人开始唱他们的军歌的时候，也和敌人唱军歌的时候一样，引起雅典人很大的恐慌。所以，混乱一开始的时候，马上引起各部分军队互相冲突，朋友和朋友、公民和公民、不但彼此间造成恐怖，并且实际上互相肉搏，费了很大的力量才能把彼此分开来。从厄庇波利下来的道路只有一条很狭窄的道路；在被追赶的时候，许多人从悬崖上跌下而丧失了生命。至于那些安全地从高地跑到平原地带的人，他们大部分是对于地形比较熟悉的，特别是第一次远征军的士兵，他们逃到了军营里；但是有许多新到的人迷失了道路，在乡村中跑来跑去，当天亮的时候，这些人都被叙拉古的骑兵所包围而杀害了。

次日，叙拉古人建立两个胜利纪念碑：一个在通往厄庇波利的路口上，一个在彼奥提亚人首先抵抗的地方。雅典人依照休战手续，收回他们死者的尸体。雅典人和同盟者阵亡的很多，但是叙拉古人所卤获的武器更超过了死者人数的比例，因为那些被迫而从悬崖上跳下去的人已经丢掉了他们的盾，他们有些被杀死，有些逃跑了。

这次战役之后，因为叙拉古人获得这样一种意外的幸运，他们

恢复了以前所有的信心。他們派遣西堪那斯带着十五条船艦往阿克累加斯去,看是否可以把这个城市引导到他們这一边来,因为阿克累加斯已經发生了革命。吉利普斯又从陆地上往西西里各地去,想再筹集一支军队,向它們保証,現在很有希望依照厄庇波利战役的方式击破雅典人的防綫了。

同时,雅典的將軍們,依照他們所遭遇的失敗和他們所观察到的自己军队中的弱点,討論目前的形势。他們承認他們的企图沒有成功,他們知道士兵不愿意再停留下去了。許多士兵病了,一部分因为那时候正是一年中疾病最多的季候,一部分因为他們的軍营位于不卫生的沼澤地带;同时,整个前途似乎是沒有希望了。因此,德謨斯提尼認為他們不应当再停留下去,依照他向厄庇波利冒險进軍的原来計劃,現在既已失敗了,他主張离开这里,不要再迟延了;那时候,他們还可以横渡海面,他們有了新来增援的船艦,至少在海軍上还处于优势。他又說,他們与其在此地进攻叙拉古人,不如回去进攻那些在亚狄迦建筑要塞的人,因为叙拉古人已經不容易征服了;并且他們如果耗費巨額金錢来繼續圍城,而毫无結果,这也是不合理的。

这是德謨斯提尼的看法。尼西阿斯虽然完全同意他們所处的地位是恶劣的,但是不愿意公开地暴露他們的弱点,或者讓敌人知道他們全体都公开地主張撤退了;因为那么一来,当他們真的要撤退的时候,他們就更难秘密地撤退了。那时候,他根据他私自得来的情报,他还有些理由相信,如果他們繼續圍攻的話,敌人所处的地位会比他們自己的地位更为恶劣,因为他認為截断敌人物資供給的来源,可以使敌人疲憊,特别是因为这时敌人有很多船艦控制着大部分海面的时候。同时,叙拉古城內也有一个党派,他們想把叙拉古出卖給雅典人,他們經常派人到尼西阿斯那里来,劝他不要解圍。尼西阿斯知道这一切,虽然事实上他还在两条道路上搖摆,

沒有決定他所要採取的道路，但是他這時公開地說，他不贊成領導軍隊離開這裡。他說，如果雅典民眾會議沒有表決要他們撤退的話，他確信雅典人是不会贊成他們撤退的。他們自己親眼看見了事實的真相，因此不必依靠別人的敵對批評而作出關於他們的決議來；但是雅典的選民就不是這樣的，他們的判斷是容易受到任何一個想造成成見的狡猾演說家的影響的。他又說，事實上在西西里的士兵中，現在大多數人正在叫囂，說他們處於絕望的地位；但是一旦他們回到了雅典的時候，有許多人就會完全改變他們的口氣，說是將軍們受了賄賂，把他們出賣了而回來的。因此，在他的一方面，因為他深知雅典人的性格，與其被雅典人一個不公平的判決，在一個丟臉的罪名之下處死，還不如在此地碰碰運氣；如果一定要死的話，他寧願死在敵人手中。他說，他們自己的地位雖然很惡劣，但是叙拉古人的地位更加惡劣。叙拉古人發給雇佣軍的薪餉，他們在廣闊的鄉村中維持要塞的費用，以及一年以來他們維持的一支龐大的艦隊，使他們的財政發生困難，他們不知道要怎麼辦才好了。他們已經用去了兩千他連特，還負了巨大的債款；如果由於不能給付薪餉，他們不得不喪失他們目前軍隊中那怕一小部分，他們的情況馬上就會更加惡化，因為他們是依靠雇佣軍，而不象雅典人，依靠那些被強迫服兵役的人的。因此，他的結論是他們應當保持現況，繼續圍攻，不要因為金錢的原故，戰敗而歸，因為在金錢方面，他們遠遠地優于叙拉古人。

尼西阿斯堅持他的意見，因為他得到了關於叙拉古情況的確實情報。他知道叙拉古人缺少金錢；有一個人數頗多的黨派對雅典人表示同情，不斷地派人到尼西阿斯那里來，勸他不要解圍。此外，在陸地他雖然戰敗了，但是他覺得至少在海上，他比以前更有勝利的信心。

在另一方面，德謨斯提尼則完全反對繼續圍攻的意見。他說，

七 如果他們沒有得到雅典人民的表決而不能領導軍隊回國，不得不留在西西里的話，他們也应当移往塔普薩斯或卡塔那去。從這個新的根據地，他們可以蹂躪很大一部分的鄉村，可以掠劫敵人的財產以供給自己的軍隊，同時給敵人以損失；而艦隊可以在公海中作戰而不致限制於一個狹小的範圍之內；在狹小的範圍內是對於敵人有利的，而在公海中，有充分的余地，使他們能夠運用他們的技能，無論他們進攻也好，退却也好，不致使他們的行動局限於狹窄的範圍之內。總之，他說，他完全不贊成還維持現況；而應當馬上移動，一點也不要再遲延了。攸利密頓也支持他的意見。但是尼西阿斯還是反對這個主張；在整個局勢中，缺乏毅力的情況開始暴露了。因此，拖延下去了；同時也有人看見尼西阿斯這樣堅持他的主張，疑心他可能得到了特殊的情報。因此雅典人就這樣拖延下去，而繼續保持原有狀況了。

第五章 叙拉古人又一次胜利。 双方兵力一覽

吉利普斯和西堪納斯^①現在回到叙拉古來了。西堪那斯想爭取阿克累加斯過來的企圖失敗了，因為當他還在机拉的時候，阿克累加斯的親叙拉古黨人已被驅逐了。但是吉利普斯帶回來了他在西西里所招集的又一支大軍隊和伯羅奔尼撒人在春季里用商船運來的重裝步兵^②（他們是從利比亞到了栖來那斯^③）。

① 參閱第531頁。

② 參閱第511頁。

③ “風暴把他們吹往利比亞，塞勒尼供給他們兩條三列槳戰艦和舵手。他們在沿着海岸航行的途中，援助了被利比亞人圍攻的攸斯配利特人。他們打敗利比亞人之後，沿着海岸航行到迦太基的商業居留地尼亞波利，從這裡渡海到西西里去是最短的航程——只兩天一晚就可以到達。他們從這裡渡海到栖來那斯。”

他們回来了之后，叙拉古人馬上准备再来一次海陆軍同时向雅典人进攻。雅典的將軍們看見敌人現在又有了新的援兵，而他們自己的地位不仅沒有改善，反而在各方面日益恶化，現在他們后悔沒有早些移开，現在就是尼西阿斯也不反对移动了，他只反对把此事公开付諸表决；因此，他們尽量秘密地下命令給每个人，信号一发出时，馬上准备离开軍营，航海出去。当一切都准备好了，他們正要航行的时候，当时的滿月发生月蝕。^①大多数雅典人很認真地对待这件事，因而劝將軍們等待。尼西阿斯也过于相信占卜和其他类似的事情，所以他說，依照預言家所說的，要等到过了三个九天之后，他才再討論如何移动軍隊的事情。所以雅典人因月蝕而延誤，以后又停留在那里了。

在叙拉古人方面，他們听到了这个消息后，更有决心，不要松懈对雅典人的压迫，因为現在雅典人自己也承認無論在陆地上或海上都沒有占优势了；不然的話，他們不会計劃离开此地的。同时，叙拉古人不希望雅典人停留在西西里其他难于进攻的地方，他們的目的是迫使雅典人尽量迅速地在海上作战，这个地位是对于叙拉古人有利的。所以他們配备船艦上的水手，把水手們訓練了若干日子，到他們認為够了的时候为止。当时机到了的第一天，他們就襲击雅典人的城牆。从要塞的城門中跑出一小队重装步兵和騎兵来抵抗他們。叙拉古人截断一些重装步兵，把他們打垮，赶入要塞中。因为要塞的入口是很狹窄的，雅典人丧失了七十匹馬和少数重装步兵。

当天叙拉古人撤退了，但是次日他們駕駛七十六条船艦出来了，同时他們的陆軍也向雅典的城塞进軍。雅典人駕駛八十六条船艦出来迎战，两軍靠近，于是战斗开始了。指揮雅典艦隊右翼的

① 公元前 418 年 8 月 27 日。

是攸利密頓，他駕駛他的船艦離開陣綫，向陸地駛去，想包圍敵艦，但是叙拉古人和他們的同盟者首先打敗了雅典人的中軍，然後截斷攸利密頓的船艦於一個狹窄的海灣中。攸利密頓被殺死，他所率領的船艦被破壞了。於是叙拉古人把整個雅典人的艦隊趕回，迫使他們的船艦靠近岸邊。

當吉利普斯看見敵艦戰敗後，被趕到他們木柵和軍營以外的岸邊的時候，他率領他的一部分軍隊沿着防波堤^①來支援，他的目的是想來殺掉登陸的水手，使叙拉古人更容易拖走船艦，因為這一部分海岸是在他們手中。在雅典人方面，伊達拉里亞人正防守這個地點。當他們看見吉利普斯的兵士毫無秩序地進軍的時候，他們出來抵抗，把他們的前哨打垮，驅逐他們進入來西密利亞沼澤地中。但是不久之後，叙拉古人和他們的同盟者更多的軍隊出現了，雅典人恐怕他們的船艦遭到襲擊，所以出來迎戰，把敵人打退，趕回去了。他們殺死了少數敵人的重裝步兵，救回了大部分船艦，把它們帶回軍營了。但是有十八條船艦被叙拉古人和他們的同盟者所俘虜，船艦上的人都被殺死了。叙拉古人想把其餘的船艦放火燒掉，所以把一條老式的商船載滿了柴和松木片，燒起火來，讓它向雅典人的方向漂流而下，因為風是向雅典人一方向吹的。雅典人恐怕他們的船艦燃燒着，所以採取對策來撲滅火；把火焰撲滅之後，阻止那條船跑近他們，因而避免了被焚毀的危險。

以後，叙拉古人建立了一個勝利紀念碑，以紀念他們的海上勝利，以及他們在雅典人的城牆旁邊截斷雅典人的重裝步兵和捕獲雅典人的烏匹^②的戰鬥。雅典人建立一個勝利紀念碑，以紀念伊達拉里亞人驅逐敵人的步兵進入沼澤地以及他們自己戰勝其餘敵人的主力軍。

① 這是沿着來西密利亞沼澤地到雅典人的軍營一帶的一個碼頭。

② 參閱第 534 頁。

这确是叙拉古人的一个大胜利，而且这个胜利是在海上取得的；在这次战役以前，他们总是害怕德谟斯提尼带来的援兵的。现在雅典人完全丧胆了；他们几乎不能相信现在所发生的事情，他们更加后悔他们不应该发动这次远征。和他们进行战争的城市中，只有这些城市是和他們自己的性質相类似的：和他們自己一样，是民主政治，領土广大，有海軍和騎兵的設備。他們不能利用分化手段，或設法改变叙拉古人的政体，^①以夺取政权，使之傾向于他們一边，也不能利用很大优势的軍事力量来征服叙拉古人；他們大部分的努力都已失敗了。就是在这次战役以前，他們已經不知道要怎样办了；現在出乎意外地在海上战敗之后，他們完全才穷智竭了。

现在叙拉古人开始在港內航来航去，不怕敌人的攻击了；并且計劃封鎖港口，这样一来，縱或雅典人想偷偷逃跑，也不可能了。对于他們說来，已經不是單純挽救他們自己的問題；他們現在所要作的是防止雅典人逃跑了。他們很正确地考慮到，他們現在是处于优势的一边，他們知道，如果他們能够在陆地上和海上打敗雅典人及其同盟者的話，这个成就将使他們在全希腊著名。其他希腊人会馬上从雅典人的統治下被解放出来，或者免除他們对雅典人的恐惧，因为雅典的殘余势力决不可能抵抗以后對他們所进行的战争了；这一切功劳都将归之于叙拉古人，因此，現在和后世，他們将很为人所尊敬。此外，还有許多其他的理由，使这次战斗成为一次光荣的战斗：他們不仅会征服雅典人，并且会征服他們許多的同盟者；叙拉古人不是孤立的；他們也有他們的同盟者，他們跟科林斯人和斯巴达人在一起，处于領導的地位，因為他們把他們的城市置于首当其冲的危險地位，他們是海上胜利的主要創始者。

① 雅典通常的政策是推翻寡头政治，建立民主政治，以为扩大其帝国的手段；但是这个方法对于民主的叙拉古是不能应用的。

无疑地,在这次战争中,雅典和斯巴达所召集的军队的总数是更多些;但是除此之外,从来没有过这样多的部族聚集在单独一个城市之下的。下面是站在双方面的国家,支援西西里的和进攻西西里的,它们都在叙拉古城下作战,有些是来帮助雅典人征服西西里的,有些是来帮助叙拉古防守西西里的。它们不是因为道义上的原则,或者种族上的联系,而是因为每个国家的利益或需要而团结起来的。雅典人自己是爱奥尼亚族人,他们是自动来进攻多利安族的叙拉古人的。和他们一路来的有他们的殖民(这些殖民所说的方言和所用的法律,和雅典人还是一样的)——雷姆诺斯人、音不洛斯人、^①厄基那人(即当时占据厄基那的人)和赫斯替亚人(他们住在优卑亚的赫斯替亚)。远征军中其他成分有些是以雅典人的属民资格来参加的。在给付贡款一类的属民中,有来自耶利多里、卡尔西斯、斯替里亚和卡里斯都的优卑亚诸部族;有来自西奥斯、安得罗斯和提诺斯诸岛上的部族;有来自爱奥尼亚的米利都人、薩摩斯人和开俄斯人。最后提到的这些部族中,开俄斯人不是属于给付贡款一类的属民,而是自己供给船艦的。^②上面所说的诸部族几乎都是爱奥尼亚人和雅典移民的后裔,只有卡里斯都人是德賴俄普人^③。虽然他们是属民,被迫而参加军役,但是总还是爱奥尼亚人和多利安人作战。此外,还有伊奥利亚人种——麦提姆那人^④(他们是供给船艦而不付贡款的属民)以及特内多斯人和伊納斯人(他们是给付贡款的)。这些伊奥利亚部族被迫而和站在叙拉古人一边的彼奥提亚人作战,虽然彼奥提亚人和他们一样都是伊奥利

① 参阅第 284 页。馬拉松战役之后几年,米太雅德占领雷姆诺斯(希罗多德, VI. 137—140, 中译本, 第 626—628 页)。音不洛斯的被占领大约是在同一时候。公元前 431 年占领厄基那(第 124 页)。公元前 446 年占领赫斯替亚(第 79 页)。

② 参阅第 481 页。

③ 住在伊塔山附近的土著居民; 参阅希罗多德, VIII. 43, 中译本第 742—743 页。

④ 参阅第 184、481 页。

亚人同胞,而且是他們的建国始祖。只有普拉提亚人^①(虽然他們自己也是彼奥提亚人)和其他的彼奥提亚人作战,这是很自然的,因为其他彼奥提亚人是他們的敌人。罗得斯人和錫西拉人都是多利安人;錫西拉人是斯巴达的移民,帮助雅典人对吉利普斯指揮下的斯巴达人作战;而罗得斯人在血緣上是亚哥斯人,被迫而和多利安人种的叙拉古人以及他們自己的移民机拉人^②作战,因为机拉人是在叙拉古人一边的。至于伯罗奔尼撒半島周圍的島上居民,塞法倫尼亚人和薩星修斯人^③以独立国的資格参加远征,但是事实上,因为雅典控制了海上,他們处于島上居民的地位,很少有选择的自由。科西拉人不仅是多利安人,并且实际上是科林斯人,但是他們公开地参加雅典人一边,反对科林斯人和叙拉古人。他們借口是被迫而采取这种行动的,但事实上他們是自願的,因为他們仇恨科林斯人。諾帕克都^④和派娄斯(現在还是被雅典人占領着)的美塞尼亚人(他們現在用这个名称)也被牵入战争中。此外尚有少数麦加拉的流亡者,^⑤他們也是和他們自己的同胞,即栖来那斯的麦加拉人^⑥作战。

远征軍里面其余的人比較起来是自願参加的。他們参加的原因不是由于同盟的关系而是由于仇恨斯巴达以及他們想迅速地获得私人利益,所以多利安族的亚哥斯人^⑦和爱奥尼亚族的雅典人联合起来,对其余的多利安族人作战。門丁尼亚人以及其他阿卡

① 普拉提亚被圍的时候,逃往雅典去了的那些人(第197頁),或者是住在塞翁尼的那些人(第377頁)。

② 參閱第426頁。

③ 參閱第110、519頁。

④ 自公元前462年以后,雅典人把他們移居于諾帕克都(第73頁)。他們中間有一些人,于公元前425年被僱佣来駐防派娄斯(第291頁)。

⑤ 參閱第311、455頁。

⑥ 參閱第426頁。

⑦ 根据第455頁的記載是五百人。

狄亚的雇佣兵是惯于向临时被指定的任何敌人进攻的，他們在軍隊中服务的目的是为着薪金，所以他們把在科林斯軍隊中服务的阿卡狄亚人，^①正和对付任何其他的人一样，当作敌人。克里特人和挨托利亚人也是雇佣軍隊，所以克里特人，虽然过去是和罗得斯人一同建立机拉^②的，但是他們現在不帮助自己的殖民地，反而为着薪金的原故，自願地和自己的殖民地作战。軍隊中还有阿开那尼亚人，他們有些是为着薪金而来的，但是大部分是因为对德謨斯提尼的友好和对他們的同盟者雅典人的亲善^③而来的。所有这些人都是住在爱奥尼亚灣以东的希腊一边的。在意大利的希腊人城市中，有条立爱人和麦达蓬坦人，他們是为国内的革命形势所迫而参加远征的。在西西里的希腊人城市中，有那克索斯人和卡特那人。在那些說着和希腊人不同的語言的人中，有厄基斯泰人（他們是請雅典人来干涉的）和大部分西塞尔人。西西里之外，还有一些伊达拉里亚人^④（他們是因为仇恨叙拉古而来参战的）和爱阿匹吉亚^⑤的雇佣軍。所有这些人都是在雅典軍隊一边的。

在另一边，有下列一些国家援助叙拉古人：他們的邻居卡馬林那人，^⑥和卡馬林那人邻居的机拉人，中間隔着阿克累加斯人（他們守中立），那边就有住在西西里另一端的栖来那斯人。^⑦这些人都是住在西西里面对着利比亚一边海岸上的。在西西里面对着第勒尼安海一边的海岸上有希米拉人，^⑧他們是那个地区仅有的希

① 参閱第 511 頁。

② 参閱第 426 頁。

③ 参閱第 187、246、254、260 頁。

④ 参閱第 485、496 頁。

⑤ 参閱第 521 頁。

⑥ 参閱第 470、521 頁。

⑦ 参閱第 428、469、470 頁。

⑧ 参閱第 467、500 頁。

腊人，同时在那个地区内也只有他们是援助叙拉古人的。上面这些人是和叙拉古联盟的西西里的希腊人；他们都是多利安人，都是独立自主的。在非希腊人中，只有那些没有参加雅典人一边的西塞尔人是和叙拉古人一边的。在西西里以外的希腊人中，有斯巴达人（他们供给一个正规斯巴达军官作司令官和一支由脱籍奴隶^①和希腊人组织的军队），科林斯人（只有他们是同时带着陆军和舰队来的），琉卡斯人和安布累喜阿人（他们是因为种族上的关系而参加的^②），科林斯人雇佣的阿卡狄亚人，^③以及西息温的一些被征召而来的军队；^④在伯罗奔尼撒以外的，有彼奥提亚人。^⑤但是，和这些来自海外的军队比较起来，各种军备的大部分都是叙拉古人自己供给的，因为他们住在大城市中。他们有许多重装步兵、船舰和馬匹，以及作其他用途的无限人力的供给。同时，可以说，叙拉古本城所负担的，比一切其余国家所供给的合起来都要多些，一則因为它是一个很大的城邦，二則因为受到危险最大的是叙拉古人。

这是双方所有的军力。这时候，^⑥双方的同盟者都参加了，以后也没有其他的援兵了。

① 即新公民，参阅第 511 页。

② 叙拉古（第 426 页）、琉卡斯（第 25 页）和安布累喜阿（第 162 页）都是姊妹城邦，以科林斯为母国。

③ 参阅第 511 页。

④ 因为自公元前 418 年以后，贵族党对他们强行贵族政治。

⑤ 参阅第 511 页。

⑥ 公元前 413 年春季的后半截。

第六章 最后海上决战的准备。

叙拉古人決定性的胜利

叙拉古人和他們的同盟者有理由認為，如果他們在最近的海战胜利之后，夺取雅典全部巨大的軍隊，而不讓他們从海上或陆地上逃跑，这对于他們是一件很好的事情。因此，他們馬上利用一些三列桨战艦、商船和其他船舶停在大港口中，以封鎖港口；同时，他們作其他准备，以防止雅典人再来冒險从事海上战争。事实上，沒有那一方面他們沒有考慮到大規模的行动。

当雅典人看見港口已被封鎖，他們知道了敌人的計劃的时候，他們召集了一个軍事會議。將軍們和高級軍官們集会在一起，討論他們目前处境的困难，他們最大的困难是沒有粮食了，^① 如果他們不取得海上优势的話，他們将来也不可能得到粮食。因此，他們决定放弃上端一段城牆，^② 在靠近他們船艦的地方，建筑一条橫切的城牆，包括一个尽可能小的面积，仅仅足够安置他們的貯藏和病号，留一个支队防守着，把其余的軍隊配备在每一条船上，不管是否适于航海，每个人都上船，这样在海上决一雌雄；如果胜利的話，他們将往卡塔那；如果不胜的話，他們将焚毀他們的船艦，以战斗队形从陆地退却到他們可以达到的最近友邦的領土上，不論是希腊人的国家也好，外族人的国家也好。

他們决定这个計劃之后，馬上就实行。他們从上部城牆跑下来，把他們所有的每一条船都配备起来，讓每个在年龄上有一点用

① “他們以为就要离开这里了，所以早派人往卡塔那去，要他們不要再送粮食来了。”

② 即他們的封鎖城牆的上端，在厄底波利的悬崖之下，离海港最远的地方。

处的人都上船。他们一共装备了一百一十条船，船上载了许多阿开那尼亚人和其他外族的分遣队^①中的弓箭手和标枪手；事实上，根据形势的必要和他们的计划的性质，他们作了他们可能范围内所能作到的一切工作。当一切事情差不多都准备好了的时候，尼西阿斯看见他的士兵因为他们意外地在海上遭到这样彻底的失败而垂头丧气，又看见他的士兵因为粮食缺少，希望尽快地作战，所以召集他们，首先给他们一些鼓励的话；他对他们说：

“雅典的士兵们和同盟国的士兵们：目前的战斗和我们所有的人都有同样的利害关系；我们每个人，正和敌人一样，都将为自己的生命、为自己的祖国而战；因为，如果我们利用船艦在这次战役中取得胜利的话，每个人都能够看到自己的祖国，不管它是在什么地方。但是我们不要丧气，我们不要和那些没有经验的人一样，他们在第一次战役中失败以后，就永远胆怯了，以为将来的情况总会是这样的。相反的，你们在这里的雅典人是已经有了许多战争经验的；你们，我们的同盟者，是经常和我们并肩作战的；你们不要忘记，战争中有不能预测的因素，希望我们也有幸运的时候，你们应当准备再战，无愧于你们亲眼所看见的你们这支伟大的军队。

“这一次，我们已经和舵手们讨论过了；在我们的物资限度内，我们已经有了我们认为有利于我们攻击敌艦的密集队形（他们在这个狭窄的港口内应用密集队形是一定意料得到的）和甲板上敌军的一切设备——这两件事过去是使我们受到损失的。我们在船艦上有许许多多的弓箭手和标枪手；如果我们在公海上作战的话，我们绝对不会用许许多多人的，因为船艦上装载过重使我们不能运用我们的优良技术；但是在此地，我们是被迫而在海上作陆地战争，这一切是会有用的。我们也发现我们在改变船艦的构造方面

^① 指那些不在雅典帝国之内，但是为着薪给而在雅典军队中服务的，和阿开那尼亚人一样的人；参阅第539页。

所要作的事情，为了对付敌艦船头的特殊厚度（这点曾給我們以最大的損失），我們將要使用鉄鈎，只要我們在甲板上的士兵适当地执行他們的任務的話，^① 敌艦一进攻，这些鉄鈎会阻止它倒划逃走。因为事实上，我們已經不得不从我們的船艦上作陆地上的战斗，最好的似乎是我們自己不倒划，也不讓敌人倒划，特别是因为所有的海岸，除我們的軍隊所占領的一部分外，都是敌人的土地。

“你們应当記住这一点，尽你們的力量，奋勇作战。不要讓你們自己被敌人赶向岸边跑，但是当船碰着船的时候，你們应当下定决心，非把敌艦甲板上的重装步兵肃清，不要停止战斗。这些话，我不是对水手們說的，而是对重装步兵說的，因为这更加是甲板上士兵們的工作；就是現在，我們的步兵大体上还是最强的。至于水手們，我劝他們，事实上我恳請他們，不要因为过去的事情而丧气。你們虽然不是真正的雅典人，但是因为你們知道我們的語言，模仿我們的生活方式，人家总是把你們当作雅典人，你們为全希腊的人所崇拜；在我們帝国所有的利益中，你們都有份；我們的屬民對你們尊敬，我們保护你們，以免受人虐待；在这些方面，你們所得到的甚至超过了你們所应得的：你們想一想，这是多么幸福，多么值得你們現在来保全它！既然我們慷慨地只和你們共享我們的帝国，現在你們不要出卖这个帝国。你們应当藐視科林斯人，因為他們是經常被你們打敗的；你們应当藐視西西里人，因为當我們的海軍全盛的时候，他們中間任何人連想也沒有想到来抵抗我們，你們应当把他們打退，表示就是在病中、在灾难中，你們的技术也不是其他任何人的幸运和勇敢所能匹敌的。

“至于你們中間的雅典人，我一定把这一点再提醒你們：你們的船塢中再也沒有留下象这些一样的船了，再也沒有可以当作重

① 就是說，如果他們跑到敌艦上去作肉搏戰的話。

装步兵来战斗的后备军队了。如果在这次战役中你们不胜利的话，我们在此地的敌人马上会駛去进攻雅典，我们留在雅典的那些人将不能抵抗他们在那里已经有了的敌人和从这里去的新侵略军联合在一起的军队了。所以当你们自己一旦落在叙拉古人的掌握中的时候（你们知道，当你们最初进攻他们的时候，你们是想如何对待他们的），你们国内的同胞就会落在斯巴达人的掌握中了。你们和他们的命运既然完全依靠这一次战役，如果你们能够坚持到底，现在正是时候了。你们每个人都要记着：你们这些上了船艦的人是雅典人的海軍和陆軍，是整个国家所遺留的一切，是雅典的偉大名譽。为着祖国的原故，任何人如果有比别人更大的技术和勇敢的话，现在，正当他能够挽救他自己，同时挽救我们全体的时候，是他表现他自己的时候了。”

尼西阿斯演說之后，馬上命令把船艦上的海員配备起来。吉利普斯和叙拉古人看見了正在进行的实际准备工作，他们完全了解雅典人将进行海战，他们也得到了消息，說雅典人将用鉄鈎。除了其他一切办法之外，他们防备了雅典人的鉄鈎：他们把皮革張开，罩着船头和船身上部的大部分；这样，当鉄鈎向船上丢去的时候，它会溜下来，不能抓紧。当一切都准备好了的时候，吉利普斯和將軍們向他們的士兵发表了下面的演說，以鼓励他們：

“叙拉古人和同盟者：我們認為你們大多数人都知道我們所已經取得了的光荣和我們在这次战役中所将要取得的光荣；不然的话，你们是不会这样勇敢地投入战斗的。但是如果还有人不完全了解这一点，如他所应当了解的一样的话，我們願意向他說明。雅典人到这个国家来的目的，首先是想奴役西西里；其次，如果奴役西西里成功了的话，就奴役伯罗奔尼撒和希腊其余的地方。他們已經有了一个希腊人在过去和現在所从来没有过的最大帝国。他們的一切都是利用他們的海軍取得的；你們是第一次能够抵抗他

們的海軍的民族，你們不久以前已經在海戰中打敗了他們；很有理由可以推測得到，這次你們也會戰勝他們的。當人們以為他們特別在某一點上見長而發現他們正在這一點上受到挫折的時候，他們會改變對自己的看法，會比他們原先從來不相信他們的優點的時候，更加缺乏信心了：他們的抱負所受到的意外打擊很容易使他們就是在還有可以利用的力量的時候，也會屈服了。很有可能，雅典人所遭遇的情況正是這樣的。但是在我們方面就完全不同了。我們過去原有的那種勇敢精神使我們在還沒有經驗的時候，尚且能夠出來冒險；現在這種精神更加堅定了。除了這種精神之外，我們還相信，我們已經打敗了現在最好的水兵，我們自己是最好的水兵，因此每個人的希望都加了一倍；一般說來，在行動中希望最大的地方，熱忱也會最高。

“至於他們想仿效我們的設備，這些辦法是我們從自己的戰鬥方式中知道的；所有這些辦法，我們都將設法防備。我們只要想一想，他們有許多重裝步兵在甲板上（這是和他們通常作戰的方法相反的），有許多標槍手在船上（阿開那尼亞人和其他的人，他們幾乎都是在陸地上生活慣了的人，他們甚至於會不知道如何用坐着的姿勢^①投射他們的武器）。這樣，要想不損害船艦的效力，要想他們自己不陷於混亂中（因為他們進軍的方式不是他們所習慣的）是很困難的。如果你們中間有人看見自己將和船艦數目比我們多的敵人作戰，因而胆怯的話，我要對他說，單單船艦的眾多，對於他們是沒有好處的。在狹小的範圍內，船艦眾多，在執行必要的戰術時，會更加遲緩，會特別容易受到我們所已經採用過的進攻方式的致命打擊。但是關於形勢的真實情況，你們應當聽我們自己所認為是根據可靠的情報得來的消息。事實上，他們的痛苦是這麼大，所以他們因為目前處境的絕望，不得不拼命；這時候，他們相信命運

① 因為這些人是不能在甲板上站立的。

而不相信良好的经营，想尽力碰碰他们的运气，不是突圍航往他处，就是在突圍失敗之后，从陆地上退却，因为他们知道他们的情况是不会比现在还更恶劣的了。

“这些是我们最大的敌人，现在瓦解了，他们的时运已经过去，让我们敌愾同仇地和他們交战；我们应当相信，在对付敌人的时候，要求对侵略者复仇，以泄心中的愤怒，是最正义的，是最合法的；同时，我们也应当相信，誠如諺語所說的，对敌人复仇是最痛快的。他们不仅是敌人，而且是你們每个人所知道的敌人中最恶毒的敌人，因为他们到此地来的目的是想奴役你們的国家；如果他们真的成功了的话，他们会給我們的人民以最大的痛苦，給我們的妻室子女以最大的侮辱，給整个城市以最大的恶名。因此，沒有任何理由使我們心軟，或者覺得只要他們离开此地而不再危害我們，我們就好了。他們无论如何是会离开此地的，縱或他們胜利的话。但是如果我們实现了我們的希望，如我們所預料的一样的话，如果我們給这些人以适当的惩罚，而把西西里所常享受的自由傳給整个西西里，而且把这种自由空前地巩固起来的话，那么，我們是为着一个值得夺取的目标而战争了。在冒险中，如果失敗，損失不大；如果成功，得益不小：这种冒险是所有的冒险中最难得的。”

叙拉古的將軍們和吉利普斯发表了这篇演說以鼓励他們的士兵之后，他們就开始配备船艦上的海員了，因为他们看見雅典人也在那里这样作。尼西阿斯因为目前的形势急得神經錯乱，他知道危險性很大，而且迫在眉睫，他的思想也是和一般在危急中的人們一样的：当一切要作的事情都作好了的时候，他認為还有某些事情沒有作；当一切要說的話都說了的时候，他認為还有某些話沒有說。他又把所有的三列桨战艦的艦长都一个一个地召到他的面前来，用他的父名、他自己的名字和他的部落名称^①来称呼他。他請

① 当时亚狄迦有十个部落。

求那些已經有了盛名的人現在不要辜負这个名誉；請求那些祖先是著名人物的人不要使他們祖先的偉大事业丟臉；他要他們回想到他們的祖国是世界上最自由的国家，所有住在那里的人都有权利自由自在地按照自己的意思过自己的生活；他也說了其他一些一般人在危急的时候可以意料到会說的事情，用俗套的語言，提出一种在任何情况下都可以应用的呼吁（为妻室、子女和本国神祇呼吁）；但是他們还是大声呼唤这些名字，因为在恐怖的时候，他們相信这些名字会給他們一点好处。

这些鼓励的言辞，在尼西阿斯看来，似乎还不合于他的理想标准，只是足够应付当时的需要而已。他對他們說完了之后，就回去，領導他的步兵到海边，沿着海岸列成尽可能长的队形，使他們可以尽量地增加船艦上士兵的信心。現在艦队的司令官，德謨斯提尼、米南德和攸西德馬斯，从他們自己的营寨出发，笔直向橫断港口的障碍^①和障碍間的空隙駛去，想努力冲出去。

叙拉古人和他們的同盟者已經带着和前次一样多的船艦出发。他們的艦队中一部分船艦守着出口，其余的船艦分散在港內的四周，以便同时从各方面进攻雅典人。同时，他們的步兵在大港沿岸所有船艦可以停泊的地方，准备行动了。叙拉古艦队的司令官是西堪那斯和阿加塔庫斯，他們每个人各率領全軍的一翼，而匹特恩带着科林斯人居于中央。

当雅典人来到柵栏的地方，首先进攻的时候，他們把停泊在柵栏前面的船艦打敗了；努力想破坏障碍物。此事发生之后，叙拉古人和他們的同盟者从各方面向雅典人进攻，战斗馬上就不但在柵栏前面，而且在整个海港中进行了。这是一次剧烈的战斗——比以前任何一次战役都要激烈些。双方面的桨手們，当受命把船划

① 參閱第 541 頁。

往交战地时，从不退缩；舵手们表现很高的技术，彼此互相竞争。当船和船相碰的时候，船上的士兵们尽力使他们在甲板上所作的，合乎其他地方所表现的标准；事实上，每个人在自己的岗位上都努力表现他在这部门工作中是最好的。许多船舰挤在一个小面积上互相进攻（真的，过去从来没有这么多的船舰在这么狭窄的水面上战斗过。双方面的船舰总共差不多有二百条）。因此，用船嘴冲击船身的进攻方式比较少，因为没有倒划退却，也没有冲破敌人阵线，^①向周围转动的机会；在进攻别的船舰或逃避别的船舰的进攻中，船碰碎船的时候比较多得多。每次一条船攻击另一条船的时候，甲板上的士兵们总是把标枪、箭和石头不停地向对方的船上射击；当船舰相遇的时候，士兵们马上肉搏，两方面的士兵都想跑到敌舰上去。因为战场狭窄的关系，往往一条船舰撞击敌舰，同时又被敌舰撞击。有时两条或更多条船舰同时向一条船舰撞击，所以舵手们必须一方面要想到防御自己，同时另一方面又要想到进攻敌舰，他们不能在一个时候只注意到一点，必须同时对付各方面许多不同的事务。这些船舰互相撞击时所发出的巨大声音不但其本身是可怕的，并且使水兵长们的命令完全听不见。真的，在目前战斗的紧张情绪中，双方的水兵长们，依照通常的职责，下了许多命令，发出了许多叫喊。雅典的水兵长们对雅典人叫喊，鼓励他们冲出港口，现在就要坚决地夺取安全回到祖国的机会；而叙拉古的水兵长们对叙拉古人和他们的同盟者叫喊：阻止敌人逃跑是光荣的，争取胜利，每个人都可以为国增光。双方的司令官们，如果看见有人无故退却的话，就会指出舰长的名字来呼喊；如果是雅典人的话，他们就喊道：“你们退却，是不是因为你们觉得在敌国领土内比在你们用许多心血得来的海上还舒适些呢？”如果是叙拉古人的

④

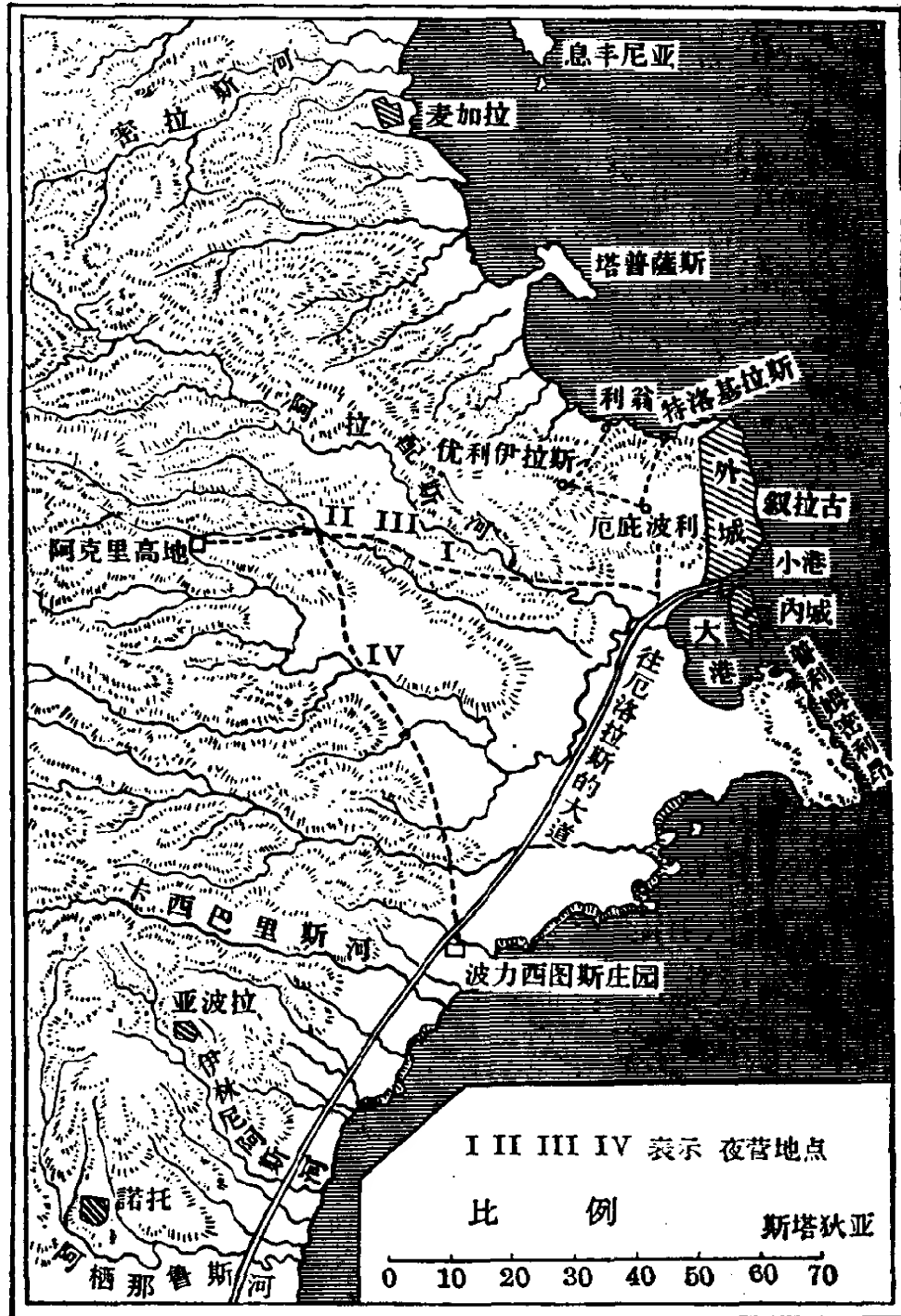
① 参阅第 524 页。

話，他們就喊道：“你們是不是在正在逃跑中的敵人面前逃跑呢？”因為他們知道得很清楚，雅典人正在想盡力設法逃跑。

當海上戰鬥勝負尚未決定的時候，兩邊岸上軍隊的情緒是極其緊張的，內心是很矛盾的；因為叙拉古人快要獲得比上次更大的光榮，而侵略軍則擔心唯恐他們自己將來的遭遇會比以前更壞了。對於雅典人說來，一切都依靠他們的海軍；他們對於將來的恐懼是他們過去所從來沒有感覺過的。當他們在岸上注意觀察這場戰鬥的時候，他們的看法，不可避免地隨着戰鬥的形勢而轉移。戰鬥就在他們的眼前進行，因為他們不是同時注意看到一個方向的，有些人看見他們自己一邊將要勝利的地方，於是增加了勇氣，開始祈禱神明不要斷絕他們得救的道路；而另一些人看見他們自己的人被打敗了的地方，於是大聲哀號起來，他們看見戰鬥的形勢比那些實際參加戰鬥的人還要喪氣些。還有一些人望着雙方勝負未決的那部分戰場，當戰鬥正在進行中，而沒有達到結果的時候，他們的身體向這邊和那邊搖擺，這表現他們心中充滿了恐怖，焦急萬狀，忽然覺得達到安全的境界，忽然覺得面臨毀滅的邊緣。所以當戰爭的結果還沒有決定的時候，從同一個雅典軍隊里可以同時聽到各種不同的聲音——悲傷和歡呼，“我們勝了”和“我們敗了”的叫喊，以及一支大軍隊在危急的時候一定要發出的其他各種不同的感嘆。船上士兵們的情緒也是很相同的。戰鬥支持了一個長久的時候；最後，叙拉古人和他們的同盟者粉碎了雅典人的抵抗，大聲叫喊和歡呼，追逐雅典人，把雅典人明顯地、決定地趕回到海岸邊。現在除在水上已經被俘虜了的船艦外，整個艦隊都跑到岸邊來了，有些向這個方向跑，有些向那個方向跑，船艦上的人從船艦上向軍營里逃跑。至於陆地上的軍隊，猶豫的時候已經過去了，現在有一個衝動使他們全體不能抑制，為着他們的遭遇而大聲哭嚎和呻吟；有些人跑去幫助他們的船艦，有些人跑去防守他們所保存下來的那部分

城牆，而大部分人开始想到他們自己，怎样才可以安全逃生。真的，这时候的恐慌比他們过去所經歷过的任何恐慌都要大些。現在他們所处的境遇和他們在派娄斯迫使他們的敌人所处的境遇是很相同的；在那时候，当斯巴达人丧失他們的船艦的时候，他們同时也丧失了渡海往島上去的士兵們；^① 現在，如果不是有神迹發生的話，雅典人是沒有从陆地上安全逃掉的希望了。

① 參閱第 273 - 274 頁。



雅典人在西西里的退却

第七章 雅典远征军的全军覆灭

在这次激烈的战争中，双方都损失了许多人和船舰；战后，胜利的叙拉古人和他们的同盟者取去了破坏的船舰和阵亡者的尸体，驶回他们的城市里去了，并建立了一个胜利纪念碑。但是雅典人，因为这次不幸的沉重悲伤，甚至连想也没有想到请求允许收回他们死者的尸体和破坏的船舰了，真的，他们想马上就在当晚退却。但是德谟斯提尼跑到尼西阿斯那里去，建议他们再配备他们所残余的船舰，尽他们的力量在黎明的时候冲出去。他指出，他们剩下来的可以应用的船舰还是比敌人的多些；因为雅典人所剩下来的船舰约六十条，而敌人所有的不到五十条。尼西阿斯赞成这个建议；但是当他们要配备船舰上的海员时，水兵们不愿上船，他们因为上次的战败，挫折了锐气，认为胜利是不可能了。

因此，现在雅典人决定从陆地上退却。叙拉古人赫摩克拉底猜着他们这个计划，认为如果这样大的一支军队从陆地上逃跑了，而驻扎在西西里的什么地方，他们可以从那个地方再来和叙拉古人作战，那么，这对于叙拉古是很危险的。因此，他晋謁政府当局，指出他们应当不要让雅典人于晚间逃掉；他说，他个人的意见，认为叙拉古人和他们的同盟者应当马上全军出城，堵塞道路，占领和防守隘口。政府当局完全同意他的意见，认为他的计划必须执行；但是他们认为不容易使他们自己的人民听从他们的命令，因为他们正在开始庆祝他们的胜利，他们在海上大捷之后，精神松懈了，同时他们正在庆祝一个节日（当天正碰着是赫丘利的祭日）；事实上，在他们胜利的大愉快中，他们已经开始在宴会上喝酒了，在这个特殊的时候，似乎很难说服他们拿起武器来，出去作战。城市的

执政者考虑了这一切，認為这个計劃不能实行。赫摩克拉底看見他不能够和执政者再談下去了，他实行了他自己所决定的一个計劃：他所担心的是雅典人在晚上比他們先一着，走过道路中最困难的一段，而无人阻拦；因此，天将黑的时候，他就派遣他自己的一个朋友帶着一支騎兵队往雅典人的軍营附近去。这些人騎馬跑到声音所及的距离內，呼唤某些士兵們的名字，装作他們是对雅典人表示好感的，^①請他們去告訴尼西阿斯不要晚上率領軍隊逃走，因为叙拉古人在道路上守卫着；他应当作好适当准备后，从容地在白天里撤退。說完了这些話之后，他們走开了。那些听到了这些話的人把这个消息傳給雅典的將軍們。雅典的將軍們听到了这些話，認為这个消息是真实的，因而把当晚撤退的計劃推迟了。

就是在这一切之后，他們还没有馬上动身，他們决定等到第二天，士兵們能够把他們最重要的行李尽量地包好的时候才出发；他們准备只帶着各人自己的生活必需品，把一切其他的東西都丢掉。在这同时，叙拉古人和吉利普斯首先帶着他們的陸軍出发，在乡村中把雅典人可能会走过的道路堵塞起来，在大小河流的渡口駐扎軍隊守卫着，布置他們使他們能够在他們选定的地点集合起来，阻止退却的軍隊。他們率領他們的船艦，航往海边，把雅典人的船艦拖去了。有些船艦，依照雅典人自己的計劃，^②被他們自己焚毀了；至于其余的，叙拉古人可以随意拖去，因为每条船都被赶到岸边来了；他們把这些船艦，毫无阻碍地运往他們的城市里去了。

后来，当尼西阿斯和德謨斯提尼認為准备工作已經完成了的时候，軍隊移动的时候到了，这是海战后两天了。这是一个悲慘的場面，而使他們狼狽不堪的不只是一个因素。不仅他們是在丧失

① “事实上是有一些把城內所发生的事情告訴尼西阿斯的人。”（參閱第 531 頁。）

② 參閱第 541 頁。

了他們所有的船艦之后退却的，并且他們沒有實現他們的巨大希望，反而使自己和整个雅典国家处于危險的地位了；在他們实际上离开他們的軍營的时候，每个人眼睛里所看見的都是悲慘的景象，每个人心里所想的都是悲慘的思想。死者沒有埋葬；当任何人看見一个朋友在死尸中躺着的时候，他心中充滿了悲伤和恐怖。被遺弃在后面的病者或伤者比陣亡者更为可怜；他們对于留着的活人所引起的痛苦比死者还要厉害些。这些人請求把他們一起带走，对着他們所看見的每个朋友或亲戚大声哭嚎；他們抱着那些行将离开他們的同营幕的伙伴們的頸子，尽力地跟着在这些人的后面跑，他們跑不动了而被丢下来的时候，他們再三地向天叫喊，大声哀嚎。这时候，他們的恳求和悲伤使其余的人都感覺得軟弱无力，毫无办法了。全軍都是以泪洗面，心中感覺无限的悲伤。他們所遭受的痛苦已經很大，不是眼泪所能表达的；他們担心，在不可預測的未来中，还会受到更大的痛苦，所以就是一个敌人的国家，他們也覺得很难离开了。同时，他們也深感羞耻和深自后悔。真的，他們极象从一个圍城中逃出来的人民，而且不是一个小的城市，因为在一起行軍的全体群众不下四万人。他們每个人把一切有用的东西都尽量地带着走，而和通常的習慣相反，重装步兵和騎兵都亲自携带他們的軍粮，有些是因为沒有僕人，有些是因为他們不信任他們的僕人；这些僕人中，过去有許多逃跑了，余下来的僕人大部分还在想逃跑。但是就是这样，他們所带的还是不够的，因为軍營里已經沒有粮食了。那时候，全体都感覺耻辱，全体人員毫无例外地都感覺痛苦，所以他們的負担，虽然因为許多人分攤而減輕了一些，但是在当时还是很重的，特别是因為他們記得他們出发时多么豪华，多么驕傲，而結果是多么耻辱，多么落魄；沒有那个希腊軍隊曾經遭受过这样的慘敗。他們是来奴役別人的，而現在他們自己有被別人奴役的危險，因而离开此地；他們是在祈禱和凱歌

声中启航出发的，但是現在启程回国时所听到的言語却正相反，預示着不祥的征兆，他們在陆地上行軍，而不是在海上；他們所依賴的是他們的重装步兵，而不是他們的船艦。尽管这样，但是当他們想到目前的巨大危險的时候，这一切都似乎尚能容忍了。

尼西阿斯看見他的軍隊因为完全失望而沮丧的时候，他沿着軍隊的行列行走，尽力鼓舞他們，安慰他們。当他一行一行地走过去的时候，他把嗓子提得愈来愈高，他渴望他的言詞能够對他們有点益处，同时希望尽量多的人能够得到他的言詞所能引起的益处：

“雅典人和同盟者：就是現在，我們还是应当滿怀希望。过去你們曾經遭遇过比現在还要恶劣的困难，但是你們被救出来了。你們不要因为过去的灾难或者現在所不应当得到的痛苦而譴責自己。我自己在身体上沒有比你們中間任何人强些（事实上，你們看見我的疾病所給我的痛苦），同时我認為，在私人生活和其他方面，也沒有任何人比我更幸福的；但是我現在也和这里最卑賤的人一样，投入同样的危險中。但是我終身崇拜神祇，如我所应当的；我对待別人的行为是公正而无可責难的。因为这个原故，我对于将来还有很大的希望；这些灾难并沒有吓倒我。也許这些灾难会完了。我們的敌人所享受的幸运已經够了。如果我們出发时，有神明對我們发怒的話，現在我們已經被处罚够了。在我們之前，其他的人也曾經进攻过他們的邻人，他們作了一般人所会作出来的事情之后，受到的痛苦也沒有超过一般人所能忍受的。所以現在我們希望神明對我們要仁慈些，这是合乎情理的，因为現在我們值得他們怜惜而不是值得他們妒忌了。現在看看你們自己，看看有多少第一流的重装步兵在你們的行列中和你們一道行軍，不要太惊慌了。你們想一想，你們自己無論到什么地方住下来，就已經是一个城市；西西里沒有其他的城市能够很容易地抵抗你們的进攻，或者把你們从定居下来的地方驅逐出去。至于这次进軍，你們要注意

安全和秩序,你们每个人心中应当只有一个思想:无论在什么地方他被迫而作战的时候,如果胜利的话,他就在那里找着一国家,一个要塞。我们要迅速地前进,日夜行军,因为我们的给养缺乏,我们一旦能够达到西塞尔人领土内一个友好的地方,你们就可以认为自己是安全了,因为西塞尔人害怕叙拉古,我们还是可以信赖他们的。我们已经派人去通知他们来和我们会合,并携带粮食来。简单一句话,士兵们啊,你们应当下定决心,必须勇敢,因为在附近没有一个懦夫能够找到逃避的地方;如果你们现在从敌人手中逃脱了的话,你们会再看见你们所渴望的家乡,你们中间的雅典人会重建雅典的伟大势力,虽然现在倾复了。须知城邦就是人,而不是城墙也不是没有人的船舰。”

当尼西阿斯对军队说话的时候,他沿着军队的行列走着,他看见队伍不整齐的地方,他就把他们整理好,使他们站在正确的地位上。德谟斯提尼对于他所指挥的军队也同样地作了,他对他的军队所说的大体上也相同。军队以空心方阵的队形向前推进,尼西阿斯的军队在前,德谟斯提尼的军队在后;重装步兵在外面,运输行李的人和军队里的一般大众在中间。

当他们到达阿那配斯河的渡口的时候,他们发现叙拉古人和他们的同盟者的军队列成阵势,在那里守着。他们把这些军队击溃,占领渡口,向前推进,叙拉古的骑兵从侧面向他们进攻,而轻装步兵不断地用投射器向他们袭击。那天雅典人前进了大约四十斯塔狄亚^①的路程,于是在一个小山上停下来过夜了。次日^②他们很早就动身,前进了大约二十斯塔狄亚,^③下山到一个平地,他们在那里扎营了,他们的目的是想在那里的房屋中取些食物(因为那

① 约合四英里半。

② 退却的第二天。

③ 约合二英里。

个地方是有人住的)和从那里取些水带着走(因为在他們所要走的方向前面許多富尔隆^①的路程上,水是缺乏的)。同时,叙拉古人也前进,在前面的隘口設防。这个地方有一个陡山,山的两边各有一个石峡,这个地方叫做阿克里崖。

次日,^②雅典人前进。許多叙拉古人和他們同盟者的騎兵和标枪手从两边来了;标枪手投射标枪,阻止他們前进,而騎兵則襲击他們的两側。經過长久战斗之后,雅典人又退到原先駐扎的地方。他們在那个地方沒有和以前一样可以取得粮食了,因为現在有敌人的騎兵,他們不能离开他們的营幕了。

翌晨^③很早他們又前进,想冲到已經設防的小山那里去。在此地他們发现敌人的步兵已經在他們的前面,列成縱深若干盾的队形,准备防守,因为那个地方是很狹窄的。雅典人进攻,襲击城牆:投射器雨一般地向他們射来,山势很陡,因此山上的人能够更准确地射中目标;他們发现很难冲出,所以又退回休息了。同时下了一点小雨,雷声隆隆,^④这是夏末秋初所常发生的現象,这样使雅典人更为沮丧,因为他們把这些事情当作他們毁灭的預兆。当他們休息的时候,吉利普斯和叙拉古人派遣一部分軍隊,在雅典人从那里来的路上建筑要塞,以切断他們退却的后路;但是雅典人派遣他們自己一部分軍隊回轉来,反抗这一行动,阻止要塞的建筑。后来他們向平原方面退却,就在那里过了一夜。

次日^⑤他們又开始前进,叙拉古人包圍他們,从各方面向他們进攻,杀伤他們許多人;当他們进攻的时候,叙拉古人退却;当他們

① 1 富尔隆 = $\frac{1}{8}$ 英里。——譯者。

② 退却的第三天。

③ 退却的第四天。

④ 參閱第 471 頁。

⑤ 退却的第五天。

退却的时候，叙拉古人又馬上进攻。叙拉古人特別攻击他們的后卫，希望个别地击潰他們一些分队，因此引起全軍的恐慌。这样战斗，雅典人支持了一个很长久的时期；最后，他們前进了大約四斯塔狄亞多路之后，就在平原地带停下来休息了。叙拉古人也离开了他們，回到自己的軍营里去了。

晚間，尼西阿斯和德謨斯提尼看見他們的軍隊处在这样悲慘的情况中，現在各种必需品都沒有了，在敌人屡次进攻的时候，許多人成了殘廢，所以决定尽量地多点些火把，率領他們的軍隊离开此地。他們現在沒有从原先想走的那条路上走，而向海边走，这是和叙拉古人守卫的地方相反的方向。^① 因此，他們燃了許多火把，晚間出发。他們正如所有的軍隊、尤其是龐大的軍隊一样，很容易发生惊慌，特別是晚上行軍，通过敌人的領土，而敌人又在附近。因此雅典軍隊发生了混乱。先头部队是尼西阿斯所率領的軍隊，他們集合在一起，走在其余軍隊的前面很远；而德謨斯提尼率領的軍隊（占全軍的一半多）彼此失掉了聯絡，在行軍时秩序頗乱。但是在黎明的时候，他們达到了海边。他們沿着往厄洛拉斯的道路前进，想达到卡西巴里斯河^②边，然后溯河而上，进入內地，他們希望在內地和他們派人去請来的西塞尔人相汇合。當他們达到河边的时候，他們发现此地也有一支叙拉古軍隊正在建筑一道牆和柵栏，以封鎖渡口。他們突破这些軍隊，渡过了河，依照他們的向导的主張，繼續前进，达到伊林尼阿斯河^③边。

同时，当天亮的时候，^④ 叙拉古人和他們的同盟者发现雅典人已經走过去了，他們大部分人責难吉利普斯，說是他有意放走雅典

① “这条新路不会引导他們走向卡塔那，而将引导他們走向西西里的另一边，即走向卡馬林那、机拉和那个地区其他希腊人的和非希腊人的城市去。”

② 現在的喀西比利河。

③ 現在的卡发拉他河。

④ 退却的第六天。

人的；因为不难找出雅典人所走的道路来，他們迅速地追赶，大約在中午的时候赶上了。他們所赶上的軍隊是德謨斯提尼所率領的；因为上面已經說到的夜間惊慌，这些軍隊落在其余軍隊的后面，行軍比較迟緩，秩序比較零乱。叙拉古人于是开始行动，馬上向他們进攻；因为他們和其余的軍隊分离了，所以更容易用騎兵把他們包圍起来，把他們圍在一个地方。尼西阿斯的軍隊在他們的前面約五六英里，他領導他的軍隊走得快些，因为他認為，在目前形势之下，他們的安全不在于占領陣地而战斗，除非他們不得不战斗的話，而在于尽量迅速地撤退，只在他們不得不战斗的时候才战斗。但是就整个說来，德謨斯提尼行軍的困难是比較多些，因为后卫总是首先被敌人攻击的。現在当他知道敌人正在追赶他的时候，他把他的軍隊列成陣势，这样作时他費了一些時間，以致被包圍了。他和他所領導的雅典人現在处于大混乱的状态中。他們陷入一个地方，四面有牆圍着，两边有一条路和許多橄欖树，四面八方有投射器向他們飞来。叙拉古人自然采取这种进攻的方式，而不采用肉搏战术，因为現在如果他們自己冒着危險来和这些拚命的人战斗的話，这是有利于雅典人而是不利于他們自己的；同时，他們开始爱惜自己一点，使他們不要在正将胜利的时候丧失了生命，因为胜利是确有把握的了；并且他們認為，他們用这些方法，無論如何会摧毀雅典人的抵抗，把他們俘虜起来的。

事实上，他們整天向雅典人和雅典的同盟者进攻，用他們的投射器从多方面射击之后，他們看見他們因为受伤以及其他痛苦而精疲力竭了。于是吉利普斯和叙拉古人以及他們的同盟者首先向島上居民发表宣言：凡愿投降者可以获得自由；有少数城市的人投降了。后来他們和德謨斯提尼所領導的全部軍隊訂好了投降的条件：他們放下武器，以不当場杀死任何人，囚死任何人，餓死任何人为条件。于是他們投降了，共六千人，交出他們所有的金錢，他們

把金錢投在盾中，共裝滿了四個盾。於是他們馬上被帶往叙拉古城內去了。當天尼西阿斯帶着他的軍隊到达了伊林尼阿斯河畔。他渡過了河之後，把他的軍隊駐扎在一個高地上。

次日^①叙拉古人趕上了他，告訴他，德謨斯提尼的軍隊已經投降了，要他也投降。尼西阿斯不信，於是訂立一個休戰和約，使他可以派一個騎兵去看。使者去後，回來時帶着消息，說他們確已投降了，於是尼西阿斯派遣一個傳令官到吉利普斯和叙拉古人那里去，說他準備以雅典人的名譽，和他們訂立協約，如果他們允許他的軍隊離開的話，他們願意賠償叙拉古在戰爭中所耗費的一切費用；他願意把雅典公民作為人質，每個他連帶一個人，直到賠款付清時為止。叙拉古人和吉利普斯拒絕了這些建議。他們進攻這支軍隊，把它包圍起來，和他們進攻德謨斯提尼一樣，把投射器雨點一般地從四面八方射擊，直到黃昏的時候。尼西阿斯的軍隊也和德謨斯提尼的軍隊一樣，缺少食物和其他必需品。但是他們想等到沉靜的夜間，繼續前進。當他們拿起武器的時候，叙拉古人知道他們所要作的，便高唱凱歌。雅典人知道他們被發覺了，就又放下了他們的武器，只有約三百人突破守衛者，整夜盡力前進。

當天亮的时候，^②尼西阿斯領導他的軍隊繼續前進，叙拉古人和他們的同盟者，和從前一樣，緊緊地追擊，把投射器和標槍從四面八方射擊。雅典人匆忙地向阿栖那魯斯河^③邊跑，一則因為許多騎兵和其他成群的軍隊從各方面向他們追擊，他們認為如果達到河邊，情況可能會好一點；二則因為他們精疲力竭，很想喝水了。他們一到河邊，即沖入河中，現在一切紀律都沒有了。每個人都想首先渡過河；但是因為敵人不斷地攻擊，渡河是很

① 退却的第七天。

② 退却的第八天。

③ 現在的法爾康那拉河，又叫做阜姆-狄-諾托河。

困难的。他們不得不挤作一团，跌下去时，人压在人身上，互相踐踏，有些被他們自己的刀矛所刺死，有些在他們自己中間和行李中間互相糾纏着，被水流卷走了。对岸很陡，有叙拉古的軍隊駐扎在那里。他們把武器从上面向雅典人射击；当时，雅典人零乱成堆，正在很深的河床中喝水。伯罗奔尼撒人跑下来屠杀他們，特别是那些在河里的人。河水馬上变为污秽了；河水虽然渾浊，又有血水玷污，但是他們还是繼續地喝；他們大部分人甚至于互相爭斗着搶水喝。

最后，死者的尸体堆积在河床中，^①一部分軍隊在河中被消灭了，少数設法渡过了河的士兵也被敌人的騎兵所杀死；这时候，尼西阿斯向吉利普斯投降，因为他認為吉利普斯比叙拉古人可靠；他对吉利普斯和斯巴达人說：对于他本人，他們可以随便怎么处理；但是不要屠杀他的士兵。以后，吉利普斯下令只俘虏敵軍，除了許多被那些俘虏他們的叙拉古士兵所隱藏者外，其余所有的雅典士兵都被活捉着带来了。他們又派遣軍隊去追赶那些晚間突圍的三百人，这三百人也被俘虏了。在一起被国家所接收的俘虏数目不很多，^②因为大部分人都被那些俘虏他們的人据为己有了；事实上，整个西西里充滿了这种俘虏，因為他們和德謨斯提尼的軍隊不同，沒有訂立确切的投降协定。那时候，頗大的一部分軍隊当时就被杀死了，这是一次很大的屠杀——在这次戰爭中，沒有那一次屠杀比这次死的人更多的。也有許多是在撤退时，被敌人經常襲击而陣亡的。但是有許多逃跑了的，有些是当时逃掉的，有些是被奴役之后才逃掉的。这些人逃往卡塔那去了。

① 修昔底德沒有說到死者的数目，戴奧多魯斯(xiii. 19)記載死在河中者一万八千人，被俘虏者七千人；但是很明显的，他把德謨斯提尼的軍隊也包括在內了。

② 沒有超过一千人；因为俘虏的总数是七千人(第 563 頁)，其中六千人是德謨斯提尼的軍隊(第 559 頁)。但是在最后投降前的八天，雅典軍隊的人数是四万人，由此可見雅典人損失的巨大。

現在叙拉古人和他們的同盟者把他們的軍隊集合在一起，收取他們的戰利品和盡量多的俘虜，回到他們自己的城市里去了。他們把被俘虜的雅典人及其同盟者放在石坑中，因為他們認為這是監禁這些俘虜的最安全的方法。他們違反吉利普斯的意思，殺死了尼西阿斯和德謨斯提尼；因為吉利普斯認為，如果能夠把敵人的將軍們帶回斯巴達去的話，這將是他勝利的頂點。正碰着這兩位將軍中間的一個，德謨斯提尼，由於派婁斯和斯法克特利亞島上戰役的原故，是斯巴達最大的敵人；而另一個，尼西阿斯，因為同樣的原故，是斯巴達最好的朋友。尼西阿斯曾盡力勸雅典人訂立和約，使在島上被俘虜的斯巴達人得以釋放。^①因為這個原故，斯巴達人對他很有好感；而尼西阿斯，當他向吉利普斯投降的時候，主要地也相信這一點。但是據說，一些和尼西阿斯私通的人害怕他受拷問時，把這些事實洩漏出來了，因而在勝利的時候，引起他們許多麻煩。其他一些人，特別是科林斯人，擔心這一點：因為尼



囚禁雅典人的叙拉古石坑

^① 參閱第 365 頁。

西阿斯是富有的，^① 他可能利用賄賂逃跑，将来会給他們带来更大的灾禍。所以他們說服他們的同盟者，把他置之死地。因为这些或其他类似的理由，他被杀死了；在所有的希腊人中間，他是最不應該遭到这么悲慘的結局的，因为他是終身致力于道德的研究和实践的。

那些被囚禁在石坑中的人，起初很受叙拉古人的虐待。他們人数很多，拥挤在一个狭窄的石坑中，上无屋頂；他們在白天里受太阳光热和空气閉塞的痛苦；相反的，当时正是秋天，晚間很冷；气候的变化給他們带来疾病。因为空地的缺少，他們不得不在同一个地方作一切的事情；并且那些因为受伤，或因为气候变化或其他类似的原因而死亡者的尸体堆积在一起，因而恶臭难当。同时，他們受飢渴的痛苦。八个月中間，每个人每天的給养是半品脫^② 的水和一品脫的谷物。^③ 事实上，被幽禁在这样一个地方的人，凡是我們所能够想象得到的一切痛苦，他們都尝受了。他們这样地生活在一起，大約十个星期；后来除雅典人和参加远征軍的意大利人或西西里的希腊人以外，其余的都当作奴隶卖掉了。确实的数目很难說出来，但是俘虏的总数一定不少于七千人。

这是这次战争中希腊人最大的一次軍事行动，照我看来，是希腊历史中我們所知道的最大的一次軍事行动——对于胜利者說来，是最光輝的一次胜利；对于战敗者說来，是最悲慘的一次失敗，
‘为他們是全軍复灭；他們的痛苦是很大的，他們的毁灭，誠如俗

根据萊西亚(xix. 47)的記載，他有财产一百他連特，他的财产主要是銀矿，他銀矿中，使用着一千名奴隶(色諾芬：《雅典稅收論》iv. 14)。

一品脫(液量)英制为二十盎斯。——譯者

一个口粮只有奴隶口粮的一半。把这份口粮和在斯法克特利亚被俘虏的斯巴达比较一下，更可以看出这是多么少。在斯法克特利亚俘虏的斯巴达人的口麦飯二夸脫，酒一品脫”(參閱第274--275頁和注①)。

話所說的，是整个的毁灭，海軍、陆軍——一切都毁灭了。許多人中間很少有回到故乡的。^①西西里的事件就这样終結了。

① 根据普魯塔克(《尼西阿斯傳》，20)的記載，許多人得到了自由，其跑掉了的雅典人，依靠朗誦幼里披底的詩句以維持生活，因为幼里披底在問，比任何其他外国詩人流行些。这些生还者在归途中表示对幼里披底地，是詩人所从来没有听到过的最甜蜜的頌揚。

第八卷 (注)

注：古代和近代有些作家們懷疑第八卷不是修昔底德的作品。有人說，這是他的女兒的作品。但是這不象是女作家的文筆；如果他的女兒能夠寫出這種作品來的話，她應當不會隱藏她自己的名字，並且她也不可能只寫過這一卷書，應當還寫了其他著作。但是她沒有其他作品留傳下來。有人說，這是色諾芬的作品。但是色諾芬的文筆平淡，而修昔底德的文筆豪放。兩者迥然不同。並且色諾芬的《希臘史》是直接繼續修昔底德的第八卷的；如果第八卷是色諾芬寫的，他為什麼不把它併入他自己的《希臘史》中呢？所以這些說法，都是沒有很好的根據的。

現在一般學者多數認為第八卷是修昔底德本人的著作，這是毫無疑義的。第八卷中文筆的特點和以前諸卷基本上是一致的，但是有一個最顯著的區別：即以前諸卷（除第五卷外）中，都引用了許多直接的演說辭，而第八卷獨缺。據說，和修昔底德同時代的人克剌替帕斯認為這是作者有意省略的，因為這些演說辭打斷了歷史事件的敘述，使讀者感覺厭倦（戴奧尼索：《修昔底德論》，第847頁）。這種說法也是無稽的。事實上，第八卷是作者未完成的稿件。文字尚未潤色；許多史事的敘述採取提綱挈領的形式，準備以後再加擴充的；幾處重要地方的言詞只作間接陳述而未作直接演詞的形式；不但整個戰爭的敘述沒有完竣，就是最後一章中敘述戰爭的第二十一年的史述也沒有完結。如果修昔底德不是突然逝世的話，第八卷可能得到最後的修訂，以更完整的形式流傳後世。（參閱斯密司譯本第8卷，引言。）——譯者

第一章 雅典的恐慌。波斯干涉的开始。 开俄斯暴动

当西西里的消息傳到雅典的时候，尽管有些亲自参加战争，后来逃回的士兵們帶給雅典人以确切的消息，但是很久他們还不肯相信；他們認為这样地全軍复灭完全不可能是真实的。当他們知道这确是事实的时候，他們轉而攻击那些贊成远征的演說家，好象他們自己沒有表決贊成似的；他們也恼恨那些曾經用各种占卜形式，鼓动他們相信他們可以征服西西里的先知們和預言家們。他們在各个部門中和各个战场上已經感到緊張了；最近遭受这个巨大的打击后，他們这时所感到的恐惧和惊慌是很大的。不仅丧失了这么多无法弥补的重装步兵、騎兵和达到兵役年齡的人員，使整个国家和每个人的心里深为忧虑；并且他們知道，船塢中的船艦，財庫里的金錢和配备船艦的海員都不够了。所以在当时他們很少有能够生存下去的希望了；因为西西里的敌人大胜之后，馬上会带着他們的艦队来进攻庇里犹斯港，希腊本土的敌人現在一定也会加倍地努力，尽力从陆地上和海上来进攻他們。尽管这样，他們利用他們有限的資源，决定絕不屈服；他們将从任何可能取得木材的地方取得木材，装备一支艦队；他們将筹款，注意他們的同盟国，特别是优卑亞，不要叛离他們；在雅典本身，他們将采取節約和改良的政策，任命一些有經驗的人組織一个团体，以便无论什么时候发生問題时，給他們提供意見。事实上，和一切民主政治的政府一样，因为他們恐慌了，他們准备把一切事情都整頓好。他們的決議馬上就实行起来；这样，夏季就完了。

雅典人在西西里慘敗之后，冬季里整个希腊馬上起来反抗雅

典了。那些沒有和任何一边联盟的国家，就是沒有人邀請它們，它們也不应再置身于战争之外，都应当自动起来反抗雅典，因为每个国家都認識到，如果雅典人在西西里胜利的話，雅典人会来进攻他們的；同时，他們認為战争很快就会結束了，他們可以因参加战争而得到光荣。那些已經和斯巴达联盟的国家，比以前更加希望迅速地免除一切它們已經忍受了这么久的痛苦。特別是雅典的屬民，他們已經准备暴动了；真的，他們有这样做的願望，但是沒有这样做力量，因為他們不能冷靜地观察事务，他們不相信雅典有度过次年夏季的可能。这一切使斯巴达人有了信心；使他們更受到鼓舞的是，在春季的时候他們的西西里同盟者很可能以大軍来援助他們，以及近来为形势所迫，他們已不得不建立了海軍。因为从各方面看来，都有很好的理由可以增加他們的信心；所以斯巴达人决定毫无保留地以全力进行战争。他們估計：如果一旦战争是胜利地結束的話，他們将来可以免除雅典征服西西里时所給予斯巴达的那种威胁；当雅典的势力被推翻了的时候，他們自己在整个希腊的领导权就巩固了。

因此，在这个冬季中，斯巴达国王阿基斯带着狄西里亚的一支軍隊馬上出发，向同盟国征筹款項以建海軍。他轉向马利亚灣，以报旧仇^①为借口，把伊塔人大部分可以运走的财产都运走，并且强迫他們給付一笔賠款。他又不顧帖撒利人的抗議，强迫泰俄提斯的亚加亚人和帖撒利人在那个地区的其他屬民把金錢和人質交給他。他把人質幽禁在科林斯，設法想使他們的同国人加入斯巴达同盟。斯巴达又派人往各城市去，要求建筑一百条船艦。他們自己建筑二十五条，彼奧提亚人二十五条，佛西斯人和罗克里斯人共

① 參閱第 244 頁以下，其仇恨起于赫拉克里亚的建立。因为特累启斯人为邻人所逼，伊塔人求援于斯巴达，斯巴达人殖民于赫拉克里亚以保护他們，后来因为帖撒利人的敌視和斯巴达总督的暴行，这个殖民地垮下来了。

建筑十五条;科林斯人供給十五条;阿卡狄亚人、培林尼人和西息溫人共供給十条;麦加拉人、托洛湊人、挨彼道魯斯人和赫迈俄尼人共供給十条。其他一切准备工作也都作好了,准备春季一开始,就馬上进行战争。

雅典人也忙于他們已經計劃好了的措施。同在这个冬季里,他們取得了木材,开始建筑船艦;他們在修尼阿姆設防,使他們運輸谷物的船舶在环绕这个地角航行时得到安全;他們撤退了他們航往西西里时在拉哥尼亚所建筑的要塞;^①凡是他們所認為用錢不恰当的地方,他們就裁减經費,以节省开支;他們特別严密地監視同盟国,以防止它們暴动。

当双方正在象开初一样积极地准备战争的时候,优卑亚人首先在这个冬季里派遣代表們往阿基斯那里去商量叛离雅典的問題。阿基斯欢迎他們的建議,从斯巴达召来斯提尼拉伊达的儿子亚加美尼和梅兰修斯去指揮优卑亚的軍隊。这些軍官带着三百名脫籍希洛人^②的軍隊到了,阿基斯正在安排使他們渡过海峡。但是同时有些列斯堡人到了,他們也想暴动;因为他們的要求为彼奥提亚人所支持,阿基斯被說服了,暂时不去援助优卑亚。他着手組織列斯堡的暴动;亚加美尼原来是要被派往优卑亚去的,現在被派往列斯堡去作总督了。彼奥提亚人承認負担十条船艦;阿基斯也承認十条船艦。这一切都是沒有和斯巴达政府商量的,因为阿基斯带着自己的軍隊在狄西里亚的整个时期內,他有权随意派遣軍隊往那里去,有权募集新兵,有权征收款項。真的,可以說,在这个时期中,同盟国对他比对斯巴达政府还尊敬些,因此他带着他的軍隊,無論跑到什么地方,都能使人馬上感覺畏惧。

当他正在处理列斯堡人的問題的时候,也想准备暴动的开俄

① 參閱第516頁。

② 因軍功而脫離奴籍的希洛人。參閱第378、511頁。

斯人^①和厄立特利亚人沒有向阿基斯請求援助，而向斯巴达政府請求。和他們一同来到斯巴达的有一个替薩斐尼的代表；替薩斐尼是波斯国王大流士^②（阿塔薛西斯的儿子）任命的沿海地区总督。替薩斐尼也支持斯巴达人干涉的主張，承認供給他們軍費。不久以前，波斯国王命令他提供他省內的貢款；但是因为雅典人的原故，他不能向希腊人的城市征收貢款，所以他沒有錢繳給波斯国王。因此，他認為，如果削弱雅典人的势力的話，他会比較容易地征收这些貢款，同时他会促使斯巴达和波斯国王訂立同盟；这样，他就可以依照波斯国王的命令，把正在領導开利阿暴动的阿摩基斯（匹苏斯尼^③的私生子）不是活捉着，就是杀死。

这样，开俄斯人和替薩斐尼为着共同的目的而共同行动。大約同时时候，一个麦加拉人卡利斋都（拉奥丰的儿子）和一个塞西卡斯人提馬哥拉斯（雅典那哥拉斯的儿子）也到了斯巴达，这两个人都是被本国放逐而在法那西斯的儿子法那培薩斯^④的官署里的。这两个人都是法那培薩斯派来，想使斯巴达的艦队向赫勒斯滂进军，以便他自己可以作那些替薩斐尼所正想作的事情——那就是，使沿海城市叛离雅典，并入他自己的省內，因此他可以征收貢款，同时也有使斯巴达和波斯国王訂立同盟的功績。

这两方面——即法那培薩斯方面和替薩斐尼方面——各想和斯巴达訂立单独的協議；因此，艦队和陆軍还是首先派往爱奥尼亚和开俄斯去呢，还是派往赫勒斯滂去呢？关于这个問題，在斯巴达

① 即寡头貴族，如第 572 和 575 頁所說的。过去开俄斯人是以忠于雅典著名的。

② 公元前 423—404 年。

③ 第 79 頁提到他是公元前 440 年駐在薩第斯的总督；后来又提到他是公元前 428 年駐在薩第斯的总督，以后不久他就叛变了。波斯国王派遣替薩斐尼去平乱；胜利以后，替薩斐尼繼任为总督。

④ 赫勒斯滂沿岸地区的总督。

有許多爭論。但是斯巴達人很傾向于開俄斯和替薩斐尼一邊，亞西比得^①也支持他們。儘管這樣，斯巴達人還是派遣了一個非統治階級的斯巴達人^②福里尼斯往開俄斯去，看開俄斯人是不是真的如他們所說的，有那麼多的船艦，是不是真的如他們所說的，有那麼強大。福里尼斯回來後說，一切都是真實的。於是斯巴達人馬上和開俄斯人以及厄立特利亞人訂立同盟，表決派遣四十條船艦去援助他們；斯巴達人根據他們所說的，認為當地已有六十條船艦可以應用了。起初，在這些船艦中，斯巴達人想自己派遣十條，由他們的海軍大將梅蘭克利達率領前往。但是後來遇着地震，他們所派遣的不是梅蘭克利達，而是卡爾息底阿斯；他們在拉哥尼亞所配備的船艦不是十條，而只是五條。這樣，冬季完了，修昔底德所記載這次戰爭的第十九年也就完結了。

到了夏季開始的時候，開俄斯人迫切地請求斯巴達派遣船艦去，他們擔心雅典人會知道他們所商定的事情，因為商談是秘密地進行的。因此，斯巴達人派遣三個他們自己的官吏階級的公民前往科林斯，要他們把船艦儘快從地峽那一邊的海中拖過地峽，到雅典這一邊的海中來，並且命令整個艦隊（包括阿基斯替列斯堡裝配的船艦在內）駛往開俄斯。在這裡，從同盟國開來的船艦共計三十九條。

代表法那培薩斯的卡利齋都和提馬哥拉斯沒有參加往開俄斯的遠征軍，也沒有獻出他們所帶來的金錢（二十五他連特），這些金

① “那年斯巴達的監察官恩狄阿斯是亞西比得一個有親屬關係的朋友，兩人很相好。因為這種親屬關係，亞西比得的家族，採用了這個拉哥尼亞語的名字；事實上，恩狄阿斯也把‘亞西比得’作為他的姓。”

（亞西比得是一個拉哥尼亞的名字，可由下面的事實得到證明：恩狄阿斯的家族中，隔代都用“亞西比得”這個名字；亞西比得的祖父克萊尼阿斯決定在他的家族中，亞西比得這個名字和他自己的名字，每代交替使用。——譯者）

② 即庇里奧西人。——譯者

钱,他们原想用来付给斯巴达所派出来的远征军的;他们的用意是想以后他们自己另外派遣一支远征军去。但是阿基斯看见斯巴达人正将首先向开俄斯出发,他自己也和他们的意见一致了。同盟国的代表们聚集在科林斯讨论,会议结果决定:首先由卡尔息底阿斯率领舰队前往开俄斯,他正在拉哥尼亚配备那五条船舰;然后由亚加美尼率领往列斯堡,他是阿基斯所选定的司令官;最后,由拉姆斐亚斯的儿子克利阿卡斯率领往赫勒斯滂海峡。开始只有一半船舰拖过了地峡,这些船舰马上开航,这样,使雅典人只注意那些首先航出的船舰,而没有注意那些后来拖过地峡的船舰。他们藐视雅典人的软弱,公开地航行,因为现在雅典人在海上没有重要的舰队。同盟国就依照这个议案进行,马上把二十一条船舰拖过了地峡。

现在他们急于启程,但是那时候正是地峡赛会正要举行的时候,科林斯人不愿意和他们一路启程,想等到他们庆祝了这个节日之后。阿基斯准备他自己个人负责来进行这次远征,使科林斯人不致于破坏地峡节日的休战,^①但是科林斯人不赞成这个计划。因此,远征的事就延误了。这时候,雅典人知道开俄斯人所进行的事了,他们派遣他们的一位将军亚里斯多克拉底往那里去,用证据责难开俄斯人。当他们否认这个证据的时候,雅典人命令他们派遣船舰来和雅典的舰队联合在一起,以表示他们的诚意。开俄斯人派遣了七条船舰。开俄斯人派遣这些船舰的原因是因为开俄斯的人民大众尚完全不知道和斯巴达协商的事情,而贵族党人,在他们有坚强的力量作他们的后盾之前,不愿意使人民起来反对他们,他们以为伯罗奔尼撒人已经没有来的希望了。

同时地峡赛会举行了,雅典人正式被邀请参加,他们也派遣代

^① 地峡赛会是在科林斯地区举行的,以科林斯为主席,每两年在初春或夏季举行一次。(按赛会期内是不许作战的。——译者)

表参加了^①。現在他們更清楚地看出了开俄斯人的阴谋；他們回到雅典后，馬上采取措施，使艦队不能瞞过他們而离开森克里伊。节日过了之后，伯罗奔尼撒的二十一条船艦由亚加美尼率領，开始向开俄斯航行了。雅典人首先用同样多的船艦来抵抗他們，想引誘他們进入公海中。但是伯罗奔尼撒人追逐雅典的船艦不远，即退回去了。雅典人也退了，因為他們認為在他們的艦队中，开俄斯的七条船艦是不可靠的。后来他們配备了其他的船艦，共計三十七条；当敌艦沿海航行的时候，雅典的艦队追逐它們，把它們赶进斯佩里安，这是科林斯境內，靠近挨彼道魯斯边界的一个沒有人居住的港口。伯罗奔尼撒人在公海中丧失了一条船艦，但是把其余的船艦都聚集在一起，停泊在那里。于是雅典人不仅利用他們的艦队从海上进攻，并且在岸上登陆。这引起很大的恐慌和混乱的情况。雅典人逼着敌艦靠近岸边，把他們大部分船艦都破坏了，杀死了他們的司令官亚加美尼，而雅典人自己的損失却很少。

这次战役之后，雅典人有足够的船艦，可以封鎖敌艦了；他們把其余的船艦停泊在附近的一个小島旁边，在那里建立軍营。他們派人往雅典去請求增援，因为伯罗奔尼撒人也已經增援了：在战役发生之后一天，科林斯人已来援救这些船艦，附近的其他人民也在不久之后到了。伯罗奔尼撒人知道要在这个荒凉的地方維持他們的駐軍是很困难的，他們不知所措，首先他們想焚毀他們的船艦，但是最后他們决定把船艦拖到岸边，用陸軍守着，等待他們后来的幸运，可能有逃跑的好机会。当阿基斯听到这个消息的时候，他也派遣了一个名叫德蒙的斯巴达正規軍官到他們那里来。斯巴达人首先听到艦队从地峽出航的消息，因为监察官命令亚加美尼在启航后 馬上就要派一名騎兵去的；他們的用意是想馬上派出他

① 在賽会休战期中，交战国都可以派代表参加；在往返途中均須保證生命的安全。

們自己的那五条船艦出来,由卡尔息底阿斯指揮,亚西比得也跟他在一起。但是現在,当他們正在以全力从事这个行动的时候,他們听到艦队已逃往斯佩里安的消息,他們大为丧气,因为他們在爱奥尼亚战争中第一次冒险就这样失败了,因此,他們不想从他們的国家里再派遣船艦出来了,而且还想把已經派出来了的船艦召回去。

亚西比得看見这种情况,又利用了他能左右恩狄阿斯和其他监察官的能力。他劝他們不要畏縮而不敢航行;并指出,他們可以在开俄斯人听到这次艦队惨败的消息之前,达到开俄斯。他說,他一旦到了爱奥尼亚領土上的时候,他可以把雅典的弱点和斯巴达的积极政策告訴他們,因而可以很容易地說服这些城市暴动;它們会認為他的論証是特別可靠的。他私自向恩狄阿斯指出,最好是通过他来組織爱奥尼亚的暴动,取得斯巴达和波斯国王的同盟,而不要讓这个功劳归阿基斯得去。^①所以他說服了恩狄阿斯和其他监察官,他帶着五条船艦和斯巴达人卡尔息底阿斯启程,尽量迅速地航行。

大約在这个时候,整个西西里战争中跟着吉利普斯在一起的十六条伯罗奔尼撒船艦已在归国途中。在琉卡底亚附近,它們被門尼配斯的儿子希波克利所指揮的二十七条雅典船艦追上了,吃了苦头。損失了一条船艦之后,其余的船艦逃脫了雅典人的追逐,駛往科林斯去了。

为了保守他們行动的秘密起見,卡尔息底阿斯和亚西比得把他們在航程中所遇着的人都逮捕起来,帶着一块走。他們首先停泊在大陆上的科利卡斯^②,在那里他們釋放了他們的俘虏,設法和

① “亚西比得自己和阿基斯是不和睦的。”(据普魯塔克:《亚西比得傳》23的記載,他和阿基斯的女子有私通的嫌疑。——譯者)

② 有好几个地方都叫做科利卡斯。这个科利卡斯是在厄立特利亚半島的最南端,离开俄斯約四十英里(參閱李維, xxxvii. 12, 提奧斯的科利卡斯海峽)。

当地的开俄斯人会談。这些开俄斯人劝他們不要宣布他們的到来，直接航往开俄斯城。他們真的这样作，突然在开俄斯出現了。当民主党人在狼狽和恐慌状态中的时候，寡头党人已經安排議事会在那个时候开会。卡尔息底阿斯和亚西比得在議事会中发言，說还有许多船艦正在途中，但是沒有提到他們的艦队在斯佩里安被封鎖的事。于是接着在厄立特利亚人之后，开俄斯人又叛离雅典了。此事之后，他們派了三条船艦航往克雷佐門尼，使这个城市也暴动起来了。克雷佐門尼人馬上渡海到大陆上，把波利喜那設防，以便于必要时，有一个从他們所居的海島上向后撤退的地方。^①事实上，所有那些参加暴动的城市都忙于建筑要塞，准备战争了。

第二章 暴动的扩大。雅典人的一些胜利

开俄斯叛变的消息，很快就傳到了雅典。雅典人認為他們現在确是在严重的危險中；他們的同盟国中最大的城市轉到斯巴达一边去了之后，其余的同盟国也会不安靜的。过去他們儲藏了一千他連特的現款，^②法律上規定，任何建議动用这笔款子的人，或将此种建議付諸表决的人都要处以重罰；在整个战争中，他們尽力避免动用这笔款項；現在他們恐慌极了，所以馬上取消这条法律的規定。他們表决，贊成动用此款，以装备大量船艦。他們将馬上派遣戴奧提摩斯的儿子斯特罗姆比基德所指揮的八条船艦出去（这些

① 根据波桑尼阿斯(VII, iii. 9)的記載 克雷佐門尼人过去是因为害怕波斯人才迁居島上的。

② 參閱第 123 頁，在这次战争的第一年中，伯里克利就把这笔款項撥出，只有敌艦威胁庇里犹斯时才能动用此款。

船艦原来是封鎖斯佩里安港的艦队的一部分；它們离开封鎖艦队去追逐卡尔息底阿斯所率领的船艦，因为没有碰着敌艦而回国了)；不久之后，他們又派遣色雷西克利所指挥的十二条船艦去增援，这些船艦也是从封鎖艦队中調出来的。他們又从斯佩里安封鎖艦队中召回开俄斯的七条船艦，恢复船艦上奴隶的自由，把船艦上的自由民都监禁起来。他們馬上配备了十条新船艦的水手，派去代替那些被撤回的船艦，封鎖伯罗奔尼撒人。他們还计划再配备三十条船艦的水手。事实上，雅典人表现了很大的精力；为了解救开俄斯而作出的一切事情都是大规模的。

同时，斯特罗姆比基德带着他的八条船艦来到薩摩斯；在薩摩斯取得了一条船艦之后，航往提奥斯，他警告那个地方的居民，不要对雅典采取任何敌对行动。卡尔息底阿斯也正带着二十三条船艦从开俄斯往提奥斯，同时有克雷佐門尼和厄立特利亚的陆军沿着海岸进军，以为声援。斯特罗姆比基德及时听到了这个消息后，他又从提奥斯航行出来；当他航入海中，看见了許多开俄斯船艦的时候，他向薩摩斯逃跑，敌艦从后追逐。起初提奥斯人不許陆军进入他們的城市；但是雅典人逃跑后，他們允許这些陆军进城了。当时，这些军队沒有采取任何行动，因为他們等待卡尔息底阿斯从追逐中回来；但是，因为他很久沒有回来，他們就自己作主，拆毁雅典人在提奥斯城旁所建筑的面对大陆一边的要塞。在这项工作中有少数土著军队参加，这些土著军队是替薩斐尼的部下斯塔基斯带来的。

卡尔息底阿斯和亚西比得已經驅逐斯特罗姆比基德走进薩摩斯港中去了。于是他們武装伯罗奔尼撒船艦上的水手們，把这些水手們留在开俄斯，然后又在开俄斯招募桨手以代替原来的水手們；同时又配备了二十条船艦的海員。作了这些事之后，他們航往米利都，在那里策动了叛变。亚西比得和米利都的领导人物有友

好关系,他想在伯罗奔尼撒的船艦到达之前,使米利都轉到伯罗奔尼撒这一边来;这样,他可以利用开俄斯的军队和卡尔息底阿斯的军队,尽量組織許多城市的叛变,不但使开俄斯人、他自己和卡尔息底阿斯取得功劳,并且照他自己的諾言,^①使恩狄阿斯取得功劳,因为是恩狄阿斯派遣这个远征軍出来的。直到他們快要到米利都的时候,他們才被发现,他們比斯特罗姆比基德和色雷西克利先到一点時間(色雷西克利带着十二条船艦从雅典来,和斯特罗姆比基德的艦队联合一起来追逐敌艦),策动米利都的暴动。雅典人带着十九条船艦紧紧地追逐敌艦;因为米利都人拒絕雅典人入城,雅典人駐扎在米利都附近的拉德島上。米利都叛变后,替薩斐尼馬上和卡尔息底阿斯訂立波斯国王和斯巴达人間的第一次同盟条約。条約的內容如下:

“斯巴达人及其同盟者和波斯国王及替薩斐尼,根据下列条款,訂立同盟条約:

- “1. 現在国王所占領以及国王的祖先过去所占領的一切土地都应当归国王所有。
2. 关于雅典人过去从他們的城市所征收的金錢以及其他一切东西,国王、斯巴达人和他們的同盟者应共同合作,阻止雅典人,使他們不能取得这些金錢以及其他一切东西。
3. 对雅典人的战争应由国王、斯巴达人和他們的同盟者联合进行。非得双方——国王方面和斯巴达人及其同盟者方面——的同意,不得終止对雅典人的战争。
4. 凡叛变国王的人,斯巴达人和其同盟者都应当把他們当作敌人看待;凡叛变斯巴达人及其同盟者的人,国王也同样地应当把他們当作敌人看待。”

^① 參閱第 574 頁。

这是他們所訂的同盟条約。后来开俄斯人又馬上配备十条船艦的水手，駛往安尼亚^①，希望得到米利都船艦的消息，同时也想組織一些城市叛变。但是卡尔息底阿斯派遣一个使者到他們那里去，要他們回来，說阿摩基斯带一支軍隊从大陆上来了。因此，他們航往宙斯神庙，遇見了戴奧密敦所率領的十六条船艦航来了（戴奧密敦从雅典启航，比色雷西克利还要迟些）。当开俄斯人看見雅典船艦来了的时候，他們馬上开始逃跑，一条船艦逃往以弗所，其余的船艦逃往提奥斯。雅典人俘虏了四条空船，船上的水手都設法逃到陆地上去了。其余的人逃入提奥斯城內。以后雅典人航往薩摩斯去了。开俄斯人带着剩下来的船艦，和他們的陸軍配合，首先使勒比都叛变，后来又使厄利^②叛变；以后他們的海軍和陸軍都回去了。

大約同时时候，我們还記得，被雅典人用同样多的船艦所赶进斯佩里安港中，被封鎖起来了的那二十条伯罗奔尼撒船艦^③突然冲出，打敗了雅典人，俘虏了四条雅典船艦，航回森克里依去了，它們在那里准备再航往开俄斯和爱奥尼亚。海軍大将阿斯泰奥卡斯在这里和这些船艦在一起了；他是斯巴达派来的，現在受命負海軍最高指揮权的責任。

陸軍从提奥斯撤退后，替薩斐尼亲自率領一支軍隊来到那里。他摧毀了提奥斯所剩下来的要塞，然后离开那里。他去后不久，戴奧密敦带了十条雅典船艦到了，他和提奥斯人訂了一个协定，提奥斯人应当允許雅典人进城，如他們允許敌人进城一样。后来他沿着海岸航行，到了厄利；他襲击这个地方沒有成功后，又航海回去了。

① 在对岸的大陆上。

② 提奥斯人的一个小鎮（斯特累波，第350頁）。

③ 參閱第573頁。

大約同一个时候，薩摩斯人民暴动，反抗統治階級。这个暴动是和一些雅典人合作的，这些雅典人有三条船艦駐在那里。薩摩斯人民一共杀死了統治階級中大約二百名最显著的人物，又放逐了四百人，沒收了他們的土地和房屋。暴动之后，雅典通过一个法令，允許他們独立，把他們当作現在很可靠的同盟者，他們取得了这个城市的政权。地主們完全被排斥于政权之外，不許他們和人民互通婚姻。

薩摩斯人暴动之后，同在一个夏季中，开俄斯人以自己的力量派遣十三条船艦往列斯堡；^①他們和开始的时候^②一样，表現得有很大的积极性，縱或沒有伯罗奔尼撒人的援助，他們也有足够的力量使这些城市叛变；同时，他們也希望尽量使許多城市分担他們自己的危險。同时，在那里的伯罗奔尼撒人和那个地区的同盟者所組織的陸軍，沿着海岸向克雷佐門尼和丘米進軍。陸軍由斯巴达的正規軍官攸阿拉斯領導。艦隊由一个非正規軍官階級的斯巴达人狄尼阿达指揮，首先駛往麦提姆那，使之叛变。他們留下四条船艦在那里之后，带着其余的船艦繼續前进，又使密提林叛变。

現在斯巴达海軍大将阿斯泰奧卡斯带着四条船艦，按照計劃，从森克里伊駛出，到了开俄斯。他到了之后三天，戴奧密敦和利翁^③所指揮的二十五条雅典船艦航往列斯堡去了。在同一天黄昏的时候，阿斯泰奧卡斯启航，带着一條开俄斯的船艦开往列斯堡，以便尽他的力量帮助列斯堡。他到了匹刺。次日他又从匹刺航往伊勒苏斯；在那里，他听得消息，說雅典人已毫无困难地占領了密提林。事实上，雅典出乎意外地航来，停泊在港內，打敗开俄斯人；

① “斯巴达的指令是其次开往列斯堡去，再从列斯堡开往赫勒斯滂去。”（參閱第572頁。）

② 參閱第578頁。

③ “利翁是后来带着十条船艦从雅典来增援的。”

登陆后,战败敌军,夺取密提林城市。阿斯泰奥卡斯从伊勒苏斯人和逃回的开俄斯船艦(这些船艦是由攸布拉斯指挥,留在麦提姆那的^①)那里得到这个消息;密提林失陷后,这些船艦即往外逃,其中有一条被雅典人俘虏,但是有三条在那里遇着了阿斯泰奥卡斯。阿斯泰奥卡斯原想航往密提林的,现在他不到密提林去,而在那里组织伊勒苏斯的叛变,武装那里的人民。于是他派遣厄特翁尼卡斯率领他的重装步兵由陆地上沿着海岸开往安替撒和麦提姆那去,而他本人带着他自己的船艦和那三条开俄斯船艦,沿着海岸航行,希望麦提姆那人看见他们的时候,会得到信心,继续叛变。但是在列斯堡,一切都对他不利;因此,他使他的陆军都上了船艦,航回开俄斯。在船艦上的这些陆军原来是要被派往赫勒斯滂去的,现在都被遣回各城市了。此后,在森克里伊的六条伯罗奔尼撒同盟国的船艦駛出,和在开俄斯的军队联合在一起了。雅典人恢复了列斯堡的原状后,从列斯堡往大陆上的波利喜那去;波利喜那是克雷佐門尼人建筑的要塞。雅典人攻下了这个地方,^②把居民迁回岛上的克雷佐門尼城;只有那些发动这次暴动的人撤退到达夫那斯去了。这样,雅典人就恢复了克雷佐門尼。

同在这个夏季中,那些驻扎在拉德,以二十条船艦封锁米利都的雅典人在米利都领土内的帕諾馬斯登陆;斯巴达将军卡尔息底阿斯带着少数人出来抵抗他们,被雅典人杀死。三天之后,雅典人又渡海去,建立一个胜利纪念碑,但是米利都人把它推倒了,因为这个纪念碑不是在雅典人控制战场的时候树立的。

同时,利翁和戴奥密敦带着艦队从列斯堡来,在他们的船艦上和开俄斯人进行战争。他们进军的根据地是开俄斯附近的恩那薩群島,息都薩和特利安(这些是他们在厄立特利亚领土内所占领的

① 参阅第 579 頁。

② 参阅第 575 頁。

两个要塞)以及列斯堡本身。他們带着重装步兵在船艦上,这些重装步兵是从正規征兵册^①中征来作水手的。他們在卡达密和普利苏斯登陆,打败了出来抵抗他們的开俄斯人,开俄斯人死伤惨重,邻近地区的乡村大遭破坏。第二次他們又敗开俄斯人于法尼,第三次又敗开俄斯人于琉康尼安。此后,开俄斯人不再出来战斗了。雅典人掠劫其乡村;这些乡村是很富裕的,自从波斯战争以来,沒有受到过損害。真的,除了斯巴达人以外,开俄斯人是我們所知道的唯一的一个民族,能够在繁荣的时候有聪明的头脑,他們城邦的势力愈强盛,他們处理城邦事务的政策愈为安全着想。我們可以認為这次暴动是过分自信的一个例子;但是直到他們有許多善良的同盟者已經准备和他們共同冒險,直到他們看見西西里慘敗之后,就是雅典人自己也不否認他們是处于真正絕望中的时候,开俄斯人才敢于叛变的。如果人事和人的寿命一样难于估計,因而他們犯了錯誤的話,那么,有許多人和他們一样,認為雅典很快就会崩潰了的;但是后来也开始知道,他們的估計是錯誤了。現在他們在海上被封鎖,在陆地上被掠劫,因此他們中間有些人想把开俄斯再轉到雅典一边来。开俄斯政府当局知道此事了,但是他們自己沒有采取任何行动。他們从厄立特利亚招引海軍大将阿斯泰奥卡斯带着他所指揮的四条船艦来;他們考慮到他們怎样才能够用最少的騷动,以交人質或其他的方法,来制止这个陰謀。

当开俄斯是在这种情况下的时候,在同一个夏季的末尾,雅典人派出一支軍隊,包括一千名雅典重装步兵、一千五百名亚哥斯人(其中有五百名輕装步兵,但是雅典人給他們以重装軍备)和一千名同盟国的重装步兵。这支軍隊乘着四十八条船艦,其中有些是運輸船,由福里尼卡斯、奧諾馬克利和賽倫尼德指揮。他們首先航

① 每个部落的师长有一个名册,每个年滿十八岁的公民都登記在上面。兵役年齡是十八岁至六十岁。

往薩摩斯，然后渡海到米利都，就在那里扎营。米利都人带着他們自己的八百名重装步兵、过去卡尔息底阿斯指揮的伯罗奔尼撒人和由替薩斐尼給付軍費的一些雇佣軍（替薩斐尼本人也帶着他自己的騎兵在那里）出来，和雅典人及其同盟者交战。占着一翼的亚哥斯人向前冲去，其余的軍隊落在后面，因為他們以为他們所对付的只有爱奥尼亚人，而爱奥尼亚人是不会抵抗他們进攻的。他們前进，毫无秩序，因而被米利都人打敗了，陣亡的将近三百人。在另一方面，雅典人首先打敗了伯罗奔尼撒人，然后击退土著軍隊和大部分敵軍，但是沒有和米利都人交战，因为米利都人打垮了亚哥斯人之后，看見他們其余的軍隊战敗了，就退回城內去了。所以雅典人再沒有遇到抵抗，就在城下停留下来了。^① 雅典人树立一个胜利紀念碑之后，准备建筑一条封鎖城牆，包圍这个地方，这个地方是在一个地峽上面的。他們認為，如果他們能够恢复米利都的話，那么，其余地方轉到他們一边来，就沒有有什么困难了。

但是同时在黄昏的时候，他們得到消息，說有五十五条伯罗奔尼撒和西西里的船艦立刻就会到了，其中有二十二条船艦^②是来自西西里的，因为主要是赫摩克拉底劝西西里人来共同摧毁雅典所剩下來的势力。此时，伯罗奔尼撒装备的船艦也准备好了。这两个艦队都交給斯巴达人特利門尼，由他率領到海軍大将阿斯泰奧卡斯那里去。他們首先停泊在米利都对面的勒罗斯島^③附近，后来听說雅典人在米利都城下，他們从那里航往爱阿苏斯灣，想在那里看一看米利都所处的形势。他們从亚西比得那里听到了这次战敗的消息，亚西比得騎着馬跑往米利都領上內的泰丘薩，泰丘薩

① “在这次战争中，双方的爱奥尼亚人都打敗了多利亚人：雅典人打敗了抵抗他們的伯罗奔尼撒人而米利都人打敗了亚哥斯人。”

② “其中有二十条是叙拉古的，两条是栖来那斯的。”

③ 勒罗斯島离米利都四十英里（參閱昭伊特譯本，第一卷，cxi. 頁）。——譯者

正是在当晚他們所停泊的海灣旁边。亚西比得本人也参加了这次战役，他是帮助米利都人和替薩斐尼作战的。他对他們的劝告是这样的：如果他們不願意丧失爱奥尼亚和整个战争的話，他們就要尽快地去援救米利都，以免米利都被封鎖城牆所包圍了。因此，他們决定，一到黎明的时候，馬上就去援救米利都。

雅典的司令官福里尼卡斯从勒罗斯得到了敌艦的确实消息，虽然他的同僚們都贊成留在現在的地方，在海上决战；但是他說，他本人是不願意这样作的，同时，他一定要尽他自己的力量阻止他們或任何其他的人这样作。他还补充說，以后無論什么时候，如果他們虽然有机会作战，但是他确实知道敌人船艦的数目以及敌人可以利用来和他們作战的力量，并且敌人有充分准备，又趁着对于敌人有利的时机的話，他决不因为害怕人家說撤退是可耻的，而違反理智去冒險作战。雅典艦队在恰当的时机撤退，这种思想是没有什么可耻的；被敌人打敗，使雅典不但蒙受耻辱，而且陷入危險之中，这才是在各方面可耻得多的。雅典遭遇了最近的惨敗之后，非迫不得已时，^①縱或它有一个真正强大的軍隊，它也完全不能采取攻势；当然，不是在迫不得已的时候，它自願地走入危險中，这是不可能有任何理由的。他要他們把受伤者、陆軍和他們所帶來的軍需都运往船上，丢掉他們在敌国所取得的一切东西，以減輕船艦的載重，航往薩摩斯去；当他們所有的船艦一旦都集合在那里的时候，他們就馬上利用那个地方作为一个在适当时候进攻的根据地。这是他的看法。他这样說，也就这样作。他这个决定的聪明智慧在后来比在当时更清楚地为人所認識；不仅是这一次，而且在他所担任的每个其他职务上，福里尼卡斯都表現了他的聪明智慧。所以就在当天黄昏的时候，雅典人沒有取得他們胜利的果实，

① 就是沒有充分准备好的时候。

即从米利都撤退。亚哥斯人因战败而愤怒，从薩摩斯启航回国了。

黎明的时候，伯罗奔尼撒人从泰丘薩出发，在雅典人撤退之后，进入米利都。他們在那里停留了一天；次日，他們带着原先在卡尔息底阿斯领导下、被雅典人赶入港中的那些开俄斯船艦^①离开那里，去运载他們丢在泰丘薩岸上的軍需。当他們到达那里的时候，替薩斐尼带着他的军队来了，劝他們航往爱阿苏斯；这个地方是他的敌人阿摩基斯占据的。所以他們突击爱阿苏斯，把它攻下来了，当地的居民絕對沒有想到这些船艦不是雅典人的。在这次軍事行动中，叙拉古人表現得最为出力。背叛波斯国王的阿摩基斯(匹苏斯尼的私生子)被伯罗奔尼撒人活捉住，交給替薩斐尼；如果他願意的話，也可以依照波斯国王的命令，^② 送給波斯国王。爱阿苏斯大遭掠劫，军队在这里搶劫了許多东西，因为这个地方自古以来就是很富裕的，他們接收了过去在阿摩基斯部下服务的雇佣軍，把这些雇佣軍都編入他們的军队里面，沒有加以任何伤害，因为这些雇佣軍大多数都是来自伯罗奔尼撒的；他們把爱阿苏斯城和全部战俘(自由人和奴隶)都交給替薩斐尼，依照协定的价格，每个俘虏是一个大流克金币；^③ 以后他們就回到米利都去了。斯巴达人派遣利翁的儿子佩达利都来指揮在开俄斯的军队，他們設法使他带着过去阿摩基斯部下的雇佣軍，由陆地上达到厄立特利亚。他們任命腓力为米利都总督。夏季就这样完了。

① 参阅第 577 頁。

② 参阅第 570 頁。

③ 大流克是波斯金币的名称，因为最早是大流士大王鑄造的，故名。

第三章 爱奥尼亚附近的海军战役。 斯巴达特派委员取消和替萨斐尼 所订的条约。罗得斯的暴动

接着在冬季里，替萨斐尼注意在爱阿苏斯设置驻军之后，就到了米利都，依照他在斯巴达所作的诺言，发给所有船舰上水手一个月的薪金，每人每天是一个亚狄迦德拉克玛。他建议，以后每天只发三个欧布尔^①了，直到他和波斯国王商量的时候为止；但是，他说，如果国王愿意的话，他一定发足一个德拉克玛。叙拉古的司令官赫摩克拉底反对这个建议。^②后来达成一个协议，规定除每人每天发给三个欧布尔的薪金外，再加一笔等于五条船舰薪给的款项。替萨斐尼每月付给三十他连特，以为五十五条船舰的薪给；^③超过这个数目的其他船舰也照这个比例发给薪资。^④

在同一个冬季里，在萨摩斯的雅典人已经跟雅典派遣查门那斯、斯特罗姆比基德和攸克特蒙带来的三十五条船舰联合在一起了，他们想把在开俄斯和其他地方的一切船舰都召集起来，分为两

① 希腊币制：六欧布尔等于一德拉克玛，一百德拉克玛等于一米那，六十米那等于一他连特。——译者

② “关于薪金问题，特利门尼没有作任何主张，因为他不是海军大将，他不过是随着舰队航行，把舰队带交给阿斯泰奥卡斯的。”

③ 这就是六十条船舰的薪给归五十五条船舰上的水手得。三十他连特（一百零八万欧布尔）是按每人每天三个欧布尔的标准发给六十条船舰的月薪（3欧布尔×30天×200人×60条船舰）。这笔钱是给五十五条船舰的，而不是给六十条船舰的。每人每天三欧布尔是按照六十条船舰计算而不是按五十五条船舰计算的。这笔款项由五十五条船舰上的水手们分摊。

④ 原先来的船舰是五十五条（第582页），这些船舰的薪给已经商定为三十他连特。“其他船舰”是以后才来的，可能是开俄斯的船舰（第584页）。

部分，由司令官們抽签分配：一部分船艦去封鎖米利都；另一部分船艦載着陸軍，去进攻开俄斯。这个計劃实行了。抽签結果，斯特罗姆比基德、奧諾馬克利和攸克特蒙带着三十条船艦，并以運輸船載着那些曾到过米利都的一千名重装步兵中的一部分人，去进攻开俄斯；其余的司令官带着七十四条船艦留在薩摩斯，控制海上，利用他們的海軍势力进攻米利都。

我們还記得，阿斯泰奧卡斯在开俄斯，因为陰謀事件，^①正在收集人質。当他听到特利門尼所率領的船艦已經到了，同盟国的形势有了好轉的时候，他停止收集人質，带着十条伯罗奔尼撒船艦^②和十条开俄斯船艦航行出来。他进攻特利安无功之后，沿着海岸航行到克雷佐門尼，命令那里的亲雅典党人迁移到內地达夫那斯去参加伯罗奔尼撒人的軍隊。同时，波斯国王在爱奥尼亚的官吏塔摩斯也頒发同样的命令。因为克雷佐門尼人不服从这个命令，阿斯泰奧卡斯就进攻他們的城市，这个城市是沒有城牆的；他进攻失敗之后，就航行离开了那个地方。暴風雨把他自己吹到佛西亚和丘米，其余的船艦則停泊在克雷佐門尼附近的島屿旁——馬拉修薩、皮尔和德賴繆薩。因为風暴的关系，他們停留在那里八天，掠劫和消耗克雷佐門尼人在那里所貯藏的一切东西；把剩下来的东西装在船上，航往佛西亚和丘米，以与阿斯泰奧卡斯相联合。

当他在哪里的时候，列斯堡的代表到了，他們想再发动一次暴动。^③他們的論点說服了阿斯泰奧卡斯；但是科林斯人和其他同盟者，因為他們上次的失敗，不很贊成这个意見。因此，他就启航往开俄斯去。船艦遇着暴風雨，但是所有的船艦最后終於从各方

① 參閱第 581 頁。

② 就是他从厄立特利亚带来的四条船艦（第 581 頁）和从森克里伊开往开俄斯去的六条船艦（第 580 頁）。

③ 參閱第 579 頁。

直到达那里了。此后，佩达利都(在前面已經提到，^① 他是由陆地上从米利都沿着海岸来的)到了厄立特利亚，他带着他的军队，从厄立特利亚渡海到开俄斯。他在开俄斯也有了过去卡尔息底阿斯带着的五条船艦所留在那里的大約五百人和他們的武器。^② 当有一些列斯堡人跑来，表示他們准备再暴动的时候，阿斯泰奥卡斯把这件事告訴佩达利都和开俄斯人，并且說，他們应当准备海上支援，促成列斯堡人的暴动；这样，不是他們可以多取得一些同盟者，就是，縱或他們失敗，无论如何也可以使雅典人受到損害。但是他們不同意，佩达利都不肯把开俄斯的船艦交給他。

于是阿斯泰奥卡斯带着五条科林斯船艦，一条麦加拉船艦，一条赫迈俄尼船艦和他自己从斯巴达带来的船艦，^③ 航往米利都，去就海軍大將的职位。他很明确地告訴开俄斯人，如果他們还需要他的援助的話，他决不給他們以任何援助。他停泊在厄立特利亚境內的科利卡斯附近，在那里过了一晚。带着陆军从薩摩斯航海去进攻开俄斯人的雅典人也停泊在一个小山的那一边；这个小山把两支军队隔开了，所以彼此沒有看見。但是晚上阿斯泰奥卡斯收到了佩达利都一封信，信中說，有些厄立特利亚的战俘被釋放后从薩摩斯跑回来了，他們因为有将厄立特利亚出卖給雅典人的嫌疑，受了审判。因此，阿斯泰奥卡斯馬上就航回厄立特利亚，这样，才沒有遇着雅典人。佩达利都也渡海过来和他相見。他們审問这个叛逆的嫌疑案。后来发现，这完全是那些想从薩摩斯逃出来的人，所捏造出来的故事之后，他們就撤消对这些人的控訴，各自离开了那里：佩达利都回到开俄斯，阿斯泰奥卡斯繼續航往米利都去了。

同时，从科利卡斯繞道航来的雅典军队在阿吉紐斯附近遇着

① 参閱第 584 頁。

② 参閱第 576 頁。

③ 計四条；参閱第 579 頁。

三条开俄斯战艦；他們看見敌艦时，馬上追逐。暴風雨来了，开俄斯的战艦設法駛入港內安全地带，但是离战綫最远的三条雅典战艦打烂了，被風吹到开俄斯城附近的海岸边，艦上的水手們不是被杀死，就是被俘虏了。其余的船艦达到密馬斯山下一个叫做腓尼卡斯的港口內，获得安全。后来他們从此地繼續航行，进入列斯堡港中，他們准备在那里建筑要塞。^①

在同一个冬季里，斯巴达人希波克拉底带着由带阿哥拉斯的儿子多里阿斯和其他两个司令官指揮的十只条立爱船艦，一条斯巴达船艦和一条叙拉古船艦，从伯罗奔尼撒駛出。他到了奈达斯，这个地方已因替薩斐尼的煽动，发生了暴动。当米利都知道他們已經到了的时候，他們受到命令：把他們的一半船艦駐守奈达斯；把其余的船艦防守特利奥宾^②附近的海面，捕拿从埃及航来而停泊在那里的船舶。雅典人听到了这个消息后，馬上从薩摩斯駛出，捕获了在特利奥宾守望的六条船艦，但是船艦上的水手都跑掉了。以后，他們駛往奈达斯，襲击这个城市；这个城市是沒有城牆的，几乎被攻下来了。第二天他們再进攻，但是这次損失很少，因为居民在晚上把防御工事作得更好了，同时又得到了从特利奥宾船艦上逃回的水手們的帮助。因此，雅典人撤退，破坏奈达斯人的乡村后，航回薩摩斯了。

大約在这个时候，阿斯泰奥卡斯来到駐扎在米利都的艦队里。伯罗奔尼撒人在他們的軍营里还有充分的給养。他們的薪給是充足的，士兵們还有从爱阿苏斯掠劫得来的巨款。米利都人也有了准备，願意支持战争。但是伯罗奔尼撒人还不滿意于卡尔息底阿斯和替薩斐尼所訂的第一次协定。他們認為从那个协定中，替薩

① 即特尔斐尼安要塞(第590頁)。

② “特利奥宾是奈达斯的一个地角，供祀阿波罗神的。”

斐尼得到了比他們更多的利益。因此，当特利門尼还在那里的时候，他們又訂了一个协定，其条款如下：

“斯巴达人及其同盟者和国王大流士、他的儿子們以及替薩斐尼同意根据下列条件，訂立友好条約：

- “1. 斯巴达人和他們的同盟者不得对現在屬於大流士国王的，或过去屬於他的父亲或祖父的国家和城市作战，或对这些地方有任何損害。
2. 斯巴达人或他們的同盟者不得向这些城市征收貢款。
3. 大流士国王或国王的任何臣民不得对斯巴达人或其同盟者作战，或對他們有任何損害。
4. 如果斯巴达人或其同盟者需要国王的帮助，或者，如果国王需要斯巴达人或其同盟者的帮助，可以采取双方协定的任何步驟进行之。
5. 双方联合对雅典人及其同盟者作战；訂立和約时，必須双方联合参加。
6. 因国王的請求而来到国王境內的軍隊所需要的一切費用都由国王給付。
7. 与国王訂立此項协定的国家之中，如有任何一国进攻国王的領土，則他国应当采取一切切实可行的办法制止这种进攻，以保护国王。
8. 如果在国王領土內或国王屬国境內有任何人进攻斯巴达人的国家或其同盟国，国王应当采取一切切实可行的办法制止这种进攻，以保护斯巴达人及其同盟者。”

这个协定簽訂之后，特利門尼就把艦队交給阿斯泰奧卡斯。

他自己乘着一条小船离开那里。在海上失踪了。^①

现在雅典人已经带着他们的军队从列斯堡渡海到开俄斯；因为他们控制了海面上和陆地上，所以他们开始在特尔斐尼安设防，这个地点从陆地上是最容易防守的。至于开俄斯人，他们因为以前许多战役的结果而提心吊胆，而且在他们自己中间意见还很不一致。现在因为爱温的儿子泰底阿斯的党人被佩达利都以亲雅典的罪名处以死刑；城市中其余的人民被贵族政治强暴地压制了，人民彼此间互相猜疑，对政治冷淡。因此，他们认为自己或者佩达利都的雇佣军都不足以抵抗雅典人。尽管这样，他们还是派人往米利都，请求阿斯泰奥卡斯援助他们。阿斯泰奥卡斯拒绝援助，于是佩达利都派人到斯巴达去控诉他的行为。

这就是雅典人在开俄斯的形势。同时，他们的舰队经常从萨摩斯驶出，进攻驻在米利都的敌舰。但是因为敌人不愿出来和他们交战，他们又回到萨摩斯，没有采取进一步的行动。

在同一个冬季中，在麦加拉人卡利斋都和塞西卡斯人提马哥拉斯代表法那培萨斯跟斯巴达人进行协议后，斯巴达人替法那培萨斯^②装配了的二十七条船舰下水了，大约在冬至的时候，启航往爱奥尼亚。这些船舰由一个军官阶级的斯巴达人安替斯提尼指挥。和他在一起，斯巴达人又任命了其他十一个正规军官作为阿斯泰奥卡斯的顾问，其中一个是阿塞息雷斯的儿子利卡斯。他们所受的命令是这样的：到了米利都后，他们应当共同负责，以最有效的方法处理那个地方的一般事务；如果他们认为恰当的话，他们可以派遣一支舰队，包括他们自己的船舰在内，或者更多的船舰，或者较少的船舰，往赫勒斯滂，到法那培萨斯那里去，以拉姆斐亚斯的儿子克利阿卡斯^③为司令官（他是和他们一起航行的）；如果

① 无疑，他是在海上丧命了。参阅色诺芬：《希腊史》I. vi. 38。

② 参阅第 571 页。

③ 参阅第 572 页。

十一人都同意的話，他們可以罷免阿斯泰奧卡斯海軍大將的職務，而以安替斯提尼代之。這是因為佩達利都所寄去的信的結果，阿斯泰奧卡斯已經被當作一個可疑的人看待了。他們從馬里阿启航，橫過公海；停泊在彌羅斯時，遇着十條雅典船艦，他們捕獲了三條雅典空船，把它們焚毀了。此後，因為他們害怕這些從彌羅斯逃跑了的雅典船艦把他們到了的消息傳給薩摩斯的雅典人（事實上，這些船艦是這樣作了），所以他們航往克里特去了；他們謹慎地延長了他們的航程之後，便駛入亞細亞的考諾斯港內。他們認為在這裡是安全的，他們從這裡派遣一個使者到駐扎在米利都的艦隊那里去，請求派遣船艦來沿着海岸護送。

在這個時期中，雖然阿斯泰奧卡斯不願意援助開俄斯人，但是開俄斯人和佩達利都還是不斷地派遣使者到他那里來。他們請求他帶着他的全部艦隊來援助他們（因為他們是在被圍中），不要讓愛奧尼亞同盟城市中一個最大的城市在海上被封鎖，在陸地上被劫掠和破壞。開俄斯有許多奴隸——事實上，除斯巴達之外，開俄斯的奴隸比任何其他城市的奴隸都多些；他們的人數既多，他們犯錯誤的時候所受到的處罰也特別殘酷。現在當雅典的軍隊似乎穩固地駐扎在島上要塞中的時候，大部分奴隸馬上逃出，走到雅典人這一邊去了；因為他們對於這個地區很熟悉，這些人對於開俄斯人所作的禍害最多。因此，開俄斯人說，當他們還有抵抗雅典人的希望和可能的時候，當特爾斐尼安要塞還在建築中，要塞工程尚未完成的時候，當敵人還在建築一條更高的城牆，以保護他們的軍營和艦隊的時候，阿斯泰奧卡斯應當來幫助他們。阿斯泰奧卡斯雖然在威脅開俄斯人^①之後，沒有援助他們的意思，但是現在看見同盟國都希望他去援助，所以也準備去援助開俄斯人了。

同時從考諾斯傳來消息，說二十七條船艦和一些特派委員從

① 參閱第 587 頁。

斯巴达到了那里。为这样一个舰队供给护送队，使他自己方面更能控制海面，以及把这个来审问他自己的行为、的斯巴达人安全地带到米利都——这些事情，在阿斯泰奥卡斯看来，似乎是比一切其他事情都重要些，所以他马上放弃了往开俄斯去的想法，而航往考诺斯去了。在他沿着海岸航行的时候，他在麦罗比德-寇斯登陆。这个城市是没有设防的；它在我們记忆中最大一次地震中垮下来了。他掠夺这个城市（居民都逃往山中），蹂躏乡村，把一切东西都抢跑了，只放走了那些自由民。晚上，他从寇斯到了奈达斯，但是因为奈达斯人的忠告，他不得已，没有让他水手们上岸，就直接去进攻查门那斯所指挥的二十条雅典船舰；查门那斯是驻扎在萨摩斯的一个雅典司令官，他正在守望着阿斯泰奥卡斯去迎接的那二十七条从伯罗奔尼撒开来的船舰的到来。在萨摩斯的雅典人从弥罗斯听到了他们正在途中的消息。查门那斯在塞米、加尔斯、罗得斯和吕西亚附近守望着他们，因为他听到他们已经到了考诺斯。

因此，阿斯泰奥卡斯在人家还不知道他到了的时候，航往塞米，希望在公海的什么地方捕获敌舰。因为下雨和不能看见的原故，他的船舰彼此失去联络，在黑暗中秩序混乱了。黎明的时候，他的船舰已经分散；雅典人现在所能看见的只是他的左翼，而其余的船舰还正在各自环绕这个岛赶上来。查门那斯和雅典人以为他们所看见的船舰就是他们守望着从考诺斯来的船舰，所以他们带着不到全军二十条船舰一半的兵力向敌人进攻。开始战斗时，他们马上击沉了三条敌舰，破坏了另外一些；在战斗中一般处于优势，直到后来他们看见敌人舰队的主力军，以及发现他们自己完全被包围了，才大吃一惊。于是他们开始逃跑，丧失了六条船舰以后，他们带着其余的船舰逃往推特鲁萨岛，又从那里逃往哈利加纳苏。此次战役之后，伯罗奔尼撒人进入奈达斯港口；在那里，他们和从考诺斯航来的二十七条船舰联合在一起了。于是他们带着全部舰

队航出，在塞米建立一个胜利纪念碑后，又回到奈达斯停泊了。

当雅典人听到了这次海战的时候，他们带着他们所有的船艦从薩摩斯航出，駛往塞米。他们没有向奈达斯的艦队挑战；奈达斯的艦队也没有向他们挑战。于是他们收拾了他们丢在塞米的海軍船具，到了大陆上的洛利密，然后駛回薩摩斯。

现在伯罗奔尼撒人所有的船艦都集合在奈达斯了。他们进行了一些必要的修补工作。于是十一个斯巴达特派委員和替薩斐尼間的談判开始了；替薩斐尼是到此地来会见这些斯巴达的特派委員的。他们討論了以前的协定中他们所認為不滿意的地方，討論了将来怎样最有效地、对双方最有利地进行战争的政策問題。利卡斯对于现状的看法特別严重；他說，两次条約（卡尔息底阿斯訂立的和特利門尼訂立的）都不能发生效力的；如果波斯国王現在可以要求他和他的祖先在过去所占有的一切土地的話，这是极其荒謬的；因为那样，就必须把一切島屿、帖撒利、罗克里斯，直到彼奧提亚的一切地方都回复到被奴役的地位，‘这就意味着斯巴达对希腊人的貢獻，不是解放，而是波斯的統治。因此，他建議另訂一个比較妥善的条約；現在的条約是完全不能接受的，他們不願在这样的条件下，接受他的薪給。替薩斐尼因此大怒，憤憤地离开了那个地方，任何事情都没有获得解决。

罗得斯有一些领导人跑来，請求伯罗奔尼撒人的干涉，现在伯罗奔尼撒人决定航行到那里去，希望把一个极为重要的島屿拉到他们一边来，一則因为它有很多以航海为业的居民，二則因为它有陆軍；他们也認為他們能够从他們自己的同盟国中得到資源，以供給艦队的費用，不必要求替薩斐尼的金錢。所以他们馬上在这个冬季里从奈达斯启航，首先带着九十四条船艦駛入罗得斯領土內的卡密拉斯港中。居民大众，因为完全不知道这次商談，大为惊慌，都逃跑了，特别是因为这个城市是没有設防的。但是后来，斯

巴达人和林达斯以及爱阿利苏斯两个城市的人民在一起开了一个会议，说服了罗得斯人叛离雅典。所以罗得斯转向伯罗奔尼撒人一边了。

约在此时，雅典人已经听到这些事情正在进行的时候，马上带着他们的舰队，从萨摩斯航往罗得斯，想比伯罗奔尼撒人先到达那里。他们在海上已经能够看见罗得斯岛了，但是因为他们迟到了一点，所以他们暂时航往加尔斯，后来又从加尔斯回到萨摩斯去了。后来他们从加尔斯和寇斯的根据地，对罗得斯进行战争。伯罗奔尼撒人在罗得斯筹款三十二他连特。以后八十天中，他们没有其他活动，他们把他们的船舰拖到岸边。

第四章 亞西比得和雅典人以及和替薩斐尼的陰謀。戰爭第二十年的終結

这个时候，甚至还早一点，在伯罗奔尼撒人进军罗得斯以前，下面的阴谋正在进行中。卡尔息底阿斯阵亡和米利都战役之后，伯罗奔尼撒人觉得亚西比得可疑，他们写信给阿斯泰奥卡斯，要他把亚西比得处死。亚西比得是阿基斯私人的敌人，一般人都认为他是不可靠的。亚西比得在惊慌中，首先跑往替萨斐尼那里；于是他利用他对替萨斐尼的影响，尽力破坏伯罗奔尼撒人的事业。在一切事务方面，他是替萨斐尼的顾问，就是他把军队的薪给从一个亚狄迦德拉克玛一天^①减为三欧布尔一天，甚至于这三欧布尔也不是按期给付的。他告诉替萨斐尼对伯罗奔尼撒人说，雅典人在海軍方面比他们更有长久的经验，他们给自己士兵的薪金也只有

① 参阅第 585 页。

三欧布尔一天，这不是因为贫穷的原故，而是防止水手們因为太富裕而腐化了，防止他們浪費金錢以为不正当的娱乐而损坏他們的身体；雅典人也是不按期发給薪金的，扣留他們的欠款以为保証，而防止水手們逃亡。他又劝替薩斐尼賄賂各国（除叙拉古以外）三列桨战艦的艦长們和司令官們，以便和他們訂立協議。这些司令官們中間，只有赫摩克拉底一个人是代表全体同盟軍反对亚西比得的。至于那些来請求金錢的城市，他遣回他們，以替薩斐尼的名义婉言拒絕他們的請求，他說：以开俄斯人而論，他們是希腊最富裕的人；当他們利用外国軍隊以保全自己的时候，他們建議不但要別人冒生命的危險，而且要別人提供金錢来解放他們，这只是他們厚顏而已；至于其他城市，他說，在它們暴动之前，它們必須給付雅典很多的金錢；如果現在为着保卫它們自己，而不願意貢獻同样多，或者甚至更多的金錢的話，它們完全是錯誤的。他又指出来，現在替薩斐尼以他私人的經費进行战争，因此，他要節約，这完全是合理的；但是国王一旦把款項送下来給他的时候，他一定馬上付全薪，一定給予城市以一切的援助。

亚西比得又劝替薩斐尼不要結束战争太快了，不要同意把他正在装备的腓尼基艦队带来参加战争，不要再給付希腊人以薪金；因为这样做的結果，将使陆地上和海上的势力都归到一个强国手里，最好是讓双方各有其势力范围，因此，如果波斯国王和一方发生糾紛时，他总是可以招請另一方来反对它。反过來說，如果一个国家同时获得了陆地上和海上的控制权的話，波斯国王将不知道到那里寻找同盟者来帮助他推翻这个国家的霸权，除非他准备最后自己出来，花費更多的經費，冒着很大的危險，作战到底。讓希腊人彼此互相摧殘，而国王只負担一部分的經費，不会冒着任何危險，这样是比較合算的。亚西比得又說，他認為共享权力时，雅典人是比較好的，因为雅典人沒有在陆地上建立帝国的野心；他們

在战争中的政策和行动是最合于波斯国王的利益的，因为和雅典人訂立同盟的基础是为雅典人征服海上而为波斯国王征服住在波斯国王領土內的希腊人；从另一方面看来，斯巴达人自称为解放者，他們把希腊人从他們的希腊人同胞的压迫下解放出来之后，他們不会不把希腊人也从异族人的統治下解放出来的，除非波斯国王首先把他們除掉。因此，亚西比得劝他首先使双方疲憊，然后，尽量削弱雅典的势力之后，馬上把伯罗奔尼撒人逐出国外。替薩斐尼大体上贊成这个政策；至少，从他的行动上看来，他似乎是依照这个政策做的。因为亚西比得在这些問題上給他出了一些这样好的主意，他很相信亚西比得。他刻薄地給予伯罗奔尼撒人的軍餉，反对他們在海上作战；他假意說，腓尼基的船艦就会到了，到那时候，他們的战争可以完全处于优势。这样，他給予伯罗奔尼撒人以很大的損害，引起伯罗奔尼撒海軍的士气和效力更为朽蝕，伯罗奔尼撒海軍的士气和效力以前已經是很坏了的。总之，他很明显地表示不願意在战争中帮助他們了。

当亚西比得和替薩斐尼以及波斯国王在一块的时候，他向他們献出这个計劃来，不仅是因为他認為这是他所能提供的最好的計謀，并且替他自己的国家召他回去謀一条出路。他知道，如果他沒有毁灭他自己的国家的话，总有一天他可以說服雅典人把他从放逐中召回去的；他認為他可以說服雅典人的最好的机会就是使雅典人看見他和替薩斐尼有友好的关系。后来，事实也确是这样的。当駐扎在薩摩斯的雅典軍隊知道他有左右替薩斐尼的势力的时候，他們采取行动了，主要是由他們自己发动的，但是一部分也是由于亚西比得写信給軍隊中主要人物的原故；在信中他請求他們把他的意思告訴軍隊中最好的人：假若有一个貴族政治代替那个放逐他的腐敗民主政治的话，他准备回国，和他的同胞在一起，尽自己一分責任，使替薩斐尼成为他們的朋友。这样，在薩摩斯的

雅典船艦的艦長們和軍隊中的主要人物就開始作推翻民主政治的工作了。

这个陰謀首先发生于駐扎在薩摩斯的軍隊里，后来从薩摩斯傳到了雅典。各种人从薩摩斯渡海去和亞西比得會談；亞西比得表示，只要沒有民主政治，他首先可以获得替薩斐尼的友誼，后来可以获得波斯國王的友誼；廢除民主政治，将使波斯國王更加相信他們。雅典最有勢力的階級的成員，因為他們受戰爭的痛苦最深，开始抱着很大的希望，想自己夺取政权，以便胜利結束戰爭。當他們回到薩摩斯的時候，他們找着一些适当的人，組織自己的党派，并且公开地对軍隊中的士兵說，如果召回亞西比得，廢除民主政治的話，波斯國王將為他們的朋友，供給他們金錢。这些陰謀使軍營中的輿論騷動了一个时候，但是因为得到波斯國王薪給的可喜消息，他們也就安靜下来了。

寡头派陰謀者把他們的主張向全部軍隊宣布后，他們自己和他們大部分同謀者又举行會議，重新考虑亞比西得的建議。一般的意見都認為他們可以相信他的計劃；这些計劃能够很容易實現；但是福里尼卡斯（他現在还是將軍）完全不贊成。他相信（这完全是正确的），对于亞西比得說來，寡头政治和民主政治完全是一样的，他所真正要求的只是改变現行的宪法，使他的朋友們可以召他回到雅典來；而对于雅典人自己說來，唯一应当防范的事正是內部的革命。至于波斯國王，現在伯羅奔尼撒人控制着他帝國內的重要城市，在海上是雅典的勁敵；当波斯國王有机会和伯羅奔尼撒人友好的时候，他不会或者不容易和雅典人联合，以造成自己的困难，因为雅典人是他所不信任的，而伯羅奔尼撒人在过去沒有損害过他。至于雅典同盟諸國（无疑地会允許它們有寡头政治，因为雅典的民主政治已被推翻了），福里尼卡斯說，他确信，这样既不会使那些現在已經叛變了的城市再回到雅典的懷抱里來，也不会使

它們更为忠誠，因為他們宁愿在自己無論什么政体之下得到自由，而不愿在一个寡头政治或民主政治統治之下作奴隶的；并且他們沒有理由可以認為在所謂上层階級統治下会比在民主政治統治下好些，因为当貴族政治作恶的时候，这种行为是上层階級所发动，所执行，所从中获得利益的。这些階級执政的时候，可以粗暴地处平民以死刑，而不要經過审判；而民主政治使平民获得安全，使上层階級安守本分。他說，他确信这是这些城市从它們自己的經驗中所得到的教訓，这是它們所想的。因此，在他自己方面，他完全反对亚西比得的主張和这时正在进行中的陰謀。

但是出席这个會議的寡头党人并没有改变他們的主張。他們採納了向他們提出来的計劃，准备派遣皮山大和其他的人作他們的代表往雅典去，他們在那里协商召回亚西比得和取消民主政治，以便使替薩斐尼成为雅典人的朋友。

現在福里尼卡斯知道他們將向雅典建議，召回亚西比得，而雅典人將同意这样做了。因为他在會議中发言反对此事，他恐怕亚西比得真的回到雅典的时候会报复他，因为他曾經阻止此事。因此，他采取了下面的計劃：他秘密地派一个使者往斯巴达海軍大將阿斯泰奧卡斯那里去（他現在还在米利都附近），告訴他說，亚西比得出卖了斯巴达人，使替薩斐尼成为雅典人的朋友了。他在信中泄漏了陰謀中其他的事情，同时对于他自己因为反对他的私敌，甚至牺牲了国家的利益，請求諒解。^① 但是阿斯泰奧卡斯从来没有采取行动来反对亚西比得的意思；事实上亚西比得也不和过去一样常常到他那里去了。他反而从海岸边跑到馬格尼西亚去見亚西比得和替薩斐尼，把薩摩斯来信的內容告訴他們，他自己变为一个告密者。据說，他已为替薩斐尼的金錢所收买，他把这个陰謀以及

① 參閱第 489 頁，亚西比得也利用了类似的借口。

其他的事情都告訴替薩斐尼；對於不發給全薪的問題，他的交涉軟弱無力，也是這個原因。

亞西比得馬上寫信給薩摩斯當局，控告福里尼卡斯，說出他所做的事來，請求把他處死。現在福里尼卡斯很為不安，他知道對他告密的結果使他很危險了。他又寫信給阿斯泰奧卡斯，對於他沒有保守第一封信的秘密表示抗議；又說，他現在準備給阿斯泰奧卡斯一個機會，可以毀滅駐扎在薩摩斯的全部雅典軍隊；他在信中詳細指示阿斯泰奧卡斯應當怎樣做，因為薩摩斯是沒有設防的；他說，既然因為他們的原故，他的生命處於危險之中，他做這件事以及其他任何事，以免為他最大的敵人所消滅，任何人也不能責備他的。

阿斯泰奧卡斯把這個消息又告訴了亞西比得，但是有人及時告訴福里尼卡斯，說阿斯泰奧卡斯洩漏了他的秘密，預料到亞西比得馬上就有信來談到此事的。因此，他事先得到這個消息，他告訴軍隊里的人說，因為薩摩斯事實上沒有設防，全部艦隊沒有停泊在港中，敵人將襲擊軍營了；他說，他對於這個消息確有把握，他們應當在薩摩斯儘快地設防，大家都提高警惕。因為他本人是將軍，他有权力使這一切都作到。因此，雅典人開始建築要塞；薩摩斯遲早是要設防的，但是因為此事，它設防更加快些。不久之後，亞西比得的信來了，說福里尼卡斯把軍隊出賣，敵人將來進攻了。但是人家認為亞西比得的證據是不可信的；他參加了敵人的陰謀，由於私仇的關係，他想把福里尼卡斯也牽入陰謀中。因此，他的信並沒有給福里尼卡斯以任何損害，只是証實了他事先所已經說過了的話。

此事以後，亞西比得繼續勸替薩斐尼作雅典人的朋友。替薩斐尼本人害怕伯羅奔尼撒人，因為在亞細亞伯羅奔尼撒人的船艦多於雅典人的；但是如果他有辦法的話，他也想轉到雅典人方面來，特別是因為他知道，伯羅奔尼撒人在奈達斯表示不同意特利門

尼条约。^① 关于这个问题，亚西比得早已说过的论点——即伯罗奔尼撒人将解放所有的城市——被证实是正确的，因为利卡斯说，任何允许波斯国王统治过去他自己或他的祖先所统治过的一切地方的协定是不能容忍的。这个问题是很重大的，因此亚西比得经常和替萨斐尼联系，尽一切力量想把他说服过来。

现在在萨摩斯的雅典人所派遣的皮山大和其他代表们到了雅典，对人民说了话，把他们的计划大概说明了，并且特别指出，如果他们召回亚西比得，改变宪法的话，他们可以把波斯国王变为他们的同盟者，在反对伯罗奔尼撒人的战争中取得胜利。许多人反对变更民主政治；亚西比得的敌人听到要破坏法律，使他从放逐中回来的时候，大声叫喊。攸摩尔匹底^②和塞利西斯^③两个僧侣家族代表神秘祭祀提出抗议——亚西比得正是为此而被放逐的——以神的名义，不许他回国。在四面受人反对和唾骂之中，皮山大跑向前来，一个一个分别地拉着向那些反对他的人，问他下面一个问题：“伯罗奔尼撒人已经有了和我们一样多的船艦在海上作战，他们有更多的城市作他们的同盟者，波斯国王和替萨斐尼以金钱供给他们，而我们的金钱都用完了。如果不是有人能够说服波斯国王转到我们这一边来的话，你有希望挽救雅典于危亡吗？”当他们回答说他们没有希望的时候，于是他坦白地对他们说：“好，如果我们没有一个比较完整的政体，把政权交给比较少数人的手里，使波斯国王相信我们，那么，我们的国家是不能挽救的。目前我们应当考虑的是我们的生存问题，而不是我们政制的形式的問題。（如

① “关于这个条约的争执早已发生了（参阅第 593 页），因为这时候，伯罗奔尼撒人是在罗得斯的。”

② 埃琉西斯神秘祭祀的祭司和瀆神罪的解釋者都是出自这个民族。（这个民族的始祖是攸摩尔巴斯。——譯者）

③ 塞利西斯族的始祖是攸摩尔巴斯的儿子伊利克斯，所以两个家族是相联系的。——譯者

果我們不喜歡它的話，以後我們還是可以常常變動的。) 我們必須召回亞西比得，因為現在活着的人中間，只有他一個人是能夠替我們做到這件事情的。”

起初，人民對於要建立寡頭政治的主張是沒有好感的；但是當皮山大很清楚地說明，再沒有別條出路的時候，他們的恐懼（和他們將來可以再改變政制的期望）使他們讓步了。他們表決，贊成皮山大和其他十個人航海去和替薩斐尼以及亞西比得訂立他們認為最好的協議。同時，因為皮山大反對福里尼卡斯，雅典人免除了福里尼卡斯和他的同僚賽倫尼德的軍事職務，而派遣戴奧密敦和利翁去代替他們指揮艦隊。皮山大說福里尼卡斯出賣了愛阿蘇斯和阿摩基斯，以破壞福里尼卡斯的聲譽；他這樣做，因為他認為現在和亞西比得交涉，福里尼卡斯是不恰當的。皮山大又和雅典現有的黨派聯繫，承認在法律訴訟上和選舉官吏上，彼此互相幫助。他勸他們聯合一致，實行共同的政策，以廢除民主政治。他作了其他一切形勢所需要的安排之後，於是和其他十個人一路出發，航往替薩斐尼那里去了。

在同一个冬季中，利翁和戴奧密敦（他們此時早已和雅典的艦隊在一起了）進攻羅得斯。他們發現伯羅奔尼撒人的船艦已經拖往岸邊；但是他們登陸，把出來抵抗他們的羅得斯人打敗了之後，回到加爾斯。現在他們利用加爾斯作為軍事基地，而不用寇斯，因為，如果伯羅奔尼撒人的艦隊有任何行動的話，他們在加爾斯看得更清楚些。

有一個拉哥尼亞人謝諾芬底現在從開俄斯佩達利都那里到羅得斯來，告訴羅得斯人說，雅典人所建築的要塞現在已經完成了，^① 如果在羅得斯的伯羅奔尼撒人不以全部艦隊來援助開俄斯

① 參閱第 590、591 頁。

人的話，开俄斯的命运是决定了。伯罗奔尼撒人决定去援助他們；但是佩达利都本人帶着他自己的雇佣軍隊^①和全部开俄斯軍隊进攻保护雅典船艦的要塞，占領了要塞的一部分，并且获得了一些拖到岸边来了的船艦。雅典人反抗，首先击潰了开俄斯人，其次打敗其余佩达利都的軍隊。佩达利都本人也和許多开俄斯人一样，被杀死了。大量武器被雅典人卤获。

此后，开俄斯人在陆地上和海上比以前更紧地被包圍了，城内飢荒严重。

現在雅典的代表們和皮山大到了替薩斐尼那里，开始談判，想达成他們到此地来訂立的协定。但是亚西比得还不十分确实知道替薩斐尼对他的态度，因为替薩斐尼虽然害怕伯罗奔尼撒人比害怕雅典人还厉害些，但是他还是依照亚西比得自己的献計，想要使双方疲憊。因此，亚西比得用下面的計策解除这个困难：即使替薩斐尼对雅典人提出过分的要求，因而使协定不能成立。照我看来，替薩斐尼也不希望协定成功，虽然在他的方面是因为恐惧的原故，而在亚西比得方面，一旦他知道替薩斐尼无论如何不会訂立协定的时候，他要使雅典人認為不是因为他不能把替薩斐尼拉攏过来，而是替薩斐尼已經被拉攏过来，願意和雅典人联合在一起之后，雅典人的讓步不够，所以協議未成。亚西比得当着替薩斐尼的面，为替薩斐尼說話，他提出許多很大的要求来，使雅典的代表們，縱或經過长久的时候，承認了对他們所提出的一切要求，但是最后还是要負担談判决裂的責任。他首先为替薩斐尼要求整个爱奥尼亚；其次，要求海岸附近的島屿和其他地方的割讓。对于这一切，雅典人都不反对；最后，在第三次會議的时候，亚西比得害怕雅典人真的发现他的权力多么渺小，所以他要求波斯国王可以建造船艦，随

① 參閱第584、590頁。

意带着無論多少船艦，沿着他自己的海岸的任何地方航行。这一点是雅典人所不能再讓步的。他們看到繼續談判，毫无結果；因為他們認為受了亞西比得的欺騙，憤而离开那里，回到薩摩斯去了。

紧接着此事之后，在同一个冬季中，替薩斐尼沿着海岸航往考諾斯。他想使伯罗奔尼撒人的艦隊再回到米利都来，想根据他所能安排的最好条件，再和他們訂立条約，供給他們以金錢，使他自己不致和他們处于公开敌对的地位。他害怕，如果他們許多船艦缺少薪給的話，他們不是会被迫和雅典人作战而失敗，就会沒有水手配备他們的船艦，而雅典人不需要他的帮助，就达到了他們的目的。他还害怕伯罗奔尼撒人会破坏大陆，以求給养。他根据使希腊两个势力平衡、互相对抗的政策，考虑了这一切之后，他派人去請伯罗奔尼撒人来，給予他們金錢，和他們訂立第三次条約，条約的內容如下：

“大流士統治的第十三年，斯巴达亚历西匹达監察官任期內，斯巴达人及其同盟者和替薩斐尼、亥厄拉門尼以及法那西斯的儿子們在米安得平原訂立一个有关国王和斯巴达人及其同盟者的利益的条約。

- “1. 国王在亞細亞的領土是国王所有的；他对于自己的国家，可以随意采取任何措施
2. 斯巴达人和他們的同盟者不得怀着敌意，反对国王的国家；国王也不得怀着敌意，反对斯巴达人和他們的同盟者。
3. 如果斯巴达人或其同盟者中間有任何人进攻国王的国家，斯巴达人及其同盟者应当加以制止；如果国王的国家中有任何人进攻斯巴达或其同盟国，国王也应当加以制止。
4. 替薩斐尼应当依照本協議的規定，供給現在在此地的船艦的軍餉，直到国王的船艦到达的时候为止。国王的船艦到达之

后,斯巴达人和他們的同盟者如果願意的話,可以負擔他們自己船艦的薪給;但是,如果他們願意从替薩斐尼手中取得他們的薪給的話,替薩斐尼应当供給他們的薪給,他們所收到的金錢,斯巴达人和他們的同盟者应当在战争結束之时,归还替薩斐尼。

5. 国王的船艦到达之后,斯巴达人及其同盟者的艦队应当和国王的艦队合作,依照替薩斐尼和斯巴达人及其同盟者所認為最好的方法进行战争。
6. 如果他們想和雅典人訂立和約,在訂立和約时,双方各有发言权。”

这是这次条約的内容。訂立条約之后,替薩斐尼准备依照条約的規定,把腓尼基艦队带来,以履行他的諾言。他的目的是想装作他無論如何是在开始履行他的諾言了。

这个冬季差不多要完了的时候,彼奥提亚人利用內应的方法,攻陷俄罗巴斯,俄罗巴斯原是雅典駐軍所占領的。那些和彼奥提亚人私通的人是一些耶利多里人和俄罗巴斯人。他們也正在阴谋发动优卑亚的叛变。^①現在耶利多里人既占領了俄罗巴斯,他們跑到罗得斯去,請求伯罗奔尼撒人干涉优卑亚的事。但是伯罗奔尼撒人想去解救开俄斯人的痛苦,他們領導他們的全部艦队离开罗得斯,航往开俄斯去了。在特利奧宾附近,他們看見雅典的艦队从加尔斯駛出。^②两个艦队彼此沒有互相进攻,雅典艦队駛回薩摩斯,而伯罗奔尼撒艦队駛回米利都。伯罗奔尼撒人現在知道,非在海上作战,他們不可能营救开俄斯了。

这个冬季就这样終結,修昔底德所記載的战争的第二十年也

① “俄罗巴斯正和耶利多里相对,只要俄罗巴斯在雅典人手中一天,它对于耶利多里和优卑亚其他地方,总是一个很大的威胁。”

② 參閱第 601 頁。

就此終結了。

第五章 雅典的寡头政变。薩摩斯 軍隊中民主派的反响

下个夏季刚开始的时候，^① 斯巴达派遣一个軍官階級的斯巴达人得西利达带着少数軍隊由陆地上往赫勒斯滂，想引起米利都的殖民地阿卑多斯暴动。同时，开俄斯人，当阿斯泰奥卡斯沒有方法来援救他們的时候，为圍攻所迫，不得不在海上作战。当阿斯泰奥卡斯还在罗得斯的时候，他們已經从米利都得到一个名叫利翁的斯巴达正規軍官，在佩达利都死后，作他們的司令官；利翁和安替斯提尼一起駛出来。他現在带着过去防守米利都的十二条船艦——五条条立爱的，四条叙拉古的，一条安尼亚的，一条米利都的，一条利翁自己的。于是开俄斯人的全部軍隊都出动了，占据了一个很好的地势；同时，他們把自己的三十六条船艦駛出，进攻雅典的三十二条船艦。經過激烈的海战之后，开俄斯人和他們的同盟者虽然頗处于优势，但是他們退入城中，因为天色已晚了。

正在这个战役之后，得西利达完成了他从米利都沿着海岸由陆地上的进軍。赫勒斯滂的阿卑多斯叛变，和得西利达以及法那培薩斯联合起来了；两天之后，拉姆普薩卡斯也跟着叛变了。当斯特罗姆比基德听到了这个消息时，他急忙从开俄斯启程，去营救这两个地方，他带着二十四条船艦，包括一些运载重装步兵的运输船在內。拉姆普薩卡斯人出来抵抗他，但是他打敗了拉姆普薩卡斯人，一下就占据了拉姆普薩卡斯，因为那里是沒有設防的。他在那

① 公元前411年3月。

里把奴隶和财产当作战利品，恢复了自由民的家园，然后往阿卑多斯去。但是阿卑多斯的居民不肯屈服，他进攻又未成功；所以他渡过海峡，航到塞斯都斯（这个城市在刻索尼苏斯半岛上，曾经一度被波斯人占领过的），把这个地方作为保卫整个赫勒斯滂的根据地。

这时候，开俄斯人控制了较大的海面；当阿斯泰奥卡斯和伯罗奔尼撒人听到了这次海战，以及斯特罗姆比基德带着他的船艦离开了那里的消息，他们获得了信心。阿斯泰奥卡斯带着两条船艦，沿着海岸航行到开俄斯，把那里的船艦聚集在一起，于是带着他的全部艦队向薩摩斯推进。因为雅典人彼此互相怀疑，他们没有出来和他作战，所以他又回到米利都去了。

雅典人采取这种态度，因为大约在这个时候，或者甚至更早一点，雅典的民主政治已被推翻了。皮山大和其他代表们从替薩斐尼那里回到薩摩斯之后，他们更加巩固了他们在军队里的势力，他们联络薩摩斯的上层阶级，想使他们参加建立寡头政治的工作，虽然那时候薩摩斯人刚刚经过了一个反对贵族政治的革命。同时，在薩摩斯的雅典人自己商量，他们决定：关于亚西比得，他们不去管他，因为他是不愿意和他们联合在一起的（他也似乎不是那种参加寡头政治的人）；同时，他们要把这些事情亲自负担起来，因为他们已经妥协了，他们要注意继续进行他们的运动；同时，他们要继续和敌人作战；他们自愿地从他们私人的产业中贡献出金钱以及其他一切需要的东西，因为他们现在所作的困难工作不是为了别人，而是为了自己。^①

用这种论点互相鼓励之后，他们马上派遣皮山大和一半代表们往雅典去进行工作，同时命令他们在沿途所经过的属国中建立

① 参阅第436页。

寡头政治。其余一半代表們被派遣分往其他屬国。当时，第依特累斐在开俄斯附近，被任为色雷斯地区的司令官，他也被派往那里去就职。当他到达塔索斯的时候，他就推翻了那里的民主政治。他离开那里不到两个月，塔索斯人开始在他們的城市里設防，因為他們認為：當他們天天盼望从斯巴达人手中得到他們的自由的时候，使他們和雅典联系的寡头政治已經不能够再給予他們以任何利益了。有些过去被雅典人放逐的人，現在和伯罗奔尼撒人在一起，他們和他們在城內的朋友們合作，尽力使伯罗奔尼撒人派遣艦队来，引起这个島屿叛变。这些人看見事物的发展正如他們所期望的：他們沒有冒任何危險而把政府改变了，压迫他們的民主政治被廢除了。所以，对于塔索斯，雅典寡头党人所采取的措施达到了和他們的主觀企图相反的效果；照我看来，在許多其他屬国中，也发生了同样的事情。这些城市一旦有了权力比較集中的政府，人們的行动不怕受別人斥責的时候，他們馬上就走向絕對自由的道路上，一点也不受雅典人作为“改革”提出来的空想的誘惑了。

皮山大和其他代表們，依照他們所决定的計劃，沿途廢除各城市的民主政治。在有些地方，他們征召重装步兵，加入到他們的軍隊里；他們这样到了雅典。他們发现，在雅典方面，大部分工作已經為他們的同党人作好了。有些比較年輕的人自己組織一个团体，暗杀了一个名叫安得洛克利的人，因为他是民主党的主要領導人之一；同时，亞西比得之被放逐，主要是由他負責的。^① 因此，他們暗杀了他，有两个原因：一則因为他是一个民众領袖；一則因為他們認為，他們杀了他，可以討好亞西比得，他們以为亞西比得将从放逐中回来，会使替薩斐尼成為他們的朋友的。还有其他一些

① 參閱第 486 頁。根据普魯塔克：《亞西比得傳》，19，安得洛克利是一个群眾煽動家，他提供了奴隸和異邦人作証，以証明亞西比得是犯了破壞赫爾密石像和污秽神祕祭的（第 443 頁）。參閱安多西德：《神祕祭論》。

他們認為討厭的人，他們也秘密地除掉了。他們公開地提出一个政綱，要求除在軍隊服務的人以外，一律不支薪金，參加政權的人只以五千人为限，这些人应当是在資格上和財產上最能为国家服务的人。这些只是向民众宣傳的口号，因为将来获得城邦政权的就是这些发动政变的人。

尽管民众會議和依照抽签方法选举出来的議事会^①还是繼續开会，但是沒有經過寡头党批准的事情，他們不能議決；事实上，在會議中发言的都是寡头党的人，他們所要說的也是事先由寡头党考虑好了的。人民看見他們就怕了，沒有人敢說反对他們的話。如果有人真的敢說反对他們的話，他們就馬上用适当的方法把他杀死，沒有人去追究这种罪犯，或向有嫌疑的人提出控訴。人民默然无言，他們是在这样恐怖状态中，以至他們縱或完全沒有說什么話，也以免于禍害而私自庆幸。他們想象的貴族党人数比实际的人数多得多，他們失掉了对自己的一切信心，一則因为城市过大，二則因為他們彼此間的消息不灵通，他們不能知道真實的情况。因为同样的原因，任何感到自己受虐待的人也不能向任何人訴苦，以便采取自卫的方法；因为他发现他能向之訴說的人，不是不認識的人，就是虽然認識，但是不可靠的人。整个民主党的人彼此怀疑，每个人都認為他的邻人是和这个陰謀有关系的。事实上，陰謀者中有一些人是沒有人能够想到他們会参加貴族政治的。主要是这些人使人民大众彼此不信任，使少数人获得安全，因為他們在民众會議中，使彼此互相猜疑成为既成事实。

这是皮山大和其他代表們到达雅典时的情况。他們就馬上作了其余的工作。他們首先召集一个民众會議，建議組織一个有全权的十人委員會，起草宪法，在一个指定的日期內向人民提出他們对

① 原文是豆粒議事会，因为希腊人是用豆粒計算票数的，这个名詞是指民众选举的五百人議事会，以示有別于貴族會議（阿勃烏柏果斯）。

于組織一个最好的政体的意見来。后来,指定的日期到了的时候,他們在波賽敦神庙圣地科倫納斯一个狹窄的地方举行民众會議,这个地方离雅典城約十斯塔狄亚。十人委員會就在此地提出一个方案,也只有一个方案,即是允許任何雅典人提出任何建議而不受处罰;凡控訴这种提議者^①,說他是違法的人,或者用其他方法損害他的人,应当处以重罰。現在是直率地說話的时候了,馬上就有人提議,現行宪法上所規定的公职制和薪金制都应当取消;应当选举五人为主席;这五人選擇一百人,一百人中每人又選擇三人,由这四百人組織議事会,有全权依照他們認為最好的方法統治城邦;他們在他們选定的任何时候,召集五千人會議^②。

提出这个建議的是皮山大,一般說来,他是最公开地表示要廢除民主政治的。但是計劃全部陰謀,使之达到这个地步的,以及对于这件事情考虑得最多的是安替芬,他是当时最能干的雅典人之一。他有最聪明的头脑,有最能表达自己思想的辯才;非万不得已时,他絕對不在民众會議上說話,或在其他公众場所和人竞争,因为他是狡猾有名的,一般民众不信任他;但是当別人从事訴訟的时候,或者要在民众會議中說明什么事情的时候,他能够給那些向他請教的人提供最好和最有益的意見。后来“四百人”議事会被推翻,民主政治恢复之后,設立法庭来审判“四百人”的行为的时候,安替芬本人被控告,有帮助建立这个政府的罪行,因而受审判,有生命危險的时候,他的答辯詞是自古到我这个时代最好的一篇答

① 为保障雅典宪法起見,雅典法律規定,对于議事会或民众會議制定的法案,在一年之內公民可以提出違法法案的申訴。如果法庭审查結果,証明該法案确实与現行法律抵触的話,原提案人应处死刑或罰款。(參閱碩曼:《古希臘史》i,第497頁以下。)

② 当时已傳說有选举权的只以五千人為限;就是在这个會議中提出一百人来,确定五千人的名单(亞里士多德:《雅典政制》,xxix,中譯本,第34—35頁)。但名单沒有公布出来(參閱《雅典政制》,xxxii,中譯本,第33頁,但是亞里士多德的記載,似乎有一点不同,可參閱《雅典政制》,xxix xxxii,中譯本,第34—33頁)。

辩词。^① 福里尼卡斯也表现他对于寡头政治特别热心。他害怕亚西比得，他很清楚亚西比得知道他在萨摩斯和阿斯泰奥卡斯的阴谋；^② 他认为寡头政治是不会召回亚西比得的。他一旦参加了这个运动，他是所有阴谋者中最敢冒险的。哈格浓的儿子特拉门尼也是推翻民主政治的党派领袖之一；他是一个有辩才、有计划的人。因此，有了这么许多聪明的人进行这一件事，它的成功是不足为奇的，虽然也经过了许多困难；因为雅典人在驱逐暴君之后大约一百年^③ 的整个时期中，他们不惯于受别人统治；而且在这个时期一半以上的时间内，他们是统治别人的，要剥夺这样一个民族的自由，确实不是一件容易事。

民众会议批准了这个建议，没有人提出反对的意见，于是就散会了。以后他们就用下面的方法使“四百人”进入议事会会议厅中。因为敌人还是在狄西里亚的原故，所有的雅典人都经常不是在城墙上，就是在各个岗位上，站在武器的旁边。因此，当天他们让那些没有参加阴谋的人和平常一样回家去，命令他们自己的党人安静地在附近等着，一点儿声色不露，站在离武器不远的地方；如果有人对于刚才所进行的事情有任何反对的表示的话，他们马上夺取武器，镇压他们。那里也有一些安得罗斯人和提诺斯人，三百名卡里斯都人和一些从厄基那来的移民^④（他们是过去被送到那里去和雅典人住在一起的）。所有这些人都是特别为了这个阴谋的目的，带着自己的武器来的；他们也受了同样的命令。当他们都站在他们的岗位上的时候，“四百人”出来了，每个人身上都暗

① 安替芬是《典范》中所载的十个演说家里面最早的一个，据说，修昔底德是他的学生。这里根据伪普鲁塔克：《十大演说家传》，是不可靠的。他有十五篇演说词流传至今。参阅泽布：《亚狄迦演说家》，I. 1。

② 参阅第 598—599 页。

③ 实际上是九十九年，公元前 510—411 年。

④ 公元前 431 年；参阅第 124 页。

藏匕首，有一百二十名“希腊青年”跟在后面；他们需要用暴力的时候，就可以利用这些青年行动。依照抽签方法选出来的议员们正在议事厅中开会，他们跑来，命令这些议员们领了他们的薪金^①，离开那里。他们自己带来了所有议员们在其余任期内的全部薪金；当议员们离开那里的时候，就发给他们。

议事会议员们就是这样退出去了，没有人反对，其余的公民都很安静，没有人采取任何行动，于是“四百人”占据了议事会的议席，现在他们自己依照抽签的方法，分配职位，处理议事会的事务，^②并且举行就职时所必须对神祇举行的祭祀和祈祷。后来他们虽然因为亚西比得的原故，没有召回那些被放逐的人，但是他们对于过去所实行的民主政治，作了很大的变更，他们利用暴力统治城邦。

有些他们认为最好是除掉的人都被杀死了，虽然人数不多；有些被囚于牢狱中，或被放逐。他们又向驻扎在狄西里亚的斯巴达王阿基斯建议，说他们愿意讲和，现在他可合理地讲和，因为他是和他们交涉，而不是和反复无常的民主政府交涉。

但是阿基斯不相信雅典的政局是已经安定了，或者雅典平民一下就会放弃他们自古以来就享受了的自由。他认为，如果他们看到了一支强大的斯巴达军队，他们就会骚动起来的；事实上，他完全相信，就是现在的局势也是不安定的。因此，他给“四百人”所派来的使者们一个不妥协的回答。他派人往斯巴达去请求大兵增援之后，就亲自率领狄西里亚的驻军南下，直向雅典城进军，希望

① 一个德拉克玛一天；参阅柏克：《雅典财政》，i. 327。他们从政府官吏手中取得当天的薪金，这个月中其余的日子的薪金由“四百人”议事会给付。

② 这是依照宪法的规定进行的。在正式的议事会中，十个部落轮流作主席团，负责处理国家事务约三十五天（即一年的十分之一）。现在主席团是四十人而不是和过去一样五十人了，因为新的议事会是由每个部落四十人组织而成的（亚里士多德：《雅典政制》，xxxī，中译本，第37页）。

引起雅典城内的骚动，使“四百人”更会接受斯巴达所提出的条件，或者可以引起雅典城内和城外的普遍混乱，因而雅典甚至会不战而降。他自信有把握攻下长城，因为长城会沒有足够的兵力防守的。但是当他走近雅典时，雅典城内并没有骚动的迹象，雅典人反而派遣他們的騎兵队和重装步兵队、輕装步兵队和弓箭手队出来了；他的军队有些跑得和雅典人太接近了，被雅典人射死，武器和尸体都被雅典人运跑了。現在阿基斯認識了这个形势，他领导他的军队回来了。他本人带着他自己的军队留在狄西里亚的陣地上；援兵留在亚狄迦几天之后就被遣回国了。此后，“四百人”还繼續派人向阿基斯建議講和，現在他比較願意接待他們了。根据他的建議，他們派遣代表往斯巴达，商談和約，他們很想結束战争。

他們又派遣十个代表到薩摩斯去，想获得駐扎在那里的雅典军队的好感。代表們是去說明建立寡头政治的目的不是危害城邦或公民的，而是想保全整个国家；掌握政权的不仅是四百人，而是五千人，虽然，因为他們的远征以及其他任务使他們居于海外，雅典人从来就沒有举行过一次有五千人参加的公民會議，無論討論的問題多么重大。他們又告訴代表們关于其他方面所要說的話。新政府一成立，他們就派遣代表們去了，因为“四百人”恐怕在海軍中服务的人不安于受寡头政治的統治，叛乱可能在那里发生，結果将使新政府本身傾复的（后来事实証明，这种恐惧是有理由的）。

事实上，在薩摩斯军队中的意見已經轉向反对寡头政治了。大約在“四百人”組織陰謀的时候，下面一些事件发生了。前面說到，一部分薩摩斯人已經起来反抗上层階級，^① 他們是民主党；后来皮山大到那里去的时候，^② 他和那些在薩摩斯参加陰謀的雅典人使薩摩斯人又轉變过来，倒向寡头政治一边去了。薩摩斯人中

① 參閱第 579 頁。

② 參閱第 606 頁。

間大約有三百人參加陰謀，他們認為其餘的人是民主黨人，想向這些人進攻。他們又把一個名叫海柏波拉斯的雅典人處死，他是一個無廉恥的人，被雅典人依照貝殼放逐法驅逐出來的；^① 他們殺害他的原因，不是因為害怕他的勢力或聲望，而是因為他是一個流氓，對於城邦是一個恥辱。他們動手去掉他是和一個將軍查門那斯^② 以及一些支持他們的雅典人合作的。這樣，他們表示他們對雅典人是忠實可靠的；他們和雅典人也作了其他類似的事情。現在他們準備向他們自己國內的民主黨人進攻了。但是薩摩斯的民主黨人看到了所發生的事情，把這個消息告訴了利翁和戴奧密敦兩個將軍；他們兩人為雅典的平民所信任，雖然表面上擁護寡頭政治，但不是出自心願的。他們也把这个消息告訴了色雷西布拉斯（一個三列桨戰艦的艦長）和色雷西拉斯（他是在重裝步兵隊服務的）以及其他一些經常最反對陰謀者的人。他們請求這些人不要讓薩摩斯遭到毀滅，不要讓雅典喪失薩摩斯，因為薩摩斯是現在使雅典帝國能夠聯繫起來的唯一聯繫了。那些听了這些呼喚的人和士兵們一個一個地接觸，勸他們起來反抗。他們特別注意巴拉洛斯號戰艦^③ 上的水手們，因為他們每個人都是雅典的自由公民；就是沒有現在這個問題發生的時候，他們也是經常堅決地反對寡頭政治的。利翁和戴奧密敦，如果他們本人駛往別處去了的時候，也派遣了一些船艦保護薩摩斯人的。結果，當三百人進攻人民的時候，所有這些人，特別是巴拉洛斯號戰艦上的水手們，都來援救他們；薩摩斯民主黨人勝利了，三百人中大約三十人被殺死，對於這次暴動負主要責任的其他三個人被放逐。他們對於其餘的人沒

① 可能是公元前 418 年。他是阿里斯多芬喜劇中嘲笑的对象。參閱普魯塔克：《尼西阿斯傳》，11；《亞里斯泰德傳》，7；《亞西比得傳》，13。

② 參閱第 587、592 頁。

③ 關於這條戰艦，可參閱第 202 頁注②。

有采取报复的行动,使他們将来在民主宪法下住在一起,享受完全的政治权利。

薩摩斯人和雅典的軍隊馬上派遣巴拉洛斯号战艦,載着阿徹斯特拉图的儿子查里利阿斯(他是一个雅典人,积极地促使薩摩斯人恢复民主政治的)往雅典去,报告这里所发生的事情,他們自己还不知道“四百人”已在雅典夺取了政权。他們駛入港中的时候,“四百人”馬上把巴拉洛斯号战艦上的两三个水手逮捕起来,夺取了战艦,把其余的水手們放在一条将被派往巡邏优卑亚周圍的运输艦上。查里利阿斯看見了这种情况,馬上溜走,又回到薩摩斯去了;他向士兵們夸大地說明了雅典的恐怖状况。他告訴他們說,鞭打是通常的处罰方式,沒有人敢說一句反对政府的話,士兵們的妻室儿女都遭受了侮辱,“四百人”正在計劃:如果在薩摩斯的軍隊不向他們屈服的話,他們將把所有在薩摩斯服务而和他們想法不同的人的親屬都逮捕起来,关在牢獄中,把他們置諸死地。此外,他还添加了許多并不真實的事情。

士兵們听到了这些話之后,他們第一个冲动是想对付那些发动寡头政治的主要人物以及和这个陰謀有关的一切其他的人,想把这些人都杀死。但是最后,他們放弃了这种想法,听从了溫和派的劝告;溫和派指出,他們有丧失一切的危險,因为准备战斗的敌人艦队近在咫尺。以后萊卡斯的儿子色雷西布拉斯和色雷西拉斯(他們两人是使軍隊意見改变的过程中最为活动的人)現在想要公开地宣布,薩摩斯应当改变为民主政治。他們使所有的士兵們,特别是那些寡头党的士兵們,宣布最严肃的誓言,保証他們要遵守民主宪法,要團結一致,要尽力和伯罗奔尼撒人繼續战争,要成为“四百人”的敌人,不和他們发生任何关系。所有达到軍役年齡的薩摩斯人都和他們一起,宣同样的誓言;在一切事务方面,軍隊和薩摩斯人合作,准备和他們一同担当以后可能发生的危險;因為他們考

虑到,如果他們屈服于“四百人”或米利都的敌人的話,無論薩摩斯人或他們自己,都不会得到安全,一定只有灭亡。

因此,这个时期是一个冲突最为激烈的时期;軍隊想强迫城邦采取民主政治,而“四百人”想强迫軍隊接受寡头政治。軍隊馬上举行會議;在會議中,他們把那些他們怀疑的將軍們和三列桨战艦的艦长們都撤了职,而選擇新的艦长們和將軍們以代替他們,所選擇的人包括色雷西布拉斯和色雷西拉斯在內,他們两人已有軍权了。他們站起来发言,互相鼓励;除了別的事情以外,他們还說,不要因为雅典城市背叛了他們而感到失望,因为这是少数人背叛多数人;他們自己在物資各方面都丰富些;他們有全部艦队,他們可以强迫其他城市給付金錢,正如他們有雅典作他們的根据地一样,因为他們占有薩摩斯,薩摩斯远不是一个弱小的城市,在过去和雅典作战的时候^①,他們很容易地剝夺了雅典人的海上控制权;至于敌人,他們作战的根据地还是和从前一样。因为他們占有海軍,他們比雅典城內的人比較容易取得物資的供給。就是在过去,也只是因为他們占据了這個前卫的据点,国内的雅典人才能够控制海道运输,使之进入庇里犹斯港中。現在的形势是这样的:如果国内的人不肯恢复宪法的话,薩摩斯的軍隊要剝夺雅典人使用海面的权利是比較容易的,而雅典人要不許薩摩斯的軍隊使用海面是比較困难的。至于战胜敌人的問題,雅典对于他們的用处很少,或者根本沒有用处;雅典人既不能給他們以金錢(事实上,士兵們必須自己去寻找金錢),又不能給他們以善良的智謀(这是使国家有权指揮軍隊的理由):丧失了这样的人們不会算是損失。事实上,就是在这一点上,^② 雅典国内政府廢弃了他們祖先的法制时是作錯了的;而軍隊遵守这些法制,并且設法使国内的人民也同样地

① 公元前440年。第79—80頁。

② 就是在給他們以善良的智謀方面。

遵守这些法制。所以，如果这是一个要有善良智謀的問題的話，在这一点上，军队里的人也胜过雅典城内的人。至于亚西比得，他们只要保证他个人的安全，把他从放逐中召回，他就会乐于使他們能够和波斯国王建立同盟。整个形势是这样的：縱或他們在一切方面都失敗了，他們有这样大的一支海軍，他們还有許多地方可以撤退，在許多地方他們可以找到城市和土地。

他們在會議中这样說，这样互相鼓励；同时他們准备战争也不遺余力。“四百人”派往薩摩斯去的代表們在提洛島上听到了这种形势，他們就留在那里，沒有繼續前进了。

大約同时时候，在米利都的伯罗奔尼撒艦队里也发生了一些騷动，那里的人公开地埋怨，說他們的前途希望为阿斯泰奧卡斯和替薩斐尼所破坏了。在早一点的时候，他們的艦队正处于全盛、而雅典的艦队还小的时候，阿斯泰奧卡斯不肯在海上作战；而現在雅典被認為是处于內战状态中，他們的艦队还没有集中在一处的时候，他也不肯作战。他只要士兵們等待替薩斐尼派来腓尼基艦队，而这个艦队是只在名义上存在的。他只按兵不动，消磨士气。至于替薩斐尼，他不但不把这些船艦带来，而且給付他們的薪金既不按时，又不发全薪，以敗坏他們的海軍。因此，他們說，一定要在海上决战，不能再迟延了。叙拉古人对于这一点特別坚持。

同盟者和阿斯泰奧卡斯知道这些怨言，于是召集一个會議，决定决战。所以，当他們听到薩摩斯騷动的消息的时候，他們馬上帶着他們的全部艦队下海，共有船艦一百十二条，开始向密卡尔航行，同时命令米利都人在那里从陆地上进军。雅典人帶着八十二条船艦从薩摩斯来，停泊在密卡尔的格劳斯^①港中；当他們看見伯罗奔尼撒的船艦走近了的时候，他們立即撤退到薩摩斯去了，因为

① “在这个地方，薩摩斯离大陆很近，面对着密卡尔。”

他們認為在船艦數量上，他們的力量不夠強大，不敢孤注一擲。同時，他們也盼望斯特羅姆比基德帶着從開俄斯往阿卑多斯去的船艦^①從赫勒斯滂駛來援助他們。因為事先他們從米利都得到消息，說敵人有意作戰，他們已經派人往斯特羅姆比基德那里去了。因此，雅典人退到薩摩斯，而伯羅奔尼撒人進入密卡爾港中，和從米利都及附近地區開來的步兵一起在那里扎營。次日，他們正想駛出進攻薩摩斯的時候，他們得到消息，說斯特羅姆比基德帶着他的船艦從赫勒斯滂駛到了，因此他們馬上又退回米利都去了。雅典人因為已經得到了援兵，於是帶着一百〇八條船艦駛出，進攻米利都，希望決戰；但是因為沒有人出來抵抗，他們又航回薩摩斯去了。

第六章 薩摩斯軍隊召回亞西比得。 伯羅奔尼撒人对替薩斐尼的不信任

伯羅奔尼撒人既然不想帶着他們的全部艦隊出來進攻雅典人，因為他們認為自己不是雅典人的敵手，現在他們需要金錢來供給這樣多的船艦，他們在財政上感覺困難了，特別是因為替薩斐尼不痛快地給付他們的金錢；因此，接着在同一个夏季里，他們依照他們原來從伯羅奔尼撒出來時受到的命令，^②派遣拉姆斐亞斯的兒子克利阿卡斯帶着四十條船艦往法那培薩斯那里去。法那培薩斯請求派遣這個艦隊，準備給付這個艦隊的經費；同時，拜占庭也提出要求，準備暴動，轉向他們一邊來。所以這些伯羅奔尼撒船艦航入公海，以免在航行中被雅典人發覺。在途中遇着風暴，克利阿

② 參閱第 605-606 頁。

① 參閱第 572、590 頁。

卡斯带着大部分船艦到了提洛島，后来回到米利都了；克利阿卡斯于是再从陆地上动身，到了赫勒斯滂，他在那里就司令官的职务。同时，他的船艦中有十条，在麦加拉人希力苏斯指揮之下，安全地通过海上，达到赫勒斯滂，促成拜占庭的暴动。此事发生之后，在薩摩斯的雅典人听到了这个消息，于是派遣一些海上援兵守着赫勒斯滂；在拜占庭的附近发生了海战，双方各有八条船艦作战，但是战斗時間不久。

現在薩摩斯的領導者，^① 特別是色雷西布拉斯（自从他改变薩摩斯的政体以来，他总是坚持召回亚西比得的政策），最后終於在一个會議中使一般士兵群众接收了这个意見。他們表決，贊成召回亚西比得，并保證他生命的安全；于是色雷西布拉斯航往替薩斐尼，把亚西比得带回薩摩斯，因為他們相信他們唯一安全的希望是他能使替薩斐尼从伯罗奔尼撒人那一边轉到他們这一边来。他們举行了一次會議；在會議中，亚西比得埋怨并悲伤自己被放逐的艰苦命运之后，他詳細說明了当时的政治形势，使他的听众对于将来充滿了希望。他夸張地說他有左右替薩斐尼的力量，他的目的是使国内的寡头政治害怕他，因而使这些政治党派解体，想提高他自己在薩摩斯軍隊中的声望，想增加他們的信心，同时也想使那些現在希望他們和替薩斐尼間的关系愈坏愈好的敌人失望。所以亚西比得把这一切都归功于他自己之后，他作了下面的諾言。他說，替薩斐尼給了他确实的保證，只要他能够相信雅典人，而他自己还有一点东西剩余的时候，他决不讓他們缺少物資，縱或結果他不得不出卖自己的床的时候，他也决不讓他們感到缺乏；他将把現在駐扎在阿斯盆都的腓尼基艦隊帶來給雅典人，而不給伯罗奔尼撒人；但是只有亚西比得从放逐中被召回，作为他們对他的保證的时

① 第 615 頁所說的那些被他們选举出来的領袖們。

候,他才能够确信雅典人。

雅典军队听了所有这些话以及其他更多的话之后,马上选举他作将军,和以前的将军们共事,把一切事务都委托他去处理。现在军队里每个人都深信他目前有了安全地渡过难关以及报复“四百人”的希望了;事实上,他说话的结果使他们对于他们面前的敌人如此轻视,以至于真的想准备渡海去进攻庇里犹斯港了。但是亚西比得完全反对渡海去进攻庇里犹斯而把他们更直接的敌人留在后面,虽然有许多人极力赞成这个主张。他说,既然他现在已经选为将军了,他愿意首先渡海到替萨斐尼那里去,和他商量进行战争的策略问题。会议解散之后,他马上就去了,这样给人一个印象,以为他和替萨斐尼之间有极深厚的交情;同时也希望在替萨斐尼的心目中增加自己的身价,给他一个印象,以为他现在已当选为将军,对于替萨斐尼,他可以造福,也可以为祸了。事实上,亚西比得是利用雅典人来威胁替萨斐尼,又利用替萨斐尼来威胁雅典人。

在米利都的伯罗奔尼撒人知道亚西比得已被召回,虽然他们过去已经是不相信替萨斐尼了的,现在比过去更加痛恨他了。事实上,伯罗奔尼撒人,因为亚西比得的关系,已经不喜欢替萨斐尼了;自从雅典人航往米利都,而伯罗奔尼撒人没有出来抵抗他们以后,他给付他们的金钱比过去更为迟缓,因此,伯罗奔尼撒人对他更为不满。于是士兵们,和以前一样,集合成群,并把其他有势力的人带进来和他们一起,不仅是军队里的人。他们开始缕述他们的痛苦:他们从来没有领过全薪,他们所收到的只是很少的数量,就是这少量的薪金也不是按时给付的;所以,如果不在海上决战,或者迁移到另外一个他们能够确实得到给养的地方去的话,水手们都会逃跑了。对于这一切都应当负责的人就是阿斯泰奥卡斯;他为着私人利益的关系,对于替萨斐尼所建议的一切事情,都是唯命

是从的。

他们这样谈论他们的痛苦所产生的结果之一就是发生了一次威胁阿斯泰奥卡斯生命的骚动。叙拉古和条立爱的水手们大部分都是自由民，因此更加坦率地围着阿斯泰奥卡斯，要求他们的薪金。但是阿斯泰奥卡斯很傲慢地回答他们，并且威胁他们；多里阿斯代表他的水手们向他说话，他甚至举起他的将军杖^①来打多里阿斯。当广大群众看见了这件事情的时候，他们和水手们一样，不能自制了，愤而冲出，用石头追击阿斯泰奥卡斯。但是他看见这种情况，便逃往一个神坛前躲避，因此这个事件的结果是，他没有被石头打死。

米利都人也袭击替萨斐尼在米利都所建筑的要塞；要塞被攻下来以后，驻军就被赶走了。他们这个行动是得到了其他同盟者（特别是叙拉古人）的同意的；但是利卡斯^②不赞成，他说，米利都人以及波斯国王领土内所有其他的人都应当承认他们是合理地依附于替萨斐尼的，应当讨好他，直到战争满意地结束时为止。因为此事以及其他类似的事情，米利都人愤恨利卡斯；后来当他病死的时候，他们不许他埋葬在米利都的斯巴达军队想把他埋葬的地方。

正当军队里面对阿斯泰奥卡斯和替萨斐尼不满达到这个地步的时候，来继承阿斯泰奥卡斯为海军大将的门达拉斯从斯巴达到了，他接收了军权。阿斯泰奥卡斯起身回国；替萨斐尼派遣了他的一个亲信，开利阿人高利特，跟着他同往斯巴达；高利特说两方面的话。他将对于米利都人的攻陷要塞提出抗议，同时将为替萨斐尼的行为作辩护，因为替萨斐尼知道米利都的代表们已在往斯巴达的途中，他们的主要目的是攻击他的；同时他知道，赫摩克拉底跟这些代表们一道走，赫摩克拉底是想去说明阿斯泰奥卡斯伙同

① 他依照斯巴达将军们的习惯，携带将军杖。

② 他过去是很坚决地要求(第 593 页)和抗议(第 600 页)的。

亚西比得,破坏伯罗奔尼撒人的利益,阿斯泰奥卡斯是玩弄两面手法。其实由于不付全薪,^①赫摩克拉底总是和替萨斐尼不相和睦;最后,当赫摩克拉底被叙拉古放逐,新的司令官们波塔密斯、迈斯康和得马卡斯来到米利都接收叙拉古舰队的指挥权的时候,^②替萨斐尼因为他的敌人已经是一个被放逐者,所以更加猛烈地攻击他;除了许多其他的事情之外,还告发他,说他有一次向替萨斐尼请求一笔款项,他之所以变为替萨斐尼的敌人就是因为没有得到这笔款项。

这样,阿斯泰奥卡斯、米利都人和赫摩克拉底起身往斯巴达去了。这时候,亚西比得已经从替萨斐尼那里渡海回到了萨摩斯。他回到萨摩斯以后,前面已经说到的,^③“四百人”派出向萨摩斯的军队说明情况,以图获得军队好感的那些代表们从提洛到了萨摩斯。举行了一次会议,代表们企图发言。起初,士兵们不肯听他们的话,不断地高声叫喊:这些推翻民主政治的人应当处以死刑;但是经过一点困难之后,士兵们终于安静下来,听了他们所要说的话。

于是代表们说,改变政制的目的不是削弱国家,而是保全它;也不是要雅典向敌人投降。如果要投降的话,在他们统治时期中,当敌人进攻的时候,他们已有投降的机会。他们又说,所有这“五千人”将轮流在政府中分担职责;和查里利阿斯的污蔑报告相反,士兵们的亲属并没有遭到侮辱,也没有受到任何虐待,事实上,他们都享有他们自己的财产,正和平时一样。

他们又说了许多其他的事情,但是军队不愿意听下去。事实上,士兵们是很愤怒的,他们自己提出了许多建议,其中最普遍的

① 参阅第 585 页。

② 参阅色诺芬:《希腊史》, I. i 第 27 页以下。

③ 参阅第 612 页。

一个建议就是航海去进攻庇里犹斯。似乎正在这个时候，亚西比得为他的祖国作了第一件很有贡献的事，而且这件事是很重要的。因为正当萨摩斯的雅典人都急于想航海去进攻他们自己的同胞的时候（如果这样的话，爱奥尼亚和赫勒斯滂马上都会被敌人占住），是亚西比得阻止了他们。

那时候，没有任何其他的人能够控制群众了。亚西比得阻止他们航海去进攻雅典，他利用他的口才，转移了他们因为私人关系对于这些人的愤怒。当这些代表们被遣回去的时候，他自己给他们一个答复。他说，政权在“五千人”手里，他不反对；但是他坚决要求“四百人议事会”应当取消，原先的“五百人议事会”应当恢复；他完全赞成节约的政策，因为节约的结果将使军队的给养更加充足；总之，他劝他们坚持，不要对敌人让步，他说，只要雅典城保全了，公民自己内部的两个党派是有易于达到某种协议的希望的；但是如果任何一方（无论在萨摩斯的人也好，在雅典的人也好）被打败了的话，那么，就没有人留下来可以订立任何协定了。

有一些亚哥斯的代表们也到了那里，表示支持在萨摩斯的民主政治。亚西比得对他们表示感激，把他们送回去，并且对他们说，如果有使者来请他们的时候，希望他们再来。亚哥斯的代表们是带着巴拉洛斯号战艦上的水手们同来的。我们记得，^①“四百人”议事会把这些水手们放在一个运输艦上，命令他们环绕优卑亚巡邏。当时他们的船上载着“四百人”议事会派往斯巴达去的代表们——雷斯波第阿斯、亚里斯多丰和麦勒修斯；但是当他们在中途达到亚哥斯的时候，他们逮捕了这些代表们，把这些代表们当作推翻民主政治的主要负责人交给亚哥斯人；他们自己不回雅典去，而搭着亚哥斯代表们的三列桨战艦来到萨摩斯了。

^① 参阅第 614 页。

在同一个夏季中，替薩斐尼准备往阿斯盆都去帶領腓尼基艦隊來，並邀請利卡斯一路去。这正是由于他通常的行为，特别是因为亚西比得的被召回国，伯罗奔尼撒人最不满意他的时候，因为伯罗奔尼撒人认为他现在是公开地和雅典人合作；替薩斐尼想要，或者装作想要为自己扫除这种嫌疑。他说，在他离开那里的时候，他将留着他的代理人塔摩斯在那里，命令他供给军队的金钱。对于这件事情，有许多不同的解释。他往阿斯盆都去的真正用意是什么？那么，他到了那里的时候，又不把那些船艦带来，这是什么用意？这些问题是不容易确定的。确实有一百四十七条腓尼基的船艦到了阿斯盆都；这些船艦为什么不从阿斯盆都开来？对于这个问题，有各种不同的猜测。有人认为他是按照他想使伯罗奔尼撒军队疲惫的原来计划而离开那里的；当然，塔摩斯的任务是剋扣些伯罗奔尼撒军队军餉，而不是多发些。有人认为他带着腓尼基人到阿斯盆都来的目的是想解散他们，因而以军餉肥私囊，因为他根本不想雇佣他们了。也有人說，因为斯巴达人攻击他，他想要人家說他是沒有作錯的，因为船艦确实是装备在那里了，而且他确实是亲自去帶領这些船艦了。我自己真的感觉他不带这些船艦来的原因是想要战局悬而不决，因而使希腊军队疲惫；在他往阿斯盆都的途中以及他在那里等待的时期内，希腊军队的效力会受到损害；他不专心帮助任何一边，使之处于优势，以保持双方的平衡。如果他真的有意的話，他的干涉，只要沒有犹疑的态度，就可以使战争結束。如果他把艦隊带来的話，他很可能使斯巴达人获得胜利，因为現在他們的海軍势力对抗雅典人，已經是势均力敌，而不是較弱的了。但是最能判断他的一个証据是他自己对于不帶領艦隊前来的借口，他說，所已經聚集起来了的船艦还没有达到波斯国王所命令的那个数目；但是，在这种情况下，他耗費国王比較少的金錢，利用比較少的物資，达到了同样的目的，这样他一定可以得到更大的

威信。

但是，不管他的真正用意是什么，替薩斐尼还是往阿斯盆都去，和腓尼基人相見了；因为他的要求，伯罗奔尼撒人派遣了一个斯巴达人腓力带着两条三列桨战艦去，想带着那个艦队来。

当亚西比得听到替薩斐尼往阿斯盆都去了的时候，他亲自带着十三条船艦航往那里。他告訴薩摩斯的雅典人，說他将替他們作出一个很大的貢獻：他会亲自带着腓尼基艦队到雅典人这边来，或者，无论如何，他会阻止腓尼基艦队到伯罗奔尼撒人那边去。这可能是他久已知道替薩斐尼根本没有把腓尼基艦队从阿斯盆都带来的意思；他尽力想在伯罗奔尼撒人的心目中造成一个印象，使他們認為替薩斐尼是他自己和雅典人的朋友，这样，可以迫使替薩斐尼轉到他們一方面来。所以亚西比得启程，向东航行，直往法西利斯和考諾斯^①去了。

第七章 雅典的党爭。优卑亞的暴动。

“四百人”議事会的傾复

同时，“四百人”派遣的代表們从薩摩斯回到雅典，传达了亚西比得的答复，說他劝他們坚持，不要对敌人讓步，他抱着很大的希望，可以使他們和軍隊和解，可以战胜伯罗奔尼撒人。就是在以前，大部分和寡头政治有关的人已經不滿意于寡头政治了；只要他們能够得到安全的话，他們很願意退出寡头政治；現在亚西比得的答复使他們更加决心退出寡头政治了。他們开始自己組織一个反对党，激烈地批評当时的行政。他們的領袖們是一些主要的將軍

^① 这个次序說顛倒了，应当先到考諾斯，然后到法西利斯（參閱昭伊特譯本第一卷，xx 頁）。——譯者

們和在貴族政治下居重要职位的人，例如哈格濃的儿子特拉門尼、塞利阿斯的儿子亚里斯多克拉底和其他一些人；他們虽然在寡头政治中占有重要的职位，但是，他們說，他們害怕薩摩斯的軍隊，害怕亚西比得（他們对亚西比得的害怕是很真实的）；同时，他們也害怕那些往斯巴达去談判和約的人，沒有得到大多数人的同意，会給国家带来一些危害。他們沒有建議完全取消寡头政治，但是主張“五千人”应当指定出来，使这个团体不仅是在名义上存在，而是实际存在；主張政府应当建立在一个比較广大的基础上。事实上，这只是他們政治上的宣傳；他們大多数人是为个人的野心所驅使，他們在以寡头政治代替了民主政治的时候，他們的行动就采取了对于寡头政治最有害的路綫。因为政体一变，每个个人都不滿意于和别人处于平等的地位，以为自己比誰都强得多。反过來說，在民主政治統治下，有人沒有当选为官吏的时候，他总可以用这种思想来安慰自己：使他失敗的^①不是他的平輩。^②但是最明显地鼓励反对党的不滿情緒的是亚西比得在薩摩斯的势力，他們不相信寡头政治会維持得长久。因此，他們每个人都想首先成为一般民众的領袖和代言人。

“四百人”中反对民主政治最力的領袖是福里尼卡斯（他在薩摩斯指揮軍隊的时候，已和亚西比得发生爭執^③），亚里斯塔卡斯（他长期以来，是特別仇恨民主政治的），皮山大，^④安替芬^⑤和其他一些最有势力的家族中的人。事实上，就在此事之前，當他們取得政权而薩摩斯的軍隊叛离他們，建立民主政治的时候，他們就馬上

① 即是大多数。

② 意思說，在貴族政治中，所有的人都是屬於一个階級的，一个人的提高是对其余的人一个侮辱；但是在民主政治中，失敗的候选人可以說，选民是无知的，或有成見的，而不是他的才德不如人，因而他置之不問了。

③ 參閱第 597 頁以下。

④ 參閱第 598、600 頁。

⑤ 參閱第 609 頁。

派遣代表們往斯巴达去，^① 尽他們一切的力量，商訂和約；他們也在亚提翁尼亚建筑城牆。但是現在他們的代表們从薩摩斯回来以后，他們比以前更加活动了，因為他們看到，不仅一般民众，而且他們自己党內的成員，过去被認為是最可靠的人，也起来反对他們了。因为薩摩斯和雅典两方面的形势，他們大为恐慌起来，急忙派遣安替芬、福里尼卡斯和其他十个人，命令他們和斯巴达訂立和約，無論依照什么条件都是可以容忍的。同时，他們更积极地建筑亚提翁尼亚的城牆。^② 依照特拉門尼及其同党人的意見，建筑这道城牆的用意不是想在薩摩斯的軍隊企图冲入的时候，可以阻止他們于庇里犹斯港之外；而是想在任何他們需要的时候，可以讓敌人带着艦队和陸軍进来。亚提翁尼亚正是庇里犹斯港入口处的一个防波堤口。他們現在所正在那里作的就是建筑他們的城牆，把它和陆地上現有的要塞連接起来，使他們在港內只需要一支很小的軍隊就可以控制入口；因为这两条城牆（在陆地上一边的旧牆和現在正在向海面一边建筑的一条新內牆）的連接处是在狹窄的港口上两个灯塔中的一个灯塔所在地。他們又把一个很大的倉庫包圍在要塞系統之內，这个倉庫和他們的城牆是很接近的。他們亲自管理这个倉庫，强迫每个人都把現存的谷物儲藏拿到倉庫里去，把海外运来的谷物卸在那里；他們出卖时，从这个倉庫中取出。

特拉門尼对于这一切早有怨言；現在当代表們沒有訂立任何协定，从斯巴达回来的时候，他就繼續說，这条城牆将使雅典毁灭。又碰着这时候，有优卑亚請来干涉的四十二条伯罗奔尼撒船艦^③已經停泊在拉哥尼亚的拉斯附近，准备航往优卑亚去了。^④ 特拉

① 参閱第 612 頁。

② 参閱庇里犹斯地图，第 629 頁。

③ “內中有从他林敦和罗克里来的意大利船艦，也有一些西西里船艦。”

④ “这个艦队是由一个軍官階級的斯巴达人阿哲桑德里达（阿哲桑达的儿子）指揮的。”

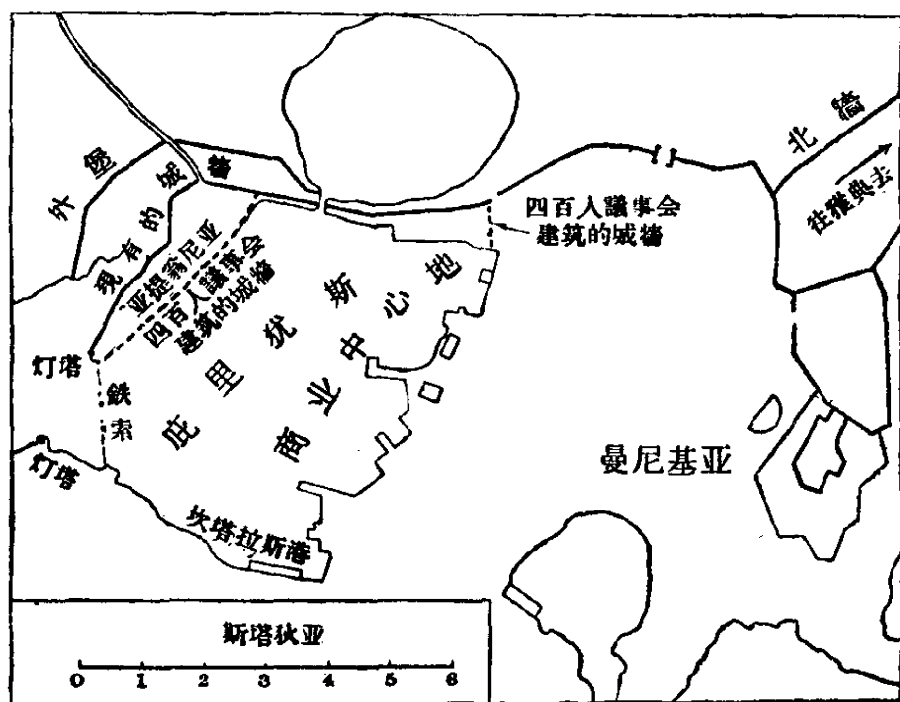
門尼說，这个艦队的用意不是去援助优卑亚人的，而是到那些正在亚提翁尼亚設防的人那里来的；如果不采取对付的办法，那么，当他們还不知道发生了什么事情的时候，雅典城就会丧失了。这种言辞并不是单纯地想中伤寡头党人，他所唾罵的那些人真的是在計劃一些这样的行动。他們所希望的，首先是保全寡头政治，同时也控制同盟国；如果这点作不到的話，他們其次的目的是想占据雅典的海軍要塞，保全独立；但是，如果这一点也作不到的話，他們一定不願意自己成为民主政治恢复后第一批被杀戮的人，宁願招請敌人来，把艦队和要塞交出，根据任何条件訂立和約，只要保全他們的性命，不管雅典的将来如何。为了这个原故，他們这样忙于建筑这条城牆；这条城牆有很小的后門和入口，有引导敌人进来的道路；他們急于想在他們受到阻碍之前，完成这条城牆。

反对他們的运动起初只限于少数人秘密地进行。但是后来情况变了。福里尼卡斯出使斯巴达归来之后，一个民兵埋伏着等待他，在市場上人最多的时候向他襲击，他剛从議事厅中出来，还走得不远。福里尼卡斯当时被刺死，刺客逃走了。但是他的同謀者，一个亚哥斯人被逮捕，“四百人”拷訊他。他沒有說出主使者的名字，只說，他知道有許多人常在民兵司令官的屋里和其他屋里开会。在这个时候就沒有进一步追究这个案件了。这样使特拉門尼的胆子更大，和亚里斯多克拉底以及其他一些和他意見相同的人（有些是“四百人”里面的，有些是外面的）开始采取积极行动了。这时候，伯罗奔尼撒人的艦队已經从拉斯沿着海岸航行，在挨彼道魯斯附近停泊，蹂躪了厄基那。現在特拉門尼說，如果他們是航往优卑亚去的話，他們絕對不会航入海灣，达到厄基那后，又再回去停泊在挨彼道魯斯的；唯一的解釋是他們是被邀請来，帮助实现他所常常攻击政府的那些陰謀的。因此，不可能讓現况再繼續下去了。

最后，他发表了許多煽动性的演說，引起了对政府更多的怀疑之后，特拉門尼和他的党人真的采取行动了。在亚提翁尼亚建筑城牆的重装步兵（亚里斯多克拉底也在內，他是上校阶级，带着他自己的部落）逮捕一个寡头政府的將軍亚历西克利，他是寡头党的主要組織者之一。他們把他帶到一个屋子里，把他禁閉在那里。在作这件事情的时候，他們得到了駐扎在曼尼基亚的民兵司令官赫蒙和其他一些人的帮助；但是最重要的是他們的行动得到了重装步兵中士兵群众的拥护。

正碰着“四百人”在議事厅中开会；当他們听到这个消息的时候，除了那些反对寡头政治的統治者外，他們都想馬上跑到儲藏兵器的地方去。他們威胁特拉門尼和他的党人，但是特拉門尼辯白自己，說他准备馬上去营救亚历西克利，他帶着一个意見和他相同的將軍，动身往庇里犹斯去；亚里斯塔卡斯和一些騎兵队的青年們也一同去了。当时一切都在混乱和恐慌中，因为雅典的人民以为庇里犹斯已被占据，亚历西克利已被杀死，而庇里犹斯的人民則料想到雅典的軍隊随时会来向他們进攻。年紀大一点的人尽力阻止那些在城中乱跑去寻找兵器儲藏所的人；法賽魯人修昔底德（他是雅典人在法賽魯的利益的代理人，他正在雅典）挺身而出，毅然阻止他們，他大声向他們呼喊，他們不要当敌人近在咫尺，正在伺机进攻的时候，毁灭他們的国家。这样，虽然經過了一些時間，他們終于安靜下来，彼此不动手了。

同时，特拉門尼到了庇里犹斯。他自己是一个將軍，他对那些重装步兵大声喝叫，似乎是发怒的样子；而亚里斯塔卡斯和反对人民的党人是真正憤怒了。但是大部分重装步兵坚决地要进行到底，沒有改变态度的任何表示。他們質問特拉門尼，是不是他認為这道城牆的建筑有任何益处，把这道城牆推倒是不是更加好些。特拉門尼回答說，如果他們認為推倒这道城牆是一件好事的話，他



庇里猶斯(表示亞提翁尼亞的地位)

个人是贊成的。听了这个答复之后，这些重装步兵和許多庇里猶斯的民众馬上爬上城牆，把牆拆了。他們对民众的号召是这样的：凡是希望“五千人”統治，而不要“四百人”統治的人，都应当来参加这个拆牆的工作。他們还是用“五千人”的名义为幌子，而不直截了当地說，“凡是希望人民統治的”，因为他們恐怕这“五千人”也許是真正存在的，他們可能在不知不觉中对这“五千人”中的人說了一些什么話，因而惹起麻煩。^① 事实上，这正是“四百人”之所以不希望这“五千人”存在，同时又不希望人家知道这“五千人”不存在的原因：他們認為，有了这么多的人共同掌握政权，那么，这就和民主政治簡直是一样了；但是不把整个問題确定下来，会使人民彼此互相畏惧。

翌日，“四百人”虽然恐慌了，但是他們还在議事厅中举行会

^① 意思說，如果他們向某个人建議发动民主革命的話，那个人本人可能就是“五千人”中間的一个。

議。底里犹斯的重装步兵釋放了他們所逮捕的亚历西克利，拆毀了要塞，進兵到曼尼基亚附近的道尼修斯戏院。他們在那里把武器放在地上，舉行一个會議，在會議中決定進兵到雅典城內去。他們馬上動身，在安那西安^①又停留下來了。在这里他們會見了“四百人”選擇出來的一些人，這些人跑來，和他們一个一个地談話，想說服一些他們認為比較溫和的人不但自己不要再前進，而且劝阻其他的人也不要前進。他們說，他們將公布那“五千人”的名單，“四百人”將依照“五千人”的決議，從“五千人”中輪流選出；同時他們請求重装步兵不要採取任何可能毀滅國家或使國家落入敵人手中的行動。他們對許多士兵說了許多話之後，全體重装步兵比較以前鎮靜一點了，他們主要地為整個國家感到恐慌。現在他們同意在指定的日期在道尼修斯戏院中舉行一个會議，解決一切糾紛。

这个會議的日期到了，事實上人民已經開始進入會場中。這時候，據情報，阿哲桑德里達所指揮的四十二條船艦正在從麥加拉沿着薩拉米海岸航行。每個人都相信這正是特拉門尼和他的黨人所常說的，^② 這些船艦正向要塞航行，幸而這個要塞已經被拆毀了。當然，很可能，阿哲桑德里達之所以環繞埃彼道魯斯及其附近航行，在那里等待着，是因為有些預先安排好了的陰謀的原故；從另一方面說來，敵人看見雅典人內部的革命形勢，很自然地會留在那里，等待時機，好來進行干涉。總之，雅典人一聽到這個消息，馬上帶着全部軍隊，下往底里猶斯，覺得這次和共同敵人的戰爭比他們自己內部的戰爭更為嚴重，並且和敵人的戰爭不是在遠地，而是威脅他們自己的港口。有些人把已經在那里的船艦配備水手，有些人使另一些船艦下水，有些人站在城牆上和港口上的崗位上。

但是伯羅奔尼撒人的船艦航行過去，環繞修尼阿姆，停泊在托

① 帶奧斯丘賴神廟圣地。

② 參閱第 626—627 頁。

力卡斯和普拉西依之間。后来他們到了俄罗巴斯。虽然城內有革命运动,但是雅典人急于想迅速地来营救这个重要的地方(因为他們和亚狄迦的联系既被截断,^① 优卑亚对于他們是最重要的了),所以不得不匆忙地行动起来,把一切从来没有經過水手訓練的人都放在船上。他們派遣泰摩查里斯带了一些船艦往耶利多里去;当他們到了那里的时候,連同优卑亚已有的船艦在內,共有船艦三十六条。他們不得不馬上作战。阿哲桑德里达等着他的士兵用了餐之后,即从俄罗巴斯航出,俄罗巴斯离耶利多里城的海上路程約六十斯塔狄亚。当他航出进攻的时候,雅典人馬上装备他們船艦上的海員,以为他們的水手是已經在船边作好准备了。但是这些水手們正在購買食物充餐,他們不是在市場上購買,而是在很远的郊外購買。这是因为耶利多里人有意地使市場上沒有食物出卖,使雅典人不能够迅速地配备他們船艦上的海員,使他們在沒有作好准备的时候,被敌人襲击,使他們沒有准备好也不能不出来作战。耶利多里举起一个信号,告訴駐在俄罗巴斯的伯罗奔尼撒人在什么时候开船。所以雅典人虽然沒有充分准备,但是他們还是航行出来,在耶利多里港前战斗;不顧一切,他們支持了一个短时期。但是最后他們逃跑,被赶到岸边来了。那些相信耶利多里城是个友邦,因而逃往那里去躲避的人,結果最坏,因为他們被耶利多里人屠杀了;其余那些逃往雅典人在耶利多里所建筑的要塞中去的人和那些設法逃到了卡尔西斯的船艦上的人都获得了安全。伯罗奔尼撒人俘虏了二十二条雅典船艦,船艦上的水手不是被杀,就是被俘了。他們建立了一个胜利紀念碑,不久之后,就使整个优卑亚(除奥勒阿斯以外,因为奥勒阿斯是雅典人自己占領的)叛变,把优卑亚島上的事务全部改組了。

① 因为敌人占据了狄西利亚; 參閱第 516—517 頁。

当优卑亚事件的消息传到雅典的时候，引起了雅典人从来所未曾有过的最大恐慌。就是西西里的惨败（虽然在当时也引起了很大的恐慌）或其他任何事故，也没有这样可怕的影响。真的，一切都失望了：萨摩斯的军队在叛变中；他们没有船舰，也没有水手来配备船舰；他们自己内部又有纠纷，谁也不能说，什么时候他们会真的打起来；现在他们的灾难达到了顶点：他们丧失了船舰，最糟的，是他们丧失了优卑亚，因为优卑亚对于他们比亚狄迦本身还更有用些。现在他们所觉得最不安的，最迫急的是担心敌人在胜利之后，直接向他们来进攻，渡海来进攻庇里犹斯，他们已经没有海军来防卫了；真的，他们意料得到，敌人是随时可以来的。如果伯罗奔尼撒人更勇敢一点的话，这是他们能够很容易地作到的。那时候，只要他们停泊在雅典城的附近，他们就会引起城内的党派更加分裂；或者，如果他们留在那里围攻雅典城的话，他



柏尼克斯——雅典民众会议会场

們可以迫使爱奥尼亚来援助自己的人民和雅典城本身，不管它多么仇恨寡头政治；同时，赫勒斯滂和爱奥尼亚，以及海上岛屿及至优卑亚为止的一切土地——事实上就是整个雅典帝国——都会落在他们的手中。但是这一次，正如其他许多次一样，斯巴达人证明是雅典人最有益的敌人，因为两个民族性格的大不相同，使雅典，特别是作为一个海上强国来说，受到很大的益处：雅典人的迅速和斯巴达人的迟缓，雅典人的冒险精神和斯巴达人的缺少创造性，成一对比。在这点上，叙拉古人表现得和雅典人最相似，^① 所以他们和雅典人作战也最为成功。

尽管这样，但是雅典人听到了这个消息的时候，就配备了二十条船艦的海員。他们也馬上召集了许多會議中的第一个會議。會議是在柏尼克斯^② 举行，过去他們也是常在此地开会的。他們廢除了“四百人”議事会。他們議決：政权交給“五千人”（包括所有可能自备重装步兵的軍备的人在內），担任公职的人不得享受报酬，違者遭到神的詛咒。后来他們举行了許多其他的會議，在这些會議中，他們选举起草法案的人，并采取了其他一切步骤，准备修改宪法。真的，在这个新政权的初期，雅典人似乎有了一个比以前較好的政府，最低限度在我的时代是这样的，因为这样使少数的上层阶级和多数的下层阶级有了一个合理的、适当的和解；这个和解首先使雅典在遭遇着許多方面的灾难之后，再恢复起来。他們也表决贊成召回亚西比得和其他被放逐者，并派人往亚西比德和薩摩斯的軍隊那里去，劝他們尽力对敌人进行战争。

政府一改变，皮山大、亚历西克利，他們的朋友和所有寡头党

① 参閱第 536 頁，在那里也說到叙拉古人的成功是由于这些原因。

② 这是第一次恢复柏尼克斯为民众會議的場所。上次正式召集的民众會議是在科倫納斯举行的（第 609 頁）；另一次是預定在道尼修斯戏院举行，但是結果沒有在那里举行（第 630 頁）。（柏尼克斯是在卫城西边的一个小山上，民众坐在山的斜坡上，发言人面对着海。——譯者）

中的极端分子都马上离开雅典，往狄西里亚去了。唯一的一个例外是亚里斯塔卡斯，他也是一个将军，迅速地带着一些蛮族的弓箭手^①往伊诺去了。伊诺是雅典人在彼奥提亚边界上的一个要塞，现在因为它本身的原因被科林斯人所围攻，科林斯人又请了彼奥提亚人来援助他们。它被围攻的原因是由于一些从狄西里亚回来的科林斯人为伊诺的驻军所消灭了。现在亚里斯塔卡斯和科林斯人勾结，欺骗伊诺的驻军，他们对他们说，国内的雅典人已和斯巴达人订了和约，他们应当把伊诺交给彼奥提亚人，因为这是和约中规定的一条。驻军相信了他，因为他是一个将军，并且他们在围城中，一点也不知道外面所发生的事情；因此，他们根据休战条件，退出了那个地方。所以伊诺失陷，被彼奥提亚人占据了。雅典的寡头政治和内争终结了。

第八章 雅典人在塞诺西马的胜利

在同一个夏季中，大约和上面所说的事情同时，在米利都的伯罗奔尼撒军队的情况是这样的：我们记得，替萨斐尼离开那里往阿斯盆都去的时候，留了一些官吏在那里负责供给他们金钱，这些官吏完全不把金钱给伯罗奔尼撒人；腓尼基的舰队既没有来，替萨斐尼看上去也没有回来的样子；和他同去的腓力^②和另外一个军官阶级的斯巴达人希波克拉底在法西利斯，他们已经写信给海军大将门达拉斯，告诉他说，船舰完全没有前来的希望，他们很受替萨斐尼的虐待。同时，法那培萨斯继续请求他们的援助，很希望他们

① 一些雅典的奴隶警察或卫兵，多半是西徐亚人（因此是蛮族）。参阅柏克：《雅典财政》，i，第276—278页。

② 参阅第624页。

的艦隊到他那里去，因為他和替薩斐尼一樣，也想引起他的統治區域內那些現在還受雅典人統治的城市叛變，希望從這些叛變中獲得巨大的利益。因此，最後門達拉斯把軍隊慎重組織好之後，直到出航的時候才下命令，以避免在薩摩斯的雅典人的注意，帶著七十三條船艦從米利都駛出，向赫勒斯滂航行。有十六條船艦，在同一个夏季中，早已到了那里，蹂躪了刻索尼蘇斯半島一部分土地。門達拉斯遇着風暴，被迫航入愛卡魯斯港中。惡劣的天氣使他留在那里五六天後，他才繼續航行，到了開俄斯。

當色雷西拉斯聽到門達拉斯已經離開米利都的消息的時候，他馬上親自率領五十五條船艦迅速出發，想比門達拉斯先到赫勒斯滂。但是當他發現門達拉斯到了開俄斯的時候，他料想門達拉斯會停泊在那里的，所以他安置一些偵察哨兵在列斯堡和對岸的大陸上，使伯羅奔尼撒人向任何方面移動的時候，他都不會不知道；而他本人則沿着海岸綫航往麥提姆那。在那里，他命令把大麥和其他軍需準備好，他的用意是這樣的：如果門達拉斯再停留在開俄斯的話，他打算從列斯堡渡海過去進攻開俄斯。同時，他決定去進攻列斯堡的伊勒蘇斯城，因為它已經叛變了；如果可能的話，他想攻下這個城市。麥提姆那的主要流亡者已經從丘米帶來大約五十名重裝步兵（這些人加入了他們的黨派），又從大陸上僱用了其他的人，共有軍隊約三百人，由底比斯人阿那克山大指揮，因為列斯堡人和底比斯人在種族上是有聯系的^①原故。他們帶著這支軍隊首先进攻麥提姆那，但是沒有成功，因為密提林的雅典駐軍及時出來阻止了他們。他們又在城外一戰被打敗了；他們橫過山嶺之後，想設法使伊勒蘇斯叛變。因此，色雷西拉斯帶著他的全部船艦向伊勒蘇斯出發，想襲擊那個地方。色雷西拉斯聽到了流亡者渡

^① 參閱第 569 頁。那里說，列斯堡人向阿基斯求援，彼奧提亞人支持他們；同時，第 185 頁，又說，彼奧提亞人和密提林人是同族人。

海过去了的时候，已经派了五条船艦从薩摩斯开出，比他先到了那里。他到迟了一点，沒有取得伊勒苏斯，但是他仍然繼續前进，停泊在伊勒苏斯城下。有两条从赫勒斯滂回国的船艦和五条麦提姆那的船艦也在此地和他們联合在一起，共有船艦六十七条。有了这些軍隊在船上的时候，他們决定攻城，利用攻城机械和其他一切工具，如果可能的話，他想攻下伊勒苏斯。

同时，門达拉斯和伯罗奔尼撒艦队在开俄斯两天之后，就取得了他們的一切軍需，軍隊中每个人都从开俄斯人手中取得三个开俄斯貨幣^①。第三天，他們就尽量迅速地駛出，以避免和在伊勒苏斯的雅典艦队相遇，他們沒有向公海中航行而是由列斯堡的东边向大陆航行。他們进入佛西依德^②的卡特里亚港內用早餐，繼續沿着丘米海岸航行，在和密提林相对的大陆上阿吉紐西^③用晚餐。他們晚間从那里繼續沿着海岸航行了一些时候，到了在大陆上和麦提姆那相对的哈馬都。他們匆忙地在那里用了早餐，于是繼續航行，經過勒克敦、拉利薩、哈馬克西都^④和那个地区其他一些市鎮，在将近半夜的时候到了累提安，累提安已經是在赫勒斯滂的境內了。他們有些船艦也駛入息基昂和这个地区內的其他港口中。

雅典人有十八条船艦在塞斯都斯。他們看到了烽火信号的通知，同时看見敌人所占領的岸上突然出現了許多火光，知道伯罗奔尼撒人航入赫勒斯滂了。他們当晚就匆忙地启航，沿着刻索尼苏斯半島的海岸，达到伊利阿斯，以便进入公海而免受敌艦攻击。他們沒有被停泊在阿卑多斯的十六条船艦^⑤发觉，这些船艦已經

① 可能是金币。——譯者

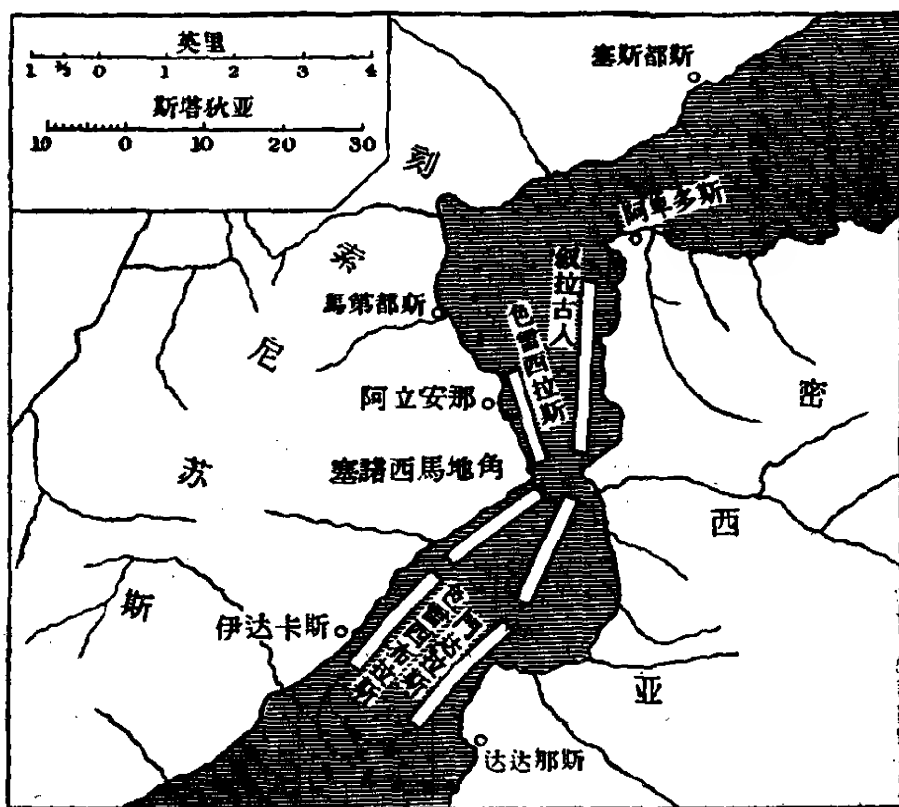
② 即佛西亚領地。——譯者

③ 可能阿吉紐西島的对岸大陆上还有一个阿吉紐西鎮。

④ 应当先到哈馬克西都，然后到拉利薩(斯特累波，XIII. i, 47, 昭伊特譯本第一卷，cx 頁)。——譯者

⑤ 參閱第 635 頁。

得到他們行將到來的友軍的通知，要他們監視着雅典人，以防止雅典人出航；但是黎明的时候，雅典人的船艦被門達拉斯的艦隊看見了；門達拉斯的艦隊馬上追趕雅典人。雖然雅典人大部分船艦逃往普不洛斯和雷姆諾斯去了，但是他們也是受了一些損失才逃脫的。有四條落在後面的船艦在伊利阿斯附近被趕上了。其中一條船在普羅特西勞斯^① 神廟附近擱淺，船艦和水手們都被俘虜了；有兩條船艦被俘虜，但是船上的水手們逃掉了；第四條船扔在普不洛斯的海岸邊，被敵人焚毀了。此後，阿卑多斯的艦隊和伯羅奔尼撒人聯合在一起，共有船艦八十六條了。當日他們圍攻了伊利阿斯一天，但是因為這個市鎮沒有屈服，他們又回到阿卑多斯去了。



塞諾西馬之役

① 傳說中，率領帖撒利軍隊進攻特洛耶，在登陸時被殺的一位英雄。——譯者

同时，雅典人没有得到他们原先预料从他们的侦察哨兵那里可以得到的消息，也没有想到敌艦能够经过他们那里而不被发觉，所以继续围攻伊勒苏斯，好象没有发现什么事情一样。他们一听到这个消息的时候，就马上放弃了伊勒苏斯，匆忙地航往赫勒斯滂去和敌人迎战了。有两条伯罗奔尼撒船艦在上次战斗中追逐雅典人太冒失了，进入公海中，和雅典的船艦相遇，因而被雅典人俘虏了。次日，雅典的艦队到了伊利阿斯，停泊在那里。他们把逃往音不洛斯的那些船艦取来，花了五天功夫准备战争工作。

后来战斗发生了。这次战役是这样进行的：雅典人以纵队队形紧紧地沿着海岸，航往塞斯都斯。伯罗奔尼撒人看见他们来了，从阿卑多斯驶出迎战。这是很明显的，战斗马上就要开始了；双方都知道这一点，所以各自把两翼延长——雅典人带着七十六条船艦，沿着从伊达卡斯到阿立安尼的刻索尼苏斯半岛海岸；而伯罗奔尼撒人带着八十六条船艦，从阿卑多斯到达达那斯。在伯罗奔尼撒人方面，叙拉古人居右翼，門达拉斯自己带着航行最快的船艦居左翼。在雅典人方面，色雷西拉斯居左翼，色雷西布拉斯居右翼，其他司令官各分配在全部艦队中。伯罗奔尼撒人的计划是首先进攻，用他们自己的左翼包围雅典人的右翼，如果可能的话，想截断雅典人逃入公海的道路，同时想迫使雅典人的中军退到岸边，岸边离陣地是不远的。雅典人知道敌人的用意，他们把自己的右翼向敌人想来包围的地方延长，使自己的右翼超过了敌人的左翼。这时候，雅典人的左翼已经绕过了塞诺西马地角。但是这样作的时候，他们的中军力量薄弱，秩序混乱了，特别是因为他们的船艦比敌人的船艦少些，而且绕过塞诺西马地角的海岸线成一锐角，这一边的人不能看见那一边的情况。

因此，伯罗奔尼撒人进攻雅典人的中军，迫使他们的船艦靠近岸边，于是登陆追逐雅典人。在此地，伯罗奔尼撒人推进得很顺

利；色雷西布拉斯所指揮的右翼船艦暫時不能援助中軍，因為很多敵艦向他進攻；色雷西拉斯所指揮的左翼船艦也不能援助它，因為塞諾西馬地角的阻隔，使他不能看見那邊所發生的事情，同時又被叙拉古人及其他敵人的船艦所包圍，敵艦的數目和他自己的相等。但是最後，伯羅奔尼撒人相信他們自己是勝利了，開始分散，追逐個別的船艦，他們許多船艦開始混亂了。色雷西布拉斯和他的軍隊看見了這種情況，他們不繼續延長他們的陣綫，馬上回轉來進攻那些向他們沖來的敵艦。把這些敵艦擊潰之後，他們進攻那些已經取得勝利了的伯羅奔尼撒船艦，趁着敵艦分散和混亂的時候，進行追擊，大部分敵艦不戰而逃。同時，叙拉古人也受色雷西拉斯的壓迫而退却，當他們看見其餘的船艦正在逃跑的時候，他們更加急于想逃跑了。

伯羅奔尼撒人完全被打垮了。他們大部分人首先逃往密底阿斯河畔，後來逃入阿卑多斯。雖然雅典人只俘虜到少數船艦（因為在赫勒斯滂海峽的狹窄水面上，敵人用不着跑得很遠，就達到安全地帶了）；但是這個時候，對於他們沒有什麼事情比這次海軍勝利更好的了。直到這時為止，因為幾次小戰役的失敗，^① 因為西西里的慘劇，他們已經害怕伯羅奔尼撒人的海軍了；但是現在他們消除了他們的自卑感，開始相信敵人在海上沒有什麼了不起了。他們俘虜的敵艦中，有八條是開俄斯的，五條是科林斯的，兩條是安布累喜阿的，兩條是彼奧提亞的，此外還有琉卡斯的、斯巴達的、叙拉古的和培林尼的各一條。他們自己也喪失了十五條船艦。

他們在塞諾西馬地角樹立一個勝利紀念碑，取得了破壞了的船艦，依照休戰條件，退還了敵人死者的屍體，然後派遣一條三列槳戰艦回雅典去報告勝利的消息。當這條戰艦達到雅典，雅典人

① 參閱第 592、632、637 頁。

在最近受到优卑亚的灾难和国内革命之后，听得了这个意外的好消息的时候，他們的精神大为振作起来了，他們开始相信，只要他們坚决地尽量努力，最后的胜利还是可能的。

这次战役后的第四天，塞斯都斯的雅典人努力修理他們的船艦，航行去进攻塞西卡斯，因为塞西卡斯已經叛变了。他們看見从拜占庭开来的八条船艦^①停泊在哈巴金和普賴亚帕斯附近。他們向这些船艦駛去，在岸上把敌军打败，把船艦捕获了。于是他們到了塞西卡斯，塞西卡斯是沒有設防的，他們恢复了在那个市鎮的統治权，强迫居民付一笔賠款。同时，伯罗奔尼撒人也从阿卑多斯起航，往伊利阿斯去，他們在那里取得了他們所捕获的船艦中还可以应用的船艦，其余的船艦已經被伊利阿斯人焚毁了。他們又派遣希波克拉底和挨彼克里斯到优卑亚去，把那里的船艦带来。

大約同在这个时候，亚西比得带着他的十三条船艦^②从考諾斯和法西利斯^③回到薩摩斯了，他带回消息說，他已設法使腓尼基艦队不参加伯罗奔尼撒人一边，他使替薩斐尼对雅典人比过去更为友好了。除了他已有的船艦外，他又配备了九条船艦的水手，强迫哈利加納苏人貢獻大批款項，又在寇斯設防。以后，他任命一个总督統治寇斯，因为这时候已近秋季，他就航回薩摩斯了。

当替薩斐尼听說伯罗奔尼撒艦队已經从米利都航往赫勒斯滂去了的时候，他就拆掉他的軍营，匆忙地从阿斯盆都回到了爱奥尼亚。

当伯罗奔尼撒人在赫勒斯滂的时候，安坦德拉斯人（他們是伊奥利亚族）从阿卑多斯取得了一些重装步兵，带着这些步兵由陆地

① 参閱第 618 頁。

② 参閱第 624 頁。

③ 这个次序說顛倒了，应当說，“从法西利斯和考諾斯回到薩摩斯”。（参閱昭伊特譯本第 1 卷 cx 頁。——譯者）

上横过伊达山,进入他們自己的城内,因為他們認為受替薩斐尼所委派的官吏波斯人阿薩栖茲的虐待。就是这个阿薩栖茲,过去曾詐称他有不可告人的私仇关系,因而邀請住在阿特拉密提昂^①的提洛人来,允許他們的主要人物有在軍隊中服务的机会。他使他們作为自己的朋友和同盟者而离开他們的城市之后,他監視他們,直到他們正在用餐的时候,用他自己的兵士把他們包圍起来,用标枪把他們射死。因为这个罪行,安坦德拉斯人担心阿薩栖茲可能有一天也会用这种行动来对付他們;同时,他又把沉重的負擔加在他們的身上,使他們不能負擔。因此,他們把他的駐軍驅逐出卫城。

当替薩斐尼听到了伯罗奔尼撒人除了在米利都^②和奈达斯^③所作的事情之外(他在奈达斯的駐軍也被驅逐了),又有这种行动的时候,他知道他和伯罗奔尼撒人的关系真是很坏了,他担心他們还会給他以更多的危害。同时,他想到法那培薩斯得到他們的帮助,用更少的时间 and 金錢,对付雅典人也許会比他作得更好些,他也煩惱。因此,他决定到赫勒斯滂去会見他們,以便对于在安坦德拉斯所发生的事情提出抗議,同时也想就他們因为腓尼基艦队及其他事情对他所发的怨言尽力加以表白。他首先到以弗所,他在那里祭祀阿提密斯女神……^④

① “在雅典人因为祓除提洛島的原故,把他們从他們的家乡驅逐出来之后。”(參閱第 354 頁。)

② 參閱第 620 頁。

③ 參閱第 588 頁。

④ 根据第 373 頁的記載,著者的原意是計劃写到公元前 404 年的。現在至此突然中止,全書未完。——譯者

附 录

一、阿基达马斯战争综合年表

公元前	修昔底德所用的季	亚狄迦、中希腊和伯罗奔尼撒东部	伯罗奔尼撒西部及希腊西北部
431	夏季	<p>约三月五月底比斯人袭击普拉提亚(106)</p> <p>五月底伯罗奔尼撒人第一次侵入亚狄迦(114)</p> <p>六月底雅典舰队劫掠伯罗奔尼撒沿岸(123)</p> <p>七月初伯罗奔尼撒军队撤退(123)</p> <p>约九月雅典侵入麦加里德(126); 占领阿塔兰塔(127)</p>	约八月雅典舰队至希腊西北部(126)
	冬季	伯里克利在阵亡将士葬礼上的演说(128)	伯罗奔尼撒人在希腊西北部的活动(127)
430	夏季	<p>五月底伯罗奔尼撒人第二次侵入亚狄迦(137)</p> <p>六月雅典发生瘟疫(137)</p> <p>六月底雅典进攻挨彼道鲁斯(143)</p> <p>七月中旬伯罗奔尼撒军队撤退(143)</p> <p>七月底哈格浓航往波提狄亚(143)</p> <p>雅典派使节往斯巴达(144)</p> <p>九月初哈格浓回国(144) 伯里克利免职(149)</p>	伯罗奔尼撒人远征萨星修斯(151)
	冬季	约三月伯里克利复职(149)	雅典人派福密俄往诺帕克都(154)
429	冬季		

说明: 阿基达马斯战争即伯罗奔尼撒战争的最初十年。

表中括弧内的数字指本书的页数(下表同)。

爱琴区域及小亚细亚	色 雷 斯 区 域	西 西 里
	<p>雅典人继续围攻波提狄亚(143); 与西塔尔西斯及柏第卡斯同盟(125) 福密俄回雅典(144)</p>	
	<p>八月哈格浓至波提狄亚(143) 伯罗奔尼撒人派往波斯的代表 团被捕,送雅典处死(152)</p>	
雅典将军美利山达在吕西 亚征收贡税,被杀(154)	波提狄亚投降(154)	

续表

公元前	修昔底德所用的季	亚狄迦、中希腊和伯罗奔尼撒东部	伯罗奔尼撒西部及希腊西北部
428	夏	五月底伯罗奔尼撒人围攻普拉提亚(158) 约七月一部分伯罗奔尼撒军队撤退(160) 九月中旬其余的伯罗奔尼撒军队撤退(160) 伯里克利卒(150) 雅典派往援助福密俄的舰队至克里特(167)	七一八月伯罗奔尼撒军队进攻阿开那尼亚,失利(163) 八月福密俄第一次胜利(166) 九一十月福密俄第二次胜利(173)
	冬季	约十一月伯罗奔尼撒人袭击萨拉米(174)	福密俄在阿斯塔卡斯等地(181) 约三月福密俄回雅典(182)
	夏	五月底伯罗奔尼撒人第三次侵入亚狄迦(184) 六月雅典派克莱披底往列斯堡(185) 七月中旬密提林代表团到斯巴达(185) 八月十一—十五日密提林代表团参加奥林匹亚节日庆祝,请求援助(188) 九月伯罗奔尼撒军队在地峡集合,准备侵入亚狄迦;雅典舰队驶往地峡示威(192,193)	约八月雅典派阿索匹阿斯往希腊西北部(187)
	冬季	一部分普拉提亚驻军突围出逃(194—197)	
427	季		

续表

爱琴区域及小亚细亚	色 雷 斯 区 域	西 西 里
	五月底雅典人败于卡尔息狄斯 (162) 雅典军队撤退(162)	
	约十一月西塔尔西斯侵入马其 顿和卡尔息狄斯(175)	
六月列斯堡叛乱(184) 密提林休战和约(186)		
九至十月帕撒斯围攻列斯 堡(194)		
莱西克利往小亚细亚征收 贡税, 被开利阿人杀死 (194) 二至三月萨利修斯至密提 林(198)		

续表

公元前	修昔底德所用的季	亚狄迦、中希腊和伯罗奔尼撒东部	伯罗奔尼撒西部及希腊西北部
426	夏	斯巴达派阿尔息达率海军援救密提林(198) 五月底伯罗奔尼撒人第四次侵入亚狄迦(198) 约六月底伯罗奔尼撒军队撤退(199)	
	季	约七月底尼西阿斯袭取米诺亚(216) 约八月普拉提亚陷落(217)	约七月科西拉贵族党人暴动(231) 八月初科西拉附近的战争(235)
	冬季	雅典第二次瘟疫(241)	
	夏	雅典人败底比斯人于塔那格拉(244) 斯巴达在特累启斯建立赫拉克里亚殖民地(244)	德谟斯提尼往希腊西北部(244) 约八月德谟斯提尼在埃托利亚的惨败(249) 约十月初伯罗奔尼撒人在阿开那尼亚边界上(251)
425	冬	雅典瘟疫终止(242)	约十一月德谟斯提尼大败伯罗奔尼撒人于奥尔匹附近(256); 又败安布累喜阿人于爱多美尼(258)
	季		
	夏	四至五月伯罗奔尼撒人第五次侵入亚狄迦(265) 攸利密顿、索福克利和德谟斯提尼出发往西西里(265) 伯罗奔尼撒军队撤退(267) 六月斯巴达代表团往雅典求和(275)	约五月雅典人占领派娄斯(267) 在派娄斯的战争(271) 六月二十日休战协定(274) 七月底雅典人攻陷斯法克特利亚(289)
	季	九月雅典人败科林斯人于苏力基亚(293); 雅典占领墨色那(294)	九月雅典舰队至科西拉(294) 雅典攻陷安那克托里安(296)

续表

爱琴区域及小亚细亚	色 雷 · 斯 区 域	西 西 里
六月底阿尔息达至提洛(200) 密提林陷落(199) 七月中旬阿尔息达至恩巴敦(200) 帕撒斯在诺丁姆(202)		约九月雷歧兹远征西西里(241)
		西西里北岸附近的战争(243)
雅典人远征弥罗斯(244)		麦散那投降雅典(243) 雅典人在罗克里附近的胜利(249) 叙拉古人在因尼萨附近的胜利(252)
雅典人在提洛举行拔除典礼(251)		雅典派皮索多勒斯至西西里，代雷歧兹指挥军队(261)
	西蒙尼德败于爱昂西部(268)	四至五月叙拉古人占领麦散那(265) 六月麦散那海峡附近的战争(280)

续表

公元前	修昔底德所用的季	亚狄迦、中希腊和伯罗奔尼撒东部	伯罗奔尼撒西部及希腊西北部
424	冬季	十一月雅典增加贡税 ^①	十月底德谟斯提尼在伯罗奔尼撒沿岸
	夏季	六月尼西阿斯占领锡西拉(297) ^② 八月雅典袭击麦加拉(305) 占领尼塞亚(308)	约八月德谟斯提尼至诺帕克都(312) 十月底德谟斯提尼往西菲(320)
423	冬季	十一月彼奥提亚人大败雅典人于第力安(325, 328) 麦加拉人收复长城(333)	
	夏季	约四月二十日雅典与斯巴达订立一年休战和约(338)	
422	冬季	门丁尼亚人与提基亚人战争(351)	
	夏季	约四月休战和约期满(354) 九月初旬克里昂航往卡尔息狄斯(354)	
421	冬季	雅典与斯巴达商议和约(365)	
	夏季	四月尼西阿斯和约(366)	

① 《希腊碑铭集成》，i, 63。

② 同上，i, 342。

续表

爱琴区域及小亚细亚	色 雷 斯 区 域	西 西 里
雅典人在赫勒斯滂和攸克星海上的军事行动(311)	九月伯拉西达至阿堪修斯(317)	机拉会议(300)
	约十二月伯拉西达攻陷安菲玻里(332) 希腊东北部暴动扩大(333)	
雅典派遣使节往波斯(296)	四月二十二日赛翁尼暴动(341) 五月门德暴动(343) 伯拉西达与柏第卡斯进攻阿拉皮阿斯(344) 尼西阿斯收复门德(349), 围赛翁尼(350) 柏第卡斯与雅典议和(350)	
	伯拉西达进攻波提狄亚无功(351)	
	雅典与波提亚人同盟 九月克里昂收复托伦(354) 十月克里昂继续战争(357) 安菲玻里之役, 克里昂与伯拉西达均战死(352)	雅典使节斐厄克斯往西西里和南意(355)

二、古代希腊大事年表(公元前 500—404 年)

公元前	希 腊	其 他 国 家
499	爱奥尼亚反抗波斯的暴动 [希波战争开始]	
494	爱奥尼亚暴动被镇压	
492	大流士第一次侵略希腊; 亚陀斯的复灭	
490	大流士第二次侵略希腊; 马拉松之役 (15)	
485		大流士卒(13), 泽尔士即位 机拉僭主机伦(后为叙拉古僭主) (426)
483	雅典建立海军	
480	泽尔士侵略希腊(15); 德摩比利(289)和萨拉米战役(53)	叙拉古败迦太基于希米拉
479	普拉提亚战役(155, 217); 密卡尔战役 (63) [希波战争第一阶段结束] 冬, 雅典人攻陷塞斯都斯(63)	
478	波桑尼阿斯从拜占庭召回(68) 提洛同盟(68)	
477	塞蒙夺取拜占庭 庇里犹斯港建筑完成(66)	
476	塞蒙在色雷斯的进军(69)	
471	地米斯托克利被放逐(94)	
470	波桑尼阿斯之死(93)	
466	地米斯托克利逃亡(94) 塞蒙大败波斯人于攸利密顿河畔(70) 那克索斯叛变, 被雅典镇压(69)	叙拉古建立民主政治
465	塔索斯叛变, 雅典人围攻(70)	
464	斯巴达大地震, 希洛人暴动 [第三次美塞尼亚战争] (71)	泽尔士遇刺; 阿塔薛西斯即位(96)
463	秋, 塔索斯投降(72)	

公元前	希 腊	其 他 国 家
462	春,斯巴达求援雅典,塞蒙出兵援助斯巴达(72) 斯巴达请塞蒙退出美塞尼亚(72) 雅典与亚哥斯及帖撒利同盟(72) 地米斯托克利卒(97)	伊那罗斯领导埃及人暴动(73)
461	塞蒙被放逐;厄菲阿尔特的改革及其遇刺	利吉姆和赠克利的民主革命
460	科林斯人败雅典人于哈利依斯(73)	雅典舰队驶入尼罗河(73)
459	雅典人败科林斯人于麦加里德(74);围攻厄基那(74);败斯巴达海军于西克鲁非利亚(73)	
457	夏,斯巴达人败雅典人于塔那格拉(75) [两国公开斗争的开始] 雅典人败彼奥提亚人于恩诺斐塔(76) [雅典占领彼奥提亚] 雅典建筑庇里犹斯和法勒隆长城(75)	
456		麦加培扎斯率波斯军至埃及(76)
455	托尔密德远征伯罗奔尼撒沿岸(76) 厄基那投降雅典(76)	
454	提洛同盟金库移雅典[雅典海上霸国完成]	雅典远征埃及的军队复灭(76)
453		雅典、厄基斯泰和哈利赛伊订立条约
451	雅典与斯巴达订立五年休战和约(77) 塞蒙回雅典	
450	夏,塞蒙远征塞浦路斯;塞蒙卒(77)	叙拉古人败西塞尔人
449	雅典与波斯订立卡利阿斯和约[希波战争第二阶段结束]	
448	斯巴达远征特尔斐(78)	
447	彼奥提亚人败雅典人于科罗尼亚[彼奥提亚诸城市恢复独立](78)	
446	优卑亚暴动(78) 斯巴达王普雷斯多安那克斯侵入亚狄迦(79, 121)	

公元前	希 腊	其 他 国 家
445	雅典与斯巴达订立三十年和平条约(79) [伯里克利统治的开始]	? 雅典、利吉姆和林地尼订立条约
443		殖民条约立爱
440	冬, 薩摩斯暴动(79)	
439	春, 薩摩斯投降(80)	
437	雅典派福密俄往安非罗基亚的亚哥斯; 建立安非玻里城(329); 伯里克利远征 黑海, 移民息諾普和阿密苏斯	
435	春, 科林斯和科西拉关于伊庇丹努的爭 执(21) 科西拉人敗科林斯人于琉金密附近(25); 占領伊庇丹努(25)	
433	雅典和科西拉订立防守同盟(35)	雅典、利吉姆和林地尼重訂条约 (241)
	九月西勃达之役(37)	
432	波提狄亚暴动(43) 麦加拉敕令 两次斯巴达同盟代表大会(47, 82) 雅典卫城正門修建完成	
431	三月底比斯人襲击普拉提亚(103)[伯罗 奔尼撒战争开始]	
	伯罗奔尼撒人第一次侵入亚狄迦(114)	
430	伯罗奔尼撒人第二次侵入亚狄迦(137) 雅典发生瘟疫(137) 六月伯里克利进攻埃彼道魯斯, 无功 (143) 伯里克利受审、被罰(149) 雅典派福密俄往諾帕克郡(153) 波提狄亚陷落(154)	
429	伯罗奔尼撒人圍攻普拉提亚(155) 伯里克利卒(150) 福密俄大敗納謨斯(166, 173) 冬, 伯罗奔尼撒人襲击薩拉米(174)	
428	伯罗奔尼撒人第三次侵入亚狄迦(184) 密提林暴动(184)	

公元前	希 腊	其 他 国 家
	雅典始征财产税(194)	
427	伯罗奔尼撒人第四次侵入亚狄迦(198)	
	夏,密提林陷落(199)	
	普拉提亚陷落(217)	林地尼与叙拉古发生战争;林地尼
	九月雷歧兹远征西西里(241)	派哥尔基亚至雅典求援(241)
	科西拉党争(231)	
	冬,雅典第二次发生瘟疫(242)	
426	德谟斯提尼在托托利亚的惨败(249)	
425	伯罗奔尼撒人第五次侵入亚狄迦(265)	
	雅典人占领派娄斯(267);希洛人逃亡(291)	
	克里昂拒绝和平建议(278)	
	雅典人攻取斯法克特利亚(289)	
	科西拉贵族党的被消灭(294、295)	
424	雅典人攻陷锡西拉和尼塞亚(308)	
	彼奥提亚人大败雅典人于第力安(325、328)	夏,机拉会议(300)
	伯拉西达攻陷安非玻里(332)和托伦(335)	
423	四月雅典和斯巴达订立一年休战和约(338)	阿塔薛西斯卒(296);大流士二世即位;叙拉古并吞林地尼(356)
422	克里昂克复托伦(355)	雅典派遣使团往南意及西西里(356)
	安非玻里之役:克里昂和伯拉西达阵亡(362)	
	和平谈判(366)	
421	四月尼西阿斯和约(366)	
	五月雅典与斯巴达订立五十年同盟条约(371)	
420	三月斯巴达与彼奥提亚订立同盟条约(382)	
	七月雅典、亚哥斯、门丁尼亚和伊利斯订立同盟条约(388)	
419	尼西阿斯和亚西比得当选为将军(394)	
	亚西比得在伯罗奔尼撒的军事行动(394)	
418	斯巴达人大败亚哥斯同盟军于门丁尼亚	

公元前	希 腊	其 他 国 家
	(405) 斯巴达与亚哥斯訂立五十年同盟条約 (409) 十月亚哥斯建立貴族政治(410)	
417	七月亚哥斯人推翻貴族政治(411), 恢复与雅典的同盟条約(411)	
416	弥罗斯被迫投降雅典(421) 冬, 斯巴达劫掠亚哥斯土地(421)	厄基斯泰与栖来那斯发生战争; 叙拉古援助栖来那斯
415	厄基斯泰求援雅典(428) 赫尔密石像被破坏(443) 六月雅典海軍出发, 远征西西里(444) 亚西比得被召回国, 中途逃往斯巴达(460)	雅典人敗叙拉古人(472)
414	夏, 斯巴达劫掠亚哥斯土地(491) 亚哥斯人侵入泰里亚(491) 吉利普斯往援叙拉古(496) 十二月攸利密頓駛往西西里(508-509); 雅典第二次远征軍出发(519)	春, 叙拉古之圍(493) 拉馬卡斯陣亡(495) 叙拉古人敗雅典人, 反抗城牆建筑成功(504)
413	三月斯巴达王阿基斯侵入亚狄迦(510), 占領狄西里亚(510), 雅典奴隶逃亡(516) 雅典征收五厘进口稅, 以代貢稅(517)	叙拉古陆軍收复普利姆密里昂, 海軍敗于大港(513) 叙拉古海軍敗雅典人于大港(526) 德謨斯提尼至西西里, 进攻厄庇波利, 失敗(528-529) 叙拉古人在大港中决定性的胜利(547-549) 九月雅典軍隊从陆地上退却(552), 全軍复灭(561)
412	雅典附屬同盟国暴动(569) 斯巴达与波斯同盟(577, 589) 开俄斯之被圍(580) 薩摩斯平民革命(579) 伯罗奔尼撒海軍集中于米利都(587) 雅典海軍集中于薩摩斯(583)	亚西比得逃往小亚細亚依附替薩斐尼(594)
411	三月雅典寡头政变(605-612) 薩摩斯的雅典海軍反对寡头政治(614);	

公元前	希 腊	其 他 国 家
	召回亚西比得(618)	
	雅典党争(624); 雅典人败于邦利多里, 全优卑亚暴动(631); 废除四百人议事会, 温和寡头派执政(633)	
	雅典人在塞诺西马(637—639)和阿卑多斯的胜利	
410	雅典在塞西卡斯的胜利; 恢复民主政治; 拒绝斯巴达的和平建议	
409		栖来那斯和希米拉的毁灭
408	雅典恢复拜占庭	小居鲁士为小亚细亚总督
407	亚西比得回雅典, 任将军职	
406	三月雅典人败于诺丁姆; 亚西比得引退 八月雅典人在阿吉纽西的胜利 雅典拒绝斯巴达的和平建议	
405	萨摩斯人取得雅典公民权 伊哥斯波塔米之役; 雅典之围	
404	雅典投降[伯罗奔尼撒战争终结]	大流士二世卒; 阿塔薛西斯二世即位

三、要目索引

(索引中的数字指本书中的页数)

三画

大流士(第一): 波斯王, 繼位, 13; 征服爱奥尼亚, 13
大流士(第二): 阿塔薛西斯之子 296; 与斯巴达同盟, 577, 589, 603。
三十年休战和約: 79。
门丁尼亚: 和提基亚的战争, 351; 民主政治, 375; 征服阿卡狄亚大部分土地, 375; 因为害怕斯巴达, 与亚哥斯、伊利斯及雅典訂立同盟, 374; 大败于斯巴达人, 406, 被迫放弃阿卡狄亚的土地, 410; 随雅典人远征西西里, 455, 538。
门达拉斯: 斯巴达海軍大将, 634, 637。
门德: 暴动, 343, 348。

四画

开利阿人: 早期西克拉底斯群島上的居民; 海上掠劫生活, 6。
开俄斯: 与列斯堡, 为雅典仅有的独立同盟国, 16; 为雅典所疑, 296; 领导爱奥尼亚暴动, 580; 富裕而谨慎, 581; 奴隶数目, 591。
厄底波利: 地位之重要, 491, 495, 502, 503; 夜襲, 528。
厄立特利亚(在爱奥尼亚): 572, 571。
厄基那人: 与雅典战争, 14, 33, 73; 海上势力, 74; 积极主張对雅典作战, 47; 被雅典人驅逐, 124; 被雅典人屠杀, 300。
厄特那山: 261。
厄基斯泰人: 即塞吉斯塔人, 請雅典人来西西里, 428; 起源, 非希腊人, 424—

425; 欺騙雅典人, 456。

巴那克敦: 382, 383, 384。

巴拉洛斯号战艦: 202, 234, 613。

夫利亚西亚人: 23, 309, 421。

日蝕: 296。

月蝕: 西西里的雅典軍队因月蝕而不撤退, 534。

五画

卡尔西斯人(优卑亚): 14注②。

卡尔西斯人(色雷斯): 暴动, 42, 162, 314。

卡尔息底阿斯: 斯巴达海軍大将, 574, 576, 577; 陣亡, 580。

卡馬林那: 建立, 428; 受叙拉古的威胁, 邀請雅典人来西西里, 241; 在西西里战争中, 初守中立, 459, 484; 最后助叙拉古作战, 521。

卡立布狄斯: 280 注②。

卡塔那: 受厄特那火山爆发的損害, 261; 建立, 426; 和雅典人联合, 459, 539。

尼西阿斯: 克里特的哥太恩人, 167。

尼西阿斯: 雅典將軍, 216; 要求克里昂往派娄斯, 283; 与斯巴达訂立休战和約, 338; 尼西阿斯和約, 366; 主張和斯巴达訂立同盟, 反对与亚哥斯訂立同盟, 387; 反对西西里远征, 430; 提出龐大的軍备, 440; 不采纳德謨斯提尼的建議, 使雅典远征軍陷于絕境, 532, 534; 退却, 552; 被迫投降, 561; 为叙拉古人所杀, 562; 他的财富与信神, 563。

尼姆福多拉斯: 125。

尼科斯特拉图: 雅典司令官, 在科西拉,

234; 远征锡西拉, 297; 镇压門德暴动, 348; 陣亡于門丁尼亚之役, 399, 407。
 尼罗河: 雅典艦队駛入尼罗河, 73。
 尼塞亚: 麦加拉港口, 73, 78, 174, 216, 306, 308。
 以弗所: 96, 201, 296, 641。
 他林敦: 497, 455, 496。
 民主政治: 民主党人对民主政治所下的定义, 453; 民主政治产生之力量, 567; 雅典支持民主党人: 在科西拉, 233, 236; 在彼奥提亚, 312; 在賽翁尼, 349; 在林地尼, 356。
 奴隶: 在斯巴达, (参阅希洛人条); 在雅典, 98, 516; 在开俄斯, 591; 助普拉提亚人抵抗底比斯人, 103; 在科西拉革命中, 助民主党人, 233; 条約中, 关于奴隶的规定: 不得收容逃奴, 340; 联合镇压奴隶暴动, 371。俘虏人民, 出卖为奴隶, 467; 在军队中的奴隶, 507; 奴隶买卖, 507, 563。
 皮山大: 雅典寡头政变策动者之一, 598, 600, 602, 606, 634。
 皮拉斯基人: 3 119。
 节日: 雅典: 雅典統一节, 118; 道尼修斯节, 118注③; 泛雅典娜节, 463; 大泛雅典娜节, 391。斯巴达: 亥阿辛提亚节, 371, 384; 卡尼亚节, 407; 机姆諾匹底亚节, 412。西西里: 赫丘利节, 552。

六画

亚西比得: 尼西阿斯的政敌, 385; 欺騙斯巴达的代表們, 386; 促成雅典和亚哥斯訂立同盟, 在伯罗奔尼撒爭取同盟者, 388, 394, 413; 他的公私生活和軍事才能, 435; 他的野心, 435; 他对亚哥斯人和門丁尼亚人的影响, 466; 极力主張远征西西里, 434; 被控犯有瀆神罪, 443; 从西西里召回受审, 460; 中途逃

往伯罗奔尼撒, 467; 向敌人献策, 486; 促使斯巴达人派遣吉利普斯往援叙拉古, 488, 在狄西里亚設防, 488; 煽动爱奥尼亚暴动, 574; 引起阿基斯的仇恨, 574; 斯巴达宣布他的死刑, 594; 逃往小亚細亚, 依附替薩斐尼, 594; 薩摩斯的雅典军队召之回国, 618; 表現其领导才能, 640。

亚克兴: 在安布累喜阿灣口上, 24, 25。

亚陀斯: 334, 355, 379, 411。

亚哥斯: 奴隶主民主国家, 与雅典同盟, 72; 斯巴达的世仇, 375; 战争初期的中立, 111, 374; 想取代斯巴达在伯罗奔尼撒的霸权, 374; 与雅典同盟, 388; 与埃彼道魯斯战争, 394; 大败于門丁尼亚, 402; 被迫脱离雅典同盟, 与斯巴达建立同盟, 建立貴族政治, 410; 推翻貴族政治, 412, 与雅典联合, 412; 随雅典人远征西西里, 511; 助雅典人在爱奥尼亚作战, 581。

亚哥斯: 在安非罗基亚, 153, 251。253

亚提翁尼亚: 626。

安尼亚: 薩摩斯流亡者的根据地, 194, 201, 312注①。

安布累喜阿人: 西希腊一部族, 援助科林斯进攻科西拉, 22, 23, 36; 和阿开那尼亚人及雅典人作战, 153, 162; 在奥尔匹和爱多美尼的全軍复灭, 256, 258; 随科林斯人往叙拉古, 496。

安那克托里安: 科林斯在西希腊的殖民地, 斯巴达的同盟国, 36, 40, 162; 被雅典占领, 296; 訂立和約后, 未退还, 375, 519。

安非玻里: 斯特賴蒙河上雅典的殖民地, 70, 329; 地位的重要, 332; 被伯拉西达襲击, 329; 战役, 361; 斯巴达未交还安非玻里, 为尼西阿斯和約失效原因之一, 379, 387。

安得罗斯: 参加雅典远征科林斯, 291。
 安替芬: 雅典寡头党领袖之一, 609, 625。
 色雷西布拉斯: 613, 638。
 色雷西拉斯: 613, 635, 638。
 色雷西拉斯: 亚哥斯将军, 338。
 色雷斯人: 314; 凶暴好杀的性格, 518。
 吉利配斯: 斯巴达司令官, 被派往叙拉古, 490, 496; 到达叙拉古, 501; 战争局势的改变, 502, 504; 俘虏尼西阿斯和德谟斯提尼, 558, 561; 有意挽救两人的性命, 562。
 机拉: 在西西里, 机拉会议, 300; 建立, 426; 支援叙拉古, 470, 500, 521。
 机伦: 叙拉古僭主, 426, 490注③。
 西西里: 居民情况, 11, 425; 在僭主统治下, 13; 送谷物往伯罗奔尼撒, 241; 雅典第一次干涉, 241; 西西里人建立和平, 301; 雅典人侵入西西里, 455。
 西里西亚人: 为雅典人战败于塞浦路斯岛的薩拉米, 78。
 西息温: 23。
 西林尼: 伊里斯的船塢, 25, 167, 231, 234, 485。
 西徐亚人: 178。
 西塞尔人: 西西里土著居民, 起源, 425; 联合雅典人反抗叙拉古, 485。
 西塔尔西斯: 125, 152, 175, 329。
 西堪尼亚人: 424。
 西堪那斯: 叙拉古将军, 531, 533, 547。
 西堪那斯河: 424。
 米利都: 与薩摩斯战争, 79; 暴动, 577, 580; 成为伯罗奔尼撒海军根据地, 587。
 米諾斯: 4。
 托倫: 在卡尔息狄斯, 334, 354。
 托洛漆: 与科林斯同盟, 23, 79, 143, 294。
 多利亞人: 定居于伯罗奔尼撒, 11; 他們的原始家乡多利斯, 75; 与爱奥尼亚人

之比较, 50, 633; 对爱奥尼亚人的輕視和仇恨, 360; 定居于苏力基亚山崗, 292。
 地米斯托克利: 雅典海军和帝国的創立者, 14, 53, 66; 被放逐后, 住于亚哥斯, 94; 私通波斯之罪被揭发, 94; 与阿德密塔斯的会见, 95; 逃往波斯, 96; 他的性格和死亡, 97。
 地峽: 地峽的被占領, 5; 伊底丹努地峽, 23; 琉卡斯地峽, 236, 268; 帕利尼地峽, 41, 44, 45, 342; 科林斯地峽, 12, 114。
 地震: 71, 110, 242, 296, 491, 571, 592。
 仲裁: 古代希腊解决国际糾紛的办法: 科西拉人建議仲裁, 24; 雅典人建議仲裁, 57; 斯巴达人建議仲裁, 343, 510; 亚哥斯建議仲裁, 333, 398, 条約上規定的仲裁, 100, 340。
 伊尼亚第: 在阿开那尼亚, 77, 164, 181, 246, 260。
 伊达山: 297, 641。
 伊达拉里亚: 485, 535。
 伊利里亚人: 23, 344。
 伊里斯人: 助科林斯攻科西拉, 23, 36; 败于雅典人, 124; 与斯巴达发生爭執, 376注②; 与亚哥斯、門丁尼亚, 及雅典訂立同盟, 376; 禁止斯巴达人参加奥林匹克亚赛会, 391。
 伊底丹努: 科西拉的殖民地, 21, 23。
 伊伯里亚人: 424。
 伊那罗斯: 利比亚国王, 暴动, 73。
 伊諾: 119, 634。
 列斯堡: 与开俄斯为雅典仅有的独立同盟国, 16, 189; 暴动, 184; 独立的丧失, 216; 再謀暴动, 569, 579, 586, 参閱密提林条。
 列普累安: 376注②, 392, 400

迈锡尼: 17。

七画

利吉姆人: 在西西里, 雅典的同盟国, 241;
在西西里战争中中立, 456。

利格里亚人: 424。

利帕刺: 242。

利翁: 雅典司令官, 579, 601; 反对“四百人”议事会, 613。

利翁: 斯巴达人, 建立赫拉克里亚, 245; 派往雅典的代表, 386。

利翁: 代佩达利都指挥开俄斯军队的斯巴达人, 605。

利翁: 叙拉古附近的一个地方, 492。

庇西斯特拉图: 雅典僭主, 16, 252, 461

庇西斯特拉图: 僭主之孙为雅典执政官, 462。

庇里犹斯: 66, 173, 175, 628。

庇里奥西人: 即非统治阶级的斯巴达人, 297, 571注②。

希比亚: 雅典僭主, 16, 461。

希比亚: 诺丁姆的雇佣军司令官, 为帕撒斯所诱杀, 203。

希米拉: 在西西里, 建立, 427; 和叙拉古联合, 500。

希西阿德: 248注①。

希洛人: 斯巴达的国有奴隶, 暴动, 71; 波斯人企图鼓动希洛人暴动, 92; 偷运食物至斯法克特利亚岛上, 282, 364; 二千希洛人被斯巴达人屠杀, 315; 在军队中服务, 315; 因战功而取得自由, 378, 569; 逃亡, 516。

希伦人: 成为全希腊部族的通称, 3。

希帕库斯: 16, 461。

希波克拉底: 雅典将军, 305, 312, 320; 阵亡于第力安之役, 328。

希波克拉底: 斯巴达司令官, 635, 588, 640。

希腊: 早期情况, 2—16。

希腊平民: 同情雅典, 237; 在密提林, 311; 在彼奥提亚, 312; 在帖撒利, 314; 在阿堪修斯, 317; 在安菲波里, 331; 在门德, 344; 在亚哥斯, 385, 412, 622; 在卡塔那, 459; 在特斯匹伊, 491; 在开俄斯, 572, 575; 在萨摩斯, 579; 在罗得斯, 601; 在塔索斯, 607。

希腊妇女: 在科西拉党争中参加斗争, 233; 希腊人对妇女的看法, 136。

希腊骑兵: 马其顿骑兵, 180; 佛西斯, 罗克里斯骑兵, 122, 325; 帖撒利骑兵, 77注②, 122; 西西里很多骑兵, 440, 469, 472, 491。

克里昂: 雅典激进民主党领袖, 204; 建议杀戮全体密提林人, 204; 反对尼西阿斯, 主张战争, 278; 收复托伦, 354; 阵亡于安菲波里之役, 362。

克里特: 167, 539。

克雷佐门尼: 575, 576, 580, 586。

克赖西斯: 亚哥斯女祭司, 106注②, 350。

辛那里亚: 383。

狄西里亚: 斯巴达占领, 511; 亚西比得的献策, 488; 对雅典的损害, 516。

那克索斯: 西西里一城市, 281, 426, 458, 475, 539。

那克索斯: 爱琴海中一岛, 暴动, 为雅典人镇压, 69。

佛西亚: (在爱奥尼亚) 建立马赛, 战败迦太基人, 13。

佛西斯: (在中希腊) 占领特尔斐神庙, 78。

苏力基亚山: 292, 村庄, 292; 雅典人败科林斯人于此, 292—293。

麦加拉: 助科林斯人进攻科西拉, 36; 雅典禁止和麦加拉通商, 成为战争爆发的借口之一, 47; 极力主张对雅典作战, 74, 93; 受科林斯的威胁, 加入雅典同

- 盟, 73; 建議襲击庇里犹斯174; 受战争的痛苦最深, 305; 民主党准备向雅典投降, 305—306; 失败后, 被贵族党人处死刑, 311; 流亡者助雅典人在叙拉古作战, 538。
- 麦加拉: 亥布隆的, 在西西里, 建立, 426, 458, 475。
- 麦加培扎斯: 波斯派往斯巴达的使节, 76。
- 麦加培扎斯: 琐皮罗斯的儿子, 镇压埃及暴动, 76。
- 麦散那: 在西西里, 242, 279, 458。
- 麦达蓬坦: 在南意, 521, 539。
- 麦提姆那: 在列斯堡, 未参加列斯堡暴动, 184; 暴动, 失败, 580; 流亡者企图恢复, 636。
- 伯罗奔尼撒人: 他們的殖民地, 11; 他們的貧穷, 政府情况和軍事力量, 100; 統一的情感, 51, 84。
- 伯罗奔尼撒战争; 真正的原因: 对雅典势力的畏惧, 19, 27, 62; 表面上的借口: 雅典干涉科西拉和科林斯間的爭执, 35, 40; 科林斯干涉雅典与波提狄亚間的爭执, 47; 科林斯、麦加拉和厄基那主战最力, 47; 可說是: 科林斯和雅典間的战争, 28, 41, 46, 49, 83—85, 496; 或奴隶主贵族政治与奴隶主民主政治間的战争, 237。
- 伯里克利: 雅典将军, 镇压优卑亚暴动, 79; 进攻薩摩斯, 80; 主張对斯巴达作战 99; 他的战略, 102—103, 115—117; 陣亡将士公葬典礼上的演說, 127; 民众不滿, 与伯里克利的自辯, 144—149; 他的性格和死亡, 150; 后继无人, 150。
- 伯拉西达: 斯巴达司令官, 初露头角, 123; 被派为納謨斯的顧問, 为福密俄所敗, 166; 参加襲击庇里犹斯之役, 173; 为阿尔息达的顧問, 231; 劝阿尔息达进攻科西拉, 235; 在派娄斯战役中的勇敢, 272; 营救麦加拉, 308; 通过帖撒利的行軍, 313; 性格与才能, 315; 口才, 317; 取得阿堪修斯, 319; 安非玻里, 329; 和托倫, 334; 从馬其頓安全撤退, 345; 賽翁尼人对他的爱戴, 342; 斯巴达政府对他的嫉妒, 333; 安非玻里之捷及其死亡, 362; 安非玻里人对他表示的尊荣, 362。
- 优卑亚: 暴动, 为伯里克利所镇压, 78; 暴动, 631; 对雅典的重要性, 632。
- 攸利密頓: 雅典司令官, 在科西拉, 236, 240; 被派往西西里, 265, 294; 归国后, 被处罚款, 305; 与德謨斯提尼同往西西里, 508, 520; 陣亡, 535。
- 攸利密頓河: 塞蒙的胜利, 70。
- 条立爱: 在南意, 523。

八画

- 阿立斯塔哥拉斯: 米利都人, 329。
- 阿尔息达: 残酷无能的斯巴达海軍大将, 200, 201, 231, 234, 245。
- 阿卡狄亚: 古代居民变动最少, 3; 門丁尼亚征服了大部分領土, 375。
- 阿卡奈: 雅典最大的得莫, 120。
- 阿布提拉: 125, 177。
- 阿克累加斯: 即阿格立真坦, 建立, 427; 在西西里战争中, 守中立, 520 注⑧, 539; 革命, 531, 亲叙拉古党人被逐, 533。
- 阿克密尼德族: 88 注②, 465。
- 阿利斯托斋吞: 16, 461 以下。
- 阿利斯提阿斯: 科林斯人, 他的勇敢和才能, 43; 往波斯途中被捕, 处死, 151—153。
- 阿拉皮阿斯: 316, 344。
- 阿开那尼亚人: 与雅典同盟, 110, 153; 战败伯罗奔尼撒的侵略軍, 164; 善良的彈

- 石手,164; 与雅典司令官福密俄的友善关系,187; 与德谟斯提尼的友善关系,247,250; 在德谟斯提尼指挥下,大败安布累喜阿人,256; 随德谟斯提尼远征叙拉古,539。
- 阿伽美濃: 6。
- 阿卑多斯: 米利都的殖民地, 暴动,605, 637。
- 阿基拉斯: 拍第卡斯儿子, 馬其頓王, 179。
- 阿基洛斯河: 181,187,254。
- 阿基斯: 斯巴达国王, 进攻亚哥斯,398, 撤退 398, 被处罚金,400; 在門丁尼亚的胜利,402; 进攻亚哥斯,411; 在狄西里亚設防,510; 使亚西比得被判死刑, 594; 拒絕雅典寡头政府的求和, 611; 进攻雅典, 失利,612。
- 阿基达馬斯: 斯巴达国王, 主張和平, 57, 112,120 -121; 伯里克利的朋友,114; 圍攻普拉提亚,155。
- 阿斯泰奧卡斯: 斯巴达海軍大将, 与开俄斯人发生意見, 587,590,591; 阴谋与腐化, 593, 616, 619; 遭到水手的襲击, 620; 被召回斯巴达,620。
- 阿堪修斯: 安得罗斯的殖民地,317,367。
- 阿堪修斯: 在尼西阿斯和約上宣誓的斯巴达代表之一,369,372。
- 阿塔薛西斯: 波斯王,96; 死亡,296。
- 阿溪里: 3。
- 阿德密塔斯: 摩罗西亚人的国王,95。
- 林地尼: 优卑亚的卡尔西斯人建立,426; 与叙拉古战争, 邀請雅典人来西西里, 440; 为叙拉古所并吞,356; 西西里远征的借口,428,438,447,458。
- 弥罗斯: 244; 与雅典人談判,413, 投降与灭亡,421。
- 孟斐斯: 73,76。
- 刻索尼苏斯半島: 在科林斯領土內,292。
- 刻索尼苏斯半島: 在色雷斯, 10, 635, 636。
- 波利克拉底: 薩摩斯僭主, 其海軍势力,13, 252。
- 波提狄亚: 41,46,143,154。
- 波斯: 雅典反抗波斯的战争,67,70,73,77, 斯巴达向波斯請求訂立条約, 152, 296; 波斯的干涉, 570; 与斯巴达訂約: 第一次,577; 第二次,589; 第三次, 603。
- 波桑尼阿斯: 馬其頓人, 得达斯的兄弟,44。
- 波桑尼阿斯: 斯巴达王普雷斯多安那克斯的监护入, 波斯战争中的希腊联军总司令,67; 从拜占庭召回,68; 以后的历史,89 94。
- 波桑尼阿斯: 斯巴达国王, 普雷斯多安那克斯的父亲,121。
- 奈达斯: 588,592。
- 佩西阿斯: 科西拉民主党領袖,231,232。
- 佩达利都: 斯巴达派往开俄斯的总督, 584,587,590; 陣亡,602。
- 丘米: 在小亚細亚,201,586,635。
- 丘米: 在意大利,427。
- 法西利斯: 在吕西亚,154,624。
- 法利阿斯: 科林斯人, 伊庇丹努之建立者, 21。
- 法那培薩斯: 波斯的赫勒斯滂总督,570, 617,641。
- 法勒隆: 75,117(注①)。
- 拉布达隆: 429,502。
- 拉馬卡斯: 雅典司令官, 远征黑海, 311注②; 西西里远征軍三司令官之一,430; 表現其軍事才能,458; 陣亡,495。
- 拉姆普薩卡斯: 97注③,464,605。
- 彼奧提亚人: 被雅典人征服, 75-76; 助雅典人作战,77; 科罗尼亚之役, 恢复独立,78; 他們的騎兵, 325; 在斯巴达同盟中的势力, 320; 大败雅典人于第力

安, 321, 328; 拒絕参加尼西阿斯和約, 366; 与斯巴达同盟, 382, 385; 派兵支援叙拉古, 511。

底比斯人: 襲击普拉提亚, 106; 和普拉提亚人发生爭执的原因, 224; 过去投降波斯的原因, 225; 要求斯巴达人屠杀普拉提亚的投降者, 224—229; 忘恩負义地毁灭特斯匹伊, 350。

帕岡达: 底比斯將軍, 321。

帕撒斯: 雅典司令官, 镇压密提林暴动, 199, 202; 欺詐地杀害諾丁姆的雇佣軍司令官, 203; 执行懲罰密提林人的命令, 215。

帕利尼地峽: 41, 44, 45, 342。

帕諾馬斯: 在亚加亚, 167。

帕諾馬斯: 在米利都領地內, 580。

帕諾馬斯: 在西西里, 425。

帖撒利: 政治情况, 313; 与雅典的友好关系, 72, 122, 313。

岡比西: 13。

迦太基人: 485。

罗立溫: 142, 488。

罗克里人: 在南意, 叙拉古的同盟者, 与叙拉古人进攻麦散那, 265, 280; 拒絕雅典人入城, 455。

罗克里斯人: 奥彭梯亚的罗克里斯人, 即东部罗克里斯人, 76, 78, 111, 124; 水灾, 243。

罗克里斯人: 奥佐利亚的罗克里斯人, 即西部罗克里斯人, 半开化的民族; 4; 雅典夺取諾帕克都73。

罗得斯人: 593, 601。

九画

修昔底德: 进攻薩摩斯的雅典司令官, 80。

修昔底德: 雅典在法賽魯的代理人, 628。

修昔底德: 奥罗拉斯的儿子, 开始著本書的时候, 2; 对于神話傳說的處理, 6—11,

16—17; 他的历史方法, 17—18; 关于瘟疫病症的記載, 137; 对于科西拉革命的感受, 237; 对貴族党的同情, 633; 在色雷斯, 未能及时挽救安非玻里, 331, 332; 被放逐, 373; 在色雷斯的财产, 331。

科西拉人: 科林斯的殖民, 21; 财富与海軍势力, 13, 22, 27, 30; 政治上的孤立, 26, 27, 28; 与科林斯发生爭执, 21—22; 加入雅典同盟, 35; 科西拉的优越地位, 30; 党派流血斗争, 231; 貴族党人占领伊斯吞山, 240; 随雅典人远征西西里, 520。

科林斯人: 早期商业繁荣, 12; 早期的海軍势力, 30; 常受雅典人的威胁, 39; 积极主張对雅典作战, 46; 在伯罗奔尼撒諸国中的阴谋, 374, 376; 与斯巴达的和解, 380; 他們的海軍势力, 496, 501; 积极支援叙拉古, 485, 504, 509。

科罗尼亚: 彼奥提亚人敗雅典人于此, 78。

科罗封: 202。

科濃: 520。

拜占庭: 67, 79, 80, 617。

战争之初, 一般人对雅典的恶感, 对雅典势力过低的估計: 111, 349, 517。参閱雅典人和斯巴达人各条。

柏第卡斯: 馬其頓国王, 与雅典訂立同盟, 反复无常, 41, 44, 126, 178, 316, 344, 348, 429; 和伯拉西达发生意見, 316, 345, 348; 与亚哥斯的联系, 413。

俄罗巴斯: 123, 244, 604, 631。

耶利多里: 14注②, 604, 631。

哈兰尼卡斯: 希腊史学家, 69。

哈格濃: 进攻薩摩斯, 80; 远征卡尔息狄斯, 143。

哈摩狄阿斯: 16, 460 以下。

音不洛斯: 186, 284, 359, 537, 637。

美塞尼亚人: 被斯巴达人驅逐后, 雅典人安

置于諾帕克都, 73; 被派往駐守派娄斯, 291; 参加西西里远征, 519, 538。
叙拉古: 建立, 426; 与林地尼人作战, 241; 开始建立海軍, 261, 280; 威胁其他西西里国家的独立, 428, 432; 西西里远征的主要目标, 440, 487; 富庶, 440; 强大的騎兵, 440; 扩充海軍, 504, 512, 但还不是雅典人的对手, 493; 击败雅典海軍, 513, 526, 527, 548; 雅典全部军队投降, 561; 参加爱奥尼亚战争, 582 注②; 他們的勇敢、迅速与雅典人之比較, 536, 633; 参加賽諾西馬战役, 638。

十画

爱多美尼战役: 258。

爱阿苏斯: 584。

爱昂: 69, 268。

爱奥尼亚人: 在小亚細亚西岸, 雅典移民, 3 注①, 11; 最早的海軍势力, 13; 被波斯征服, 14; 归雅典統治, 67; 叛离雅典, 574。参阅多利亞人条。

恩狄阿斯: 斯巴达监察官, 与亚西比得的亲属关系, 571 注①, 574。

恩諾斐塔战役, 76。

派娄斯: 266, 268, 279, 315。

馬利亚: 中希腊东部, 244, 393。

馬里阿: 拉哥尼亚一海角, 297, 298, 591。

馬里阿: 列斯堡一海角, 185, 186。

馬其頓: 178。

馬拉松: 15, 53, 465。

馬賽: 13。

班貸翁: 125 注③。

泰里亚: 在拉哥尼亚, 124, 299, 383 注②。

埃及: 暴动, 反抗波斯, 73; 雅典人远征埃及, 73, 全軍复灭, 76。

埃彼道魯斯: 科林斯的同盟, 23, 74, 79, 143; 与亚哥斯战争, 394, 395, 408; 与

雅典訂約, 411。

埃彼道魯斯-里摩拉: 在拉哥尼亚, 299。

埃琉西斯: 120。

栖米那斯: 在西西里建立, 426; 与厄基斯泰战争, 428; 叙拉古的主要同盟国, 428, 469; 参加爱奥尼亚战争, 582 注②。

庫倫事件: 86。

海盜: 早期希腊海盜流行, 4-6。

神庙: 参阅特尔斐条。

納護斯: 斯巴达司令官, 败于福密俄, 167, 173。

特尔斐, 阿波罗, 神讖, 21, 72 注②, 81, 86, 119, 142, 182 注①, 245; 神庙, 78, 91, 377; 因賄賂而作神讖, 365; 财富与貸款, 83, 102, 115。

特里斯: 西塔尔西斯之父, 奥德里西人之国王, 125。

特里阿斯: 125 注③。

特拉門尼: 哈格濃之子, 参加寡头政变, 610; 溫和派, 反对“四百人”議事会, 626, 628。

特利納克里亚: 西西里的古代名称, 424。

特洛耶战争: 6 11。

特斯匹伊人: 在彼奥尼亚, 第力安战役中的重大損失, 324; 为底比斯所灭, 350; 党派斗争, 491。

监察官: 斯巴达的行政首长, 61, 91, 380, 571 注①, 603。

十一画

荷馬: 3, 7, 252。

諾丁姆: 202。

諾帕克都: 73, 154, 166, 250, 509, 511。

培加: 73。

密卡尔: 63, 616。

密卡利苏斯: 在彼奥提亚, 大屠杀, 518。

密提林人: 暴动, 反抗雅典, 184; 其代表在奥林匹亚的演說, 138 192; 投降,

199; 雅典宣布他们全体处死刑, 204; 遇赦, 降为属民, 216; 流亡者, 296, 311。再暴动, 580。参阅列斯堡条。寇斯: 640。

十二画

第力安战役: 320—328。

第勒尼安人: 见伊达拉里亚人条。

提秀斯: 统一亚狄迦, 117。

提洛: 13, 祓除典礼, 251; 古代爱奥尼亚人集会的地方, 252; 提洛赛会, 252; 提洛同盟, 68; 同盟贡款, 68, 115; 提洛人被驱逐, 354; 迁回提洛岛, 377。

提基亚: 400, 401。

提摩克拉底: 斯巴达军官, 为纳谟斯顾问, 166; 战败自杀, 173。

提摩克拉底: 雅典人, 参加签订尼西阿斯和约, 369, 及五十年同盟条约, 372。

普拉提亚人: 与雅典同盟之由来, 219; 底比斯人的袭击, 106; 被围, 156; 一部分人突围出逃, 194; 投降与被处死刑, 217—230。

普利姆密里昂: 502, 513。

普雷斯多安那克斯: 斯巴达国王, 79, 121, 335。

替萨斐尼: 波斯总督, 与伯罗奔尼撒人订立盟约: 第一次, 577, 第二次, 589, 第三次, 603; 关于水手薪金的争执, 585; 不愿尽力帮助和伯罗奔尼撒人的不满, 596, 619, 641。

斯巴达人: 占有伯罗奔尼撒五分之二的土地, 7; 推翻希腊各地的僭主政治, 15; 支持贵族政治, 16, 55, 143; 与雅典人性格之对比, 50, 60; 以“解放希腊”为号召, 48, 111, 224, 317, 333, 360, 但事实上常牺牲同盟者及希腊的共同利益, 以达到自私的利益, 370, 374。经常害怕希洛人暴动, 以残酷的方法镇

压, 315。泽尔士撤退后, 暂时为希腊霸主, 15, 67。与雅典人的争端, 15, 72; 三十年休战和约, 79; 斯巴达对雅典势力的戒惧与科林斯及麦加拉代表的鼓动, 引起战争的爆发, 19, 46, 62, 81。侵入亚狄迦, 114, 137, 192, 198。在派娄斯的惨败, 267, 289; 伯拉西达在卡尔息狄斯的胜利, 317, 332, 343; 对伯拉西达的嫉妒, 333。常派遣顾问或特派委员监视将军, 166, 231, 591,。订立尼西阿斯和约, 366; 在伯罗奔尼撒威信之丧失, 387; 门丁尼亚战役胜利后, 威信的恢复, 407。在狄西里亚设防, 510; 煽动爱奥尼亚暴动, 577。他们的表决方式, 62; 国王权力的限制, 401。与波斯订立盟约, 577, 589, 603。参阅雅典人条。

斯法克特利亚: 268, 289。

斯特拉托斯: 阿开那尼亚的首邑, 163, 164, 181, 254。

斯特罗姆比基德: 雅典司令官, 575, 585, 605, 617。

斯特隆波里: 西西里之北伊奥拉斯群岛中之一岛, 242注②。

斯特赖梦河: 在色雷斯, 69, 176注①, 329, 332。

斯提尼拉伊达: 斯巴达监察官, 61。

腓力: 马其顿王柏第卡斯的兄弟, 42, 43, 176, 179。

腓力: 斯巴达人, 米利都总督, 584, 624, 634。

腓尼基人: 早期为海盗, 6; 其海军为波斯服务, 14; 在海上败于雅典人, 70, 78; 在西西里殖民, 425。

腓阿西亚人: 22。

雅典人: 早期繁荣, 3注①; 向爱奥尼亚等地移民, 11; 提秀斯统一以前的农村生活, 117; 提秀斯统一亚狄迦, 118; 以后

雅典人仍保留乡村生活的嗜好, 118; 波斯侵略军撤退后, 回到雅典, 63; 在雅典及庇里犹斯设防, 67; 采纳地米斯托克利的主张: 尽力发展海军, 67; 建筑长城, 75; 成为提洛同盟的盟主, 68。远征埃及、塞浦路斯和爱奥尼亚, 73 以下; 降服所有的同盟者(除开俄斯和列斯堡以外)为纳贡属民, 16, 216。雅典人性格和斯巴达人性格之对比, 50, 60; 安置希洛人于诺帕克都, 73; 兼并麦加拉, 引起科林斯的深恨, 73; 征服彼奥提亚和厄基那, 74, 75; 败于科罗尼亚, 彼奥提亚恢复独立, 78; 三十年休战和约, 放弃麦加拉等地, 79。在伯里克利时代, 雅典成为文化高度发展的国家: 物质与文化生
活, 130-131; 政治上的平等, 130; 高度教养, 130, 132, 133; 公民的舒适生活与斯巴达人的严格军事训练成一对
比, 131; 战争爆发时的财政收入和军事设备, 115-117; 海军的优势, 101; 为斯巴达、科林斯、麦加拉等国所畏
惧, 19, 27, 62; 但是得到各国平民的支持, 237, 579; 助科西拉反抗科林斯, 38; 围攻波提狄亚, 43; 建议以仲裁方
法解决他们和斯巴达人之间的纠纷, 104; 伯罗奔尼撒人破坏亚狄迦, 伯里
克利阻止雅典人出战, 122; 破坏伯罗奔尼撒沿岸, 以资报复, 123; 雅典瘟疫, 137; 重装步兵死亡六分之一, 242;
花费巨大经费, 攻陷波提狄亚, 143, 154。镇压列斯堡暴动, 185; 宣布全体密提林人处死刑, 204, 但后来免于执
行, 215。占领派娄斯, 267; 俘虏斯法克特利亚岛上的斯巴达人, 289; 占领锡西拉, 297; 袭击拉哥尼亚沿海地区,
煽动希洛人暴动, 斯巴达人大为恐慌, 292 以下; 袭击尼塞亚, 308; 大败于第

力安, 325, 328; 伯拉西达至色雷斯, 卡尔息狄斯诸城市叛变, 366, 370; 签订尼西阿斯和约, 366, 371, 释放斯法克特利亚的斯巴达俘虏, 但斯巴达未交还安菲玻里, 彼奥提亚及科林斯不肯承认和约, 372; 与亚哥斯, 伊利斯及门丁尼亚订立同盟, 388; 这个同盟因门丁尼亚之役而被破坏, 411; 残酷地对待弥罗斯人, 422; 受亚西比得的影响, 大举侵略西西里, 444, 521; 严厉追究破坏赫尔密石像事件, 443, 460; 召亚西比得回国受审, 亚西比得中途逃往斯巴达, 460, 466; 盲目信任尼西阿斯, 508; 财政困难, 517; 派遣第二次西西里远征军, 519。雅典人受到窘迫, 因为: 西西里的惨败, 567; 狄西里亚战争, 517; 爱奥尼亚暴动, 569; 替萨斐尼供给伯罗奔尼撒舰队以金钱, 570。但雅典人仍积极备战, 569。寡头政变, 607; 修昔底德对贵族政治的看法, 625。亚西比得被召回, 率领萨摩斯海军, 618; 塞诺西马的胜利, 639。

雅典党派: 601; 暗杀, 607。

雅典财政收入: 同盟国贡款每年六百他连特, 115; 首次征收财产税, 216; 罗立温银矿及土地与法庭的收入, 488; 征收五厘入口税, 517。

雅典瘟疫: 第一次爆发, 137; 疑心起源于斯巴达人在井中放毒, 138; 病症, 138; 影响, 141; 第二次爆发, 241; 损失, 242。

十三画

塔那格拉战役: 75, 244。

塔索斯: 暴动, 70, 72; 607。

意大利: 11; 名称的起源, 425; 供给雅典远征军的粮食, 496, 507, 514。

雷歧兹: 雅典将军, 241, 252, 261。

雷姆諾斯: 79, 137, 189, 284, 637。

奥尔匹战役, 255。

奥尼伊: 在亚哥里斯, 403, 429。

奥林匹亚赛会: 389, 391, 435。

奥林修斯: 42, 44, 161。

奥科美那斯: 在彼奥提亚, 78。

奥科美那斯: 在阿卡狄亚, 399。

奥德修斯: 280注②

奥德里西人: 他們的帝国, 177。

塞翁尼: 在帕利尼, 暴动, 341; 为雅典所毁灭, 377。

塞浦路斯: 67, 78。

塞法倫尼亚: 雅典在西希腊的同盟国, 110, 126, 519。

塞勒尼: 76, 533(注③)。

塞蒙: 雅典将军, 攸里密頓河畔的胜利, 70; 援助斯巴达, 镇压希洛人暴动, 72; 进攻塞浦路斯及其死亡, 77。

塞諾西馬战役: 638。

十四画

赫尔密石像: 遭到破坏, 443; 严厉追究, 460, 465。

赫迈俄尼: 23, 88, 90, 143。

赫拉克里亚: 在黑海边, 312。

赫拉克里亚: 在特累启斯, 斯巴达的殖民地, 建立, 244; 失败, 245; 伯拉西达到此地, 313; 战败后, 人民被屠杀, 393; 彼奥提亚人攻取之, 393。

赫勒斯滂: 89; 暴动, 635,。

赫摩克拉底: 叙拉古人, 他的爱国主义精神, 使西西里人团结一致, 抵抗雅典人, 301, 447; 鼓励叙拉古人英勇作战, 473; 劝卡馬林那人, 支援叙拉古, 475; 劝叙拉古人跟雅典人在海上作战, 512; 阻止雅典人退却, 552; 劝叙拉古人参加爱奥尼亚战争, 582; 被放逐, 621。

福西亚: 林地尼城的一部分, 356。

福里尼卡斯: 雅典将军, 581; 他的军事才能, 583; 反对召回亚西比得, 597; 被免除军职, 601; 参加寡头政变, 610; 反对民主政治最力, 625; 被派往斯巴达议和, 626; 回国时遇刺, 627。

福里基亚: 在亚狄迦, 122。

福密俄: 雅典将军, 进攻薩摩斯, 80; 在波提狄亚, 46; 駐守諾帕克都, 154; 在科林斯灣的胜利, 165 173; 回雅典, 182; 阿开那尼亚人对他的好感, 187。

十五画

德謨斯提尼: 雅典将军, 进攻核托利亚, 247; 惨败, 249; 营救諾帕克都, 250; 大败安布累喜阿人, 258; 他对阿开那尼亚人的影响, 250; 占领派娄斯, 267; 俘虏斯巴达人, 289; 襲击尼塞亚, 306; 征服彼奥提亚的计划, 312, 320; 率领第二次远征军至西西里, 527; 若无尼西阿斯的阻挠, 他可能挽救雅典远征军的复灭, 531; 退却, 552; 被迫投降, 559; 为叙拉古人所杀, 562。

寡头党和民主党: 两党的斗争为当时代的特征, 237; 斯巴达支持寡头党, 雅典支持民主党, 237; 在科西拉, 233, 235; 在伊庇丹努, 23; 在雅典, 75, 465, 625 635; 在科罗丰, 203, 在利古姆, 265; 在麦加拉, 306, 311; 在門德, 343; 在林地尼, 356; 在叙拉古, 468; 在特斯匹伊, 491; 在薩摩斯, 579; 在开俄斯, 572; 在彼奥提亚, 312; 在条立爱, 521。

寡头政治: 民主党人对寡头政治所下的定义, 453; 雅典人对寡头政治的恶感, 465, 621。

雇佣军: 伯罗奔尼撒人, 43, 297, 312, 531; 色雷斯人, 176, 348, 357, 516; 阿卡狄

亚人, 203, 511, 538 539; 門丁尼亚人, 538; 替薩斐尼的雇佣軍, 582; 克里特人, 539; 挨托利亚人, 539; 爱阿匹吉亚人, 539; 雅典雇佣的外国水手, 83, 102, 508。

賴昂姆: 在莫利克里昂姆, 167。

賴昂姆: 在亚加亚, 167, 173。

撒西斯: 180 181, 329。

十六画

僭主政治: 财富为其权力的基础, 11; 僭主政治的一般性質; 在雅典, 15, 461; 在西西里, 15注③; 被斯巴达推翻, 15。

澤尔上: 波斯国王, 侵略希腊, 13, 81; 給波桑尼阿斯的信, 90。

十七画

賽会: 提洛賽会, 252; 奥林匹亚賽会, 389, 392, 435; 地峽賽会, 572。

戴奥多都斯: 雅典人, 反对全体密提林处死刑, 209 210。

戴奥密敦: 雅典司令官, 578, 613。

十八画

薩拉米: 14, 53, 174。

薩拉米: 在塞浦路斯, 78。

薩拉明尼亚号战艦: 202, 234, 460, 466。

薩多卡斯: 西塔尔西斯的儿子, 125, 152。

薩利修斯: 斯巴达派往营救密提林之軍官, 198, 199。

薩星修斯: 雅典在希腊的同盟国, 110, 151; 派遣一千名重装步兵援助科西拉人, 36; 伯罗奔尼撒人远征薩星修斯, 151; 支援雅典人进攻叙拉古, 538。

薩摩斯: 海軍势力, 13; 暴动, 79; 平民革命, 579, 613, 雅典宣布薩摩斯独立, 579; 为雅典海軍根据地, 583。

四、譯名对照表

A

Abdera 阿布提拉	Aegaleus, Mt. 伊加拉斯山
Abrochus 阿布罗尼庫斯	Aege 伊治
Abydos (= Abydos) 阿卑多斯	Aegean Sea 爱琴海
Acamantis 阿卡曼替斯(雅典一部落)	Aegina 厄基那
Acanthian 阿堪修斯人	Aeginetan 厄基那人
Acanthus 阿堪修斯	Aegitium 伊基提昂
Acarnan 阿开南	Aegospotami 伊哥斯波塔米
Acarnania 阿开那尼亚	Aegyptis 伊基替斯
Acarnanian 阿开那尼亚人	Aenea 伊尼阿
Acesine, R. 阿塞西恩河	Aeneas 伊尼阿斯
Achaea 亚加亚	Aeneum, O. 伊尼阿地角
Achaean 亚加亚人	Aeniadae 伊尼亚底人
Acharnae 阿卡奈(雅典最大的得莫)	Aenian 伊納斯人
Acharnian 阿卡奈人	Aenianian 伊尼安尼亚人
Acharusian, L. 阿刻魯西安湖	Aenus 伊納斯
Achelous, R. 阿基洛斯河	Aeolia 伊奥利亚
Acherdus 阿刻都斯	Aeolian 伊奥利亚人
Acheron, R. 阿克隆河	Aeolian, Is. (或 Is. of Aeolus) 伊奥拉
Achilles 阿溪里	斯群島
Achradina 阿克拉丁那	Aeolidas 伊奥利达
Acrae 阿克里	Aeolis 伊奥里斯
Acraean Cliff 阿克里崖	Aeolus 伊奥拉斯
Acraean Hight 阿克里高地	Aecon 伊逊
Acragas 阿克累加斯(即阿格立真坦)	Aethaeon 伊泰安人
Acropolis 阿克罗波利(卫城)	Aetna, Mt. (= Etna, Mt.) 厄特那山
Acrothoi 阿克洛多依	Aetolia 埃托利亚
Actaeon cities 阿克提安諸城市	Aetolian 埃托利亚人
Acte 阿克特(半島)	Agamamnon 阿伽美農
Actium 亚克兴	Agariste 阿加利斯特
Adeimantus 阿第曼图斯	Agatharchidas 阿加塔尔西达斯
Admetus 阿德密塔斯	Agatharchus 阿加塔庫斯
Aeantides 伊安泰德	Agathias 阿吉替阿斯
	Agexander 阿哲桑达
	Agesippidas 阿基息比达

- Agilus 阿基拉斯
 Agis 阿基斯
 Agraeon 阿格里人
 Agrianian 阿格里安尼亚人
 Agrigentine 阿格立真坦人
 Agrigentum 阿格立真坦
 Agyrium 阿吉里安
 Aieimnestus 爱恩尼斯都
 Aisimades 阿伊西马得
 Alcaeus 阿尔西阿斯
 Alcamenes 亚加美尼
 Alcibiades 亚西比得
 Alcidas 阿尔息达
 Alcipadas 阿尔星那达
 Alcinous 阿尔辛诺斯
 Alciphron 阿尔西夫伦
 Alcisthenes 阿尔西提尼
 Alcmaeon 阿克密翁
 Alcmaeonidae 阿克密尼德族
 Alexander 亚历山大
 Alexarchus 亚历撒库斯
 Alexicles 亚历西克利
 Alexippidas 亚历西匹达
 Alicyae 阿利西
 Alicyaeon 阿利西人
 Almopia 阿尔摩比亚
 Almopian 阿尔摩比亚人
 Alope 阿罗比
 Alpineus, R. 阿尔宾诺斯河
 Alyzia 阿力西亚
 Ambracia 安布累喜阿
 Ambracian (= Ambraciot)
 安布累喜阿人
 Ameiniades 阿美尼亚德
 Ameinias 阿美尼阿斯
 Ameinocles 阿密恩诺克利
 Amisus 阿密苏斯
 Ammias 安密阿斯
 Amorges 阿摩基斯
 Amorgos 阿摩哥斯
 Ampelidas 安壁立达
 Amphias 安非阿斯
 Amphidorus 安非多拉斯
 Amphiloehia 安非罗基亚
 Amphiloehian 安非罗基亚人
 Amphiloehian Argos 安非罗基亚的
 亚哥斯
 Amphipolis 安非坡里
 Amphipolitan 安非坡里人
 Amphissa 安斐萨
 Amyclae 阿密克利
 Amyntas 阿明塔斯
 Amyrtaeus 阿密尔塔阿斯
 Anaceum 安那西安
 Anactoria 安那克托里亚
 Anactorian 安那克托里亚人
 Anactorium 安那克托里安
 Anaea (= Ania 或 Anaia) 安尼亚
 Anaetan 安尼亚人
 Anapus, R. 阿那配斯河
 Anaxander 阿那克山大
 Anaxilas 安那克西拉斯
 Andocides 安多西德
 Andrian 安得罗斯人
 Androcles 安得洛克利
 Androcrates 安得洛克拉底
 Andromedes 安得洛密德
 Andros 安得罗斯
 Androstenes 安得罗斯提尼
 Angites, R. 安吉特河
 Antandrian 安坦德拉斯人
 Antandrus (= Antandros)
 安坦德拉斯人
 Anthemus 安提马斯
 Anthene 安提尼
 Anthesterion 花月(雅典曆)(相当于

- 现在的二至三月)
- Antichus 安提卡斯
- Anticles 安提克利斯
- Antigenes 安提根尼
- Antimenidas 安提門尼达
- Antimnestus 安廷尼斯都
- Antiphemus 安提非摩斯
- Antiphon 安替芬
- Antiphus 安替福斯
- Antirrhim 安替賴昂姆
- Antissa 安替撒
- Antissian 安替撒人
- Antisthenes 安替斯提尼
- Aphrodisia 阿富罗狄西亚
- Aphrodite 阿富罗底
- Aphytis 阿非提斯
- Apian Way 阿比阿路(羅馬)
- Apidannus 阿匹丹那斯
- Apodotians 阿波多提亚人
- Apollo 阿波罗
- Apollo Archegetes 保护神阿波罗
- Apollo Pythaeus 彼提亚的阿波罗
(或杀毒龙的阿波罗)
- Apollo Temenites 特門尼替斯的
阿波罗
- Apollodorus 阿波罗多拉斯
- Apollonia 阿波倫尼亞
- Apollonium 阿波倫尼安
- Apseudes 阿普修德
- Arcadia 阿卡狄亚
- Arcadian 阿卡狄亚人
- Arcesilaus 阿塞息雷斯
- Archedice 阿基狄斯
- Archelaus 阿基拉斯
- Archestratus 阿撒斯特拉图
- Archestinus 阿基提摩斯
- Archias 阿基阿斯
- Archidamian war 阿基达馬斯战争
- Archidamus 阿基达馬斯
- Archippus 阿基配斯
- Archonidas 阿科尼达
- Areopagus 阿勒烏柏果斯
- Arethusa 阿勒杜薩
- Argilian 阿吉拉斯人
- Argilus 阿吉拉斯
- Arginus 阿吉紐斯
- Arginusae 阿吉紐西
- Argive 亚哥斯人
- Argolis 亚哥里斯
- Argos 亚哥斯
- Arianthides 阿里安提德
- Ariphron 阿利福隆
- Aristarchus 亚里斯塔卡斯
- Aristeus 阿利斯提阿斯
- Aristagoras 阿立斯塔哥拉斯
- Aristides 亚里斯泰德
- Aristocleides 阿里斯托克利伊德
- Aristocles 亚里斯多克利
- Aristocrates 亚里斯多克拉底
- Aristogeiton 阿利斯托斋吞
- Ariston 亚里斯吞
- Aristonous 亚里斯托諾斯
- Aristonymus 亚里斯托尼馬斯
- Aristophon 亚里斯多丰
- Aristophanes 阿里斯多芬
- Aristotle 亚里士多德
- Arne (=Arnae) 阿尼
- Arnisa 阿尼薩
- Arrhabaeus 阿拉皮阿斯
- Arrhiana 阿立安那
- Arrhiani 阿立安尼
- Arsaces 阿薩栖茲
- Artabazus 阿塔培札斯
- Artaphernes 阿塔斐尼
- Artas 阿塔斯
- Artaxenes 阿塔薛西斯

Artemis 阿提密斯
 Artemisium 阿提密喜安(地角);
 阿提密喜安月(斯巴达曆)
 Asia 亚细亚
 Asine 阿细恩
 Asopius 阿索匹阿斯
 Asopolaus 阿索波劳斯
 Asopus, R. 阿索帕斯河
 Aspendus 阿斯盆都
 Assera 阿塞拉
 Assinarus 阿栖那鲁斯
 Astacus 阿斯塔卡斯
 Astymachus 阿斯泰马卡斯
 Astyochus 阿斯泰奥卡斯
 Astypalaea 阿斯泰巴利亚
 Atalanta (=Atalante) 阿塔兰塔
 Athena (=Athene) 雅典娜
 Athenaëus 雅典尼阿斯
 Athenagoras 雅典那哥拉斯
 Athenian 雅典人
 Athens 雅典
 Athos 亚陀斯
 Atintanian 阿丁坦尼亚人
 Atmerdan 阿特麦丹
 Atramyttium 阿特拉密提昂
 Atreus 阿特里阿斯
 Attic 亚狄迦的
 Attica 亚狄迦
 Aulon 奥隆
 Autocharides 奥托卡里得
 Autocles 奥托克利
 Axioche 阿克西奥克
 Axius, R. 阿克西阿斯河

B

Babylon 巴比伦
 Balkan, Mts. 巴尔干山脉
 Battus 巴都斯

Berga 培加
 Peroea 培罗耶
 Bisaltia 俾萨尔特亚
 Bisaltian 俾萨尔特亚人
 Bithynia 俾泰尼亚
 Bithynian 俾泰尼亚人
 Poeotia 彼奥提亚
 Poeotian 彼奥提亚人
 Poeum 培翁姆
 Polbe 博尔布
 Polissus 普利苏斯
 Pomian 波密亚人
 Poriades 波利阿德
 Bormiscus 波密斯卡
 Pottiaea 波提亚
 Pottiaean 波提亚人
 Pottice 波提斯
 Brasidas 伯拉西达
 Brazen House 黄铜宫
 Bricciniae 不利星尼
 Brilessus 布里勒撒
 Bromerus 布洛马拉斯
 Bromiscus 布洛密斯卡
 Bucolion 布科赖昂
 Budorum 布多隆姆
 Buphras 布佛拉斯
 Byzantium 拜占庭

C

Cacyparis, R. 卡西巴里斯河
 Cadmeis 卡德密斯
 Caedas 塞达斯(山谷)
 Calceinus 卡星那斯
 Callex (=Cales) 卡勒克斯
 Calliades 加利阿德
 Callian 加利阿斯人
 Callias 加利阿斯
 Callicrates 加利克拉底

Calligeitus 卡利裔都	Cecalus 西卡拉斯
Callimachus 卡利馬卡斯	Cecrops 西克罗普斯
Callirhoe 卡利尔荷	Cecruphalia (或 Cecryphalia) 西克鲁菲利亚
Calydon 卡利敦	Cenaeum 森尼昂
Calymna 卡利那	Cenchereiae 森克里伊
Camarina (=Camerina) 卡馬林那	Centorbi 森托比
Camarinaean 卡馬林那人	Centoripa 森托利巴
Cambyzes 岡比西	Centoripae 森托利巴人
Camicus 卡密卡斯	Centorli 森托利
Camirus 卡密拉斯	Centorlipia 森托利匹亚
Canastraeum 加那斯特勒安	Cephallenia 塞法倫尼亚
Cantharus Harbour 坎塔拉斯港	Cephallenian 塞法倫尼亚人
Capaeon 开帕伊斯人	Cephaloedium 塞法罗伊丁
Capais 开帕伊斯	Cephisus, R. 塞费苏斯河
Capaton 开配吞	Ceramericus 陶器区
Carcinus 卡西那斯	Cercinitis 塞新尼替斯
Cardamy 卡达密	Cerdylum 塞狄利安
Caria 开利阿	Ceryces 塞利西斯
Carian 开利阿人	Cestrine 塞斯特林
Carnean Holidays 卡尼亚节	Chaereas 查里利阿斯
Carneus 卡尼阿斯月	Chaeronea 喀罗尼亚
Carpathos 卡巴塔斯	Chalaeon 卡利安
Carteria 卡特里亚	Chalastra 卡拉斯特拉
Caryae 卡利伊	Chalce 加尔斯
Carystian 卡里斯都人	Chalcedon 卡尔西頓
Carystus 卡里斯都	Chalcideus 卡尔息底阿斯
Casmenae 卡斯門尼	Chalcidia 卡尔息底亚
Casos 卡索斯	Chalcidian 卡尔西斯人
Cassibili 喀西比利	Chalcidice 卡尔息狄斯
Caster 卡斯忒	Chalcio 卡尔西俄
Catana 卡塔那	Chalcis 卡尔西斯
Catanaian 卡塔那人	Chalikiopulon 察利歧奥浦隆
Cathage 迦太基	Chaonian 查俄尼亚人
Cathaginian 迦太基人	Charadrus 查拉德拉斯
Caulonia 科倫尼亚	Charicles 查里克利
Caunus 考諾斯	Charmides 察米德
Cavallata 卡发拉他	Charminus 查門那斯
Cean 西奥斯人	

- Charoeades 察里阿德
 Charybdis 卡立布狄斯
 Chersonese 刻索尼苏斯(半島)
 Chersonesus 刻索尼苏斯
 Chian 开俄斯人
 Chimerium 基美利烏姆
 Chionis 开俄尼斯
 Chios 开俄斯
 Choirades 綽拉德(群島)
 Chronon 克洛蒙
 Chrysippus 克賴西巴斯
 Chrysis 克賴西斯
 Cicero 西塞罗
 Cilicia 西里西亚
 Cimolos 塞摩洛斯
 Cimon 塞蒙
 "Circle", the "环塞"
 Cithaeron 西薩隆
 Citium 息提昂姆
 Clarus 克拉魯斯
 Classen 克雷松
 Clazomenae 克雷佐門尼
 Clazomenaen 克雷佐門尼人
 Cleaenetus 克里安尼都
 Cleandridas 克里安得里达
 Clearchus 克利阿卡斯
 Clearidas (=Cleridas) 克利里达
 Cleinias (=Clinias) 克萊尼阿斯
 Cleippides 克萊披底
 Cleisthenes 克利斯梯尼
 Cleobulus 克利奥标拉
 Cleombrotus 克利俄姆布罗塔斯
 Cleomedes 克利奥米德
 Cleomenes 克利奥密尼斯
 Cleon 克里昂
 Cleonaeon 克里奥尼人
 Cleondridas 克里昂得里达
 Cleone (=Oleone) 克里奥尼
 Oleonymus 克里奥尼馬斯
 Oleopompus 克利奥彭帕斯
 Olitor 克利托
 Onemus 納謨斯
 Onidian 奈达斯人
 Onidis 奈狄斯
 Onidus (=Onidos) 奈达斯
 Colonaē 科倫尼
 Colonus 科倫納斯
 Colophon 科罗封
 Colophonian 科罗封人
 Common 康梦
 Conon 科濃
 Constantinople 君士坦丁堡
 Cophos 科福斯
 Corcyra 科西拉
 Corcyraeans 科西拉人
 Corinth 科林斯
 Corinthian 科林斯人
 Coroebus 科勒布斯
 Coronea 科罗尼亚
 Coronaean 科罗尼亚人
 Coronta 科隆塔
 Corycus 科利卡斯
 Coryphasium 科利法西安(即派娄斯)
 Cos 寇斯
 Cotyrta 科提尔塔
 Cranian 克朗尼人
 Cranii 克朗尼
 Crannon 克拉濃
 Crannonian 克拉濃人
 Crataemenes 克雷提門尼
 Cratesicles 克雷提西克利
 Cratippus 克刺替帕斯
 Crenae 克勒尼
 Orestonia 克萊斯吞尼亚
 Orestonian 克萊斯吞尼亚人
 Crete 克利特

Crisa 克利塞
 Crissaeon Gulf 克利塞灣
 Crocylum 克罗西里昂
 Croesus 克劳苏斯
 Crommyon 克罗密昂
 Cropa 克罗匹亚
 Crossaea 克洛西亚
 Croton or Crotona 克洛吞或
 克洛托那
 Crotoniates 克洛吞人或克洛托那人
 Crusis 克鲁西斯
 Cumae (=Cuma, Cyme 或 Cymae)
 丘米
 Cumaean 丘米人
 Curtius 庫齐烏斯
 Cyanae 息安尼
 Cyclades 西克拉底斯(群島)
 Cyclopes 塞克洛普斯人
 Cydonia 西頓尼亚
 Cydonian 西頓尼亚人
 Cyllene 西林尼
 Cylon 庫倫
 Cynes 星尼斯
 Cynossema 塞諾西馬
 Cynuria 辛那里亚
 Cynurian 辛那里亚人
 Cyprus 塞浦路斯
 Cypsela 塞浦細拉
 Cyrene 塞勒尼
 Cyrrhus 西尔胡斯
 Cyrus 居魯士
 Cythera 錫西拉
 Cytherian (或 Cytherean)
 錫西拉人
 Cythnos 錫斯諾斯
 Cytinium (或 Kytinium) 錫丁尼昂
 Cyzicene 塞西卡斯人
 Cyzicus 塞西卡斯

D

Daeonian 达奥尼亚人
 Daimachus 戴伊馬卡斯
 Daithus 戴苏斯
 Damagetus 戴馬吉都
 Damagon 达馬剛
 Damotimus 达摩提馬斯
 Danaan 得納安人
 Danube, R. 多瑙河
 Daphnus 达夫那斯
 Dardanus 达达那斯
 Darius 大流士
 Dascylium (=Daskylion)
 达西利翁姆
 Daulis 道利斯
 Daxon 达克逊
 Decelea 狄西里亚
 Deceleian war 狄西里亚战争
 Deinarchus (=Dinarchus)
 戴那卡斯
 Deinias 第尼阿斯
 Delian 提洛人
 Delium 第力安
 Delos 提洛
 Delphi 特尔斐
 Delphian 特尔斐人
 Delphinium 特尔斐尼安
 Demaratus 得馬拉都
 Demarchus 得馬卡斯
 deme 得莫(自治乡鎮)
 Demeas 德密阿斯
 Demeter 狄密特
 Demodocus 德謨多卡斯
 Demosthenes 德謨斯提尼
 Demoteles 德摩特尔
 Dercyllidas 得西利达
 Derdas 得达斯

Derrhis, O. 得里斯地角
 Dersaeon 得西亚人
 Despotodagh 得斯波托达
 Deucalion 丢开利翁
 Diacritus 提阿克利都
 Diagoras 带阿哥拉斯
 Dian 第安人
 Diasia 第阿西亚节
 Didyme 狄狄密
 Diemporus 第姆波鲁斯
 Dii 提伊人
 Diitrephes (或 Doeotrephes)
 第依特累斐
 Diniadas 狄尼阿达
 Diodorus 戴奥多鲁斯
 Diomedon 戴奥密敦
 Diomilus 戴奥密拉斯
 Dionysius 戴奥尼素
 Dionysia 道尼修斯(酒神)节
 Dionysus 道尼修斯(酒神)
 Dioscuri 带奥斯基顿(兄弟)神
 Diotrephes 戴奥特累斐
 Diotimus 戴奥提摩斯
 Diphilus 狄非拉斯
 Dipylon 狄斐隆
 Dium 第安
 Doberus 德培鲁斯
 Dodona 多多那
 Dolopia 多罗比亚
 Dolopian 多罗比亚人
 Dorcis 多尔西斯
 Dorian 多利安人
 Doriens 多里阿斯
 Doris 多利斯
 Dorus 多拉斯
 Drabescus 德拉比斯卡
 drachma 德拉克玛(货币名)
 Dread Goddesses 恐怖女神

Droï 德罗依人
 Druos-Kephalae (= Dryoscephalae)
 德鲁阿斯-刻法利
 Drymussa 德赖穆萨
 Dryopes 德赖俄普人
 Dyme 岱米

E

Eccritus 厄克里都
 Echekratides 爱撒克拉提德
 Echedorus, R. 爱撒多拉斯河
 Echetimes 爱撒提米底
 Echenades 挨金那提斯(群岛)
 Edonian (=Edoni) 伊东尼亚人
 Eetionia 亚提翁尼亚
 Egesta 厄基斯泰(即塞吉斯塔)
 Egestaeon 厄基斯泰人
 Egypt 埃及
 Eion 爱昂
 Elaeus 伊利阿斯
 Elaphebolion 扶拉菲波赖昂月(雅典
 曆的第九月, 现行曆的三月下半月至
 四月上旬)
 Elea 厄利亚
 Elean 伊利斯人
 Eleusis 埃琉西斯
 Eleuthenian (=Eleusinian)
 埃琉西斯人
 Elis 伊利斯
 Ellomenus 厄罗门那斯
 Elorus 厄洛拉斯
 Elymi 厄力密人
 Embatum 恩巴敦
 Empedias 恩璧第阿斯
 Endius 恩狄阿斯
 Enipeus 伊尼匹阿斯
 Enna 恩那
 Ennea-Hodoi 厄尼亚-荷多依

- Enneacronnos (= Enneacrunus)
恩尼克罗诺斯(“九泉”)
Entimus 恩提摩斯
Enyalios 音尼阿利阿
Eordia 挨奥狄亚
Eordian 挨奥狄亚人
Ephesus 以弗所
Ephialte 厄非阿尔特
Ephyre 挨非里
Epicles 挨彼克里斯
Epicydidas 厄壁塞底达
Epidamnus 伊庇丹努
Epidaurian 挨彼道鲁斯人
Epidaurus 挨彼道鲁斯
Epipolae 厄庇波利
Epirot(=Ipirote) 伊壁鲁斯人
Epirus (=Ipirus) 伊壁鲁斯
Epitadas 厄匹塔达斯
Epizephyrian Locri 伊壁犀斐里亚的
罗克里
Erae (=Haerae) 厄利
Erasinides 厄刺新尼德
Erasistratus 厄刺息斯特拉图
Eratocleides 挨拉托克利德
Eratosthenes 挨拉托色尼
Erechtheus 伊里克修斯
Eresian 伊勒苏斯人
Eresus 伊勒苏斯
Eretria 耶利多里
Eretrian 耶利多里人
Erineum 伊林翁姆
Erinens 伊林尼阿斯
Eriphyle 伊利菲尔
Erythraea(=Eritrea 或 Erythrae)
厄立特利亚
Erythraean 厄立特利亚人
Eryx 伊利克斯
Eryxidaidas 伊利克西戴伊达
Eteonius 厄特翁尼卡斯
Ethiopia 爱西屋比亚
Etruria 伊达拉里亚
Etruscan 伊达拉里亚人
Eualas 攸阿拉斯
Euboea 优卑亚
Eubulas 攸布拉斯
Euclides 攸克利
Euclides 攸克里德
Euclides 攸克拉底
Euctemon 攸克特蒙
Euesperitae 攸斯配利特人
Euotion 欧伊申
Eumachus 攸马卡斯
Eumenides 攸门尼德
Eumolpidae 攸摩尔匹底
Eumolpus 攸摩尔巴斯
Eupaidas 攸配伊达
Eupalium 攸帕利昂
Euphamidas 幼发密达
Euphemus 攸非谟斯
Euphiletus 攸斐勒都
Eupompides 攸蓬披底
Euripides 幼里披底
Euripus 攸里配斯
Europus 优罗配斯
Eurotas, R. 欧罗达河
Eurybatus 攸利巴都斯
Euryelus 攸利伊拉斯
Eurylochus 攸利洛卡斯
Eurymachus 攸利马卡斯
Eurymedon 攸利密顿
Eurystheus 攸利斯提阿斯
Eurytians 攸利坦尼亚人
Eurytimus 攸利提摩斯
Eustrophus 攸斯特罗法斯
Euthycles 攸西克里斯
Euthydemus 攸西德马斯

Euxine Sea 攸克星海 (即黑海)

Evarchus 挨維卡斯

Evenus 挨維那斯

Execestes 厄克塞斯特

F

Falconara, R. 法尔康那拉河

Fiume di Noto 阜姆—狄—諾托

G

Gale 盖耳

Galepsus 伽利普苏斯

Gaulites 高利特

Gela 机拉

Gelon 机倫

Geloan 机拉人

Geraestus 吉拉斯都

Gerania 哲朗尼亚

Gerastius 哲拉斯提阿月 (斯巴达曆)

Geta 基提人

Gigonus 基哥那斯

Glaucе 格劳斯

Glaucеn 格劳康

Goaxis 哥克西斯

Gongylus 龔基拉斯

Gorgias 哥尔基亚

Gortyn 哥太恩

Gortynia 哥太尼亚

Graia 格累亚

Graice 格累伊斯

Great Harbour 大港

Greece 希腊

Grote 格罗特

Gylippus 吉利普斯

Gymnopaedia 机姆諾匹底亚节。
(斯巴达)

Gyrtonian 基尔頓尼亚人

Gytheum 基赛阿姆

H

Haemus 希馬斯

Haesa 希薩

Hagnon 哈格濃

Halex, R. 哈勒克斯河

Haliaremon, R. 哈利阿克梦河

Haliartian 哈利阿提亚人

Halicarnassus 哈利加納苏

Halicyae 哈利賽伊

Haliels (=Haliae) 哈利依斯

Halys, R. 哈利斯河

Hamaxitus 哈馬克西都

Harmatus 哈馬都

Harmodius 哈摩狄阿斯

Harpagium 哈巴金

Harpina (=Arpina) 哈宾那

Hebrus, R. 希布魯斯河

Hecatonbacon 赫卡湯姆培康月
(雅典曆)

Hegesander 赫哲山大

Helixus 希力苏斯

Hellanicus 赫拉奈卡斯

Hellas 希腊

Hellen 海倫

Hellen 希倫

Hellenes 希倫人 (希倫的后裔)

Hellenic 希倫人的, 希腊的

Hellespont 赫勒斯滂

Hellespontian 赫勒斯滂人

He'orine road 往厄洛拉斯的道路

He'orum 希洛魯姆

Helorus (=Elorus) 厄洛拉斯

Helots 希洛人

Helus (=Helos) 希洛

Hephaestus 赫斐斯塔斯

Hera 希拉

Heraclea 赫拉克里亚

Heraclea Minoa 小赫拉克里亚
 Heracles 赫丘利
 Heraclides 赫拉克莱德
 Heraclides (=Heracleidae) 赫拉克
 莱德族(赫丘利的子孙们)
 Heraea 赫里亚
 Heraeum, C 赫里昂(地角)
 Hermae 赫尔密石像
 Hermaeondas 赫米翁达
 Hermes 赫尔密斯
 Hermione 赫迈俄尼
 Hermionian 赫迈俄尼人
 Hermocrates 赫摩克拉底
 Hermon 赫蒙
 Herodotus 希罗多德
 Hessian 赫西亚人
 Hestiaea 赫斯忒亚
 Hestiaean 赫斯忒亚人
 Hestiodorus 黑斯提奥多鲁斯
 Hiera 亥厄拉
 Hieraeon 亥厄拉人
 Hieramenes 亥厄拉门尼
 Hierophon 海厄罗丰
 Himera 希米拉
 Himeraean 希米拉人
 Himeraeum 希米里安
 Hippagretas 希巴格里塔
 Hipparchus 希帕库斯
 Hippia 希比亚
 Hippocles 希波克利
 Hippocrates 希波克拉底
 Hippodamia 喜波达迈亚
 Hippolochidas 希波洛基达
 Hipponian 希波尼安人
 Hipponicus 希波尼卡斯
 Hipponoidas 希波诺伊达
 Hipponium 希波尼安
 Histaea 赫斯忒亚

Histaeon 赫斯忒亚人
 Homer 荷马
 Hude 休德
 Hyacinthia 亥阿辛提亚节(斯巴达)
 Hyacinthus 亥阿辛提阿斯月(斯巴
 达曆)
 Hyaeon 海伊亚人
 Hyantian 海安提安人
 Hybla 亥布拉
 Hybla Geleatis 机拉的亥布拉
 Hyblaeon 亥布拉人
 Hyblaen Megara 亥布隆的麦加拉
 Hyblon 亥布隆
 Hyccara 海卡拉
 Hyccaric 海卡拉的
 Hylas, R. 亥利阿斯河
 Hyllic Harbour 亥拉伊克港
 Hylycus, R. 亥利卡斯河
 Hyperbolus 海柏波拉斯
 Hyperchides 亥帕基德
 Hyppocrates 希波克拉底
 Hysiaea (=Hysiae) 希西亚
 Hystaspes 喜斯塔斯皮

I

Ialysus 爱阿利苏斯
 Iapygia 爱阿匹吉亚
 Iapygian 爱阿匹吉亚人
 Iasic Gulf 爱阿苏斯湾
 Iasus 爱阿苏斯
 Iberia 伊伯里亚
 Iberian 伊伯里亚人
 Icaria 爱卡里亚
 Icarus 爱卡鲁斯
 Ichthys 伊克提斯(即鱼岬)
 Ida (=Ido), Mt. 伊达山
 Idacus 伊达卡斯
 Idonee 爱多美尼

Ietae 爱伊泰
 Iliad 伊利亚特
 Ilissus, R. 伊立索斯河
 Illyria 伊利里亚
 Illyrian 伊利里亚人
 Imbrian 音不洛斯人
 Imbros 音不洛斯
 Inachus, R. 伊那卡斯河
 Inaros 伊那罗斯
 Inessa 因尼薩
 Inessian 因尼薩人
 Iolaus 爱奥劳斯
 Iolcius 爱奥尔西阿斯
 Ion 爱温
 Ionia 爱奥尼亚
 Ionian 爱奥尼亚人
 Ionian Sea 爱奥尼亚海
 Iphian 伊斐亚人
 Isarchides 伊薩基达斯
 Isarchus 伊薩庫斯
 Ischagoras 伊斯卡哥拉斯
 Isker, R. 爱斯克河
 Isoloehus 伊索洛卡斯
 Isocrates 伊索克拉底
 Isola di Magnisi 馬格尼西(島)
 Ister 伊斯特
 Isthmionius 伊斯漠尼卡斯
 Istone, Mt. 伊斯吞山
 Italus 意大拉斯
 Italy 意大利
 Itamenes 意大明尼斯
 Ithaca 伊大卡
 Ithome 伊湯姆
 Itys 伊提斯

J

Jalova 查洛瓦
 Jowette 昭伊特

K

Kastradu 喀斯特拉部
 Kerdylium, Mt. 克底利昂山
 Kerkinitis, L. 克金提斯湖
 Kitinium 乞丁尼翁姆

L

Labdalum 拉布达隆
 Lacedaemon 拉西第梦
 Lacedaemonian 拉西第梦人
 Lacedaimonius(=Lacedaemonius)
 拉西达蒙尼阿斯
 Laches 雷歧茲
 Lacinium, Pr. 拉辛尼安地角
 Lacon 拉康
 Laconia 拉哥尼亚
 Lade 拉德
 Laeaeon 雷依亚人
 Lamachus 拉馬卡斯
 Lampon 兰本
 Lampsacene 拉姆普薩卡斯人
 Lampsacus 拉姆普薩卡斯
 Laodicium 拉奥狄西安
 Laophon 拉奥丰
 Laphilus 拉斐拉斯
 Larissa 拉利薩
 Larissaeon 拉利薩人
 Latinus 拉提馬斯
 Laurium 罗立温
 Leagrus 利格魯斯
 Lebedus (=Lebedos) 勒比都
 Lectum 勒克敦
 Lecythus 勒西修斯
 Lelantine Plain 利兰丁平原
 Lemnian 雷姆諾斯人
 Lemnos 雷姆諾斯
 Leocorium 利俄科里翁

Leocrates 利俄克拉特
 Leogoras 利奥哥拉斯
 Leon 利翁
 Leonidas 利奥尼达
 Leos 利奥斯
 Leotiades 利俄提亚德
 Leontini (=Lentini) 林地尼
 Leontinian 林地尼人
 Leotychides 利俄提基德
 Leprean (=Lepreate) 列普累安人
 Lepreum 列普累安
 Leros 勒罗斯
 Lesbian 列斯堡人
 Lesbos 列斯堡
 Lete 利特
 Leto 利托
 Leucadia 琉卡底亚
 Leucadian 琉卡斯人
 Leucas 琉卡斯
 Leuconium 琉康尼安
 Leuctra 留克特拉
 Leukimne (=Leucimne) 琉金密
 Libya 利比亚
 Lichas 利卡斯
 Ligurian 利格里亚人
 Limera 里摩拉
 Limnaea 利姆尼亚
 Lindii 林第伊
 Lindus 林达斯
 Livy 李维
 Lipara 利帕刺
 Liparaean 利帕刺人
 Locri(or Locris) 罗克里(在南意)
 Locrian 罗克里斯人, 或罗克里人
 Locris 罗克里斯(在中希腊)
 Lorymi 洛利密
 Ludius, R. 吕第亚斯河

Lycaenum 来西安
 Lycia 吕西亚
 Lycomedes 来康米德
 Lycophron 来科夫隆
 Lycurgus 来库古
 Lyncestian 林卡斯人
 Lynceus 林卡斯
 Lysander 莱山得
 Lysicles 莱西克利
 Lysimachus 莱西马库斯
 Lysimeleia 来西密利亚
 Lysistratus 来西斯特拉图

M

Macarius 马卡里阿斯
 Macedonia 马其顿
 Machaon 马卡昂
 Madytus 马第都斯
 Maeander, R. 米安得河
 Maedian 密狄亚人
 Maenalia 米那利亚
 Maenalian 米那利亚人
 Maenalus, Mt. 米那拉斯山
 Magna Graecia 大希腊
 Magnesia 马格尼西亚
 Magnete 马格尼西亚人
 Malea 马里阿
 Malean 马里阿的
 Malia 马利亚
 Malian 马利亚人
 Malian Gulf 马利亚湾
 Malis 马利斯
 Mantinea 门丁尼亚
 Marathon 马拉松
 Marathonisi 馬拉多尼西
 Marathussa 馬拉修薩
 Marcellinus 馬賽林那斯
 Marea 美里亚

- Maritza, R. 馬里乍河
 Maronea 馬倫尼亞
 Marseilles 馬賽
 Massalia 馬薩利亞
 Masta, R. 馬斯塔河
 Mecyberna 麦西柏那
 Mecybernaean 麦西柏那人
 Medeon 麦第溫
 Medes 米提人
 Medma 米第馬
 Medmaeans 米第馬人
 Megabates 麦加巴特
 Megabazus (= Megabyxus)
 麦加培扎斯
 Megacles 麦加克利斯
 Megara 麦加拉
 Megara Hyblaea 麦加拉
 海布里亚(即亥布隆的麦加拉)
 Megarid 麦加里德
 Megaris 麦加里斯
 Melanchridas 梅兰克利达
 Melanopus 梅兰諾配斯
 Melansus 梅兰修斯
 Meleas 美里阿斯
 Melesander 美利山达
 Melesias 美利西阿斯
 Melesippus 密利西配斯
 Melesius 麦勒修斯
 Melian 弥罗斯人
 Melitia (= Meliteia) 麦利提亚
 Melos 弥罗斯
 Memphis 孟斐斯
 Mendaean 門德人
 Mende 門德
 Menander 米南德
 Menas 米那斯
 Mendesian month 門提西亞河口
 Menecolus 門尼科拉斯
 Menecrates 門尼克拉底
 Menedarius 門尼达里阿斯
 Menippus 門尼配斯
 Menon 美濃
 Meropid Cos 麦罗比德-寇斯
 Messapian 美撒比亚人
 Messenia 美塞尼亚
 Messina (= Messana 或 Messane)
 麦散那
 Messinian 麦散那人
 Metageitnion 麦塔斋特尼昂月(雅典曆)
 Metagenes 麦塔真尼
 Metapontine 麦达蓬坦人
 Metapontum 麦达蓬坦
 Methana 墨色那
 Methanaean 美敦尼人
 Methone (= Methona 或 Methene)
 美敦尼
 Methydrium 麦提德里昂
 Methymna 麦提姆那
 Methymnian 麦捷姆那人
 Metropolis 麦特罗坡里
 Miciades 密西亚德
 Midius, R. 密底阿斯河
 Milesian 米利都人
 Miletus 米利都
 Miltiades 米太雅德
 Mimas, Mt. 密馬斯山
 Mindarus 門达拉斯
 Minoa 米諾亚
 Minos 米諾斯
 Minyan Orchomenus 万尼安-奧科
 美那斯
 Mistra 密斯特拉
 Molossian (= Mossi) 摩罗西亚人
 Molycrian Rhium 莫利克里昂的賴昂
 姆

Molycrium 莫利克里昂
 Morgantina 摩根廷那
 Motya (= Motye) 摩提亚
 Munychia 曼尼基亚
 Mycale 密卡尔
 Mycalessus 密卡利苏斯
 Mycenaeae 迈锡尼人
 Mycene 迈锡尼
 Myconus 密康诺斯
 Mygdonia 迈多尼亚
 Mylae 迈利
 Mylas, R. 密拉斯河
 Myletidae 迈利提德人
 Myonian 迈昂尼亚人
 Myonnesus 迈昂尼苏斯
 Myos 迈奥斯
 Myrcinian 密星那斯的
 Myrcinus (= Myrkinus) 密星那斯
 Myronides 迈隆尼德
 Myrrhine 迈尔海恩
 Myrtilus 迈尔提拉斯
 Myscon 迈斯康
 Mysia 密西亚
 Mysus 密苏斯
 Mytilene 密提林
 Mytilennian 密提林人

N

Naucclides 诺克里底
 Naucrates 诺克拉底
 Naupactus 诺帕克都
 Nauplia 瑙比里亚
 Navarino 那瓦里诺
 Naxian 那克索斯人
 Neapolis 尼亚波利(新城)
 Nemean 尼米亚的
 Nemia 尼米亚
 Nericus 内里卡斯

Nestus, R. 内斯塔斯河
 Nicanor 尼堪诺
 Nicasus 尼卡苏斯
 Niceratus 尼塞拉都
 Niciades 尼西阿德
 Nicias 尼西阿斯
 Nicolaus 尼科拉斯
 Nicomachus 尼科马卡斯
 Nicomedes 尼科美德
 Nikon 尼康
 Nikonidas 尼科尼达
 Nicostratus 尼科斯特拉图
 Nile, R. 尼罗河
 Nisaea 尼塞亚
 Nisus 奈萨斯
 Notium 诺丁姆
 Noto 诺托
 Nymphaeum, C. 尼姆斐安地角
 Nymphodorus 尼姆福多拉斯

O

obol 欧布尔(货币)
 Ocytus 奥西都
 Odomanti 俄多曼提
 Odomantian 俄多曼提人
 Odrysae 奥德里西
 Odrysian 奥德里西人
 Odysseus (= Ulysses 或 Ulysseus)
 奥德修斯
 Odyssey 奥德赛
 Oeanthian 伊安西亚人
 Oeneon 伊尼昂
 Ceniadae 伊尼亚第
 Oenoe 伊诺
 Oenophyta 恩诺斐塔
 Oenus, R. 伊那斯河
 Oenussae 恩那萨
 Oesime (= Oesyne) 伊西密

Oeta (=Oetaea) 伊塔
 Oetaean 伊塔人
 Olophyxus 奥罗非克塞斯
 Olorus 奥罗拉斯
 Olpae 奥尔匹
 Olpaeon 奥尔匹人
 Olympeium 奥林匹昂
 Olympia 奥林匹亚
 Olympic Games 奥林匹亚赛会
 Olympus 奥林匹斯
 Olynthian 奥林修斯人
 Olynthus 奥林修斯
 Onasimus 翁那西马斯
 Oneion 奥奈昂
 Onetorides 翁尼脱利德
 Onomacles 奥诺马克利
 Ophis, R. 奥斐斯河
 Opican 奥匹西亚人
 Opicia 奥匹西亚
 Oppionian 奥比翁尼亚人
 Opuntain Locrians 奥彭梯亚的罗克里
 斯人
 Opuntain Locris 奥彭梯亚的罗克里
 斯(即罗克里斯东部)
 Opus 奥巴斯
 Orchomenian 奥科美那斯人
 Orchomenus 奥科美那斯
 Oreos 俄累俄斯
 Orestes 奥勒斯特
 Orestheum 奥勒斯提昂
 Orestian 俄累斯提亚人
 Oreus 奥勒阿斯
 Orneae 奥尼伊
 Ornean (=Orneate) 奥尼伊人
 Orobiae 奥罗比伊
 Oroedus 俄里都斯
 Oropus 俄罗巴斯
 Ortygia I. 奥提吉亚岛

Oscius 奥斯西阿斯
 Osmyn Aga 奥斯门-亚加
 Ozolian Locrians 奥佐利亚的
 罗克里斯人
 Ozolian Locris 奥佐利亚的
 罗克里斯(即罗克里斯西部)

P

Pachos 帕撒斯
 Pachynus, Pr. 帕基那斯地角
 Paeonia 培奥尼亚
 Paeonian 培奥尼亚人
 Pagondas 帕冈达
 Palaeo-Kastro 佩勒俄-卡斯特罗
 Palaera 巴利拉
 Pale 培尔
 Palean 培尔人
 Palermo 巴勒摩
 Pallene 帕利尼
 Pamillus 帕密拉斯
 Pamphylia 旁非利亚
 Panactum 巴那克敦
 Panaean 培尼亚人
 Panaerus 帕那鲁斯
 Panagia 帕那治亚
 Panathenaea 泛雅典娜节
 Pandion 班岱翁
 Pangaeus, Mt. 潘给犹斯山
 Panormus 帕诺马斯
 Pantacyas, R. 潘塔西阿斯河
 Pantaleon 彭塔里昂
 Paralia 巴拉利亚
 Paralian 巴拉利亚的
 Paralus 巴拉洛斯
 Paravaeans 巴拉维亚人
 Parian 佩洛斯的
 Parnassus 帕那萨斯
 Parne 巴尼

Parnes 巴尼斯	Persian 波斯人
Paros 佩洛斯	Petra 庇特拉
Parrhasia 帕累西亚	Phacius 法西阿斯
Parrhasian 帕累西亚人	Phaeacian 腓阿西亚人
Parthenius, Mt. 帕德尼阿斯山	Phaedimus 腓第马斯
Parthenon 帕德嫩	Phaeinis 腓伊尼斯
Pasitelidas 帕息特立达	Phagres 法格里斯
Patmos 帕特摩斯	Phaeax 斐厄克斯
Patrae 培特利	Phalerum 法勒隆
Patrocles 帕特洛克利	Phalius 法利阿斯
Pausanias 波桑尼阿斯	Phanae 法尼
Pedaritus 佩达利都	Phanomachus 法诺马卡斯
Pegae 培加	Phanotis 法诺提斯
Peithias 佩西阿斯	Pharax 法拉克斯
Pelasgian 皮拉斯基人	Pharnabazus 法那培萨斯
Pale 皮尔	Pharnaces 法那西斯
Pella 培拉	Pharos 腓罗斯
Pellene 培林尼	Pharsalian 法赛鲁人
Pellenian 培林尼人	Pharsalus 法赛鲁
Pellichas 培利卡斯	Phaselis 法西利斯
Peloponnese 伯罗奔尼撒(半岛)	Pheia 腓伊亚
Peloponnesian 伯罗奔尼撒人	Pheraean 非累人
Peloponnesus 伯罗奔尼撒	Phidias 菲狄亚斯
Pelops 彼罗普斯	Philemon 非利蒙
Pelorus, C. 柏罗拉斯地角	Philip 腓力
Pentele 彭太利	Philocharidas 菲洛卡利达
Pentelicus 彭太利卡斯	Philocrates 菲洛克拉底
Peparethus 佩巴里修斯	Philoctetes 法洛克提提斯
Perdiccas 柏第卡斯	Philomela 菲洛密拉
Pericleides 伯里克莱底	Phlissia 夫利亚西亚
Pericles 伯里克利	Phlissian 夫利亚西亚人
Perierres 佩累尔斯	Phlissius 夫利亚西阿斯
Perioci 庇里奥西人	Phlius 夫利阿斯
Perrhaebia 柏希比亚	Phocaea 佛西亚(在爱奥尼亚)
Perrhaebian 柏希比亚人	Phocaeae 福西亚(林地尼城的一部分)
Persephone 柏塞芬尼	Phocaeon 佛西亚人
Persens 柏修斯	Phocaeid 佛西依德(佛西斯领地)
Persia 波斯	Phocian 佛西斯人

Phocis 佛西斯 (在中希腊)	Polichna (=Polichne) 波利喜那
Phoebus 飞巴斯	Polichnistan (Polichnitae)
Phoenicia 腓尼基	波利喜那人
Phoenician 腓尼基人	Polles 波尔斯
Phoenicus 腓尼卡斯	Pollis 波利斯
Phoenippus 腓尼配斯	Polyanthes 波利安提
Phormio 福密俄	Polycrates 波利克拉底
Photius 福喜阿斯	Polydamidas 波利达密达
Phrygia 福里基亚	Polydeuces 坡利邵赛
Phrynichus 福里尼卡斯	Polyzetus, estate of, 波利西图斯庄园
Phrynis 福里尼斯	Pontus 本都 (即黑海)
Phthiotis 泰俄提斯	Poseidon 波赛敦 (海神)
Phyle 菲尔	Poseidium, C. 波赛敦安地角
Phylides 斐利德	Poseidonia 波赛敦尼亚
Phyrcus 菲尔卡斯	Potamis 波塔密斯
Physca 非斯卡	Potidaea 波提狄亚
Phytia 非提亚	Potidaean 波提狄亚人
Phytodorus 菲托多拉斯	Potidania 波提丹尼亚
Pieria 彼伊里亚	Prasiae 普拉西依
Pierian 彼伊里亚人	Priapus 普赖亚帕斯
Pierium 彼伊里安	Priene 普赖伊尼
Pilorus 彼洛拉斯	Procles 普罗克利
Pindus, Mt. 宾都斯山	Proeno 普罗克尼
Piraeus 庇里犹斯	Prometheus 普罗米修斯
Pisa 比萨	Pronaeon 普罗尼人
Pisander (=Peisander) 皮山大	Pronnesus 普罗尼撒
Pisistratus 庇西斯特拉图	Propylaea 普洛匹利亚 (雅典卫城正门)
Pitana 彼塔那	Proschium 普洛斯基姆
Pittacus 彼塔卡斯	Prospitis 普罗斯匹提斯
Plataea 普拉提亚	Prosteas 普罗斯提亚斯
Plataean 普拉提亚人	Protesilaus 普罗特西劳斯
Pleistarchus 普雷斯他库斯	Proxenus 普洛克斯那斯
Pleistoanax 普雷斯托安那克斯	Psammetichus 萨美提卡斯
Pleistolas 普雷斯托拉斯	Pteleum 特利安
Plemmyrium 普利姆密里昂	Ptoeodorus 提奥多拉斯
Pleuron 普利乌隆	Ptychia 提歧亚
Plutarch 普鲁塔克	Pydna 彼得那
Pnyx 柏尼克斯 (雅典民众会议会场)	Pylos 派娄斯

Pyrasian 彼拉西亚人
 Pyrrha 匹刺
 Pyrrhicus 匹希卡斯
 Pystilus 皮斯提拉斯
 Pythaeus 彼太阿斯
 Pythangelus 毕丹基拉
 Pythen 匹特恩
 Pythes 派多斯
 Pythia 彼提亚(即特尔斐)
 Pythian 彼提亚的
 Pythian games 彼提亚赛会
 Pythium 彼提昂(彼提亚圣地)
 Pythodorus 皮索多勒斯
 Pyxus 毕克苏斯

R

Ramphias 拉姆斐亚斯
 Reggio 勒格俄
 Rhegian 利吉姆人
 Rhegium 利吉姆
 Rheiti 赖提
 Rheitus 累都斯
 Rhenea 累尼亚
 Rhium 赖昂姆
 Rhodes 罗得斯
 Rhodian 罗得斯人
 Rhodope 罗多彼
 Rhoetium 累提安
 Rhypae 立比

S

Sabylinthus 萨比林修斯
 Sacon 萨康
 Sadocus 萨多卡斯
 Salaethus 萨利修斯
 Salaminia 萨拉明尼亚
 Salamis 萨拉米
 Salanto 萨兰多

Salonika 萨罗尼加
 Salynthius 萨林修斯
 Samaean 萨米人
 Samian 萨摩斯人
 Saminthus 萨门修斯
 Sanaean 散恩人
 Sandius 散第阿斯
 Sane 散恩
 Santa Maura 圣大-卯刺
 Santa Rosa 圣大-洛萨
 Sardis 萨第斯
 Sargeus 萨基阿斯
 Saronic Gulf 萨罗尼湾
 Sarte 萨提
 Scandia 斯干狄亚
 Scapsa 斯卡普萨
 Scellias 塞利阿斯
 Scheria 社里亚
 Sciathos 赛阿塔斯
 Scidrus 细得鲁斯
 Scionaeon 赛翁尼人
 Scione 赛翁尼
 Sciritis 赛克里替斯
 Scironides 赛伦尼德
 Scirphondas 斯科里封达
 Scolus 斯科拉斯
 Scombrus 斯康姆布拉斯
 Scyllaeum 西里昂
 Scylletium 西里庭
 Seyros 西罗斯(岛)
 Scythia 西徐亚
 Scythian 西徐亚人
 Segesta 塞吉斯塔(即厄基斯塔)
 Segestaeon 塞吉斯塔人
 Selinus 栖来那斯
 Selinustine (或 Selinuntian)
 栖来那斯人
 Selymbria 塞林布里亚

Sermyle 塞密尔	Solygia 苏力基亚
Sermylia 塞密利亚	Solygian Hill 苏力基亚山崗
Sermylium 塞密利安	Sophocles 索福克利
Sestos (或 Sestus) 塞斯都斯	Sostratides 索斯特拉提德
Seuthes 撒西斯	Sparadacus (或 Spardaceus) 斯巴拉达卡斯
Sicania 西堪尼亚	Sparta 斯巴达
Sicanian 西堪尼亚人	Spartan 斯巴达人 (軍官階級的斯巴达人)
Sicanus 西堪那斯	Spartolus 斯巴托拉斯
Sicel 西塞尔人 (西西里的土著居民)	Sphacteria 斯法克特利亚
Siceliot 西塞利奥特人 (西西里的希腊移民)	Sphagia 斯法吉亚
Sicily 西西里	Spiraeum 斯佩里安
Sicyon 西息温	Stadia 斯塔狄亚 (希腊里)
Sicyonian 西息温人	Stageira 斯塔吉拉
Sidussa 息都薩	Stages 斯塔基斯
Sigeum 息基昂	Stagirus 斯塔基拉斯 (即斯塔吉拉)
Sikia 塞歧亚	Stephon 斯梯芬
Simonides 西蒙尼德	Stesagoras 斯泰賽哥拉斯
Simus 息謨斯	Sthenelaidas 斯提尼拉伊达
Singaeon 新迦斯人	Stolus 斯托拉斯
Singitic Gulf 新迦斯灣	Strabo 斯特累波
Singus 新迦斯	Stratian 斯特拉托斯人
Sinope 息諾普	Stratodemus 斯特里托德摩斯
Sintian 星提亚人	Stratonice 斯特拉忒尼斯
Sinus 星那斯	Stratus 斯特拉托斯
Siphae 西非	Strepsa 斯特累普薩
Siphnos 西夫諾斯	Stroebus 斯特罗布斯
Siris 塞立斯	Strombichides 斯特罗姆比基德
Skapte Hyle 斯卡普特-亥尔	Strombichus 斯特罗姆毕庫斯
Sitalces 西塔尔西斯	Stromboli 斯特隆波里
Sithonia 西敦尼亚	Strongyle 斯特龙基利
Sithonian 西敦尼亚人	Strophacus 斯特罗法卡斯
Smila 斯迈拉	Struma 斯特魯瑪
Socrates 苏格拉底	Strymon, R. 斯特賴夢河
Sollium 索利安姆	Strymonic Gulf 斯特賴夢灣
Solocis 索洛西斯	Styra 斯替拉
Solon 梭倫	Styria 斯替里亚
Solus 索罗斯	

Styrian 斯替里亚人
 Sunium 修尼阿姆
 Sybaris, R. 西巴里斯河
 Sybota 西勃达
 Syke (=Syca 或 Syce) 塞歧
 Symaethus, R. 息米修斯河
 Syme 塞米
 Synoecia 雅典统一节
 Syracusan 叙拉古人
 Syracuse 叙拉古
 Syros 叙罗斯

T

Taenarum 塔纳隆
 Taenarus 塔纳鲁斯
 Tamos 塔摩斯
 Tanagra 塔那格拉
 Tanagraean 塔那格拉人
 Tantalus 坦塔拉斯
 Taormina 塔奥明那
 Tarentum 他林敦
 Tatoi 塔托伊
 Taulantian 道兰提亚人
 Tauromenium 塔罗明尼昂
 Taurus 道拉斯
 Tegea 提基亚
 Tegean 提基亚人
 Teian 提奥斯人
 Teichinsea 泰丘萨
 Tellias 推利阿斯
 Tellis 推利斯
 Temenids 泰明尼德族
 Temenitis 特门尼替斯
 Tempe, R. 腾皮河
 Tenedian 特内多斯人
 Tenedos 特内多斯
 Tenian 提诺斯人
 Tenos (Tinos) 提诺斯

Teos 提奥斯
 Teres 特里斯
 Tereus 特里阿斯
 Terias 提里阿斯
 Terina 特林那
 Terinean Gulf 特林那湾
 Tentiaplus 推提阿普拉斯
 Tentlussa 推特鲁萨
 thalamites (三列桨战舰中)
 下排桨手
 Thapsus 塔普萨斯
 Tharyps 塞里普斯
 Thasian 塔索斯人
 Thasos 塔索斯
 Theagenes 特阿真尼
 Thebes 底比斯
 Theban 底比斯人
 Themistocles 地米斯托克利
 Theolytus 西奥利都斯
 Thera 塞拉
 Theracian 塞拉人
 Theramenes 特拉门尼
 Therimenes 特利门尼
 Thermaic Gulf 德密湾
 Therme (Therma) 德密
 Thermon 德蒙
 Thermopylae 德摩比利
 Theseus 提秀斯
 Thespieae 特斯匹伊
 Thespian 特斯匹伊人
 Thesprotian 西斯普洛替斯人
 Thesprotis 西斯普洛替斯
 Thessalian 帖撒利人
 Thessalus 帖撒拉斯
 Thessaly 帖撒利
 Thirlwall 瑟耳沃尔
 Thoricus 托力卡斯
 Thrace 色雷斯

thranite (三列桨战艦) 上排桨手
 Thrasicles 色雷西克利
 Thrasybulus 色雷西布拉斯
 Thrasyllus 色雷西拉斯
 Thrasymelidas 色雷西密里达
 Threa (Thria) 瑟里亚
 Thriasian Plain 色利亚平原
 Thrius 特利阿斯
 Thronium 特洛尼昂
 Thucles 修克利斯
 Thucydides 修昔底德
 Thuria 图利阿(在拉哥尼亚)
 Thurian 条立受人
 Thuriat 图里阿人
 Thurii 条立爱(在意大利)
 Thyamus 泰阿莫斯
 Thymochares 泰摩查里斯
 Thyreatis 泰里亚替斯
 Thyrea 泰里亚
 Thyssus 泰苏斯
 Tichium 替基昂
 Tilataean 替拉提亚人
 Timaeus 提米阿斯
 Timagoras 提马哥拉斯
 Timanor 提曼诺尔
 Timanthes 提曼提斯
 Timocrates 提摩克拉底
 Timoxenus 提摩森那斯
 Tiryns 太林斯
 Tisamenus 提撒曼那斯
 Tisander 替山达
 Tisias 替息阿斯
 Tisimachus 替息馬卡斯
 Tissaphernes 替薩斐尼
 Tleplemus 特雷波利摩斯
 Tolmaeus 托尔馬阿斯
 Tolmides 托尔密德
 Tolophonian 托洛丰尼亚人

Tolophus 托洛法斯
 Toronaeon 托倫人
 Toronaic Gulf 托倫灣
 Torone 托倫
 Torylaus 托利勞斯
 Trachinian 特累启斯人
 Trachis 特累启斯
 Tragia 特累基亚
 Tragilus 特累基拉斯
 Treeres 特累里斯
 Triballi 特里巴利人
 Trinacria 特利納克里亚
 Triopium 特利奧宾
 Triphylia 特里菲利亚
 Tripodiscus 特利波第卡斯
 Tritaeon 特里提亚人
 Troad 特罗阿德(即古代特洛耶領地)
 Trojan 特洛耶人
 Trojan War 特洛耶战争
 Trogilus 特洛基拉斯
 Trotilus 特洛提拉斯
 Troy 特洛耶
 Trozen 托洛漆
 Trozenian 托洛漆人
 Tydeus 泰底阿斯
 Tyestes 泰厄斯特
 Tyndareus 丁达里阿斯
 Tyrrhenian 第勒尼安人(即伊达拉
 里亚人)
 Tyrrhenian Sea 第勒尼安海

U

Ullrich 烏尔立喜
 Utica 烏提卡

V

Vardar 发达尔
 Vido 微多

Volthio Kilia 福尔提阿-歧利亚

W

White Castle 白塞

X

Xanthippus 桑西巴斯

Xenares 济那尔

Xenocles 塞诺克莱得斯

Xenon 谢浓

Xenophanes 谢诺芬尼斯

Xenophantes 谢诺芬底

Xenophon 色诺芬

Xenotimus 谢诺提马斯

Xerias 泽利阿斯

Xerxes 泽尔士

Xiphonica 息丰尼亚

Z

Zacynthian 萨星修斯人

Zacynthus 萨星修斯

Zancle 增克利

Zea 退阿(港)

Zeus 宙斯

Zeuxidamus 沙西达摩斯

Zeuxidas 沙西达斯

Zopyrus 瑱皮罗斯

zygites (三列桨战艇) 中排桨手